


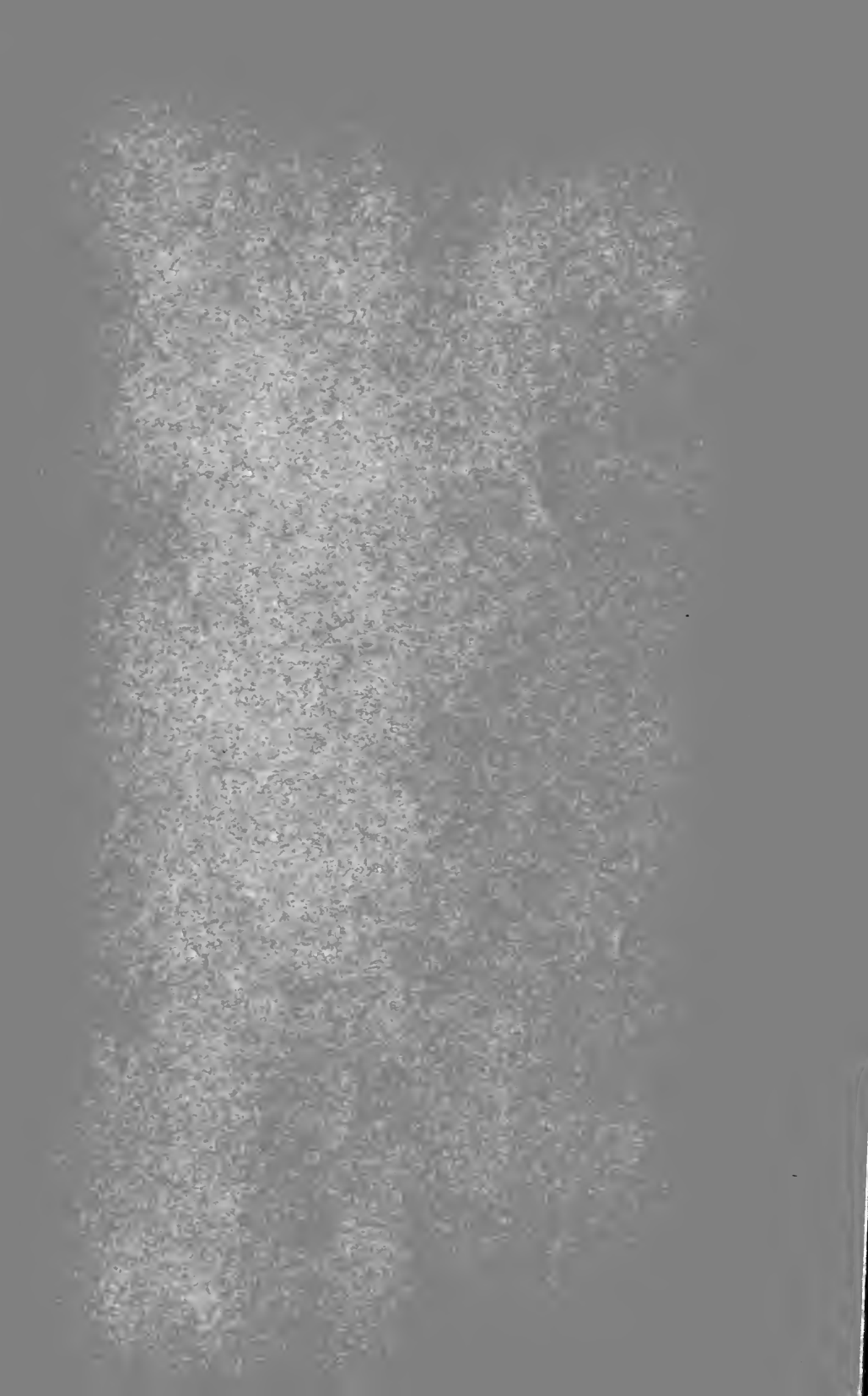


UNIVERSITY  
OF  
TORONTO  
LIBRARY





Digitized by the Internet Archive  
in 2009 with funding from  
University of Toronto





SPRAWOZDANIA  
KOMISYI JEZYKOWEJ

AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI.



TOM IV.



KRAKÓW.

NAKŁADEM AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI.

SKŁAD GŁÓWNY W KSIĘGARNI SPÓŁKI WYDAWNICZEJ POLSKIEJ.

1891.



23364  
7/6/92

## SPIS RZECZY.

---

	Strona
1. WŁADYSŁAW KOŚCIŃSKI: Niektóre właściwości mowy pisarzowieckiej	1
2. JAN MAXYMILIAN PAWLIKOWSKI: Epiteta złożone u Sebastjana Fabiana Klonowicza . . . . .	35
3. AD. ANT. KRYŃSKI: Słownik wyrazów godnych uwagi, użytych w „Porządku prawa bartnego“ dla starostwa łomżyńskiego, z r. 1616	50
4. TEODOR JUNGFER: Słowniczek do kroniki St. Chwałczewskiego . .	88
5. JAN HANUSZ: O pisowni i wokalizmie zabytków języka polskiego w księgach sądowych Krakowskich z wieków XIV—XVI . . . .	95
6. JAN BYSTRON: Przyczynek do historii języka polskiego z początku XV. wieku, na podstawie zapisków sądowych w Księdze Ziemi Czerskiej . . . . .	243
7. BRONISŁAW DEMBOWSKI: Spis wyrazów i wyrażeń używanych na Podhalu, jako uzupełnienie poprzednich zbiorów . . . . .	301
8. KAROL MATYAS: Słowniczek gwary ludu, zamieszkującego wschodnio-południową najbliższą okolicę Nowego Sącza . . . . .	318
9. WŁADYSŁAW SIARKOWSKI: Słowniczek gwary ludowej z okolic Pinchowa . . . . .	336
10. JAN ZŁOŻA: Zbiór wyrazów używanych w okolicach Chocholowa .	341
11. LEON RZESZOWSKI: Spis wyrazów ludowych z okolicy Żywca . .	353
12. WŁ. MATLAKOWSKI: Zbiór wyrazów ludowych dawnej Ziemi Czerskiej	362
13. JAN BIELA: Spis wyrazów zebranych we wsi Żarnówce nad Skawą	374

---



# Niektóre właściwości mowy p i s a r z o w i c k i é j.

Napisał

Dr. Władysław Kosiński.

---

Pisarzowice leżą na zachodnim krańcu Galicyi, w powiecie bialskim, na miłę od miasta Biały; liczą około 1800 mieszkańców. Oprócz właściwości mowy i wyrazów używanych w samych Pisarzowicach, przytaczam wiele wyrazów używanych w innych okolicach wielkiego księstwa Oświęcimskiego; tu należą: Bulowice, Brzeszcze pod Oświęcimiem, Czaniec około Kęt, Dańkowice, Głębowice, Janowice, Kęty, Kozy, Monowice w pobliżu Oświęcimia, Polanka wielka tamże.

Gwarą tych okolic zajmował się dotąd, o ile mi wiadomo, jedynie AMBROŻY GRABOWSKI o tyle, że w Bibliotece warszawskiej z r. 1849 t. III. str. 174 i n. ogłosił „provincjonalizmy, powiatowoszczyzny, sposoby mówienia księstwa Oświęcimskiego i Zatorskiego“, nie podając wszakże bliżej miejscowości, gdzie takowe słyszał. Wyrazy przytoczone w tym zbiorze podaje wszakże GRABOWSKI w szacie języka literackiego pisząc n. p. gizdak, kołacz, pieczarki i t. d. zam. gizdák, koñác, piecárki. Przy tych wyrazach, które w umieszczonym niżej słowniczku mam wspólnie z GRABOWSKIM, powołuję się na niego; innych słów z jego zbioru nie powtarzam.

---

## Z g ł o s o w n i.

### I. Samogłoski.

#### a) Samogłoski otwarte.

§. 1. 1. *a* brzmi w gwarze pis. jak w jęz. ogół.; oprócz tego słychać *a* otwarte w następujących wypadkach:

*a* pis. odp. og. pol. *e* w wyrazach obcych: arbata, adukować, lamentař (elementarz; pod wpływ. etym. ludowej), prosacyjá; tudzież w wyrazach: křaswo og. křesło, r-zač, og. ržeć ale stsl. ržati. W wyr. lañeux odp. *a* og. pol. *a* ale pierwot. *e* (lehnzug).

2. *a* = og. *o*: v kawamajki tañujće zam. kołomyjki tañ.

3. *a* = og. *i*: regamancká sawaputo (= regimencka).

4. *a* = og. *e*, stsl. *а*: kady, stsl. *када*, og. *kędy*.

5. Przed *a* wymawiają niekiedy na początku wyrazów *h* n. p. hangrys, hadukát i t. d. zob. *h*.

§. 2. 1. Odmienne od jęz. og. pol. slychać w gw. pis. *e* zam. og. pol. *a* w wyrazach: trefić (trafić), jak też mówią w Wadowicach i okolicy; herešt; djebów, djebli, djeblica; \*żełżny, og. p. żelazny, ale stsl. *зѣлѣзнь*, czes. *železný*, tudzież niekiedy w trybie rozkazującym w słowach zakończonych w jęz. og. w imperat. na *aj*: dej (zwykle), vítej, spředej, vovej obok częstszego: vítáj, spředáj, vováj i t. d.

2. *e* odpow. og. *i* lub *y*: breǵidka, derygować, reǵemencki obok regamencki (zob. wyżej *a*, 3.), lelujá, náceńko (naczynie), tela (tyle), śmėrgust.

3. Zachowało się pierwotne *e*, odpow. og. pol. *o* w wyrazach: věsna (stsl. *vesna*), jedwovy krácek (stsl. *jelovъ*), perou (stsl. *perunъ*), přýřeze (stsl. *vezъ*); pėtr, pėtrek.

4. *e* = og. pol. *é*: tez (tęż).

5. *e* = og. *o*: dezelozać (łac. *desolo*), kole (około), mentel (motyl).

6. *e* obok *o* slychać w wyrazie frelka i frolka (pauna).

7. *e* = og. p. *u*: powednie.

8. Dodają *e*:

α) na końcu wyrazów: zaše, ize (jak w staropol.) dziś: zaś, iż.

β) w środku: třepot, og. pol. trzpiot, chociaż w tym wyrazie *e* jest pierwotne (stsl. *trepetati*).

γ) między dwoma spółgl. w ostatniej zgłosce dla eufonii: woter, dären obok daryń (łotr, darni), táren obok táryń, tudzież w wyrazie hasynteronek niem. *assentirung*.

9. *e* opuszczają w wyrazach: zackać, dockać, gabryl (Gabryel), kajtán (Kajetan), matus (Mateusz).

10. *e* mięczy poprzedzającą spółgłoskę: bestvína, bestwina, (nazwa wsi), mark'ev (marchew), żelazo, żełżny.

§. 3. 1. *i* opuszczają: herumín (Hieronim), kandzi obok kajindzi (gdzieindziej), kamzelka.

2. *i* wtracają: hañi, w gw. jurk. hañ; ěima obok ěma (ciemno), palice (palce); w dwóch ostatnich wyrazach odpowiada *i* starosł. *ѣ*: tma, palceb.

3. *i* = pierwotn. *e*: *niz*inier (ingénieur), pod wpływem etymol. lud. (nizina), kiby zam. *k*iby; *i*ści pierwot. *i*šće, istotnie; *ino* (jino) zam. *i* obok *jeno*; *pód*zis zam. *pójd*zes (idź przez), *kaj*indzi (inade).

4. Pierwotne *i* zachowało się na początku wyrazów: *i*ści (zam. *ji*ści) obok *ja*ści, staropol. *i*šće; *izona* (zam. *jizona*, czes. *jižina*), og. pol. *juzyna*.

5. *i* = *i*ćj, *j*ćj (w końcówkach): moi *kox*anee.

6. Og. pol. *i* przechodzi w *aj*, które odpow. pierwot. *ei*: *ślaj*-f'yr (ślifier, niem. schleifer).

7. *i* zam. *a*: *vy*linovice = Wilamowice.

§. 4. 1. Przed *o* słychać często na początku wyrazów wargowe brzmienie (u, ŋ) n. p. „*o*cy, „*o*ba, „*o*rlopnik, „*o*bsuć śc, „*o*ře, „*o*ntář, „*o*tvořywa, „*o*skubańce, „*o*gon, „*o*becawa, „*o* jašu! „*o*jcoficka, „*o*kwoczek, „*o*baczyć i t. d. Wszakże wymowa w tym względzie jest zmienna; ta sama osoba wymawia raz „*o*, drugi raz czyste *o* nawet w tym samym wyrazie.

2. *o* odp. pierwot. *a*: *potek*, *potka* obok: *pute*k, *putka* (niem. *pathe*, łac. *pater*), *polomka*, *Polanka* (wieś).

3. *o* = og. p. *e*: *józof*, *cosać* (czesać), *kowbasa*, *smontář*, „*o*komon.

4. *o* = pierw. *y* (*i*): *izona*, *juzyna* (czes. *jižina*).

5. *o* = og. pol. *u* lub *ó*: *boty* (buty), *gory* (góry) (w Kozach), *gorál*, *spoźnić śc*, *přody* (wprzód), *norek* (nurek), *kokot* (kogut), *požno*, *bawamont* (bałamut), „*o*rlopnik, *hasynteronek* (assentirung), ale odwrotnie *kuň* zam. *koň*.

6. Pierwotne *o* zachowało się w wyrazie: *koj*ęcyć, czesk. *kořičeti*, w gw. jurk. *kavęceć*; również nie przechodzi *o* w *e* stanawszy między dwiema zmiękczonymi spółgłoskami: *zra*ñońi.

7. *o* odpada: *dopěr* = dopiero.

§. 5. 1. *u* = og. pol. *a*: *pune*vka (*panewka*), *luver*ńa zam. *la*-*vern*ńa (Alwernia) po przestawieniu głosek początkowych, *pute*k, *putka* obok *potek*, *potka* (zob. §. 4. 2.).

2. *u* = *i*: *lulij*ńa obok *lelij*ńa.

3. *u* = *o*: *pum*ągajom, *bure*ćk w gw. jurk. *bruce*ćk, niem. *brod-sack*; *heru*ńin (Hieronim), *ha*dukát (adwokat) przez analogią z wyrazem *dukat*, *kuň* (koń), *Kumoro*vice zam. *Komoro*vice (nazw. wsi), *jaku*z (jakoż, jakże), *lankur* (łac. *angor*). *jy*ndur, *ká*cur.

4. *u* obok *o* występuje w wyrazach: *pute*k, *putka* (Pis. Grab.) i *potek*, *potka* (Kozy); *tu*trać i *tu*trać w gw. jurk. *dud*rać.

5. *um* i *un* przechodzi zwykle w *om*, *on*: *lom*p, *lom*pować, obok *lump*ować, *spr*avonek, *pon*kt, *gront*.

6. *u* ginie: *sro*vy (surowy).



7. *u* przybiera niekiedy na początku wyrazów wargowe brzmienie *u*: „ujek (wuj).

§. 6. 1. Pisarz. *y* odpow. og. pol. *e*:

*a*) w końcówce instrum. sing. n. p. za stowym, cysarskim gościnym, ogonym.

*b*) w środku wyrazów przed *m* i *n*: dynko (denko), hasynteronek (assentirung) i hasyntyrka, psyńicka, vtyncás, v kesyńi, na vojnce, jedyn, jedynásty, ryma (stśl. rema), cymu (czemu), cyrńidwo, darymbák (czes. daremnik), řympolić, na bymbynku, ozyniw še obok „ozaną še (ożenie się — Monow.), cymbrovať, po tymu (potem), jeby m ei švercku! nárymnie (Głęb.) i náremnie (Pis.), u górali bieskid. náremnie, ale w czes. náramný stśl. raměňz i raměňz.

*c*) w końcówce *yř*, og. pol. *eř*: ślajřyř, śpiklyř, na „odřecyř.

*d*) w wyrazach: lyboda (lebiada), fortypjān, cyrvony, štyry, syrvaťka lub cyrvaťka, hangrys, cyvka, bez ty vadovice, ajzybān, šćojzy-na! zam. šćojze na!

*e*) nawet po miękkich spółgłoskach, gdziebyśmy raczej *i* oczekiwali, wymawiają tutaj *y* zam. *e* n. p.: ankuśyrka (akuszerka), hežbyta (Elżbieta), podýł zam. i obok podýela (dopóki), byši próžnáku, dzyvcyna, poýys (pośes), mýnec: tańcovali mýmcy, jaze žyma jęcy, ptákym, v šyńi, pašyne (pasienie).

*f*) *y* słyhać wreszcie w wyrazach, które w now. polszcz. częściej przez *e* niż *é* się wymawiają: bydny, bařyj, nábařyj (bardziej), kořyty, bydařtvo, labydzić, mlycák, pařyry, přřcyrać, šřýčyw, špyvajom, řyka, zygar, syroki.

2. *y* = *e*: zaczyna (zaczęła).

3. *y* = *a*: lajsdrygān (landsdragon), jyndrys lub jędrys (Andrzej — Janow.).

4. *y* odp. og. pol. *i*:

*a*) w 1. os. l. mn. czasu terażn. smucymy še, nie puscymy.

*b*) w wyrazach luźnych: kanalyjá, jymbyr, jyndur, řyřeyk, „oćypka, vyľimovíce (Wilamowice).

5. *y* zam. *o* słyhać w wyrazie: myntel (motyl), obok mentel.

6. *y* wtrącają: useyknać (uszczeńać), dáryn obok dáren, táryn obok táren (tarn, tarnina); w dwóch ostatnich wyrazach *y* lub *e* zastępuje stśl. ř: dřěňz, třěňz.

## b) Samogłoski pochylone.

§. 7. *á* pochylone zbliża się swém brzmieniem bardzo do *o*; w rymie nie uwzględnia się całkiem téj różnicy n. p.:

pręskakuje sroka  
od krąka do krąka.

á pochyłone zjawia się w tych samych wypadkach, co i w gw. opol. las. brzeź; w szczególności zaś zapisując następujące wypadki:  
á pochyłone powstałe:

### §. 8. I. z przedłużenia

1. a, o w á:

α) w verbach: xárkać, obgádać, látać, pálić, gávorzyć i gavořýć, „obácyć, zabácyć, ścárać, opásać, válać še, vrázać še, skákać, kázać, wátać, pálnąć, drápnąć, pácyć še, stáplać, usárgać, snáxrać.

β) w nominach: látańce, ty dopáńce, dopálony, ukárańce, ugádany, gáj, gáina, pálica.

2. é w á: mázga, snádańce, strážnik.

3. pierwotne -*ur*- przechodzi w *úr*: gárnek, gárnuś, gár (garść), cárny, táryń (tarń), tárki, dárėń (darń). Podług analogii z tymi wyrazami także: várt, vártnoś (wartość), márėin.

4. pierwotne -*u*- stopniuje się w -*áv*-: tráva, trávńica.

5. á ścięśnione występuje w sufiksach: -ák, -ác, -ácek, ásek, -ál, -áv (-ál), -ár, -árś, -án, -át, -ás.

-*ak*: babrák, bolák, hucák, éććak, ěmák, po ěmáku, eaplák, enbákí, eudák, ěnemák, darymbák, fífrák, furyják, grabák, grajeák, gíbcák, grubiják, xrobák, lixrák, xarlák, jedzák, koślák, wońscák, wydzák, mamrák albo mimrák, mřygodzák, mazák, mlycák, polák, pęcák, paćák, próźńák, paprák, sobcák (nazwa rod.), septák, swapák, śnupák, svák, spoták, spotlák, ślipták, třynák, turák, ujmák, vojácy, zyťńák, zurák, zyťlák.

-*ác*: cykác, furtác, kudwác, pyzglác, pyskác, rogác, scyrbác, žvakác, — ale gólac (*a* otwarte).

-*ácek*: křácek, želeźńácek, paćácek.

-*ásek*: kulavásek, knbásek, ptásek.

-*ál*: gieál, gorál, kroxmál, kinál, moskál, „obyrtál, korál, grondál.

-*áv* (-*ál*): cymbáv, dжебáv, zákćáv.

-*úr*: cętnár, eygár, katár.

-*árś*: gospodárś, kolárś, konýisárś, lamentárś, mynárś (mynára), smátárś.

-*án*: ajzybán, brėžán (pochodzący ze wsi Brzezinek), furyján, gawgán, kajtán (Kajetan), kaśtán, laemán, monořán (z Monowie pochodz.), majerán, „ormiján, pleván.

-*át*: kabát, hadukát, waryját, vanáty, dukát.

-*ás* kurás.

6. Przyimki *na* i *za* w złożeniu z tematami rzeczownikowymi mają á pochyłone: návóz, nápařtek, zápaska, zágwóvek, zácístka, zákćáv, zácćerka! zágon; w słowie: záváśić; w przysłówku: nárymńe, naśle, gwałtownie (czes. náramný, stsl. рамень, рамень); przyimek *na* jako cecha superlativu ma również á pochyłone: nábařyj (najbardziej).

§. 9. II. *á* pochylone wskutek następstwa zgłoszek.

a) w ostatniej zgłosce wyrazów zakończonych na spółgłoskę dzwięczną: rád, dráb, scáv, sláz, vár, darmożjád, pán, zákčáv, gár; jednak gaz (nafta) ma *a* otwarte.

b) w particip. praet. act. II. na -ł (-ur) w rodz męsk.: kázáv, „obežráv, váláw, ukráv (ukrajał).

c) w gen. plur.: vás, lát.

d) w 2 os. sing. i plur. imperat. kończącój się w jęz. og. pol. na -aj, -ajcie: pyťáj, gádáj, vyvíjájčč, sxovájčč, starájčč še, byváj, tudzież w nazwach psów jak zagráj, zagádáj, które pierwotnie są imperativami.

e) w zaimku *já* i przyimku *lá* (dla).

f) w tematach przed suffiksami: -bn, -bka, -bk wskutek zniknięcia *ь*, *ь*:

bn: záden.

-bka: kijánka, mazalánka (spodnica do codziennego użytku), dávká, syrvaťka, rogálka, žýrecádko.

-b (ek): ňedžýádek, kaváwek, kaváwecek.

g) przed *j* w końcówce: máj, mazgáj, míkováj, ale „ozgraj (rozrywka) ma *a* otwarte.

§. 10. III. *ze* ściągnięcia.

a) w infinitivach: „ozláč, zaśác (zašáty), gřác, láč (láne), ukrác (ukrajač) i w wyrazie znádli zam. znajidli (jak w gw. opol. znaleźli).

b) w końcówkach osobowych czasu teraźn. słów należących do kl. IV. (MAŁECKI\*), z wyjątkiem 3 os. l. mn.: kivá, šnigá, pyťás, mäs, máli (prędzěj, powstałe z má-li), vyvíjáj, jádá i t. d.

c) w subst. femininach zakończonych pierwotnie na *ija*: mędzá, putná, luverná (Alverná). Na podstawie analogii z powyższymi wyrazami mają również *á* róžá (kwiat i imię) tudzież wyrazy łącz. pochodzenia na -ia, -io: bestyjá, beserdyjá, beskijá (przekleństwa), adukacyjá, furyjá, fuzyjá, gitalijá, kanalyjá, kordyjá, lulijá, plevanijá, prosacyjá, racyjá, salaryjá, vílįa, — a wskutek podobieństwa zakończenia także: skrajcyjás; kešńa (kieszeń) ma jednak *a* otwarte.

d) w nom. sing. adject. fem. deklinacyi ściągniętėj n. p. křyvá, psá, piekelná, stará (= żona). regameneká sawaputa, šnádanná godzina, xwodná (roz. się choroba = febra).

Podług tėj analogii mają również *á* wszelkie wyrazy używane przymiotnikowo, a więc partic. praet. pass. liczebniki i zaimki n. p. zgńitá, ujęťá bestyjá, vyseekaná, juxo zabecaná, psá nogo. psá maći,

\*) Gramat. hist. porówn. t. I s. 313.

zaśátá (zasiana), dwunástá, záduná, którâ i t. d. Otwarte *a* mają jednak: moja, twoja, svoja, nasa, vasa, ta.

§. 11. Oprócz tego zjawia się jeszcze *á* pochylone w następujących przeważnie przyswojonych wyrazach: cáпка, čásko, djábli, djábelski, jásejeko, ján, jánek, jádám, kácór, kaftánek, kajfás, klástór, „obládra, špárovať, vágovač še, snáč, scyptá; te dwa ostatnie wyrazy mają w gw. jurk. *a* otwarte: snač, scypta; přýsew „odýecorâ (po południu).

### c) Samogłoski nosowe.

§. 12. 1. Ogólnie pol. *ę* wymawiają tutaj jak *om* w 3 os. l. mn. cz. ter.: som (są), popasom, špyvajom, oddyxajom, gańom, musom, „a pod mojom klacom — podkóvki kowacom.“

2. *ę* slychać tutaj zam. og. pol. *ę* w wyrazach: ząby, kapa (kępa; w Janowicach: ka<sup>m</sup>pa), vážánie, pod dąbem, prądy, dżewácn, mińawy te easy, bąkać (bękać, bić). Monow. Kaniów.

3. *ę* odpow. og. pol. *e* przed *m* lub *n*: smántár, psánieka, pańanka, pod końšam.

4. *ę* zam. og. pol. *o* slychać w wyrazie: tapořysko.

5. *ę* og. p. *a*: znaš = znajisě, znalesě.

6. *ę* odp. og. pol. *u*: porąyc (poruczyć): porącono p. bogu (Głębow.).

7. *ęn* a właściwie *qn* slychać zam. *un*: trąnki, pėrański báxořu, hańefot, kanda (Kunegunda), grejčez mi vsyčké štyry strány.

8. *ęn* zam. *om* slychać w wyrazie pańknąć zam. pomknąć.

§. 13. Ogólnie pol. *ę* odpow. w téj gwarze:

1. *a*: kady, ka, kaz, kasik, krakow; kaj, jurkow. kęn (strzł. kánda).

2. *a<sup>m</sup>*: ka<sup>m</sup>pa (kępa). Janowice.

3. *a<sup>n</sup>*: ka<sup>n</sup>dy, va<sup>n</sup>drovať, ba<sup>n</sup>de (będę).

4. *ę* (w Monowicach):

a) w accus. sing. subst. fem. temat. na *-a* i *-ja*: maeoxá (ma-cohe), soxá, šékěrá, kulavy na nogá; zam. *úę* mówią *nom*.

b) w wyrazach luźnych: ząby, kapa, ząnić še i zynić še. i t. d. jak w §. 12, 2.

c) w 1. os. l. poj. cz. ter. zam. pierwotn. o (e) + mъ: vezná (wezme), pojadá (pojadę), nie vróca, zapwaca, šedná, pójdá, „já do lasu nie pojadá — dřeva řábáw nie będą“, będą še ząniw, ozańá še, ni moga, odájda (odejdę), „nie keá (cheć) džévkí z másta — zaxováj nie boze — volá xleba prošic — šédžec přý klástoře.“ (Monowice).

5. *e*: *a*) w accusat. sing. subst. femin. z tem. na *-a*, *-ja*, tudzież wszelkich wyrazów przymiotnych: sable (szablę), xusteczke (chu-

steezkę), „na moje cápecke, na paskude robić, v te strone, na žime, péryne, co mile ujadom... (zob. wyżej 4. a.)

b) w konjugacyi w 1. os. l. p. czas. teraz. i przyszł. byde i bede, šedne, wykřeće, daruje, vróce še, vysuje, nekze še učese, strėle bicem, pode i t. d. (zob. wyżej 4. c.)

c) zam. stsl. *a* w accusat. sing. zaimk. še, će zam. strsl. *ж*: bede, bedžes, bedže i t. d. obok: byde, bydžes, bydže; zam. starosl. *ж*: šedne, šednēs i t. d.

6. *o*: čozko niekiedy zam. ciężko.

7. *y*: výnecyl (więcej), náýnecy, pykná, byde, bydžes... obok bede, bedžes... tudzież w partic. praet. act. II. przed końcówém *ł* (*w*) lub zastępującém je *n*: mýnwy, výgýnwy, utonywa, vžyni, přýjyna.

8. *i*: žýnk, žvínecē, (żwięk, żwíeczē, strsl. *zvobnъ*, strepitus).

9. Nadto slychać w tój gwarze *e* zam. og. pol. *e*: mędza (miedza) Pol. cętnár. Pis.; *a*: mawgořęta (Małgorzata), vymajęcyć (wymajaczyć).

## II. Spółgłoski.

### a) Gardłowe.

§. 14. *k* zam. *t* występuje w wyrazach: desperák, varyják: vy pru sáki-varyjáki ne róbcē nám vstydu (Monow.); křčina (trzcina) pod wpływem analogii z wyrazami: zurák, babrák, furyják, piják, „křčiny“ (chrzeiny).

2. *k* = *g*: kokot lub kokut, kogut, czes. kokot; lankur, lać. angor.

3. *k* dodają na końcu wyrazu: otok, oto.

4. *k*. zam. *x*(*ch*) zjawia się w wyrazach: kolera: ty kolero! fluktovať (niem. fluchen), marķev (marchew), usknąć, nekze, štyrek, špiklyř, kýla, ik (ich), kee, kéel'i, zákčáw (zachcenie), rekt (niem. recht), jancykrys; w wyrazie kobl'ik odpowiada pis. *k* czeskiemu *h*: koblih.

5. *k* zastępn. ogól. pol. *m* w końcówce 1. os. l. poj. czasowników tudzież spójników i innych wyrazów złożonych ze słowem posiłkowym (jesm): jezdek, voláwbyk, „obsuwek še džečini, ne jezdek já; bobyk, bok (hom), byk (hym), jábyk, zebyk, jescek, bok se dobře pojád i dobřek še napiw; ják ne šáw ne „oráw; portkamník já „odžáw; tři latak vojováv — sablek ne vyjmováv; jazeł še i (jěj) přelák; pódžes kak (gdziem)či gádáv? dyk či pedžáv, wszak či powiedziałem i t. d.

§. 15. 1. *g* opuszczają: rejna (Regina), ruby (gruby).

2. *g* dodają na początku wyrazu: gitalijá.

3. *g* zastępuje og. pol. *d*: grabina; zam. pisarz. drapa mówią górale biesk. grapa, tylko w Rabec slyszalem także drapa.

4. *g* = *v*: gdova (także: bdova).

5.  $g = k$ : vélganoc.

6.  $g = og$ . pol.  $h$ : gańba (hańba).

§. 16. 1.  $h$  slychać na początku wielu wyrazów od  $a$  lub  $e$  się zaczynających: hanka, heżbyta, hasynteronek, hangrys i angrys, hereśt, hadukát, hadukant i adukant (adwokat).

2.  $x, h$  ginie: arbata, s<sub>a</sub>ovać (schovać).

3.  $x$  obok  $h$  występuje: braxtać i braktać še, ryktovać i ryxtovać, kobux i kwobuk.

### b) Podniebienne.

§. 17. 1.  $j$  kładą na początku wielu wyrazów zaczynających się od  $a$ : jadám, jańow, jaze, jancykrys, jędrys (Andrzej — w Janowicach), jangrys obok hangrys, jav — tudzież w niektórych wyrazach zaczynających się od  $i$ ; jymbyr, jyndur, jendyk; po przybraniu  $j$  przechodzi  $i$  w tych wyrazach w  $y$  lub  $e$ .

2.  $j$  wtrącają: vsyjsey.

3.  $j$  odpow. og. pol.  $i$ : rejna zam. regina po opuszczeniu  $g$ .

4.  $j = b$ : třeja (trzeba).

5.  $j$  odpow. pierwot.  $n$ : lajsdrygon zam. lamsdrygon, które powstało z landsdragoner, po opuszczeniu  $d$ .

6. Og. pol.  $j$  ginie w  $naj$ ; návécy, nágořy tudzież w słowach: znaś zam. znaść, póde, pódzes, pódze, przyde i t. d.

### c) Językowe i podniebienne-zębowe.

§. 18. 1.  $r$  odpow. og. pol.  $ř$ : grązel (grządziel), vérx og. p. wierzch ale. stsl. vrěchъ, czes. i słowac. vrch; vérsowek (wierzchołek) tudzież w imperat. ber, vyber (bierz); na odwrót og. pol.  $r$  przechodzi w gw. pisarz. w  $ř$ : dopěř (dopiero), křystyna, křýska (Krystyna), báxóř og. pol. bachor.

2.  $r$  dodają: fortograf, šmergust.

3. pierwotne  $r$  zostaje: margoša, margoška.

4.  $r$  przechodzi w wargowe brzmienie ( $ũ$ ) w przyimku *roz* w złożeniu z czasownikami: ũozkuřýć. ũozbić, ũozbeceć še, ũozláć, ũozezřýć, ũozdzérać še.

§. 19. 1.  $l$  ginie: heżbyta (Elżbieta), abo.

2.  $l$  odpow. og. pol.  $j$ : ryl (ryj, ryjak), ýncyl.

3.  $l = og$ . pol.  $ł$ : hulán, lańcux, lańcusek, pluca, kole (około).

4. *l* wtrącają: laľik (laik), lankor (łac. angor).

5. *l* = *n*: lumero, numero.

§. 20. 1. *l* wymawia się wargowo; brzmienie to oznaczamy przez *w*.

2. *l* (*w*) ginie w wyrazach: jabusko, mřygodźák (zam. mrzygłodźák, człowiek nienajedzony), mynáf, kobux obok kwobux (czes. klobouk).

3. *w* (*l*) odpowiada piérwot. *r*: ruwa zam. rura: „v jedny barwyce dva trąnki, ni ma tam copka ani ruwki” (zagadka).

§. 21. 1. *s*, *se* (przed miękką spółgłos. *ś*) zastępuje w gwar. pisarz. ogół. pol. przyimek *z*, *ze*, stsl. *sъ* ale tylko w połączeniu z zamknięciem osob. 1 i 3 os. tudzież z niektórymi słowami zaczynającymi się od *r* lub *l*: *s* nami, *se* mnie, srućić, śláz (złazł), ale także svinąć.

2. *s* ginie: wuka (Łukasz), vsyćko (dziś: wszystko).

3. *s* obok *c*: syrvaťka lub cyrvátka.

4. *s* przechodzi w *c*: pácvić śe zam. pásvić śe, które powstało z pastvić śe, po wyrzuceniu *t*.

5. *s* odpow. og. pol. *z*: strękořiny (zrękowiny, zaręczyny).

6. Og. pol. *s* brzmi jak *ś*: škubać.

§. 22. 1. *z* odpowiada og. pol. *s* w konjugacyi, gdy wskutek odpadnięcia *l* (*w*) stanie przed *e*: pázem (pasłem), nóžeś (niósłeś) i t. d. jak w gw. las. jurk.

2. *z* obok *ż* występuje w wyrazie: juzyna obok jużyna.

3. Og. pol. *z* brzmi jak *ż*: żelazo, żelezny, żeleźniák.

§. 23. 1. *ś* zam. piérwotn. *s* slychać w wyrazach obcych: śpi-gwo (niem. spiegel), śpryca, bruślacek (niem. brustlatz), reśpek (respekt), študerować, śpas, śpekulować, ślajsa (niem. spleisse), opiw śe jak śtok; nadto w wyrazach: śrybinka, śtoparecyć.

2. *ś* odpow. piérwotn. lub og. pol. *ś*:

a) w wyrazach obcych: śrank (niem. schrank), śimel, ślájfřyř, ankuśyrka (akuszerka), maśérovať, herešť, śnupać, śnupák i śnupák, ślag.

b) przed *l*: ślaxetnego rodu, dyśła, tudzież w wyrazach: śtucny ścáw, keśńa (kieszeń), peśćoxa (pieszczocha), śvarny (czes. i słowac. švarný), śvandrać (czes. švandrěiti, słowac. švandrkovat’).

3. *ś* odpow. piérwot. *ž* w wyrazach obcych: śandar (žandarm), jes pod kuraśem (franc. courage).

4. *ś* = *č*: śtyry.



- §. 24. 1. *é* odp. og. pol. *ě*: *pešćoxa*.  
 2. *é* = og. pol. *t*: *vsyćko*.  
 3. *ř* występuje zam. og. pol. *c* *bydařtvo*.  
 4. *ž* ginie w wyrazie *zavdy* strp. *zawždy*.  
 5. og. pol. *ž* przechodzi w *dz*: *skardzyč*.  
 6. *ž* wymawiają powszechnie jak *z* tylko *bože!* brzmi jak w jęz. ogól. polsk.  
 7. *č* wymawiają jak *c*: *bic*, *bicysko*, *buccé*, *cému* (czemu).

§. 25. *š* wymawiają częścią jak *s* częścią jak *š*; w tym względzie niema żadnej stałej zasady; nawet jedna i ta sama osoba wymawia ten sam wyraz raz w ten, drugi raz w inny sposób; zwykle jednak mówią: *šklodzić*, *šlądra*, *šmajxlovać*, *šnoxrać*, *špoták*, *šp;tlák*, *škućina*, *šurpet* obok *surpet*, i t. d., tudzież odmiennie od ogól. pol. języka *škubać* zam. *skubać*; natomiast: *sopa*, *posed* i t. d.

§. 26. *đ* opuszczają w wyrazach: *garwo*, *zvon*, *žvínk*, *žvínecé* (dźwięk, dźwięczecé), *grazel* (grządziel), *lá*, *vele*, *lajsdrygon* (pierwotnie: *landsdragoner* po opuszczeniu *đ* *lansdragon*, następnie: *lajsdrygon*), *bařyj*, *nábařyj* (zam. *bardziej*, *najbardziej*; po opuszczeniu *đ* *r+z* zlewa się w *ř*); *posew*, „*jak éi přysew*, tak *éi přysew* — *přysew* ku mnie gospodarz.“

- §. 27. 1. *t* odpow. ogól. *đ*: *tutrać* obok *totrać* og. pol. *dudrać*.  
 2. *t* = og. pol. *n*: *costek*, *czosnek*.  
 3. *t* wtrącają: *strěkoviny* (zrękowiny).  
 4. *t* ginie: *pácvić še* (pierwotnie: *pástvić še*, po opuszczeniu *t*: *pásyć še*, poczem: *pácvić še*), *bruślacek* (niem. *brustlatz*), *hangrys*, *jancykrys*, *rešpek*, *batysove* (= *batystove*) *xustki*.

§. 28. 1. *n* zastępuje *j*: *uńdže* (*ujdzie*), *kłajnikanty* (niemiec. *kleinigkeiten*.)

2. *n* zastępuje og. pol. *l* i *ł* w part. praet. act. II słów klasy I grom. 5 i klasy II, podobnie jak w gw. *łasos. jurkow.* i t. d.: *přjěna*, *veznā*, *vzeñi*, „*šćeñi bucka šćeñi* — *juz še ne zeleñi*.“ Podobnie występuje *n* zam. *ł* w wyrazie „*ontāř* (*oltarz*).“

3. *n* = *m* *níkstura* (zam. *mikstura*, *gorzalka*).

4. *n* odpow. ogól. pol. *w*: *snbrańec* (*szybawiec*) pod wpływem etymol. ludowej; zob. §. 41.

5. *n* dodają:

a) na początku: *nale* (*ale*).

b) w środku: *vártnoš* (*wartość*), *ankuśyrka* (*akuszerka*).

6. *n* ginie: maśl'icka (maślnicka), tárki, lacmán (landsmann).

d) Wargowe.

§. 29. 1. *b* zastępuje og. pol. *w* w wyrazach; „otyba (wotywa), kłałyř albo klabikort (klawikord), bđowa obok gđowa; podobnie w rymie:

davawa mu gřyby  
zeby nie byw křyvy.

2. *b* wtrącają przez analogię: kombrat, kombracić.

§. 30. 1. *p* zam. *k* występuje w przekleństwie: sapramencki drábe, sapr. bestyjá obok sakramencki.

2. *p* ginie: kneflik (niem. knöpfchen).

§. 31. 1. *f* odpowiada og. pol. *x* (ch): třóř, řimery robić, mieć chimery, dąsać się.

2. *f* = *k*: fto, ftóz jak w gw. zakopiańskićj.

3. *f* = *v*: fasegi, wasąg ale w czeszcz. fasuněk, sřinać (zwinąć).

§. 32. 1. *v* odp. og. pol. *b*: pleván, plevanijá; vola-co, vola-ka, stsl. volja, og. pol. byleco, bylegdzie.

2. *v* opuszczają: objeść, „otyba, wotywa; w ostatnim wyrazie przechodzi właściwie *v* w słabe wargowe brzmienie „.

3. *v* nie występuje, jak w jęz. og. pol., w słowie xyćić.

4. *v* dodają na początku wyrazu: vonegdy czes. onehdy na podstawie etymol. ludowćj.

*m* odpow. og. pol. *n*: mýmec, niemiec; polomka, Polanka (wieś).

*m* ginie na końcu: šandar (żandarm).

Metathesis.

§. 33. burcák (zam. brucák, jak też ma gw. jurk., z niem. brodsack), herumín (Hieronim), křipopa zam. przykopa, luverňa zam. laverna powstałe z Alwernia, nižínier zam. inżynier, „okomon, pěstřen (stsl. pręsten, czesk. prsten), prosacyjá, porvóz (u górali biesk. również porvóz, porvóswo), řgmí (grzmi), v jedbávny spodńicy.

### Zbitki.

§. 34.  $\acute{e} + \acute{z} = \acute{d}z$ : obródze še (obróć-że się).

$\acute{d}z + \acute{z} = \acute{d}z$ : idze, przydze, xodze (idź-że, przyjdź-że).

$\acute{d}z + j = \acute{d}z$ : xodžav (chodź jaw, chodź tutaj).

$d + s = c$ : brucák (brodsack), lacmán zam. ladsmán, które powstało z landsman po opuszczeniu *n*.

$r + s = \acute{r}$ : nápařtek.

$r + \acute{s} = \acute{r}$ : gař (garść;  $\acute{e}$  odpada).

$r + z = \acute{r}$ : bařyj, nábařyj zam. bardziěj (po opuszczeniu środk. *d*).

$t + s = c$ : vacek (watsack).

### Zakończenie wyrazów.

§. 35. 1. Zbiegowi dwu lub więcej spółgłosek na końcu wyrazów zapobiegają:

a) przez wtrącenie samogłoski: woter (łotr), táryń (tarń), dáren albo dáryń (darn).

b) przez opuszczenie spółgłoski ostatniej: jes(t), hangrys(t), dys(c), šandar(m), rešpek(t), jancykrys(t), myś(l); regularnie opuszcza się  $\acute{e}$  w infinit. tudzieź na końcu imion, jeżeli poprzedza miękka spółgłoska: nalyś( $\acute{e}$ ), naś( $\acute{e}$ ), vártnoš( $\acute{e}$ ), gař( $\acute{e}$ ), oblés( $\acute{e}$ ); tudzieź *l(w)* w particip. praet. act. II, jeżeli temat słowny kończy się na spółgłoskę: pěk(ł), zapád(ł), zdex(ł), zezar(ł), přelāk(ł), pázem (pasłem); v *přysew*, *posew*, *nasew* odpada przedostatnia spółgłoska (*d*).

2. Zbiegu spółgłosek unikają również w środku wyrazów jużto opuszczając jedną spółgłoskę, jużteż tworząc zbitki n. p. brustłacek (brustlatz), batysowe (batystove) xustki, hežbyta (Elżbieta), lacmán (landsmann) nápařtek, bařyj, vacek i t. d. (ob. Zbitki §. 33.)

## Z nauki o formach.

### A. Z Deklinacyi rzeczowników.

§. 36. L. poj. gen. Imiona, których temat kończy się na miękką spółgłoskę, mają zwykle w gen. sing. *e*: dáwes buže, do matuše, do kaše, věceře,  $\text{u}$  od něvole.

Dativus: iš ku křyžu.

Vocat.: ty psá maći; obok: psá mać!

Locat.: v doma zam. doma, ale także do doma pod wpływem analogii.

L. mn. nomin. džvýřy, drzwi; pyzglác, nom. plur. pyzgláki.

Genit.: jagodów nazberám, dopéro še vydám.

Vocat.: xwopecy, xwopecy (zam. chłopczyki) jesceše nie vsyjsy.

Tydzień ma w gen. sing. tydnia; nom. i accus. plur. tydně, gen. pl. tydní.

### Deklinacyja przymiotn. nieściąg.

§. 37. Gen. od malučka.

Dativ. v bosu xodzić (boso); po próznu (na próžno).

### Zaimek.

§. 38. Jak w gw. opol. las. jurk. i t. d. se = sobě.

*ten* ma w nom. i acc. plur. ty: bez ty vadovice przez te W. jak w staropol.

### B. Z Konjugacyi.

§. 39. Temat šed tworzy particip. praet. act. II.: sew, posew, pŕysew, naswa (nadeszła).

r-zać (rzyć) ma w 3 os. l. mn. praes. rzają: xude końe mám, ale pŕykne r-zają.

ukrać jest infin. praes. zam. ukrajać; ukráv part. praet. act. II. zam. ukrajał.

znáš ma praeterit. znádlí, znaležli.

zašać, part. praet. pass. zašáty, zasiany.

Oprócz tego zasługują na uwagę następujące formy:

Infinit.: zackać, dockać; uwomić, zapomnić (w pieśni).

Praes.: rącki zawomuje; kulá na nogę.

Part. praet. act. II.: kédym já se do svéj mívěj xodzováw — tom já se mosteczek vysékováv; zarébováv; božeš ty (= bo-žé-jěš ty = boš ty) povédzaw.

Tematy słowne zakończone na miękką spółgłoskę tworzą często part. praet. act. II. jak koło Jordanowa na ów zam. na iw: spráwów, xodzów, narodźów, prošów, nośów, bów.

Particip. praet. pass.: psá váro zgnítá; vojna verbovaná; dzevcyna upwakaná; zmizerani zam. zmizerováni zap. wyjątkowo w pieśni; neuswuxany ma znaczenie czynne: (nieposłuszny), podobnie: vyseekany = gadatliwy.

Partic. praes. act.:

„Myšlivy pošpesá v te strone idący,  
nadesed dzevcyne na trávníku śpiący (= śpiąca).

\*A bezy on bezy, bezy bezający,  
pytá še uwanów, pytá pytający.

\*Sýina markov skrobawa po kuxni xodzący,  
a vílk mýso zarébováv safařem będący.

\*Čezko kameňovi na drodze leżący,  
tak či i mne čezko šérotkom będący.

Imperat.: ber go! vyber se jednego, ne myš (nie myśl), pudžis do budy!

## Z Morfologii.

### Etymologia.

§. 40. Następujące wyrazy zasługują na uwagę pod względem etymologicznym:

a) rzeczowniki:

suff. *-b*: sabel.

suff. *-a*: přezva.

suff. *-ác*: scyrbác, žgác (przez w.).

suff. *-ácka*: obyrtacka.

suff. *-ačka*: bojáčka.

suff. *-ák*: gízdák, septák, sobcák, džamák, čuémák, šturmák, tuwák, žlamdák (przez w.).

suff. *-ásek*: kubásek, kulaýásek, kulaýáskova.

suff. *-ec*: mrovec, pšinec, rozbuxaneec, dopáleneec (przez w.), ukáranee, „oskubaneec, „osklivec, vartogwovec (przez wisko).

suff. *-ek*: muzycek, gospodařecek, zágwóvek, „ogének, krařecek (zob. nazw. rod.), burek, řernek, wapek, krueek (nazwy psów).

suff. *-ecko*, *-ecka*: ramónecko (ramię), kařzowecka, dřymotecka.

suff. *-icka*: gwořicka, vodžicka, kukřicka, „ojcořicka, krořicka, česřicka, jásecyeko, jásecek.

suff. *-ica* (*yca*): vróbl'ica, djebl'ica, dwuzyca, pálica.

suff. *-ixa*: sarnixa, kopčixa (nazwy krów).

suff. *-ina*: myrsina, zdexřina.

suff. *-iš*: koňiš.

suff. *-iša*: roliša, zoniša, gwořiša.

suff. *-ica*: kařica.

suff. *-ik*: přřl'žník, kravcyk, kubik (nazwa rod.) lańcušník.

suff. *-ja*: řeřňa (kieszeń), vsa (wesz).

suff. *-ka*: dávká, odróbká, zuzka (Zuzanna).

suff. *-bka*: přeskoeka.

suff. *-oxa* (w nazwach krów): buroxa, bystroxa, řinoxa, pędžoxa, čvartoxa, pětóxa (zob. dodatek).

suff. *-ota*: dřymota.

suff. *-oň*: džidoň, vygoň (nazwy psów), wysoň (nazw. konia).

suff. *-uwa*: seekuwa (nazw. psa).

suff. *-ula* (w nazwach krów): sobula, šrodula, vtorula, srokula, řivula, řydzula, křatula, kavula, řvazdula, čisula.

suff. *-us*: „obervus, sergus (przez wiska).

suff. *-uš*: koňuš, jantuš, bartuš.

suff. *-ura*: jařura, kařura.

Oprócz tych należy zauważyć: březán (mieszkaniec wsi Brzezinki), monován (pochodzący ze wsi Monowice), vadoski zam. vadořicki.

Skrócone formy: zvéřtádko zam. zwierciadełko, třa obok třeja zam. třeba, dzis zam. vidzis!

Zam. og. pol. obejřýc tworzą formy słowne od pierwiastka *-zr*: obežřýc, spožřýc i t. d.

Wyrazy obce przekręcają rozmaicie, nieraz bardzo dziwacznie n. p. zam. adwokat mówią: adukant, hadukát, hadukant; z. fotograf: fortograf; z. jubileusz: lubeus, lubejuš; zam. gimnastyka: gumlastyka; z. notaryusz często: myrtaneus i t. d.

b) przymiotniki:

suff. *-avy*: spotlavy, salavy.

suff. *-asy*: šivasy.

suff. *-ecny*: okropecny.

Miły tworzy superlat. jak w jęz. starop.: nájmilejsy (w pieśni).

c) od tematu *inak* urabia się za pomocą suff. *-sy* zaimek: inaksy.

### Analogia i t. zw. etymol. ludowa.

§. 41. Burecák (utworzone przez analogią z wyrazem burecě), bawamont, bawamoněc (mącić), jednoráv (jeden), kombrat, kombraćic (brat); lubeus i lubejus (lubić), lamentář (lament), nižieher (nizina), podmurañec (pod, mur), subrañec (ubranie); w obu ostatnich wyrazach odgrywa nadto ważną rolę suff. *-añec*, występujący tutaj między innymi także w nazwach rodowych jak šafrañec; somšád (sam, sěd); vonegdy przez dodanie przyminka *v* i rozdzielenie w ten sposób wyrazu na dwie części (one-gdy) starano się uczynić go więcej zrozumiałym (zob. słown.).

### Ze Składni.

§. 42. 1. Accusat.: mám zwoty dukát (w now. pol. zwykle dukata); „a šékérka za sto zwotyx, topořysko za talár.“

2. Biernik wewnętrzny: bydo moja, bydo, jakze će bydovać!

3. Przymiotnik „stará“ używa się w znaczeniu rzeczownika: žena, podobnie „stary“ = mąż.

4. Przysłówkowe zwroty: do křty, końcem (koniecznie); máli, powstałe z ma-li (jeżeli ma; w gw. jurk. mážli) předžej.

5. Przyimek powtarza się: na jutro na rano; na vojnę, nadaleką mašerovać má; do pošrodka, do šrodka, w šrodek.

### Partykuły.

§. 43. 1. *dy, dyć*: a ty xwope grubijáku — *dyć* ty koñe v žyće más; — o boze *dyć* já bez žvěřyny! — cöz stois i medytujes, *dyć* já ñe žvěřyna!

2. *tu*: já do lasu ñe pojada,  
dřeva řabáv ñe beda,  
bo *ta* šedži lešny v leše,  
toby mi vžáv šékéra.

A jes *či ta* v polu l'ipka pýkná, želoná,  
a jes *či ta* moja mívá bardzo stráponá.

## Dodatek.

*I. Wyrazy i wykrzykniki używane przy nawoływaniu, odpędzaniu i t. d. domowych zwierząt, mianowicie:*

koni: *vo!* (naprzód, ruszając z miejsca), *hetta!* (na prawo), *či-x'ij!* (na lewo), *od šebe!* (na prawo), *češ! češ! češ!* (przywołując konia), a *ho!* (chcąc, aby stanął).

krów: *hoj! hoj! drogá!* a *ho! ho!* (pędząc bydło), *hyša!* (gdy się krowy boga), *či! či! či! čeliša! či! či! či!* (przywołując), *po tabak! po tabak! prrr! prrr!* (gdy się bydło gzi), *šćojze! šćo na!* (zaczęcając, aby się pasły).

## *II. Przezwiśka i przekleństwa używane*

a) w Pisarzowiecach: bestyjá saprameneká, baxoŋ përonski, byši próžňáku, bestyjá ujetá, xolero, xorobo, juxo zabecaná, kanal'ijá, kolero francuská, lačuśňiku překlěty, milijon'ski dopálenice, „obládro, obervuše, pša nogo, pša krev, pša vário zgnitá, pša mač lub pša mači, pša nogo, pša duso, pša skóro, pša zdexl'ino, pša xorobo, překlěty serguše, regamaneká sawaputo, sapramenekí drábe, smoku, smyku djábel'ski, sakramenekí gíždže, ukáranice, v'ilkováku, zarazo pekelná, zdexlino; — bodej će vsyjsy djábl'i v'yni, bodej će šlag trařiw, bodej će drobne vsy zjadwy, bodejzeš pěk, bodej će përony potřaskawy, bodej će zema pozarwa, bodejzeš zdex, bodejš pša krev neba ne „obežrów, bodej će kolero zema po šmërei ne přýjyna; jebym či švëreku, jebym či frak pša krev; zebyš še zapád, zebyš še pš. kr. vsěekwa!

b) w Głębowicach: beserdyjá, beskijá, bestyna, čele; čuémák, cudák, dráb, drańca, džamák, desperák, gawgán, gizdák, hycel, huncvot, kwak, kudwác, kowton, myrsina, wobuz, „opyrxáv, „oskubańec, „oškliýec, „oter, „otřýsko, pijus, potuwák, pša dusa, p. košć, p. vára, p. vewna, šćivára, selma, skoták, sovižrów, štrmák, tuwák, vartogwońec, vereda, v'ilkováku, zdraxa, žgác, žlamdák.

## *III. Nazwy rodowe.*

Pisarzowiec: a) nazwy właściwe: dudek, kubík, kubicek, majeránov'ski, marcyń'ski, mlycko, mwynarská, olejareyk, pašerbek, pudewko, swapa.

b) nazwy przybrane: łedronka (dziadek jego miał na twarzy chrośtę podobną do łedronki); xáča (tak nazwano jednego wieśniaka mieszkającego w pobliżu łalenowa; w gwarze łalenowskiej xáča = jan); dáren (= darń; od łaty na płaszczu podobnej kształtem i kolorem do



darnia); krařecek (wieśniak małego wzrostu, którego ojciec był krawcem); kosut (z dwóch czubiących się chłopów nazwano jednego Radeckim, drugiego Kosutem); kubásek = jakubek (z powodu małego wzrostu); kulařásková (żona kulawego męża czyli kulařáska); mikořáj (tak było ojcu na imię); pisareyn jyndrys (= andrzej) syn pisarki, żony pisarza); sobcák (syn sebastyjana); vojtek ze sopiny (mieszkał, gdzie dawniej były szopy); zaba (widziano go raz, jak wypędzał żaby, których mu wiele naszło do kuźni); zajác, rodzina: zajáce.

#### IV. *Nazwy zwierząt domowych.*

a) krów: březula, buba (stara), buroxa, bystroxa, ćisula, cyrana, gřazdula, kalina, kalemba (stara), kavula, kopćixa, kropána, křatula, wyřina, powa (bez rogów). pwovuxa, rořana, rydzula, sarnixa, řivula, srokula, tyrola, řinoxa; oprócz tych nadają jeszcze krowom nazwy od dnia, w którym się „ulaży“, jako to: ředřoxa, pędřoxa (od poniedziałku), vtorula, řrodula, cvártoxa, pętoxa, sobula.

b) koni: ćisavy, gńady, kary, kařtán, wysoń, řivy, řimel.

c) psów: berek, brys, burek, ř'ilek, ř'ina, fryřka, gřibas, hektor, xleburád, jak toře, k'erek, korek, kruček, lamer, wapek, „obol, minka, muřyn, řeřvem, scekuwa, tatra, řernek, vygoń, zagráj, zagádáj.



## SŁOWNICZEK \*).

aba, wykrzyk. ozu. podziwienie, nie- dowierzanie.	bebex, stara pierzyna; bebexy, tak- że: wnętrzości, Pis.
abo, 1) albo; 2) ziemniaki (w jęz. mał. dzieci). Pis.	berbeć, przew. małego dziecka: ty berbeću! Pis.
abu, buty (w jęz. dzieci).	bestvina, bestwina (wieś).
adukant, hadukant, adwokat, Pis.	bękać, bić po plecach. Pis.
adukować, edukować.	bizoń, chłop wielki a niezgrabny, Pis.
ajzybán, kolój żelazna.	boble, dobre (w jęz. dzieci).
akuratny, zupełnie taki, jak po- trzeba.	bobo, strach (dzieć.).
ańin, nazwa psa, Pis.	bocoń, bocian.
angrys, hangrys, agrest.	bojaka, człowiek bojaźliwy, tchórz.
ankuśyrka, akuszerka, Pis.	bolák, wyrzut na ciele, strup.
apf! gdzietam! nie! Pis.	braxtać lub braktać się, przycho- dzić do siebie po chorobie, zdro- wieć, Pis.
arbata, herbata.	braźnicyć, gadać na próżno, Pis.
babrák, ten co brzydko pisze.	bredzić, mówić żelzywie. Pis.
baćkor, tłuste dziecko; przezwisko: ty baćkoń! Pis.	březula, nazwa krowy czarnej, ma- jącej na grzbiecie biały pas.
baxóř, przezwisko małego dziecka, Pis.	bromblować, krzyczeć, hałasować bez przerwy, Pis. (zob. žvakać, vyrceć.
baja, gruby wełniany surdut.	bruścić, ostrzyć na bruce: povědz ta babuši — nek šék'ěrke vybruši. Głębow.
bawamončić, bałamucić; zbawamon- čić, zbałamucić.	bruślasek (niem. brustlatz), kami- zelka. Kozy.
bawamont, bałamut, Pis.	bubu, zimno (w jęz. dzieci). Pis.
bařyj, nábařyj, bardziej, najbardziej Pis.	
bdova, gdowa, wdowa, Pis.	

\*) Wielu zapisków do niniejszego słowniczka dostarczyli jmi pp. WA-  
DRZYK BARTOMIEJ, MICHAŁAK JÓZEF, SZAFRANIEC BARTOMIEJ i NY CZ  
FRANCISZEK, za co im tutaj moje podziękowanie wynurzam.

- buceć, płakać.  
 buxać, jeść.  
 buxnąć 1) uderzyć; ukraść; b. se, wypić kieliszek gorzałki. Pis.  
 buwa, człowiek małego wzrostu a gruby, Pis.  
 burcák (niem. brodsack), torba służąca żołnierzowi do przechowania chleba.  
 burtać, przewracać, psuć, burzyć (w gw. jurk. burdać).  
 byde, bede, będąc, około Biały.  
 byry! wykrzyknik, którym nawołują owce.  
 bystroxa, nazwa krowy o czerwonej sierści z głową białą, Pis.  
 bżytn! wykrzykn. za pomocą którego przywołują psa, Pis.  
 cacy (wyr. nieodmienny) albo: cacy (przymiotn.), piękny (w jęz. dziec.), Pis.  
 caplák, zdrobn. caplácek, garnek o szerokim dnie.  
 ćasko (czes. těsk), narzędzie do wygarnywania węgla z pieca piekarskiego; (w gw. jurk. počásek). Pis.  
 carnoxa, nazwa krowy czarnej.  
 časnoxa, spodnica (ale nie wierzchnia), Głęb. Pis.  
 ćećák: 1) dziecko rozpieszczone; 2) człowiek starszy a dziecinny, Pis.  
 cedżkad, skądkolwiek, zdaleka, Kozy.  
 cejco, bardzo dużo, zawiele, Pol.  
 cému, czemu.  
 cernidwo, atrament, Pis.  
 ćeśu! ceś! sposób nawoływania koni.  
 ćeślicka, siekiérka, Głębów.  
 cętnár, cetnar.  
 ćężko (niekiedy ćozko) bardzo n. p. ciężko pykny, bardzo p. Głębów.  
 ćieka lub zácérka, potrawa z maki rozgotowanej z młkiem kwaśnym lub słodkim, Pis.  
 ćixij! tak wołają na konie, aby szły na lewo, Pis.  
 ćišėka, ciżba, natłok, Pis. Grab. Pol.  
 ćma także ćima (czes. tma; stsl. tma) ciemno, zmierzch, Pis.  
 ćmák: po ćmaku, po ciemku. Grab.  
 enać se, przykrzyć sobie; cwo mi se, przykrzyło mi się.  
 cesać, cesać, Janowice.  
 ěpa! ěpa! sposób przywoływania kur, Pis.  
 ěśi! ěśi! wykrzyk. służący do przywoływania krów, cieląt lub kota, Pis.  
 cubáki, gatunek jabłek, Głęb.  
 ćućmák, człowiek głupi, Pis.  
 cucu, cukier (w jęz. dzieci).  
 cudák, dziwak.  
 cudzić, vycudzić, targać za włosy, Grab. Głęb.  
 cudzy, obcy: cudzy człowiek. Pis.  
 ćunać 1) usiąść, Pis. 2) dać komu coś bez wiedzy innych, Janowice.  
 ěvėcek 1) mały gwoździć z wielką czapką, osobliwie gwoździć do podszwy; 2) człowiek małego wzrostu, Pis.  
 ěvérė, kwadrans: dŵe ěvérėi na dwunastom, Głęb.  
 ěvijze! tak wołają na konie, aby szły na lewo, Pis. (zob. ěixij).  
 cyckać, ssać.  
 cycoń, dziecko rozpieszczone, Pis.  
 cygán, piec, Głęb.  
 cygár, cygaro, Pis.  
 cykác, wahadło u zegara, Pis.  
 cyrvátka = syrvatka.  
 cytać na kśázce, modlić się, Pis. (zob. móvíć).  
 cyvka, kawałek trzciny wewnątrz pustej, służącej tkaczowi do nawijnia przędzy, Pis.  
 danom ino danom! wykrzyknik używany w pieśniach, Monowice.  
 dáreń albo daryń, darni, Pis.

darymbák, próżniak.	to, to će dzešetuje, Pis. w gwar.
dávka, podatek, Pis.	jurk. zadžeśatać kogo.
derbis, urwisz, łajdak.	dźidoń, nazwisko psa, Pis.
derygować, dowodzić, rządzić.	dźubrys, ciekawy człowiek, szcze-
djebaw, dyabel; djeblica, djablica:	gólnie dziecko, Pis.
porwaw djebaw djeblice — rozer-	dźyry, drzwi; n. p. nie strzelać tak
vaw ji spodnice. Głęb.	dźyrymi, Pis.
dju! dju! dju! wykrzyknik służący	facka (czes. facka) twarz, w zwro-
do przywoływania kur.	cie: dać fackę, uderzyć w twarz.
djuduśa! djuduśa! = dju.	fafuwa, człowiek niewyraźnie mó-
dwuzyca, kobieta wysoka: „zavse	wiały.
„o mnie radzą monoske dwuzy-	fasegi (czes. fasunek, mały wóz li-
ce“, z przekąsem w znaczeniu:	trowy), małe drabinki na wóz;
dziewczeta, kobiety, Monow.	Pis. w gwarze jurk. wasag.
do istamentu, zupełnie, całkiem, Pis.	fasulek, kawałek drzewa służący do
do krty, zupełnie.	ubijania ziemi, Pis.
do kořon, całkiem, zupełnie: dźy-	fazol, mały chłopiec (żartobl.) Pis.
ry do kořon otwarte, Pis.	fifrać, mówić coś pod nosem, nie-
do kupy, razem, w całość n. p. do-	wyraźnie, stąd
dać do kupy.	fifrak, ten co mówi niewyraźnie, Pis.
do pośrodka, w środek: „a juz še	fimery robić (zam. x'imery r.), dąsać
nám nepřýjaćel do pośrodka psá“,	się, Głęb.
Pol.	finka, nazwa psa, Pis.
do vykpu lećeć, prędko biec, Pis.	fładra 1) kobieta włócząca się po
dockać, doczekać.	nocach; 2) kobieta, która ma su-
dów, niegłęboka studzienka, której	knie obszarpane.
wody zwykle dla bydła, lecz	fluktować i flukterować (niem. flu-
w braku lepszej studni i dla lu-	chen), przeklinać, Pis.
dzi używają, Pis.	fort, dalej, precz.
dopálony, dokuczliwy, nieznośny, Pis.	fortograf, fotograf. Pis.
dopér, dopiero, Pis.	frelka lub frolka, panna, Pis.
dostać łanie, dostać bicie, Głęb.	frycove, poczesne, które musi spra-
dřymotecka, zdrobn. od dřymota.	wieć ten, który po raz pierwszy
dudrać lub tutrać, szperać w książ-	obejmuje jaką służbę lub urząd.
kach), tracić czas na jakiś nie-	Powszech.
potrzebnej robocie, Pis.	fto, ftóz, kto, Pis.
duldać, pić.	fucka, potrawa z grubiej mąki ży-
durny, głupi, Monow. czes. durný.	tniej, zwana także prazuxami, Pis.
duścić coś, trzymać coś długo bez	fujac, dąć.
użytku.	fujawa, zawierucha śnieżna (podo-
dydnać se, wypić, zwłaszcza gorzałki	bnie u górali bieskid. i u słow.),
dynko, czes. dýnko, przykrywka	Pis.
drewniana (denko): kot dynko	fuks, nazwa konia barwy żółtawej, Pis.
z gárcka srućów, Głęb.	fuwa, człowiek głupkowaty lub nie-
dypcyć, lecieć prędko.	zgrabny.
dzešetować kogo, bardzo komu coś	
polecać, nakazywać n. p. zrobić	

- furać, jechać lekko a prędko, Pis. gorko, gorąco, Pis. czes. horko.  
 furtać, přefurtać, trwonić: přefurtáv gńótek, człowiek, który wszystko  
 pńńadze, Pis. robi bardzo powoli.  
 furtác, bák (do zabawy dla dzieci), grabák, człowiek niezgrabny, Pis.  
 cyga. grabina, drabina, Pis.  
 furtnąc, frunąc: pták furtnyw. grapa, góra wysoka, stroma, Pis.  
 furyjá, złość. grazel, grządziel u pluga.  
 furyján albo furyják, złośnik. gřmoćić, bić; gřmotnąc, uderzyć;  
 fuzoń, lubiący się gniewać. gřm. se, wypić kieliszek gorzałki,  
 fuzońić še, gniewać się, Pis. Pis.  
 gacek, nazwa psa z długimi usza- groń; groniem nazywają góry (Kar-  
 mi, Pis. paty), które widzą w dali przed  
 sobą; do grona, do gór; słowac.  
 gáina, małe gałązki i liście z drzew, grńne, góry.  
 małe krzaczki: krovy moje kro- grondál, człowiek wysokiego wzro-  
 vy — nie jádájée trávy, jádájée stu i silnój budowy ciała, Pis.  
 gáine — a tráva na žime. Głęb. gruba, 1) mały stawek przy domu,  
 galoty, spodnie (słow. galoty). Głęb. Pol. 2) piwnica, Pis.  
 gańba, hańba, Pis. grubiják, grubijanin, Monow.  
 gář, garść. grux, hałas; nie róbee takich gru-  
 xów, Pis.  
 gavořýc albo gávořýc 1) rozmawiać grule (czes. grule), ziemniaki.  
 o głupstwach: stare baby gavořa. gřvzdula, nazwa krowy, która ma  
 Pis. 2) pochlebiać n. p. tak mu na czole znak biały.  
 gávořýw, ze mu ten před śmier- gyglać, lechtać; okol. Białý.  
 ćom cawy majątek zapisáv; okol.  
 Oświęć.  
 gaz, nafta, Głęb. Pis.  
 gazda, gospodarz, podob. u górali ha? co?  
 bieskid. habrek, blavat. Pis. Grab.  
 gazura, człowiek niezgrabny lub hadra, 1) stara szmata; 2) stara pan-  
 głupkowaty, Pis. na, Pis.  
 gibas, wysoki chłop, Pis. czes. hý- haďukát (Bulow.), haďukant, adu-  
 bas. kant, adwokat, Pis.  
 gibcák, tyle co gibas, Pis. hajcer (z niem. heizer), ten co ce-  
 gicále, nogi. głę pali, Pis.  
 gitalijá, italijá. xalava, kałuża, Głęb.  
 gizd, człowiek nieporządny n. p. ty hamćuk, hamowidło przy wozie, Pis.  
 gizdze! (właściwie znaczy gizd xamerdze, plur. chrust, drobne ga-  
 nieporządek, brzydota; czes. hyzd.) łązki, Głęb.  
 Grab.; staď: gizďák, człowiek bez- hangrys, agrest.  
 wstydný; gizďula, bezwstydnica, hańi, hańikuj obok: hańok, hańokuj,  
 Pis. tam, Pis.  
 gwupić še, postępować głupio. Pis. xárkać, jeść prędko.  
 golac, golarz, Pis. xarlák, xarłęga, człowiek chorowity  
 góra, strych. zwłaszcza jeżeli kaszle.  
 gorąc, upał. hasynteronek, pobór do wojska: sta-  
 vać do hasynteronku, Pis.

- hasyutyрка = hasynteronek.  
hav, havok, tutaj.  
he — na! wykrzyknik używany przy napedzaniu nierogacizny, Pis.  
hepać še, hepe mu še, odhepwo mu še, odbija mu się, odbiło mu się (po jedzeniu), Pis.  
herski (słowack. herský: piękny) dzielny, zuchowaty n. p. herski xwopák, Głębow.  
hetta! wykrzyk. na konia, aby szedł w prawo.  
hixrać, śmiać się ustawicznie.  
hixrák, ten co się ustawicznie śmieje, Pis.  
xwodná, febra.  
hned, hneda (czes. hned), wkrótce wnet, Pis.  
ho — hoj! wołają wypędzając bydło ze stajni lub wpędzając je nazad do stajni n. p. ho — hoj! kroýicki do pola! ho — hoj! kroýicki do xléva! Pis.  
xodník, ścieżka, Pis.  
xodzie po pytańu, chodzie po żebranie, Głęb.  
hojze — ino! hojze — dana! wykrzyknik używany w pieśniach.  
hok, krajcar.  
holka (czes. i słow. holka), dziewczyna, panna, Pis. zob. frelka.  
howdovać na kogo, krzyczeć na kogo, gromić kogo, Głęb.  
honem (czes. honem lub hony), szybko, Głęb.  
xrobák, robak.  
hukać še, uganiać się za czym: bydo moja, bydo, co še tela hukás? jak me v doma nima, to me po vši sukás. Głęb.  
huknąć, uderzyć silnie, Pis.  
hulan, ułan, Pis.  
hupnąć (czes. hupám) skoczyć. Pis.  
hurdać (czes. hurtuja, hałasze), trząść, Pis.  
huša! wołają spędzając kury, Pis.
- hybać (czes. hybám, poruszam) rzucać; hybać še, zenie się (?) Uzniece.  
hye (niem. hitze), siła ognia, gorąco; hycovać, palić bardzo, Pis.  
hyki! (czes. hykám, wołam z podziwieniem), tak wołają na dziecko, gdy chce brać jakąś gorącą rzecz, Pis.  
hyša! wołają na bodące się krowy Pis.  
hyzo, prędko.  
inaksy, l. mn. inakši, inny, inni.  
ino, jeno, tylko.  
išci, no išci, tak jest, Pis. czesk. jistě.  
ize, že: bozeš ty poředzaw, ize já ne wadná, Monow. „ocka sobe vyčěra, ize jěj nájmilejsy mašerovać má, Pol.  
izona (czes. jižina), podwieczorek, Janowice.  
ja (niem. ja), tak jest; także w Wadowicach i okolicy powszechnie używane.  
jád z vronami kase, mówią o tym, który ma nos powalany, Głęb.  
jagoda, nazwa krowy popielatěj barwy, Pis.  
jakla (niem. jacke) kaftan kobiety, zob. jupka, Pis.  
jakóz, jakże, Pis.  
jamník, małe, ładne dzieci zowią często jamnikami, Pis.  
janeykrys, antychryst.  
jangrys obok hangrys, agrest.  
jásecycko, naczynko przez które przechodzi laska u maślniczki, a które służy do tego, aby się śmietana przy robieniu masła nie rozpryskiwała, Głębow.  
jasny, niebieski, okol. Kęt.  
jav, tu.  
jedzák, ten co dużo jé, Pis.

- jejku! częściej: o jejku! gwałtu!  
 Głęb.  
 jendyk, indyk, Pol.  
 juxa, przewisko; powsz.  
 jupka, krótki kaftanik kobiecy.  
 jużyna, podwieczorek, Kęty, Grab.  
 juzyna zob. izona i jużyna, Głęb.  
 Pol.  
 j'ymbyr, imbir, Pis.  
 j'yndór, indyk, Pis. zob. jendyk.
- ka, gdzie; złożone: kaby, gdzieżby;  
 kady, kaśik, gdzie, gdzieś; kata,  
 gdzietam; kajindzi obok kandzi,  
 gdzieindziej, Pis. obok Kęt.
- kacabajka i kacabajka, katanka, kaf-  
 tanik kobiecy wdziewany na su-  
 knię, Pis.
- kabát, (czes. kabát) surdut.  
 kácór, kaczor.  
 kaftánek, kamizelka, Pis.
- kalina, nazwa krowy maści bladej  
 czerwonej, Pis.
- kawamajka, kołomyjka: „v kawa-  
 majki (zam. kołomyjki tań.) tań-  
 cujące, ino peca varujće“, Pis.
- kampa, kępa, Janowice.
- kandzi obok kajindzi, gdzieindziej,  
 Pis.
- kandy, gdzie, Janowice.
- kapać, zdychać, Pis.
- kapa, kępa, Brzeszcze.
- karkoska, plur. karkoski są to wo-  
 góle wszelkie suche gałązki i  
 wielkie gałęzie, nietylko „tyczki  
 z gałęzi drzew szpilkowych do  
 grochu lub grodzenia płotów“,  
 jak mówi A. Grab.
- karlus, chłopiec mały a zdrowy, Pis.
- katár, ryma, katar, Pis.
- káyik, nazwa psa barwy kawowej,  
 Pis.
- kavula, nazwa krowy czarnej.
- Keby, Kiby, żeby; zes. keby.
- Kela, ile.
- Keśna, kieszeń, Pis. podobnie koło  
 Wadowic, Makowa i t. d. po sło-  
 wack. keśeña.
- Kidać, sypać, Pis. rozlewać, Grab.
- Kijánka, niewielka ale gruba de-  
 szczułka z rączką, służąca do  
 prania bielizny.
- Kikut, pozostała część uciętego palca.
- Kilof, także: nos orli (ironicz.), Pis.
- Kínál, nos wielki.
- Kiska, człowiek wysoki a cienki,  
 Pis., w Białym nazywają kiską  
 kwaśne mleko; zes. kyśka.
- klaběr, klabikord, fortepian, Pis.
- klajnikanty, drobnostki (niem. klei-  
 nigkeiten).
- kwapćave usy, uszy wielkie, wiszą-  
 ce: pėknás panno, pėkná, pėkná  
 i urodná — usy más kwapćave,  
 do śvíniś podobná, Pol.
- kwobux (czes. klobouk) kapelusz,  
 Monow. Grab.: klobuk.
- kneflik (zam. knepflik, z niem. knöpf-  
 chen), guzik, Pis.
- koblik (czes. koblih, pączek, ciast-  
 ko), bułka podłużna z pośledniej-  
 szój mąki, Pis.
- kobux = kwobux, Pis.
- kokot (czes. kokot), kogut, Pis. Pol.
- kolár (czes. kolár) kołodziej.
- kole (moraw. kole) około.
- kolera, cholera.
- k'owbasa, kielbasa, Pis.
- kombrat i komrat, towarzysz.
- kombraćie lub komraćie, żyć z kim  
 w przyjaźni.
- końcem, koniecznie, pilno, Pis.
- końdek (w Głębow. kojindek), koń-  
 decek, końdenecek, końduś, koń-  
 duśecek, trochę, troszeczkę.
- końerować, łajać.
- kon'ýisár, komisarz.
- kopyrtać še, przewracać się.
- kordyjá, gorzałka, Pis.
- korpaty, — ? — k. kwobux, Monow.
- koślák, rzecz jaka lub człowiek nie



- zgrabny, pokrzywiony, koślaki stać, pisać brzydko, Pis.  
 koštyga, człowiek lub zwierzę kulawe. livo! livo! sposób przywoływania  
 koŕęcy (czes. kovičeti, narzekać), geši, Głęb.  
 być chorobliwym i uskarżać się, lolo, kij (w jęz. dziec.), Pis.  
 narzekać ciągle, Pis. w gw. jurk. lubejus, Pol. lubeus, Pis. jubileusz!  
 kaveceć. luxt, przeciąg, powietrze, z niem. luft.  
 kropana, nazwisko krowy mającej lulać, kołysać (do dzieci; lulu! śpij.  
 po sobie białe i czarne plamy. lulka, kołyska, Pis.  
 krupka, skrzyneczka, Głębów. lumero, numero.  
 křaswo, stolec, krzesło, Pis. lump, lomp, lajdak.  
 křipopa (zam. przykopa), rów, prze- lumpować, lompować, włóczyć się,  
 kop, Pis. żyć niemoralnie, Pis.  
 křypota, kaszel. luverná, Alwernia, Głęb.  
 ku: zvoná ku podniešení, na pod- lyrek, człowiek, niezgrabny a przy-  
 niesienie; is ku křyžu = do krzy- tęp leniwy, Pis.  
 ża, Pol.  
 kuklicka, bulka, mały bochenek chle- wapa, wielka niezgrabna ręka.  
 ba, Pis. watać, bić.  
 kuń, koń, Pis. wataś, elegant, Pis.  
 kurás, kogut, Pis. wodka, łopatka służąca do zgarny-  
 křdupel, przezwisko małego chłopca. wania ziemi z pługu przy oraniu,  
 kušin, nazwa psa kudłatego, Pis. Pis.  
 křatula, nazwa krowy, która ma woie = watać.  
 sierć różnobarwną. wońscák, przeszłoroczniak, czesk.  
 křeknać, uderzyć. lonšták.  
 křękać, stękać, Pis. woński, przeszłoroczny; wońskiego  
 roku, przeszłego roku.  
 lá, dla. wubek, 1) dudek, 2) przezwisko: ty  
 labydzic, narzekać. wubku!  
 lacmán (niem. landsmann), mieszka- wusknąć, uderzyć, Pis.  
 niec téj saméj wsi. wydbák albo wydźboń, wysoki a  
 lajsdrygon (niem. landsdragoner) męż- niezgrabny mężczyzna, Pis.  
 czynna wysoki a do nieczego nie- wykać, pić.  
 zdatny, Pis. wyse křaty, puste, niepełne kwiaty,  
 lalik (zam. laik), braciszek zakon- Monow.  
 ny, Pis. wyżšina, nazwa krowy maści brunat-  
 nój z białą głową.  
 lamentár, elementarz. má nogi jak podolski złodziej, ma  
 lańcux, lańcusek, lańcuch, Pis. wielkie nogi; má po tymu gwo-  
 lankur, strapienie, Głęb. ve, zdalny do tego, Głęb. Pis.  
 látaýec, wir powietrzny lub wodny. mać, matka (w pieśni); Pol.  
 latoś, tego roku. maček, ten co dużo ję.  
 leco, w złożeniu odpow. ogól. pol. mać, mać, człowiek przemądrzały.  
 -bądź lub -kołyć n. p. lecyfto, māj, bukiet z gałęzi jodłowych,  
 byle- kto, lecyco, cokolwiek, lecy- ozdobiony kolorowym papierem  
 kady, gdziebądź, Pis. podob w czes.

- i przywiązany (w maju) na wiercholu drzewa przy domu, w którym jest „wadná džévka“, Głęb. mali, přędzěj; w gw. jurk. málží. maluty! maluty! albo mali! mali! tymi wyrazami przywołują nierogaciznę.
- mameura, kobieta dobrze okryta, różnymi łachmanami przyodziana czyli „zamameuřoná“, Pis.
- mamrać, mruczeć.
- mamrák lub mímrák, ten, który mówi niewyraźnie, Pis.
- mańera, zwyczaj, usposobienie człowieka, Pis.
- marcha, przezwisko, Pis. — Grabowski: „wyraz obelżywy, koń stary (germanizm)“, tymczasem w starosł. mrša: ścierwo, czes. mrha, słowac. mrxa.
- marek, gorzałka, Pis.
- markew, marchew, por. czes. mrkev. markotno mi, przykro mi, żal mi.
- markotny, rozżalony.
- mašlox 1) gatunek grzyba; 2) ten co zawsze płacze; w gwar. jurk. mašlák.
- mazák lub mazgáj, ten, kto jest bardzo skory do płaczu, Pis. zob. šlipták.
- mazalánka, spodnica, zob. obyrtacka, Pis.
- mędzà, miedza, Pol.
- mentel, motyl, Pis.
- mígutem, prędko, Pol. zob. v lukée.
- mímrać, mówić niewyraźnie; stąd mímrák lub mamrák (zob. wyż.).
- míš, człowiek tłusty i dużo jedzący, Pis.
- mlostek, naczynie gliniane mające u dołu z boku mały otwór, którego można mleko spuścić, zostawiając śmietankę, Pis. Grab.
- mlycák, człowiek tłusty, białej cery, Pis.
- moc, dużo.
- mocki, dużo, wiele: nie tak mocki
- véksy, nie o wiele większy, Pis. czes. mocko.
- moskál, ten, co dużo jé, Pis.
- motac še, (o koniach), iść niespokojnie, nierówno, Głęb.
- motlox, także natłok, Pis.
- móvíć albo móvíć na kšázce, modlić się: on móví na kšázce, on się modli, Pis.
- mrovec, gen. mroveca, plur. mrovec (słowack. mravec-ce) mrówka, Pis.
- mřygodžák, człowiek, który dużo jé a nie może się najeść, Pis.
- muckać, całować, Pis.
- murdzuš, nazwa krowy o sierści szarego koloru.
- muzycek, zdrobn. od „muzyk“: zagrąże mi, mój muzyku, wadnie! Głęb.
- mycka (niem. mütze), czapka.
- mýmec, niemiec.
- myntel, motyl, Pis. zob. mentel.
- myntopyř, niedoperz, Pis.
- na barany vžáš, něš na baranax, brać na plecy, nieść na plecach (dziecko, człowieka), Pis.
- na imostratne, na nic, na darmo: ta tvoja robota to vsytko na imostratne, Pis.
- na kaput vyjš, na nic zejść, zejść na biędę, Pis.
- na křyz žďžebwa nic ně zrobić, nic zgoła nie zrobić, nie na křyz žďžebwa nikadecki ně robi, Głęb.
- na „odvěceř, na popołudni, n. p. obycław přijš na „odvěceř; ale přysew „odvěcoro (popołudniu).
- na „opak, odwrotnie.
- na pańské xodzić, chodzić na robotę do dworu; robić jak na pańském, robić powoli.
- na paskudě robić, r. na złość, dokuczać, Pis.
- na pozdorědžu, na pogotowiu.
- nadyš kogo, spotkać kogo.

najdux, dziecko nieślubne, Danko-  
wice.

naprać, nawalić dużo, pomieszać  
jedno z drugim; także zgawusić,  
Pis.

nárymnie, nagle, Głęb. náremnie, Pis.  
(czes. słow. náramný).

naś, nalyś. znalěść, Pis.

našpárować, zaoszczędzić.

nepeć 1) nie na rękę, nie do sma-  
ku, Głęb. 2) źle, strach: już by-  
wo śnim nepeć, już było z nim  
źle; jak widział, że źle itd. Pis.

ne to boze! niedopięroź, tém bar-  
dziej: on mu dāw radę, a nie to  
boze ty! (a niedopieroź ty!) Głęb.

ńeckuś, człowiek, któremu się nie  
chce pracować, Pis.

nie wapé, nie prędko, Pol.

nemrava, przewisko, zwłaszcza czło-  
wieka głupkowatego, Pis. czesk.  
nemrava, nieobyczajny człowiek.

ńeskoro, późno, Pis.

netrwać, nie dbać o co, Pis.

neuswuxany, nieposłuszny.

ńika, nigdzie, Głęb. Pis.

ńikstura (zam. mikstura), gorzałka,  
Pis.

niżińer, inżynier. Pis.

no iści, tak jest, Pis.

norek (zam. nurek), człowiek lub  
zwierzę bardzo zmoczone, Pis.

nynać, leżeć (do dzieci), nyny!  
spać!

obćapać się, objeść się, Pis.

obćekać się = obćapać się, Pis.

obervus, obszarpaniec, włóczęga, tyle  
co oblądra, tylko się zwykle uży-  
wa o mężczyznach.

obeźryć, obejrzeć się.

oblądra, człowiek (zwykle kobieta)  
zaniedbany tak co do powierz-  
chowości jakoteż i moralnie, Pis.

„oblěś, obrazić; używa się nieosob.

oblazwo go to „okropnie! bardzo  
się tém obraził.

obol, człowiek otyły.

objeść, obwiesić Głęb.

obsekać kogo, obmówić, oczernić.

obštuxać się, poprzestać na czym,  
obywać się czym, n. p. e to się  
ta tém może obštuxamy, nie po-  
třeba kupować.

„obsuć się 1) obsypać się, otoczyć  
się n. p. dziećmi.

obujek (czes. obůj, oboj), kołnierzyk,  
Pis.

obyrtacka, spodnica wierzchnia (co  
innego časnoxa), służąca do co-  
dziennego użytku, Bulow. Pis.  
zob. mazalanka.

obyrtál, w zwrocie: xodź do obyrt-  
tála! chodź w obroty, chodź do  
tańca (jeżeli się kogo ma bić),  
Pis.

ocęty 1) niezgrabny, nieruchomy;  
2) uprzykrzony, Pis.

oćypka, wiązka suchych patyków,  
Pis.

odać, rozdać (o chorobie krów),  
n. p. odyńo srokule, Pis.

oddać, wziąć do wojska: vadovice  
masto djábli sfondovali, ino me  
zavězli, zaraz me oddali (= wzięli  
do wojska), Monow. Pis.

odhepnąć się, zob. hepać się.

„odróbka, odrobina, kawałeczek.

ody ino ody! oda ino oda! wy-  
krzyk. używany w pieśniach, Mo-  
now.

„ogórki k'isić, chodzić z wyciągnię-  
tą koszulą, Głęb.

ogībać się, chwiać się, n. p. „żelo-  
ny mosteczek ogibá się.“ Pol. por.  
czes. hýbati, poruszać.

„ojcovícka, ojcowizna, dom ojcow-  
ski; „ščany „ojcovícki“, Głęb.

„ok'isić się, opić się, Głęb.

„ok„ocek, snopek słomy, Głęb.

okropecny, bardzo wielki.

opařelisko, bagno, Pis.

- oplecek (czes. oplecek, oplek; słwc. pecać, jęczmień. Pis.  
oplecko, gorset, stanik a sukni. pednać, pedzieć, powiedzieć.  
ordynarny, podły. pęk, garb.  
„orlopnik, urlopnik, Pis. pękaty, garbaty, Pis.  
ormijan, mężczyzna wysokiego wzro- perlik, młot do tłuczenia kamieni.  
stu, Pis. peron, piorun.  
osve (stsl. ocrnū praeter; ocrnūc peščoxa, nazwa krowy oblaskawio-  
sine Mikl.) osobno. nój, Pis.  
oskardzyć, oskarżyć. pluca, pluca, Pis.  
„oškivý (czes. oškivý), 1) szka- po pytańu xodźić, żebrać, zob. py-  
dny, paskudny; 2) łakomy, Pis. tać, Pis.  
oškubek, przezwisko: oškubku, Pis. pobuxać se, najeść się.  
oswa (czes. i słwc. osła), oselka. poćepeć, rzucić; „kije poćeпали“ =  
Pis. kije porzucali, Monow.  
ostuda (czes. ostuda), kłopot, nie- podl'izovać se (słowac. podlizovať  
dogodność: strasną mām ostude sa; lisati) pochlebiać, Pis. koło  
z tém, Pis. Andrychowa, Jordanowa i t. d.  
osydny, fałszywy, oszukany, niezro- podlizovać = pochlebeć.  
zumiały (po ches. ošiditi, oszu- podmurańec, pomarańcza, Pis.  
kać), Pis. podýł, podýła, dokąd, dopóki, jak  
otok, oto, Pis. długo, Pis.  
„oždžerać se, wołać głośno, wrze- podživać se, oglądać coś: xodźmy  
szczęć, Pis. se podživać, Pis.  
„ozgraj, rozrywka, Głęb. podživać se, zachorować w skutek  
ozralec, ten co dużo jé, Pis. dźwigania ciężarów.  
poć, pać, paćce, male tłuste dziecko, poxronić, uprzątnąć, zrobić porzą-  
Pis. (w Wadowicach paćuk = pro- dek n. p. w mieszkaniu, Pis.  
się, świnia). powednie, południe.  
pácwić se, pastwić się. pówskrynek, mała skrzyneczka (krup-  
pacva, zob. Grab. mówią także po- ka) wewnątrz skrzyni przybita,  
cva: cy će pocva nadała i t. d. Głęb.  
w tém samém znaczeniu. pomietwo, kilka gałązek hoinowych  
pajta, bróg, Kęty. związanych razem, służ. do za-  
pale, kapelusz (do dzieci) Pis. miatania.  
pálca i palica, głowa, Pis. pónevka, panewka, Pis.  
pal'ice, palce, Pis. ponknąć se, posunąć się.  
pálnać, uderzyć silnie, Pis. porąęć, poruczyć, polecić; używa  
paprak 1) dziecko, które się przy się zwykle w zwrocie: porącono  
jedzeniu lub zabawie zwykle po- to P. Bogu = Głęb.  
wala; 2) człowiek dorosły, który poradzić komu, podolać komu, po-  
nie jest biegły w swoim zawo- konać kogo, Pis.  
dzie n. p. murarz, malarz, ad- portki skroić komu, wybić kogo,  
wokat i t. p. Pis. Głęb.  
para, gorzałka, Głęb. poład (czes. pořád, pořáde, pořádem)  
pazera, człowiek lubiący kłąć. raz po raz, Pis.  
pazerować, kłąć, złorzeczyć, Pis. posoć (czes. posotim), popychać,  
Pis.

- putek, chrzestny ojciec; putka, chrzestna matka, Kozy, zob. putek, putka.
- povázka, mała torebka, przez którą się mléko cedzi, Pis.
- povřáš še, przychodzić do zdrowia coraz lepiej wyglądać po chorobie; zob. braxtać, vybraxhtać še, Pis.
- prać še, hałasować, tłuc się, Pis.
- prajs, l. mn. prajzy, prusak, Mon.
- překopyřtnať še, przewrócić še, Pis.
- převřáš še, zapaść na zdrowiu w skutek ciężkiej pracy fizycznej, Pis.
- přezalécať, stracić coś zalecając się do dziewczyny: „kšězy parobceek, straciw papóreeek — straciw, přezalécaw, teraz będzie rycaw“, Głęb.
- přezbyť, przekonać.
- přezva, przewisko, Pis.
- přody, předěj, raczej: přodybyk tobe daw jak „onymu, Pis.
- prosacyjá, procesyja, Pis.
- přyckynać, przylać n. p. troche mléka, Pis.
- přýcýrać, młócić z grubsza snopy nierozwiązane, Głęb.
- přýliznik, pochleba, zob. podlizo-vać še, Pis.
- přýřnać, uderzyć, Pis.
- přýřřýć še v co, spojrzeć na co: „co še přýřřý v řelgi „ontář, zaléva še wzami“, Głęb.
- při! při! wołają na psa (przywołując go).
- přińec, nie; w zwrocie: jest tam přińec = nie ma tam nie (podobne znacz. ma czesk. psinec), Pis.
- pucovać 1) czyścić; 2) jeść dużo a szybko.
- pucýć, męczyć, przyciskać, gnieść; porówn. czes. puřim, Pis.
- puxa, twarz człowieka tłustego: ale má puxe! Pis.
- putek, chrzestny ojciec, Grab.
- putka, chrzestna matka (czes. puta niem. pathe), Pis. Grab.
- putnáť, naczynie do wyciągania i noszenia wody, Pis.
- pykać, palić fajkę, puszczać dymy, Pis.
- pyskać, człowiek kłótlivy.
- pytać, prosić na wesele, Pis.; u górali biesk. prosić, żebrać.
- pyty! pyty! tymi wyrazami przywołują kury, Pis.
- pyzda, hycel, Pis.
- pyzgláć plur. pyzgláki, chłopiec brudny, niemyty, nieczesany.
- pyzgláć še, robić z czemś brzydkim (n. p. z węglami) i powalać się, Pis.
- řažno, szybko, prędko.
- řebekovać, rzygać.
- řegemenekki albo regamenekki zam. regimenekki, bardzo wielki; zwykłe w przekleństwach n. p. regamaneko sawaputo, Pis.
- řekt (niem. recht) w zwrocie: más řekt.
- řespek, respekt, Pis.
- řogać, drzewo rogate, gałęziste, które się wbija w ziemię, i na które się potem siano wkłada, aby prędko wyschło, Pis. u górali biesk. ostrev.
- řobuxaneć, człowiek rozpustny, Pis.
- řozécpać, porozrzucać, pomierzwieć n. p. šano řozécpańe, Pis.
- řozegnać še, rozpędzić się: řozegnaw še, bo kćaw přeskocyć křypope, Pis.
- řozmarkoćić še, rozżalić się.
- řozmazany albo řozmazglany, tak nazywają dziecko często placzące, Pis. zob. mazák, šlipták.
- řozpucýć, rozgnieść, Pis.
- řozpuścić éełęta, nie mieć pod szyją zapiętęj koszuli, Głęb.
- řuby, gruby, Pis.
- řuwa 1) rura, 2) człowiek głupi.

ryceć, plakać.  
 ryxtovať albo ryktovať, przysposabiać.  
 ryl, ryj u świni, Pis.  
 ryma (strzał, rema, czes. ryma) albo katár, katar, Pis.  
 rypać, iść prędko; najczęściej. w imperat.: rypá! j!  
 rypnąć, uderzyć, r. se, wypić wódki.  
 rysavý (czes. rysavý) czerwony, rudy; o człowieku z rudą głową Pis.  
 r-ząć, rzeć, 3 os. l. mn. r-zają = rzą, Mon.  
 řgmi, grzmi, Pis.  
 řnać, uderzyć.  
 řomně, dosyć, dosyć dużo, Pis. Głęb Grab.  
 řympolić zam. řempolić.  
 sabel, szabla, Głęb.  
 saćać zob. socać.  
 saframentník i sapramentník, przewisko złośliwe, Pis.  
 sakulěčki, przymiotnik używ. w przekleństwach n. p. ty sakulěčki drábe! Pis.  
 salaryjá, płaca, Oświęc. (łac. salarium).  
 salavy, szalony; w gw. jurk. w zagad. salawy.  
 šandar, żandarm, Pis.  
 šara, wódka, którą piją na weselu po czepinach, Głębów.  
 šasnąć, uderzyć, Pis.  
 satřýć „znać z daleka, znać tylko z widzenia“, Grab., ma także znaczenie ogólniejsze: umieć, znać niedokładnie, nie pamiętać dobrze, mieć o czymś niejasne wyobrażenie; mówią n. p. satřę troxe cytać, umiem cokolwiek czytać, Pis.  
 scadra, scypa, drzazga.  
 šćárać, powalać, popłamić.  
 šćívara, psáva, przekleństwo: ty šćívaro!

šćojzy-na! lub šćoj-na! wołają na krowy, aby się pasły, Pis.  
 scyrbác 1) nóż wyszczerbany; 2) człowiek, zwłaszcza młody, któremu brak kilku zębów z przodu; tożsamo znac. ma przym. scyrbaty.  
 šekać, sieć (w pieśni), Pol.  
 septák, zegarek.  
 šeredzić, mówić z oburzeniem, Pol.  
 setny, dość duży.  
 šxronić, sprzątnąć, zob. poxronić: šxron to, sprzątnij to! Pis.  
 šivasy, siwawy.  
 skamrać, prosić, żebrać, zob. žladrać, Głęb. w czes. skamrati, skardzyć, skarżyć.  
 šklědźić, szukać czego i brać z cudzej własności. Pis.  
 skočka, pchła, Pis.  
 skomleć, prosić ustawicznie, naprzykrzać się, Pis.  
 skřek = zýnk (o ludziach), Pis.  
 skrobnąć, uderzyć silnie.  
 skrony, dla, z powodu n. p. skrony čebe me ůćeć zeřnyw, Pis. podobnie w gw. zebrzyd.  
 škrós, dla, z powodu.  
 škubać, skubać, Pis.  
 škucina, (czes. škutina) 1) szczecina; 2) przewisko małego chłopca używane zwykle wtenczas, gdy się na kogoś wielkiego zrywa, Pis. w gw. jurk. oskućina, odrobina.  
 skumoš, niby: skumoš še to vybrawo, a přeće dės láv = niby się wypogodziło i t. d. Pis.  
 skveres, kłopot, bięda.  
 šładra, kobięta włócząca się po ulicach, bezwstydnica; zob. šurpet, oblądra, Pis.  
 šlajsa (niem. spleisse), kawałeczek drzewa smolnego do świecenia, smolówka, Głęb.  
 šlajřýř, szlifierz, Pis.  
 šlipták albo mazák, płaczek.

- swapa, wielka i niezgrabna noga; stąd  
 swapák, człowiek niezgrabny; wy-  
 razu tego używają szczególnie  
 wtenczas, gdy ktoś komu nogę  
 przydepcę, Pis. czes. šlapati, stą-  
 pać, šlapač, šlapák i t. d.  
 s<sub>u</sub>ovač, schować.  
 swovák, nazwa psa.  
 šmajxlovač še (z niem. schmeicheln)  
 pochlebiać, Pis. zob. podlizovač še.  
 šmarnač (smarnač), uderzyć, Pis.  
 šmėrgust, šmėgust, Pis.  
 šmėgač, wywijać batem.  
 smolič, pić dobrze trunki.  
 smontář, ementarz, Pis.  
 šnăxrač, szukać (n. p. po garnkach)  
 Pis.  
 snorka, wstążka, Kozy; słówek. šnô-  
 ra, šnôrka, czes. šnura, sznur.  
 šnupač, zażywać tabakę; šnupacka  
 tabaka, Pis.  
 šnupák albo šnupák, ten, który ta-  
 bakę zażywa, Pis.  
 socač albo sočič (czes. sotiti), pehač,  
 popychać; zob. posočič, Pis. Grab.  
 mylnie: saczać.  
 spařýč kogo, uderzyć; spařýč co,  
 ukraść, Głęb.  
 špigwo, lustro. Pis.  
 spomóc komu co, dać zły przykład,  
 nauczyć czego złego (o dzieciach)  
 n. p. pocoš mu to spomóg? Pis.  
 sporo, dość dużo; spory, dość duży.  
 špoták = špotlák, Pis.  
 špotlák, niezgrabny człowiek.  
 špotlavy (przymiotn.), niezgrabny,  
 Pis.  
 špryca (niem. spritze), sikawka, Pis.  
 spucovač, zjeść wszystko.  
 šrank (niem. schrank), szafa do  
 przechowywania ubioru, Pis.  
 srokula, nazwa krowy pstrokatej,  
 Pis.  
 srovy zam. surowy, Pis.  
 šřybinka, srebrnik (w pieśni we-  
 selnej), Głęb.  
 stáplač, zmaczać, Głęb.
- stará, żona; stary, mąż, Pis.  
 starašic, zmieszać, Pis.  
 stopa, nazwa takiego psa, który ma  
 na nogach sierć innej barwy, niż  
 na całym ciele, Pis.  
 štoparečý, wystawać, wystęczać;  
 kij stoparecy ponad wóz; na dźwec  
 spodnice stoparec (jeżeli są wy-  
 krochmalone), Pis.  
 stráčic še (o bydłe), zatrzymać się  
 na pastwisku, paść się.  
 strėkoviny, zrėkoviny, zarėczyny,  
 Pis.  
 strėvaga, 1) gatunek małych ryb;  
 2) człowiek szczupły, Pis.  
 strugnač milijońsko, dobrze kogo  
 uderzyć, Głęb.  
 stryk, stryj.  
 štupač, iść prędko; najeźdźcą tylko  
 w imperativie używane: štupáj!  
 Pis. zob. rypać.  
 šturřýč (czes. šturřiti) pełnać, Pis.  
 subrańic, szubrawiec.  
 suka, rodzaj hamowidła u wozu.  
 šupač, siedzieć (do dzieci), Pis.  
 šurpet i surpet, 1) stara wydarta  
 suknia; 2) kobieta włócząca się  
 bez zajęcia, ulicznica, Pis.  
 svacyna (czes. svačina, svatčina),  
 podwieczorek, Pis.  
 svák, mąż siostry ojca.  
 švandrač, mówić obcym, niezrozu-  
 miałym językiem.  
 švarny, zgrabny.  
 sřynač, zwinąć.  
 sygnovač, dzwonić w mały dzwo-  
 nek czyli sygnaturkę na kościele.  
 syrvaťka obok eyrvaťka, serwatka,  
 Pis.  
 tamok, tamoj, tam.  
 ta-stąd, stamtąd, Pis.  
 tela, tyle.  
 tfőř, tehőřz.  
 twuk, 1) ta część przy stępie, którą  
 się ziarno otluka, Pol. 2) przezwi-  
 sko człowieka niezgrabnego, Pis.

- táryń, tarń, Pis.  
 totrać, grzebać w czymś (zwłaszcza jeżeli się przytém można powalać), Pis.  
 trā albo trēja, trzeba, Pis. Głęb.  
 trávnicā, gruba płachta służąca do noszenia trawy.  
 trefić, trafić; podobnie w Wadowicach i okolicy.  
 trěpót, ten co zawiele mówi, Pis.  
 truxla, 1) dzieweczysko, stara kobieta; 2) stary koń, Pol.  
 trufać, ufać sobie, być zarozumiałym, Pis.  
 trvać o co, dbać o co.  
 tulać się, toczyć się, Pis.  
 turák (czes. i słow. turák: półgrosza) piéniaǳ, grosz: „napijze się napij, jak más turák jakí — jak nimás turáka, napij się z potoka“, Głębów.  
 tu-stąǳ, stąǳ, Pis. zob. ta-stąǳ.  
 tutać, pić (do dzieci).  
 tutok, tutaj.  
 tutrać, dudrać, zob. totrać.  
 tybetka, chustka na głowę, także batysová chustka, Pis.  
 tydzén, gen. tydńa; dva tydńe, pięć tydńi i t. d.  
 tyrknać (czes. trkati, bóś), popchnąć, kopnąć n. p. kamień nogą, Głęb.  
 tygrys, nazwa złego psa.  
 tyrcée, gadać wiele a prędko.  
 tyrola, nazwa krowy.  
 uburdać se co, powziąć jaki zamiar.  
 ubzduřýć se = uburdać se.  
 učéracka, ręcznik, Pis.  
 udřýć, uderzyć kogo znienacka.  
 ufojtany, powalany (o dzieciach), Pis.  
 ugádany, także rezolutny, rozmowny, Głęb. Pis.  
 „ujek, wuj.  
 ujety, uparty: jakiś tyz ty ujety! Pis.  
 ujma, wyraz używany w przekleństwach: cy će tu ujma přýneswa, Głęb.  
 ujmak, dziwak, Pis.  
 ukrać, ukrajać; ukráv, ukrajał, Pis.  
 undže, ujdzie, Pis.  
 usárgać, usárgany, zawałać błotem.  
 usecynać i usčycynać, uszczeknąć, Pis.  
 usknać, uschnąć, Pis.  
 usłádrany = usárgany, Pis.  
 usłiptany, zapłakany.  
 usmátrać, zabrukać, Pis.  
 uspyrać, uzbierać.  
 utáplać się, potáplać się, umaczać się.  
 utraskany = usárgany, Pis.  
 uvíjać się, śpieszyć się.  
 v bosu (xodzić), boso, Pis.  
 v lukče, prędko, Pol. = migitem.  
 v přodku być, wyprzedzać innych n. p. przy żniwie, Monow.  
 vacek (niem. watsack; wyraz w czeszczyźnie także używany), kawałek szmaty, w którą się zawija cukier i bułkę w mleku umoczoną i daje dziecku do ssania z piersi. Pis.  
 vágovać się, váhać się, Pol. w Wieliczce. zvágovać się. isć poza szkołę.  
 válać się, rozwalać się, leżeć: „volávbyk já voláv, zeby mě břux boláv — bobyk nie nie robiw, inobyk się váláv, Pis.“  
 vanáty, gatunek jabłek.  
 vanecki, gatunek gruszek, Głęb.  
 vandrovać, isć, podróżować, Głęb.  
 vár, gorąco, upał, Pis.  
 varovać cego, szanować, oszczędzać: „v kawamajki (= kolomyjki) tańcujće, ino peca varujće, Pis.  
 vartko, prędko.  
 vártnoś, wartość, Pis.  
 varyjáty, pieniądze (rzadziej).  
 ýela, ile.



- vele, wedle, okolo; zob. kole.  
vereda, szkarada, człowiek obrzydliwy: ty veredo = ty brzydaku, Pis. podobnie u górali bieskid.  
vérx, wierzch: na vérxu, Pis.  
vérsowek, wierzcholek, Pis.  
vestka (z niem. weste) kamizelka, Kozy. zob. bruślacek.  
vídзец śklanego boga, opić się, Głęb.  
vwócyKij, włóczęga, próżniak, Pis.  
vo! víšta, wykrzykn. zachęcający konie do biegu.  
vola w złożeniu odpow. ogół. pol. byle-, -bądź, lub -kolýek (zob. lecy): vola-eo, vola-ftóry, vola-kedy, byleco, bylektóry i t. d. Pis. Grab.  
vonegdy, wczoraj, Pis. stśl. onzda, czes. onehdy, niedawno.  
vrázać še, wtrącać się.  
vsa, wesz.  
vytkać še, wtrącać się = vrázać še, Pis.  
vybagovać, być wybrednym w jedzeniu.  
vyblyseać uocy, wytrzeszczać oczy, Mon. Pis.  
vybrać še, 1) wypogodzić się, Pis. 2) wprowadzać się z mieszkaniem, Grab. (w Wadowicach podobnie: přeběrać še, przeprowadzać się).  
vybraxtać lub vybraktać še, przyjść do zdrowia; zob. braxtać še.  
vybruśić, wyostrzyć n. p. škérke, Głęb.  
vydać še, pójść za mał.  
vywupić, wybić, Głęb.  
vymajęcýc (przekrecone zam. wymajacýc), wymyślić, Pis.  
výncyl, więcój, Kozy.  
vynokýać i vynokýić, wydziwiać, wymyślać, być wybrednym, Pis.  
vyperdek, ostatnie, najmłodsze dziecko; w tśmsámém znac. słyszałem ten wyraz w Bochni.  
vyprágnąć znaczy także umrzeć: już vyprágnaw, Pis.  
vypucovać, wyczyścić.  
vypuzdrovać še, wystroić się, Pis.  
vyreć zob. bromblovać.  
vyryktovać kogo, podejść, oszukać kogo; vyryktovać še, wystroić się, Pis.  
vyseckany, gadatliwy: „jes-ěi tam Kaśinka jak pes vyscekaná“ (w pieśni), Pis.  
vystryxnać še, pięknie się ubrać; vystryxnięty, pięknie ubrany, Głęb.  
vysposadzić lub vyjexać na Kim, wypędzić kogo, Pis.  
vystuřýc, wypchnąć: v. do pola, za dřvi i t. p. Pis. zob. stuřýc.  
vyžo! vyžo! albo: užo go! wołają na psa, zachęcając, aby się rzucił na kogo, Pis.  
vyzolić, wybić, Głęb.  
za darmo, darmo.  
zabácyć, zapomnieć.  
záby, zęby, Janowice.  
zabycýc, zawałać coś n. p. xustke, Pis.  
záćistka, zarzutka letnia, surdut letni, Pis.  
zackać, zaczekać.  
zaćmokać še (od ćma), spóźnić się z jaką robotą do ciemnej nocy, Głęb.  
zafolofić, zawałać błotem n. p. spodnie, Pol. w gw. jurk. zafolovać.  
zağęřýc še (w Głębów. zağýřać še) podnieść rękę na kogo w celu uderzenia go; podobnie w Wadowicach.  
zágwówek, poduszka.  
zaxrapecć, ochrypnąć: „ne bede spěvawa, bobym zaxrařawa“, Głęb.  
zaiste, zaprawdę: já kśedzom ne bede, to zaiste máće (= bądźcie przekonani), Monow.  
zakćaw, subst. masc. zacheenie. Jeżeli ktoś coś je, a dziecko się

na to patrzy, to mu trzeba dać	zmaścić, wybić, Głęb.
trochę, boby mu się zachawo (do	zmyskać, spóźnić się: podźmy vart-
stówoby zakacawu) i mogłoby się	ko, zebymy nie zmyskali, Głęb.
rozehorować, n. p. mogłoby mu	zmuda, człowiek słaby, Pis.
nogę lub rękę skrzywić i t. p.	zmudno, smutno, Pis.
Pis.	znaś, znaleźć; znadli, znaleźli, Pis.
zaluścić, polubić (w pieśni), Głęb.	żradwo, zwierciadło, Pis. podobnie
ząpaska, fartuch.	koło Jordanowa, Babięj góry i t. d.
zaśate, zasiane, Pis.	zurák, chłop ze słomy, którego sta-
zaśe, zaś, Brzeszcze.	wiają parobcy na stodole w po-
zażyścić, zazdrościć, Pis.	niedzialek wielkanocy, Głęb.
żaża (do dzieci), gorąco, boli: nie	żvakać, ciągle jedno i to samo po-
rus, bo to żaża.	wtarzać; zob. bromblovać, Pis.
zberdeścić kogo, skrzyżować kogo, Pis.	żvakác, tyle co żyńk 2).
zburkoczyć = zberdeścić, Pis.	zvedzić, ukraść.
zgawusić, mieszać razem.	žvercádko, zwierciadło.
zgęty, garbaty, Pis.	žvínecć, 1) dźwięcząć; 2) ustawi-
zgrębne płótno, grube płótno.	cznie się o coś naprzykrzać (jak
żelazo, żelazo; żeleżny, żelazny;	dzieci), być niezadowolonym, zob.
żeleżniacek, garczek żelazny, Pis.	żvakać, bromblovać, Pis.
zytnák, przezwisko człowieka nie-	žvínk, žvínecć, 1) dźwięk, 2) czło-
zgrabnego, Pis.	wiek ciągle się o coś naprzy-
żladrać, prosić, żebrać; zob. ska-	krzający, narzekający.
mrać, Głęb.	zvudrać, szemrać, Głęb.
zmaglovať kości, wybić.	zytlák, ten co się porywa do jakiej
zmajstrovať, 1) zrobić, naprawić;	roboty, a nie potrafi jęj zrobić,
2) zepsuć.	Pis.

Uwaga. Z wyrazów podanych przez GRABOWSKIEGO należy pisać: com-ryć (nie comżyć), dźvěre, gád, já temu nie kryv, kváki, precki, dalej: snažne, sternal, zuřyc.

# Epiteta złożone u Sebastyana Fabiana Klonowicza

opracował

Jan Maxymilian Pawlikowski.

---

Dzieła SEBASTYANA FABIANA KLONOWICZA mają dla nas z wielu względów nie małe znaczenie. Naprzód przypadają one na świetną epokę rozkwitu naszej literatury, która potrafiła poznać skarby ukryte w ojczystym języku i w całej pełni wydoskonalony zastosowawszy do poezyi doczekała się w krótkim czasie wspaniałych utworów; dalej malują nam dokładnie ówczesny stan Polski samą w sobie i w stosunku do ościennych państw, jak „Pożar i upominania do gaszenia“, gdzie poeta swe zapatrywania na sprawę z Turkami rozwija nie szczędząc dobrych rad i zachęty. Nareszcie ostry, satyryczny poemat p. t. „Worek Judaszów“ daje nam w jak najjaskrawszych barwach poznać ówczesne zepsucie obyczajów.

Charakterystyczną cechą tych utworów jako też i innych, do których zaliczamy „Zale nagrobne na śm. Jana Kochanowskiego“, „Flis“ i „Pamiętnik książąt i królów polskich“, jest jasność w przedstawieniu rzeczy i obrazowość, o którą poecie, jak się zdaje, najwięcej chodziło. Ta to strona spowodowała, że poeta bardzo często trafne i charakterystyczne epiteta nadaje poszczególnym postaciom z bajecznych czasów tak starożytnych jak i naszych, obok czego także zwierzęta, drzewa i rośliny występują ozdobione gęsto epitetami, z których większość złożoną jest jużto z dwóch rzeczowników, jużto z przymiotników, lub nawzajem rzeczownik z przymiotnikiem połączone tworzą formę przymiotnikową. Taki objaw ma swój początek w językach starożytnych, przedewszystkiem zaś jest on właściwym językowi greckiemu, który nader liczne wykazuje formacje złożone, a tém bardziej nas to uderzyć musi, jeżeli go porównamy z j. łacińskim, bardzo słabo w tym

względnie rozwiniętym\*). Łacina nie kocha się w złożonych wyrazach, jedynie tylko naśladowując j. grecki próbuje sił swych na tej drodze.

Z nowszych języków niemiecki można porównać co do tej właściwości z greckim, a polski z łacińskim i to z bardzo małemi zastrzeżeniami, bo licznych na to dowodów dostarczają same te języki, niemiecki wykazujący rozliczne złożone formacje, polski zaś unikający ich stanowczo, jako niezgadających się z duchem jego.

Nie można zaprzeczyć, że są i w polskim j. złożone wyrazy, czego dowodem dzieła naszego poety, bo tu na setki ich liczyć można, jednak nie rozwinęły się one same z siebie, przeważnie bowiem naśladownictwem powstanie swe zawdzięczają. Przeważna część epitetów napotykaných u KLONOWICZA nie z jego własnego pomysłu powstała, bo za wzór służyły mu greckie, a niekiedy łacińskie — te już można powiedzieć z drugiej ręki — które bardzo często dosłownie, czasem zaś w nieco zmienionej formie oddał, zatrzymując jednak w nich istotną cechę osoby lub rzeczy, której dotyczą.

W taki sposób utworzył nasz poeta większą część epitetów złożonych, reszta zaś zdaje się być płodem jego własnej fantazyi.

Wymieniając poszczególne epiteta a zarazem objaśniając, dlaczego je poeta dodał, staraliśmy się przytoczyć odnośne miejsca w dziełach starożytnych pisarzy, skąd je KLONOWICZ mógł zaczerpnąć, co zaś do innych, nie stanowiących istotnej cechy jedynej tylko postaci, ograniczyliśmy się tylko do przytoczenia greckich lub łacińskich wyrazów, według których poeta swe epiteta formował.



1. *Aeridophagi* (l. mn. czytamy o smakoszach rozkoszujących się szarańczą. Wyraz ten najdosłowniej z j. greckiego wzięty jedynie polską końcówkę posiada, ἀερίδωφάγος bowiem oznacza człowieka jadającego szarańczę.

2. *Białogłowski* t. j. dotyczący niewiast. Złożony ten wyraz ma swój początek w białem głowy zawiciu, podwice, której kobiety używały. Por. Sam. Bog. LINDEGO: Słownik j. polskiego.

3. *Białokurovaty*. Zaczerpnięty ten wyraz z j. rosyjskiego, gdzie na oznaczenie człowieka blondyna jasnego używa się бѣлокуроуі, oznacza zaś człowieka włosów bardzo jasnych, a zarazem po wolnego flegmatyka. Porównaj Słownik SAM. BOG. LINDEGO.

---

\*) POR. FRYDERYKA STOLZA: „Lateinische Nominal-Composition“ str. 7, 9. — NADTO PAWEŁA UHOLDPHEA: „De linguae latinae vocabulis compositis“, str. 2, 3.

4. *Błotolożny*, dodane świniom dla ich zwyczaju zakładania legowisk w błocie i gnoju. U HOMERA w Odys. ks. X, w. 243 czytamy: *σῶς γαλαίωνδεσ*, z czego poznać można, że KLONOWICZ nie dosłownie wprawdzie przetłumaczył gr. epitet, ale go naśladował. Por. HOR. Epist. I, 2, 26: *amica luto sus*.

5. *Bogowojny*. Używa poeta tego epitetu mówiąc o Cyklopie. W słynnej dziesięcioletniej walce Zewsa z Tytanami, opisaną przez HEZYODA w Teogonii od w. 453—820, widzimy Cyklopów niosących tylko pomoc Zewsowi przez podanie mu błyskawic i piorunów, wcale jednak żadnego więcej udziału w tej walce niebiorących. Późniejsi poeci pomieszczyli mity dotyczące Gigantów, olbrzymiego rodzaju ludzkiego, z podaniami o Tytanach i każą im również przeciw bogom walczyć (Por. OWID. Metam. I, 151). Że zaś Gigantów i Cyklopów wspólne siedziby na Sycylii w okolicach Etny łączyć miały, gdzie ci ostatni w Wulkana kuźni dla Jowisza pioruny kuli (por. WERGIL. Georg. IV, 170—175; OWID. Metam. I, 259), przeto tradycja późniejsza pomieszczała mity z osobna ich dotyczące przedstawiła Cyklopów, jako wspólnie z tamtymi walczących przeciw bogom olimpijskim.

KLONOWICZ, jak się zdaje, idąc za tą tradycją nadał Cyklopowi niestosowny epitet, bo sprzeciwia się temu, co starożytni poeci podają. Co się zaś tyczy samego wyrazu *bogowojny*, to odpowiada on najzupełniej greckiemu *θεομαχός*.

6. *Bratobójca* gr. *ἀδελφοκτόνος*. Tak nazywa poeta Lecha II-go, który według podań brata swego miał zabić.

7. *Bykorodny*. Epitet pszczoł, które według tego, co WERGILIUS w Georg. IV, 295—314 mówi, z wnętrzości byka się rodzą. Naprzód, powiada poeta, rozcina się byka zabitego, na jego skórze rozkłada się wycięte trzewia, pod które podkłada się macierzanka i inne rośliny. Po uskutecznieniu tego pozostawia się byka w miejscu zewsząd zamkniętym, gdzie przez kilka dni leży, gdy zaś naznaczony czas upływie, rodzą się z wnętrzości jego pszczoły i rojnie wylatują. Sam zaś epitet zaczerpnął poeta z MELEAGRA Sielan. do wiosny II, 13, gdzie czytamy: *βουγενεῖς μέλισσαι*.

8. *Cienkonogi* pajak. Prawdopodobnie gr. *πανόπους* posłużyło tu poecie za wzór do utworzenia polskiego epitetu.

9. *Ciężkowonny*, gr. *βαρόσμος*, łac. *graveolens*. Epitet kopru mającego zapach bardzo silny i odurzający.

10. *Czerwonolby*. Żydowi, okrutnemu lichwiarzowi, nadany ten epitet, aby przez rude włosy uwydatnić podłą jego, fałszywą naturę.

11. *Czerwononosy*. Poeta używa tego epitetu mówiąc o dzikim ptactwie, wnosić jednak można po kolorze dzioba, że się to do dzikich gęsi odnosi.

12. *Czarnogrzywy*, czytamy o koniu. Wzięty ten epitet z Iliady gdzie w ks. XX, w. 224 czytamy o koniu *μαυροχίτης*; tak samo u HEZYODA Sent. Herc. w. 120.

13. *Darmochlub*. Mówiąc o człowieku próżnym, który wiele o sobie rozprawia wszędzie się chwając, choć niesłusznie, dodaje mu

poeta powyższy epitet oznaczający, że nadaremne jego chęłpienie się, bo zła natura zawsze wyjdzie na jaw.

14. *Dawnowieczny*, na wzór gr. *παλαιγενής* utworzony ten epitet dodany bohaterom greckim, dla oddania starożytnych czasów, w których żyli.

15. *Demogorgonowe* pola. Prawdopodobnie sam Kłonowicz utworzył ten złożony epitet, nie spotykamy się bowiem ani w greckich autorach, ani w rzymskich z takim wyrazem. Druga część składowa rozumiała odnosi się do trzech Gorgon, córek Forkysa, pierwsza zaś *demo* zawiera w sobie gr. *δεινός* (straszny, zły duch, demon); cały więc epitet wraz ze słowem, do którego przynależy, oznacza straszne, grozą tchnące miejsca, będące siedzibą trzech Gorgon.

16. *Dłoniatonogie* gęsi. Trafny ten epitet daje wyobrażenie nóg gęsi, których palce błoną spięte kształt dłoni przedstawiają. Poeta nazywając je tak poszedł za PLINIUSEM, który w Hist. Nat. ks. X, r. 13 nazywa je *palmipedes*.

17. *Dwonogie* i nieploche łanie, gr. *δίπους* łać. *bipes*. Rzeczywistym złożonym epitetem jest *dwonogi* sam przez się rozumiały, całe zaś przytoczone określenie oznacza kobiety wyzute z wszelkiej wstydlivosti.

18. *Dwopożytny* pęst, według *διχαρπός* utworzony. *Pęst* oznacza pręcik kwiatowy, co zaś do *dwopożytny*, to są pewne gatunki roślin, które dwa razy do roku owoce przynoszą.

19. *Dwugrodne* Wilno. W mieście tém były dwa zamki, z których jeden wyższy, a zarazem mniejszy drewnianym był, drugi zaś niższy, a większy. W pierwszym palił się wieczny ogień Znicza, drugi był rezydencyą wielkich książąt.

20. *Dwuwierzchni*, epitet Parnasu zakończonego dwoma wierzchołkami. Por. Ow. Met. I, 316: II, 221: *Parnassusque biceps*, gdzie wyrazowi *biceps* nasz dwuwierzchni odpowiada, choć nie zupełnie dosłownie. Por. nadto podobny gr. epitet Parnasu *διχαρπός* Sor. Ant. 1127.

21. *Dybiwieczorek*. Wymyślony przez poetę epitet oznaczający złodzieja dybiącego nocą na cudzą własność.

22. *Dziesięćnitna* arfa. Choć arfa bezwarunkowo więcej niż dziesięć strun ma, to jednak nadaje jęj poeta taką ilość tychże chcąc prawdopodobnie gr. *δεκάχορδος λύρα* w polskiem oddać.

23. *Dziewiętobrzeźny*. Tak nazywa poeta rzekę podziemną, Styx. W Encydzie ks. VI, w. 439 czytamy: *novies Styx interfusa*, toż samo w Georg. ks. IV, w. 480. Kłonowicz poszedłszy za tą tradycyą nadał jęj właściwy epitet oznaczający, rzekę rozdzieloną na dziewięć ramion, z których każde swe brzegi posiada.

24. *Dziwourony*. Przytoczyć tu wypada całe odnośne miejsce, aby zrozumieć znaczenie tego wyrazu. W czwartym Żalu mówi poeta:

*Nie tak nad grobem płaczą Memnonowym oni*

*Pod Troją zabitego pana dziwouroni.*

Memnon, syn Tytona i Aurory, król Etyopów, poległ pod Troją z ręki Achillesa, śmierć zaś jego oplakiwali, jak się poeta wyraża,

dziwowroni. Epitet ten złożony z wyrazów: *dziw* (podziw) i *wrony* (czarny) oznacza człowieka, który dla czarnej swjej twarzy podziw u innych wzbudza; w naszym miejscu odnosi on się do Etyopów, którym taka cera właściwa.

25. *Freibiterka*. Czysto niemieckiego pochodzenia ten epitet ma tylko końcówkę polską, złożony bowiem z wyrazów *frei* i *bieten* oznacza takiego, który dobrowolnie komuś coś nastrecza; w naszym miejscu dodany kukulec charakteryzuje ją dokładnie, jako nastreczającą się samą samezykom goniąc za nimi po lesie.

26. *Gęgogłosy*. Tak nazywa poeta ptactwo błotne, szczególnie zaś odnieść ten epitet wypada do dzikich gęsi, których głos w nim uwydatniony.

27. *Golowesy*, epitet Kupidyna, syna Wenery, którego starożytni poeci jako młodego chłopca przedstawiali.

28. *Głosotworny*. Nimfa Echo tak nazwana, bo raz pochwyciwszy posłyszane głosy kilkakrotnie pomnożone po lasach rozsełała. OWIDIUS w *Metam.* III, 358 nadaje jej epitet *resonabilis*, do którego nasz podobny znaczeniem.

29. *Gromobójca*. Epitet ten Zewsów oznacza wielką potęgę króla bogów i ludzi, pod którego gromami często ci ostatni padali. Z licznych epitetów nadawanych przez HOMERA Zewsowi nie znajdujemy żadnego, któryby dosłownie na polskie przełożony dał powyższej przytoczony, jedynie tylko *κρονοβόλος* ma te same części składowe co i nasz; trudno jednak przypuszczać, żeby go KLONOWICZ miał uwzględnić i przetłumaczyć zastósować, bo się nie znajduje u wybitnych klasycznych autorów gr., tylko jedynie w zbiorach napisów. Przypadkiem tylko, jak się zdaje, dobrał poeta wyrazów oddających zupełnie przytoczony gr. epitet; to zaś pewne, że miał na uwadze HOMERA epitetu nadawane Zewsowi, jak: *ὀψιβερέτης, ἐρίγδουπος, τερατιέραυτος, ἀρχιέραυτος* i t. d.

30. *Ichthyophagi* (l. mn.), gr. *ἰχθυόφαγος*. Podobnie jak *acridophagi* z greckiego wzięty, z polskiem tylko zakończeniem, oznacza człowieka rozkoszującego się rybami.

31. *Jednochodnik*. Oznacza konia, który wykonywa ruchy *jednochodne* powstające przez współczesne naprzeciwległych, jednostronnej nóg pary użycie.

Ruch ten zwany: *jednochoda, jednochód, inochoda, inochód*, jest najbardziej rączym z ruchów jednochodnych, do których się też zalicza: *Szłap* i *Kroczy*.

Wyraz ten *Jednochodnik* już na długi czas przed KLONOWICZEM był w użyciu, tak w przysłowia ludowych jako też u poetów, n. p. u REJA \*):

*Najdzie się do złego inochodniczek.*

\*) Por. MARYANA br. CZAPSKIEGO: *Historia powszechna konia*, t. II, Poznań 1874, str. 182 i nast.

32. *Jednoherbowna* krew t. j. ród pieczętujący się jednym i tym samym herbem.

33. *Jednowieczny*. Przez ten epitet wyraża poeta współczesność wieczną Boga Ojca z Synem, mówiąc:

. . . . . *Ojciec świętobliwy,  
Milego Syna, jednowieczny, żywy.* (Pożar).

34. *Kozłonogi*. Poeta nadając ten epitet Satyrom poszedł za HORACYM, który w Odach II, XIX, 4, mówi:

. . . . . *et aures  
Capripedium Satyrorum acutas,*

gdzie *capripes*, gr. *ἀντιπῆξ* najzupełniej przez *kozłonogi* oddane.

35. *Krasomowny* Merkury, jako bóg, który ludziom stósowne rady szybko i wymownie udzielał nakłaniając ich do wypełniania woli niebian. Zbliża się nasz epitet znaczeniem do gr. *λέγεις* nadawanego Merkuremu, a jeszcze bardziej do łacińskiego *facundus*; tak nazywa HORACY Merkurego w Odach I. X, 1:

*Mercuri, facunde nepos Atlantis!*

36. *Krzywomysłny*. Kłamecy, oszusty, złodzieje mają, jak poeta mówi, wrodzony krzywomysłny dowcip t. zn., że myśl ich zawsze skierowaną jest do złego i różnych wybiegów, nigdy zaś prostą drogą nie idą. Nasz epitet jest najdosłowniejszym oddaniem gr. *ἀγκυλομήτης* nadawanego przez HOMERA i HEZYODA Kronosowi dla podstępów.

37. *Lekkonosny*. Epitet ten dodany koniowi oznacza, że się lekko i równo z jeźdźcem unosi.

38. *Leśnomowny*. Tak nazwany TEOKRYT, ponieważ w swych sielankach opisał życie pasterskie po polach i lasach, ich zajęcia i rozmowy, jakie między sobą prowadzą.

39. *Lichwodawca*, ogólnie o procentowiczach użyte.

40. *Liczygrzywna*, dwa razy o skąpen czytamy ten epitet podobny do częstszego *liczykrupa*.

41. *Łopatonogi*, dodane plectwu błotnemu. Porówn. objaśnienie pod l. 16.

42. *Łupipszczoła i pszczołolupca* t. j. złodziej pustoszący obce pasieki.

43. *Makoskrzydły* motyl. Poeta dodając motylowi ten epitet przedstawił obrazowo czerwony kolor jego skrzydeł porównyując je z makiem polnym.

44. *Małodobry*. W roli rzeczownika użyty ten epitet przez poetę, czytamy bowiem:

*Małodobry skarz go tam!* (Wor. Jud)

Łatwo pojąć, że pierwotnie był on dodawanym do rzeczownika oznaczającego kata, z biegiem czasu rzeczownik opuszczano, a epitet przybrał jego rolę.

Co się zaś tyczy znaczenia tego wyrazu, to wspomnieć należy, że tego rodzaju wyrażenia nie są zgodne z duchem naszego języka, lecz naśladowują tylko język grecki i łaciński, gdzie zaprzeczone jakieś pojęcie wprost przeciwne znaczenie daje i to w stopniu najwyż-



szym, albo przynajmniej z silném wzmocnieniem. Jest to figura retoryczna zwana *litoles*. Epitet więc małodobry znaczy tyle, co: niełitościwy, nienbłagany, głuchy na prośby i t. d.

45. *Mężobójca*. Tak nazwana Klytemnestra, żona Agamemnona, ponieważ wspólnie ze swym kochankiem Egistem podstępnie męża zamordowała. Por. HOM. Od. I, 35; III, 193; IV, 529; XI, 409; ESCHYL. „Agamemnona“ i EURYPIDES. „Orestesa“. Nadto dodanym jest do tego epitetu przymiotnik *sroga* i to nie bez powodu, bo *mężobójca* odnosi się tylko do rodzaju męskiego; chcąc zaś uniknąć nienadającej się do poezyi formy *mężobójczyni*, a zarazem chcąc oddać po polsku gr. epitet *ἀνδρικόων*, obrał poeta powyższy sposób do uwydatnienia tego, o co mu chodziło.

46. *Mężowładna*. Epitet Semiramidy, królowej Asyryi, która choć kobieta potrafiła w państwie swém mężami władać.

47. *Mlekoliczna*. Galatę, nimfę morską, ozdobił poeta tym epitetem.

U greckich i rzymskich poetów znajdują się opisy jej piękności odnoszące się szczególnie do białości jej twarzy. Por. TEOKRYTA SIELAN. XI, 19—21, gdzie Polifem wychwalając piękność Galatei posługuje się różnymi obrazami wziętymi z życia pasterskiego. Podobnie WERGILIUS SIELAN. VII, 37—38 TEOKRYTA naśladowując przedstawia jej piękność; nadto OWIDIUS Metam. XIII, 789—797. Nasz poeta idąc za tymi opisami nadal nimfie przytoczony epitet, który oznacza, że lica jej były białe jak mleko.

48. *Modropłonący*. Tak nazwana wódka, bo gdy się zapieni, ma kolor modry nieco, siwawy, stąd też przedtém często, a dziś rzadko już nazywa się wódka *siwucha*. Por. MICKIEWICZA „Pana Tadeusza“ ks. IX, str. 244, w. 5, wyd. Krakow. r. 78.

49. *Myszotrawny* Popiel II-gi, którego według bajecznych podań myszy zjeść miały.

50. *Nabzdzyżny*. O pochlebcach mówi poeta *nabzdzyżnwi*. Znaczenie tego epitetu będzie wyjaśnioném, gdy go rozdzielimy na części, z których złożony t. j. *na-bzdy-żyw*, używa go zaś poeta, aby uwydatnić, że każdy taki pasożyt żadnych świata korzyści nie oddaje, żyje tylko, aby.....

51. *Nowoczynny*. Kochanowskiego pieśni nazywa tak poeta, ponieważ nowy zwrot w poezyi polskiej zrobiły odznaczając się tak treścią, jak i formą zewnętrzną świetną, o jakich w owych czasach jeszcze nie marzono.

52. *Nowowierny*. Użyty przez poetę ten epitet o sekciarzach, dla uwydatnienia, że co raz to nowe wiary przyjmują.

53. *Oślouchy* Midas. Między Apollinem a Panem był spór o to, który z nich piękniej gra, czy Apollo na cytrze, czy Pan na piszczałce. Kiedy Tmolus, rodzemca tego sporu, a zarazem wszyscy obecni palmę pierwszeństwa oddali Apollinowi, Midas zaś sam jeden ten wyrok za niesłuszny uważał i w żaden sposób nie dał się przekonać, wtedy dotknął go Apollo ciężką karą, sprawił bowiem, że odtąd król frygijski miał ośle uszy. Por. OWID. Metam. XI, 146—193.

54. *Pędziwół*. Dosłownie oddaje nasz epitet grecki wyraz βολιχάρης, który oznacza złodzieja uprowadzającego z obór bydło.

55. *Pędziskot* i *pedziszkot*. Znaczenie ich to samo, co i w poprzednim, zauważyć tylko wypada, że drugi wyraz składowy *skot* lub *skot* oznacza bydło; dawniej częściej go używano, dziś tylko jeden wyraz *skotak* przechował się jako z nim pokrewny.

56. *Pianorodna* czytamy o Wenerze. Według HEZYODA miała Wenus powstać z piany morskiej, powiada bowiem w Teogonii 195—198:

. . . . . τὴν δ' Ἀφροδίτην  
Ἀφρογένειον τε φέρον καὶ ἑστέρηκον Κουφάρεσσιν  
Κυκλάκασσι φέει τε καὶ ἀνέρεσσι, οὐρανὸν ἔν ἀρ' ὦ  
Θεέσσιν,

gdzie ἀφρογένειον oddane przez nasze *pianorodna*.

57. *Pieszczogłośny*, gr. ψιλλυγγής. Obie części składowe tych epitetów i znaczenia ich odpowiadają sobie najzupełniej.

Poeta wspominając z uwielbieniem o Kochanowskim zwie go pieszczogłośnym, zaznaczając przez to, że w jego pieniach przebija się słodki, pieszczony głos śpiewaka.

58. *Plaskonosy*, gr. πλάτῃς, epitet delfina. Nie ma on wprawdzie wcale nosa, ale na wierzchu głowy osadzone dwa nozdrza, o których Owidiusz w Metam. III, 674 i 686 powiada, że są *pandae* i *patulae* (krzywe i rozwarte).

59. *Prostowłosy*, gr. ῥεχέρις. Dosłownie oddał poeta przez polski przytoczony grecki, używa go zaś mówiąc o Cygankach nieschludnych, które nigdy prawie nie mają włosów starannie uczesanych i spiętych.

60. *Prostowłosy*. W inném miejscu użyty tenże sam epitet dodany boginiom. Znaczeniem, jakie im poeta nadał, różnią się między sobą, bo gdy pierwszy odnosi się do nieschludności, drugi jest oznaką żaloby bogiń oplakujących z rozpuszczonymi, prostymi, niefrefonymi włosami śmierć Kochanowskiego.

61. *Przepędziskot*. Epitet Kakusa, syna Wulkana, który w Kampanii całą okolicę pustoszył, szczególnie zaś słynął z kradzieży bydła. Por. WERGL. Eneid. VIII, 190—265. Co do objaśnienia samego epitetu patrz p. l. 55.

62. *Ranośmieszna* fabulka. Tak nazywa poeta wódkę. Drugą część składową tego epitetu *śmieszna* trzeba brać w znaczeniu przechodniem t. j. równającą się imiesłowowi śmieszący lub rozśmieszający, wtedy już ułatwionem będzie zrozumienie znaczenia obu tych wyrazów.

Pijak, skoro tylko rano otworzy, szuka zaraz ulubionej wódki, której jeżeli mu niedostaje, smutny i ponury przepędza dzień cały czując, jak gdyby mu czegoś brakowało; skoro zaś nie zawiedzie się w swój nadziei i wypije przyzwoitą ilość ulubionego napoju, wtedy okraśi jego lica uśmiech zadowolenia, podobnie jak gdyby go bajka dowcipna w dobry humor wprawiła.

63. *Rękodajna*, piętnuje swawolę kobiet nierządnych. Wyraził przez to poeta, że mają one najzupełniejszą swobodę oddawania ręki dziś temu, a jutro owemu z udaną miłością.

64. *Różnogłosy*, gr. *πολύφωνος*, słowiczek t. j. rozmaicie mogący śpiew zmieniać, raz cieniiej, raz grubiej nastrajając do niego gardelko.

65. *Rybogony* bóbr, ponieważ ogon jego dosyć długi, szeroki, płaski, a zarazem łuską rybią pokryty.

66. *Samopłodny*, gr. *ἑταέρης*. Wspominając o bajecznym ptaku feniksie dodaje mu poeta przytoczony epitet oznaczający, że ptak ten sam z własnych popiołów się odradzał. Oto co PLINIUS w Hist. Nat. X, 2, o nim mówi:

„*Hæc avis sacra in Arabia Soli credebatur quingentos annos vivere, senescens casine turisque sarculis nidum construere, odoribus replere et superemori. Ex ossibus deinde et medullis eius nasci primo ceu vermiculum, inde fieri pullum principioque iusta funera priori reddere et totum deferre nidum prope Panchaïam in Solis urbem et in ara ibi deponere*“. Por. OWID. Metam. XV, 392—407; HEROD. II, 73; TAC. Annal. VI, 28.

67. *Samorodny*, gr. *ἑταέρης*, epitet nurtów rzek, które nie sztucznie ręką ludzką nawodnionemi zostały, lecz same z siebie powstałe od wieków płyną.

68. *Samorosły* chłodnik. Jest to altana, którą bluszczyt wspinając się koło drzew nad grobem Kochanowskiego posadzonych sam ze swych gęstych liści ma tworzyć.

69. *Skotokrajca*, dodane Kakusowi dwa razy; pod l. 61 podana przyczyna, dla której tak poeta Kakusa nazywa. Złożenie jest tu: *skot* = bydlę i *krajca* = kradzca.

70. *Skrzydłonogi*, gree. *πτερόπους*, łacin. *alipes*. Tak nazwana ucieczka, w której zmykający pędzi szybko, jak gdyby miał do nóg skrzydła przyprawione.

71. *Śmiechotwórca*, gr. *γέλωτοποιός*. Błaznowi dodany ten epitet oddaje zupełnie jego rolę.

72. *Smokorodny*. Odnosny wiersz opiewa:

*Gdzie na skale smokorodnój matka polskich grodów.*

Skala oznacza tu wzgórze Wawel nazwane smokorodnem, ponieważ w bajecznych czasach miał u stóp jego w janie smok przebywać, czyli, jak poeta obrazowo powiada, skala ta miała go zrodzić.

73. *Sowitorodajny* czytamy o ogrodach pełnych drzew, kwiatów, traw i t. d.

74. *Starodworski* Marcyalis.

M. WALERIUS MARCYALIS przybył z Hiszpanii do Rzymu za panowania Nerona i tu pozostał poświęcając się poezji, zwłaszcza że znalazł przychylnych protektorów w Tytusie i Domicyanie; dlatego też wspomina bardzo często w Epigramatach z wielką czcią i pochwałami imię Domicyana, co mu jako pochlebstwo zarzucano. Por. JANA BÄURA: *Geschichte der römischen Literatur*, I, str. 506. KŁONOWICZ chciał, jak się zdaje, przez ten epitet przedstawić MARCYALISA jako poetę dworaka, *staro* zaś dodał dla okazania odległych czasów, w których żył.

75. *Stobrożny*. Dwa razy dodany ten epitet do gumna uwydatnia wielką ilość brogów zboża w niém złożonego.

76. *Stooki*. Tak nazwany Argus, syn Arestora, stróż Iony przez Jowisza w krowę zamienionęj, którego Merkury słodkim śpiewem upoiwszy zabił. Według starożytnych podań miał on mieć na głowie niezmierną ilość ocz, tak czytamy o nim u ESCHYLA Promet 684:

πυκνὸν δὲ ὄμμασι δαδερκόων.

OWIDIUS zaś w Metam. wspomina, że ich miał sto, w ks. I, 625 powiada:

*Centum luminibus cinctum caput Argus habebat,*

w w. zaś 721-ym téjże księgi:

*centumque oculos nox occupat una.*

77. *Świętokupca*. Żydzi i czarownicy kupujący do swych nieenych celów komunikanty w ustach od ołtarza przeniesione są tak nazwani przez poetę.

78. *Świętolupca*, gr. ἱερόσυλος i *świętokrajca* (krajca = kradzca). Znaczenie zrozumiałe.

79. *Szumnogłośny* Meletes. Z licznych epitetów greckich nadawanych przez poetów rzekom nie znajdujemy takiego, któryby przez nasz zupełnie był oddanym, tak co do znaczenia, jak porządku składowych części; jedynie epitet morza πῶλερλοισσος (*wiele* czyli *głośno szumiący*) znajduje wierne swe odbicie w naszym.

80. *Tróglowy* Geryon. Postać jego była olbrzymią, składały ją bowiem trzy ciała od pasa w jedno połączone, tak iż miał trzy głowy, sześć rąk, a dwie nogi. Nasz epitet odpowiada najzupełniej greckiemu τριπύρηνος nadanemu Geryonowi przez HEZYODA w Teogonii w. 287:

Ἰπποπόων δ' ἔπειτα τριπύρηνον Γεραιονῆα,

skąd go poeta mógł zaczerpnąć.

81. *Trójzęby*. Neptun, bóg morza, miał, jak w wielu miejscach czytamy, trójzębę berło jako oznakę swęj władzy, którem morza wzburzał.

Dwa razy używa poeta tego epitetu idąc za starożytnymi pisarzami, którzy berło Neptuna nazywają τριόδον (PINDAR w Olimpij. IX, 32; Istnii. VII, 35), rzymscy zaś *tridens*, (OWID. Metam. VI, 75; I, 283; WERGH. Eneid. I, 145).

82. *Twardouchy*. Epitet Park, które według podań starożytnych przedły nie życia ludzkiego, kiedy ją zaś przecięły, wtedy człowiek kończył swą ziemską pielgrzymkę. Na wszelkie prośby, modły i zaklęcia głucheni byli, nawet bogowie nieśmiertelni nie mogli zmienić ich postanowień, w skutek czego przedstawia je poeta jako mające tak twarde uszy, że żadne błaganie przejść przez nie nie może. (Por. OWID. Metam. XV, 780—1; 808—812).

83. *Trzewonitna* osnowa. Osnowa znaczy tyle, co struna, trzewonitny zaś oznacza, że skręcona z nitek zrobionych z trzew baranich.

84. *Wiorołomny* Eolus t. j. taki, który pływącego często zawodzi, bo ten zawierzywszy mu, jakoby po jego woli całą drogę wiał, puszcza się w podróż, aż nagle widzi, że wiatr nie dotrzymuje danego niby słowa i wieje z przeciwnęj strony. (Eolus był królem wiatrów).

85. *Wiatrowładny* Eolus. Według podań starożytnych był to król wiatrów, który je trzymał zamknięte w jaskini, a gdy była potrzeba, wypuszczał. HOMER w Odys. X, 21 zwie go: *τρυαλὴς ἀνέμων*, co zdaje się posłużyło KŁONOWICZOWI do utworzenia przytoczonego epitetu.

86. *Wiekocieczny* źródł Pegazów t. j. przez niezliczone wieki płynący, a nigdy nie wysychający.

87. *Wiekocieczny*. Drugi raz używa poeta tego epitetu mówiąc o rzekach w ogóle.

88. *Wiekomierna* kądziel, z której Parki przędąc nić żywota ludzkiego odmierzały wiek, jakiego człowiek miał dożyć.

89. *Wiekopamiętny* dąb, który rosnąc od wieków pamięta wszystko, co się za jego czasów zdarzyło.

90. *Wielomeki*. Epitet ten utworzony na wzór greckich: *πολύστονος*, *πολύπῆμων*, *πολύπικρος* napotykanym u HOMERA, a dodany do piekła oznacza rozliczne męki, jakie się tam ponosi.

91. *Wielookny*, dodane do spiechlerzy, które w górnej części dookoła mają liczne prostokątne okienka dla wprowadzania świeżego powietrza do wnętrza.

92. *Wielorodna* Thetis. Tak pisane nazwisko bogini znajdujemy we Flisie.

HOMER wspomina często w Iliadzie Tetydę (Θέτις), żonę Peleusa, matkę Achillesa, której różne epiteta nadaje, jak n. p. *καλλιπλόκαμος ἀλκυόβη* (Il. XX, 207), *ῥέκκος* (Il. IV, 512), *ταυόπεπλος* (XVIII, 424 i 385), *καλλιπλόκαμος* (XVIII, 407), *ἀργυρόπεζα* (I, 538; XVIII, 381; XXIV, 89); prócz tych jednak nie znajdują się inne u niego, o tém zaś nigdzie wzmianki nie ma, jakoby żona Peleusa była matką wielu dzieci. Do tego nazwiska Θέτις podobne jest brzmieniem drugie Τηθύς żony Oceana, która według podań starożytnych była matką trzech tysięcy rzek i tyluż Oceanid. Por. HEZYODA Teogon. 337—370. Ta bogini słusznie wielorodną może się nazywać, bo już sam HOMER w Iliadzie ks. XIV, 201 nadaje jęj epitet *μήτηρ* jako matce niezliczonych wód. Zresztą samo jęj nazwisko Τηθύς wskazuje na to, bo tkwi w niem ten sam pierwiastek, co w słowie *ῥέω* (ssać) i w wyrazach *τήτη*, *τήτην* (mamka, żywicielka). Porówn. WELCKERA: *Griechische Mythologie*, I, 617 i 618.

Już w najdawniejszych czasach łączano te dwa nazwiska bogiń między sobą, bo w różnych epokach i okolicach w różny sposób je wymawiano i używano, z powodu czego bezpodstawną pisownią jednego nazwiska w miejsce drugiego głęboko się zakorzeniła. I nasz poeta idąc za tém mylnie położył zamiast nazw. *Tethys* powyżj przytoczone, czytamy bowiem:

*Wszystko to chowa Thetis wielorodna,*

*Bogini wodna. (Flis).*

93. *Wielostoczna* Ida. HOMER w Iliadzie ks. XXI, 449 i XXII, 171, a zarazem HEZYOD w Teogonii w. 1010 dodają górze Idzie epitet *πολύπυχος* (mający wiele fałdów czyli stoków), który poeta przez nasz polski *wielostoczny* oddał.

94. *Wieloumicjętne* siostry. Przez to określenie należy rozumieć dziewięć Muz, czczonych na Helikonie i Parnasie; ponieważ zaś jako boginie sztuk pięknych same się niemi zajmowały i po mistrzowsku je wykonywały, przeto dodał im KŁONOWICZ powyższy epitet idąc za OWIDIUSEM, który w *Metamor.* V, 255, nazywa je *doctae sorores*.

95. *Wielowdźwięczny*. Epitet strun, ponieważ w nich ukryte niezliczone, wdzięczne tony, które wprawna ręka mistrza wydobyć potrafi.

96. *Wielowężły*, gr. *πολύδερμος*, czytamy o siódlach opatrzonych licznymi węzłami i pętlami.

97. *Wodotoczne* boginie. Są to Najady, wodne nimfy, które poeta przedstawia jako toczące fale wodne.

98. *Wodowładny*. Ogon rybi tak nazwany, za pomocą którego one sterując pływają, czyli mówiąc z poetą, wodą władają.

99. *Wolnomysłna* głowa t. j. wolna od wszelkich trosk, przez co swobodnie może nad wszystkim rozmyślać.

100. *Wolnowłosa* Wenus t. j. oplakująca z rozpuszczonymi włosami śmierć Kochanowskiego.

101. *Wyszokrajca*. Jest to złodziej, który monarchę, rzecz pospolitą, pana swego, lub przełożonego okrada. (*Wyszo* = dotyczący wyższego, *krajca* = kradzca).

102. *Zacnośmieszne* fraszki. Epitet ten charakteryzuje dokładnie fraszki KOCHANOWSKIEGO, które obok wielu zdrowych myśli zawierają lekkie i śmieszne.

103. *Zbożodarna* ziemia. Zupełnie odpowiada nasz epitet greckiemu *ζειθωρ*; nadawanemu przez HOMERA ziemi, skąd go też poeta zaczerpnął. Por. *Hom. Odys.* V, 463; XI, 309 i w wielu innych miejscach.

104. *Zielonowłosa*, gr. *χλωρότρυς*, czytamy o drzewach, w czém poeta storczytnych pisarzy naśladował, którzy przedstawiali drzewa obrazowo, jako pokryte bujnymi zielonymi włosami.

105. *Ziemnorodny*, gr. *γερμικτός*, łac. *terrigena*. Dwa razy użyte o drzewach, kwiatach, trawach i t. d., które z łona ziemi, wspólnej matki, wyrastają.

106. *Zimorodna* Halcyone.

Halcyona, córka Eola, została wraz ze swym małżonkiem Ceixem w zimorodka przemienioną, ponieważ zaś w zimie tylko gnieźdzą się te ptaki nad wodami, przeto nadał jój poeta powyższy epitet, będący w najściślejszym związku z jój nazwiskiem w polskim języku. Por. *Owid. Metamor.* XI, 710—748, gdzie od 744 do 46 czytamy:

. . . . . *coeunt fiuntque parentes,*

*Perque dies placidos, hiberno tempore, septem*

*Incubat Alcyone pendentibus aequore nidis.*

107. *Złotoluczny* Apollo. Bóg ten występuje u starożytnych poetów z epitetami przedstawiającymi go zbrojnym w łuk, ponieważ sam czysty (*Φειδός*) wszystko złe nienawidząc bezbożnych strzałami zarazę przynoszącymi zabija. HOMER zwie go dlatego *ἀργυρότοξος*

(II. I, 37 i w. i.), PINDAR, zaś χρυσότοξος (Olimpij. XIV, 10), który to epitet wiernie w naszym oddany.

108. *Złotopiaszczysty* Hebrus. Poeta nasz idąc za greckimi, którzy rzeki nazywają, χρυσοδίνης, χρυσόβροτος, a nadto za rzymskimi, u których rzeki występują jako: *arenosi, nitidi, dirites, auriferi* i *auro turbidi*, utworzył przytoczony epitet oznaczający rzekę w swych falach piasek złoty toczącą.

109. *Złotopromienny*, gr. χρυσήρτιν ἥλιος. Tak nazwany Febus Apollo, który jako bóg światła po całym świecie złote promienie słońca rozsełał.

110. *Złotowłosy* Judasz, χρυσήμυς, por. n. 10.

111. *Żółtogorąca* broda Judasza. Ten epitet maluje nam bardzo obrazowo rudą brodę zdrajcy, która prawie płonąć się zdaje.

112. *Żółtowłosy*. Ogólnie podstępnyim ludziom i oszustom dodane. Znaczenie to samo, co w poprzednim.

113. *Zyskołowny*, gr. κερδαλέων, łac. *lucripeta*, to jest nie dbający o naukę i uszlachetnienie się, ale tylko za zyskiem uganiający.



# WYKAZ

wyrazów złożonych podług dzieł, w których się znajdują.

## Worek Judaszów.

### Przedmowa.

złotowłosy.  
żółtowęsy.  
żółtogorący.  
białokurowaty.

### I. Część.

krzywomyślny.  
stooki.  
gromobójca.  
skrzydłonogi.  
nowowierny.  
wyszokrajca.  
wielowęzły.  
prostowłosy.  
darmochlub.  
liczygrzywna (2 razy).  
przepędziskot.  
skotokrajca.  
tróglowy.  
pędziskot.  
pszczołolupca.  
łupipszczoła.  
świętokrajca.  
świętołupca.  
świętokupca.  
pędziwół.  
łopatonogi.  
czerwononosi.  
gęgogłosy.  
wielomeki.

małodobry.  
dybiwieczorek.

### II. Część.

jednochodnik.  
nabzdzyżywy.  
śmiechotwórca.  
fraibiterka.  
rękodajny.

### III. Część.

mężobójca.  
wolnomyślny.  
ranośmieszny.  
modropłonący.  
błotołożny.  
czarnogrzywy.  
dwopożytny.  
czerwonolby.  
lichwodawca.

## Żale nagrobne na śmierć Jana Kochanowskiego.

### Dedykacya.

pieszczogłosny.  
nowoczynny.

### Żal I.

zielonowłosy.  
ziemnorodny.  
wiekopamienny.  
wielowdzięczny.  
głosotworny.



## Żal II.

złotopiaszczysty.

## Żal III.

złotoluczny.  
wielouniejętny.  
koźlonogi.  
wielostoczny.  
prostowłosy.  
wodotoczny.

## Żal IV.

plaskonosy.  
różnogłosy.  
zimorodny.  
dziwowrony.  
dawnowieczny.  
wiekocieczny.

## Żal V.

trzewonitny.

## Żal VI.

młekoliczny.  
bogowojny.  
zachośmieszny.  
gołowęsy.  
wolnowłosy.  
szumnogłosny.  
dziesięćnitny.  
wiekocieczny.  
leśnomowny.  
zbożodarny.  
starodworski.  
pianorodny.

## Żal VII.

smokorodny.  
dwugrodny.  
zyskolowny.  
jednoherbowny.  
stobrożny.

## Żal VIII.

ziemnorodny.  
ciężkowonny.

samopłodny.  
bykorodny.  
makoskrzydły.

## Żal X.

demogorgonowy.  
dziewiętobraćny.  
wiekomierny.  
twardonchy.

## Żal XI.

samorosły.  
sowitorodzajny.  
dwnwierzechni.

## Żal XIII.

złotopromienny.

## Pożar.

lekkonośny.  
osłouchy.  
białogłowski.  
mężowładny.  
jednowieczny.

Pamiętnik książąt i królów  
polskich.

bratobójca.  
myszotrawny.

## Flis.

trójzęby (2 razy).  
dłoniatonogi.  
wiarołomny.  
wielorodny.  
cienkonogi.  
krasomowny.  
stobrożny.  
wielookny.  
rybogony.  
wodowładny.  
dwonogi.  
samorodny.  
wiatrowładny.  
ielthyophag.  
acridophag.

# S Ł O W N I K

wyrazów godnych uwagi,

użytych

w „PORZĄDKU PRAWA BARTNEGO“

dla starostwa łomżyńskiego, z r. 1616

ułożył AD. ANT. KRYŃSKI.



Porządek prawa bartnego, ułożony przez Stanisława SKRODZKIEGO w r. 1616 dla starostwa łomżyńskiego, pomieszczony jest w Archiwum Komisji histor. w t. IVtym. Całkowity tekst przedrukowano tam dosłownie i wiernie z zachowaniem wszystkich właściwości pisowni pierwowzoru rękopiśmiennego (z wyjątkiem znaku *ŷ*, używanego w rękopisie obok *y*, który w druku oddano stale literą *y*).

Słowniczek niniejszy zawiera wyrazy i wyrażenia, użyte w tekście rzeczonym Prawa bartnego, godne uwagi bądź pod względem prawnym, bądź językowym.

Liczba przy cytatach oznacza liczbę kolejną artykułu prawa, znak zaś *prz.* — miejsce w przypisaniu, poprzedzającym artykuły.

*acz*, spójnik, = jakkolwiek. *Acz* onym przeszłym cnotliwym bogobojnym bartnikiem mało było potrzebne prawo na piśmie, *prz.*; art. 23 50, 75.

*aktor* = powód, pozywający, strona powodowa, pierca, jiściec: podający skargę (żałobę) do sądu. — Obiedwie stronie, tak aktor

jako pozwany mają dać po półtora grosza 32; 11, 13, 22, 26, 27, 28, 29, 30, 35, 92. Strona *aktorowa* 22. Por. *porów*.

*apelacyja* = odwołanie się (od wyroku sądu bartnego do starosty na rugu bartnym nowogrodzkim), 35; *apelacyja* od sądów bartnych do książąt 1, 18, 22. — *apelować* od wyroku sądu bartnego, 35; 18, 22; 113.

*areszt* sprawy = wstrzymanie, zawieszenie sprawy lub wykonania wyroku; *areszt* sprawy *uczynić* lub *aresztować* sprawę = powstrzymać wykonanie wyroku. — Gdyby jaki bartnik... będąc zatrudniony, omieszkal by do swęj sprawy przybyć do sądu, do której sprawy gdyby przyszedł, a już go wzdano... i prosilby.... aby mu areszt swęj sprawy uczynić dopuszczono, takowego aresztu sąd bartny ma dopuścić, 28. Do jakiego aresztu ten co sprawy aresztuje, ma stronę na przyszłe roki przypoznać, 28; 13.

*barć*, r. ż. *a)* *ul* czyli przytułek dla pszczół nieruchomy w drzewie żywym wyrobiony; *b)* *drzewo*, w którym ul urządzono = drzewo bartne. — Książęta mazowieckie gdy na swych dobrach szlachcie grunty rozdawali... na tychże dobrach do stołu swego barcie zostawiali, 1. (Porów. *dziać* drzewo). *Barci* Księ. ziemi czers. st. 277. — *Barci* na puszczech (*medificia in nemoribus*), Księgi ustaw str. 131 §. 25, oraz str. 140 — 141 wyd. Lelew.; *barci* na boru. Księ. kościań. pod r. 1425, wyd. PRZYBOROWSKIEGO.

*bartnictwo* = hodowla pszczół.

*bartnik* = hodujący pszczoly, prz., 2, 3, 4, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 25, 46, 49, 69, 81, 87, 89; bartnik gospodarz, 12, 82; bartnik osiadły 58, 75; między bartnikami szlacheckimi, 1; ciż bartnicy szlachta otrzymali od książąt 1; przeszli bartnicy, starożytni bartnicy, prz.

*bartniczy* i *bartny* = do barci należący, gospodarstwa bartnego lub stosunków między bartnikami dotyczące. — Sąd bartny prz. 1, 5, 6, 7, 8, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 77, 91; starosta bartny 1, 2, 3, 4, 7, 9; podstarości bartny 2, 7, 10, 11, 12, 21, 22, 97, 98, 99; sędzia bartny 1, 3, 4, 5, 6; pisarz bartny 8, 11; urząd bartny 1, 3, 5, 54; prawo bartne od szlachty założone 1, prz. 23; roki bartne 8, 10, 12, 81; rugi bartne 79, 81; księgi bartne 2, 9; akta bartne 2, 8, 42, 57; bory bartne 1, 2, 11, 14; drzewo bartne, łąki bartne 47, 48; jurisdycyja bartna, prz. 42, 117; porządek bartny 98; robota bartna 53, 90; ćwierdź bartna 76; strawa bartna 63; schowania bartnicze 63, 75; powinność bartna 94; naczynia bartne 12; powróz bartny 84; bartne rzeczy 23.

*barzo* (późniejsze *bardzo*) prz. 17, 67, 87, najbarziej 12, 49.

*bawić się* = trudnić się, zajmować się. — Którzy się w domach małym gospodarstwem bawią 68, 73; takowych ludzi poznać, którzy się sztuką złodziejską bawią 87; a bawilby się takowymi excessami 87.

*bliskość* = *a)* pokrewieństwo, propinquitas; *b)* prawo służące krewnym odkupienia majątku (boru bartnego), jakiby ich krewny obcemu sprzedał (*jus propinquitatis, retractus, proximitas*); prawo

to w stosunkach bartnych służyło do 1 roku i 6 niedziel. (Porów. *odczew* boru, *odczuwać* bór) 46; *bliski* = powinowaty, 41.

*bór* bartny = część lasu, w której znajdowało się 60 barci; *pólbór*, gdzie było 30 barci; *ćwierćbór*, gdzie 15 barci. — A też bory bartne między sobą na swychże gruntach szlacheckich... rozdzielali, 1, 23; 49; *pólborek* 111; gospodarz boru 12, 36; dłużnik boru 50; robota borowa 41.

*borgować* czemu = poblażać, szanować, oszczędzać. — Zwykli niektórzy z bartników, zawioszy się (tak) na puszcza na twor, nie-tylko świętu, ale i niedzieli nie borgować 74.

*być* w świadki = być za świadka, świadczyć. — Podstarości... od żadnego bartnika w świadki być niema 7. — *bywać* w świadkach *być* w świadectwie = bywać świadkiem, służyć za świadka, świadczyć. — Potrzeba, aby kto chce w jakim świadectwie być, przykazanie boże umiał... którego jeśli by jaki świadek nie umiał, takowemu w świadki być się nie godzi, 24.

*bywać* na roki = przybywać, stawiać się do sądu. — Na roki bartne każdy bartnik bywać powinien, 12; obok: bywać na rokach 12.

*cał* = całość; *w całe* = w całości, całkowicie. — Mąż jej na owym boru... nie ma nie utracić... ani przedawać, ale w całe chować do dziecinnego wzrostu, 36; prowent króla jmci zawsze w całe od-  
dawał, 37.

*całe*, przysł., = wcale, całkiem, zupełnie. — Taki zapis ma być za nic i całe zły, 112.

*chądziebnie* = tajemnie, pokryjomu, ukradkiem, kradzionym sposobem (*furtim*). — Takowy nie ma być rozumian, aby one pszczoły chądziebnie kleczył, 71; anim miodu gotowego nikomu chądziebnie nie bierał, 80. — *chudziebnie* = tajemnie, skrycie i t. d. — Siano cudze gdy kto brał chudziebnie 109; *chudziebna* żałoba = skarga l. sprawa o kradzież; — oklik albo wydarcie pszczoł lub porąbanie drzewa z pszczołami, co się ma za chudziebną żałobę, 107. — Porów. *chąsiebną* rzeczą Księ. ziemi czers. pod r. 1416, str. 165; oraz: „nie-widomą rzeczą“, tamże str. 267; *chązebną* rzeczą. Księ. sieradz. pod r. 1386. Pam. MACIEJOW. II, 325. — *chąsba* = kradzież Księ. z. czer. st. 304, 5, 6 chąsba jako kara str. 265 i 311; *chąsba* l. *chansba* = kradzież, LELEW. Pols. w. śr. IV, 123 i 126. Prawa pols. st. 48.

*chlebojedca* = chleb czyj jedzący, robotnik zarabiający pracę na chleb u chleבודawcy, najemnik. — A któryby bartnik sam i jego chlebojedca na rugu w Nowogrodzie bywać zaniedbał, takowy każdy z bartników popada w winę, 81. — Wyraz ten znany z zabytków w XIV i nast. I w tem są byli jego chlebojedźce, Księ. sieradz. pod r. 1391. Pam. MACIEJOW. II, 340; najemnik v. chlebojedźca, *servus*, *mercenarius*, CELICH. Słow. pr. magdeb. 9; — pan Borek ukazał mną na ślacheicu na swem chlebojedźcu ranę, Księ. ziem. pozn. z r. 1430 u PRZYBOROWS. st. 23. W wieku XVI znany jest w postaci *chlebojejca*, Postyl. ŻARNOWS. 2, 341.

*chodźć* kogo co = nachodzić, najść, przywłaszczyć sobie. — A na tym ktoby cudze pszczoły chodźć, winę pięćdziesiąt groszy skazać, 32. Ten, coby one pszczoły chodźć, powinienby temu, czyje drzewo chodźć i pszczoły kłeczyl, szkody nagrodzić i winę sądowi zapłacić, 56.

*chróstowy* bor, t. j. liściasty, zarosły małymi drzewami i krzewami. — Jakowe bory bartne, których w puszczy nie bywało, nazywano chróstowe, prz.

*chudziebnie*, patrz *chądziebnie*.

*ciosnka* = narzędzie cz. statek żelazny bartny, służący do robienia zaciosów czyli ścieszowania kory na drzewach bartnych dla wyciśnięcia znamienia; 62.

*cielesna przysięga* = przysięga, składana osobiście (nie przez pełnomocnika) za dotknięciem ołtarza, krzyża, ewangelii lub innych świętości. *Du Cange* objaśnia: *Sacramenta... (super crucem, in altari, super altare etc.) juramentu corporalia appellantur. τὸ πᾶσι τῶν ἐκκλησιαστικῶν ὁρκισμὸς ὡς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. quod tactis sive inspectis sacrosanctis evangelii, cruce dominica, vel sanctorum reliquiis admotis, sublata aut protensa manu praestantur.....* Słownik wyd. 1678, II, 157. Tenże: *Tuctis corporaliter sacrosanctis evangelii in publico corporalia subeant sacramenta; oraz Neque aliud videtur jurare sacramento catholicae fidei, quam corporaliter jurare: quomodo scilicet catholici solent...* A strona aktorowa uprze się, nie dając mu wiary, tedy pozwany ma to cielesną przysięgą podeprzeć, 22. — A ma prosić o to pilnie, aby jemu takowe rejestrowanie przez złoczyncę uczynione z świadkami, któreby przy sobie miał, cielesną przysięgą znieść nakazał, 86.

*cmętarz*, ogóln. pols. cmentarz, lub (wskutek upodobnienia do tematu wyrazu smutek) smętarz, z gree. κομητήριον, łac. *coemeterium*. (Zob. L. MALINOWSKI, *Zur Volksetymologie*, A. KUHN, *Beitr.* VI, 305). — Obieszony mali być zarazem z szubienice urzniony, albo na cmyntarzu pochowany, 85.

*ćwierdź* = twierdza. — A niema być z ewierdzi puszczoney, 12; 17, 26, 77; do czwierdzi iść nie chciał 77; w ewierdzi 23; do czwierdzi 14, 16, 54; a tam ma być osadzony do czwierdzi bartnej 76; dokądby kata nie dostano, ma być złozyńca tak długo pod strażą w czwierdzi chowany, 73; trzymać w czwierdzi, 88. Zob. *twierdź*.

*czekan* maczuga ostrzem wystającym opatrzona, rodzaj pocisku; młot po przeciwniej stronie głowy ostro zakończony (*clava mucrone eminente munita, genus tili usitatum Polonis*. LINDE I, 361), w starosłow. čekant młot, *malleus rostratus*, czes. čekan, rum. čakan. — Ktoby z bartników do sądu bartnego z bronią, to jest kordem, szablą, toporem, czekanem, przyszedł... od takowego broń ma być odjęta, 15.

*czolen*, czołna i czołnu r. m., lub *czółno*, czołna r. n. = statek do przewożenia się na wodach, z jednej sztuki drzewa wyrobiony. — O pojęciu czołna z przystani; bez czołnu; czolen wziąć; wzięcie czołnu, 65.

*czynić* prawnie z kim o co = prawować się, procesować się z kim o co. — Rękojmi... bądźby z dłużnikiem o dług prawnie czy-

nił, bądźby nie czynił, takowy dług on rękąmi wierzycielowi... powinien pod winami sądowymi zapłacić, 51. *czynić* przysięgę = składować przysięgę, przysięgać. — A tam każdy z nich przysięgę wedle rotę opisaną czynić powinien, 81, 25.

*dań* miodowa = danina z miodu, albo opłata pieniężna od barci, należna dworowi; nazywano ją także *bartne*. — Barcie ciż sami szlachta po gruntach swych obejmowali, a dani miodowe do skarbu książęcego na każdy rok wedle ustawy oddawali 1.

*darmo* = niesłusznie. — A dowiodłby nań podstarości dwiema świadkami, że mu darmo nałajał, 99.

*dawność* lub *preskrypcya* = czas, po którego upływnieniu jedna strona traci prawo do pewnej rzeczy, a druga je nabywa; przedawnienie. — O zatrzymaniu dawnością drzew i łąk bartnych, 48; w prawie bartnym żadnej preskrypcyjnej nie masz, 48.

*dbać* na co = dbać o co, zważać na co. — Któryby bartnik na podstarościę bartnego nakazowanie nie nie dbał. 7. Na upominanie i karę mniej dbali, 14.

*dług* zapisny (*inscriptio debiti*), patrz: *zapisny* dług:

*dłużnik* obok oznaczenia osoby, która dług zaciąga (*debitor*), oznaczał też niekiedy „wierzyciela“ (*creditor*), t. j. tego, u którego dług był zaciągnięty, czyli któremu dłużno, któremu kto dług winien. — A jeśli by on dłużnik nie jednemu, ale kilku osobom długi winien był, a przyszedłoby do tego, żeby bór jego dłużnikom za przekonaniem prawa musiał być ndany (oddany w posiadanie), 50. — Podobnie u J. KOCHANOWSK. Satyr wier. 150, str. 49 i Fragm., 15 str. 455 tom II wyd. pomn. Porów. staropol. *dłużebnik*, Prawa pol. wyd. homog. 44

*dodziać* = dokończyć dzieło jakie drzewo bartne, czyli dokończyć wyrobienia barci na drzewie. — A jeśli minie zadziatkowi, żeby zacząwszy dzieło jakie drzewo, a nie dodział dla zepsowania pieśni, 4 niedziele, tedy ono drzewo już nie jego, ale tego kto by go dodział. A wszakże ten, co dodzieje zadzianego drzewa, ma to sobie aktami bartnymi obwarować, 57.

*domóc się* czego = domagając się uzyskać. — Przeto domogli się tego, że się potym sądziwali co cztery niedziele, 10.

*dopomagać* czego lub *dopomagać się* czego = domagać się czego, żądać czego, upominać się czego, o co. — Gdyby jaki bartnik z żoną swoją zszedł z świata nie mając żadnego potomstwa,...., a powinni ich dopomagali pozostałego bora, 41. I bliższy by był posesyji swojej ze dwiema świadkami podeprzeć, aniżeli on coby się takowej łąki dopomagał, 48, 92.

*dosyć uczynić* komu, czemu = a) zadość uczynić, być posłusznym komu, czemu. — A jeśli by w trzecie roki bartne dekreto wi sądowemu dłużnik dosyć uczynić nie chciał, takowego bór ma być przez sąd bartny złożony, 52. — Ile razy dosyćby prawu nie uczynił, 81. — b) rzecz powinna należycie spełniać, podobać czemu. — Niewiasta robocie borowej dosyć uczynić nie może, 41.

*dosyć uczynienie* = zadość uczynienie, zaspokojenie; należność. Powinna (wdowa) on bór krewnym męża swego... puścić, wzięwszy swoje dosyć uczynienie wedle składu z onego boru, 41. — Gdy strona pozwana na rok... nie stanie ku dosyć uczynieniu ekskuzy albo niewinności swój..., na takowego zysk ma być skazan, 100.

*drżać, dziierać* pszczoły = wydziierać, wyjmować plastry z barci. — Pszczół żadnemu bartnikowi w drzewach pospolitych nie dzięrałem, 80.

*dworny* = należny dworowi. — Z któregoby boru wina dworna i sądowa mogła i miała być zapłacona 86.

*dziiedziczna* żona = mająca swój bór dziedziczny, t. j. prawem dziedzicznym, spadkowym otrzymana, 111. — bór *dziiedziczny*, 36, 111. — w boru bartnym *dziiedziczyć*, 36. Porów. dziedziczny pan, *dominus fundi*, w CELICH. Słow. pr. magdeb. st. 10.

*dziać* drzewo = wyrabiać na drzewie barć czyli *dzień* narzędziem zwanym bartnią, w kształcie dłota sporządzonym, zaczynając w wysokości 12tu stóp od ziemi, od strony wschodnio-południowej (KOZŁOWS. Słown. leś. bart... 7). — Zaczawszy dziać jakie drzewo a nie dodział, 57. — Drzewo *dziane* bartne, *niedziane* — surowe, do roboty bartnej godne, 90. — Podobnie: *dziany* dąb, w Księ. czers. pod r. 1423, st. 277. — pękali przez pszczół drzewo porąbi dziane, Stat. wiśl. § 110, str. 74, wyd. LELEW.

*dzień*, *dzieni*, r. ż. lub *dzień*, *dzienia*, r. m. = barć w drzewie żywym wyrobiona. — Zwykli niektórzy pszczoły świeżo osiadłe z dzie- ni wykurzywać 68. — Przesmrodziwszy dzień dymem, trudno się w takowe dzienie bartnik ma dorobić pszczół, 68. — A tak któryby bartnik ważył się komu z dzieńa pszczoły wykurzyć... takowy ma do czwierdzi być osadzon, 68.

*dziętwa, dziątwa* lub *dzianie* = urządzenie dzieńi czyli barei w drzewach. — Powinien na onym boru robotą i dziętwą na każdy rok wystatezać, 36. — A jeśliby on opiekun przez te lata, w któreby on bór trzymał, dziątwą na onym boru wystatezył, tedy powinien... za każdą sośnią po cztery grosze, 37.

*dziewka* w znaczeniu: córka, panna, dziewica, pospolite w dawnej polszczyźnie, zarówno jak i w innych językach słowiańskich. — Dziewki, które braci nie mają, jako na boru dziedziczyć mają, 39.

*ekstrakt* = wyciąg, wypis. — Wszelkie ekstrakty z ksiąg bartnych pod pieczęcią starosty bartnego i z podpisem mają być wydawane, 2.

*ewazyja* = a) upadek sprawy w sądzie oraz uwolnienie od terminów (stawiennictwa), dane przez sąd pozwanemu na skutek niestawienia się w sądzie pozywającego cz. powoda; b) odparcie dowodu lub zarzutu ze strony oskarżonego, czyli usprawiedliwienie się. — u KNAPSKIEGO ewazyja = wyprawienie się z obwinienia, z zarzuconej winy, spełnienie lédá jáko, *effugium*, *evasio culpe*. Słown. st. 1326 wyd. 2. — Do której sprawy gdyby przyszedł, a już go wzdano, albo

przeciw jemu ewazyją otrzymano, i prosiłby, aby mu areszt swęj sprawy uczynić dopuszczono, 28.

*folga* = ulga, ulżenie, pobłażanie, laska. — I nie ma być z ćwierdźi wypuszczona aż do skończenia spraw, winy ma zapłacić sześć groszy oprócz żadnej folgi (bez żadnej ulgi), 17; 26, 55; a za omieszkanie powinien taki dać kopę groszy oprócz żadnej folgi, 63.

*gajony sąd, iudicium bannitum* — sąd wójtowski; sąd zapowiedziany urzędownie, *iudicium legitime indicta* LINDE. — A wszakże zraniony ma prawo mieć o rany swoje w sądzie gajonym, pod którym dobra tego, co zrani nieruchome i też ruchome leżą, 29.

*gardło* swe okupić = okupić życie, wykupić się od kary śmierci. — Takowego tedy ma sąd bartny do dworu wydać, który tam *gardło* swe ma okupować, 87, 19; *gardło* utracić zasłużył i byłby na *gardło* osadzony (skazany na śmierć) 82, 83; karać się na *gardle* = karać się śmiercią 67.

*garneć, garca, garcowi* = garnek (używany przez bartników w puszczy do warzenia strawy). — O wzięciu garca w puszczy. Na puszczy nie jeżdżą zduni do garcy wołając, a jeśli o co w puszczy trudno jako o *garneć*, 64.

*głowszczyzna* = kara pieniężna za głowę zabitego, naznaczana zabójcy sądownie. — W prawie szlacheckim w głowszczyźnie, w posagu, w przezyskach żadne imięnie ginąć nie może, 23.

*gmin* bartny = gmina, społeczność, towarzystwo bartników do jednej jurysdykcji bartnej należących; wszyscy bartnicy. — Ja N. przysięgam Panu Bogu,... królowi,... staroście,... i wszystkiemu gminowi bartnemu, 3; 80; 89, 97.

*godny* = poważany, szanowny, znakomity. — Sędzia gdy upornie do sądu nie zasiadł... ma być trzema grzywnami karan, a na miejscu sędziego godna osoba zasiadać ma na sądy, 96; *godny* czego = zasługujący na co. — Takowemu przysięga z dwoma świadkami wiary godnymi ma być skazana, 89, 48; — *godny* do czego = zdający, przydatny, odpowiedni, zdolny do czego. — Bartnicy do sądów obierali ośm osób bartników godnych do sądzenia, co trwało przez czas niemający. Aż potem obierali sobie czterech bartników godnych do sądu z pośrzedka siebie, 4. Drzewo niedziane surowe do roboty bartnej godne, 90; 53.

*golota* = człowiek nieosiadły, nie posiadający majątku ziemskiego, *inpossessionatus*, nieposesjonat. — A jeśli by (dłużnik) dóbr nie miał, postąpić z dłużnikiem jako z *golotą* 50. — W Księg. ust: „czeladź nieosiadła t. j. *goloty*“, str. 161, cap. 21 i str. 114, 95. Podobnie: *parobek* = *golomanka* Pra. pol. st. 48 wyd. homog.

*gwary* czynić = hałas robić rozmawiając razem, wspólnym głosem gadaniem zgiełk wytwarzać. — A przyszedszy do sądu pijani każdy z nich czynił niepotrzebne gwary 13; w *gwary* wdawać się 17.

*gwoli* czemu = dla, z przyczyny, z powodu (k+woli = gwoli, podobnie jak: *gmyśli* = k+myśli, *grzeczy* = k+rzeczy). — Gdy *garca* nie ma, musiałby (bartnik) z roboty do domu *gwoli* *garcowi* iść, 64.



*jako*, przysł., pospolity w staropols. = jak, w jaki sposób. — Aby to jawno było każdemu, *jako*, i za co kupuje, 43, *jako* widzenia zeznają, sąd ich zeznanie ma aprobować 32.

*jakoby*, spójnik celowy = ażeby, aby. — Zabiegając tedy temu, *jakoby* ta swawola ugasała, to każdemu wiedzieć potrzeba, 14.

*jakowy*, zajimek względn. = jaki, któryto (odpowiedni wskazującemu *takowy*, pospolicie używanemu w dawniej polszczyźnie). — Jakowy kupiec boru niema przy lidkupie przedawcy więcej dawać nad jedną kopę groszy 43; 49. — Jakowego zamianku mają obie strony dowieść 49, 1, 60. — *jakowy* = zajm nieokreślony, = jaki, pewny: A jeśli by *jakowe* zapisy przez kogo bywały czynione w jurysdykcyjnej miejskiej, 42, a mając *jakową* od kogo krzywdę, 20.

*jęgla*, *jęglia* = jodła, jedlina w narzeczu mazurów. — Z jakiegokolwiek drzewa bądź sosnowego, bądź dębowego, jesionowego *jęgliowego* bartnego, 54.

*jenaczęj*, dyjalektyczne, = ogólnopols. *jinaczęj*. — A on by *jenaczęj* zeznawał, tak właśnie *jako* było w samej rzeczy, 99.

*jeno*, dyjalektyczne, = ogólnopols. *jeno*, tylko. — A mąż z onemi dziećmi został, tedy on mąż niema nie więcej w boru mieć, *jeno* równą część z dziećmi swemi, 111.

*jiśe* komu = służyć, uchodzić komu. — A iż osiadłemu (bartnikowi) zapowiedź nie idzie (osiadły nie podlega zapowiedzi czyli areztowi pszczoł), 58; i nie mogą pozwanemu iść żadne obrony, 22.

*jimienie* lub *jimienie* = mienie, majątek, posiadłość *possessio*. W przyszkach, w wianie, w posagu żadne imienie praescriptey niema (przedawnieniu nie podlega), 50.

*jinakszy* = jinny. — A inaksze zamianki bywać nie mogą, 49; a inakszego prawa do odżywiania boru mieć nie może 45; *inszy* 45, 49.

*jiście* = chodzenie; przejście (*itio*). — Bartnik dla jego odpowiadania (pogróżek) nie miał bezpiecznego iścia na puszcza, 76. — W staropolskim jistniały prócz tego: *szeie* i *ście* ze złożonymi: poszeie, wyszeie, przyszeie. itp. Zob. „Szachy“ KOCHANOWSKIEGO wiersz 230 i 464 o jedno *szeie*; 504 do pierwszego *szeia*; 578 trzecim *szeiem*. —

*kajać się* czego = żalować występku; bać się, wystrzegać się, strześć się. — Aby takowego postępku inni się nie dopuszczali i kajali, 55. *kajać się* w czym = toż. — A za omieszkanie powinien taki dać kopę groszy oprócz żadnej folgi, aby się inni w tym kajali 63. — Stłów. *kajati się*, kaja się, kaješi się *perzyczei poenitere*.

*karać*; *jimieś*. bier. *karan*. — Ma być winą *karan* = ma ulęc karze pieniężnej; ma być *karan* trzema grzywnami polskimi, 19, 96; *karać się* na gardle = karać się śmiercią. Porów. *gardło*.

*klecza* lub *kleczenie* pszczoł = obsadzanie pszczoł w górnej części barci. — Czas *kleczenia* pszczoł. 72.

*kleczyć* pszczoły = obsadzać pszczoły młode w górnej części barci, zwaną *głową* (plastry w głowie barci, w których się młode wylęgają,

zowią *gniazdo* albo *oklek*). — Żaden bartnik niema się ważyć kleczyć pszczoł aż do święta podniesienia krzyża świętego, 72; 56.

*knieja* = część, oddział, albo uroczysko lasu lub boru bartnego. — 32, 47, 49, 60, 62.

*kniejnik* = mieszkanie knieji; dozorca części lasu albo uroczyska, zwanego knieją, 23.

*kontumacyja* czyli wzdawanie = niestawienie się w sądzie na termin; niestanie u prawa, na rok (KNAPS. 547, wyd. 1621); zaoczne skazanie dekretem sądowym strony niestającej. — Gdyby strona będąc pozwana... raz i drugi na pozew nie stanął, a strona powodowa *in contumaciam* otrzymałaby zysk 106; który gdy przysięże, wolen od zysku *in contumaciam* otrzymanego, 106; na takowego aktor ma dać kontumacyją zapisać, 22.

*kozieł* lub *koziełek* od powroza bartnego = Zakrzywiony kawałek drzewa twardego, w kształcie kluczeki wyrobiony, przyszyty szpagatem do powroza bartnego, służący do zaczepiania na drzewie przyrzędu powrozowego, utrzymującego bartnika na deszczulce (na łaźbieniu) przy wydziewaniu czyli wyrabianiu barci. Por. Słown. leśny... Kozł. 221. *Kozieł* od powroza bartnego okazywany był przez podstarościego przy akcie sądowym, jako znak wezwania od sądu bartnego każdemu z bartników, których tenże podstarości, jako poseł sądowy, wzywał w sprawie skazanego na śmierć złochnicy. — Zob. art. 82. Podstarości bartny, wyprószy *kozieł* od powroza bartnego na pozew, co znaczy śmierć złochnicy, ma obejść bartników wszystkich, nakazując im onym *kozłem*, aby do miejsca pewnego i na czas pewny wszyscy gospodarze bartnicy, stanęli, 82.

*kradziejstwo* = kradzież, złodziejstwo. — Gdyby jaki złochnica bądź z bartników, bądź też jaki obcy na kradziejstwo był poimany, 82.

*kroć* = raz, rzeczow. r. męs., w licz. pojed. nieodmienny; w stł. kratz, dwa kraty, tri kraty, pięć kratz, ..., oraz kratz. — Jeśliby się złochnica przyznał, że takowy zły uczynek pierwszy *kroć* uczynił, takowy ma być obieszony. A jeśliby zeznał, iż to kilka *kroć* czynił, co się dotyczy miodu, takowemu kat ma pęp wyrznąć i z niego kieszki wytoczyć, i tak z nim czekać, aż zdechnie, a potem zdechłego obiesić. *Jus culmense demonstrat*, 83.

*Krusk*, dziś Krusza, wieś w guberniji łomżyńskiej, powiecie kolneńskim nad rzeczką *Turoślą*, wpadającą do Pisy, dopływu Narwi (na zachód od Kolna o 17 wiorst). — Most na rzece *Turośli* narządzać i dwór na Krusku dla puzaru okopywać, 2, 7, 94.

*kunne* lub *kunowe* = dań cz. opłata, uiszczana dziedzicowi lasu za dozwoleń bartnikowi używania strzelby do bicia kun, czyniących szkodę w barciach; bartnik obowiązany był początkowo od każdego *pułtaka* miodu oddawać skórę jedną z kuny; potem dla niedostatku kun daninę taką zamieniono na opłatę pieniężną. (Słown. Kozłows. str. 12). — Wszyscy bartnicy z boru jednego mają dać na rok miodu rączkę jedną, kunnych pieniędzy piętnaście groszy, item obrocznego złotych dwa, 94.

*kupia* albo kup = kupienie, nabycie, kupno (stst. *kuplja emtio*). — Kupiec boru, gdy bór bartny kupi wiecznością, powinien... urzędownie wwiązać na on bór uczynić... i ma być niż téj kupi wynidzie rok i sześć niedziel, 44. Ma wprzód tego dowieść jakąwą bliskością bór zaprzeczany odebrać by chciał, który dowiódzszy ma odzywać dokądby nie wyszedł rok i sześć niedziel kupi onego boru, 45.

*legale impedimentum* = prawna przeszkoda, słusza przyczyna, dla której pozwany na roku naznaczonym nie stanął, albo sądowemu skazaniu zadość nie uczynił. — Każdy bartnik gospodarz na każde roki bartne bez żadnej wymówki bywać powinien, oprócz tego żeby miał *legale impedimentum*, 12; oprócz żeby *legale impedimentum* męża swego oznajmić miała, 17; na który rok (trzeci) jeśli stanie, a wtoczy *legale impedimentum*, 22; sędzia gdy upornie do sądu nie zasiadł..., a na to by *legale impedimentum* nie było, które jest własna niemoc, pogrzeb ojca, matki, żony, sługi lub służebnice, także wesele w domu, te rzeczy wyjąwszy, ma być trzema grzywnami karan, 96, 6. — Porów. w Słown. pr. magd. CELICH. *przekaza*, przegabanie: *impedimentum*; sądowa przekaza: *legale impedimentum*. W porządku sądów... pr. magdeb. termin ten wyłożono przez „pomocna rzecz w prawie“ lub „przekaza stania ku prawu“, str. 69. Porząd. i str. 51 Art. „przekazki“ (wyd. 1760 r. w Przemyśle).

*łajać* komu i kogo. — Ktoby podstarościego łajał w sądach; — a za to by mu w sądzie łajał, a dowiódłby nań podstarości dwiema świadkami, że mu darmo nałajał, 99; ktoby sądowi nałajał, 102; gdyby strona stronie... jeden drugiemu łajał, 105.

*łącze* = siódło (stst. *łyka* łąky τὴ ἐνδρα, *insidiae*). — Zwykli téż takowi łożni (bartnicy) łącze w lasach stawiać 75, — po puszczy chodził, albo po łącach, albo łyka darł, 75.

*litkup* (lidkup) niem. leihkauf, wynagrodzenie dane przy kupnie stręczycielowi cz. jednaczowi kupca (litkupnikowi). τὸ προσεγγιζόν, *proxeneticum*, *munus quod datur proxenetæ*; *apud nos inter plebes muneris loco est computatio*, ΚΝΑΡS. s. 365 wyd. r. 1643. *Litkupnik* = świadek przy kupnie προσεγγιζήτης, *proxeneta*. — Jakowy kupiec boru niema przy lidkupie przedawcy więcej dawać nad jedną kopę groszy § 43. (Porów. *mercipotores alias litkupniki*, Księ. ziemi czers. pod r. 1425, st. 319).

*limitować* sprawę = odroczyć do drugiego terminu. — Sprawy swojej tracić nie ma, ale do drugich roków bartnych ma być limitowana. 14.

*łożny* bartnik = luzem chodzący, najemny robotnik, nie posiadający swych barci (*vagus, erro*). — Łożnych bartników jako zawsze bywało, tak i teraz jest po części, którzy bory swe poprzedawszy innym bartnikom, robią u innych bartników, a stąd zwykli w puszczy szkody czynić, 75, 90.

*mianowany* = wymieniony, pomieniony, przytoczony. — A któryby z nich oprócz przyczyn mianowanych do sądu nie zasiadł, a był pozwany *ex officio* § 6.

*miedzy*, przyjm. z narzęd. i biern. stłk. *meźdu* i *meži*), postać dawniejsza; późniejsze *między*. — Ten zwyczaj sądzenia prawa bartnego... między się okazywali, prz. — Między sobą prz, §. 1; — y naleźliby jednego między stronami winniejszego, 33, 34, 32; — aż do rosparcia prawa między stronami, 58; dział boru między bracia, 92, 40; 36.

*mięniać* (dydaktycz. zam. *mieniać*) drzewami, łakami = czynić zamiany. — Mąż jěj... na onym boru nie ma nie utracać, ani go sam porębywać ani drzewem mięniać, 36. Takowy opiekun dziecinnego boru nie ma od boru onego niczego zbywać, ani drzewami, pszczołami, łakami mięniać, 37.

*mięnić* sobie co za co (dydaktycz. zam. *mienić*) = uważać, poczytywać. — Choćby bracia jego mięnili to sobie za krzywdę wielką 53; krzywdy, jakowe kto mięwał, albo mićć sobie mięnił, 1.

*miody nastawne* patrz *nastawne*.

*nachodzić*, *naszć*, = naleść. — A naszedzsy inszy bartnik takowe drzewo z pszczołami, wyrąbi y do domu weźmie, 55.

*naczynia* bartne: ul, barć i wszelkie statki cz. przyrządy do nich należące. — Żywności ani naczyńców bartnych bartnikom nie bięrałem 80.

*nagroda* się stanie aktorowi = aktor czyli powód będzie wynagrodzony, odbierze należność. — Ten, co prawo przewidzie, ma pozwanego osadzić, a w ćwierdzi chować dotąd, aż mu się nagroda stanie 23.

*należć* komu czemu = należeć do kogo. — Mają z onego wioru uznawać... które znamie starsze y któremu borowi należy, 32. — komu należy 32; — *należący czego* = n. do czego. — Na sońnią albo na jakie insze drzewo boru jego należące 32.

*należć na czym* = zależeć na czym. — Gdy na tym wiele należy, aby każdy który bór kupuje, wiedział wszelką powinność y daninę 94.

*namnażać się* = mnożyć się, zwiększać się. — Iż co dalej, to się większego złodziejstwa namnaża, 72.

*nastawa* miodu = dochód z borów w oznaczonej ilości miodu, oddawanego przez bartników do starostwa bartnego, 2. (u Niszczyczego *nadstawa*, st. 221).

*nastawne miody* = dań z miodu oznaczonej ilości, jaką bartnik obowiązany dostawiać starości bartnemu. — Powinność starosty bartnego jest... miody nastawne na czasy naznaczone od bartników odbierać, a w cale jimci panu starości łomzińskiemu oddawać 2.

*nastawstwo* = zarząd l. okrąg obejmujący bartników, jednemu starości bartnemu podległy. — Bartnicy wszyscy tak nowogrodzkiego jako ostrolęckiego nastawstwa, 79.

*niedziane* drzewo = drzewo, na którym barci nie urządzono, nie mające urządzonej dzielni. — Bartnicy łoźni... korę z dębiny odzićrają tak dziane bartne, jako niedziane surowe do roboty bartnej godne, 90. Tedy jeśli niedziany dąb odrze, ma dać od niego kopę groszy dworowi, 90.

*niekiedy* = niegdyś, dawniej. — Za sławną pamięć Aud. Modliszewskiego, niekiedy starosty łomżyńskiego, 72.

*niełatny* = nieletni. — Któreby dzieci po śmierci ojca swego i matki swój zostały niełatne..., takowym dzieciom sąd bartny powinien dać opiekuna, 37.

*niesposobny* zwyczaj = niewłaściwy, niestosowny zw. 14.

*niestanie* na pozew = niestawienie się w sądzie na wezwanie. O niestaniu na pozew, 22; 100.

*nieuczciwy* = zelżywy, obelżywy, uwłaczający, nieprzyzwojity — Dekretowi (sądowemu) żadna strona słowy nieuczciwymi przyganiać nie ma, 18.

*niewystarczanie* robót, porów. *wystatecz.* — Na borach wielu braci dziedziczyć nie mogą... dla spustoszenia borów przez niewystarczanie robót borowi należących, 40.

*niezbożny* = nieuczciwy, niegodziwy, bezbożny. — Niezbożni bartnicy, 93.

*nie znać* = nie przyznać się, zaprzeczać, zapierać się. — A jeśliby też aktor żalowałby na pozwanego o jaką krzywdę, świadka żadnego nie stawiając, a pozwany by nie znał... 30 (porów. *nie znać* się do czego = nie przyznawać się do czego, nie uznawać czego).

*niekzemny* = nieważny. — Takowe zamianki, y zaprzędania mają być niekzemne, które... dzieci oprócz żadnej trudności do swego boru dorosły lat odjęłyby, 37.

*niektórzy* = niektórzy, 65; obok *niektórzy*, 67, 73.

*niż* = nim, zanim, wprzód nim. — A wszakże niż prawo zaczęnie, będzie winien stronie... wprzód wrócić. 28. Tedy takowe zapisy, niż wynidzie rok y sześć niedziel, do akt bartnych mają być wprawdzie przewidziane, 42, 44, 50, 86.

*obietcać* się = obiecać, przyrzec. — Świadek, który obiecawszy się stronie przysiąc niechciał, 103.

*obiesić* zam. obwiesić = powiesić. — Czekać aż zdechnie, a potem zdechłego obiesić, 83.

*obieszenie* = obwieszenie, powieszenie. — Obieszony po obieszeniu przynajmniej ma być na szubienicy sześć dni, 85.

*obieszony* = powieszony. — Takowy ma być obieszony 83. — Obieszony ma być zarazem z szubienicy urznięty, 85; obieszeni, 85; złożyć obieszony, 85.

*obiniony* = obwiniony. — A obiniony nie mógł by się prawnie oczyścić, 109.

*obrocny* = czynszowy, z tytułu daniny należny. Item obroczonego złotych dwa na święto świętego Matthausza 94; siana obroczone, 2.

*obwarować* coś zapisem = ubezpieczyć, zastrzec (por. *warować*), Jeśliby jej (córcy) za żywota swego ojciec synom rozkazał co dać, albo też zapisem to obwarował, 38. A wszakże ten... ma to sobie aktami bartnymi obwarować, 57.

*obwieścić* kogo = uwiadomić, wezwać. — Do którego aktu gdy ich podstarości obwieści, z takowym pozwem powinni stanąć każdy z nich, 82.

*obwieszczać* kogo na co = nwiadamiać kogo o czym. — Podstarości ma z rozkazania starosty bartnego na każdą sprawę bartników obwieszczać y oznajmować, 7.

*obżalowany* = oskarżony, zaskarżony, obwiniony. — Pozwany od aktora będąc obżalowanym w sądzie bartnym o jakąkolwiek krzywdę, 27.

*obyść się* prawnie z kim = obéjść się, rozprawić się, postąpić z kim wedle prawa. — Dokądby się z dłużnikiem o swoje rękojemstwo prawnie obyszedł, za którego dług zaręczył, 51.

*ochędzożny* przyodziówek = porządne, wykwintne ubranie, 87.

*ocięc* 38, 53, *ojca* 39, 6, *po ojcu* 29, 53, *ojczym* 36, *ojcowski* 53, 92.

*odbierać* sprawiedliwość = doznawać, doświadczać sprawiedliwości, prz.

*odbyć* czego komu od boru = zbyć, odstąpić, sprawić ubytek z boru. — A jeśli by on opiekun czego od boru komu odbył, zamięniał.. 37 (por. *zbywać* czego).

*odchodzić, odejść* upornie *z prawa* lub *od sądu* = uchylać się od wyroku sądowego, uchodzić z sądu przed wydaniem wyroku. — Obżalowany od aktora, gdyby nieczekając dekretu, z prawa upornie odszedł..., od sądu by upornie preez odszedł, 27.

*odezwać* = odwołać to co się rzekło, cofnąć swoje słowa; *odezwanie* = odwołanie. — Których świadków jeśli by nie przewiódł, powinien to przy wszystkim gminie bartników odezwać, tymi słowy: Com mówił temu dobremu człowiekowi, złem to łgał jako pies. A po odezwaniu takowy ma być osadzany a nie wypuszczony, 89.

*odezwać bór* lub *odzywać* kupi boru = odwoływać, unieważnić kupno boru sprzedanego. Jeżeli by jaki powinny... chciał kupcowi bór zaprzędany bliskością odebrać, takowy ma wprzód tego dowieść, jakową bliskością bór zaprzędany odebraćby chciał, który dowiódłszy ma odzywać dokądby nie wyszedł rok i sześć niedziel kupi onego boru 45. — A wszakże jednak niż wyjdą trzy lata, wolno dłużnikowi bór swój odezwać i długi i utraty zarazem zapłacić, 50.

*odezw* (boru sprzedanego), *odezwu*: odwołanie, cofnięcie kupna ze strony sprzedawcy przed upływem 1 roku i 6 niedziel od daty kupna. — O *odezwie* boru 45; przeciw *odezwowi* boru 44; *odzywanie* boru 45.

*odjąć* do swego boru = przywrócić, odebrać. — Które zamianki i zaprzędania dzieci oprócz żadnej trudności do swego boru dorosszy lat odjęłyby 37.

*odkleczyć* pszczoły = wyjąć plastry z górnej części czyli z głowy barci, służące do wylęgania się młodych pszczoł; zniszczyć młode pszczoły w głowie barci 58.

*odnosić* dekret = otrzymać wyrok, rozsądzenie, prz.

*odpowiadać* = odgrażać się, *odpowiedanie*, *odpowiedź* = odgrażanie się, pogrożka. — O odpowiedzi: Gdyby kto z bartników będąc z jakiego rankoru zajątrzony, miał nienawiść na drugiego bartnika i odpowiadał mu, tak żeby on bartnik dla jego odpowiedzania nie miał bezpieczonego iścia na puszcza 76 (porów. KOCHANOWS. „Wróżki“: nie jest rzecz tajna, z jaką waśnią z jakimi swary y z jakim nakoniec *odpowiadaniem* tę exekucyą na nogi stawiacie t. II. str. 259 wyd. pomnik. 1884 r.).

*odprawować* prawa swe bartne, l. - sądy, l. - sprawy = sądy odprawiać, załatwiać sprawy 1, 10, 14. *odprawić* roboty = załatwić, ukończyć roboty, 12.

*odprawowanie* robót = wykonywanie, odbywanie robót 76. —

*odprawować* przysięgę = składać, wykonywać przysięgę, 1, 79, *czynić* przysięgę 81.

*odprawować* rugi bartne = odbywać sądowe dochodzenie o obyczajach bartników (co 2 lata 19 listop.), 79.

*odstępować* prawa = nieprawnie postępować, nie zważać na prawo. — Bo ten, co się ręką mści, już prawa odstępuje, sprawiedliwość sobie czynić umyśliwszy, 31.

*odwieść* się czego = dowieść czego, udowodnić. — Takowemu sąd bartny ma skazać odwieść się niewinności swój 30.

*ojczyzna* = ojcowizna, majątek ojezysty spadek po ojcu, 40. — Podobnie *macierzyną* zwal się majątek po matce, *babizną* — majątek po babce (Zob. „Wróżki“ J. KOCHANOWS. t. II, st. 270, wyd. pomnik.), *dziadowizna* majątek po dziadu, *strykowizna* po stryju (Zob. rejestr do Porządku i do artykuł. pr. magdeb. st. 1).

*oklezczyć* l. *oklecić* pszczoły = osadzić pszczoły w górnej części barci 58, 71, (porów. *klezczyć*).

*oklek* albo gniazdo są to plasty w głowie czyli w górnej części barci, w których się młode pszczoły wylęgają, 58, 71, 93; *oklik* 107.

*okrom* = bez; *okrom* zdrady, chytrości 97; *okrom* płatni = bez wynagrodzenia, bezpłatnie, 112.

*omieszkąć* = zaniedbać, opóźnić 50.

*omieszkanie* (roboty) = zaniedbanie, opóźnienia, 62, 63. *omieszkanie* domowe = zaniedbanie 2.

*opowiadać* się sądowi o co = zawiadamiać sąd, zdawać sprawę sądowi. — O który przydziatek ma się opiekun opowiadać na każdy rok sądowi bartnemu, 37.

*opowiadać* kogo = dawać znać o kim, wskazywać na kogo. — Niema żaden bartnik tać i owszem każdego winien każdy opowiadać wedle przysięgi rugowej, 90, 80, 87.

*oprócz* = bez. — oprócz żadnej wymówki 6; oprócz żadnej trudności 37, 39; oprócz pomocy 53; oprócz żadnej zwłoki 52; oprócz żadnej folgi = bez żadnej łaski 17, 62, 63; oprócz pozwolenia sądu bartnego 54, 85; oprócz widzenników 54; oprócz żadnego zapożyczania 86.

*oprócz prawa* = bezprawnie. — A wszakże iżby się oprócz prawa targnął na one pszczoły, których przedtym nie używał, ma być winą pięćdziesiąt groszy karany 71.

*opuścić* obyczaję niezwykle (pijaństwo) = porzucić, 13.

*ordynacyja* ojcowska = wyznaczenie przez ojca jednemu z synów majątku bartnego; uczyniony zapis dla syna na bór ojcowski w sądzie bartnym. 53; — rozrządzenie majątkiem: chcąc uczynić ordynacyją między dziećmi swoimi, 53.

*osad* pszczół w drzewach = zrojenie się pszczół; osiadanie drzewa przez rój 67.

*osądzony* o jaką winę = osądzony skazany na karę pieniężną. O jaką winę takowi mają być osądzeni 23, 67.

*osiadać* w drzewa bartne = zająć barć lub drzewa bartne. — Aż ci roje, któreby miały w drzewa bartne osiadać, oni ludzie zbierają, 67.

*osiadłe* pszczoły w dzień = rój osiadły na drzewie, zebrany przez bartnika i osadzony w dzień, 68.

*osiadłość* = posiadłość ziemską, własność gruntowa. — Y ci, którzy mało osiadłości mają 90.

*osiadły* szlachcic = gospodarz posiadający swą ziemię i na nią zamieszkały (*possessionatus*). — Obierać starostę bartnego sobie różnego szlachcica cnotliwego i dobrze osiadłego, 1. A ma być sławy dobrej osiadły, gdyż na sobie wiele ponosi, 2. — Takowa zapowiedź jest zabroniona osiadłemu bartnikowi, 58, 75. Osiadłemu zapowiedź nie idzie, 58.

*oświadczyć* co kim = udowodnić co przez kogo, dowieść czego kim. — A ten co mu zadano złodziejstwo, oświadczyłyby to onymi ludźmi którzy to słyszeli, 89.

*otknąć* pszczoły wichę = zatknąć przy barci wichę po oklecceniu pszczół, 71.

*ozwać* się = wystąpić z odwołaniem, z unieważnieniem kupna 45.

*patok* ogólnie polski potok lub strumień wody z góry płynący, którego łóżysko wyłożone drobnymi kamyczkami 65.

*pieśnia* lub *piesznia* = narzędzie żelazne do wydłubywania drzewa (przy robieniu barci). — Żeby zacząwszy dzieło jakie drzewo a nie dodział dla zepsowania pieśni, 57, 62. (u KĄCKIEGO „*piesznia*“). Nauka o pasiekach, str. 12 wyd. 1651).

*pilić* prawo = być posłusznym prawu, pilnować prawa, wykonywać co prawo wymaga, stosować się do prawa, 100.

*pilnie* i *pilno* = usilnie, bacznie, bardzo. — A ma prosić o to pilnie, 86; to też pilno potrzeba wiedzieć, 83.

*pisarz* bartny „ma być osoba do tego urzędu godna, przez sąd bartny i bartniki starsze obrany“ 8; 11.

*płatnia* = płaca, zapłata. — Opiekun sierotom winien od borną pewną kwotę postąpić... y. okrom płatni na każdy rok ma przydziać dziesięciuro drzewa, 112.



*pobór* = składka, podatek. — Ale na takowego złoczyńcę powinni bartnicy po sobie *pobór puszczać* tak na kata, jako i na inne wydatki 84.

*pochyba* = wątpliwość (jak w czeskim), bez pochyby 50.

*podać* = oddać; bór wierzytelowi sądownie *podać* = oddać w posiadanie za dług 50. Porów. *udać* bór.

*podjąć* szkodę = ponieść szkodę. — Musialby z roboty do domu iść przez coby nie małą szkodę *podjął* 64.

*podjeść czego* = zjeść czego, najeść się. Takowy onęj stawy może *podjeść* dla posilenia ciała swego, 63.

*podmictać* pszczoł, *podmictywać* pszczoły = oczyszczać barei z robactwa na wiosnę. *podmictywanie*, *podmiot* pszczoł = oczyszczanie. — A zrządziwszy gospodarstwo domowe, potym idzie próżno pszczoł na puszczy *podmictać*, y *podmictając* robotę z robakiem prawie przelożonym trzeć, 73. A tak każdy bartnik ma się na wiosnę, jak da p. Bóg ciepło, pospieszać do podmiotu pszczoł, a podmiot kończyć najdalej do święta Ś-go Stanisława w maju, 73.

*podstarości* bartny albo sługa bartny ma być sławy dobrzej w niwczym niepodejrzany, przez starostę bartnego dany, 7; *podstarości* bartny ma pozywać bartników słownie, 21; przysięga *podstarościę*, 97, 98.

*pogotowiu* = tym bardziej, dopióróż. Gdyż się rodzeni bracia kilku ich na jednym bornu zgodzić nie mogą, *pogotowiu* tedy szwagrowie, 39. (Porów. u J. KOCHANOWS. *Satyr* w. 112 i 160).

*pokrywać* winę = ukrywać karę pieniężną, uchylać się od kary. Pokrywając winy sądu bartnego i panu starości należące, 26.

*pokrywka* = udanie, pozór. — Iż niektórzy chodzą między ludźmi prawie jako pod *pokrywka*, czyniąc się pokornymi... uskarżając się przed ludźmi i narzekając jakoby im w puszczy złodzieje szkody czynić mieli w pszczołach 87.

*popłacić* winę sądową = zapłacić, ująć karę sądową, 52.

*popaść*, *popadać* w winę = podłec, podlegać karze, ująć karę pieniężną. — Takowy pozwany ma *popadać* w winę 91. Takowy *popada* w winę sądowi bartnemu 3 złote polskie 91, 81.

*poprzysiąc* kogo, *poprzysięgać* kogo = przysiąc przeciw komu, popiérając swą skargę. — Takowego (złoczyńcę) powód powinien z sześciu świadków zarazem *poprzysiąc* 72. A jeśli się przyznał, takowego już *poprzysięgać* nie potrzeba. 83.

*porąbić* pszczoły = pociąć, ściąć drzewo z pszczołami. — A gdyby takowe pszczoły kto *porąbił* 59. Któryby bartnik drugiemu bartnikowi *porąbił* sośnią, albo dąb, albo jakie inne drzewo bartne, a okazałoby się, że *porąbił*, 60; 88. (porów. Jaco mne Micolay *poranbil* graniczę samowtor. Księ. czers. pod r. 1415 str. 60).

*porąbienie* jakiego drzewa z pszczołami, 82, 83; *porąbanie* 107.

*porucony* = poruczony, powierzony. — W sprawach wszystkich mnie *poruconych*, 97. to co mi *porucono*, 97.

*postępek* prawny = postępowanie prawne, proces sądowy, 52.

*postronny* = obcy, czym jinny się zajmujący, uboczny. — Szukają (bartnicy) rojów pszczoł, które zebrawszy, do domów swych noszą i innym ludziom postronnym sprzedają, 67.

*potrafić* = natrafić, spotkać. — A ktobykolwiek takowego loźnego bartnika w puszczy króla Imci potrafił... takowy loźny ma być pojmany, 75. Gdyby się ktoremu bartnikowi przydało, żeby złodzieja potrafił w puszczy króla jmciei, a onby albo pszczoły wydzieriał i t. d. 88, 21 (porów. *trafić*).

*poważać* lekce co = lekceważyć co. — Sądy bartne lekce poważający prz.

*powinny* = powinowaty, krewny żony 41.

*powód*, powodowa strona = skarżący, zapożyczający, zanoszący żalobę (skargę) do sądu. — Na jakowego (złoczyńcę) powodowa strona dawała swój powróż bartny, 83, 84, 101, 106. Porów. *aktor*.

*powróż* bartny = powróż zarzucany przez bartników na drzewo celem podnoszenia się na tym drzewie i utrzymywania się na nim przy urządzaniu dzielni lub barci, 84.

*powrozem* robić = urządzać dziennie na drzewach. — Ktoby tylko na puszczy powrozem robił, 81; na dębiny powrozami łązić 90.

*pozostać* kogo co = pozostawić. — Rękojmi naprzód prowent króla jmciei, jeśli go pozostał, (ma) odłożyć, 52.

*pożytki*, w gospodarstwie bartnym znaczy korzyści, które pszczoły przynoszą, t. j. miód i воск. — Coby miał bartnik do pożytku wydziać, to zły człowiek odrze i ususzy. 90; 37.

*prawo* = ustawa określająca stosunki wzajemne pomiędzy ludźmi. — Nie mićwali bartnicy prawa żadnego pisanego, jakowymby się sądzić mieli, prz. przeszłym... bartnikom mało było potrzebne prawo na piśmie, prz.

*prawo* = sprawa, proces sądowy: *Prawo mieć* = mieć sprawę. — Zraniony ma prawo mieć o rany swoje w sądzie gajonym 31.

*prawo wieść* = prawować się, wieść spór. Nie wiódzsy z bartnikiem żadnego prawa w sądzie bartnym 33, 54. — *prawo zacząć* o co = rozpocząć sprawę w sądzie 29, 54; z prawa nie *wychodząc* = nie przerywając sprawy, nie tracąc prawa, 54.

*prawem* kogo *popierać* (z dóbr) = poszukiwać na kim krzywd drogą prawną; do odpowiedzialności prawnej pociągać. — Dzieci mają go (opiekuna) prawem popierać z jego dóbr; a on ojczym powinien się pasierzbow swym sprawić w sądzie bartnym, 36.

*prawem przekonany* lub *prawem zwyciężony* = prawem przeświadczony, któremu prawnie coś udowodniono (*jurc victus*) 23, 26, 50, 101 (porów. Niszczczek. 229).

*próżny* = zbyteczny, niepotrzebny, postronny. — Do stołu sądowego, u którego sąd bartny sądzi sprawy ludzkie, żaden prózny zasiadać nie ma, oprócz pozwolenia sądowego 16.

*próżny* strzelec = luźny, luzem chodzący. — Zwykli też takowi loźni (bartnicy) towarzystwo z strzelcami miewać takowymi, któ-

rych próżnymi zowią, 75. Z strzelcami próżnymi, którzy w puszczy szkody czynią, towarzystwa żadnego nie miałem, 80.

*prowent* = dochód, intrata, podatek 37, 47, 52; *prowent królewski* 52, 94, 112.

*przątnąć łąkę* = sprzątnąć, tj. skosić i zebrać siano 48.

*przątanie* = sprzątanie, sprzęt 48. (porów. wyprzątanie).

*przec czego, prę, parł* = przeczyć czemu, zapierać czego. — A jeśli tego parł, że mu nie zadawał złodziejstwa 89.

*przeczyć* przeciw sądowi = przeciwieć się, opierać się sądowi 14; *przeczyć dekretoowi* = opierać się postanowieniu, nie uznawać go, 19. Takowemu dekretoowi pozwany przeczyć trudno ma 27, 40;

*przeczyć ordynacyjej ojcowskiej* = nieuznawać, znosić, unieważniać 53.

*przedawca boru* („przedawcza“) = sprzedający 43, 45.

*przeźierać* = opatrywać, poprawiać, przerabiać dzieńce czyli barci na drzewach 36.

*przekonanie prawa* = udowodnienie prawne; przeprowadzenie procesu sądowego. — A jeśli on dłużnik nie jednemu, ale kilku osobom dłużni winien był, a przyszłoby do tego, żeby bór jego dłużnikom za przekonaniem prawa musiał być udany. . 45—46 (porów. prawem przekonany).

*przełożony* = przepelniony, przeładowany 73.

*przełożyć żalobę* = przedstawiać, znosić skargę. — Gdy już strona powodowa w sądzie potrzebnym bartnym żalobę swą przełoży na złożył eriminaliter 83.

*przenagabywać* = niespokojić, zaczepiać, napastować. — A takowy syn po ojcu swym, któryby od ojca swego zapis na bór ojcowski otrzymał, nie może być od żadnego brata swego przenagabywany w boru ojcowskim czasy wiecznymi 53, 57.

*przenajm* = przekupstwo. — Sprawiedliwie będą zeznawał... nie z bojaźni, nie z nienawiści, nie z miłości, nie s przenajmu, ale dla Boga i sprawiedliwości, 97.

*przepadać winę sądowi* = płacić karę pieniężną sądowi, podpadać, podlegać karze pieniężnej. — A sądowi winę pięćdziesiąt groszy pieniędzy przepada, 32. — Strony obiedwie przepadają winy po grzywnie trzy 99, 107, (porów. *przypadać* winy).

*przeświadczyć* = przekonać. — Co jeśli który był przeświadczony, żeby robotą swą świętą chwalebne nie uczcił, ma być winą pługrywny polskie karany 74.

*przeszły* = były, poprzedni. — Onym przeszłym enotliwym bogojnym bartnikom, prz. — przeszły jm. pan starosta, prz. — wykonanie dekretu przeszłego, 113.

*przewiedzenie świadków samotrzeć* = przedstawienie (dwu) świadków, udowodnienie świadkami, zaświadczenie, potwierdzenie 11. za *przewiedzeniem* prawa = wskutek postępowania prawnego, wskutek dowodów w sądzie przedstawionych, wskutek procesu sądowego. A okazałoby się to jawnie przez pewne świadectwo, albo za przewiedzeniem prawa 64 (porów. *przewód sądowy* = postępowanie sądowe).

*przewieść* świadków = stawić świadków, udowodnić świadkami 87, 88, 89, 91.

*przewieść* prawo lub przewieść proces prawa na kim = przeprowadzić proces sądowy, wygrać sprawę z kim, prawnie kogoś przekonać, komu dowieść (probare), zmusić sądownie do wynagrodzenia szkody. — Ten, co prawo przewiedzie, ma pozwanego osadzić, a w ewierdzi chować 23. Któryby bartnik pozwany będąc, dałby stronie powodowej prawo na sobie przewieść, a nie miałby czym płacić, takowemu sąd ma bór odebrać, 101.

*przez* = bez, sine. — Bory bartne, jeśliby który był spustoszały i przez gospodarza wakował 2.

*przezysk* prawa (*perlucrum*) = wygrana w sądzie, rzecz prawnie przysądzona z powodu nieuczynienia zadość dekretowi sądowemu, prawnie zyskana, należność, którą otrzymuje wygrywający sprawę (*lucrum ex lite, perlucrum*). — Takowe przezyski nie na dobra jurisdictiey majdeburskiej, to jest domy, ogrody, role *et id genus*, ale na bór bartny w puszczy króla jmei ściagać się mają 23; *przezyski aktorowe* = należne powodowi, 23; 50, 52.

*przydać się* komu = przytrafić się, zdarzyć się komu. — Gdyby się któremu bartnikowi przydało, żeby złodzieja potrafił w puszczy króla jmei 88.

*przydziałek* = przyróbek cz. powiększenie liczby dzieni czyli barci na drzewach; barci dorobione 37.

*przydziewać* = powiększać, pomnażać liczbę dzieni czyli barci w boru. — A takowy opiekun, póki by on bór w swojej opiece miał, powinien na każdy rok na onym boru przydziewać po piętnaście drzewa sosnowego... 37. Okrom płatni na każdy rok ma przydziać dzieścioro drzewa, 112.

*przygaśnie* = przygarśnie = jile się zmieści w obie dłonie złożone obok siebie żłobkowato. — Przygaśnie miodu, 2.

*przyodziewek* = odzienie, ubranie, odzież. — Z ochędożnego przyodziewku, 87.

*przypadać* winy = podlegać karze pieniężnej. — A któryby z nich oprócz przyczyn mianowanych do sądu nie zasiadł... przypada winy trzy grzywny polskie 6. — O winach, któreby przypadały z sądowego dekretu 91. — Gdyby... jeden drugiemu lajał, takowy winy *in recenti* przypada sądowi groszy 12; a stronę za raz w sądach przeprosić winien, jeżeli czego nie uczyniłby stronie przypada winy tyleż jak sądowi, 105.

*przypozew* = pozywanie, powoływanie do gotowego pozwu lub do oznaczonego roku: *revocatio alicujus ad citationem clapsam* (Knap. 922, r. 1621).

*przyście*, dziś *przyjście*. — Opiekun dziecinnego boru... ma wcale on bór dzieciom dochować, aż do wzrostu i przyścia lat dziecinnych, 37. (obok *zejście* 38, 39, 40). — W staropolskim pospolicie używane *szcie* i *ście* ze złożonymi: *wyszcie*, *zaszcie* i t. p., odpowiednie *stslow*. *šstije* i *šstviye*; postaci nowsze: *przyjście*, *wyj-*

*ście, zająście* i t. p. powstały w XVI-tym wieku od jinnego tematu *jid* pod wpływem formy trybu bezokolicz. *jiść* (porów. *przyść* §. 39 25, 86, 88).

*przysiężny* = przysięgły (*juratus*). — Starosta bartny 2. — Sędziowie przysiężni 4. — Pisarz bartny może być nieprzysiężny, 8. (porów. *przysiężnicy*. Księ. czers. pod r. 1409, str. 341 i 2).

*przywłaszczony* = przyłączony, zwrócony jako własność. — A to co by od boru było zaprzędano, ma być do tegoż boru przywłaszczone tak drzewa jako i łąka, 46.

*pszczelnik*, -ku = miejsce gdzie ule stoją, część boru zawierająca drzewa z barciami, 117.

*puk* = huk, stukanie, hałas 13.

*puszcza* = las obszerny, niecięty, w którym znajduje się zwierz gruby. W puszczech były bory bartne prz. 41, 53, 55, 67, 68.

*puszczać*, *puścić* bór dzieciom = ustępować, oddawać w posiadanie 36, 37. — Powinna (żona) on bór krewnym męża swego pierwszego bez żadnej trudności puścić, wzięwszy swoje dosyć uczynienie, 41 (porów. *puszcina*, bona. Księ. czers. pod r. 1417, str. 108, 111 i 227, oraz K. DUNINA. Dawne prawo mazowiec. st. 139).

*puszczać* pobór po sobie = zarządzić pobieranie czegoś między sobą, urządzić składkę. — Ale na takowego złoczyńcę powinni bartnicy po sobie pobór puszczać, tak na kata, jako i na inne wydatki, 84 (porów. *pobór*).

*pużar* czyli *pózar* (dyjalektycznie) = pożar. — Jeśliby kto z bartników... nieopatrznie ognia odszedł, od którego ognia pużarem bór by się zapalił, którym pużarem zgorzałaby któremu bartnikowi sosnia, albo dąb, .. albo by też od tego pużaru uschło jakie drzewo,... a okazałoby się to, że tym pużarem ono drzewo zgorzało... 69; 2, 7, 74, 80, 94.

*rankor* = gniew, nienawiść. — A w tym zajęciu prawa z jakiego rankoru raniłby jeden drugiego, 31. — Gdyby kto z bartników będąc z jakiego rankoru zajątrzony, miał nienawiść na drugiego bartnika, 76. (łacińskie *rancor*, oris = zgorzknienie, wśmiardnienie; nienawiść; Dasipodius, Diction. 1642 r.).

*rąbić* znać w drzewie = wycinać znać, 56 (porów. Księ. ziemi czers. st. 249).

*rąbienie* = wycinanie, 56 (porów. O ethore róbene na mō Jan zalawał, tom ya rōbil we swem. Księ. ziemi czer. st. 194).

*rączka* = miara 10 $\frac{1}{4}$  garnea, którą bartnik odmierzał daninę miodu dziedzicowi lasu, 2, 94.

*ręczyć się* sł. zwrotne = ręczyć, poręczać, zaręczać. — Już na tym rękojmi ma przestawać, gdyż wiedział za kogo i jako, na co i za co ręczył się, 52.

*rejestrowan*, rejestrowany = notowany, podejrzany o występpek. — Gdy złoczyńca... pomówiłby kogo... że z nim na złodziejstwie spółkował, któryby przez wyznanie złoczyńcy był rejestrowan,... ta-

kowemu rejestrowany jeśli się czuje być niewinnym, . ma do sądu bartnego dobrowolnie przyść, 86.

*rejestrowanie* = posądzenie, podejrzenie, notowanie, 86.

*rękojemstwo* = obowiązek, obietnica stawienia się za kogo w sądzie (KNAPS. 956), poręczenie, zaręczenie. — O rękojemstwie długu, 51: postawić pewne rękojemstwo osiadłych ludzi 76; w sądzie zeznać rękojemstwo 76. (*fidejussoria cautio*. CELICH. Słow. pr. magdeb. 13).

*rękojmi*, -ego i rękojmy, -ego, lub *rękojmia*, -i = poręczyciel (rękojmia = zaręcznik. KNAPS. 957). — A on wierzyciel pozwawy rękojmiego o niezaplacenie długu, do sądu bartnego, y on rękojmi prosiłby sobie u sądu bartnego dillacyjéj pozwolenia, 51. A jeśli by on rękojmia nieujścił się wierzycielowi... takowy dług on rękojmi wierzycielowi... powinien pod winami sądowymi zapłacić 51; rękojmy, rękojmego 52 i rękojmiego 52; rękojmiemu, rękojmemu i rękojmiemu, 52; którzy rękojmiowie, 76; a gdyby ten zufały bartnik nie miał rękojmi do zakładu, to ma być do twierdzy wsadzon, 116.

*robak* = liszka zaraz po wykluciu się z jaja pszczoły; nazywa się także *czerwem*. — A zrzadziwszy gospodarstwo domowe, potym idzie próżno pszczół na puszczy podmietać, i podmiotując robotę z robakiem prawie przełożonym trzeć, 73.

*robić* drzewo = urządzać barę na drzewie, hodować na nim pszczoły i korzystać z niego. — Gdyby który bartnik robił drzewo jakie bartne boru inszego bartnika.... a broniłby się tym, że ono drzewo robi, i używa go czas niemały w pokoju, 48. Gdyby bartnik bartnika zapozwał do sądu bartnego, iż robi drzewo jego... y w tym drzewie pszczół używa, a pozwany by nie zapierał, aleby rzekł, że robię jako swoje własne, 58.

*robociąż* = robotnik, pracownik, najemnik, 75.

*rodzaj* = ród. — Takowym dzieciom sąd bartny powinien dać opiekuna z liniey rodzaju onych dzieci, a jeśli by się nie obrał opiekun z rodzaju ojcowskiego onych dzieci... 37.

*rojić się*; pszczoły *roją się*, kiedy w jakiej barci w znacznej ilości rozmnożone, rozdzielają się, i jedna połowa w miejscu dawnym pozostaje, a druga opuszcza macierzyńskie pomieszkanie, i z barci *sypie się*, to jest ulatuje z matką dla uformowania nowéj osady (Słown. leś. bart. Kozłows. 432). Rój przed wyleceniem z barci wysyła naprzód spomiędzy siebie kilkanaście pszczół dla wyszukania dogodnego miejsca do nowego osiedlenia (KOZŁ. 265).

*rok, roki bartne*: a) dni do sądzenia spraw naznaczone cz. terminy, w których się odbywały sądy bartne, naprzód co dwie niedziele, potym co cztery, a w końcu co sześć niedziel, 10. — Powinien téż podstarości bartników na roki bartne słownie pozywać, 7. w pierwsze roki bartne 81. w drugie roki bartne 52, w trzecie roki bartne 52, do trzecich roków 52, na trzeci rok ma go przypozwać kazać, 22; przyszłe roki 28; do roków bliskich 52. b) *sądy* w pewnych terminach odbywane. — Podstarości bartny na drugie roki bartne przyszłe ma rok dać, 27. Jest tego wielka potrzeba, aby... każdy bartnik na

rokach bartnych bywał, to jest którzy należą do koleńskich, a którzy też do nowogrodzkich roków. 12, 87, 100. roki walne 113. c) sprawy naznaczone i sądzone w sądach bartnych. — Ci, którzy w puszczy szkody zwykli czynić, najbarziej ten czas upatrują, gdy roki bartne sądzone bywają, 12.

*rostérk* prawny = spór 39.

*rosparcie* prawa = rozstrzygnięcie sądowe sporu. — A oklek do starosty bartnego przywieść, aby u starosty bartnego był, aż do rosparcia prawa między stronami, 58.

*rospierać się* = spierać się sądownie, prawować się. — Ma sądowi winy piętnaście groszy zapłacić, a zapłaciwszy z aktorem o sprawę zaczęta *de principali* rospierać się 22 (podobnie *przec się* = prawować się; *pierca* = prawujący się, *prza* = spór, stśłow. *prja*; *prëti*, *prja*, *prishi*).

*rota* = forma przysięgi prawem przepisana. — A tam każdy z nich (z bartników) przysięgę wedle roty opisanej czynić powinien, 79, 81; przysięga na rotę 88.

*rotnie* = opłata zwyczajowa, pobierana przez podstarościego bartnego przy składaniu przysięg sądowych. — Podstaroście nie ma więc brać rotnego, choć sam przysięga, choć samowtór, lub też samośiód, tylko grosz jeden 108.

*rozdziwiać* bory bartne = przysparzać czyli powiększać liczbę *dzieni* czyli barei w boru. Podobnie *rozrabiać*. — Szlachta... bory bartne między sobą na swychże gruntach szlacheckich... rozdziewali i rozrabiali, 1.

*rozmyślić się* na co = namyślić się nad czym, rozważyć co. — Któryby ociece... do sądu przyszedł bartnego, chcąc uczynić ordynacyją między dziećmi swoimi, na to się dobrze rozmyśliwszy 53.

*rozrządzić* kogo co = urządzić, zabezpieczyć; rozporządzić, postanowić względem kogo, czego. — Któryby ociece... chcąc dzieci swe rozrządzić za dobrego zdrowia swego 53. — Bo każdy ociece wie, jako dzieci swe rozrządza i wie, który syn jest jemu pożyteczniejszy, 53.

*rozumiany* za co = poezytany, uważany za co. — A takowi ledwie co nie za złodziejów rozumieni być mają, 68. Takowy niema być rozumian, aby one pszezoły chądziebnie kłeczyl, 71. Takowy ma być rozumian za takowegoż obieszzonego, co nań wyznawał, 86, 87.

*rzemiosło* = robota, zajęcie, zatrudnienie, — Teraźniejszego tedy wieku takowe execentie (wieszanie) ustaly, gdyż jest rzecz brzydka takowym rzemiosłem się bawić, 84.

*rznać robaka* = wyrzynać plasty z noworodkami, uważanymi przez bartnika za niepotrzebne. — Rzecz i pewna i prawdziwa, że się takowe pszezoły, u których robaka rzną, rojić nie mogą, 73.

*rug* = (niem. *die rüge*) badanie sądowe, roztrząsanie, dochodzenie urzędowe, inkwizycyja. „Na tym sądzie wielkim (burgrabskim), w małych miasteczkach, y na wsiach, bywa badanie [co zowią rugiem] o zachowaniu obyczajów y występków każdego mieszczanina, albo też wiejskiego ludu, gdzie występní jawnie bywają karani.“ Po-

rzątek sądów itd. str. 39 wyd. 1760 r. — „Postanowiono między innymi badanie sądowe czyli *rug* w celu wykrycia złodziei i rozbójników (*ut inquisitio alias rug de furibus fieret*).“ Długosz, kś. XII pod r. 1451. tom 5 str. 78 i 84. „*Rugi bartne* wedle starożytnego zwyczaju w Nowogrodzie mają być odprawowane, przy obliczności pana starosty tamejszego albo subdelegata jego...“ 79. Na *rug*u bartnym za oznajmieniem podstarościeich bartnych każdy bartnik być powinien, 81. — I w ten czas każdy robotnik każdego bartnika, gdy *rug* bywa sądzony w puszczy być niema dla szkód jakich czynienia, 81. — *Rugi bartne* co dwa lata, 19 listopada („przez dwie lecie“) 79. — Przysięga *rugowa* 80. — na pierwszym *rug*u nowogrodzkim, prz; w *rug*u bartnym nowogrodzkim 35; na *rug*u w Nowogrodzie 81.

(*rugować się* = dochodzić, badać, indagować. — „*Rugujmy się* nakoniec, co kto królowej jej m. winien, kto obraził słowem, albo postawą, albo wzrokiem, kto nie uczył jako przystoji pomazance bożej, niechaj pokutuje za to.“ GÓRNICKI, Dzieje str. 126 wyd. 1637 r.).

*ruśnica, rusznica* = strzelba gwintowana (w czes. ručnice). 80.

*sąd*: sądy ziemskie, — sądy grodzkie, — mniejsze sądy bartne, 4; 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 25.

*sądzić* z rozumu swego = sądzić wedle rozumu, samowolnie. — Nie z swego rozumu, ale wedle prawa uchwalonego sądzić 5.

*sądzywać się*, częstotliwe do *sądzić się*. — A wszakże (bartnicy) nie chcieli podlegać prawu majdeburskiemu, ale exceptie swe miewali, jakowymi się sądzowali, 1. Także w sądach grodzkich przez pana starostę i podstarościego sądzują się, 4.

*schronić się* czego = schronić się przed czym, uniknąć czego. Bo ten, kogo pozywają, radby się pozwu schronił, byle mógł 21.

*sędzia bartny* = członek sądu bartnego, przysiężny, przez bartników wybierany 4; przysięga sędziów bartnych, 5; powinność sędziów, 6; 36.

*serka*, statek cz. narzędzie żelazne bartne. — O wzięciu powroza, pieśnie, serki i cioski bartnych 63.

*siano obrocne* = siano z tytułu daniny, jaką bartnik obowiązany składać corocznie staroście łomżyńskiemu 2.

*skazać na kim winę* = zasądzić, przysądzić karę komu, skazać kogo na karę pieniężną. — Na takowym *wina* trzy grzywny polskie ma być skazana, 18; 16, 77. Aktorowi *tara* wedle żaloby z winą ma być skazana 27. — Na takowym dłużniku rękojmemu do roków bliskich *zapłata* ma być skazana pod winami sądowymi, 52. — Tedy na taką żalobę samemu *przysięga* ma być skazana (zasądzona, naznaczona) 30, 70, 88, 91; w którejby sprawie między stronami widzenie skazane było, 34.

*skazować* częstotl. do *skazać*, dziś *skazywać*. — O jakaby sprawę przysięga bywała skazowana, 1.

*skład* = ocena, oszacowanie, szacunek; *skład pieniężny* = ocena pieniężna. — Ma sąd bartny, wzięwszy do siebie insze bartniki, wedle Boga, skład pieniężny według ważności boru uczynić, 40. A inszej braci wedle składu z niego (z boru) popłacić 40, 41. — Osta-



tek sumy wedle składu onego boru dłużnikowi oddać zarazem 50; 36; *skład sądu bartnego* = ocena sporządzona przez sąd bartny. — A wszakże powinien (bartnik) bliskim onęj żony także nieplodnie zeszłej wiano spłacić wedle składu sądu bartnego 41.

*skorzystać* kogo co = przywłaszczyć sobie cudze; złupić, zdobyć, skraść (porów. stslow. koriste, spolia, koristiv, spoliolum amans; czes. kořistiti, kořistovati łupić i t. d.). — Ktoby się tego ważył, żeby pszczoły cudze z drzewa jakiego wywróconego albo złamanego wyrąbił, i one skorzystał... 55.

*skorzystać* kogo co = przywłaszczyć sobie, złupić. — Bo gdyby ich (pszczoł) tał, znak tego, żeby je miał wołą skorzystać 59.

*ślubić* komu = zapewnić komu, zaręczyć, przyrzec. — Gdyby kto z bartników sprzedał beczkę miodu zaszpionowaną, za którąby kupcowi ślubił, iż nie ma być w beczce żadnego fałszu... 78.

*śmiał* lub *śmiał* = pień, pniak drewniany z pszczołami, umieszczony na drzewie bartnym, 110.

*sośnia* = sosna (u KNAPS. tylko *sosna*; u KOCHANOWS. *sośnia* Satyr, 8). Sośnia 32, 55; sośni 46, 71; sośnia 32, 60, 88, 117; sośnie 117.

*sowity* = podwójny, dwa razy większy; dwójnasobny u KNAPS. Winę 50 groszy pieniędzy przepada, którą *durantibus iudiciis* zapłacić powinien pod winą sowitą 32, 12; pod sowitą winą grzywny polskiej 19.

*spółkować* = mieć towarzystwo, uczestniczyć, brać udział, wspólnie działać. — Gdy złoczyńca osądzony będąc... pomówiłby kogo albo z prawdy albo też z nienawiści, że z nim na złodziejstwie spółkował... 86.

*sprawa* w sądzie bartnym: sprawę jaką *zacząć* 29, 35; sprawę *utrać* 29; sprawy *zaniedbać* 29; na sprawę utraconą *poprawować* się 29; o sprawę *pozwać* 29; — o sprawę *prawo zacząć* lub sprawę *prawnie czynić* = wszczynać sprawę, rozpoczynać proces, 29; potoczne sprawy bartne, tytuł.

*sprawić* się komu w sądzie = usprawiedliwić się, zdać sprawę, dać zadosyćuczynienie. — A on ojezym powinien się pasierzbom swym sprawić w sądzie bartnym 36.

*sprawiedliwość* = wymiar sprawiedliwości. — Sędzia, gdy uporne do sądu nie zasiadł, tak, żeby się sprawiedliwość ludzka na dalszy czas odwłoczyła... ma być trzema grzywnami karan. 96; aby święta sprawiedliwość nie upadała, 96; ażeby sprawiedliwość nie zdała być się wzgardzona, 85.

*sprawować* rolę = uprawiać rolę. — Wprzód woli około jarzyn robić, rolę sprawować, 73; *sprawować* = wykonywać 97.

*sprawować* się komu = usprawiedliwiać się przed kim, tłumaczyć się, zdawać sprawę (por. sprawić się). — A wszakże o zapalenie pułzaru dworowi by się sprawować powinien, 69.

*spuścić* drzewo = ściąć, zrybać; spuścić półborek = wyciąć połowę boru, 111. (*Spuszczać* drzewo z pnia można trojako: a) przez

wykopanie, wykarczowanie; b) zapomocą piły, w części siekiéry; c) zapomocą siekiéry. Kozłows. 466).

*stan* = schronisko, mieszkanie bartnika na puszczy, w boru, na stanowisku, staniu (porów. stst. stan; stanije *habitatio*). — Jesliby się trafiło któremu z bartników, albo téż z obcych ludzi, żeby w stanu drugiego bartnika nocując w nim jako nieopatrznie ogień zostawił i spalił... 70. A wszakże z onym bartnikiem czyjby stan zgorzał, ma go spółnie pobudować, najdaléj do czterech niedziel, 70. Ktoby umyślnie! zaszedszy na puszcza szukał po stanach, albo schowaniach bartniczych, strawy bartnéj... 63; w stanu 63, 76.

*stań* = rusztowanie z dylów na słupach około drzewa w lesie, o kilka sążni od ziemi podniesione, dla pomieszczenia na nim ulów i zabespieczenia jich od wilgoci, myszy, żab, bydła itp. (Kozłows. 11).

*stanąć* = przyjść do skutku, wyniknąć, powstać. — Który dekret stanął za skargą (wskutek skargi) niektórych bartników, 72.

*stanowisko* w boru, tj. miejsce w boru trawą zarosłe, lub łączka, gdzie bartnicy mogli z wozami stawać i konie popasać (Kozł. 14); porów. *stan*.

*starosta bartny* (*capitaneus mellis seu mellicidarum*) = pierwsza osoba w sądzie bartnym, „zawsze bywał narodu szlacheckiego“ — obierany na zasadzie prawa bartnego szlachcie „cnotliwy i dobrze osiadły“, który wraz z 8 sędziami ze szlachty „ludźmi godnymi i sumnienia dobrego“ składał sąd bartny, 2; powinności starosty bartnego 2; przysięga starosty 3; mniejsze sądy bartne przez dwie osoby z starostą bartnym odprawowane i sądzone, 4; 36.

*stawa* komu prawo = przysługuje, służy komu prawo. — W sądzie bartnym w zająsci prawa jeden na drugiego... targać się nie ma, ale się prawnie bronić, ile jemu prawa stawa, powinien 19.

*strona* w sądzie, u prawa = każdy z dwu spiérających się, każdy mający sprawę (strona powodowa w prawie = powód, aktor; strona odporna, pozwana = obwiniony). — Tu wyraz *strona* rodz. męsk. i żeńs. — A tak który z stron one pszczoły prawem zyszcze, ten on oklek od starosty bartnego wziąć ma 58, 91, 105. — Powodowa strona 84; powód 83.

*strudna* przysł. (utworzony z przyjimka *s* + dopełn. l. pojed. *trudna* deklinacyji rzeczownikowej przymiotnika *trudn*, podob. jak: spełna, zbliśka itp.) = przytrudno, nieco trudno, z trudnością, nie łatwo. — O jakowych pszczołach gospodarzowi zrazu strudna się dowiedzieć przy zabawie gospodarstwem domowym, 55; jakowych drzew nowy gospodarz strudna zrazu wynaléć może, 48.

*sumnienie*, wyraz właściwy staropolszczyźnie; w nowszym języku: *sumienie*. — Ośmiu sędziów szlachty ludzi godnych i sumnienia dobrego, 1; dowieść dwiema bartnikami wiary godnymi, którzy w sądzie mają *pod sumnieniem* zeznać (tj. sumiennie), iż jest ten zamianek prawdziwy, 49; A jesliby złoczyńca tak twardego *sumnienia* był, żeby się przyznać nie chciał, 83. Porów. Prace filol I, 87.

*surowe* drzewo albo *niedziane* = drzewo, na którym nie urządzono barci ale „do roboty bartnej godne“ 90; 46. Toż samo: „drzewo *jałowe*“ 47, w różnicy od „drzewa pszczolnego“ 47.

*świadectwo* obok ogół. pol. *świadcetwo*. — Gdyby jeden drugiemu bartnik siano chudziebnie brał, a byłoby na to pewne świadectwo, 109; świadectwo 19; w świadkach wszelakich i w jakimkolwiek świadectwie bywać nie mogą: brat.. stryj... 24.

*świadomiu* przysl. = świadomie, poświadomn (KNAps.); jako biegły, biegle. — Także i takowemn, ktoby od kościoła na sobie kłątę miał, w żadnych świadkach i świadomiu być niema, 24. (por. *wiadomic*, 80).

*szkodować* = ponosić wydatki, szkodę. — Na takowego złoczyńcę powinni bartnicy po sobie pobór puszczać, tak na kata, jako i na inne wydatki, niedawając powodów stronie szkodować, 84, 82.

*szkodzien* na czym = poszkodowany, szkodujący, szkodę ponoszący, doznający szkody. — Dla któregoby wzięcia czolmu ten, czyjby czolno, na robocie *szkodzien* był, 65.

*szkodny* = przynoszący szkodę, szkodzący, szkodliwy, krzywdzący. — I nie mógłby mu żaden zadawać, aby jemu takie rejestrowanie mogło być szkodne, 86; *szkodni* 67.

*sztuka prokuratorska* = sposoby, środki, wybiegi prawne, używane przez obrońców, rzeczników na korzyść podsądnego. — A on złoczyńca zrazu przyznać się nie chciał, aleby owszem zapięrał, spodziewając się jaką sztuką prokuratorską od śmierci być wybawionym, 83.

*szwejca*, zwykle *szwajca* = narzędzie żelazne do robienia dziur, 62 (*quo fit foramen*. KNAps. st. 1174 wyd. 1).

*szwiepioty* = pszczoły „borówki“ mieszkające w dziuplach drzew wypróchniałych, na pniu stojących. — „Szwiepiotami zowią pszczoły, które same siadają w drzewa stare niedziane wypróchniałe w lasach i też w borach“ 59.

*taić* kogo czego = ukrywać kogo, co, zatajić, zamieścić o kim, o czym. — Bo gdyby ich (pszczoł) zataił, znak tego, żeby je miał wolą skorzystać 59. A jeśliby też kto z bartników takowego złoczyńcę trafił w puszczy... a zataiłby tego, 88; 90; a jeśliby w sądzie tego *taić* chciał, 88.

*tameczny* = tamtejszy, należący do pewnego miejsca (*indigena illius loci*). — A byłby nań dowód pewny, takowy powinien panu staroście *tamecznemu* pięć grzywnien polskich winy, 59, 68.

*tamejszy* = tamtejszy (utworzony na podobieństwo *tutejszy*). — Rugi bartne... w Nowogrodzie mają bywać odprawowane, przy obliczności pana starosty *tamejszego*, 79. (Podobnie: panu staroście *tutejszemu*, 80).

*tracić* sprawę = przegrywać. — A jeśliby aresztu która strona w sprawie swój nie uczyniła *judicialiter*, tedy swoją sprawę *traci*, 13; Wszakże sprawy swojej *tracić* nie ma, 14; Których (ksiąg) jeśliby nie okazał, onę sprawę swoją *traci* wiecznie, 34.

*trafić* kogo = spotkać, natrafić, najść na kogo, znaleźć. — Kto-by złodzieja kradnącego trafił w puszczy, 88. A jeśliby téż kto z bartników takowego złoczyńcę trafił w puszczy,... któryby złodzieja trafił i t. d. 88; 63.

*trudnić co* = utrudniać co, przeszkadzać w czym l. czemu. — (Niewiasty w sądzie) przy mężach swych w perory, gwary wdawały się, trudniąc sprawy prawne, szczebiecząc, 17.

*trudność* = przykrość, bięda, kłopot. — A potym on sam kupiec... znalazłby w niej (w beczce miodu) jaki fałsz, dla któregoby trudności jakiegż zażył, 78.

*twiérdź*, obok *ćwiérdź* = twierdza, stślow. twrǣdǣ. — Takowy ma być do twierdzy wsadzon 102, do twierdzy oddał 104, ma być do twierdzy wsadzon y nima bydź z twierdzy uwolniony, 116.

*tworz* lub *twarz* = robota, zajęcie w borach około barci (stślw. twarǣ opus) — O twarzy 74. Zwykli niektórzy z bartników zawiozszy się na puszcza na tworz, nietylko świętu ale i niedzieli nie borgować, 74.

*tworzyć* na puszczy = pracować, robić — Aby żaden bartnik nie ważył się w żadną niedzielę ani w święto uroczyste na puszczy robić, tworzyć, podmieniać... 74.

*ubiegać się* do czego = uciekać się, udawać się do czego. — Którzy w ten czas, gdy się bartnicy domowym gospodarstwem bawią, zwykli się do pszczół cudzych kleczenia ubiegać 72.

*ucierzchlenie* sośni albo dębu = przecięcie kory wraz z miazgą u drzewa na pniu stojącego, aby uschło. — Takowyż dekret (jak i za ocięcie gałęzi) ma być o ucierzchlenie sośni albo dębu, albo jakiego innego drzewa bartnego z takowąż winą. 61. — Stślow. *črt-ati jačž-čez*, *incidere*. MIKL. radices, 106. Porów. u SZAFARZYKA: *črtání* a *črchání čárck*, *črtek* a *čršek* na kamennych plochách, Památky hláhol. písemnictví, st. 4, u KOZŁOWSKIEGO: *ocerklować*, *oczerać*, *oczerczać*. Słownik, 298. — W Księ. płock. z r. 1402: Jakom ia neczirszlil w boguszowe dziedzine przez granicze drzewa. fol. 28. — Ks. płoc. 1404 Jacomy neczirchszli regnolthowi drzewa fol. 41. — Ks. pł. z r. 1405: O ctořą dzene na mō dzirsek zalował bich mu ye ya czirchlil, tom ya czirchlil szwō. fol. 47 (J. PRZYBOROWSKI.). Chtoby derewo bortnoje czužoje so peczolami, sosnu oczer, abo požarom ožoh, abo jakokolwe skaził: = A ktobi drzewo cudze ze peczolamŷ oczechrał, abo pozarem opalił, abo iakokolwiek kazil: = *Si quis arborem mellificiarum alterius cum apibus, igne aut ferro, aut qualitercumque corruperit*: itd. Statut lit. 1529 r. IX, 13. wyd. DZIAŁYŚ. str. 339.

*uczeić* = uszanować, poszanować. — Gdyby strona stronie mając z sobą w sądzie akcyją nie uccywszy sądu jeden drugiemu łajał, takowy winy *in recenti* przypada sądowi groszy 12, §. 105.

*uczynić* przysięgę = złożyć przysięgę. — Takowy któryby na rugu nie stanął, powinien... takowąż przysięgę uczynić wedle rot-y opisaněj, 81. — Także: *czynić* przysięgę, 81, *odprawować* przysięgę 1, 79.

*udać, udawać* kogo, co = oddać w posiadanie, wypuścić, wydźwiznąć. — Starosta bartny.... bory bartne, jeśli by który był spuszczał, y przez gospodarza wakował, inszym gospodarzom y robotnikom dobrym... udawać powinien, 2.

*udany* bór = oddany w posiadanie. — A przysłoby do tego, żeby bór jego (dłużnika) dłużnikom za przekonaniem prawa musiał być udany, tedy ten, któryby większy dług miał, na dłużnika boru stać się ma, 50. — Bór ma być przez sąd bartny złożony... a one-mu rękojmiemu bór jego (dłużnika) ma być przez sąd bartny udany, tak w długu za któryby zaręczył, iako w jego przezyskach y w winach 52. Takowy ma być z puszczy wywołany, a bór jego bartny ma być jakimu gospodarzowi udany, 86, 87, 68.

*ugasnąć* = ustać. — Zabiegając tedy temu jakoby ta swawola ugasła, to każdemu wiedzieć potrzeba 14.

*ugłodzony* = zgłodniały, bardzo głodny. — Będąc ugłodzony, 63.

*ujrzeć się z kim* = zobaczyć się z kim. — A potym ujrzawszy się z onym bartnikiem, 63.

*umysł; na umysł* = umyślnie, naumyślnie, z umysłu. — Zwyczaj bywał u niektórych bartników... iż chodząc po puszczy na umysł szukali, y teraz szukają rojów pszczół, 67.

*utracić* sprawę = przegrać sprawę (*perdere causam*). — Bo niemoże drugi raz nikt o sprawę prawnie czynić, którą już raz utracił, 29; takowy, któryby ranił, sprawę swą utraci wiecznie do tego, którego by ranił 31; pod *utraceniem* sprawy swęj, 13.

*utrata* = wydatek, koszt. A jeśli by nieprzysięgł, ma utratę aktorowi co wydał na zapisy, wrócić, 22. Lub: krzywda, szkoda. A takby obie strony do utraty przyszły, 58. O jakowych niektórzy z bartników tak też y obcy ludzie prawie dobrze wiedzą, że takowi, tylko że dla utraty swęj opowiadać ich nie śmieją, 87.

*uznanie* = poznanie, przeświadczenie, przekonanie. Tedy obie-szony po obieszeniu przynajmniej ma być na szubienicy sześć dni, a to dla upamiętania inszych, którzy patrząc na obieszonego snadniej mogą przychodzić, ile źli, do uznania, 85.

*używać* pszczół = otrzymywać, ciągnąć korzyści z pszczół. — I w tym drzewie pszczół używa, 58. A wszakże iżby się oprócz prawa targnął na one pszczoły, których przedtym nie używał, 71; używać boru 36.

*używanie* pszczół = obracanie na swój użytek pszczół. — A o dawniejsze używanie takowych pszczół z stroną ma mieć zdrowe prawo w sądzie bartnym, 58.

*wakanse* lub *wakancyje* = czas 6-u tygodni wolny od sądów bartnych (od 13 lipca do 24 sierpnia). — Wakanse trwać mają począwszy od święta ś. Małgorzaty aż do święta ś. Bartłomieja, w których wakancyach tak sąd bartny, jako i wszyscy bartnicy mają od sądów być wolni, 10.

*warować* zapisem = zabezpieczyć, zastrzec, 112: — *warować* czego = zastrzegać, zabezpieczać co. Aby taka napotem swywola nie znajdowała się, warują tego, aby żaden bartnik bez wiadomości sądu bartnego nie ważył się przedawać ani wydawać do pszczelniku obcym ludziom, 117.

*warownie* = z warunkiem urzędowym, urzędownie. — Starali się o to, prosząc, aby artykuły prawnie spisawszy, warownie przez pana staroste approbowane były, prz.

*ważność* = wartość. Takowy bór jeśliby większej ważności był, 23; 36; skład pieniężny według ważności boru uczynić 40; bór urzędownie złożyć jakiejby ważności był, 50; 52.

*ważyć się* czego = śmieć, odważyć się na co, mieć odwagę. A tak ktoby się tego ważył, żeby pszczoły cndze z drzewa... wyrąbił 55; 61. Ktoby z bartników albo też i z obcych ludzi śmiał się tego ważyć, żeby powróz bartny... wziął, 62. A jeśliby się tego drugi raz czynić ważył, 68.

*widzenie* = obejrzenie sądowe, naoczne przeświadczenie się o rzeczy sporną przy śledztwie sądowym (*visio*). A pozwany... prosiłby. aby jemu widzenie skazane było, tedy sąd bartny ma oboma widzenie skazać 32, 33, 56; *brać się* na *widzenie* = uciekać się do sądowego obejrzenia, 48. Sądowi groszy dwa, a pisarzowi pół grosza należy; item od widzenia tak na drzewa jako y na łąki 11. Porów. Roty przysiąg krak. R. HUBE n. 58.

*widzennik* = oglądac, oceniacz, rzeczoznawca, biegły bartnik, wyznaczony przez sąd dla obejrzenia i rozpoznania stanu rzeczy o którą spór jidzie. — Sąd bartny ma oboma widzenie skazać, widzenników dwóch bartników wiary godnych przydać i dzień widzenia pewny naznaczyć, czego się widzennicy zbraniać nie mogą... A tam oni widzennicy dnia naznaczonego z oboma stronami mają się do miejsca onego znieść... A jeśliby strona, która lub obie tak uparte były, aby w uznaniu widzennikom wiary dać nie chcieli, tedy widzennicy... 32, 33, 54, 56.

*wieczność* = prawo wieczne (*jus perpetuum*), posiadanie wieczyste; przedać *wiecznością* = nazawsze, wieczyście, na wieczne czasy na wieczną własność. Przedanie boru bartnego wiecznością 11. *O wiecznościach* = o zapisach wieczystych, 42. — kupić *wiecznością* = kupić na własność prawem dziedzicznym ziemskim. — kupiec boru gdy bór kupi wiecznością, powinien wedle prawa uchwalonego urzędownie wwiązać na on bór uczynić, 44.

*wieść* prawo z kim = prawować się, prowadzić proces z kim. Zob. *prawo*.

*wiąż*, więzić. Zob. *wwiąż*.

*wina* = kara pieniężna, prawem określona, grzywna. — Do takowych sądów wszyscy... bartnicy być powinni pod winą na to uchwaloną, 10. A tak aby każdy bartnik gospodarz na każde roki bartne (bywał) pod winą półgrzywny polskiej piąćdziesiąt, którą gdy na roki stanie powinien... zapłacić pod takową sowiłą winą (zob. *sowity*),...

a nie ma być z éwierdzi puszczoney aż onę winę zapłaci, 12. — A winę półgrzywny polskieh pieniędzy ma być karany 14, 78. — Winy ma zapłacić sześć groszy oprócz żadnej folgi, 17. — Ma dać kopę groszy (za oklek) z winą grzywny polskiej, 71, 93. — Takowego sąd ma winą skarać półgrzywny polskie, 19, 18; pod winą sowitą 32. — Sąd bartny ma winniejszego karać winą za nieuczciwe słowa groszy piętnaście, 33. — Jednakową winą po grzywnie polskiej mają być karani 46, i winą dziesiątką grzywien ma być karan, 104. Takowy dług on rękojmi wierzycielowi... powinien pod winami sądowymi zapłacić, 51, 52, 117. — Tedy on, co drzewa zadział, niema go przegabywać wiecznie, pod winami sądowymi 57, 82. Takowój winy połowicą ma być karany 59; z winą 60, 61, 63, 82. — Takowy tedy mniemania złego i winy uchodzi = nie podlega karze, 63 — *winę* sądową *pokupić* = uiścić karę sądową 52. — *popadać w winę* = podlegać karze pieniężnej, 81, 91. zob. *skazać* winę.

*winność* = wina, przewinienie. Znak by pewny był winności jego, 25.

*winien* czego = sprawca czego; *niewinien* czego = niepoczuwający się do czego. — A pozwany by stojąc simpliciter zapierał, że tego nie winien, o co aktor żałuje, takowemu sąd bartny ma skazać odwieść się niewinności swój, 30; (zob. *odwieść się* czego).

*wrąb* wosku = krąg wosku; *massa ceræ orbicularis*, *massa ceræ circularis*. WŁODEK 122. KNAPSKI 1343. — Złotych dwa za miód, grzywna sądowi jedna i wosku wrąb jeden, 93.

*wrozić* = lazić powrozem na drzewo bartne. — Aby żaden bartnik nie ważył się w żadną niedzielę ani w święto uroczyste na puszczy robić... kleczyć, wrozić, dziać, 74.

*wrzucić* się komu na co = napaść, werwać, wedrzeć się przemocą na co. — Gdyby bartnik bartnika do sądu bartnego zapozwał o to, iż mu się wrzucił na sośnią, albo na jakie insze drzewa, 32. Albo też o łakę, iż mu się na nią na miejscu pewnym wrzucił, posiekl etc. 32. W takowój zapowiedzi mógłby się jaki łotr wrzucić na one pszczoły, odkleczyć albo i wydrzcć, 58.

*wszytek* = wszystek; ze wszystką należytością, 2. wszystkim bartnikom 59. wszystkie pieniądze, 78. wszystko 78, 80.

*wtoczyć* co = przytoczyć, przywieść, przedstawić. — Na trzeci rok (termin) jeśli stanie, a wtoczy *legale impedimentum* (przeszkodę prawną), 22.

*wwiąż*, wwięźi r. ż. = akt wprowadzenia w posiadanie boru, uczyniony w sądzie bartnym po kupnie boru w ciągu roku i 6 niedziel; — wejście w posiadanie na podstawie aktu w sądzie bartnym sporządzonego (*occupatio possessionis ex edicto iudicis*, wwięzowanie się w majątność KNAPS. st. 1358, wyd. 1621 r.). — Kupiec boru gdy bór bartny kupi wiecznością, powinien wedle prawa uchwalonego urzędownie wwiąż na on bór uczynić przed podstarościęgo bartnego.... Jakowój wwięzi jeśliby kupiec czynić omieszkał itd. 44. Item od więzi półtrzecia grosza sądowi z pisarzem, a podstarościemu bartnemu grosz

jeden. 11. Porów. *wwiązany, wdziedziczowan infcodatus*, u LELEW. Pols. w. śred. IV, 234. CELICH. Słown. pr. magd. 15. Podobnie: *wwiązanie, wwiązać się*. — Pan Mieczek ujednał się z kmieciem s Wojtkiem o rany i o dwoje wwiązanie dobrowolnie. Roty prz. krak. N. 69; wiadczy my jeże Sulkowy dzieci wwiązali się w jego część młyna. Roty przys. krak. N. 73.

*wychodzić z prawa* = przerywać proces l. sprawę sądową, tracić prawo dalszego prawowania się z kim. — Takowy dług on rękojmi wierzytelowi z prawa niewychodząc powinien pod winami sądowymi zapłacić, 51; 54.

*wycięcie pszczoł* = ścięcie drzewa bartnego, z ulem lub barcią. — Ktoby się tego ważył, żeby pszczoły cudze z drzewa wywróconego wyrąbił... takowy będzie winien dać temu czyje pszczoły wyciął, dwie kopie groszy, 55. (podobnie: *wygrąbić pszczoły*).

*wyciosanie znamienia z drzewa bartnego* = wycięcie, ścięcie, zgładzenie znamienia, 54.

*wydziać drzewo* = wyrobić barć lub dzień na drzewie. — Który bartnik jakie drzewo dziać pocznie, niechże zarazem wydzieje, 57. — tedy ma wydziać za jedną sośnią dwie sośni a za jeden dąb, dwa dęby, 69. — coby miał bartnik do pożytku wydziać, to zły człowiek odrze i ususzy, 90. Por. *dziać, dodziać*.

*wydzierać, wydrzeć pszczoły* — wyjąć bez wiedzy właściciela plastry z pszczołami z barci i zniszczyć przez to barć. — Mógłby się jaki łotr wrzucić na one pszczoły, odkleczyć albo i wydrzeć, 58. Łożni bartnicy zwykli w puszczy szkody czynić tak w pszczołach, jako w lasach, to jest pszczoły wydzierać, łyka w lasach drzeć, 75. Gdyby się któremu bartnikowi przydało, żeby złodzieja potrafił w puszczy króla jmcí, a onby albo pszczoły wydzierał, albo sośnią z pszczołami porąbił... 88. *Wydarcie pszczoł* 82, 83, 107.

*wykurzanie pszczoł* = zmuszanie pszczoł do ustąpienia z barci zapomocą dymu z próchna palonego na węglach 68.

*wykurzywać* (toż). Zwykli niektórzy z bartników... pszczoły świeżo osiadłe z dzieni wykurzywać... co jest rzecz plugawa, nietylko ludziom ale i panu Bogu omierzła, 68.

*wynalazek sędziów, lub sądu* = wyrok, postanowienie, dekret (czes. *nalez* = *sententia*). — Sprawiedliwość każdemu z wynalaskiem sędziów bartnych, nie z swego rozumu, ale wedle uchwalonego prawa czynić powinien będę (starosta bartny) 3. — Któryby bartnik na podstarościęgo bartnego nakazowanie nie niedbał... takowy *in recenti* ma być winą karan wedle wynalasku sądu bartnego, 7.

*wynalazek przyjacielski* = rozsądzenie, uchwała, sąd polubowny. — A jeśliby się dzieci chować nie chciał podjąć (opiekun), tedy z onego boru ma postąpić na każdy rok dzieciom dawać wedle wynalasku przyjacielskiego i sądu bartnego, 37, 38, 39.

*wynosić pozwy* = wręczać pozwy, pozywać bartników na roki bartne (powinność podstarościęgo). — Sprawiedliwie będę zeznawał i pozwy będę wiernie wynosił i sprawował, 97 (porów. art. 7).



*wyrąbić* = wyciąć; *wyrąbić* pszczoły (por. wycięcie pszczół). A takowe pszczoły gdyby który bartnik znalazł w puszczy, powinien o nich w sądzie bartnym wszystkim bartnikom opowiedzieć, by wszystkim jawne były, żeby jaki łotr niewyrąbił onych, 59; 55.

*wyrządzać* powinność = spełniać, wykonywać. — Podstarości ma... powinność wszelaką wedle roskazania wyrządzać, 7.

*wystateczać* = wystarczać, wydolywać, sprostać, dawać radę. — A dokądby on bór trzymał (opiekun), powinien na onym boru robotą i dziełwą na każdy rok wystateczać, tak jako o opiekunach jest opisano (t. j. dostateczną ilość barci lub dniem utrzymywać) 36. A jeśli by on opiekun przez te lata, w któreby on bór trzymał, dziełwą na onym boru nie wystateczył, 37; ileby drzewa wystateczać miał (powiększać liczbę drzew z barciami, zaprowadzić dziełnie) 37; — Gdyby bartnik najdalej trzech lat robotą borowi bartnemu wystateczać omieszkął, bez pochyby bór zniszczyćby musiał, 50; obok: *wystarczyć* 94.

*wywieść się* = usprawiedliwić się, uniewinnić się, oczyścić się. A jeśli by takowego rejestrowania zaniechał, a nie wywiódłby się świadkami..., takowy ma być rozumian za takowegoż obieszonego 86.

*wywołany* z puszczy = wydalony, usunięty z towarzystwa bartników, wygnany z puszczy. — A jeśli by też za pozwem stanąć na roki nie chciał..., z puszczy króla jmei ma być wywołany, a bór jego gospodarzowi dobremu ma być udany, 87; 86. — Takowy takąż winę zapłaciwszy, ma być z puszczy wygnan wiecznemi czasy i wywołan podstarościm, 107.

*wyznawać* co na kogo = podawać, zeznawać co na kogo, pomawiać kogo o co, obwiniać. — Takowy ma być rozumian za takowegoż obieszonego, co nań wyznawał, 86.

*wzdać* kogo = skazać kogo zaocznie; *wzdać* kogo za niestanie = osądzić sprawę na korzyść strony obecnej w sądzie, a na niekorzyść niestającego = *secundum praesentem pronuntiare, seu contra absentem*; — dopuścić sądu w niebytności swęj, przez niestanie w sądzie (u prawa) utracić sprawę = *dare eremodiciūm: dare causam desertam*. — *Wzdano* mię o niestanie = *ex eremodicio sententiam passus sum*. KNAPS. 1346, wyd. r. 1643. — *Wzdać w zysku* = dochodzić zysku (korzyści). — A jeśli by na trzeci pozew pozwany aktorowi w zysku się wzdać dopuszczał... na takowym aktor dobry zysk otrzyma, 22. A komu by téż... przez sąd bartny przysięga z dwiema świadkami skazana była, a dopuściłby się na takową przysięgę aktorowi w zysku wzdać... takowy popada w winę sądowi bartnemu trzy złote polskie, a stronie nagrodę za szkody, 91. A gdyby się strona pozwana dała *in contumaciam* wzdać, lub chociażby stawał, a świadków sześciu nie mógłby stawić, takowy... ma 10 grzywien polskich zapłacić, 107. — Z takowymi świadkami do sądu niema być przypuszczony, ale ma być od aktora w zysku wzdan za pozwoleniem sądu bartnego, 25. Do której sprawy gdyby przyszedł (do sądu) a już go wzdano, albo przeciw jemu ewazyją otrzymano... 28; będzie

winien stronie, przeciw której sprawy aresztuje, to, co go w zysku wzdawał, albo ewazyją otrzymał, wprzód wrócić, 28. W związku z tym pozostaje znany u Słowian zakład sądowy, zwany *wdanie*; polegał on na tym, że strony spierające się składały w sądzie oznaczoną sumę pieniędzy, którą po zapadłym wyroku rozdzielano pomiędzy sędziów i stronę wygrywającą. Porów. MACIEJOWS. Hist. pr. słow. III, st. 274 i 277—9. Co do czeskiego *vdání*: HERMENEGILD JIREČEK, *Das Recht in Böhmen u. Mähren. 1865, I, 60 „Gerichtliche Wette.“*

*wzdawać co*: majątność, kupno = oddawać w posiadanie, ustępować co prawnie, urzędownie. Taki akt uczyniony w sądzie nosił nazwę *wzdanie* lub *zdanie* (poczym sędzia nowonabywcę w posiadanie nowej własności urzędownie wprowadza czyli *wwiečuje* Porów. *wwiąż*). U LELEWELA: *wzdać, resignare*, Pols. wiek. śr. IV, 235. W Stat. mazow: Obyczaj *wzdawania* barci (*De resignatione mellificiorum*)... gdy kole i kielkokroć niektórzy bartnik w naszych ziemiach powieciech nie chciałby, nie mógł albo niektórym obyczajem wymawiał się barci, którą przedtym sprawiał, dzirzał i miał sprawiać i dzirżeć... tegdy... barę ma i winien będzie oblicznie wsdać albo spuścić. LELEWEL Księ. ustaw, str. 140—141. Wsdawający barę ma postawić rękojemstwo (*resignans mellificia*...). Gdy bartnik uciecze barci nie wsdać... Księ. ust. 141. — Wawrzyniec stargował o Falańce s Gotartem wiecznie ma mu je na gody wsdać. Księ. ziemi czers. pod r. 1413, st. 40. O które rankojemstwo wsdania krakowian Szczepan na mię żalował, tego mu ja nie ranczył. Ks. czers. st. 46. — Porów. „Obyczaj zdawania imienia stojącego“ w Porządku sądów i spraw miejskich prawa majdeburskiego, str. 45 i nast., wyd. 1760 r.

*wzdawne* = opłata zwyczajowa przy wchodzeniu w posiadanie nabytego majątku (boru), płacona w sądzie przez nowonabywcę. — Wzdawne starościu bartnemu y braterskie bartnikom wedle zwyczaju dawnego zarazem ma być od kupca boru płacono, 43.

*wzdobyć się* na kogo = zdobyć się na k., postarać o kogo, wyszukać k. — A tak, gdyby złoczyńca jaki był na śmierć osądzony, a nie mogliby się na kata tak rychło wzdobyć, tedy... ma być złoczyńca... pod strażą w czwierzdi chowany, 84.

*za* przyjim. z narzédn. = na skutek, wskutek, z przyczyny, z powodu. — Za przekonaniem prawa 50; za przewiedzeniem prawa 64; za postępkami prawnym 52; który dekret stanął za skargą niektórych bartników 72; gdyby bartnik za przewinieniem, a za dekretem sądu bartnego... upornie do czwierzdi iść nie chciał., 77. A jeśliby téż za pozwem stanąć na roki nie chciał, 87.

*zabawa* czym = zatrudnienie, zajęcie, robota, praca. — O jakowych pszczołach gospodarzowi zrazu strudna się dowiedzieć przy zabawie gospodarstwem domowym, 55.

*zabiegać* = zapobiegać, starać się, troszczyć się. — Starożytni bartnicy zabiegając, aby za potomków ich w przyszły czas złość, upór, swawola wszelka nie szerzyła się, prz. — Zabiegając tedy temu, ja-

koby ta swawola ugasta, 14. — Zabiegając tedy temu, aby takie swe-woli ustaly, 67.

*zacząć* prawo = rozpocząć proces, sprawę; *skończyć* prawo z kim = ukończyć sprawę, 26; 27; 29; pozwalby o onąż sprawę wprzód prawem zaczęta onegoż 29; o tąż sprawę prawo zaczął 29. Gdyby bartnik bartnikowi pszczoły jego okleczył, niezaczawszy z nim prawa, 71; zaczawszy pamięć, prz.

*zadawać* sobie wzajemnie słowa nieuczeiwe = obrzucać się słowami nieuczeiwymi, lżyć się słownie, miotać słowa obelżywe; *zadawać* swar = wszczynać kłótnię, kłócić się, swarzyć się. — Przy widzennikach i sami sobie niemają nieuczeiwych słów zadawać, ani bro-nią na się targać; a jeśliby jaki swar albo nieuczeiwe słowa przy widzennikach zadawać sobie mieli, albo się bronią na się targali, albowy jeden drugiego zranił. 33. *Zadawać* = zarzucać. — I nie mógłby mu żaden tego zadawać, aby jemu takie rejestrowanie mogło być szkodne 86. Ktoby komu złodziejstwo zadał, a nie dowiódł tego 89.

*zadziać* drzewo = zacząć dziać czyli urządzać dzień lub barę na drzewie *dodziać* lub *wydziać* = dokończyć urządzenia dzieni lub barci); — *zadziane* drzewo = drzewo, na którym rozpoczęto dziać czyli urządzać dzień lub barę. — A wszakże ten, co dodzieje zadzia-nego drzewa, ma to sobie aktami bartnymi obwarować;... tedy on, co drzewa zadział, nie ma go przenagabywać wiecznie pod winami sądo-wymi, 57.

*zadziatek* = rozpoczęta barę czyli dzień na drzewie ale nie urządzona zupełnie. — O zadziatkach, 57; a jeśli minie zadziatko-wi... cztery niedziele, tedy ono drzewo już nie jego, ale tego ktoby go dodział, 57.

*zadziewanie* drzew = rozpoczęcie urządzania na drzewie barci czyli dzieni. — Zadziewanie drzew w puszczy króla jmei z dawnych czasów są zabronione, 57. (porów. *dziać*, *dodziać*, *wydziać*).

*zajście* prawa lub *zajście* prawne = zajście sporu. — W sądzie bartnym w zajściu prawa jeden na drugiego ani nieuczeiwymi słowy, ani ręką, ani bronią targać się nie ma, 19; z zajścia jakiego prawnego 25. A w tym zajściu prawa z jakiego rankoru raniłby jeden drugiego 31. — Sąd bartny w zajściu prawa o takowe pszczoły ma zesłać podstarościę bartnego, 58.

*żak* = sieć nakształt małego niewodu robiona, mająca dwa skrzydła i niby matnia. — Stawianie żaków, 2. — O wzięciu żaku. Gdyby bartnik bartnikowi na jego zastawisku żak albo kilka wziął,... takowy za każdy żak powinien zapłacić po 10 groszy, 66.

*zakład* = złożenie zastawu dla pewności, złożenie realnego do-wodu poręczenia; 2) sam przedmiot złożony czyli zastaw, kaucya (pignus). — *zakład złożyć* = złożyć zastaw. — Rękojmiowie mają w sądzie stanać i to zeznać rękojemstwo i zapisać, zakład między nimi złożyćwszy, 76. — Takiego złego zafalec sąd bartny powinien przez zakład uskromić, to jest między obiema stronami po dziesięciu kop groszy polskich, 116. zakład zapisem zaręczyć 116.

*żałoba* = skarga, zaskarżenie, zażalenie. — Tameczni bartnicy szlachta... przed książętą się pozywali i żaloby swe przekładali, 1. — Takowemu sąd bartny ma zysk wedle taksy żaloby aktorowej *cum poenis de jure solitis* etc. 22. — Pozwany... stojąc *personaliter* a na żalobę począwszy odpowiadać, nieskończywszy.. od sądu by upornie precz odszedł, 27, 30; 56. — *Żalobę* uczynić o jakąkolwiek krzywdę = skargę podać o... 30. — *żałobę* przekładać, i. przełożyć = skargę zanosić, zanieść, wniesić, 48; 83.

*żałować* na kogo o co = skarżyć. — Którzy zeznali w sądzie, że tak jest, jako aktor żałuje, a pozwany... zapierał, że tego niewinien, o co aktor żałuje... 30.

*założyć* zakład, zob. *zakład*.

*założony* = ustanowiony, powstały. — Prawo bartne skąd jest założone, 1. — *założyć* prawa = ustanowić, ułożyć prawa. — Bartnicy szlachta otrzymali od książąt, że im pozwolili prawa swe bartne między sobą założyć, 1.

*zamagać, zamóc* = zapomagać, wspomagać, zasilać. powiększać liczebnie, mnożyć. — Jakowe pszczoły (szwiepioty) roje w puszczy zamagają bartnikom, 59.

*zamianek, zamianku* = zamiana jednego przedmiotu za drugi, danie jednej rzeczy za drugą; 2) sam przedmiot dany i drugi za niego wzięty. — O zamiankach, 49. Żeby bartnik jeden z drugim chciał jaki zamianek uczynić drzewami, tedy mają to w sądzie bartnym czynić y zeznawać, a dać sobie drzewo za drzewo, dobre za dobre, jakowego zamianku mają obie strony dowieść dwiema bartnikami wiary godnymi, 49. — *zamianek* prawdziwy = jistotna, rzeczywista zamiana jednej rzeczy na drugą; *zamianek* zmyślony = sprzedanie pewnej rzeczy za pieniądze, a zeznanie w sądzie bartnym do zapisania jako zamianku. — Takowi drzewa boru swego własnego bartnego inszym bartnikom możniejszym zaprzędawali, a do sądu bartnego przyszedszy obie strony zamianek drzew zmyślony zeznawali, y sobie zapisywać rokazowali, 49. — (Dwaj bartnicy) w sądzie mają pod sumnieniem zeznać, iż jest ten zamianek prawdziwy a nie zmyślony... takowy zamianek ma im być zapisany, a inakże zamianki bywać nie mogą, 49. — A takowej szkody nie drzewem gotowym boru swego, ani zmyślonym zamianku czynieniem płacić, ani opisywać ma (bartnik), jedno własną robotą swoją, 69.

*zamiankowy* zapis = zapis o zamianku, t. j. zapisanie urzędowe w sądzie bartnym — zamianku uczynionego. — Zapisy wszelakie tak wieczyste, jako zamiankowe, abo téż zastawne, z strony borów bartnych mają być w własnej jurysdykcji bartnej czynione, 42.

*zapis* = zapisanie, wciągnięcie czego do ksiąg lub akt bartnych; zapis wieczysty, zapis zamiankowy, zapis zastawny, 42. zakład ludźmi statecznymi i zapisem zaręczyć 116.

*zapisny* dług = dług zapisany, zabezpieczony urzędowym zapisem na nieruchomości dłużnika. — Dług zapisny, któryby pozostał na boru po ojcu, a dzieci jeszcze do lat nie przyszły... opiekun... powinien zapłacić, 50, 114, 115; dług *zapisać* na boru 50.

*zapowiedź czego* = urzędowe zabronienie komu rozporządzania majątkiem ruchomym i. nieruchomościom bez wiedzy wzbraniającego; położenie aresztu na majątku; areszt. *Zapowiedź pszczoł* = przyaresztowanie barci z pszczolami, zastrzeżenie prawne, urzędowe co do użytku z pewnych barci na drzewach, celem rozstrzygnięcia prawnego do kogo należeć powinny; *zapowiedzieć pszczoły* = zastrzec, wzbronić urzędownie komu użytku z pszczoł. — A tam żeby on aktor domagał się u sądu tego, aby one pszczoły urzędownie zapowiedziane były do rozparcia prawnego, takowa zapowiedź jest zabroniona ile osiadłemu bartnikowi, bo w takowej zapowiedzi mógłby się jaki łotr wrzucić na one pszczoły, odklezyć albo i wydrzeć, 58. Osiadłemu zapowiedź nie idzie = osiadły nie podlega zapowiedzi cz. aresztowi, 58.

*zaprzedać* = sprzedać zupełnie, odprzedać. — A któryby bartnik ważył się tego, żeby surowe drzewa albo li też łąkę od boru zaprzedał..., takowi obadwa... jednakową winą po grzywnie polskiej mają być karani. A to, coby od boru było zaprzędano, ma być do tegoż boru przywłaszczone, 46, 49; 55; na wieki zaprzedał, 47; — ma być karan i bór jego ma być wzięty a drugiemu bartnikowi zaprzędany, 104.

*zaprzedanie* = sprzedaż 37.

*zarazem* = zaraz, niezwłocznie, natychmiast. — A jeśli by onego złoczyńcę na puszczy poimać nie mógł, tedy ma zarazem przysię y to wszystko opowiedzieć, 88.

*zasiadać, zasieść do sądów* = zasiadać w sądzie, uczestniczyć w sądeniu spraw sądowych. — Powinność sędziów bartnych: Na każde prawo bartne do sądów zasiadać oprócz żadnej wymówki, 6. A któryby z nich.. do sądu nie zasiadł.. przypada winy trzy grzywny polskie, 6.

*zastawisko* = miejsce, w którym zastawiano sieci. — Ul próżny wewnątrz farbą czyli zanętą wymazany i zaciągnięty na drzewo dla zwabienia roju, nazywa się *korzennikiem*, a drzewo, na którym go umieszczono, *drzewem zastawnym* (Kozł. Słow. 11). — Gdyby bartnik bartnikowi na jego zastawisku żak albo kilka wziął... takowy za każdy żak powinien zapłacić po dziesięciu groszy, 66.

*zastawować* = zastawiać, oddawać w zastaw jako zapewnienie za dług. *Zastawowanie* = zastawianie, oddawanie w zastaw. — O zastawowaniu drzew bartnych i łąk, 47; — Drzew żadnych bartnych... ani też knieje od boru żaden drugiemu bartnikowi zastawować niema 47.

*zaświeża przysł.* = świeżo, nieodwlekając, niedługo po czym. Żeby kogo zastano cudze pszczoły wydzierając..., albo gdyby go dwóch bartników widziało, a on by im uszedł, a oni zaświeża przyszedszy do starszych oznajmili o tój sprawie 104.

*zataić kogo* = przemilczeć o kim, przy sobie cz. w sekrecie co zachować. — A jeśli by też kto z bartników złoczyńcę trafił w puszczy szkodę czyniącego, a zataiłby tego, a było to pewne świadectwo na takowego, któryby złodzieja trafił i zataił, takowy ma być do sądu

zapozywany. 88; złoceiny w puszczy szkodę czyniącego nietrafił, ani go zataił, 88.

*zazdrościwy* na roboty = chciwy roboty, zabiegliwy, pracowity, Weszło to w obyczaj między bartnikami, a zwłaszcza takowymi, którzy na borach bartnych na roboty nie są zazdrościwi, iż gdy któremu nie dostawało chleba, soli, albo okrasy albo też sukni, tedy takowi drzewa boru swego... zaprzędawali, 49.

*zażywać* czego = używać, posługiwać się czym, uciekać się do czego. — Bartnicy szkód żadnych między sobą w puszczy króla jmcii nie czynili, dla tego mniej praw sądu zażywali, prz.

*zbywać* czego od boru = pozbywać się czego z boru, odstępować, sprzedawać co z boru. — A takowy opiekun dziecinnego boru nie ma od boru onego niczego zbywać, 37 (porów. *odbyć* czego komu).

*zдобywać się* na świadki = poszukiwać, zyskiwać, zjednywać świadków. — Takowy z gotowymi świadkami do sądu przysię ma, a nie ma się w sądzie na nie zdobywać, bo żeby się na świadki w sądzie zdobywał, znakby pewny był winności jego, 25.

*zdrowe* prawo = słuszne, przysługujące, niezaprzeczone prawo. A o dawniejsze używanie takowych pszczół z stroną ma mieć zdrowe prawo w sądzie bartnym, 58. A o szkody, któreby on bartnik miał przez wzięcie czolnu, zdrowe prawo mieć ma, 65; o dług zdrowe prawo czynić, 51.

*zjednać się* z kim = pojednać się, pogodzić się z kim. — Bywało tego po części, iż bartnik zacząwszy sprawę z drugim bartnikiem... a nieskończywszy sprawy swęj zaczął, z pozwanym się zjednał, 26; 91; — Alboby się z stroną zjednał 91. — *zjednać* = ugodzić się, ułożyć się. Na czymby zjednać mógł, 91.

*złoczyńca* (bartny) = dopuszczający się kradziestwa pszczół, albo wydarcia pszczół albo porąbienia jakiego drzewa z pszczołami. O złoczyńcach, 82. O egzekucyjnej na złoczyńcę, 83; — a on złoczyńca zrazu przyznać się nie chciał... takowego złoczyńcę gdy nań będą pewne dokumenta, ma sąd wydać katu na próbę, 83. Pisarz bartny zeznanie jakieby złoczyńca wyznawał, ma pisać 83. Bywało też to w prawie bartnym... iż na złoczyńcę osądzonogo bartnicy nie szukali katu, ale go sami wieszali, 84.

*złożyć* bór dłużnika = otaksować, ocenić wartość boru dłużnika. A byłby o on dług od wierzyciela swego zapozwan do sądu bartnego, takowego dłużnika... bór urzędownie złożyć jakiejby ważności był, a onemu wierzycielowi sądownie go podać, 45. — złożywszy bór ojcowski, 82. — bór za sumę pieniężną *złożony* = oceniony i sprzedany. Bór bartny pozwanego przez sąd bartny i kniejniki, sąsiady pozwanego, ma być za sumę pieniężną złożony, a aktorowi podany, 23, 52. Porów. *skład*. — Obok: *złożyć* z urzędu 98.

*zmóc* kogo = pokonać kogo, podolać komu, dać komu radę. — Gdyby się któremu bartnikowi przydało, żeby złodzieja potrafił w puszczy..., takowego, jeśliby go zmógł, ma pojmać, 88.

*znać się* do czego = uznawać co, przyznawać się do czego. — Takowego każdego ma sąd bartny kazać do sądu bartnego zapoznać... który jeśli stanie, a przeciw żalobie instygatora nie znalazby się nido-czego takowemu ma przysięga... być skazana, 87, 30. Porów. *nie znam się* do czego = pręć się czego, zapieram się czego.

*zrąbić* = zrabować, ścinać. — A choćby też i zacząwszy prawo o ono drzewo, zrąbilby je i znamie psował, 54. — drzewo *zrąbione* 60; — o *zrąbieniu* drzewa, 60.

*zrządzić co* = załatwić się z czym, obrządzić co, oporządzić; uporządkować. — Wprzód woli około jarzyn robić, rolę sprawować, a zrządziwszy gospodarstwo domowe, potem idzie prozno pszczoł na puszczy podmietać, 73.

*zufalec* = zuchwalec, zbyt ni śmiały, zaufany w sobie; z zaufania w sobie zbyt śmiały. {z-u-falec; pw-ać, u-pwać = ufać} czes. *zaufalec*. — *Zufalny*, *zufały* = zuchwały, czes. *zaufały*, *zaufantlivy*. — Odpowiedz zufała 116. Gdyby który bartnik będąc zufały, niedbając na ostrość prawa, mając złą wolę na towarzysza swego... a odpowiadałby mu grożąc..., takiego złego zufalec sąd bartny powinien przez zakład uskromić, 116. A gdyby ten zufały bartnik nie miał rękojmi do zakładu, to ma być do twierdzy wsadzon 116.

*zwierzać się na co* (na słowo) = wierzyć czemu, ufać, dowierzać czemu, polegać na czyjśm słowie. — Kupcowi ślubił, iż niema być w beczce żadnego fałszu, którąby bęczkę kupiec zwierzawszy się na słowo jego wziął... 78.

*zysk* prawa = to, co na skazanym zasądzono wyrokiem sądowym (*lucrum*), wykonanie prawa, wyegzekwowanie wyroku. — A aktorowi ku zyskowi prawa podstarości bartny na drugie roki bartne przyszłe ma rok dać, 27. — Wzdać *w zysku* = dochodzić zysku (zob. *wzdać*), 28, 91. — A pozwany by na roku dopuścił aktorowi na sobie zysk otrzymać, 91; a strona powodowa *in contumaciam* (nie stając u prawa) otrzymalaby zysk, 106; zysk prawa z siebie *znieść* = uwolnić się od egzekucyi wyroku sądowego: — a chciałaby strona pozwana ten zysk na sobie otrzymany prawnym terminem z siebie znieść..., takowej stronie sąd ma naznaczyć przysięgę, 106; gdy przysięże, wolen od zysku *in contumaciam* otrzymanego. 106, 22. — Gdy strona pozwana na roki drugim pozwem nie stanie..., na takowego zysk ma być skazan, 100.

*zyskać co* prawem = wygrać co sądownie czyli mieć co przysądzone prawnie wyrokiem sądowym. — A tak który z stron one pszczoły prawem zyszcze, ten on oklek od starosty bartnego wziąć ma, 58.

## SŁOWNICZEK

do Kroniki St. Chwalczewskiego

przez

TEODORA JUNGFERA.

*Bałwaństwo* = bałwochwalstwo. II, 155: kazał ym zasie ku bałwanstwu przystacz. I, 157: przestawszy bałwanstwa chwalycz. (także: balwany polamaly.) (II, 7: yadzwyngowye bely ludzye balwochwalcze.

*bóść, bodę*: Huffy ych przeyezdzayącz y bodącz I, 153. GOŁĘBIEWSKI = rozbijając. (konya pod nym przebodyono I, 153; zabodwszy konya).

ktorym *bez prawa* wzdym nyedzyalał I, 175. (bezprawia).

procz *Byalogrodow* I, 153 = Białogrodzian.

*bogorodzyedzytze* spyewayącz II, 101.

*bojować*, I, 189: ktory znamyenyctze boyował = w boju był znakomity. GOŁĘBIEWSKI.

*bronić* c. Inf. II, 69: zobezowanya nyewyesczyego wyzwolycz mnye bronyctze.

*bundersmy?* II, 173; a komata xyáže ych polaczy bundersmy zbodly.

*cantor* = śpiewak. I, 115; a Zbyegnyew bel weszol z trebaczmy y z cantory.

*Castellany* = załoga broniąca zamku. I, 191; bacząc Castellany y myesczanye nakelseczy swą porażkę.

*Cholbork*, holberk = Kolberg, Kołobrzeg. I. 149; przyachał do cholborku. — dobywayącz holberku asz do wyczora; tamże.

*ciemnica* = więzienie I, 151. 179.

*chowacz* lotrow I, 193 = przechowywacz.

*chwała* (t. j. chwałą) rusy thych dwu brathy za swyethe meczyeny I, 21.



*ciało* (kościół): II, 25: zbudował kosczyol Regulny, który po-  
thym w kur obroczo przybudowawsy do nyego czyalo zwysokym  
murowanym.

*cznota* = dzielność, męstwo, *virtus* II, 105. I, 105.

*czołgać* = czołgać się. I, 85: ale ony czyczko padwszy wznak  
na zyemye czołgaly.

*czudnymy* słowy ublagal go, I, 135 = pochlebnemi słowy. —  
(nyewiażty czudne I, 71 = piękne).

I, 93: yachal do klastora *czyey* (?) thego yezyora blysko  
Villaku.

*zdarowanya* Krzywoustego Bolesława = z daru II, 15.

*darskość* = zuchwałość I, 87. 103. — I, 93 = odwaga, dziar-  
skość.

*dodano* mu swyerzopky kołhny I, 75 = dano, podano. — Jan  
ywanowycz dostawszy swyczego konya... dodał go xyżeczny II,  
131 = podał go.

*dopuszczono* ym wolnosez I, 19 = przywrócono im wolność. —  
Dopuszcć c. inf. = pozwolić II, 33: nyedopuszczyl mu Jerzy przy-  
echacz.

na *doradzenye* swych rycerzow I, 131 = za poradą.

*dorocznye* = corocznie I, 145.

*dowieść* = doprowadzić do, dokazać I, 133: ktorzy nyedowyot-  
szy thego palyely kosczyoly.

*dozwolenie* = pozwolenie I, 41. 43. 47. II, 57.

*dychayacz* = ziejąc złością I, 75.

*fortuna* = szczęście I, 229. 231. 147. II, 17. *zła fortune*  
opowyadaly II, 75 = złą wróżbę, nieszczęście zapowiadali. — stra-  
dawsy swy forthuny II, 19 = *majątki*.

*Galaczynsky* = Halicki II, 99; boronowan na krola Galaczyn-  
skyego. dobel (t. j. dobył) Halyczkyego Zamku. tamże.

*garło* = gardło.

*gęsty* w czém I, 71; bo kijow belo wylkye i szerokyemya-  
stho gesthe w uliczach obfytne w zbożu.

*godło* = znak II, 45; dawssy sobye godlo potykaly sye.

*godować* = biesiadować I, 153.

*gotować* drogę = torować I, 121; który mu gotował drogę  
przess nfiy nyeprzyaczyelskye.

przed *grobya* (?) 5. Idzyego II, 13 = przed grobem.

*ile* = ilekroć I, 105; ubycrayacz sye w zbroye ylye sye myely  
podkacz.

*Japorty* II, 57; powyadaya ys czy braczya wnyesly do Polsky  
yabłka wezwone Japorth y yakoby z flurty albaturn. = jabłka na-  
zwane Japorty (Opory) jakoby z za furty białych mnichów. GOŁĘ-  
BIOWSKI. — (LINDE. s. Daporta).

*yawną* bythwą walczel I, 231 = na otwartem polu.

*yednoby* = gdyby I, 149, a yednoby Swyatobora żywego nye-  
wroczyely rzekł nyeprzestacz palycz y psowacz.

cze (co) brzmy po rusku *yedzynawłasczcz* I, 33 = jedynowładca. —

*kopacz* złota II, 127.

*kres* = droga II, 13: z Kalysza thu polowycza do Kruszwycze yesth kresu.

*kwićtna* niedziela II, 137 (= kwietnia).

*Lamperth* = Lambert I, 119; przez nyedbaloszcz *lampethy* namyestnyka yego.

*łajac komu* II, 17; any Arcybiskupowi layal any woznychy.

*miarność* = mierność, umiarkowanie I, 3.

*miedź* (w liczbie mn.) = pieniądze I, 71; obfythie w zbozu mnyeyssie w rybach w myedzyech.

*mieszkac* = przebywać I, 153. II, 71. — *mieszkanie* = pobyt I, 71. — *nyemyeshkayacz* t. j. nie mieszkając = niezwłocznie I, 107. *bez omyezkanya* I, 119 = niezwłocznie.

*miłośnica* = nałożnica I, 107, 215. 29. II. 87. 177.

*mniski* = mniszy I, 107; ogolony po mnysku.

*mnogo* Ado. II, 5, mnogo ych pobywssy.

*mocność* = pewność. II, 1; a na wyetszą mocnoszcz daly sobye zaklat.

*myncarz*. II, 27; myncarzowy nyezaposlusny t. j. nie są posłuszni.

*myśliwiec* II, 179; myslywyecz = myśliwy.

*myto* = żołd II, 33; węgry wywyode za mytho na pomoc Izaslawowy. (Bibl. Zof. mytnik = najemnik.)

*nabożność* I, 19; na tymże mieysczu w nabożnosczy mieskal. — I, 119.

*nadać kogo czém* = komu co I, 53; y nadal (t. j. klasztor) sto wszyamy. — II, 115; n nadal y (= go) dzyeszycynamy snopnymy. *nagi* = ubogi II, 99, nagi Chrystusza nasladowal = w ubóstwie.

*w nadętym duchu* = z nadętością II, 3.

*nawalność* = natarczywość. II, 129; okruhną nawalnosczyą walke znouw poczely.

*nawiedzac do* I, 195; nawyedzayacz do kazdego kosczyola do klastorow do spythalow. (c. Acc. I, 197; pyeszio grob S. Szece pana nawyedzyl.)

*nedzny* = srogi II, 153; yss po nedznym udreczenyn tatarsky(!) nedzny (t. j. nędzińej, sroźej) od swych udreczeny. — II, 135; wszyczko krolesthwo... yeszeze nedzny thezyl.

*niektóry* = pewien, gnidam II, 63; nyektory wyelmozny pan bronyacz thego. — II, 127. I, 21.

poczely nie *nyerychly* myslycz i zalowacz thego uczynku I, 39 = zapóźno.

*nierządność* I, 71; udaly sie... wrozmaythe psotly w kurestwa w *nyerzadnosczy* poymnyacz szwe slugy za meze z *nyerzadney* myelosczy.

*niżli* = zaledwie I, 143; a nyzly Bazylyusz starosta przyczyna gnał do zamku wladzymyerza uczyekl z zamku.

*nosić się za*. I, 91; wdym sye za krola nossyl. — I, 35; nosyl sie za książe ploczkije.

tham ze thes dwa boyarowye na meznycysy upadly *nawrothnyk* y *zaszczylthnyk* I, 209. Golembowski: „Nawrotnik i Zaszczyltnik, czy nie byly to raezėj stopnie wojskowe; ten co zawracał uchodzących z plaen i zaszczycał osobę Xięcia, czyli przełożony nad jego strażą.“

*obchodzon* I, 175; znamyenythą sławą yesth obchodzon = okrył się zn. sł.

*obciążony* I, 103; Bretysław wyedzacz byez obczyżzonego Władzysława walką Pomorską (acc. c. inf.). — II, 17; gdy.. głodem y oblezenym bely obczyżżeny.

*obrócić się w co, ku czemu*. II, 77; obroczyel sye ku nyzegodzye. — II, 99; a russ obroczyela sye wnyenawyscz. — II, 109; obroczyely sye w wylky smuthek. — II, 9; w rosterk sye obroczywsy.

*obruwsy sye* (!) jako Biskup I, 77 = ubrawszy się.

*obwiesić kogo*, I, 181; y obwyesczyl Władzysława aby sobyelsława przyał właskę.

*obżerstwo* I, 71.

*ochronyacz ych obezwanyia* I, 19 = chronić się obcowania z nimi.

*odbronić* = wzbronić II, 51: a gdy russ chezyala statek kosczyelny obracz kapłany kazymyera na obrone wyzwały który thego odbronyel.

*odpoczywanie* = odpoczynek I, 75; jako lew z odpoczywanya swego zbudzony.

*okowanie* II, 47; a Władmyer dwye leczye bel w okowanyu u belle.

*okrasić* I, 193; by thelko tho przyeczye cznotamy okrassyel y pokora = nagradzał.

*Olech* I, 143; *Olh* I, 133 (2x), Olha (accus.), do *Olocha*, na Olecha; na Xyedza Ryowskyego *Olhan* (!) II, 63; mającz ssobą szyny *Olhe* (!) II, 93. — w klastorze S. Olexego I, 3.

*omylić kogo* I, 149; aby tym obyczayem Zbyegniewa omelyel = w błąd wprowadził. I, 21, 217.

*oracz* = różnik II, 21. — ubogye chłopky, chłopkowie.

*osiadły* = majątny. I, 111; Ten seteg (t. j. Sieciech) był slyachetny z herbu thoporowego sprawny bygły a *osyadły barzo*.

*osyegnal* Kyow zamek = opanował I, 21. 125.

*ostać* = zostać II, 93; ysz zadney nyeostal woney bythwy.

*ostateczną ossyq* słup namyothowy wywroczył II, 17 = tylną osią. — *zostatecznym woyskyem* = z ostatniem, pozostałem. — *walke ostateczną zedać* (zadać) = stoczyć bitwę stanowczą I, 25.

*plaszczę*; kazal szyny glogowyano na *plaszczę*, ktoromy sye Ryczerze dobywayacz zazlanyany (t. j. zasłaniają) *roszczyagnacz*. GOLEBIEWSKI: na szanecach ruchomych.

*plony* II, 119; *Zplony* = z łupami. -- z pluny I. 223.

*plugawy* II, 21.

*pochlebnik* = pochtebca, II, 9.

*podejmować*: podyawszy dwoye szkode I, 39. 129. 173. — i że s nymy niepodyal meczensstwa I, 19.

*podnyesyenye* na *xyestwo* = wyniesienie II, 71. — II, 79.

*podoba* = podobieństwo I, 93; iakos podoba za takowymy znamyenythmy cznotamy mogli go pan Bóg natchnacz.

ale *pokoy* (?) bel żyw I, 201 (pokąd).

*połomny* I, 83; drzewo nyepolomne.

w kuchni sluzel *wpomyetlych* I, 93.

*pomoc* (w liczb. mn.). = auxilia II, 11; spomoczamy polowczow = z posiłkami.

wzyawszy na tho *porade* = narodziwszy się I, 217. (wzyawszy rade czoby myely dzylacz I, 197).

*poścignąć* kogo = puścić się za kim II, 69. = doścignąć: II, 133; bel poseczygnyon od 9 tatarów.

*poslusnyky* poddane I, 91.

*postąpić komu co*, czego I, 125; *xyezthwo*; I, 129; zamku.

gdy *poswyaczano* w Gnyeznye I, 109 = gdy uroczystości obchodzono; I, 151; na poszwyaczany.

*poszedl* z czech rodem I, 1.

*poszyadczu* Kyowa I, 67.

przes *potykanya* uczylekly II, 31 = bez stoczenia walki.

*powadzić się* z kim I, 193.

*powietrzny* = wietrzny I, 199; drugyego roku, który bel suchy a powietrzny.

*pożywać* = używać; II, 87; aby nyewyasth y myelosnych nyepożywały — I, 25.

*przekazacz* gnyew boga na sye I, 83.

*przepuszczyl* Bog na polowcze boyazn II, 3 = spuścił trwogę na —

*prześlica* (przeslycza) = kądziel I, 227.

*przydać się* II, 179 = przydarzyć się.

dawnego *nyeprzyaczelstwa* pomsczych II, 35.

*przyjąć* c. acc. I, 69; alyes ye drogosc glody y mor przysly. myasteczko z *przyrodzenya* moczne I, 225.

*przywłaszczyc* = przywabić II, 71; on ye zaszye lagodlywymy obyetyczamy przywlaszczel.

*przyzwolyel* go zabycz I, 193

ku *pszowanyu* polsky I, 151 = dla pustoszenia.

*puszczacz* dzylamy II, 15.

*rozdal* woysko I, 235 = rozdzielił.

- rozmoŭce uczynyl* II, 37 = umowę.  
*rozprawa* = walka II, 179; w rozprawie rozny (!). Goleb. do walki nie śmiały.  
*rzadziiciel* = rządcą II, 43.  
 yncze (jeńców) *rozsadził mieszkany* I, 37 = porozsadzał po różnych miejscach. — *sadzić* = osadzać I, 31.  
*schowan* w kościele św. Jana I, 211 II, 83 = pochowany.  
*skazać* = nakazać I, 159 II, 9; — *uwiadomić* I, 207. 223.  
*skarmyerz* I, 153, skarby Myers, tamże.  
*ślak* = ślad I, 151; przyachane po ślaku Skarbymyerowym.  
*stacya* = stanowisko II, 5; staczyą u Zubnymyelycy (t. j. mieli). I, 147; czekayacz go na staczach.  
*stąpył* na nowograd II, 35 = wstąpił do Nowogr.  
*stradać* = postradać, stracić, 19.  
*zmyczławem szudlowatym* II, 19 (= laskonogim).  
*tajemny* = skryty; z grubego a sthayemnego myeysza I. 197.  
 85. — *w thayemnoszy* = tajemnie I, 83.  
*tram* I, 157; skreł sye pod thramy = belki.  
*tarcica* II, 49; blankowane stareczy.  
*wnyedzyelye targowały* I, 3.  
*thudzyes*, t. j. tudzież = zaraz I, 171.  
*trwać* = pozostać II, 115; pothym wstąpił w klasthor tlamze do szmyerezy trwał = wytrwać. I, 187; bacząc yz nyemogly trwacz.  
*trwały* = wytrwały. I, 53; masz (t. j. mąż) w nancze y szwyatosezy trwały.  
*ublagala sye* Helena thymy obyethnyczamy II, 81 = dała się ubłagać.  
*ubrawszy sye mycłoseczyą* sprawyedliwosczy I, 83.  
*obraz umeczenia* Bożego I, 37 = bożej męki.  
*uporność* = upór I, 83. 195. 153. II, 79.  
*uporny* II, 17; byebye upomynanego yako upornego zaklynam.  
*ustanowić* = zapewnić II, 77. (całe to miejsce zepsute).  
*bel ustrzelan* strzałmy włocznyamy myeczmy I, 227 = ciskano nań strzały i t. d.  
*nyeuznany* = nieznany II, 105.  
*nayał pyeczary y waraye* I, 21 = Pieczyngów i Waregów. — I, 23.  
*zaślepicie* = osłepienie I, 29; mscząc sye zaslyepenya swego dzyada.  
 wtorego roku *wczyornke* (!) czeską zyemye pod sye podbył I, 45. (całą czeską ziemię). Goleb.  
*wdzięcznie* = chętnie I, 105; Władzysław dzywnyacz sye they cznoczye wdzyecznye dal mu woysko.  
*werwał sye* na granyce Polskye I, 217 = wtargnął. II, 117.  
*na zamek sye wwarły* II, 171 = wdarli się.  
*wnamocznyeysze* woysko Rukeye *sye urazyl* I, 67 = wdarł się.

*wczuac* = nazwać I, 179; dla ktorey wysoky cznothy wezwan yesth Boleslaw sromyezlywy. I, 49. 107. 173; yablka wezwone (t. j. wezwane) Japorthy II, 57. — *Zuac* I, 173; therab psye pole zową. *zwanya* a ymyona II, 99.

*wczal* drugą walkę I, 49; *wczal sye* rosterk I, 147; aby sye rosterky nye wczely I, 21. (wsczał sye sthego wyelky rosterk II, 47).

*więcej* = raczej I, 81; nyepotrzebacz swyethey Biskupie alye wyeczey prosz abych bel wybawyon z mąk czyszczowych.

*włożyć komu imię*: sthąd wlozel ymye myeyszowy trzebny-  
cza II, 91.

a yze nyektorzy *wskascze* spomoczanow zdradą wzyely myedzy-  
rzecz I, 105.

*wszyczko* krolesthwo wegerskye II, 135 = całe kr. w.

*wzdzywy?* II, 131 ≅ wždy żywy.

poyal za zone *Wyszslawe* I, 59 = Wszesławę. *Wyszslawa*  
za xyaze Kyowskye za pana swego wzyeli I, 61.

wezwan na *zalobną* skargę Władzyslawowe I, 179 = na skargi  
żałosne.

*zawyżawszy* go pyerwy slubem I, 45 = obowiązawszy, *zawia-  
zac się* = zobowiązać się I, 189; ktorzy sye zawyżaly ryczerską  
przysyegą yeden od drugyego nieuczyekacz.

*zwolony* = wolny I, 19.



## **O pisowni i wokalizmie**

### **zabytków języka polskiego**

#### **w księgach sądowych krakowskich z wieków XIV—XVI**

napisał

**Dr. JAN HANUSZ.**

(Praca uwieńczona nagrodą na konkursie im. Sam. Bog. Lindego).

---

### **SŁOWO WSTĘPNE.**

Praca niniejsza opiera się wyłącznie na materyjale, zawartym w starych księgach sądowych ziemi krakowskiej, bądź to wydanych, bądź też spoczywających jeszcze w rękopisach. Wyciągi z aktów grodzkich i ziemskich z końca XIV i całego XV wieku ogłosił, jak wiadomo, HELCEL <sup>1)</sup>, a uzupełnia je obecnie wyciągami z najstarszych ksiąg sądowych krak. BOL. ULANOWSKI <sup>2)</sup>. Wprawdzie są to akty łacińskie, niemało w nich jednakże nazw i gloss polskich,

---

<sup>1)</sup> Starodawne prawa polskiego pomniki, wydał ANTONI ZYGMUNT HELCEL. Tom II Kraków 1870 r.

<sup>2)</sup> Antiquissimi libri iudiciales terrae Cracov. Pars I. ab anno 1374—1390. Cracoviae 1884. (Star. prawa p. p. VIII część 1). Ponieważ książka ta wyszła z druku dopiero przed kilku tygodniami, nie mogliśmy jej jeszcze należycie wyzyskać, zwłaszcza, że praca nasza już przedtém była zupełnie gotowa.

którymi przy badaniu historyi języka naszego i jego gwar również gardzić nie należy. Nadto znajduje się pomiędzy nimi pewna ilość dłuższych i krótszych zdań, jak rotys przysięg, opisy położenia niw, i inne wyrażenia i zwroty, pisane po polsku. Wszystkie te rotys i opisy są już wydane w całości, a to jedna część przez HELCŁA, pomiędzy wyciągami z aktów łacińskich, inne zaś oddzielnie przez senatora ROM. HUBEGO <sup>1)</sup> i wymienionego już wyżej BOL. ULANOWSKIEGO <sup>2)</sup>.

Materyjał językowy, w ten sposób zebrany, nie przedstawia się nam zbyt bogato. Prócz nazw bowiem i gloss polskich składa się on ze 132 rot w wieku XIV., a ze 104 rot, 16 opisów i około 10 innych krótkich zdań w wieku XV. A ponieważ w ostatnich latach ściana do krakowskiego archiwum krajowego, uporządkowano i przetworzono już wszystkie dawne księgi sądowe ziemi krakowskiej, nie ma najmniejszej nadziei, by materyjał ten z ww. XIV i XV mógł być jeszcze pomnożony. Co najwięcej, dałaby się jeszcze wyciągnąć z niewydanych aktów pewna ilość gloss polskich, jak się o tem przekonaliśmy z kilku tomów ksiąg grodzkich i ziemskich z pierwszej połowy wieku XV.

Inna rzecz z wiekiem XVI. W drugim dziesiątku bowiem tego wieku, kiedy przewód sądowy polski znacznie się rozwinął, poczynają się jawić w księgach grodzkich, a później i w ziemskich, całe długie akty, pisane po polsku. Materyjał ten, niezmiernie ważny tak dla historyi języka naszego, jak i dla umiejętności prawa polskiego spoczywa dotąd w rękopisach. Wydanie jego jest już tylko kwestyją najbliższej przyszłości, tymczasem zaś wolno nam było z niego skorzystać przy pracy niniejszej.

W ten sposób mieliśmy do rozporządzenia następujący materyjał językowy:

1) do r. 1400 (włącznie),

a) 4 rotys przysięg u HELCŁA (Star. pr. p. p. II). = *Hl.* Nr. 119. 121. 465. 647.

b) 73 rot przysięg HUBEGO (Bibl. Warsz. 1874.), = *Hu.* 1—73.

c) 55 rot przysięg ULANOWSKIEGO (Spr. Kom. jęz. III.) = *U.* 1—55.

d) glossy polskie, nazwy osób i miejsc u HELCŁA (*Hl.* Star. pr. p. p. II) i ULANOWSKIEGO (*Ul.* Star. pr. p. p. VIII.).

<sup>1)</sup> Rotys przysięg krakowskich z końca wieku XIV. (Bibl. Warsz. 1874. Tom IV. str. 184 nn.)

<sup>2)</sup> Rotys przysięg krakowskich z lat 1399—1418. W Krakowie 1883.

Kilka aktów polskich z archiwum krajowego w Krakowie. Kraków 1884. (Odbitki ze Sprawozd. Kom. jęz. Ak. Um. III.).



## 2) do r. 1459.

- a) 59 rot i kilka innych krótkich zdań u HELCLA, (Star. pr. p. p. II.) = III. 728. 842. 1130. 1156. 1186. 1651. 1729. 1730. 1936. 1941, 2844, 2849. 2850. 2856. 2863. 2870. 2874. 2927. 2941. 2946. 2950. 2957. 2963. 2969. 2970. 2972, 2973. 2973. 2990. 3003. 3018. 3027. 3053. 3069. 3077. 3080. 3082. 3085. 3104. 3114. 3125. 3153. 3156. 3177. 3179. 3195. 3208. 3210. 3212. 3215. 3234. 3236. 3239. 3240. 3247. 3262. 3267. 3276. 3298. <sup>1)</sup> — nadto: III. 1405. 1507. 1603. 2341. 2475. 3008. 3010. 3279. 3382.
- b) 45 rot przysięg UŁANOWSKIEGO (Spraw. Kom. jęz. III) = U. 56—100.
- c) glossy polskie, nazwy osób i miejsc u HELCLA (Hl. Star. pr. p. p. II.).
- d) glossy z niektórych niewydanych ksiąg grodzkich i ziemskich (I. C. II. V. I. T. proslow. III. I. T. VI.).

## 3) do r. 1500.

- a) 5 opisów położenia niw u HELCLA (Star. pr. p. p. II.) = Hl. 4142. 4174. 4175. 4176. 4200.
- b) 11 takich opisów UŁANOWSKIEGO (Kilka aktów pols. w Spraw. Kom. jęz. III.) = U. op. 1—11.
- c) glossy polskie, nazwy osób i miejsc u HELCLA (St. p. p. p. II.).

## 4) do r. 1543.

- a) akty niewydanych ksiąg grodzkich i ziemskich, a mianowicie: I. C. (*Inscriptiones castrenses*): XXXI pag. 605—606 (z roku 1518), XXXII. p. 605. (z r. 1520); XXXIII. p. 330. 581 — 2. 737. (z r. 1522); XXXIV p. 684—5. (z r. 1524), XXXVII p. 105. (z r. 1527); XXXVIII p. 62—64 (z r. 1529); XXXVI p. 320—1. 329 — 30. 350. 390. 396 — 98. (z r. 1530) XXXIX. p. 30 — 34. 58. 102 — 4. 112 — 13. 118. 127 — 8. 159. I. T. (*Inscriptiones terrestres*) XXIX p. 590. 596. 597. 598 (z r. 1543 <sup>2)</sup>).

<sup>1)</sup> Spis ten rot przysięg u Helcla podajemy głównie dla' tego, że różni się on nieco od spisu, podanego przez B. UŁANOWSKIEGO (Sprawozd. Kom. jęz. Ak. Um. III).

<sup>2)</sup> W dalszym ciągu pracy cytujemy najczęściej tylko tomy, i to nie rzymskimi, lecz arabskimi liczbami.

b) glossy z niektórych aktów wydanych, jak np. Cennik dla rzemieślników miasta Książa (ULANOWSKI w Sprawozd. Kom. jęz. III. = U. c.).

Na podstawie tego to materiału staraliśmy się przedstawić rozmaite właściwości ówczesnego języka polskiego ziemi krakowskiej w stosunku do języka starosłow. a względnie i do owęj idealnej. przez porównanie tylko rozmaitych języków słowiańskich odtwarzanej, pierwotnej mowy Słowian. Rozumie się, że „*conditio sine qua non*“ było uwzględnianie dzisiejszego języka polskiego i jego gwar.

Materiał nasz jednakże, zwłaszcza z wieku XIV i XV., za nadto jest szczupły i za nadto jednorodny, by mógł dać pod każdym względem wyczerpujący obraz języka z tych czasów. Wystarcza on prawie tylko na dokładniejsze opracowanie głosowni, podczas gdy nauka o formach, etymologija i składnia przedstawiają się nam tylko w zarysach bardzo fragmentarycznych.

Co się tyczy opracowania tego materiału, staraliśmy się przede wszystkim o zebranie jak największej ilości faktów, by mógł je porównać z dzisiejszym stanem języka i wysnuć pewne wnioski o rozwoju języka polskiego w ogólności, a o jego prawach głosowych w szczególności. Stądto okazała się potrzeba cytowania wielkiej ilości przykładów, i to często w tak rozmaitej pisowni, jaką napotykamy w naszych zabytkach. Prócz wyrazów czysto słowiańskich uwzględniamy i przyswojone wyrazy obce o tyle, o ile się one poddają lub przynajmniej nie sprzeciwiają poskim prawdom głosowym. Mimo to jednak nie możemy powiedzieć, żeby się tu mieściły już wszystkie przykłady, jakie tylko znajdujemy w księgach sądowych z dwu całych wieków.

Zebranie bowiem i uporządkowanie całego tego materiału byłoby połączone z niepokonalnymi prawie trudnościami, przegląd jego byłby niezmiernie utrudniony, a ogólny wynik zapewne nie bardzo by się różnił od tego, do jakiego dochodzimy uwzględniając ważniejsze tylko przykłady i pewniejsze. — Przyznać także musimy, że nie jesteśmy pewni, czy wszystkie przykłady na właściwym przytoczone są miejscu; przy nazwach bowiem zwłaszcza wielką gra rolę etymologija, która dotychczas w ogóle jest niemal jeszcze w pieluszkach. — W cytowaniu przykładów staraliśmy się iść o ile możności porządkiem chronologicznym.

By nie utrudniać przeglądu, unikaliśmy wszelkich cytatów z dotychczasowej literatury gramatycznej, tak naszej jak i obcej. Zresztą nie są tu one bardzo potrzebne; bo praca nasza, jako cegielka do gmachu historii języka polskiego, przeznaczona jest tylko dla specjalistów, którzy z łatwością poznają jakie nam przyświecały teoryje naukowe, co tu jest już znanego i dowiedzonego, a co się jeszcze obraca w świecie hipotez i domysłów.

Praca niniejsza obejmuje dwa działy, z których każdy dla siebie stanowi pewną zaokrągloną całość, a mianowicie:

A) O pisowni polskiej w księgach sądowych krakowskich.

B) O samogłoskach w języku ziemi krakowskiej.

Naukę o spółgłoskach jako też uwagi do innych działów gramatyki polskiej, oparte na tym samym materiale, zostawiamy sobie na później. Tymczasem i do słownika polskiego znajdzie się w tej pracy niejedno uzupełnienie; materiał nasz bowiem reprezentuje niemal całe dwa wieki, poprzedzające język uwzględniony w pomnikowym dziele LANDEGO.

*W Grudniu 1884 r.*

*Autor.*

## A.

# O pisowni polskiej w księgach sądowych ziemi krakowskiej

### A.) Samogłoski.

#### I. Samogłoski czyste.

1) *Dzisiejsze dźwięki e, o, a bywają w naszych zabytkach od najdawniejszych już czasów oznaczane stale przez e, o, a np.*

e: w wieku XIV yest Hl. 121; krwe Hl. 121; wstecz Hl. 27; fstecz Hl. 194. 536; chelm Hl. 129. 542; perl Hl. 307; medzwedz Hl. 181; strzemen Hl. 192. 204; strzelec U. 10; strzelce Hl. 697; seczech U. 46; kmecze Hu. 30; swerzepe Hl. 320; jes szercza Hl. 534. — w w. XV yesm U. 75; ten kmecz Hl. 1186. 2927. 2946; nedzvedz Hl. 2848; ten dzen U. 61; gelen Hl. 1330; czepyecz Hl. 2349; deprza Hl. 2894; przewesch Hl. 2978; wele U. 79; medze Hl. 831; strzemienye Hl. 2700; dzerszene Hl. 3125; syestrzenecz Hl. 2281; w iesseni U. 88; perel Hl. 2700; welga wies Hl. 3423; coberce Hl. 2255; maczerze Hl. 2944; paczerze I. C. II 118; wrze-  
cządzem Hl. 3077; — w drugiej połowie tegoż wieku: brzeg Hl. 3579; deprz Hl. 3655, 4495; myeczem Hl. 3104; nyemyecz Hl. 4494; brzezek Hl. 3709; cheimek Hl. 3739; szczepy Hl. 3864; gelen Ul. op. 8; gelenya Hl. 4112; czyelyecz Hl. 4452; przegrzeb Hl. 3647; welepole Hl. 3483; porzece Hl. 3652; na rzecze U. op. 3; na krze-  
myenyv U. op. 10; przesyeka Hl. 3947; swierzynicz Hl. 4022; zye-  
lenicze Hl. 4030; rzeczone Hl. 4200; podlye myedze U. op. 8, 10. —  
w wieku XVI dzien I. C. XXXI 605; veshmye pieniadze 606; w czthe-  
rzech nyedzelach 606; piercszeny I. C. XXXII 605; yeden, cami-  
niem 605; wyem, we Lvovy I. C. XXXIII 330; ziemye 581; vierze

552; wiedziecz I. C. XXXIV 684; dzyewiącz possewek I. C. XXXVI 329; panowye dzyelcze, I. C. XXXIX 104; przedal v'iecznyie I. T. XXIX 590; sandem z'yemskyem 598; sasssek (zasiek) U. c. siedzenia U. c.

o: *w wieku XIV* oczecz U. 2; oteza U. 12, 32, 55; otczow'ye U. 12; ostrobrod III. 450; ogorzelik III. 353; o kon Hu. 33; sko-Hu. 64; slowo Hu. 42; blogowo III. 520; grodzono Hu. 68; alpino III. 91; potok III. 127, 395; chromota III. 564; pocora III. 354; pocowy III. 446; pooral U. 31. — *w XV wieku*: oczecz U. 56; oczcza III. 842; oczczyszny' U. 76; prom III. 1069, 1637; grosz U. 84; dzwono III. 3335; mokrszko III. 2416; poszszono III. 728; powodstwo III. 3208, 3209; osmorog III. 2473; osthoya III. 3415; obo-  
ra III. 3255; obroczni III. 2387; przyrodzon U. 73; rodzoney III. 2944; sokolnik III. 3410; robota III. 2874; dobrowolye III. 1651; wladarz III. 2849, 2927; wladarzowy III. 2927; sto drobnich III. 3085; obo'yczig I. C. II 378; ochromily ibid. 316; othpow'jada ibid. 363; osyka ibid. 441, skopy ibid. 356; — *w drugiej polowie*: obu-  
stron U. op. 9: ogrodem III. 4260; okoezin III. 3709; osthrorog III. 4545; odrowansz III. 4543; koth III. 3785; scopy III. 3731; sobol III. 4472; czworo U. op. 5; dobrowolnye III. 4368; potok III. 4112; los (łós) III. 4153; sosnowa III. 4112; czopowyego III. 4408; to-  
polya III. 4159; popiolek III. 3658; podolye III. 4139; golothy III. 3864; podloga III. 4141; skowronek III. 4094; do obory III. 4203; chromotha III. 4187; pokora III. 4022; pokonacz III. 3777; zesromo-  
czon III. 4166. — *w w. XVI* podkomorzego I. C. XXXI 605; od-  
loziecz, dochodów ibid. dowodem I. C. XXXVIII 63; prsson ibid. do-  
browolnye I. T. XXIX 590; okrom ibid. oppowyadacz ib. 596; obro-  
ne ib. 598; chlopezowy U. c. gronostaia ib.

a: *w wieku XIV* nass brat Hu. 13, III. 119; praw Hu. 33; dal Hu. 7. zadal U. 6; baran Hu. 13; praua Hu. 6; wappna U. 47; lata Hu. 14; matka U. 23; nastka Hu. 64; III. 168; jaelna III. 48; raba (rzeka) III. 557; zabawa III. 158; kalina U. 24; namyastka Hu. 61; zawolanya Hu. 13, III. 121; pana janowa U. 29; dwa grossza U. 39; gabacz Hu. 16; gaban U. 26. — *w w. XV* apatekarza III. 3156; sklath III. 2492; jan U. 62; baran U. 94; szalass III. 919; nazarz III. 856; lanca (łaka) III. 2856; lapa III. 2253; lapka III. 2254; panska III. 2289; byala III. 2467; w stawach III. 3210; zabka III. 2781; strzalka III. 3410; zdraczeza III. 2479; galka III. 2496; zda-  
wacz III. 3342; stala III. 3153; zabawa U. 65, 66; szawyasa III. 2095; sadzawka III. 3425; szamicza III. 3250; walach I. C. II 379; zakład I. C. II. 254; zagroda I. C. II. 224; odgrasza ibid. 384; *w drugiej polowie*: czarni jan III. 4112; zak III. 4317; zalass III. 4549; blada III. 4442; biala III. 4288; czarna nlycza III. 4022; skwa-  
ra III. 3575; myarka III. 4428; szadzawka III. 3821; drapana III. 3527; staianie (stadium) U. op. 1, 6, 7; III. 4176; stayanko U. op. 5, 8; III. 4175; stayauka U. op. 8; — *w wieku XVI* pan, czasz,  
dacz, starostha, jana, jordana, itp. I. C. XXXI. p. 605; pyszarza I. C.

XXXIX. 58: *anna, sama, ma*, I. T. XXIX. 590; *obracza* ib. 596, 597; *opravya* ib. 597; *składana* U. c.

Z tego wnosić wypada, że znaki e, o, a, miały w ziemi krakowskiej od w. XIV — XVI tę samą wartość fonetyczną, co dziś w języku polskim w ogóle. Nie można jednak powiedzieć, żeby te znaki w naszych zabytkach oznaczały zawsze i wszędzie samogłoski czyste, gdyż często wyrażano nimi, jak się później pokaże, i inne dźwięki, a mianowicie: samogłoski ścieśnione i nosowe.

2) Inaczej ma się rzecz z dźwiękami u, i, y; te bowiem oznaczane bywają najrozmaicij. I tak: bywa dźwięk u w zabytkach wieku XIV oznaczany naprzemian przez u, v, w, i to nieraz w tych samych wyrazach, np. uczinil U. 5; vezin'ono Hu. 32; vezinil Hu. 4, 7. Najczęściej jednak spotyka się znak u, np. ulina Hl. 12; slup Hl. 261, smug Hl. 212; dlugu Hu. 19, U. 22; kupyl Hu. 61; weupenu Hu. 8; gumno Hl. 554; roku U. 17; rudny Hl. 562; suchdol Hl. 563; obrzuth Hl. 444; coszueh Hl. 150. — *neco* rzadziej znak v, np. vsziwały U. 49; vmov'oni Hu. 23; panv U. 11; w pokoyv U. 45; w zarabyv U. 44; w dzerszenyv U. 48; — *najrzadziej* zaś w, np. na prziwileyw Hu. 3. Zgłoska wu wyrażana bywa niekiedy znakiem w = vv, np. dwdzestu Hu. 25; dw lanu Hu. 32; petrow synu Hu. 45; obok dwudzyestu Hu. 24; pozwu U. 26; por. nowm forum Hl. 452. — *Przyczyną tej chwiejności była zapewne również chwiejność w tym względzie pisownia łaciny.*

Dźwięk i oznaczano przez i, y; tych samych trzech znaków używano też naprzemian dla oznaczenia dzisiejszego dźwięku y, np. i: isezina, iseziny, iseze Hl. 633; obok yszezyna Hl. 485; yszeziny Hu. 50; list U. 1; listy U. 35. obok lystu U. 48. i lysta U. 37; lyseze U. 38; winary Hl. 616. obok wynary Hl. 615; czwik U. 167. obok czwyk Hl. 435; niwa Hu. 17. obok nywa Hl. 35, nywy Hl. 324. Znaki i i y używane bywają również często. np. iwo Hl. 82, 471; iwan Hl. 160; igolomia Hu. 14; wir Hl. 212; wisla Hl. 588; pili U. 29; wilezeoni Hl. 35; ludzi Hu. 1; swimi dzeezmi U. 17; — yma U. 18; ymyal Hu. 73; yman (imię) Hu. 2; syła Hu. 52; nydzycza Hl. 212; modlnycza Hl. 684; wronyneez Hl. 665; wynary Hl. 615. *neco* rzadziej y, np. ymena Hu. 20; pan'y U. 16; an'y kto g'yni U. 13; zabyl Hu. 51; pusezyl Hu. 42. zastrzelyl Hu. 51; markow'y (dativ.) U. 35; abramow'y U. 48.

y: byl, bylo, U. 36, 48; obok byl U. 2; byli Hu. 31 i bil Hu. 7; myslouicze Hl. 24; obok mislouicze Hl. 12, 17; Hu. 25; — trzy grzywny Hu. 12. obok trzi grziwni (ibid.), offezary Hl. 346, obok owczari Hu. 41., wyemy U. 6, obok wyemi U. 8, 9, 11, 12. — *zresztą znaki y, i prawie również często się używają*, np. bydlo Hl. 686; wysoka Hl. 54; wygon Hl. 149, 244: niwy Hl. 31; pocowy Hl. 446; nowy Hl. 568; baly Hl. 548; nadworny Hl. 74. — szkodi Hu. 9; zagrodi Hu. 30; toboli U. 39; woli (woly) U. 29, — *rzadziej* zaś y, np. s'yn U. 10; ran'y U. 25; byl, byli Hu. 35, 62.

Jeżeli jednak zważymy na etymologiczne pochodzenie naszych dźwięków, okaże się, że prasłow. i najczęściej bywa oznaczane przez i, prasłow. zaś y znakiem y; rozmiętość w oznaczaniu tych dźwięków panuje prawie stale w tych wypadkach, w których dzisiejsze polskie i, y odpowiadają starosłow. y, i. To też obok chwiejności łacińskiej pisowni były w tym wypadku i pewne inne względy przyczyną rozmaitego oznaczania dźwięków i, y. Prawdopodobnie była jeszcze w wieku XIV pewna różnica pomiędzy tym i, które powstało z prasłow. y, a tym które odpowiadało prasłowiańskiemu i. Różnica ta była może przyczyną, że pierwsze z tych i (starosł. y) zaczęto oznaczać przez y, np. nassekы III. 588; stadnyky III. 54; kyssel III. 514; trambky III. 301; jadownyky III. 400; że jednak była ona bardzo nieznaczna, pisano też i, np. mogila III. 303; mogilani III. 673; sgiuani III. 11; policzki III. 43; trawniki III. 22; pomoczniki III. 35. Podobnie miała się rzecz zapewne z dźwiękiem y, który w pewnych wypadkach powstał z prasłow. i. Z początku był on jeszcze nieco zbliżony do prasłow. i, dlatego oznaczano go znakiem i, np. uczinil U. 25; grziwni U. 39; oczczisna III. 40; perzina III. 510; corezin III. 582; — że jednak zbliżenie to było zapewne niebardzo już znaczne, pisano też często y, np. grzywny III. 12; starzyny III. 264; maczerzy III. 46.

Ta rozmiętość w oznaczaniu polskich dźwięków i, y, które powstały z prasłow. y, i, spowodowana zapewne pierwotnie względami fonetycznymi, rozszerzyła się zaraz przez analogiją i na te wypadki, w których polskie i, y odpowiadają tym samymi dźwiękom w innych językach słow. t. j. są pochodzenia prasłowiańskiego. Co się zaś tyczy znaku ŷ, to powstał on z ii w ten sam zupełnie sposób, jak w z vv. Jak w używano dla oznaczenia spółgłoski v lub też niekiedy samogłoski u (por. wyžćj), tak też ŷ (ij) służyło dla oznaczenia samogłoski i i spółgłoski j. Że ŷ (ij) rzeczywiście powstało z ii dowodzi pisownia łacińska, np. gen. syl. włodarij III. 81; iudicij III. 156; vadij (ibid.), michussij III. 282; drogossij III. 285; sandiwogij III. 584; parcossij III. 644. itp. Widocznie więc najpierw zaczęto tego znaku używać na oznaczenie naszego dźwięku i, który już z doby prasłowiańskiej należy uważać za długi. A ponieważ w tej funkcji znalazł się on obok dwu innych znaków i, y, zaczęto go wkrótce używać także na oznaczenie drugiego dźwięku tymi znakami wyrażanego, t. j. y. W ten sposób przedstawia się nam geneza i stosunek wzajemny znaków i, y, ŷ (ij) których już od wieku XIV używano naprzemiennie dla oznaczenia samogłoski i, y, bez względu na to, jakie ich pochodzenie etymologiczne. Te same trzy znaki służą także dla wyrażenia spółgłoski j, a często pełnią też funkcję znaków miękkich spółgłoski, o czym jednak niżej dokładniej będzie mowa.

W wieku XV i XVI podobne widzimy stosunki przy oznaczaniu dźwięków u, i, y; na dowod zaś nich posłużą następujące przykłady:

u: w wieku XV uelad Hl. 2957; ueladu Hl. 2864; ueradi Hl. 2844; nezinil Hl. 2969; cruch Hl. 3425; dlugu Hl. 1729; cubek Hl. 2017, 2018; kupyl jacus Hl. 1936; ruda Hl. 3258, U. 97; gumno Hl. 2448, 2963; pudlo Hl. 1494; dlugosz Hl. 2911; gluchowa Hl. 2874; jurkow Hl. 2863; brudzow Hl. 2346; hanussz Hl. 1816; cos-sula Hl. 3156; kossussek Hl. 2004; ladunu Hl. 2870; hanusch Hl. 2840; dzalu 842; possagu Hl. 2361; stolu Hl. 2972; bru Hl. 1435; domu Hl. 728; platu U. 99; zapissu U. 71, 77; — *znacznie rzadziej spotyka się znak v, np.* stavv Hl. 1268; vezinil Hl. 2945; vsitek Hl. 2849; veradzoni Hl. 2844; vmowŷ ŷ targv U. 61; man-sza U. 60; vanczskowskemv U. 94; a najrzadziej w np. wysle Hl. 2464 (obok vsile 3146) dlwgi Hl. 2305; cwiaviensis Hl. 2311; yw thrzina obok yuthrzina Hl. 1268; pozithkw Hl. 2439; pola wgornego I. C. Hl. 259; Hl. 2358; wezynyl U. 69, 88. Forma ocladu Hl. 2957 (układu) jest zapewne prostą omyłką. Nie inaczej dzieje się w drugiej połowie tego wieku, np. ulyna Hl. 3443; luppem Hl. 3581; slubu Hl. 4380; ku lanu U. op. 4; s dlusky U. op. 9; dlugo Hl. 4176; dlugosch Hl. 3447; 3571; druge U. op. 5, 11; gumny U. op. 9; rudno Hl. 4113; glupczow Hl. 4407, spuszczycz Hl. 4186; zapusta U. op. 8; poludnye U. op. 11; przisyonku Hl. 4177. — *rzadziej v:* v czirnya U. op. 5; z dolv U. op. 8; zachodv U. op. 11; *najrzadziej w:* jwtrzini Hl. 3655; na nawszyw Hl. 4222; — *W wieku XVI:* summa, panu, zapissu, sluzy, duchowni, I. C. XXXI p. 605, 606; yusch, turkuschem, I. C. XXXII p. 605; wsuwky, snurka, I. C. XXXVI 329; sluzebnyk I. C. XXXIX 102; zapyssuyancz y daruŷyancz I. T. XXI 590; dlug ib. 596. — *równie często, a może i częściej nawet, to samo wyraża znak v, np.* vmorzi, vkwierdziez, v aeth, panv, mv, I. C. XXXI, p. 605; comv, pokoyv, yvsv, vezinyonego, yednanyv, temv I. C. XXXIII, 581, 582; msczvy, vezinyenyv, vrzadnik I. C. XXXVIII 63; lnv, svknŷa, pvklov, drvgy, I. C. XXXVI 320; slvchalŷ, szlvszebnyk zamkv I. C. 39; uznavayacz, vczŷnŷenyŷe I. T. 29, 590; zapissvŷe ibid. 597; — *rzadziej znak w, np.* po wszyaczv I. C. 31; wchwały I. C. 33; po polkopyv I. C. 31, 37; w roskazanyv I. C. 33 stanyv I. C. 33; o sdroyv I. C. 34; ku siedzenyv I. C. 38; wfpokoyv I. C. 38.

*Że w tych i wielu innych podobnych przykładach znaki te wyrażają dźwięk u, uczy dzisiejszy nasz język i porównanie z innymi językami słowiańskimi.*

*Dźwięk i: w wieku XV.* isz Hl. 842, U. 92; mi Hl. 2978; wodzi U. 56; placiez U. 63; grodził U. 99; zabili Hl. 3215; wrocziłi Hl. 3215; Lipnicza Hl. 2946; policzsky J. C. 2, 132; liczowanym Hl. 2964; kuchmistrza Hl. 3082; wasznik J. C. 2, 121; Czwikla Hl. 2780; Janowi Hl. 3085; swymi pomoczniki Hl. 3210; spuszczil J. C. 2, 374; roszgrodzila J. C. 2, 373; wirezak J. C. 2, 328; *podobnie fonetyczne i (etymolog. y):* mogilki Hl. 1240; lawki Hl. 1303; wlodiki Hl. 2167; sadzawki Hl. 2293; *oznaczone przez y:* ysz U. 93; gymŷ U. 68 any k nym gyma U. 73; pany U. 60; Lypska Hl. 2283;



nywa III. 1936; w nyweez U, 60; syedzy U, 57; osyka J. C. 2, 441  
ssylq U, 68; opuszczyla U, 68; wynowath III. 3177; dzedzynq III.  
3212; sedlysko III. 2863; rzepysko J. C. 2, 129; *fonetyczne* i  
(*etymolog.* y): lapy III. 2697; pomoczniki III. 2963, 3212; pasceky  
III. 1020; cubky III. 2661; poprangy III. 2036; woszniki III. 2302;  
zaponky III. 2720; Woynarowsky U, 98, *itp.* — *przez* y: any gych  
gymam 21, 65; my III. 728, U, 95; zawedly III. 2759; zaplaczycz  
U, 95; nezynyl U, 76; sschylq U, 76; dodzelyl U, 58; dzedzyne  
U, 72; *fonetyczne* i (*etymolog.* y): Lanky U, 91; Trabky III.  
1562; rabky III. 2655; przissodlkly III. 1373; korezakly III. 2700;  
kupky III. 2721.

*Podobnie ma się rzecz w drugiej połowie tegoż wieku, np:*  
Idzykowicze III. 3820; klin U; op 1; III. 4174; niwa U; op. 2;  
III. 4176; czvik III. 3670; Vilezek III. 3676; liczowani III. 3530  
Lipowsky III. 4338 zavitek U; op 5; Wilk III. 4025; Wilkow III.  
3674; wrocili III. 4553; odnowicz III. 4554; Malinowycze III. 4556;  
kamienicza III. 4527; Ogunyowicz III. 3568; Swider III. 3720; stawidla  
III. 3947; czwikla III. 4191; schiwy III. 4085; Pradnik III. 4207;  
Croezieze III. 3534; zielenice III. 4271; rolami III. 4200; glinski III.  
4534; grodziezki III. 4553; zathorski III. 4527; jasyenski III. 4534;  
*oznaczone przez y*: yvanowieze III. 4246; gymyenyu III. 4293; czy-  
schawy III. 4487; lypa III. 4435; clyn III. 3947; wysla III. 4224 a.  
pisczely III. 3887; swyder III. 4327; pywko III. 4562; spuszczycz III.  
4486; sprawycz III. 4443; oszadzy III. 3791; wssadzy III. 3895;  
odmowyl III. 4443; scotlnyk III. 3579; bartossowycz U op. 9;  
synowycza III. 3836; myslovycze III. 4509; szyedlyska III. 3824;  
babyzna III. 3865; łączkamy U op. 9; *etymolog.* y: laky III. 4200  
U. op. 1; drogy U. op. 1; lawky III. 3481; troky III. 3521; sponky  
III. 3752; zaponky III. 3775; mogylky III. 3652; swatnyky II 3563;  
Lodzyszky III. 4487; *najrzadziej przez y*: myedzamly U. op. 9;  
łączkamly U. op. 11.

*W wieku XVI:* milosezi, vezinili, nizey, J. C. 38; sluzebniczi  
biskupa, J. C. 38; Lipska, ozimly, dzýedziez J. T. 29, 590, 596; —  
*przez y*: yszby, thimy, J. C. 31; lysth, wiely, J. C. 34; popielyczq,  
axamlytny, nym, J. C. 36; *bardzo téz często przez y, które w księ-  
gach ziemskich znaczą nad innymi znakami przewagę, np:* nynlye-  
szimly, z lypia J. T. 29, 590; w nlyecz, sluzebnyka, zaplyssvye, bro-  
nyecz, zastampyecz, gy, J. C. 29, 560.

*Dźwięk y: w wieku XV.* bylo III. 2972; cztyr U, 96; swymi  
U. 67; cobylye II. 2698; swytkly U. 75; wyemy III. 2849; swanthy  
U. 76; III. 842; rany III. 2863, 3003; wyprawy III. 875; dobywal  
J. C. 2, 377; grziwny III. 3276; dzurawy J. C. 2, 219; funthy J. C.  
2, 357; brosdy J. C. 2, 441; copy III. 1563; lazy III. 1020; bydlo  
III. 1016; wloodyka III. 2369; *fonetyczne y (etymolog. i):* grzywen  
III. 1729, 1941; dzelnicy U. 87 róczyl U. 77 *itp.*; *oznaczone  
przez i*: bich U, 65, 94; sin III. 2944; szina III. 2856; mlin III.  
3125, riby III. 3210; wemi y swadezimi III. 1730; bidlo III. 2467,

2491; scodi Hl. 3082; zacriťha J. C. 2, 431; vipusezil Hl. 3179; wiloszona Hl. 3296; wigon Hl. 1261, 1663; wipust Hl. 1663; wi-prawy Hl. 1616; stari Hl. 1292; *etymolog.* i: erzisz Hl. 728, 842 grziwven Hl. 2856; przithky J. C. 2, 405; przizani U. 64; ziwa Hl. 2850; zitho U. 88; w sziece U. 88; vezinil Hl. 2927; oczezisni Hl. 3018; corzisthna Hl. 2956; *itp.* — *przez* ť: wemť y swatezimť U. 68, 69; swatezymť U. 70, 71, 91; szlobť Hl. 994; ranť U. 75; wťwolana U. 67; dobrťmť U. 76; wťzinek J. C. II. 398 przťschetw U. 76; ezťnsch U. 63; *itp.*

*W drugiej połowie tego wieku:* Lyssy Hl. 4457; lysa Hl. 3824; tysyacz Hl. 3937; kobyłka U. op. 6; Cobyłany Hl. 3571; clody Hl. 3975; gory U. op. 3; niwy Hl. 4174 umowy Hl. 3836; dťzaly Hl. 4200; lazy U. op. 10; pyekary Hl. 3912; schary Hl. 3858; bldy Hl. 4408; zelaszny Hl. 3509; Pyzdry Hl. 4053; Mydlniky Hl. 4030; *etymolog.* i: pelnoczy U. op. 11; lyezy Hl. 4174; korezyn Hl. 4321; Chorazycz Hl. 3899; Lyesczyny Hl. 3824; Źydek Hl. 3987; *oznaczone przez* i: w tile U. op. 6; vika Hl. 3482; Motika Hl. 3805; tilecz Hl. 3542; mlinarka Hl. 3850; viszey U. op. 5; thocari Hl. 3550. Czystoťori Hl. 4294; Czarni Jan Hl. 4112; Przegorzali Hl. 4132; zidowka U. op. 1; lyezi Hl. 4175; U. op. 1; miedzi U. op. 2; swierziniecz Hl. 4022; przibiegła Hl. 4176; wagrzin Hl. 3934 syodlarezik Hl. 4085 starzini Hl. 3533; dozivoeze Hl. 3666; (*w kilku ostatnich przykladach jest etymol. i*).

*W wieku XVI:* by, byla, sgody, przemyskiego, secrety J. C. 31; ktorym, ostrym J. C. 32; ťwiathym J. C. 34; wołynskych, nye-ktory, thlych złotych J. C. 36; lyzek srťbnych J. C. 36; thakowym obyczajem J. C. 39, 127; sprzethy, darowanych, nťegdy, monety J. C. 39, 590, 598; *etymol.* i: pornezťl, J. C. 36; przyyechalť J. C. 39; *itp.* — *oznaczone przez* i: tissanez złotych, vipusezcz, J. C. 31; bili, ťwiathi, J. C. 34; *etymol.* i: wszisezi J. C. 34; przisli, zida, J. C. 34; *rzadziej w późniejszych aktach grodzkich; np.* szyostri, anni, stroni, J. C. 39, 30; viznal, złotych, dossicz, swich, virzeka sye J. C. 39; swyathschil J. C. 39, 104; wsithek, wszitkťe, czynťcz, oťczisnť trzi grziwny J. T. 29; *przez* ť *najczęściej w późniejszych aktach, np.* myesczanť, szczasnť, wťrok, bťcz, wťsschť J. C. 39, 30, 31, 32; bťl, stronť, ktorťmť, J. C. 39, 33; wťznali, domť, wolnť, thakowť, hannť, annť, kopť, myalť, vlasnť J. C. 39, 58, 104, 112, 113; ozimť, ťarnť, domovť, szathť J. T. 29, 590; pozwť, przipozwť, liezbť, volnťm J. T. 29, 596, 598; *etymolog.* i: vezťnťon, pomocť J. C. 39, 104, 113; ezťnť, ťezťczkť J. T. 29, 598; *itp.*

*Zauwaťyć takťe naleťy, ťe dťwięki i, y, bywaję sporadycznie oznaczane zwłaszcza w wieku XVI. przez ey, (ei), yey (yei), itp. np. yako yvz wyschy stoyey (stojl), moye wťznanye stoyei, J. C. 39, 34; srťbnyťmť noznamťeť (noťnami) J. C. 36, 350; ťei (i) nťcz o thťm nťewťmyei (nie więmy), mťeť (my) nťe wymťei, anť..... anťey (ani), J. C. 36, 396; przerzeczonť wszťeť (wsi) J. C. 39, 112; Rzadko spotyka się coť podobnego w wieku XVI. np. Trestczeyn Hl.*

674, *obok* 'Trestezin III. 523; *W wyrazach*: Melsteyn, melsteynsky III. 2004; morszteyn III. 1600; mornsteyn III. 3975; czorsteyn III. 568; czornstejn III. 1880, *itp.* *da się łatwo wytłumaczyć podobna pismońia pochodzeniem niemieckim tych wyrazów; prawdopodobnie długo je jeszcze wymawiano także z niemiecka, jakkolwiek wcześniej już spotykamy formy spolszczone, jak*: Melstyn III. 2333; Myelstin III. 2695; *itp.*

## II. Samogłoski ścięśnione.

*Powszechnie dziś w języku ludowym ziemi krakowskiej samogłoski ścięśnione é, ô, á, musiały istnieć i dawniej, w jakim jednakże zakresie, trudno to orzec: najczęściej bowiem oznaczano je tak samo, jak samogłoski czyste, t. j. przez e, o, a, np.* grabe III. 252; dzerszenye U. 38; pirzwey U. 6; mleczko III. 4178; polewka III. 2380, 3449; bog Hu. 4, U. 6; ogród Hu. 2; woz Hu. 52; gotow U. 58; brosy J. C. 2, 441; sdrow J. C. 33; ossob J. C. 38; snam III. 30.0; wola III. 565; lypska wola III. 2283; noua wess III. 459; zandam, dawa, J. C. 33; visnavami, J. C. 33; zachovam J. C. 38; zalesse III. 581; nawsyte III. 3755, 4372; nagabanje U. 3; zawolanya Hu. 13; III. 121; zagroda J. C. 2, 225; szvakoni (leviro) III. 5640; *i t p.*

*Z tego możemy wnosić o naturze, a oraz o jakości tych dźwięków; widocznie były one jeszcze więcej zbliżone do orych pierwotnych samogłosek, z których powstały, t. j. e, o, a, podczas gdy dzisiaj przeszły już niemal zupełnie w i u o. Że jednak od dawna już były na tej drodze, mamy i w naszych zabytkach pewne ślady. Tego dowodzi sporadycznie, jakkolwiek dość rzadkie, oznaczanie ówczesnych samogłosek ścięśnionych innymi także znakami, np.* é: czipecz III. 1400; na czipecze (*reticulos*) III. 2722; *obok* czep (*peplum*) J. C. 2, 413; szribna III. 622; Mislinice III. 712; nymecz III. 3222 cozmierzowsky *obok* cozmierzow III. 4261; czyleyecz *obok* czylyecz III. 4452; wýmjei (wiemy) J. C. 36, 396; dowjsez J. C. 39, 31; krom wyedzynja J. C. 39, 103; dzyleze, dzylec, *itp.* J. C. 39, 103, 194; polyczenym (poleceniem) J. C. 39, 118.

ó: naprzvodi U. 5; gural Ul. 2159 Zuchna Ul. 4688 uw. buguta III. 656; (*obok* boguta III. 223, 667;), petranula III. 101; prucoczicz Ul. 660, *obok* prococzicz Ul. 479; prucocin Ul. 561; miculaŷowi Hu. 33; ogulem III. 1596, 2819; slumnyky III. 3694; vrublouieze III. 4017; lanczkoruna III. 4347, 3197, 4171, 4055; wrzuosz, wzuos, wszuosz (?) III. 3449, 3450, 3631; gvrny J. C. 39. 159; zgrumadzywszy J. C. 39, 102; po pulkopyw, plutha J. C. 39 159; brogyff J. C. 39, 102; ruznycze J. C. 39, 30; w krulestwy J. C. 39, 31; scurmí, U. c. panym morawczum J. C. 34; ; *itp.*

á: Koehna Hu. 46; Coehna III. 3952; (*obok* kaehnín, Hu. 46;), bogufaolem Hu. 50; lonsczó III. 239, 598; lanó U. 57.

Najczęstsze są ślady ó ścięśnionego, zwłaszcza w wieku XVI por. sluzebnikum, zaiaczekum (*dat. plur.*) J. C. 33; lanczkoruńskiego J. C. 31. *itp.* W formach: szczepw, grabw, (*plantarum, faginarum*) Hl. 2691, *tkwi* zapewne także ó ścięśnione; znak w bowiem = vv = ów: szczepów, grabów.

Inaczej zapewne zapatrywać się należy na znaki i, y, ŷ, w wyrazach, jak: czirnya U. op. 5; czyrpŷecz J. C. 39, 34; birzwna Hl. 851; dzirszenye Hl. 3018; pasirbem U. 63; pasirzbicy Hl. 453; pirzwey U. 6, 83; pŷrwŷ J. C. 39, 58; pyrwsem J. T. 29, 596; szczyrba Hl. 2376; scirka Ul. 4467; wirzba Ul. 7; Hl. 172; wirzbynô Hl. 804; na virzchu J. C. 38: *dalój takie, jak:* kazimirz Hu. 47; *instrum. sgl.* przedanym Hu. 1; osedlim Hl. 2626; odgehanim Hl. 3153; nechezenŷm U. 58; straczenim, rankadanim J. C. 33; *itp.* *Mamy tu zapewne nie é, lecz i, o czym dokładniej w fonologii.*

Idąc za wskazówką dzisiejszego języka możemy przypuścić, że i w w. XIV-XVI ścięśnionymi były samogłoski ostatniej zgłoski, jeżeli się tu kończyła na spółgłoskę dzwięczną, dalej samogłoski powstałe ze ściągnięcia, i t. p. np. é: gezs (jéz) Ul. 1662; czemerz U. 606; widzenŷe U. 14, Hl. 3239; zadanŷe J. C. 39, 58; zaszcie J. C. 38; dabye Hl. 2759; godne Ul. 548; zagonne Ul. 1632; odgodne Hl. 2486; goszczinnego Hl. 2927, 4325; lwowskymv J. C. 33; rodzoney Hl. 2944; mego, swego, U. 42; Hu. 7, Hl. 2870; smye Hl. 3053; dzeczanczego Hu. 20; mleczko Hl. 440; i t. p.

á: pan U. 35; ssam J. C. 38; zakład U. 16, 27; Hl. 2361; J. T. 29, 596; rad J. C. 34; vola Ul. 832; Hl. 3817; rola Ul. 4135; U. 25; rolya U. op. 1; zawolanya Hu. 13; z lýpia J. T. 29, 590; czarna Hl. 3937; visnawam J. C. 34; dava J. T. 29, 596; pas J. C. 32; swak Hl. 3640; narozna Hu. 54; zazwanŷa U. 45; i t. p. (*por. w glosowni ustępy o samogłoskach e, a, powstałych ze ściągnięcia*).

ó: w wieku XIV. bog Hl. 119; Hu. 4, U. 6; naprzod Hu. 65; ogrod Hu. 2; *pol (pół)* Hu. 30; cosezol Hu. 567; dwor Hu. 52; gora Hl. 165; pyroco Hl. 269; wantroba Hl. 302; 623; proszno Hu. 32; namastheow U. 36 *nazwy na* ów: bobow, czechow, chmelow, gdow, rzeszow, zacrzow, i t. p. w wieku XV. bog U. 70; osmorog Hl. 2473; ostrorog Hl. 2346; przypłod Hl. 2371; przegrod Hl. 2758; smigrod Hl. 3017; chroszczebrodl Hl. 2995; przewoż (wóz) Hl. 2513; przewos I. C. II. 230; rosboy Hl. 3100; woyt (wójt) Hl. 2636, 3125; gotow U. 58, 61; ogrodek Hl. 3133; olschowka Hl. 3335; wantrobka Hl. 1598, 1889, 1890; głowka Hl. 2061; scorki Hl. 2176, 2384; Dambrowka Hl. 2370; brzozowka Hl. 2371; kunassowka Hl. 2630; striyowska Hl. 2518; powodstwo Hl. 3208, 3209; erol Hl. 1130; dol (dół) U. 91; bor Hl. 733; wspor Hl. 3381; thoppor Hl. 1210; polgrosskow Hl. 3085, 3156; nyosl Hl. 2950; wyodl Hl. 3212; do-wodl Hl. 2548; gora Hl. 1240, 2753; gori Hl. 2689, 3226; medzigorze Hl. 1240, 2018; pyoro Hl. 3305; brosdy I. C. II. 441; rowne Hl. 1057; prosno (próżno) Hl. 2834; ktore Hl. 3234; ctořa Hl. 3239; wlocznian I. C. II. 351; zolkowsky Hl. 1465; *gen. pl.* długow Hl.

2734; grossow III. 3262; bobrow III. 3069; złodzeyow III. 3234; wyepzrow U. 98; crolewiczow III. 2539; de błogossow III. 2912 c.; brudzow III. 2346; doyasow III. 855; drussow U. 92; grzibow III. 2912 a.; iurkow III. 2863; cowałow III. 2634; pelgrzymow III. 1991; sławkow III. 2291; tarnow III. 2447; thrzonow III. 2548; wanszicow III. 731; słodzeyow III. 1991: — *w drugiej połowie tegoż wieku*: ostrog III. 3521, 4150; osthrorog III. 4545; nowogrod III. 3521; zmygrod III. 3824; Byalogrod III. 4302; oboz III. 4360; skorka III. 4150, 4518; kłodky III. 4497; wątrobka III. 3758; zidowka U. op. 1; czehovka III. 3454; iałowka III. 4011; przyby-schowka III. 4357; barthkovka III. 4284; sokol III. 3681; polnoczy U. op. 11; poldworze III. 4112; odpor III. 4156; jawor III. 4214; kroliky III. 4071; zoraw III. 4453—54, 4528; zawyodl III. 3573; gora III. 4112, 4461; myedzygorze III. 4229; gorsky III. 4085; gorna III. 4121b; ktora U. op. 1; ktore III. 4176; odmowyl III. 4443; umowylesz III. 4450. *gen. pl.* pokow III. 3691; przezyskow III. 3712; afftarzow III. 4017; glupczow III. 4406; kosmirzow III. 4027; lobzow (Łobzów) III. 3620—21; miroschow U. op. 5; ostrow III. 3821; 4360; pyotrkow III. 3684; podłodow III. 4430; Rabow III. 3846; sławkow III. 3664; sulikow III. 3604; wilkow III. 3674; zabyerzow III. 3936; zagayow III. 3943; zyolkow III. 4091; zar-now III. 3711; itp. — *w w. XVI* bog, dalibog I. C. XXXIII (1522); przewod I. T. XXIX. 596; sdrow ib. pokoy ib., swój I. T. XXIX. 590; kroleml I. C. XXXIV (1524), krolowey I. C. XXXIII (1522); kłothka U. c.; czorze I. T. XXIX 590; gorkamý ib. p. 596; gorki J. C. XXXIII (1322) knaphlowky U. c., ktorí I. C. XXXI (1518), sprotich I. C. XXXII (1520), plocziennyczy U. c.; smovilesz I. C. XXXIII (1522); główna I. C. XXXI (1518), krotkym I. C. XXXIII (1522); poki I. C. XXXI (1518); *gen. pl.* ossob I. C. XXXVIII (1529); przyacziol I. T. XXIX 598; obmow ib.; pol do-chodow I. C. XXXI (1518); panow I. C. XXXIII (1522); panow morawczow I. C. XXXVIII (1529); vrzandow I. C. XXXIII (1522); dnyow I. C. XXXIII (1522); przodkow I. C. XXXVIII (1529) itp.

### III. Samogłoski nosowe.

*Dzisiejsze samogłoski nosowe wyrażane bywają najrozmaiciiej w naszych śladach piśmiennych języka ziemi krakowskiej, a mianowicie:*

*I. Dzisiejsze są, odpowiadające starost. a. oznaczane bywa:*  
1) *w wieku XIV najczęściej przez an, np.* swanty III. 119, 121; Hu. 12. U. 33; poswanthne III. 617; swantoslaus III. 2, Hu. 60; swantochna III. 232, 548, Hu. 2; swanth III. 324; swanezyn III. 300; swanch Hu. 22, III. 138, U. 32; swanszek III. 262; oswanci-miensis III. 338, 606; zaýantho U. 42; pýancez Hu. 59; panczinaeचे

Hu. 27; *nawet* panecz U. 5; dzessyanecz Hu. 59; dzeszandzinan Hu. 6; xandza U. 53; xandzu U. 33; xangnice Hl. 437; penandzi U. 29, Hu. 44; brzanecek Hl. 171; 484; brzanezo Hu. 50; negowancza (Nie-gowiedzia) Hl. 450; negowancz Hl. 590, 640; chranstow (Chrzęstów, por. Chrzastowski Hl. 4534) Hl. 86, 123; czanszcz Hu. 73; czansezi U. 2, 19; klanczani U. 23, Hu. 9, Hl. 634; kreczanczicze U. 46; czechancice Hl. 363, 381; mansso (mięso) Hl. 103; wanczslaw (więclaw, Venceslaus) U. 28, Hu. 32; wanczslauicze Hl. 75, 86, 123 U. 7; wanczeovicze Hl. 78, 109, 240, 598, U. 37, 51; wanch (więch) Hl. 544, Hu. 16; wanchnik Hl. 79, 80, 106—108, 292; wanchoczseo Hl. 234, 246; eurowsank (kuro-zwiek) Hl. 165, 174, 432; U. 46; zrzanczicze U. 30, 31; szrancice Hl. 493, 557, 690; szranczicz U. 1, Hu. 17; zandow Hl. 23, 677; szandow Hl. 5, U. 32; zandouice Hl. 40, U. 32; zandawa Hl. 635; — *rzadziej przez en, np.* swentoslawa Hl. 560; swentochna Hl. 438, 681; swenth Hl. 330; swenthone Hl. 374; swench Hl. 590; swenchna Hl. 520, 589; swensconis Hl. 585; wench, wenchoni Hl. 544. — *jeszcze rzadziej przez 0:* wsy0la U. 17; p0cz0nadzese Hl. 15; *przez a:* swach (święch) Hl. 256; w0ala Hu. 48; ws0ala Hu. 57; penadzi U. 55; *i przez e:* swetopelcam Hl. 332. *Przed spółgłoskami wargowymi zamiast an, en, jawi się zwykle am, em np.* jastrzambecz Hl. 308; Dulembyna Hl. 306.

*Wyrazy ze suff. -et- wyrażają swój dźwięk nosowy prawie wyłącznie przez an:* dzieczanczego Hu. 20; bodzanta Hl. 632; bolanczin Hl. 631; margorzanczin U. 15; slawanczyn Hl. 300; wirzbanta Hl. 154, 300; *na końcu jednak wyrazu mamy znak a, np.* dziecza (dziecie) Hu. 20; *podobnie w accus. sgl. zaimka się:* sya Hl. 12; s0ya Hu. 54, 55; *wyraz imię ma nawet na końcu an:* yman Hu. 2, 6; *podobnie jak imiesłów* bronan sze Hu. 7; *obok tego jednak znak o:* ymyo Hu. 67, *zapewnie zamiast 0, jak w wyrazie* mn0 (mnież zam. mię, accus. sgl.) Hl. 153.

2) *w pierwszej połowie wieku XV również najczęstszy jest znak an, np.* swanthly Hl. 1941, U. 76, 80; swanti Hl. 728, 842; svanczi U. 94; sswancza Hl. 1730; swanthoszcz Hl. 2537; swantopolk Hl. 2315; swanthoslaw U. 73; swantochna Hl. 3104; svanczicze Hl. 1121; pancznadzeszcza Hl. 1402; dzewanczicze Hl. 2286; dzessanczy Hl. 1729; kxanczu Hl. 3080; ksandzu U. 63; penandzi U. 74; branezkouicze (por. wyżej brzanecek) Hl. 2076; czaneziwa (cięciwa) Hl. 1399, 1883; payanciny Hl. 773; pyandziczow Hl. 3354; wanczslawa U. 62; wanczskowskemu U. 94. *Obok tego jawi się też znak a który w drugiej ćwierci tegoż wieku prawie równie często jak an się używa, np.* sw0ti Hl. 3298; sw0thochna Hl. 2095, 2097; gy0d (jęt) Hl. 2870; w y0sthwy Hl. 1651; py0cz Hl. 3247; p0czy Hl. 3262; py0cznatcze Hl. 3085; dzyewy0czycze Hl. 2730; ks0dza Hl. 3215; py0n0dzy Hl. 2870; cz0szcz Hl. 2913 a; cz0sczi Hl. 3018; cz0sthossovicze Hl. 2476; kl0czany Hl. 2603; cl0czany Hl. 2595; wrz0dznika Hl. 3118; trz0sy0bolco Hl. 3410; w0czslauicze Hl. 3298. *Znacznie rzadziej występują inne znaki jak en:* swenthoslaus Hl.

1598; swentosława III. 759; pyenthnadzesta III. 2766, a i e: sswati U. 97; ssweza U. 95; pyednadzescza III. 1575; *ó i o*: swócza U. 96; dzeszóczynó III. 1941; swoch U. 75; *wreszcie niekiedy* an: szwanchowsky III. 4056. *Zamiast* an, en *występują i tu znaki* am, em, *jeśli następuje spółgłoska wargowa*, np. jastrzambezy III. 731, 1399; jastrzampeze III. 2458; vrzampya III. 3173; dulembyanka III. 3010.

Wyrazy ze suff. -et- oznaczają we środku najczęściej swój dźwięk nosowy przez an np. na czelanczinye (cielecinie) III. 3275; gnyewyanczin III. 2787; erezanczin III. 3085; krzezancize III. 2501; czirnanecziska III. 1091; slawanczino III. 1380; wawrzanczyże III. 3006, 3020; rzadziej nieco przez a i a, np. bodzatha III. 2804; crea-czize III. 2694; kszezaczize III. 3371; wirzbyatha III. 2408; czir-naczin III. 1093; wnączęzi III. 1633.

Na końcu wyrazów najczęściej mamy znak a: gyma (jimię) III. 2491; czelya (ciele) III. 2758; *accus. sing. zaimków osobowych i zwrotnych*: mya III. 2978, 3010 szą (się) III. 1990, 3003, 3217, 3298; rzadziej znak ó: mó (mię) III. 1348, 1366; ssó (sle) U. 68 72; szó (się) U. 91; *imiest.* opuszó U. 64; przydó U. 66; *najrzadziej* e: szye U. 97 (2r.).

3) w drugiej połowie wieku XV. najczęstszym jest znak a, np. svyaczycze III. 4270; oswączym III. 3758; yączstwa III. 4217; za-gyate III. 4203; zayacze III. 4203, pyadnadzescza III. 3900; chrząsthowski III. 4534; chrząsthowszky III. 3505, 3752; częstochowa III. 3694, 4478; częstoschowieze III. 4023; grządyolek III. 4112; kuro-zvyaky III. 4348; kuroswaky III. 4103; myakynya III. 4547; pią-dziczow III. 4529; rządonicze III. 3943; szcząssna III. 4435; wyącz-słauicze III. 3639; wyączslauicze III. 4518; wyączslawski III. 3639; wączkonice III. 3505; ozyąblow III. 3926; szrączycze III. 3990, 4313; żadow III. 4191; żadowicze III. 4009. *Obok tego nader czę-sto występuje jeszcze znak* an (am), np. szwyantoslaus, szwyanslaus III. 3650; swasek III. 3936; xansky III. 4117; branczycze III. 3569; 4405; klanczanya III. 3917, kurozwanky III. 4323; pyandzyczow III. 4025; rzandowicze III. 4547; urzandu III. 3677; urzandow III. 4547; wyanczlaucze III. 3639, 4143, 4518; szranczycze III. 4320; zando-ucze III. 3607; jastrzambya III. 3919. — *Nie rzadki tu też jest znak* an (am), np. curosanky III. 3570; wyanczslawkowskye III. 4101; rzrączycze (3r.) III. 4248; żandowycze III. 3795; jastrzamb-czy III. 3681. — *najrzadszy może znak* a: syathopolk (3r.) III. 4452; swach III. 3480 swyasek, swasek III. 3936; swiaskowey U. op. 2; yaczmyeniczisko III. 4176.

Wyrazy ze suff. -et- mają swój dźwięk nosowy również naj-częściej oznaczony przez a np. yalovyatha (2r.) III. 3545; wyerzbya-tha III. 3912, 3952; xyazacza III. 4537; rzadziej nieco przez an np. ozimyantha III. 3685; climyanthow III. 3649; *niekiedy nawet przez* en: xiążencza III. 4527.

Na końcu wyrazów najczęściej się jawi znak *a*, np. *gymya* Hl. 4098; *syā* (się) Hl. 3742; *szyā* Hl. 4403; *szia* Hl. 4553; *rzadziej a i e* np. *syā* Hl. 3774; *szye* Hl. 3719, 3841, 4360, 4473.

4) w wieku XVI najczęściej spotykany bywa w aktach znak *a* np. *swiathi* I. C. XXXI (1518), XXXIII (1522), XXXIV (1524), *swiato swiatey agneski* I. C. XXXIII (1522), *swiatha swiatego barthlomieya* I. C. XXXIII (1522), *swiathym* I. C. XXXIII (1522), XXXIV (1524); *wsziatha* (w święta) I. C. XXXIII (1521) po *wziaczu* (wzięciu) I. C. XXXI (1518) po *wszyaczyw* (tamże), *xiadza* I. C. XXXIII (1522), *xyagi* I. C. XXXI (1518), *pyenadzy* I. C. XXXI (1518), po *poczaczu* I. C. XXXIII (1522); *pieczacz* I. C. XXXVII (1524), *pieczaczyam* I. C. XXXIII (1522), *uradznika* I. C. XXXVIII (1529), *przissiagi* I. C. XXXVIII (1529), o *szaszeczyw* I. C. XXXIV (1524). Dość często też jeszcze znajdujemy znak *an*, np. *piancz* J. C. XXXI (1518), XXXVIII (1529), *pianczdziessiath* I. C. XXXI (1518); *pamyancz* I. C. XXXI (1518); *vrzandow* I. C. XXXIII (1522) *vrzandnik* I. C. XXXVIII (1529), *vianczy* I. C. XXXI (1518); *rzadko jednuk a*, np. *piaczsetnego* I. C. XXXVII (1524); *pyeczacz* I. C. XXXIV (1524); lub *ā*, np. *viāczy* I. C. XXXI (1518). Nie rzadko też bywa ten dźwięk oznaczany przez *en* lub *e*, jak: *vienczsa* I. C. XXXI (1518), *pienyedzi* I. C. XXXIII (1522); *pamyeczi* I. C. XXXIII (1522).

Na końcu wyrazów najeczęściej się znajduje znak *a*, np. *mya* (mie) I. C. XXXVIII (1529); *szya* I. C. XXXIII (1522), XXXIV (1524), XXXVIII (1529); *rzadziej a i e*, jak *szyā* I. C. XXXVIII (1529); *mye* I. C. XXXIII (1522).

Zebrawszy to wszystko widzimy, że dzisiejsze *ja* = starośl. *a* oznaczane bywa w naszych zabytkach przez *an*, (am), *a*, *a*, *an* (am), *rzadziej* przez *en* (em), *e*, wreszcie przez *ō*, *o*. Z tego wnosić należy, że i brzmienie tego dźwięku było niegdyś na ziemi krakowskiej, jak i dziś jeszcze na Śląsku dwojakie, mianowicie *ja*<sup>n</sup> i *ja*<sup>e</sup>, znaki *ō* i *o* mają tu zapewne tylko znaczenie graficzne. W jakich jednak wypadkach oba te brzmienia występowały, trudno dziś dociec, bo jak widzieliśmy wyżej, często jeden i ten sam wyraz oznaczany bywa przez *an*, *a*, *a*, *an* i przez *en*, *e*, *ō*. Co się tyczy tych znaków nadmienić jeszcze należy, że aż do połowy wieku XV. przeważa *an*, następnie *a*, w XVI zaś *a*. Znak *a* występuje w pierwszej połowie wieku XV wypierając pomalutko i znak *ō*, którego w drugiej połowie tegoż wieku już nie znajdujemy. Wszystkie te znaki spotykamy we środku wyrazów, na końcu zaś najeczęściej tylko *a*, *ō*, *a*, *e*.

II. Dzisiejsze *ja*, odpowiadające starośl. *a*, wyrażane bywa w sposób następujący:

1) w wieku XIV najeczęściej przez *an*, np. *poczani* Hu. 7; *po-  
czantkem* U. 5, Hu. 55; *janl* Hu. 66; *wzancz* Hu. 88; *wzani* Hu.  
46, U. 51; *wszani* Hu. 6; *wzanwszi* Hu. 29; *wanzal* Hu. 10, U. 38;  
*wyanzal* Hu. 56; *wyanzanye* Hu. 59; *obyanzal* U. 47; *obwanzala*



Hu. 39; xandz U. 9, Hn. 17; xansz Hu. 52, U. 12. III. (bardzo często), penandze Hu. 6, 15, U. 51; penanszek III. 91, 354, 662; penansko III. 90; trzidzesant U. 13; — *Rzadszym jest znak a np.* wzal Hu. 45, 49, U. 21; obwazala Hu. 19, 57; penadzmi U. 4, 8; *najrzadszym zaś znak o np.* wzol. Hu. 71.

2) *w pierwszej połowie wieku XV jeszcze bardzo częstym jest znak an (przed spółgłoską wargową am), np.* ʃanl U. 66; przyanl U. 64; zaganless I. C. II. 307; przyanecz U. 64; wssanl U. 65; wwanala U. 60; wanzane III. 1584 b; obyansowal U. 63; xang III. 2359; ksansz III. 2531, 2762; czanza (pignus) I. C. II. 264; zaczanlessi (zaciąleś) ib. 295; othezangacze III. 2457—58—59; poprzisankl III. 1397; swantek III. 3114; swyanthek III. 2795; swantunki III. 2159, 3126 b; sesczdzesanth III. 3210, 3104; jastramp III. 2956, 2974. *Znak a jednak, który i tu występuje już przed r. 1420, bywa od tego czasu częściej nawet używany niż an (am), np.* początkem III. 3003; gyaless III. 3333; obyaw III. 1979; obgal III. 2511; rosyal III. 2709; zayal III. 3191; wyyal III. 3085; wżacz III. 2973, 2957; wsal III. 2978, 3069, 3082; wyasal III. 3125; wyżazany III. 2826; pyenyaszek III. 1656; na czazy (in pignore) III. 2826; vseżagnal III. 3089; rzasska III. 3309; nyewrząd III. 3239; nyevrządne III. 2943; rzaczczza III. 3069; zayaczkow III. 2935; zayaczkowskiego III. 2944; posszacz (commetere) III. 3260; trzidziesiath III. 3298. *Za to rzadszym staje się znak a, np.* przigyzacz III. 2396; wsal III. 1730, 3208, 3247; 3276; wsyal 3212; penadze U. 58, 61; penadzmi U. 67; nyewrząd U. 99; *najrzadszym zaś ó, np.* wszól U. 96.

*Wyrazy ze suff. -et- zachowują znak an najwytrwalej.* por. czelanthko (cielátko) III. 2238; czelanthcowa III. 2351; stananthky III. 2331. *obok* stanatki III. 2062 i stanatky III. 1017.

3) *w drugiej połowie tegoż wieku ma znak a stanowiącą przewagę, np.* wyczadzano (impignoraverant) III. 4293; pyenyaszek III. 3977; pieniązek III. 4173; myashego III. 4175 (2r.) rzadczina III. 3997; rszadczyna III. 4284 rzaszka III. 4032; swathnyky III. 3563; odprzisyaglesz sya III. 3777; zawyasal III. 4217; zayacz (zajac) III. 4112; lubiaze III. 4562; lubasz III. 3746. *Rzadziej występuje teraz an, np.* zayanez (zajac) III. 3755., xanz III. 4486; poprzyssyngl III. 4439; zayanez (zajac) l. 3669; lubansz III. 3739 — *jeszcze rzadziej a, np.* wszyal III. 4413; tysyacz III. 3937. — *najrzadziej zaś an, np.* pyenansszek III. 3612; stanyanthky III. 3649 *obok* stanatki (ibid.).

4) *w wieku XVI najczęściej się w tym wypadku używa znak a, np.* poczathkem I. C. XXXVIII (1529) yal (jal) I. C. XXXVIII (1529), wszial I. C. XXXVII (1524) pyenyadze I. C. XXXI (1518), XXXIII (1522.), pienyaska I. C. XXXIII (1522), viazan I. C. XXXVIII (1529), viazanym (ibid.), vyazane U. c. zaviazanym I. C. XXXVIII (1529), zaiaczek I. C. XXXIII (1522), zaiaczka, zaiaczky, zayaczkach (ibid.), piatek I. C. XXXIII (1522), ozmidziessiath I. C. XXXII (1528), tissacznego I. C. XXXVII (1524). *Rzadszym nicco*

jest znak *an* *np.* wsziancz I. C. XXXI (1518), xiandz I. C. XXXIII (1522), XXXVIII (1529); vrzand I. C. XXXVIII (1529), przisanecz I. C. XXXVIII (1529), zandam I. C. XXXIII (1522), tissancz I. C. XXXI (1518). *Przez* zwykle w tych aktach skrócenie wyraża się znak ten często przez *ā*, *np.* zādaliśmy, I. C. XXXIII (1522), tissācza I. C. XXXI (1518). *Jakkolwiek* bardzo rzadko, znajduje się *przecież* niekiedy także znak *an* *np.* vrzand I. C. XXXVIII (1529).

Widzimy więc, że dzisiejsze *ja* = starosł. *a* oznaczano przez *an*, (*am*), *a*, a *an* i przez *ō*, *o*. Z tego wnosimy, że i w tym wypadku były niegdyś w ziemi krakowskiej dwa dźwięki nosowe, mianowicie *ja*<sup>a</sup> i *ja*; znaki bowiem *ō*, *o* mają tu zapewne i fonetyczne znaczenie, jak świadczy język dzisiejszy. I w tym wypadku zrazu najczęstszym jest znak *an* (*am*), lecz w drugiej ćwierci w. XV bierze przewagę znak *a*, w wieku XVI zaś *a*. Znaku *ō* nie spotykamy już w drugiej połowie wieku XV.

III. Dzisiejsze *ę*, odpowiadające starosł. *ǣ*, bywa oznaczane w sposób następujący:

1) W wieku XIV najczęściej przez *an*, *np.* bandowicz Hu. 58, 62; U. 18; bantheouicze Hl. 55, 56, 589; blandow Hl. 83, 590; kandi U. 36; kanty Hl. 306; gandaneł Hl. 644; gandenek Hu. 33; liganza U. 45; Hl. 298, 519; lang (tęg) Hl. 322; langanow Hl. 150; lansecz (tęzec) Hl. 57, 77; podlanszczem Hl. 35; lanzani Hu. 45; przelank Hl. 71, 84, 98; U. 40; przelank Hu. 4, 5; lancawa Hl. 248, 578, 642, 675; lancorz Hl. 92; lanciciensis Hl. 28; manza U. 4; mancarzow Hl. 132; mancarska Hl. 257; panchyrz Hl. 549; panchra Hl. 450; pancouicz Hl. 22, 29; Hu. 20; pancouicze Hl. 232, 289; pantlik Hl. 115; prandotha Hu. 14, 42; prandoczin Hl. 219; ranka Hu. 21; ranky Hu. 27, 30; rance Hu. 15, U. 2; ranku U. 10; rankoyma Hu. 72; rancouymi U. 22; ranciez Hu. 5, 42, 64; ranczil Hu. 12, 16, 32; U. 3, 20; ranczili Hu. 21; ranczone Hu. 15; sandeo Hl. 110, 173; potsanteowa Hl. 109; sandomiria Hl. 337; sandomirzki Hu. 60; sandzissius Hl. 21; sandzissow Hl. 260; sancissow Hl. 381; sandzissowsea Hl. 260; sandiwogius Hl. 584, 591; tangoborza Hl. 119, 653; tanczin Hl. 339, 502; tranthnovicze Hl. 215, 511; wangrzinouicze Hl. 185, 343; wanszlin Hl. 366; wanszirow U. 17, Hl. 611; wnank (nepos) Hl. 616; vnancinis Hl. 643 — *Przed spółgłoską wargową występuje* *am*, *np.* dambno Hl. 568; dambany Hl. 125; gramboecieze Hl. 239; grambenyca Hl. 686; kampa (kępa) U. 46; kampe Hl. 6; campe Hl. 20; cmpsky Hl. 36, 370; campanow Hl. 157; kampanow Hl. 598; crampa Hl. 66, 458; poramba Hl. 114, 209, 599, U. 21; stampociezze Hl. 164, 361; zastampow Hl. 125, obok zastanpow Hl. 664; zamboezin Hu. 72. — *Rzadko oznacza się tu dźwięk nosowy przez a*, *np.* s mazem Hu. 19; racoymej Hu. 16; w zarabyw U. 44; pradota Hl. 98; *rzadko też przez en* (*em*), *np.* mencouicz Hl. 295; stempociezze U. 26.

Na końcu wyrazów znajdujemy znak *a* i *ō*, *np.* accus. sgl. tematów żeńskich na -ā: na gozpoda Hu. 55; o głowa Hu. 18; wi-

dział niwa Hl. 8; dal rana Hl. 55; na marezisszowa dziedzina Hl. 24; dziedzina (dzierzą) Hl. 60; w dziedzina U. 38, 51; grziwna (płacił) Hl. 31; panosza (ranił) Hl. 24; — o beczkō Hl. 7; dziedzino U. 4, 41, 55; tō dziedzino U. 37; na paschowō dziedzino U. 34; o copō U. 27; — *Podobnie się kończy 1 osoba sgl. praes. np. swateca Hl. 16; sswadeczō U. 10.*

2) w pierwszej połowie wieku XV. również najczęstszy jest znak an (przed spółgl. wargowymi) np. bandze (będzie) Hl. 2475; bandzin Hl. 2877; bandconicze Hl. 2752; banthkowiez U. 78; chanczini Hl. 2935; chanszna Hl. 2203; lanzyuny Hl. 1875; zalanze ibid., lankawa Hl. 1087; lankawy Hl. 3345; lancawicza Hl. 1453; 2461; lanchouice Hl. 919; po manszv U. 60; manszne U. 60; ostransznyeza Hl. 919, 2760; panczipywa Hl. 3153; wspanczeno Hl. 1310; panthliki Hl. 3413, 3420; ponanta Hl. 2003; poprangy Hl. 2036; prandoczin Hl. 3276; pranthcos Hl. 2914; ranczē (ręce) U. 64; rankawicze Hl. 1230; ranczil U. 82, 84, 94, Hl. 1156; sandzisz U. 64; sandzyssow, sandzisowska Hl. 2709, 3236; sandochna Hl. 3128; sandiwogio Hl. 2346; tanczin Hl. 2171; tanczinsky Hl. 3423; Vangercze Hl. 3431; wanszik Hl. 1133, 1345; wanszicow Hl. 731; wnank (privignus) Hl. 1457; wnanca (fem.), wnance Hl. 1063; wnanconi suo, wnance sue Hl. 965; wnancom suis Hl. 881. — *przed wargowymi* am: bamben Hl. 3211; dambowdział Hl. 913, 2486, 2609; poddambsky Hl. 1985; dambin Hl. 2352; dambycza Hl. 2680; dambno Hl. 2476; dampno Hl. 2474; dampnykŷ Hl. 2335; grambnicze Hl. 2086; campanow Hl. 2521; zaramba Hl. 2780; stampka Hl. 1287; stampoczicz Hl. 3082; zastampow Hl. 2733; zastampowsky Hl. 2641; obok tego jednak glanbowske Hl. 1261. — *Znak ą występuje we środku wyrazów przed r. 1420, jednakże nie jest jeszcze tak częstym w użyciu np. bādcouicze Hl. 2752, 3152; bādzin Hl. 2960, 61, 62; bādzien Hl. 2472; bādzien 2476; bābenkowa Hl. 1834; dābina Hl. 3138; kāppye Hl. 2406; nakāppye Hl. 2401; māszyk Hl. 2720 a.; māsyk Hl. 2722 — 23; māzyk Hl. 2390; ponātha Hl. 2003; rākogemstwu Hl. 3267; rāczili ibid.; sztāppocice Hl. 3253; zastāpow Hl. 2524; thāczyn Hl. 2836 — 37; wāgrzangow Hl. 2102; vnāczāczci Hl. 1633. Bardzo rzadkim jest we środku wyrazów znak օ np. glōbokoi Hl. 2189; rōczil U. 71, 77.; jeszcze rzadszym zaś en, np. denbniki Hl. 1762.*

Na końcu wyrazów najczęściej spotykamy znak ą, który występuje już w r. 1405 w accus. sglr. oborą (curiam) Hl. 1109. Inne przykłady tego samego rodzaju: sehtuką (stamen panni) Hl. 2016; robotą Hl. 2874; zapłatą Hl. 2973; gospodą Hl. 2978; zgubą Hl. 2766; zastawą Hl. 2826, 2972; wyprawą Hl. 2304; szynową Hl. 2425; forą Hl. 2978; oborą Hl. 3255; wphalą (uchwałę) Hl. 3342; vyną Hl. 3156, 3234; viną Hl. 3236, 3247; dziedzina Hl. 3210, 3212; puseczyną Hl. 2733; prziganą Hl. 2436; pechną Hl. 3267; medzą (2 r.) Hl. 1406; dzelnyczą Hl. 2835. Dość często występuje tu jeszcze znak օ, np. accus. sgl. za laskō (pro corulo,

*per corulum*) Hl. 2626, 3147; zagrodō Hl. 1268; dziedzinō U. 58. 59, 61, 66; wirzbynō Hl. 804; dześōczynō Hl. 1941; babisnō Hl. 2023; na górō U. 91. *W tym samym wypadku (accus. sgl.) znajdujemy niekiedy znak a, np.* dziedzina U. 67, mystrkowa pyecarzowa Hl. 3361, *a nauet an i an, np.* dziedzinan U. 78; sthukān (stamen) Hl. 2364; wiprawān (expeditionem) Hl. 2361; puseczynān Hl. 2361.

3) *w drugiej połowie wieku XV używają się znaki an (am) i a prawie równie często; we środku wyrazów jednak przewaga jest po stronie an (am), por.* bandzin, bandzen Hl. 3705; bantkonicze U. op. 7; bandkowski Hl. 4531; blandowa Hl. 3456; Chanszna Hl. 4007; kanthy Hl. 4093; lang Hl. 4101; langem Hl. 3947; dolangy Hl. 4108; lanzek (2r.) Hl. 4356; podlansze Hl. 4111; lankowski Hl. 4531; labancz Hl. 4343, 4440, 4531; liganza Hl. 3633, 4217; lantkovicze Hl. 4115; manzno Hl. 4339; osthransznicza Hl. 4483; panchow Hl. 4007; pankow Hl. 4018; pankowsky Hl. 4391; pankonicze Hl. 3891; sandziwoy Hl. 4211 — 12; sandziszow Hl. 3908; sandzignyewsky Hl. 4296; sandomyrsky Hl. 4412; tanczinsky Hl. 4067 — 68; thangoborsky Hl. 4295; wangrzinowicz Hl. 4196 — 99; vangercze Hl. 3554; wangleszyn Hl. 3744; wazykowska Hl. 4224 b. poddambycze Hl. 4090; glamboeczsky Hl. 3871; campā Hl. 3569; kampa Hl. 4459; kampsky Hl. 4211; krampa Hl. 4455; krampel Hl. 3934; pampow Hl. 4430, 4507; pampowsky Hl. 4363; poramba Hl. 3615, 3665; zaramba Hl. 4136. 4528; pryramba Hl. 3771; thrambaczowski Hl. 4531. *Ze znakiem a:* bathcovice Hl. 3564—65; chaszna Hl. 4158; dābowdzał Hl. 3709; dābniky Hl. 4087; kasz (kęs) Hl. 4142; dwa kasy ibid., lāzek (lęzek) Hl. 4373 (2r.); labacz Hl. 3928; ligāza Hl. 3616, 3629, 3951; māsni Hl. 3542; māsno Hl. 4338—39; osthrasznicza Hl. 4435, 4521; patho Hl. 4459; pākowsky Hl. 3879, 4391; rābow Hl. 3846; rākawiecznik Hl. 4123; wrācziez Hl. 3457; sādźimir Hl. 4391; porāba Hl. 3709; wstāpne Hl. 4112; trāthnowycze Hl. 3862; wāgrzin Hl. 3934; wāsowowsky Hl. 3784; wāzyk Hl. 4100; wāzyk Hl. 3846; zābanonicze Hl. 3771. — *Nie rzadko też bywa tu dźwięk nosowy oznaczany przez an, np.* bandzin Hl. 3787—88 (kilka r.), lang Hl. 5947; lyganza Hl. 4137; lantkowycze (2r.) Hl. 3796; osthransznicza Hl. 4520; thānczin Hl. 3809. *Najrzadziej spotykamy znaki en (em) i e np.* wstyempuyacz Hl. 4473; osthresznycza <sup>1)</sup> Hl. 4483.

*Na końcu wyrazów występuje znak a prawie wyłącznie, np. accus. sgl. tematów żeńskich na -ā-: na wālķā Hl. 3457; o zapustā Hl. 3920; o chromothā Hl. 4187, 4393 (2r.); niwā Hl. 4174, 4175; sporā (contradictionem) Hl. 4432; pusezinā Hl. 3906; wyowisznā (wujowisznē) Hl. 4154; sbrogā (arma) Hl. 3581; zbrogā cloczā sen*

<sup>1)</sup> Pisownia ta w miejscu podanym służy adwokatowi Stanisława Ujezdźkiego za dowód, że citatio różni się od conceitatio: „quia in citatione stat *osthrenszyca*, et in conceitacione stat *osthranszyca*.“

coleza III. 3582; miedzą III. 4176; przecznicią III. 4176. — *1 sgl. pracs.* wnygdą III. 4110; zachodzą (intercedo) III. 4151, 1181. — *Bardzo rzadko występują w tym wypadku znaki a i e, np.* na strona U. op. 5; wye prze wstłapye (ingrediar in controversiam) III. 4429.

4) W wieku XVI spotykamy we środku wyrazów najczęściej an, skrócenie ā, lub też a, np. an (am); bandzie I. C. XXXIII (1522), 38 (1529); bandaczym I. C. XXXIII (1522), chaneżina I. C. XXXI (1518); w chaneżinach I. C. XXXVIII (1529); ranka I. C. XXXVIII (1529); rancze I. C. XXXIII (1522); rankoymye I. C. XXXI (1518); rankoziemsthwem I. C. XXXI (1518); vangerskiego I. C. XXXII (1520); dambowskiego I. C. XXXI (1518); — ā: bāda I. C. XXXIII (1522); bādza ib., rāka I. C. XXXIII (1522); rākoieństwa I. C. XXXIII (1522); sādzego I. C. XXXIII (1522). — *Ze znaczek ten nad a, a raczej między a a następują literą u góry, rzeczywiście n lub m zastępuje, tego zdaje się dowodzić nie trzeba; jestto fakt powszechny prawie w ówczesnych rękopisach, por.* na zāku (zamku) I. C. XXXI (1518), XXXVIII (1529); s diamēthē I. C. XXXII (1520). — *Niekiedy ten znaczek wygląda prawie wyraźnie jak male n, np.* ba'dze I. C. XXXIII (1522). — *Nie rzadko jednak spotyka się i samo a, np.* racziili (ręczyli) I. C. XXXVIII (1529); podsadek I. C. XXXIII (1522); podsadka, podsadkovi, podsadyem, ibid., przczisnały I. C. XXXI (1518). — *Daleko rzadziej występują inne znaki, jak ą np.* w racze I. C. XXXI (1518); en (em); vistemp I. C. XXXVIII (1529); lub też e, np. dębni, dębnich U. c.

Na końcu wyrazów mamy tu prawie wyłącznie znak a, np. accus. sgl. tematów żeńskich na -ā-; w ranka I. C. XXXVIII (1529); o tha skoda I. C. XXXIII (1522); na slachta I. C. XXXIII (1522); pyotra kmitha starosta I. C. XXXI (1518); za tha summa I. C. XXXI (1518), dawa vyna I. C. XXXIII (1522), tha przczina wkładaiaacz I. C. XXXIII (1522); vipusecziez polowicza I. C. XXXI (1518); w nyedziela I. C. XXXIV (1524); *1 sgl. pracs.* cheza (cheć) I. C. XXXIV (1524); cheza y obieczenia I. C. XXXVIII (1529); vezinaya I. C. XXXIII (1522); vatpya I. C. XXXIV (1524); stavya I. C. XXXIII (1522); prosza, proscha I. C. XXXIII (1522); XXXIV (1524); XXXVIII (1529).

Z tego wypadu rezultat następujący: Dzisiejsze e = starosł. ā oznaczane bywa w naszych zabytkach w trojaki głównie sposób, mianowicie:

1) przez an (am), ā, a, an; 2) przez en (em), e; 3) drzez ǫ. Jeżeli znak ǫ w tym wypadku miał tylko znaczenie graficzne, to dwa inne sposoby oznaczania dźwięku nosowego polegały zapewne na jakiejś różnicy fonetycznej. Prawdopodobnie więc i tu przynajmniej należy, że obok dzisiejszego e był niegdyś w ziemi krakowskiej i dźwięk a<sup>n</sup>, jakkolwiek trudno oznaczyć w jakich wypadkach i jak długo on istniał. Wprawdzie znaki an, a, sy w naszych zabytkach

wieku XVI prawie ogólnie, trudno jednak przypuszczać, by tak ogólnym jeszcze wtedy był dźwięk *a* w języku ziemi krakowskiej; pisownia ta polegała zapewne tylko na tradycji ortograficznej wieków przeszłych. — Co do pisowni można jeszcze zauważyć w ogóle, że z początku jest we środku wyrazów prawie wyłącznym znak *an* (*am*), następnie z końcem drugiego dziesiątku wieku XV występuje *a*, które przez cały ten wiek prawie równie się często używa, podczas gdy w wieku XVI obok *an* najczęstszy jest znak *a*. Inne znaki o wiele są radsze. Na końcu wyrazów mamy najpierw znaki *a* i *o*, następnie *a* i *o*, w drugiej połowie wieku XV prawie wyłącznie *a*, w XVI zaś wieku niemal wyłącznie *a*. Inne znaki są rzadkie. Znak *a* występuje w tym wypadku najwcześniej, bo już w pierwszych latach wieku XV, znaku *o* zaś nie mamy już w drugiej połowie tegoż wieku.

IV. Dzisiejsze *a*, odpowiadające starosł. *ā*, wyrażane była w sposób następujący:

1) w wieku XIV najczęściej we środku wyrazów przez *an* (*am*), np. *lanky* (ląky) U. 3; *dwe lance* U. 45; *mansz* Hu. 29; *chorszice* Hl. 439; *franczek* (frączek) Hl. 606; *franczo* Hu. 38, 687; *bansow* Hl. 35, 57; *zaczany* Hl. 292; *pancz* Hl. 16; *sandził* U. 29; *sandecz* Hl. 564; *sanezi* Hl. 27; *stranczacz* Hu. 48; *wanchadłow* Hl. 184; *wantroba* Hl. 302, 423, 457, 623; Hu. 39; *dambrowa* Hl. 322; *dambrowca* Hl. 257; *glamb* U. 4, 8; *porambicz* U. 53; *porambono* Hu. 1; *obrambyona* Hu. 54; *wiramby bili* (zam. *wirambili*) Hu. 52; *trambky* Hl. 301; *trambek* Hu. 68; *zambri* Hl. 309, 624; podobnie słowa ze *suff.* -*na* np. *sginanl* Hu. 11; i *imicstowy na* -*ac*, np. *przydanez* Hu. 65; *rzekanezieh* U. 49.

Znacznie radsze są inne znaki we środku wyrazów, jak *a*: w *laczach* (ląkach) Hu. 4; *o*: *sót* (sąd) Hl. 11, *on* (*om*): *climonth* Hl. 44; U. 39; *climontow* Hl. 379; *dombrouicza* Hu. 1; *o*: *wroch* Hl. 210, 226.

Na końcu wyrazów najczęściej się spotyka znak *o* lub *a*, np. *o*: *accus. sgl. fem. deklinacyi zaimekowej*, *yō* U. 2, 48; *sswō* U. 41, *instrum. sglr. fem. moyō wolo* U. 7; *korzischtnō rzeczō* U. 30; *kasnō* U. 34, 54; *ssilō* U. 37; *prandoczino kasnō* U. 39; *wawrzinczowō wolo* U. 54; 3 *plur. praes. sō* U. 23; *wyędzō* U. 52; *wyędzō y sswadczō* U. 54; *a*: *accus. sgl. fem. ya* (jā) Hu. 25; *jasz* (jā-ż) *ibid.*, na *rola* U. 25. — *instrum. sglr. fem. meczowa głowicza* Hl. 44; *syla* Hu. 51; *mocza* Hu. 2, 25; U. 37; *kaznyā* Hu. 52; *korzistna rzeczā* Hu. 56; U. 50; *proznyā* Hu. 59; — 3 *plur. praes. maya* Hu. 47; *wyędza y sswadczā* U. 48, 55. — Dość często też spotyka się na końcu wyrazów znak *an*, np. *instrum. sglr. fem. za graniczān szutan* Hu. 1; *casznān* Hu. 1; *gospodān* Hu. 8; *silān* Hu. 2: w *accus. sgl. yāsz* U. 51; *yāsz* Hu. 58, U. 55; wskutek przyłączonej partykuły *že* (ż) jawi się dźwięk nosowy we środku wyrazu, co nam łatwo tłumaczy użycie znaku *an*. Wreszcie mamy tu też niekiedy znak *o*, np. *ss yego wolo* Hu. 71.

2) W pierwszej połowie wieku XV bywa oznaczany ten dźwięk nosowy najczęściej przez an (am) i a, zwłaszcza w środku wyrazów; a więc an: lanca (laka) Hl. 2856; lankam U. 73; mansz U. 60; banez (bądź) Hl. 2335; pobandze (pobące? por. pobocze Hl. 2473) Hl. 1648; banezek Hl. 3401; banezel Hl. 2093; pranczeg Hl. 2503; pranczkonem Hl. 2451; maneczka Hl. 2374; odrowansz Hl. 2087, 2851; prandnik Hl. 2950; slanka Hl. 1904, 2705; wangroda Hl. 1151, 1289, 1565; wangrodi Hl. 2194; wangrodam Hl. 1328; wangrodach Hl. 1240; wanwossa (2r.) Hl. 1266; wantrobka Hl. 1598, 1889, 1890; klimantowo U. 84. — am: dambrowa (2r.) Hl. 1057; dambrowka Hl. 2370; golamb Hl. 3431; campyel Hl. 2575; virambicz Hl. 2969; nyewstamp Hl. 2455; newstamb Hl. 2859; odstampyla, po odstampyenjv U. 74. — a występuje tu bardzo wczesnie, bo już w r. 1408 spotykamy przykład nathknał Hl. 1137; inne przykłady: masz Hl. 2467; dabye Hl. 2759; chobącza Hl. 2906; galaszconieze Hl. 2734; cąth Hl. 2755; mąky Hl. 3185; odrowasz (2r.) Hl. 2518; z prądnika Hl. 2950; rąbký (péplos) Hl. 2655; suchorąbský Hl. 2296; wirabili Hl. 3080; przytknał Hl. 3008, 3012; trąbký (2r.) Hl. 1562; wągrody Hl. 2753, 2640; wągrodamy ibid. wachadłow (kilka r.) Hl. 3126 a.; wąthrocam Hl. 3418. *Sporadycznie tylko spotykają się inne znaki, jak a: masz (mąz) Hl. 2563; suchoraba Hl. 2297; an: gansska Hl. 2798; odrowansz Hl. 2454; podobnież ó; sbóssyn Hl. 2700; ón: sónszen Hl. 2691; on: konthco de kontha Hl. 2211; vlonce (włące, declivitas dicta) Hl. 1268; klimonth U. 84; klimonthow Hl. 3257; o: tknoł Hl. 2698; pobocze (proclamatio, por. wyżej pobandze) Hl. 2473. — Słowa ze suff. -ną- mają znak ó lub a, np. zagynócz U. 91; vsczagnał Hl. 3089; imiesłowy zaś na -ąc najczęściej an lub a, np. podwłoczancz Hl. 1512; davagiancz Hl. 3195; grozancz Hl. 3215; szmerdząca Hl. 3407.*

Na końcu wyrazów najczęściej mamy znaki ó i a, a mianowicie: accus. sgl. fem. deklinacyi zaimk. np. yó Hl. 1941; na nó (nią) Hl. 842; panó phalibogovó (syednal) U. 68; na mathkabożó U. 88; posrzednó Hl. 2181; instrum. sgl. fem. za medzó Hl. 1420; radó Hl. 728; rothó U. 89; moczó ssyló U. 68, 76; otrzednó Hl. 1882; wsteczno Hl. 2731; 3 plur. praes. np. wyedzó y sswadeczó U. 56, 58, 59, 60, 64. W tych samych wypadkach spotykamy znak a, a więc: accus. sgl. fem. zaimk. ya Hl. 3212; ktorzą Hl. 3018; ctora Hl. 3239; za swą cupyą Hl. 2879; instr. sgl. fem. gorą (monticulo) Hl. 2753; caweczską robotą (sartico labore) Hl. 3050; nyedosłą slachezanką Hl. 2375; corzistną rzeczą Hl. 2934; elsbeytą wolską Hl. 2972; z wolą Hl. 3215; mą wolyą Hl. 2844; za odpowiedzą Hl. 2254; dwadzessezą Hl. 3239; 3 plur. praes. cradną Hl. 2850.

Rzadsze są znaki a i o, np. accus. sgl. rola (dzerszał gest) U. 99; instr. sgl. tha rothó U. 89; kazna klimantowo U. 84; szýem-

sko dawnoszczio (dinturnate terrestri) Hl. 2700; 3 plur. praes. wyc-dza 56. 62; wyędzo y sswadzo U. 57, 67.

3) w drugiej połowie wieku XV najczęstszym jest znak *a*, jakkolwiek we środku wyrazów bardzo często jeszcze występuje *an* (am), np. bank (bąk) Hl. 3977, 4139; banechal Hl. 3698; chobandza (k. r.) Hl. 4445; chorangwicza Hl. 3550; odrowansche Hl. 4179; prandnik Hl. 4216, 4547; sandek Hl. 4133; dambsky Hl. 4076; dambrowicza Hl. 4057, 4417; dambensky Hl. 3714; wstampyen Hl. 4351; thrampczicz Hl. 4531; imiesłów sobyanez Hl. 3899; Znak *a*: ląka Hl. 4015; ląky Hl. 4200; bąkowa Hl. 4114, 4250; bąbelno Hl. 3769; chorazyecz Hl. 3899, 3916; choraszicz Hl. 3445—47 chorazyce Hl. 4547; dab Hl. 4288; dąbsky Hl. 4033; dąbrowa Hl. 4084; dąbensky Hl. 3577; gorączem Hl. 4203; malokasz Hl. 3787; przemączany Hl. 4113; prądnik Hl. 4207; przerąbyli Hl. 3864; wrąbne Hl. 4035; suchorąba (2r.) Hl. 4206; rączka Hl. 4362; sądek Hl. 4164, 4168; nyewstap Hl. 3753; wąchoczko Hl. 4529; wątrobka Hl. 3758; — podobnież słowa ze suff. -ną, np. przepelsznąc (labere) Hl. 4041; mynąc Hl. 4101; imiesłowy na -ąc, np. szmyerdząca Hl. 4224b. Dość często też spotyka się *an*, np. odrowąnsz Hl. 4543; prądnik Hl. 4223—24b; wāchoczko Hl. 4431; rzadziej *on*, np. crongy (krągi) Hl. 4459; gonssyorek (k. r.) Hl. 3921; naj-rzadziej *zaś a*, np. ląky (ląky) U. op. 1; nad łączkamý (łączkami) U. op. 7, 9, 11.

Na końcu wyrazów najczęstszymi są znaki *a*, np. accus. sgl. fem. *ya* (2r.) Hl. 3899; głowuyą Hl. 4514; we przą Hl. 4110; instr. sgl. fem. mytoką (ligone) Hl. 4459; z odeprzą (2r.) *cum controrsia* Hl. 4181; kaszną (mandato) Hl. 4151; z drugą stroną Hl. 4175; korzistną rzeczą Hl. 3777; bednarzowską, głodowską, wawrz-kowską Hl. 4101; 3 plur. praes. mają Hl. 4219; omawuyą Hl. 4293. — Znacznie rzadziej występuje tu *a*, np. accus. sgl. na drugą stronę U. op. 5; instr. sgl. s drugą stroną U. op. 9; nad za-pusta U. op. 8; za zapustka U. op. 5; 3 plur. praes. gesdza (jeż-dża) U. op. 11.

3) w wieku XVI występuje we środku wyrazów najczęściej *an* lub *a* np. bandz I. C. XXXIII (1522); sansziady I. C. XXXVIII (1529); sandeczki U. c. imiesłowy na -ąc; rzeczianecz I. C. XXXII (1520), vygmvyanez I. C. XXXI (1518), maianez I. C. XXXVIII (1529); ze znakiem *a*: vatpya I. C. XXXIV (1524); imiesłowy: liczacz I. C. XXXVII (1524); obiecziacz y słubziacz I. C. XXXIII (1522); powiadayacz I. C. XXXIV (1524); zachowaiacz I. C. XXXIII (1522); wkładaacz ibid., wszechmogaczi I. C. XXXIV (1524); ban-daczego I. C. XXXIII (1522); ydaczego I. C. XXXIII (1522). Za miast *an* (am) znajdujemy niekiedy skrócenie *ā*, np. odstāpiecz I. C. XXXIII (1522). W wyrazie somnyenym I. C. XXXVIII odpowiada znak o również starość. *ā*.

Na końcu wyrazów występują najczęściej *a* i *am*. Znak *a* mamy np. w końcówce accus. sgl. fem. za summa głowna I. C.



(1518); piecza myśli I. C. XXXVIII (1529); w *instr.* zaímka soba I. C. XXXVIII (1529); w *3 plur. pracs.* banda I. C. XXXIX (1524); plyná y ida I. C. XXXIII (1522); przychodza I. C. XXXI (1518); maya I. C. XXXIII (1522); XXXVIII (1529); powiadaya I. C. XXXIV (1524), sgadzaia I. C. XXXIV (1524). *Znak am jawi się szczególniej często jako końcówka instrum. sgłr.* sprawam moyam I. C. XXXVIII (1529), nye za ginsam przeczinam, tilko za moiam sprawam I. C. XXXVIII (1529); przed swiatham priskam bliszuam I. C. XXXI (1518); rankam swam I. C. XXXVII (1524); radam I. C. XXXIII (1522); swoyam powolnoscizam I. C. XXXVIII (1529); miloscizam I. C. XXXIV (1524); XXXVIII (1529); moezam I. C. XXXIII (1522); zupelnam moezam (*ibid.*), za mnam I. C. XXXVIII (1529); myedzi sobam I. C. XXXIII (1522). *Zakończenie to wyrażane też bywa często skróceniem, jakie dotychczas mieliśmy często we środku wyrazów, np.* rākā własną I. C. XXXIII (1522), chorobā (*ibid.*) moezam kroliewskā (*ibid.*) i w *3 plur. pracs.* ssam (sā) I. C. XXXIII (1522); XXXIV (1524). *Niekiedy jednak znajdujemy też znak a, np.* prawā wyarā, I. C. XXXIV (1524); poklyetnyczą U. c. — *Najrzadszym jest znak om np.* za omelnom sprawam I. C. XXXVIII (1529).

*Strzeższy to wszystko widziemy, że dla wyrażenia dzisiejszego a = starosł. ā są dwa główne rodzaje znaków: 1) an (am), ā, a, an; 2) ō, o, on. Zapewne i tu polega dwójaki ten sposób oznaczania jednego dźwięku nosowego na pierwotnej różnicy fonetycznej, która wyrównując się pomalu w ciągu wieków była przyczyną tej niestalości w pisowni. Wprawdzie pierwszy rodzaj ma przez całe te wieki stanowczą przewagę, wątplić jednakże należy, czy może on być zarazem reprezentantem przeważnego brzmienia a<sup>n</sup> w tym wypadku. Prawie napewno można twierdzić, że pisano an (am), ā, an, a, wymawiano jednak po większej części q; podobnie jak dziś z tradycji tylko piszemy ā, wymawiamy zaś q. — Zresztą i tu zauważyć należy, że we środku wyrazów bywa przez cały ten przeciąg czasu często używany znak an (am), podczas gdy na końcu używa się znak am najczęściej dopiero w wieku XVI. Znak ā, występujący tu już w pierwszym dziesiątku XV stulecia, używa się przez cały ciąg tego wieku bardzo często, i to tak w środku jak i na końcu wyrazów; w wieku XVI. staje się on znacznie rzadszym w naszych źródłach. Znak ō jawi się najczęściej na końcu wyrazów, lecz tylko do połowy wieku XV. Inne znaki są tylko sporadyczne.*

## B) Spółgłoski.

### I. Spółgłoski chwilowe.

1) *Dźwięki mocne p, k, t, oznaczane bywają jak dzisiaj przez p, k, t; ponieważ jednak łacina miała na wyrażenie dźwięków k, t, nadto znaki c, th, przeto znajdujemy je również bardzo często w starych zabytkach piśmiennych naszego języka. Tak więc wyrażano:*

*p: przez p, np. a) popełnił* Hn. 12; *popełmono* U. 20; *popłatki* Hl. 547; *Poponice* U. 44; *potok* Hl. 127. 395; *perł* Hl. 307; *psari* Hl. 15; *slup* Hl. 261; *slupow* Hn. 59; *szupi* (żupy) U. 19. — *b) pudło* Hl. 1494; *prom* Hl. 1637; *pospolithey* I. C. II. 453; *pańdło* I. C. II. 379; *toporek* Hl. 1924; *przepelsli* Hl. 3169; *Przedpelk* Hl. 3016; *wspor* Hl. 3382. — *c) proporzecz* Hl. 3752; *popiolek* Hl. 3658; *prziponedala* Hl. 3483; *podle* U. op. 1; *podłya* Hl. 4175. — *d) połowice* I. C. XXXI; *pana Plechowskiego* (ibid.); *pospolicze* I. C. XXXIII; *pilna potrzeba* (ibid.); *przezyw panym* I. C. XXXVIII; *podesrane* (ibid.); *Plocziennyzy* U. c.; *plaskie* U. c.; *perł sprotlich* I. C. XXXII.

*Bardzo często jednak podwajano też znak ten, np. a) Sluppow* Hn. 52, Hl. 443; *lappanow* Hl. 40; *wappna* U. 47; *coppa* Hl. 451; *zuppa*, *zupparius* Hl. 99, 549; *b) oppole* Hl. 1328, 2923; *oppalacz* Hl. 2450; *thoppor* Hl. 1210; *zapplaczil* U. 78; *opplocze* Hl. 2803; *zapporze* Hl. 2631; *wppusta* Hl. 1863; *coppi* Hl. 1502; *oppadzech* Hl. 2753; *loppusno* Hl. 2754; *c) luppem* Hl. 3581; *oppoky* Hl. 3584; *lyppa* Hl. 4435; *ruppnow* Hl. 4546; *d) oppisanyey* I. C. XXXIII (1522), *wppośrodku* I. C. XXXVIII (1529) *itp.*

*k: przez k np. a) Kawky* Hl. 64; *Koneczpole* Hl. 22; *krola Kazimirza* U. 22; *kokotowske* U. 43; *kmethones* Hl. 13; *kmytha* Hl. 31; — *b) kokoska* Hl. 1914; *kupky* Hl. 2731; *kunassowka* Hl. 2630; *kupne* Hl. 2388; *konary* Hl. 2630; *koniezza* Hl. 3436; *krosno* Hl. 2205; *kleparz* Hl. 1807; *Krzistina* Hl. 3351; *kossusse* Hl. 2084; *c) kobyłka* U. op. 6; *kurek* Hl. 4465; *Koth de Kothky* Hl. 3785; *korzekwa* Hl. 3443; *korzenska* Hl. 3818; *karzel* Hl. 3818; *karaschye* Hl. 3601; *koneczem do konyiecznego* U. op. 8; *klin* U. op. 1, Hl. 4174; *skwara* Hl. 3575; *mokrszko* Hl. 3481; *mokrszky* Hl. 3508; *flak* Hl. 3555; — *d) kozaczki* I. C. XXXII; *koroni polskiej* I. C. XXXIII; *krolowey* I. C. XXXIII; *karczmarzowi* (ibid.); *ktorich*, *ku*, *tak*, *yakom* I. C. XXXVIII; *koly kowanemi* U. c.; *knaphlowky* U. c.; *sassek* (zasiek) U. c.; *zamki* U. c.; *składana* U. c. *itp.*

*Przez c, np.: a) Conopea* Hl. 68; *camonca* Hl. 419; *coszuch* Hl. 150; *copó* U. 27; *carczmi* Hn. 30; *cluczice* Hl. 16; *europatwa* Hl. 392; *climco* Hl. 47; *pocow* Hl. 304; *woycow cosezol* Hl. 567; *scota* Hn. 10; *beecza* Hl. 596; *pocora* Hl. 354; *Zaelica* Hl. 72; *moer-*

seo III. 95, 96; zaczow III. 359; paroben Hu. 55; — *b)* erol III. 1130; cupney III. 2814b; cawalecz III. 2817; calettha III. 3015; scazacz III. 2725; zaerithe I. C. II 431; erawyecz I. C. II. 387; — *c)* Corzensky III. 3617; Cowałowsky III. 3559; cassuba, cassubecz III. 3539; concerz III. 3752; Crucymbor III. 4317; sieora III. 3497; scopy III. 3731; — *d)* Cobilenskiego I. C. XXXI; camyennym I. C. XXXII; camyenieczkiego I. C. XXXI; etoreykolviec I. C. XXXVIII; seurni U. c. itp. *Zauważyć można, że pisarze nieraz odróżniali ze świadomością znak k, uważając go niejako za polski w przeciwstawieństwie do łacińskiego c. Często bowiem znajdujemy obok siebie te same wyrazy w formie łacińskiej pisane przez c, w polskiej zaś przez k, np. Clepariensis obok Kleparz III. 1807; Cristina obok Krzistina III. 3351b itp. Nieraz też da się spostrzedz, że na początku wyrazów pisano c, ku końcowi zaś k, np. Crasnyk III. 1093; scorki III. 2176; enbek I. C. II 413; cobilnyky, Cobilensky III. 3639; Crakowskŷey U. op. 2; seothnyk III. 3579; etoreykolviec I. C. XXXVIII itp.*

*Rzadko bywa znak c podwajany, jak np. Peecary III. 2408; rzadko też oznacza się tu dźwięk k przez ch, jak np. Msczisecho obok Mszczisko III. 38; schodi (szkody) Hu. 50.*

*Zbitka ks wyrażana bywa najczęściej przez x, np. a) Xansch (bardzo często), xandz U. 9; xandza U. 53; Xangniec III. 437; Xangniez Hu 18; — b) xang III. 2359; — c) Xansky III. 4117; xyazacza III. 4537; — d) xiandz I. C. XXXIII; xyagi I. C. XXXI; rzadziej przez ks np. ksandzu U. 63; ksądza III. 3215. Dość często, zwłaszcza w pierwszej połowie wieku XV spotyka się pisownię kx, np. kxansz III. 2531; kxanczu III. 3080.*

*t; przez t, np. a) Tarnow III. 113; tatarky III. 330; Tynecz III. 298; trzesna III. 316; trzi Hu. 12; trawniki Hu. 22; lat Hu. 53; latoss U. 37; potok III. 322; pastwnika U. 33; — b) Tancziusky III. 3423; platu III. 3064; złota III. 3072; stolem III. 3186; myotla III. 3431; postawyecz I. C. II 335; stranezil I. C. 445; — c) Trestka de Trzeszczin III. 3489; motika III. 3805; stayanko III. 4175 U. op. 5, 8; Bartossovycz U. op. 9; brzost III. 3652; — d) trzymacz I. C. XXXI; tich listow I. C. XXXIII; tamze I. C. XXXVIII; list I. C. XXXVII itp.*

*Przez th, np. a) Tharnawa III. 353; Tholeineo III. 32; Gamrath U. 16; lath U. 12; seoth Hu. 25; Obrzuth III. 444; Pythacz III. 447; bartheo III. 76; czotheze U. 21; namastheowŷe U. 33; — b) Thączyn III. 2836; ploth III. 768; woyth III. 2636; plathu III. 2834; czwerthna III. 3185; vrotha III. 3432; funthy I. C. II 357; przitliky I. C. II 405; — c) thwyerdz III. 3790; Thocari III. 3550; Thuczne III. 3664; Zathorski III. 4527; Barthosoviez de Barthkonieze U. op. 2; Nastika III. 3614; — d) manovithy I. C. XXXI, sliachethni Thomek I. C. XXXII; tham I. C. XXXIII; za thym I. C. XXXIV; czthierzec I. C. XXXI; czwarthi signeth I. C. XXXII; zlothieh (ibid); wszithkim I. C. XXXIII; klothka U. c.; grothy bodzisthe U. c. itp.*

*Że pomiędzy t a th różnicy fonetycznej nie było, widzimy z tego, że te słow wyraży pisano raz przez t, drugi raz przez th, np. Gamrat III. 600 obok Gamrath III. 609; Tanczin obok Thanczin III. 2171; Troky obok Throky III. 3521 itp. To też używano tych znaków obok siebie naprzemian jeszcze i w wieku XVI np. zatym wnetł I. C. XXXI; starostha I. C. XXXIII; ten jesth I. C. XXXVIII itp.*

2) *Dźwięki słabe b, g, d oznaczane bywają po największej części jak dzisiaj, a więc:*

b: *przez b, np. a) beczkō III. 7; bog U. 17; Bliszice III. 17; brat Hu. 18; Bobow III. 468; Bobolice III. 394; — b) bor III. 733; bru III. 1435; Bobolsky III. 3228; bydło III. 1016; barlog III. 2759; bogati III. 3410; brosdy I. C. II 441; dobywał I. C. II 377; pobudka I. C. II 427; — c) Babyn III. 3725; babyzna III. 3865; brata III. 4175, U. op. 7; błada III. 4442; Przegrzeb III. 3647; szłob III. 4459; — d) Buczinsky I. C. XXXI; bog I. C. XXXIII; barso (ib.); ossobi I. C. XXXVIII; ossob (ibid.); obmow I. C. XXXVIII; skarbny U. c. itp.*

g: *przez g, np. a) Grabow III. 10; Gorka III. 136, 173; gwałtem III. 529; gabacz Hu. 16. U. 35; Garlicza U. 43; gumno III. 554; bog Hu. 5; U. 17; smug III. 212; Bogun III. 481; posagu U. 21; — b) gardło III. 1405; Gardlicza III. 2295; Goly III. 3023; godło III. 3032, głowka III. 2061; gonyl I. C. II 378; odgrasza I. C. II. 384; wegnal I. C. II. 442; zagroda I. C. II 224; — c) gawron III. 4022; garbek III. 3498; gumien U. op. 6, godlem III. 3490; Gdanzco III. 3439; graba III. 3652; granicze U. op. 10; ogrodem III. 4200; mogylky III. 3652; — d) gardl I. C. XXXIII; gorki I. C. XXXIII; Goleczski I. C. XXXIV; sgody I. C. XXXI; bidgoskiego I. C. XXXIII; głowyce U. c.; gronostaia U. c.; goncza U. c. — Pisownia gh należy do rzadkich wyjątków, np. leghatska III. 1964.*

d: *przez d np. a) Dobracow III. 21, U. 41; Dobrowoda III. 546; dana U. 28; dlugu Hu. 19. U. 22; drobny III. 447; broda III. 703; rudny III. 562; poddał Hu. 12; Podgaye III. 715; — b) deprz: III. 2753; dlugi III. 1807; dwornik III. 3410; drapyesnye III. 3401; poddane III. 1504; podwoły III. 2479; stało III. 1008; dobywał I. C. II. 377; zakład I. C. II 254; podszicze I. C. II 378; — c) drapana III. 3527; dlugo III. 4176; Długosz III. 3571; drugie U. op. 5, 11; dwoje U. op. 1; Podolye III. 4139; — d) dochodow I. C. XXXI; dobrej I. C. XXXIII; dobrim I. C. XXXVII; dom I. C. XXXVIII; podlie I. C. XXXIII; przodkow I. C. XXXVIII; dlugye U. c.; ridwan U. c. poddanich I. C. XXXVIII itp.*

## II. Spółgłoski trwałe.

I. *Powiewne (spirantes) mocne f, ch, s wyrażane bywają głównie znakami f, ch, s, z których pierwszy i ostatni często też podwajano. Rzadziej oznaczano f przez ph, s zaś przez sz. A więc:*

1) *f*, *oznaczone* *z*) *przez f*: *a*) Fal III. 67; Falek III. 463; Falislao III. 138; Falislawe III. 348; Falczinsca III. 367; Bogntaolem Hu. 50; Femca III. 474; Franek U. 7; Fricz III. 69; fstecz III. 75, 194; 324, 490, 498, 505, 536 (*pisownia fonetyczna obok etymol. wstecz* III. 27); — *b*) Franko U. 92; Fenca U. 59; fordrowacz III. 2490; fristowanie III. 2592; fnuthy I. C. II. 357; — *c*) Falkoniez U. op. 7; folwarkowa III. 3947; Fyrley III. 4362; Fredro III. 3746; Frywald III. 4547; zafrymarezil III. 4541; polflorenzsky III. 4263; wfy (w ufe, in exercitu) III. 4361; vyderkof (Wiederkauf) III. 4386; *d*) Fabianem I. C. XXXIII; futrowanya U. c. *itp.*

3) *przez ff*: *a*) fsteecz III. 96; Ofica III. 211, 477; Ofiezary III. 221, 346 (*obok etymol. Owezary* Hu. 41); Schafrancz III. 353; — *b*) Ffalislany U. 78; Ffalischow III. 2759; Fflak III. 2376; Offka III. 3264; Schafranczowy III. 3177; koffterj III. 2833; afftarzow III. 4017; — *c*) Ffranczuch III. 3826; Schaflary III. 4471; Schafranyecz Crzystoffori III. 4294; gaffron 4413; z uffu III. 4361; wyderkoff III. 3821, 4269; vederkoff III. 3863; — *d*) viderkaffove I. C. XXXI.

γ) *przez ph najrzadziej, np.* *a*) Philipowsky III. 39; Philipouice III. 325; — *b*) Schaphlari III. 4482; wphala (2 r.) III. 3342; *c*) phutrosz III. 4413; Raphal III. 4475, 4508; — *d*) Knaphlowky U. c.

3) *przez wf* *wyrażany bywa w aktach wieku XVI przypinck w, który brzmi jak f przed wyrazami, zaczynającymi się na spółgłoskę mocną* (p, k, t), *np.* wf którym I. C. XXXII; wf krotkym I. C. XXXIII; wkładaiaacz (ibid.); wf ten (ib.); wf piątek (ibid.); wfpo-koyv I. C. XXXIII.

2) *ch* *oznaczone przez ch, np.* *a*) Chodow III. 73, 191; Chorzow III. 70; Chamecz III. 340; chuda III. 40; chrosty III. 35; chrosta Hu. 52; Chroberz III. 348; Chranstow III. 86; chleboyeczcza III. 224; chezal U. 51; Michalow III. 241; Plochocin III. 680; Pechna III. 94; swanch Hu. 22, III. 138; koszuch III. 105; — *b*) chowal III. 3234; Chanczini III. 2935; cholyewa III. 2789; chezal III. 2970; chezely U. 61; chlop III. 2428; chmyel III. 2783; lichy III. 782; bochnecz III. 3277; krzechna U. 60; bich U. 65; ochromiły I. C. II 316; cruch III. 3425; swanch U. 93; czfirzech III. 3177; — *c*) Chobandza III. 4445; Chorazyecz III. 3916; Chamyecz III. 3588; Charsznicza III. 4509; Chaszna III. 4158; chromota III. 4393; Chroberz III. 4547; Chrwothy III. 3546; Chrzanow III. 3887; Chrzastowski III. 4534; Chmyelow III. 4545; Chlewicze III. 3745; chleboyeczezamy III. 4307; czechu III. 4442; czechy III. 3661 a; czechmistrz III. 3662, 3812; plachy III. 4487; Rossochi III. 4547; nayechaless III. 4497; Kachna III. 3824; — *d*) choroba I. C. XXXIII; Chobaczski I. C. XXXIV; Chancziny I. C. XXXVIII; chlopczowy U. c.; chleboieczcza I. C. XXXIII; cheza I. C. XXXIV, XXXVIII; dochodow I. C. XXXI; przychodza I. C. XXXI; na miesieczach slusznich I. C. XXXIII *itp.*

*Niekiedy jednak oznaczany bywa dźwięk ten jak k, więc przez k tub c, np.* clop (*obok* chlop) III. 2428; czekmistrz III. 2990.

*Przydechoive* h oznacza się przez h, np. a) Halska U. 11; Hanco Hl. 542; Hanca Hl. 101, 585; hanzelbork Hn. 8; Hanus Hl. 527; Hannussonem U. 43; Heliam Hl. 647; Helena Hu. 31; Herszmaszek U. 3; hŷnecowske Hn. 22; — b) Hanek U. 70, 72; Hanusch Hl. 2840; Handzelborka U. 73; harmasz Hl. 2020; Helkusiensem Hl. 2838; herolth Hl. 2598; Hinek Hl. 2575; hynsth Hl. 2425; — c) harassy Hl. 3752; hatlasz Hl. 3752; hatlasowa Hl. 3816; Drohobyecz Hl. 4428; Halena Hl. 4038; robathina Hl. 4541; huta, butarz Hl. 3492; Hosz Hl. 4143; Hrom Hl. 3681; — d) Haszuky U. c. *itp.*

3) s oznaczone x) przez s, np. a) samotrzecz U. 34; sŷn U. 10; synowecz Hl. 358; suchdol Hl. 563, 607; sôt Hl. 11; sandzil U. 29; Sanspow Hl. 635, Hu. 38; Stanko Hl. 21; Stanez Hl. 430; Stanezik Hl. 468; Strzedz Hl. 245; strona Hl. 372; Strugała Hl. 184; swa Hu. 49; Slawomir Hl. 706; scota Hu. 10; Psari Hl. 15; Psarska Hl. 257; Pstroszcie Hl. 121; Piscoronieze Hl. 184; gospodan Hu. 8; pospolita Hu. 21; pospolieze U. 33; — b) samotrzecza Hl. 2963; sadzawka Hl. 3425; sinowecz Hl. 2981; Soltyszek Hl. 2076; Sokolnik Hl. 3410; sto Hl. 2963, U. 94; stodole U. 88; wspanczenie, stawisko Hl. 1310; stampka Hl. 1287; Stampociez Hl. 3082; Strzemen Hl. 2505; strzalka Hl. 3410; skopy I. C. II. 356; skala Hl. 3266; skot U. 95; sklath Hl. 2492; slusebnik U. 79; Smolka Hl. 2417; Osthoja Hl. 3415; korzistna Hl. 2974; gospoda Hl. 2978; s panem U. 68; — c) sobysch, sobyanez Hl. 3899; sosnek U. op. 5; sosnowa Hl. 4112; Sokolowsky Hl. 4492; soyka Hl. 3934; synowyeza Hl. 3836; Sandziszow Hl. 3908; Sądżimir Hl. 4391; Saspowsky Hl. 3881; Starzini Hl. 3533; stalenie U. op. 1, 5, 6, Hl. 4176; scopy Hl. 3731; scopek Hl. 3569; seothnyk Hl. 3579; Skoczen Hl. 3675; skorka Hl. 4150, 4518; Skwara Hl. 3575; spusth Hl. 4227; sprawycz Hl. 4443; Slabosz Hl. 4234; Slawenszky Hl. 3457; Slonko Hl. 4469; Smolsko Hl. 4363; Snopcowsky Hl. 4260; brzost Hl. 3652; Nasthka Hl. 3614; Osowskiego U. op. 8; — d) synem I. C. XXXIII; straczenim (*ibid.*); starosta I. C. XXXI; starostwa I. C. XXXVIII; stavya I. C. XXXIII; skladana U. c.; srebný I. C. XXXII; slug I. C. XXXIII; podsadek, odstapicz (*ib.*); blisko I. C. XXXVII; s koly U. c. *itp.*

β) przez ss, np. a) ssamostrzał Hu. 33; ssto Hu. 70; ssta Hu. 70, U. 53; sswô U. 41; posspolki U. 17; posspolnego U. 33; sslnszebnikiem U. 9; czassu U. 7; Wissoca Hl. 394; wyssoke Hl. 353; Donossy Hl. 238; pocossow Hl. 235; Noss Hl. 604; spass Hl. 242; ss tim U. 48; ss kmyeczem Hu. 69; ss swego U. 4; — b) ssamo ssothni U. 76; ssamicze Hl. 3250; sslal Hl. 2969; sswim U. 63; possag Hl. 759; possagu Hl. 3244, U. 95; w possadze I. C. II. 438; gansska Hl. 2798; Saspow Hl. 2816; lissy (lysy) Hl. 3114; zapiss U. 91; zapissu U. 71, 99; szalass Hl. 919; ss kmezczni U. 57; — c) wssadzyl Hl. 3895; lyssy Hl. 4457; Lyssakow Hl. 4260; plassky Hl. 4535; Solyesski Hl. 4550; harassy Hl. 3752; brzosskynya Hl. 4535; Szezassna Hl. 4435; Zalass 4549; schoss Hl. 4523; — d) ssam I. C. XXXIV, XXXVIII; ssam (sa) I. C. XXXIII, XXXIV; przy ssoby

I. C. XXXIII; ossobi I. C. XXXVIII; zapissacz, napissani I. C. XXXI; o vipýssanyv zapissu I. C. XXXI; czassu I. C. XXXVIII; czassem I. C. XXXI itp.

γ) *przez sz, nader rzadko jeszcze w wieku XIV, np. ode szta lyath U. 44; częściej już w wieku XV np. b) Szobotha III. 2700; Szokolowsky III. 2575; szamieza III. 3250; szynowa III. 2425; Szthapociee III. 3253; Szerzypiecz III. 2431; poszpoliciey U. 64; Rząszka (obok Rzasska) III. 3309; sz tacy dobrýny U. 76; — c) Szoszuka III. 3897; szobyce (obok sobye) III. 3899; Szobyen III. 4275 (obok Sobyen III. 4266); szadło III. 4459; szadzawka III. 3821; Szkała III. 3503; Szłonko III. 4448; Szławensky III. 3457; Szłushowsky III. 4427; szvakoui III. 3640; oszadzy III. 3791; Lysza (obok Lysa) III. 3824; Gdańszco III. 3439; Rząszka III. 4032; czosna (ciosna) III. 3947; hatlasz (obok de hatlaso) III. 3752; znówu rzadziej w wieku XVI np. czas I. C. XXXVIII; zapisz I. C. XXXI.*

δ) *przez ssz bywa również niekiedy oznaczany dźwięk s, np. a) zapisz U. 24; b) sosszny III. 2536; rzeczisszco III. 2817 i to, jak widac, na końcu lub w środku wyrazów; na początku zaś spotykamy parę razy z tą samą wartością fonetyczną znak z, np. zkala (skała) III. 2478, 2513, 2518; zwe (swe) U. 90; zobolye III. 4135; zamostrala III. 3208; podobnie: gozpoda Hu. 55; lozem (losem) Hn. 2. Obie te jednak pisownie należą do wyjątków.*

ε) *przez sch bywa wyrażany dźwięk s tylko sporadycznie, np. a) korziszchn U. 30; b) czasch III. 2957; zapischn U. 77; opaschanye (obok opasanye) III. 2840; — c) hatlasehowa III. 3858; (obok hatlasowa III. 3816), Lischakowsky (obok Lissakow, Lyssakow) III. 4260; Peschkowa szkala III. 3503 (obok Pyescowa zkala III. 2478, Pyeszkowa zkala III. 2513); — d) podschadek (obok podsadek) I. C. XXXIII; turkusehem I. C. XXXII; zapisch I. C. XXXI; niekiedy nawet przez ssch, np. czassechi (czasy) I. C. XXXIV (1524).*

II. *Powiewne słabe w, j, z bywają oznaczane z daleko większą różnaitością; każdy bowiem z tych dźwięków ma przynajmniej po trzy znaki, które się używają obok siebie przez cały ciąg wieków. I tak w wyrażane bywa przez w, v, u; j przez i, j; y, ŷ; g. gy lub gi; z przez z, s, sz, np.:*

1) *w oznaczone x) przez w: a) wola III. 39; wola adamowa III. 565; woyewoda U. 47; Woywanonice III. 675; Woyslaw III. 182; wappna U. 47; widerkoff III. 3811; wyderkaff III. 4384; wysoka III. 54; wygon III. 149, 244; Wildza III. 50, Hn 5; wiwabiw U. 6; Wroczinowa Hu. 7; Wroczimirowa III. 171; Włodzisław III. 352; wzala Hu. 48; wsyóla U. 17; Nawoyowa III. 30, 678; zabawa III. 158; Pylawa III. 267, Grzibowa III. 279; Cunowo III. 520; słowo Hu. 42; Iwan III. 160; piwa III. 119; prawem III. 465; niwy III. 31; pocowy III. 446; powod III. 13; erwawe Hu. 45; podobnież na końcu wyrazów: staw III. 521; Wsdow III. 561; Gdow III. 54, 279; Woyacow III. 54, gen. plur. pocossow III. 235; pocow III. 304, 305; nyw III. 458; drew U. 47; — b) wyprawą III. 2304: wywo-*

lana U. 67; wyschedwszy U. 59; Woŷta U. 97; woszniki Hl. 2302; woyewoda Hl. 733; wałach I. C. Hl. 379; wasznik I. C. Hl. 121; wloecznią I. C. Hl. 351; włodarz Hl. 2849, 2927; włodyka Hl. 2369; Wlost U. 83; wnank Hl. 1457; wnanca Hl. 1063; wstecz (*pisownia etymolog.*) Hl. 2299; gwałtownye Hl. 3212; dworzec Hl. 2399; dzwono Hl. 3335; bawola głowa Hl. 807, 1399; gawron Hl. 3423; Nawoyowi Hl. 3104; prawa Hl. 842; polewka (*etymolog.*) Hl. 2380, 3449; w stawach Hl. 3210; gotow U. 58, 61; stawow Hl. 3240; brogow Hl. 3104; grossow Hl. 3247; — c) woznyky Hl. 4368; Woynycz Hl. 3868; Woythka Hl. 4175; walką Hl. 3457; Wapowsky Hl. 4351; Wawrzkowską Hl. 4101. Wagrzin Hl. 3934, Wązyk Hl. 4100; Wiwłoka Hl. 3456; wyschedl Hl. 4368; wsedlwsehy Hl. 4177; Włodzyslawsky Hl. 4321; wrotha Hl. 4497; wrocili Hl. 4553, wrobl Hl. 4112; wtore U. op. 6; wkupowały Hl. 4036; dwoge U. op. 1; gwoszdz Hl. 3442; nawsye Hl. 3755; Nowa Hl. 4053; Nowogrod Hl. 3521; ossewek Hl. 3821; Drwanya Hl. 4325; Owezary Hl. 4418; zidowka U. op. 1; Czchowka Hl. 3454; jalowka Hl. 4011; zoraw Hl. 4453, 4528; Sławkow Hl. 3664; Wilkow Hl. 3674; Ostrow Hl. 3821; Lobzow Hl. 3620, *gen. plur.* przezyskow Hl. 3712; pokow Hl. 3691; — d) własna I. C. XXXIII; wszythky I. C. XXXIII; lwowskyemv, wehwały, krolowey (ib.); wywracane U. c.; Ridwan (ib.); swym I. C. XXXVIII; dnyow, koseziolow I. C. XXXIII; obmow I. C. XXXVIII; w ręce I. C. XXXI (*najczęściej jednak bywa w tych aktach przyimek w pisany przez wf i to nawet przed wyrazami zaczynającymi się na dźwięczną spółgłoskę np. wf rancze I. C. XXXIII. wf bieczu, wf dobrej (ib.), wf dom I. C. XXXVIII. itp. zapewne pod wpływem pisowni po części usprawiedliwionej przed wyrazami zaczynającymi się na spółgłoskę bezdźwięczną czyli mącą; por. wyżej);*

3) przez u znacznie rzadziej oznaczany bywa dźwięk w; najczęściej jeszcze w wieku XIV i to tylko w środku wyrazów np. prano U. 19; praua Hu. 6; noua Hl. 459; budziuogiouiecz Hu. 19; flalislauy U. 78; lub przed samogłoskami miękczącymi e, i, np. laseouecz (2r.) Hl. 372; suinea Hl. 182; dzinissius Hl. 456; zauissius Hl. 47; zausischa Hl. 559; staschoui U. 22; szvakoui Hl. 3540; zastauil U. 2; charuin Hl. 433; polouicza (2r.) U. 9; zarnouicza U. 20; najczęściej zaś w sufiksie -owice, np. mislouicze Hl. 12; Hu. 25; U. 13; michalouice Hl. 400; marezinouicze Hl. 199; zaczrouicze Hl. 346; ranouice Hl. 390. Że pisownia -ouice była prawie regułą, widzimy z tego, iż jeśli w tym samym wyrazie pojawił się nadto dźwięk w, pisano go przez w, np. woyczechouice Hl. 320; wroblouicze Hl. 172, 203; wrocimouice Hl. 502; iwanouice Hl. 398; radwanouice Hl. 367; neswoyounice Hl. 283; budziwouice Hl. 294. Znacznie rzadszą jest pisownia tego sufiksu przez w lub v, np. czudzinouice Hl. 349; przibislawice Hl. 455; marczincouice Hl. 200; wrocimouice Hl. 438. Nieraz jeden i ten sam wyraz spotyka się w najrozmaitszej pisowni np. paulouicze Hl. 12, 16; paulouice Hl.



495; pawlowicz U. 30. *Obok łacińskiej więc pisowni przez u wyrobiła się już w wieku XIV polska pisownia przez w, używana prawie powszechnie z wyjątkiem pewnych wypadków, jak to widziliśmy na powyższych przykładach. W wieku XV pojawia się łacińska pisownia przez u już tylko sporadycznie, np. uchuala (2r.) Hl. 3506; wisuolil Hl. 1493; prziponedala, Hl 3483; lonicz Hl. 2972; imiona zaś ze suff. -owice piszą się również najczęściej przez w, np. Iwanowicze Hl. 2517; Pawlowicze Hl. 2694 itp.*

γ) *przez v bywa w wieku XIV dość rzadko oznaczany dźwięk w, np. vyderkoff Hl. 3863, 4269; vederkoff Hl. 3863; szvakoui Hl. 3640; najczęściej jeszcze w formach łacińskich, np. gnevomirow Hl. 16; zavissio Hl. 47; dzivissij Hl. 463; częściej pojawia się znak ten w wieku XV np. vipuszczył Hl. 3179; vilovil Hl. 3240; vidzersheli Hl. 3266; ve mlynye Hl. 3240; vangereze Hl. 3431; vnaaczeci Hl. 1633; vrotha Hl. 3432; vsezagnal Hl. 3089; davagiancz Hl. 3195; Nyevrzadowo (obok Nyewrad) U. 99. — w drugiej połowie zaś tego wieku staje się prawie równie częstym jak w, np. volya Hl. 3875; bakova volya Hl. 4250; voznyky Hl. 4227; voyuicz Hl. 3558; vazy (waży) Hl. 4398; vazyk Hl. 3846; vangereze Hl. 3554; vika (wyka) Hl. 3482; viszey U. op. 5; vivolan Hl. 3590; vlyeganyecz Hl. 4351; vydzierzely Hl. 4362; vrobl Hl. 4161; vzdal Hl. 4362; vkupy seu vrabne Hl. 4036; yvanouicze Hl. 4246; krzivaczka Hl. 3885; pavlokova Hl. 4284; javornik Hl. 4284; olovnego Hl. 4520; bartbkovka Hl. 4284; svidnovka et jaroshovka Hl. 4332; przybyszovka Hl. 4358; podobnie w wieku XVI np. volewoda I. C. XXXIII; voyniezkiego I. C. XXXI. vojna (ibid.) voznycze U. c. vatpya I. C. XXXIV vangerskego I. C. XXXII. vesmye I. C. XXXI; visnavami I. C. XXXIII virzeze (ib.) vischey vipissane I. C. XXXVIII. valaskie U. c. vasechey I. C. XXXIV podavacz I. C. XXXIII; ve Ivoye I. C. XXXIII. v nyedzela I. C. XXXI. Widzimy więc, że obok znaków u, v, już w wieku XIV występuje znak w jako najlepiej nadający się do wyrażenia polskiego dźwięku w; w miarę tego ginie z końcem wieku XV znak u prawie zupełnie, wznaga się jednak w użyciu znak v, który tak w drugiej połowie wieku XV jak i w w. XVI używa się obok znaku w prawie powszechnie.*

2) j oznaczone: a) przez i, j, np. a) iemu Hl. 16; w iedlezi Hl. 11; Jedleza Hl. 29, Hl. 11; Jelitco Hl. 318; iasrziny Hl. 317; Jasek Hl. 10; Janek Hl. 516; Jaroslaw Hl. 92; Jaehna Hl. 42, 43; Jaswecz Hl. 485; Jurco Hl. 698; Jurek Hl. 699; jarey Hl. 330; jechal U. 36; jako Hl. 119; jaty Hl. 588; jego Hl. 71. — b) Jan U. 62; Jagenka Hl. 2655; jelitow Hl. 2474; pomagai U. 83; jaco Hl. 1186, 3208; jechal Hl. 2973; jal Hl. 3082; jastramp Hl. 2956; jalowata Hl. 2553; jalowith Hl. 2553; jenostaynim Hl. 2709; pirwej Hl. 1186. — c) ialowicze Hl. 4195; ieden Hl. 4142; jakubia Hl. 4495; jawor Hl. 4214; jassyen Hl. 3665; jazdek Hl. 3818; jemyelino Hl. 4362; jwtrziini Hl. 3655; maja Hl. 4219; gronosztajmy Hl. 3452; Mszczuj Hl. 4391. — d) iesthli I. C. XXXIV. iachacz I. C. XXXVIII

iarmarku I. C. XXXIV. obiecuniaz y slubviaz I. C. XXXIII. zaiaczek (ibid.) maianez I. C. XXXVIII. gronostaia U. c. jan I. C. XXXI. jacub I. C. XXXIV. jalowicze U. c. jucht (ibid.), itp.

β) *przez y, ŷ znacznie częściej, i to prawie powszechnie oznacza się j przez cały ciąg tych wieków, np. a) yego U. 5: yemv U. 6; yō U. 48; yansz U. 18, 51; yest Hl. 121; yednanŷa U. 35; w yednannu Hl. 32; yakusz U. 34; rakoyemstwo U. 20; uyasd Hl. 606; nyednal Hl. 69; w gayoch Hl. 4; kaczernyesz Hl. 144; woyczzech Hl. 716; woytek Hl. 441; maczeyconicze Hl. 256; moy U. 33; Rey Hl. 116, 170; slodzey Hl. 285; pirzwey U. 6. — ŷeŷ Hl. 45, 46; ŷego Hl. 71; ŷō U. 2; ŷansz Hl. 58; U. 55; ŷechaw Hl. 24; wŷednanŷe Hl. 42; zaŷantho U. 42; daŷal Hl. 23; w pokoŷv U. 45; procoŷem Hl. 30; swoŷ Hl. 56; paneŷ Hl. 45; pirweŷ Hl. 14; pomagay U. 7, 17. — b) yego U. 91; yey U. 76; yako U. 65; yastramp Hl. 2974; yalowicza I. C. II. 211; yagnessky Hl. 3114; w ya-sthlywe Hl. 1651; yurek Hl. 3298; nayarz Hl. 856; zaymuie Hl. 2358; zaymuie I. C. II. 259; wyczey ibid. 405; pomagay U. 85; micolay Hl. 3210; zlodzey U. 66; colodzey Hl. 3230; roley tey Hl. 3239; cupney Hl. 2814 b. — ŷego U. 70, 91; duo gaŷa Hl. 2753; boŷanicze Hl. 2759; bnŷnne Hl. 2759; na woŷcze Hl. 1130; pirweŷ Hl. 1186; oboŷezig I. C. II. 378. — c) yodlovnyk, yanovycze Hl. 4330; yaroslav Hl. 4337; yaczmyeniczisko Hl. 4176; yaczstwo Hl. 4217; zayaczye Hl. 4203; zayancz (zajać) Hl. 3755; nyesczky Hl. 4483; uyeysky Hl. 3700; przyyechal Hl. 4368; przyyechawszy Hl. 4443; loyu Hl. 3457; loyek Hl. 4362; gayum U. op. 1: stayanie Hl. 4176; naymem Hl. 3821; nawoyca Hl. 3835; raysko Hl. 4232; omawyaya Hl. 4293; roley Hl. 4176, 4200, roley U. op. 7. — gaŷ Hl. 3829; roleŷ U. op. 8; studnyeŷ U. op. 11. — d) yedno I. C. XXXI. yesthli I. C. XXXVIII. yedleczy U. c. yachali I. C. 34. mikolaya I. C. XXXI. stojacz I. C. XXXVI. yednacze I. C. XXXIX. z yedneŷ (ibid.) theŷ, sweŷ, ŷarny I. T. XXIX.*

γ) *przez g bywa wyrażany dźwięk j również bardzo często, np. a) gŷ (ji) Hl. 61; gych U. 12; gesm U. 29; gŷni U. 13; ginego Hl. 23; gŷnemv U. 13; giste U. 4; gistim Hl. 71; gystem U. 26; rankogemstwa Hl. 12; stogŷ Hl. 3. — b) gego Hl. 2863, 3212; gich Hl. 3236; gest Hl. 2973, 3069, 3247; geden U. 63; gesdzyly Hl. 3210; Vgesdsky Hl. 3179; gechaw Hl. 1730; wigeli Hl. 3215 przigechaw Hl. 3212; gego odgechanim Hl. 3153; rakogemstwu Hl. 3267; wilyge Hl. 3299; vgednano U. 80; gŷch gŷmam U. 65; gim U. 88; gymŷ U. 68; ginich U. 81; gyne Hl. 1186; gyna U. 67, 73; gysthich Hl. 2749; gyszczini Hl. 2548; podgysdbie Hl. 2713; gelen Hl. 1330. — c) gy Hl. 3104; gego U. op. 7; gelen U. op. 8; gelenya Hl. 4112; gesdza U. op. 11; vygechawschy Hl. 4307; vgesdskiego U. op. 1; gistota Hl. 3839; gymyeny Hl. 4368; gywanowsky Hl. 3612; wnygdā Hl. 4110. — d) gich, gimī I. C. XXXIII. ginni, ginsam I. C. XXXVIII; przigachacz I. C. XXXIII. sgem I. C. XXXIII*

na sgeymie I. C. XXXVIII. vygmuyanez I. C. XXXI. s przigaczioli I. C. XXXVIII itp.

*W formach łacińskich wyrażano nasze j bardzo często przez gi lub gy, np. msczugiusz III. 174; msczugiwoyum IIa. 2; nawogiusz III. 3104; cum gago III. 3655. Pisownia ta przez takie imiona własne weszła i do ortografii polskiej, lecz tylko sporadycznie, np. a) Budziwogionieze U. 3. — b) u Nawogia U. 79; Giemielino III. 4363 (obok Jemyelyno III. 4362.); gyelen (obok gelen) III. 1330, 2636; gýemu U. 97; Nyeczugya III. 2461. — c) Gyedlicza III. 4178; wgyechacz III. 3515; Gieczowski III. 4528; Szygyek III. 4124; zagyate III. 4203; dwogy U. op. 6. — d) przigiacziele I. C. XXXIII. Do rzadkich wyjątków należy takie oznaczenie j, jak w wyrazie sweyg (swój) U. op. 3, 4.*

*W oznaczeniu więc j panuje jeszcze większa dowolność, niż w wyrażeniu dźwięku w; od w XIV bowiem do XVI używają się obok siebie znaki: najczęściej y, ý; nieco rzadziej i, j, g; najrzadziej gi, gy.*

*3) z oznaczane bywa: a) przez z już prawie powszechnie w wieku XIV np. z zastawi U. 8; zazwanja U. 45; zapisz zapisowano U. 24; zarzeceze III. 7, 49; zabloce III. 301; zalesse III. 581; zagumnye III. 358; na zagumnu III. 36; zator III. 338; zacrzow III. 359; zarogow III. 62, 66; zaelica III. 93; zabawa II. 156; zawada III. 337; zapusty III. 449; zagony III. 681; zrzanczicze zagorske U. 30; zamboezin Hu. 72; zambr III. 309, 624; Poznanum Hu. 72; poznaniensi III. 341; wzancz Hu. 48; wzani Hu. 46, U. 30; wzal Hu. 45, U. 21; pozwała U. 16; vkazal U. 9; wyanzal Hu. 56; wyanzanye Hu. 69; obyanzal U. 47; obwanzala Hu. 39; liganza U. 45, 298; z yego U. 10; podobnie w wieku XV i XVI np. b) zagony III. 785; zastawny III. 2421; zaponieze III. 3264; zaponky III. 2720; zaklad I. C. II 254; zagroda III. 1268; I. C. II 224; zadany U. 57; zawarł III. 3077; zaymuie I. C. II, 259; zakaszal III. 3240; zabodla III. 2758; zisku III. 2567; zdawacz III. 3342; zdraczeza III. 2479; zgubą III. 2766; zwerczinecensis III. 1822; zlotich III. 3247; wanzane III. 1584; obwanzal U. 95; z yey U. 76; z prawa III. 1699; z pelna U. 62. — c) za III. 4200; zayacz III. 4112; zathorz III. 4478; zalyesye III. 4322; zapusta U. op. 8; zakladmy III. 4307; zachodza III. 4151; zesromoczon III. 4166; Zuzannam III. 3494; zbroya III. 3582; zrzanczycze III. 4248; lazy U. op. 10; gnyazdowycze III. 3840; pylzno III. 4422; babyzna III. 3865. — d) zapissacz I. C. XXXI. zaeliczina I. C. XXXIII. z synem I. C. XXXIII. zaplaczicz I. C. XXXI zachovaiacz I. C. XXXIII. zawsdi I. C. XXXIV. zamki U. c. zamesznyezy U. c. zlotich I. C. XXXII. pozvi I. C. XXXIII. viazan I. C. XXXVIII; barzo I. C. XXXIII. Nadmienić jeszcze należy, że w rękopisach naszych ma ten znak zwykły postać gockiego z.*

*3) przez s prawie równie często, lecz tylko w pewnych wypadkach np. przed spółgłoskami dźwięcznymi, rzadziej przed samogłoskami, np. a) sginani Hu. 11; swerczinecz IIa. 43; sbischo III.*

40; srzancice Hl. 493, 690; wsanl U. 51; wsýala Hu. 57; coslow Hl. 175; yesden Hl. 36; wwansal U. 38; s ýaschowa Hu. 27; s ranký Hu. 30. — *b*) sa U. 94; w sastawye Hl. 3179; sagladem (zakładem) Hl. 2475; sadziarsal Hl. 3177; na sagumnu Hl. 1480; sdradził Hl. 3247; sdrzaczcza Hl. 2253; sbyseszne Hl. 2634; sbóssyn Hl. 2700; snam Hl. 3010; slich Hl. 2870; wsącz Hl. 2973; wsal Hl. 2927; wsdawne Hl. 1130; wswalil Hl. 2336; wyswanye Hl. 2703; posew Hl. 2990; wyasal Hl. 3125; nalasl Hl. 3236; babisnó Hl. 2023; s mego Hl. 728; s Dobsicz Hl. 3018; s Rzeplina Hl. 2970; s Lewina Hl. 3262; *c*) smownye Hl. 4231 *a*; sganbyon Hl. 4166; sbrogýa Hl. 3581; Sglobyen Hl. 3456; swogek Hl. 3685; svierziniecz Hl. 4022; srzaczicze Hl. 3990; gnasdowicze Hl. 4304; s godlem Hl. 3490. — *d*) sassek U. *c*. smowa I. C. XXXI. smowi I. C. XXXIII. syseczył I. C. XXXVIII; sdroye I. C. XXXIII. o sdroyw I. C. XXXIV. sgody I. C. XXXI. sgadzaia I. C. XXXIV. nasnaczone I. C. XXXVIII; roslicznyemý I. C. XXXII. barso I. C. XXXIII; visnawam I. C. XXXVII. s luczlavicz I. C. XXXIII *itp.*

*Niekiedy znajdujemy w wieku XIV i pierwszej połowie w. XV ss tam, gdzie dziś mamy dźwięk z, np. wssanl U. 65; ss lank U. 17; ss nechezemým U. 58; ss woýtkyem Hu. 69; ssyednano U. 68; ss moyó U. 7; ss yego wolo Hu. 71; ss wawrzinczowó U. 54; ss yego kasnó U. 54; na ssmowye Hl. 3085. W przeważnej części tych przykładów mamy przez ss wyrażony prasłow. przyimek *sz*; inne zaś wypadki, jak: ss lank, wssanl są tylko sporadyczne, i to nader rzadkie, powstałe zapewne pod wpływem tej pisowni, w której ss było uprawnione fonetycznie.*

*γ) przez sz bywa wyrażany dźwięk z sporadycznie przez cały ciąg dwu wieków np. a) zelaszo Hl. 656; poszwu Hu. 34; wszanl Hu. 6. b) sza (za) Hl. 2051; szawyasa Hl. 2095; szastawy Hl. 2709; szagorze (obok zagorzye) Hl. 2713; szlodzeystwo Hl. 2831; szvloczil Hl. 1941; przysznal Hl. 2619; zakaszal Hl. 3240; wszal Hl. 3082; wszal Hl. 3276; wszól U. 96. — c) szrzaczycze Hl. 4313; pylszno Hl. 3455; wýaszdu Hl. 3966; przisznal Hl. 4315. — d) veshzmye I. C. XXXI. wsziancz (ib.); wszial I. C. XXXVII. przez I. C. XXXVIII. sz nieh I. C. XXXIII. sz wagamy U. *c*. sz okładem U. *c*. I ta pisownia da się podobnie wyjaśnić przez wzgląd fonetyczny i rozszerzenie się zapomocą analogii, bliżej jednak będzie o tym mowa w głosowni.*

*Dzisiejsze więc z bywa od XIV do XVI wieku wyrażane równocześnie kilkoma znakami, a mianowicie najczęściej przez z (z) i s, rzadziej przez sz, najrzadziej przez ss.*

### III. Powiewne š (sz), ž (ż).

*Dźwięki te już dla tego samego wyrażane bywają najrozmaiciej, że łacinie nieznane nie miały one osobnych znaków. Wyrażano*

je więc albo pojedynczymi znakami s, z, albo podwajano te znaki: ss, zz, albo też składano je w tym celu ze sobą i z innymi znakami w pewne grupy jak: sz, sch; ssz, ssch; sh, zh. I tak:

1) *Dźwięk ogólnie polski sz oznaczany bywa w staropolskich zabytkach piśmiennych ziemi krakowskiej:*

a) przez s dość często, np. a) scodŷ Hn. 4, 7; schodi (szkody) Hn. 50; Prosovice (obok Proschowicze) III. str. 45; Olsowa Hn. 7. b) sescz III. 2856, 3114; sesczi U. 100; sesczdzesanth III. 3210, 3104; polsosti III. 3156; suba III. 2480; skoda III. 3153; skody III. 2946. 2963, 3104; scodi III. 3082. 3114, 3276; uszkodzil III. 3212, 3240; vscodzil Hl. 3239; spak Hl. 2636; sthuky III. 2364; przisedl III. 2863; zasedl III. 2587; I. C. II 439; wisla III. 2963; poslusny Hl. 3240; kokoska III. 1924. c) stuczne III. 3564; Psonka Hl. 3602. 4112; Barthosovicz U. op. 2, 4; Nyeskow Hl. 3989; Myskowski Hl. 4386 (obok Myschkowsky) Hl. 4388; Swiaskowey U. op. 2; Ilkus (obok Ilkusch) III. 3549; krzes Hl. 4412. — d) sescz I. C. XXXII. skoda I. C. XXXIII. skodi (ibid.), Tasieczki I. C. XXXIII. pow-sednye I. C. XXXIII. przisedl I. C. XXXIV. przisle I. C. XXXIII. przisli (przyszly) I. C. XXXIV. przislych I. C. XXXVIII. nycomyeskali I. C. XXXIII. Szczególniej daje się nader często spostrzegać ten sposób oznaczania dzisiejszego og. pols. sz w połączeniu z następującym dźwiękiem cz, np.

a) szepy Hl. 172; Szczezina U. 48; szecoczyny III. 257, Hn. 49; Szepanow Hl. 647; Sezithnyky III. 666, Hn. 34; Mszniu III. 20; Mszugium Hl. 165; Fasczessowa U. 27. — b) scepye (szcepie) Hl. 2264; Szotrkowicze III. 2335; szodrcoowsky Hl. 2963; Szekoczyn Hl. 951; przepuszczacz Hl. 2972. — c) Sezaw Hl. 4318; Sezawynsky Hl. 4380; Szepyathyn Hl. 4360; Szekoczky III. 4490; Lyszczyny Hl. 3824; Leczinski Hl. 4534; piszely Hl. 3887; zaszcythov Hl. 4449; zapuszczyskem U. op. 11; przypowesza, przypoweszenye Hl. 3489; przypovyesezonem Hl. 3662, 3663; Nyemseżianka III. 4188. — d) szaszczyv I. C. XXXIV; Mszvy, Mszuga I. C. XXXVIII yeseze I. C. XXXI, XXXIV; vipuszczacz I. C. XXXIV. itp.

Być może, że sposób ten oznaczania dzisiejszego ogól. pols. sz przez s jest nie tylko skutkiem ubóstwa abecadła łacińskiego; łatwo bowiem przypuścić, że mamy tu ślady ówczesnego „mazurowania“ w ziemi krakowskiej, które i dziś jeszcze jest powszechne w gwaraach ludowych:

ß) przez ss najczęściej jeszcze oznaczano dźwięk sz w wieku XIV, rzadziej w XV i XVI np. — a) ssesczi grossŷ Hn. 17; Sspak Hl. 5; nassey Hl. 121; naszego Hn. 13; Stassek Hn. 13; Passek Hl. 119; Prosovice Hl. str. 44; Hanussonem U. 43; Swossow Hl. 54; Swossowicze Hl. 161; Grussow III. 322; Mirossow III. 248; Sandzissow III. 119, 381; Sławossow Hl. 444; Plessowca III. 69; Pacossowca Hl. 92; wyssla Hn. 14, 31; Passcow III. 54; Jacuss Hn. 12, U. 27.

b) sseseznacze Hl. 3247; Pssonca Hl. 2602; cossula Hl. 3156; Plessow Hl. 758; podssicze Hl. 2413; Sbóssyn Hl. 2700; Pyotrassek Hl. 2636; polgrosskow Hl. 3156; passczeka Hl. 2286; uranass (uranasz) Hl. 1570.

c) Bartossovycz U. op. 9; Cassuba, Cassubecz Hl. 3539; Owassonicze (*obok* Owaszowicze) U. op. 3; Byessathky, Byassathky (*obok* Byasszathky) Hl. 3869.

d) prossowskym I. C. XXXVIII. Tassiczkiego I. C. XXXI. prosson I. C. XXXVIII; nassym I. C. XXXIV. ratussu I. C. XXXVIII *itp.*

γ) *przez sz bywa głównie oznaczany dźwięk sz już od wieku XIV, np. a)* szescidzessanth Hu. 37; szesczinaczeze Hu. 60; Szafranecz U. 36; szkoda U. 3; szkodi Hu. 9, 59; szciodi Hu. 20; szla Hu. 29; Szczodreonicze Hl. 110; wszim U. 46; panosza Hu. 24; Boguszam Hu. 17; Pjotraszowi Hu. 64; Marcuszowo Hu. 62; Swanszek Hl. 262; Rzeszow Hl. 477; Marszonicz Hl. 170; Lawszowa Hl. 204; Staszconem U. 16; Paszco Hl. 248; Herszmaszek U. 3; Raszcow Hl. 356; Strzeszcovicz Hu. 20; Petraszcem Hu. 15; Potruszka U. 3; potruszczine Hu. 15; nasz Hl. 119, 121; Strzesz Hl. 170; Bogusz Hu. 35; łomysz Hl. 153; kaczeruyesz Hl. 144. — b) szurza Hl. 3215; sziku Hl. 3153; Szathanow Hl. 2518; sznura Hl. 2700; szczepw Hl. 2691; Szczyrba Hl. 2376; Pleszow Hl. 2059; Lawszowo Hl. 1306; Swoszowice Hl. 2067; Rzeszothari Hl. 2682; zkowawszy Hl. 1785; wiprowszi Hl. 2255, vygachawszy Hl. 2436; poszwa Hl. 2036; Mokrszko Hl. 2416; proboszcza U. 97; grosz U. 84; Strasz Hl. 2341; Wayasz Hl. 2979; Marczysz U. 76. — c) Szacharka Hl. 4428; szygyek Hl. 4124; szube Hl. 4135, szczepye Hl. 3864; Szczepanow Hl. 3665; szezebrzuch Hl. 4368; Szczodrkovicze Hl. 4518; Szczubiol Hl. 4363; Pszonka Hl. 4153, 4262; Raszek Hl. 4362; Barthoszowicz Hl. 4174; Rzeszotary Hl. 3826; Lathoszynsky Hl. 4405, 4437; poszwycze Hl. 4459; Nyeszkow Hl. 3982, 4279; Mokrszko Hl. 3481; Mokrszky Hl. 3508; Trzemeszna Hl. 3949; przypowieszcza Hl. 4492; kusz Hl. 4282; Pyelsz Hl. 4447; grisz Hl. 3729; Snyesz Hl. 3681; Długosz Hl. 3571; Myrosz Hl. 4267; Marcysz (*ibid.*); Woyasz Hl. 4282. — d) wszakosz I. C. XXXIII; prosza (*1 sgl. praes.*) I. C. XXXIV; wsiztki I. C. XXXIII; wsziszi I. C. XXXIV; vienczsza I. C. XXXI; lepszey I. C. XXXIII; slusznich (*ib.*), prziszle I. C. XXXVIII *itp.*

2) *przez seh prawie równie często oznaczany bywa dźwięk sz przez całe te dwa wieki, np. a)* scheschzinaczeze U. 13; schurzi U. 25; schynkowal Hl. 119; wschitko Hu. 72; Pschonca Hl. 136; Zarnischa Hl. 559; przishedw Hu. 71; wischedl U. 7, 24; Paschek U. 26; Potraschowi U. 8; Lawschow Hl. 396; Lawschowa Hl. 192; Swoschonicz U. 26; Boguschowsky Hl. 42; pstroschicze Hl. 49; Paschco Hl. 44, 126, 248; Staschkv U. 22; Raschcow Hl. 54, 464; Crischconicze Hl. 111, 485. — b) schurza Hl. 2779; schuba Hl. 2323; Schafflary Hl. 4471; Schaffranczowy Hl. 3177; schthuką Hl. 2016; przyschetw U. 76; proschowską Hl. 2978; Sandzischonis, Sandzischem (*obok* Sandzisza) U. 64; Uneschow U. 67; Ffalischow Hl. 2759; pod-

leyschemi III. 3082; wibiwschÿ U. 68; Chawlosch III. 3082. — c) schopy III. 3975; schary III. 5858; schablam III. 3935; schacowacz III. 3646; Schafraniecz, Schafranze, Schafranczowe III. 4024; Schaphlary III. 4254; schuba III. 3858, 4250; schiroka III. 4176; Schydlowyeczsky III. 4029; pschonca III. 4518; polepscha III. 3927; Miklaschek III. 4461; Cosehcieze III. 4547; Działoschicze III. 4545; Rzeschowski III. 4541; Junosche III. 3681; Rokoschovye III. 4211; Krzeschowicze III. 4547; Mykluschowicze III. 4325; Czastosechowicze III. 4023; Crakosehonicez III. 4135; Krakoschowski III. 4511; proschowsky III. 3935; pleschowsky III. 4029; Rzeschotary III. 3826; Nyeschawa III. 4500; Lathoschino III. 4053; ossyadschi III. 3958; nayechwasczy III. 3856; poschwa III. 3752; Trzemeschna III. 3664; Olschtyń III. 4274; Czieschkowicze III. 4502; bronÿsch III. 4056; posabyasch III. 3745; Snyesch III. 3681; Ilcusch III. 3451; Długosch III. 3447, 3571; Rokosch III. 3598; Slabosch III. 4294; Kuroschi III. 4531; Myclascz III. 4048; Trzeczescz III. 3802; Gładysz III. 4099. d) schirzey I. C. XXXIII; Schidlownca I. C. XXXIII; vashcy I. C. XXXIV; wfproscheviczach I. C. XXXI; v proschevich I. C. XXXIII; proschowskim I. C. XXXIII; proschowskim I. C. XXXVIII; thaschickym I. C. XXXIII; mnyeyshich I. C. XXXII; nÿnyeyshchi I. C. XXXVII; pewneyshcy I. C. XXXIII; owsem I. C. XXXVIII; proscha I. C. XXXIII; lepschey I. C. XXXVII; vipeluywshi I. C. XXXIII; odpuszczywshi (sic) I. C. XXXVIII; wfposluschenstwie I. C. XXXIII itp.

ε) *przez ssz sporadycznie i to najczęściej w w. XIV np. a) grosszy sszyrokich U. 39; grossza U. 39; Kathussza wzanwsszi III. 29; Staszek Hu. 30; Passzek Hu. 59; wyszedł U. 1; Grusszow, z Grusszowa Hu. 65; Marcisszowa Hu. 24; Phasczesszowa U. 5; rzudziej w XV np. b) posslusszenstwo III. 1876; Hanussz III. 1816; Dobroczezsz U. 94. — c) Rokossz III. 3682; Tassz III. 3969.*

λ) *przez ssch bardzo rzadko, np. a) Sstasschek Jacusschowi Hu. 12. — b) Crzesschowicze III. 2760. — d) prosscha (proszę) I. C. XXXVIII. Prawdę razuy spotykamy z tą samą wartością fonetyczną znak sh, np. c) Shydlowyecz III. 4366; Reshowsky de Przybyszowska III. 4429; Shvynecz H. 4434 (por. Szwyncza III. 4450; Swynacza III. 4438.) Wreszcie takie oznaczenie dźwięku sz, jak w wyrazach: Zawiza U. 83; Zsafrancez III. 85; należy przypisać zwykłej omyłce pisarskiej.*

2) *Dźwięk ogólnie polski ż oznaczany bywa: z) przez z, prawie powszechnie przez cały ciąg dwu wieków, np. a) zona Hu. 16; zene (żenie) Hu. 2; Zegota III. 52; Zelislance III. 705; Zandow III. 23, 677; Zandonice III. 40; Zydow III. 52, 133; Zydowca III. 717; Zythno III. 53; Zoranice III. 644; zuppa III. 99; zuppario III. 549; eze U. 4, Hu. 71, 72; ez Hu. 62; ienze Hu. 9; manza U. 4; mazem Hu. 19; blizeÿ Hu. 47; Lanzani Hu. 45; Chorzanicz III. 421; Jezowsky (obok Jeszow) III. 682; pomozi Hu. 7. 8; przibÿezaw Hu. 55; narozna Hu. 54. — b) ziwą III. 2850; zitho U. 88; Ziska III.*

2871; Zelassye III. 3264; Zelasna III. 2826; Zabka III. 2781; zalowanya III. 3010; jze III. 2849, 2978, 3080, 3212; vzitek III. 3216; slzzebniaka III. 2826, 3215; sluzebnikiem III. 2856; matkaboż U. 88; pozithkw III. 2439; poziczonego III. 3156; wizel (wyżeł) III. 2547; pomozý U. 68, 91, 92; grozancz III. 3215; Lanzyny, Zalanze III. 1875; Mazykonis III. 2390; Wezni (wieżny) III. 1309. — c) Zelaszny III. 3509; Zelazna III. 3614; Zeglarka III. 4521; Ządowicze III. 4009; Zoraw III. 4528; Zorawnyky III. 3943; zalowacz III. 4314; Zabno III. 4068; Zabinecz III. 4119; Zarnow III. 3711; Zarnowecz III. 3694; Zydek III. 3987; Zylka III. 4112; Zmygrod III. 3824; dozivoeze III. 3666; vipozyczaleesz pomruziwschly III. 3742; Ozogowskey U. op. 8, 10; Roza III. 4082; Stroza III. 4101; Wyelmoza III. 4305; Sluzew, Sluzewsky III. 4406; lyezy III. 4174; U. op. 2; vazy III. 4485; xiazencza III. 4527; na krzizoch III. 4112; Lezansko III. 3456; Jezowsky III. 4173 4422; Gieczowski III. 4528; Zadroze III. 4305; Pieniązek III. 4173; lanzek III. 4353; łazek II. 4373; Wanzykowska III. 4224 b; Lozny III. 3565, 3568; Mązno, Manzno III. 4338 — 39; Cruzłowa III. 3948; Osthrąznycza III. 4521. — d) zonamy I. C. XXXIII; ziezcz I. C. XXXI; zida I. C. XXXIV; zandalismy I. C. XXXIII; sluzý I. C. XXXI; vieze I. C. XXXVIII; tamze I. C. XXXVIII; nyzey I. C. XXXVIII; blizey (ib.), bozego I. C. XXXIII, sluzebnik I. C. XXXIII; sluzebniczi (ibid.), thamze polozicz I. C. XXXIII; polozoni I. C. XXXI; roznicza I. C. XXXVIII; kruzłowey I. C. XXXIII.

β) *przez s sporadycznie np.* a) Sarnovecz (obok Zarnowecz) III. str. 41; Selasny III. 93 (obok Zelasny III. 94); Lansecz III. 57, 77. — b) vsitek III. 2849; slusebnik U. 79; H. 3239; slusebnykem III. 3008; Masyk III. 2722; nisey III. 1268; posegl III. 2946; pomosi U. 88; possona (pożżona) III. 2946; ise U. 78; esby III. 3236; U. 99; vesney (wieżnej) III. 1669. — d) kasdi I. C. XXXIII; kosdi I. C. XXXVIII; zawsdi I. C. XXXIV; wielmosnego I. C. XXXXVIII itp.

γ) *przez sz bardzo często, np.* a) szonó U. 24; szenye U. 15; Szelislauicze III. 706; sziwota Hu. 7; Szandow III. 5; szupi (żupy) U. 19; Szdow III. 353; yensze U. 22; esze Hu. 1; mansza U. 4; dzerszeli U. 45; dzerszenýe U. 38, Hu. 37; w dzerszeniu U. 2; sluszebniakem U. 9; vsziwa U. 49; vsziwały U. 49; Coszuch III. 150; Wanszirow U. 17; III. 611; Jeszowsky III. 239; Penanszek III. 91, 354, 662; Choranszicze III. 439; pomoszi U. 42; poszszone U. 54; Poszszar III. 426; Poszar III. 638; Wanszlin III. 366. — b) szicze (w życie) U. 88; szlobý III. 994; szlitku III. 3247; poszýtki III. 2023; sószen III. 2691; manszv U. 60; manszve U. 60; Wanszik III. 1138, 1345; Wansziconis III. 2390; Masyk III. 2720 a; Ostranszyncza III. 919, 2760; Rosza III. 2468; pomoszy III. 728, 842, U. 93; poloszili III. 1186; wiloszona III. 3296; wysluzzone III. 2818; sbyeszene III. 2634; wdziarszenyu III. 3018, U. 56; poszczec (po-żżec) III. 2970; poszszone III. 728; poszczacz (po-z-żać) III. 3260; Pyenąszek III. 1656. — c) szlob III. 4459; dzerszawey III. 3836; Dru-



szyna III. 3943; Strzeszydziura III. 4408; Podlansze III. 4111; Pyenyaszek III. 3977; Wąszowski III. 3784; Mąszni III. 3542; Loszny (łożny) III. 3564; wasznyka III. 3662; Osthranszynca III. 4483. — d) ysze I. C. XXXIII, XXXVIII; tensze I. C. XXXVIII; blisznam I. C. XXXI; wielmoszni I. C. XXXIV.

ż) *przez sch rzadko, np.* a) Schischea III. 381; z chische U. 30; knyschin III. 671 — b) weschne (wieźne) III. 2366; poscharna III. 1587. — c) knischin, knischinsky III. 3539. — d) vishchy I. C. XXXVIII.

ε) *przez zz uder rzadko, np.* yzzem U. 95; *część już przez ss, np.* a) Penanssek III. 634. — b) isse U. 81; esse III. 2957; kossussek III. 2004; pomossy U. 78, 79, 81. — c) Pyenanssek III. 3570.

η) *przez ssz niekiedy, np.* a) chyssze Hn. 49; knisszin Hn. 57. b) Drusszyna III. 1636 — *wreszcie parę razy przez zh, np.* a) czh Hn. 28, 42; izh U. 50; w dzerzhen'yn Hn. 63.

Widzimy więc, że dzisiejsze ogólnopolskie sz oznaczano najczęściej przez sz i sch, dzisiejsze zaś ż przez z i sz. Znaku sz używano więc często na wyrażenie obu tych dźwięków. Te sumy podwójną w tym względzie funkcję pełniły dość często w wieku XIV, a rzadziej nieco w XV i XVI, znaki s i ss. Znacznie rzadziej oznacza sch dźwięk ż. Inne zresztą znaki, jak ssz, ssch, sh, zh, zz spotykają się sporadycznie. W wielu zapewne wypadkach mamy tu ślady gwar „mazurskich“, o tym jednakże wypadnie nam mówić niżej.

IV. Dźwięki przypowiecne (*affricatae*) zębowe c (ts), dz, i odpowiednie im podniebienne ć (tś, cz), dź (dź) wyrażają się też rozmaicie; nieznane bowiem (prócz c) łacinie, musiały być oznaczane kombinacją znaków łacińskich; i tak:

1) Dźwięk c wyrażano: z) przez c dość rzadko, i to prawie tylko do połowy wieku XV, np. a) Strzelce III. 623, 697; Sborceice III. 301; Srzancice III. 557; Stampoceice III. 361; Woyczzechonice III. 320; Czudzinowice III. 349; Michalonice III. 400; łacińskie formy: Morzee (*dat. sgl.*) III. 598; Rpansee (*genit. sgl.*) III. 664. — b) Mislechonice III. 919; Nelepice III. 919; Seorocice III. 919; Sierosławice III. 2006; popelice III. 1466, 1474; coberce III. 2255.

ż) przez cz poczęto oznaczać dźwięk ten już bardzo wczesnie zapewne dla tego, że znak c wyrażał często dźwięk k. Tak więc w formach łacińskich spotykamy np. obok Morzea, gen. Morzee III. 598; Boezca, Boecze III. 207, 208; także Morzea, Morzeze III. 177; podobnie w polskich: obok lanca III. 2856; w laeach Hn. 4; dwe lancze U. 45; Andriezeze U. 39 itp. Konieczne to było zresztą w takich wypadkach, jak przed o, a, u, gdzie znak c oznaczał zwykłe dźwięk k; by więc co, cały, cudzy, nie czytano: ko, kały, kudzy, pisało czo, czały, czudzy. To też przez cz oznaczano niemal powszechnie dźwięk c przez cały ciąg tych dwu wieków, np. a) czo III. 465, Hn. 8, 62; Czudzinowice III. 171; raneze (reće) U. 2; czothcze (ciotce) U. 21; dzelnicze U. 17; dzieczaneze Hn. 20; ot-

czowŷe U. 12; w noci Hu. 56; placzono U. 13; pyecza U. 47; za graniczan Hu. 1; głowicza Hu. 44; mocza Hu. 25; U. 37; sdzereza Hl. 534; polonieza U. 9; Gardlycza Hl. 58; Wolicza Hl. 69; Ledny-cza Hl. 99; Nydzyeza Hl. 212; Modlnicza Hu. 60; Zarnouicza U. 20; Strzeleze Hl. 457; Chotlicze Hl. 96; Slawicze Hl. 137; Mislouicze Hl. 12; U. 13; Mislinicze Hl. 176; Stampociezze Hl. 164; U. 26; Marcho-ciezze Hl. 171; Grambociezze Hl. 239; Policarciezze Hl. 46; Marcz-i-nouicze Hl. 129; Koneczpole Hl. 22, 26; mesczkym Hl. 119; Wancz-covicze Hl. 78, 598; U. 51; niez Hu. 47; Welcanocz Hl. 177; oczecz U. 2; Hu. 46; lascouecz Hl. 372; pogrodzecz U. 49; przŷdancz Hu. 65; Tynecz Hl. 70, 126; Sedlecz Hl. 126; Strzelecz U. 10; Cobilecz Hl. 40; Odranez Hl. 69; Jastrzambecz Hl. 308; Swerzinecz Hu. 43; Domaslaucz Hl. 54; Wanczkowicz U. 37.

b) czossz (co-ż) U. 87; czekmistrz Hl. 2990; czigan Hl. 3416; oprawcza Hl. 1595; zdraczcza Hl. 2479; oczcza Hl. 842; rancze U. 64; moczŃ U. 76; panczerza Hl. 3077; obroczona U. 89; charczicza Hl. 954; przelbicza Hl. 2176; kamenicza Hl. 2466; yalovicza I. C. II. 211; dzelnycza Hl. 842; dzelnicze U. 87; dzelnyczą Hl. 2835; Dambycza Hl. 2680; Garlicza Hl. 2024; JablŃnycza Hl. 1560; Le-dniczy Hl. 842; Curniczi Hl. 5277; popellieze Hl. 1861; tharezieze Hl. 2472; Sezodrkouicze U. 56; Wolowszy Hl. 1971; pomocznyki Hl. 2963, 3210; oczecz U. 56; bochnecz Hl. 3277; Szerzypiecz Hl. 2431; Grodzecz Hl. 2344; postawecz Hl. 2364; sestrzenecz Hl. 1660; 1920; Camenecz Hl. 1737; cawalecz Hl. 2817; crawyecz I. C. II. 387; marszenecz I. C. II. 408.

c) Czudnoch Hl. 3728; Czudzinowski Hl. 4531; czielcze Hl. 4514; rzecze (rzęce) U. op. 3; granicze Hl. 4174; U. op. 1; konczu Hl. 4175; konczem Hl. 4176; U. op. 4; erogulcza Hl. 3670; rycerz Hl. 4039; polnoczy U. op. 11; przecznica Hl. 4176; tarcziczamy Hl. 4141; polowiczy Hl. 4186; popyelycze Hl. 4135; ulycza Hl. 4022; Lapezicza Hl. 3652; Brzesnieza Hl. 3652; Garlicza Hl. 4119; Coprzywnicza Hl. 4553; Chorangwieza Hl. 3550; Croecieze Hl. 3534; Bratuciezze Hl. 3709; Blogocyezze Hl. 4007; Wadowieze Hl. 4548; Nyepolomyeze Hl. 4334; Bantkhouicze U. op. 11; Swiradzszy Hl. 4093; Slupowszy Hl. 4271; Konyeczpole Hl. 3649; pomoczne Hl. 4003; Raczlawycze Hl. 3846; Vyanczlaucize, Vyaczlawszki Hl. 3639; Przeczlawicze Hl. 4543; Waczlaw Hl. 4545; Grodziezki Hl. 4553; Potoczky Hl. 4407; Morawiczky Hl. 3957; Syedleczky Hl. 4039; Cu-nyeczky Hl. 4449; Brodeczki Hl. 4478; Garliczky Hl. 4496; Uyes-czky Hl. 4522; Goreczki Hl. 4534; Drzewiczki Hl. 4534; Dubyeczeko Hl. 4284; Vachoczko Hl. 4431; Oczecz Hl. 4294; konyecz U. op. 11; Nyemecz Hl. 3464; Czyelyecz Hl. 4452; Gromyecz Hl. 3739; Ponyecz Hl. 3947; sestrzenecz Hl. 3555; proporzecz Hl. 3752 (3r.); kobylyecz Hl. 4370; Mazanyecz Hl. 4403; Golenyecz Hl. 4447; ka-myenyecz Hl. 3785; Ogrodzeniecz Hl. 4075; Janowicz Hl. 4175; Pawelkowicz Hl. 3893.

d) czo I. C. XXXVIII; czudzey I. C. XXXVIII; cznotlivie I. C. XXXVIII; w ręce I. C. XXXI, XXXIII; lasce I. C. XXXIV; mo-  
czam (mocą) I. C. XXXIII; w mocy I. C. XXXVIII; cheza (chęc)  
I. C. XXXIV; uszdzienyeza U. c. polowicze I. C. XXXI; voznycze U.  
c. kopiennycze U. c. wywracane U. c. chlopezowy U. c. straczenim  
I. C. XXXIII; placzenyw, tissaneza I. C. XXXI; wszechmogaczi I. C.  
XXXIV; ydaczego I. C. XXXIII; kanczlerz I. C. XXXIII; Sidlniczki  
I. C. XXXVIII; voyniczkiego I. C. XXXI; kozaczki I. C. XXXII; san-  
deczki U. c. nowomieszcckiego I. C. XXXIII, XXXVIII; nycz I. C.  
XXXVIII; slubecziz I. C. XXXVIII; Moraviez I. C. XXXVIII; tis-  
sanez I. C. XXXI; rzeczianez I. C. XXXII; vygmvyanez I. C. XXXI;  
obieczniaez y slubviaez I. C. XXXIII itp.

γ) *przez* es, esz, czs, czsz oznaczany *bywa* dzisiejszy *dźwięk*  
e dość często, np. a) csokoli Hu. 72; czso Hu. 39, 55; U. 4, 5, 20;  
Wanczslawa Hu. 32; Wanczslauicze Hl. 75, U. 7; Meczslaus Hl. 75;  
nemeczské Hu. 11; mesczského (obok mesczkym) Hl. 119; Strzelec-  
ski U. 51; Lubecziz Hl. 40; Soleczka U. 19; Wanchoczso Hl.  
234. — b) czszosz U. 64; czszosz U. 87; Zelesznieszka Hl. 2521;  
craweczską Hl. 3050; Moraniczsca Hl. 919; Wirzbiczsky Hl. 758;  
Chleniezsky Hl. 2354b. — c) Raczslawicze U. op. 1 (obok Raczlawy-  
cze Hl. 3846); Vyaczslauicze (obok Vyanczslauicze) Hl. 3639; Przecz-  
slawicze (obok Przeczlawycze) Hl. 3899; Braczka (obok Braczka)  
Hl. 3709; Potoczsky Hl. 4112; Cunczyczsky Hl. 4397; kupyeczské  
Hl. 3890; Czuliczsky Hl. 3679; Buczaczsky Hl. 3970, 4010; Mye-  
choniczsky Hl. 4045; Lypniczsky Hl. 4063; Russoczsky Hl. 4065;  
Czarnoczsky Hl. 4357; Glamboeczsky Hl. 3871; Kostrzeczsky Hl. 3834;  
Kamyenyeczsky Hl. 4275; Clobuczsko Hl. 4116. — d) novomiesczski  
I. C. XXXIII; Radzimiczsky I. C. XXXIII; Goleczski I. C. XXXIV  
Chobaczski I. C. XXXIV itp.

δ) *przez* ts, (ths), ds, *bywa* niekiedy oznaczany dzisiejszy  
*dźwięk* e w wieku XV, np. tso (co) Hl. 3003, 3247, U. 99 (2r.);  
Russotsky Hl. 3085, 3236; nits Hl. 3156; Przetslauicze Hl. 3466;  
Przedslawycze, Przedslawsky Hl. 3811 (obok Przeczslawicze, Przecz-  
lawycze Hl. 3899); Lassothsky Hl. 3964 (obok Lassoczki Hl. 3968);  
Russotsky Hl. 4023 (obok Russoczsky Hl. 4065); Syradsky Hl. 3985  
(obok Swiraczky Hl. 3979); Bradzka (Bracka) Hl. 3784 itp.

Pisownia wymieniona pod γ) i δ) spowodowana była wzglę-  
dami etymologicznymi, a prawdopodobnie i fonetycznymi; bliżej  
będzie o tem mowa w fonologii.

2) *Dźwięk* dz wyrażano od razu prawie powszechnie *przez*  
dz np. a) xandza U. 53; xandzu U. 33; na drodze Hu. 45; widze-  
nye U. 42; grodzono Hu. 68; przyrodzona Hl. 227; wyędza (wiedzą)  
U. 48, 55; wyedź U. 52, 54; Nadzow Hl. 261; penandze Hu. 15;  
penandzi U. 29, Hu. 44; penadzmi U. 4, 8; xandz U. 9. — b) sa-  
dzawka Hl. 3425; na smudze Hl. 1261; na drodze U. 57; sludze Hl.  
3208; w possadze I. C. II 438; pyenadzy Hl. 2870; medzą Hl.  
1406; za medź U. 1420; myedzy Hl. 2972, wyedza, wyedź U.

56, 59, 60, 62, 64; rodzoney Hl. 2944; zagrodzono Hl. 1921; przegrodzene Hl. 1420; penadzmi U. 67; poprzisandz Hl. 3048. — c) szadzavky Hl. 4227; ku drodze U. op. 9; myedze U. op. 10; myedzy Hl. 4200; myedzy myedzamý U. op. 9; miedzi U. op. 1, 2; Myedzi-krze Hl. 4112; Myedzygorze Hl. 4229; chodza U. op. 3; przegrodzon Hl. 4492; thwyerdz Hl. 3790. — d) myedzy I. C. XXXI; myedzi vrodzonimi I. C. XXXIII; czudzey I. C. XXXVIII; xiadza I. C. XXXIII; pienyadze I. C. XXXI, XXXIII; pienyadzy I. C. XXXI; narodzenya I. C. XXXI; przichodza I. C. XXXI; grodzkye, grodzkich I. C. XXXI; xiandz I. C. XXXIII. *Mamy tu więc zwykle pisownią etymologiczną, dążność jednak do pisowni fonetycznej jawi się już w wieku XIV, np. w wyrazie xandez Hu. 47. W wieku XVI znajdujemy: xiancz I. C. XXXVIII; przisanecz (ibid), itp. gdzie końcówce -cz oznacza fonetyczny dźwięk c. Takie wypadki, jak myecze (miedze) Hl. 2745. należy zaliczyć do zwykłych błędów pisarskich.*

4) *Dźwięk ċ (cz) oznaczano od wieku XIV prawie powszechnie przez cz, nd.* a) Czaczów Hl. 70, 464; Czaple Hl. 151, 302, Czechosław Hl. 54; czansezi (części) U. 2, 19; czinsz Hu. 48; Czirnechow Hl. 173, 298, 685; Czussow Hl. 45; Czulicze Hl. 189, 199; czloweka Hu. 56, 66; U. 34; cztirzi U. 39; czthýr Hu. 25; Czechow Hl. 402; wezinil Hu. 7; uczinil U. 5; rzecza Hu. 56; U. 50; poczanl Hu. 7; poczantlikem Hu. 55; U. 25; sswadeczó U. 10; swateza Hu. 16; swatezimy Hl. 119; sswadeczimi U. 8, 9, 11, 12; ranciez Hu. 5, 42; ranczil Hu. 12, 32; obyeczayem Hl. 3821; Peczenegi Hl. 167; Paczoltouicze Hl. 282; Franczek Hl. 606; Brzanczek Hl. 171; Lowczy U. 35; Tanczin Hl. 339; Corezin Hl. 582; Buczina Hu. 55; Wantrobezina Hu. 39; Jedleza Hl. 29; Hu. 11; Clanczani Hu. 9; U. 23; Owczari Hu. 41; Osseczany Hl. 145; Zarzece Hl. 7, 49; Cluczice Hl. 16; beczca Hl. 596; carezmi Hu. 30; karczynsko Hl. 644; policzki Hu. 43; polieczkowal Hu. 44; Mieceo, Hl. 91; Wileceo Hl. 66, 177; Franczeo Hl. 687, Hu. 38; Brzanczeo Hu. 50; Boczeo Hl. 208; Andriczka Hl. 662; Weliczca Hl. 189; Barceow Hl. 305; Buczeowska Hl. 71; Fricz Hl. 69; wstecz Hl. 27; fstecz Hl. 75, 194, 490, 536; oczeczisna Hu. 40. — b) czaple Hl. 2134; Czapl Hl. 3215; czasýe (czasze) Hl. 2721; czýnsch U. 63; czinsu U. 100; czep (peplum) I. C. II 413; czepyecz Hl. 2349; czipcze (reticuli) Hl. 2722; Czyrmna Hl. 919; Czelustka Hl. 2434; czterdzesczi Hl. 3240; cztirzech Hl. 3177; poczyvory Hl. 2831; vezinil Hl. 2927; wezinyl U. 69, początkem Hl. 3003; rzeczy Hl. 3069; U. 68; rzeczę Hl. 2934; rzeczisszeo Hl. 2817; Boneza Hl. 1497; neczeza Hl. 1457; I. C. II 374; wileze Hl. 2344; othezangacze Hl. 2457, 2459; korcza Hl. 2417; korczačý Hl. 2700; Cruczek Hl. 2340; Banczek Hl. 3401; oboýczig I. C. II 378; clobuczek Hl. 2854; Owczary Hl. 2412; Byalaczow Hl. 2441; Thaczyn Hl. 2836; Zakliczin Hl. 2555; swatečýmý U. 70; rączicz Hl. 3298; ranczil Hl. 1156; U. 94; moeczic Hl. 1105; Scoczilasł Hl. 1998; podwloczancz Hl. 1512; wspaneczene Hl. 1310; w karczme U. 57; obrocni Hl. 2387; rankawieczne Hl.

1230; Zarieczni U. 98; wstecznya III. 1566; Miecko U. 58; Wilez-cowsky III. 2881; Boczka III. 3208; Maneczka III. 2374; Weliczka III. 1908, 2429; Zayaczkow III. 2935; wstecz III. 1078, 1281; Byecz III. 1307. — c) Czech III. 3995; Czechowa III. 3601; Czasthochowa III. 4478; Czopek III. 4333; czopowego III. 4408; Czaple III. 4067; Czaya III. 4531; czapea III. 3474; Czarny III. 4260; Czarnkow III. 4486; Czuder III. 4428; Czurilo III. 4152, 4335; czworo U. op. 5; rzeczono III. 4200; U. op. 5; porzece III. 3652; rzeczisky III. 4142; nyeczecza III. 3902; syodlarczik III. 4082; Korczyn III. 4321; Thanczin III. 3809; Buczina III. 3664; Koezek III. 4454; Irziczek III. 4146; Schyrocze III. 4122; Byalaczow III. 4227; wrociecz III. 4528; wraciez III. 3457; Thucne III. 3664; Mothyczno III. 4338; Granyczna III. 3902; Vyelyczka III. 4015; Mothiczka III. 4122; v stoczku III. 4112; Kuezkow III. 4452; Bycz III. 4198; Dibacz III. 3535; Fnkacz III. 3947; Tlumacz III. 3970; Opalacz III. 4008; Drohobycz III. 4428. — d) czasz I. C. XXXIII; XXXIV; czego I. C. XXXI. Czeslaus I. C. XXXIV. eztherzech I. C. XXXI. ezwarthi I. C. XXXII. Czechowa I. C. XXXIII. czlowiek I. C. XXXVIII. vezi-nyona I. C. XXXI. oczisiecz I. C. XXXI. rzeczy I. C. XXXI. XXXIII. wfbiecu I. C. XXXIII; piecza I. C. XXXVIII. pyeczacz I. C. XXXIV. XXXVII. po poczazu I. C. XXXIII. obiecay I. C. XXXIII. raczil I. C. XXXIII. liezacz I. C. XXXVII. Buczinsky I. C. XXXI. poczekal I. C. XXXIII. Zataczek I. C. XXXIII; yednacez I. C. XXXI. przeci-  
nam a poczatkiem I. C. XXXVIII. Zaliczina I. C. XXXIII. nasna-  
czone I. C. XXXVIII. przerzeczonieh I. C. XXXIII. karczmi I. C. XXXIII. karczmarzowi I. C. XXXIII; yednaczmi I. C. XXXIII. wie-  
cznosczy I. C. XXXI. roslicznyemý I. C. XXXII. rzecz I. C. XXXIII. itp.

Bardzo rzadko oznacza ten dźwięk samo e, np. a) cinszu Hu. 31; scepye Hu. 2264. — b) clobucek III. 2176. — d) eteri U. e.; taką zaś pisownią, jak w wyrazach czetirzi III. 3276, randzil (re-  
czył), policzyć należy zapewne do zwykłych omyłek pisarskich.

4) Dźwięk dz, pojawiający się w ogóle nader rzadko, wyra-  
żony bywa przez dz, np. a) Widzga III. 50, Ha. 5; U. 40; Widz-  
dze III. 497; Widzdziec III. 367; widzdzinu U. 40; — b) Wiedzciez  
III. 71 (w tym wypadku pierwsze dz oznaczono przez cz.)

Widzimy więc, że najczęściej używane znaki cz, dz, wyrażają  
w zabytkach pismennych ziemi krakowskiej jużto dźwięki e, dz,  
jużto ę, dz. Nadto służą te znaki, jak się niżej okaże,  
wielokrotnie do wyrażenia zmiekczonego ę, dz. Które z tych zna-  
czeń mają w oddzielnych wypadkach znaki cz, dz, uczy język dzi-  
siejszy i gramatyka porównawcza języków słowiańskich.

V) Płynne (liquidae) r, l, jakoteż nosowe n, m, wyrażane  
bywają stale znakami r, l, n, m. Przykłady:

1) r: a) Roznow III. 28; rola Hu. 58; w rokitne Hu. 1; Ry-  
czina III. 471; brat Hu. 53; Grabe III. 40; prawa U. 18; krola U.  
22; wrocyla Hu. 39; Grussow III. 322; Crampa III. 66; Trambky  
III. 301; Drwal III. 242; krwawil Hu. 43; Gora III. 166; pocora III.

354; jarey Hl. 330; oral Hu. 25; Jurek Hl. 699; Targ Hl. 568; perl Hl. 307; Pyorko Hl. 269; tatarky Hl. 330; dwor Hu. 52; Zator Hl. 338; Poszar Hl. 638. — *b*) rogy Hl. 2461; ranŷ U. 75; roku U. 95; robotą Hl. 2874; rodzoney Hl. 2944; ruda Hl. 3258; Rupek Hl. 3080; ranezil U. 84; grosz U. 84; brodi Hl. 2395; grobla Hl. 804; grobki Hl. 1240; grodzil U. 99; kradli Hl. 2850; grabw Hl. 2691; prawŷe U. 63; prebendarz Hl. 3236; wiprowschi Hl. 2255; sznurą Hl. 2700; forą Hl. 2978; gorą Hl. 2753; oborą Hl. 1109; targv U. 61; coberee Hl. 2255; Murarka Hl. 2164; Szczyrba Hl. 2376; w dzerszenŷu U. 56; thabor Hl. 1999; cywyor Hl. 2036; jassothr Hl. 1648; Pobyodr Hl. 2456. — *c*) roley Hl. 4175; rol U. op. 1; roky Hl. 3951; rozbiless Hl. 3926; Raysky Hl. 4232; Ruda Hl. 3681; Rudawa Hl. 3714; Rączka Hl. 4362; Fredro Hl. 3746; brata Hl. 4175; wrotha Hl. 4497; wrobl Hl. 4112; brodu Hl. 4112; drogy 3821; sbrogyą Hl. 3581; zrazylesz Hl. 4057; parobky Hl. 4099; gora Hl. 4112; Pyzdry Hl. 4053; Myarka Hl. 4428; Gorni Hl. 3443; Morsky Hl. 4114; czwertnya Hl. 4053 — *d*) raczil I. C. XXXIII. raŷssu I. C. XXXVIII. rącze I. C. XXXI. perel sprotieh I. C. XXXII. grodu I. C. XXXIII. chorobą ogarnyenŷ I. C. XXXIII. stroni I. C. XXXVIII. krom, oprawy U. c. czwarthi I. C. XXXII. targaeh I. C. XXXIII. karczmi I. C. XXXIII; pirwey I. C. XXXIII. iarmarku I. C. XXXIV. skarbny U. c. dobr I. C. XXXIII *itp.*

2) 1: *a*) lomysz Hl. 153; lowezi U. 35; Lucow Hu. 9; Lagewniky Hl. 37; lang Hl. 322; lankŷ U. 3; Lancawa Hl. 578; Wlosth Hl. 71; klos Hu. 17; glowa Hu. 18; Głoskoniecz U. 6; Slotnykŷ Hl. 320; Włodzisław Hl. 352; słowo Hu. 42; plotu Hl. 194; dług U. 22; Slup Hl. 261; Gluchow Hl. 46; słuszebnikem U. 9; Sławossow Hl. 67; placzŷl Hu. 31; Wisła Hl. 457; zakład U. 16; Kolaczek Hl. 164; jodłowa Hl. 710; stodola U. 40; bydło Hl. 686; Maly Hl. 156; Baly Hl. 548; woli (woly) U. 29; wolu U. 50; było U. 36; Chelm Hl. 129, 542; kelbasnyk Hl. 179; Omelty Hl. 30; gwałtem Hl. 637; Suchdol Hl. 65, 607; cosczol U. 38; bil U. 14; dal Hu. 7, U. 15; kazal U. 53; zastauil U. 2; wischedl U. 7. — *b*) lowyly Hl. 3210; lapa, lapka, lapcowal Hl. 2253 — 54; Lagoda Hl. 3277; ladunu Hl. 2870; Lankŷ U. 91; chłop Hl. 2428; szlobŷ Hl. 994; glowa Hl. 1399; zlotieh Hl. 3247; włodarzowy Hl. 2927; długu Hl. 1729; słuszebnika Hl. 3215; sklath Hl. 2492; skala Hl. 3266; wisła (wyszła) Hl. 2963; stolu Hl. 2972; ssylŷ U. 68; godla Hl. 2038; Micolay Hl. 2957; ucladu Hl. 2864; posłusny Hl. 3240; Galka Hl. 2496; Strzałka Hl. 3410; dolky Hl. 1639; koldrą I. C. II. 370; pandlo I. C. II 379; wlocznian I. C. II 351; zakład I. C. II 254; dol Hl. 2189. U. 91; wizel Hl. 2547; ranil U. 66; popelnyl U. 77; gonŷl I. C. II. 378; dal Hl. 3156; sslal Hl. 2969; ŷanl U. 66; wsal Hl. 2978, 3069; scanl I. C. II 406; chowal Hl. 3234; wyanowal Hl. 3221; dobywal I. C. II 377. — *c*) loyu Hl. 3457; Loyek Hl. 4362; Lobzow Hl. 3449; lozczem Hl. 4081; lawky Hl. 3481; lazebne Hl. 3739; ląka Hl. 4015; clody Hl. 3975; slupi Hl. 4141;

Włodzisław III. 4208; Sglobyen III. 3456; Byały III. 3681; Skala III. 3694; Pyerla III. 3714; Czwikla III. 4191; godło III. 4025; stawidla III. 3947; Wiwłoka III. 3456; golothy III. 3864; Sokolowsky III. 4492; Chelmek III. 3739; Colko III. 3902; nastolka III. 3752; Gwisdalka III. 4025; koczyel III. 4112; Raphal III. 4475; bral III. 4038; prziszał III. 4315; zastał III. 4065; sparl III. 3445; wyszedł III. 4368. — *d*) lasze I. C. XXXIV. Luczlawicz I. C. XXXIII. placzenyw I. C. XXXI. złotych (ib.); plyną I. C. XXXIII. słuszebnik I. C. XXXIII. słusznich (ib.), własna (ib.), człowiek I. C. XXXVIII. słowem I. C. XXXVIII. długie U. c.; chłopczy U. c.; okładem U. c.; Mikołaya I. C. XXXI. wehwały I. C. XXXIII. połowicze I. C. XXXI. Jalowicze U. c. połozicz I. C. XXXIII. prziloził I. C. XXXVII. richło I. C. XXXIII. przisle I. C. XXXIII, XXXIV. przisle I. C. XXXVII. gardl I. C. XXXIII. przisedł I. C. XXXIV. dzierzal I. C. XXXI. poczekal I. C. XXXIII. wszial I. C. XXXVII.

3) *n*: *a*) na III. 36, 358; nasz 119, 121; naszego Hu. 13; nam Hu. 71, U. 24; Nastka III. 168, Hu. 64; namyastka Hu. 61; Ułina III. 12; Kalina U. 24; perzina III. 510; Jachna III. 48; dana U. 28; wyano Hu. 31, grziwni Hu. 12; rany Hu. 69; wŷnyŷ U. 47; panv U. 11; lanu Hu. 38; Janow Hu. 71; dano Hu. 33, nadworny III. 74; Pschonca III. 136; pan U. 35; Pabian U. 29; Baran Hu. 13; gaban U. 26; Bogum Hu. 56; Lublin U. 35; grziwen U. 22. — *b*) na III. 2863; U. 61; nawsse III. 1951; nadworny III. 1715, 2046; noszenye III. 3264; nowogrodki III. 2036; rany III. 2863; Anny III. 3212; przigana III. 2436; wynowath III. 3177; dąbina III. 3138; dziedzina III. 3210; wirzbynó III. 804; pnsczyną III. 2733; copana U. 89; weschne (wieczne) III. 2366; poscharna III. 1587; pancarz III. 3156; Psonca III. 2602; tkanka III. 2036; Szelonki III. 2159; funthy I. C. II. 357; sin III. 2944; mlin III. 3125; baran U. 94; Dambin III. 2352; bamben III. 3211; grzywen III. 1941. — *c*) na III. 3457, 4142; nayast III. 3462; namot III. 4034; nawsyje III. 3755; Nanayko III. 4030; Nawoyca III. 3835; Nosz III. 4278; noga III. 3714; noszenye III. 3816; Nowogrod III. 3521; odnowicz III. 4554; synowycza III. 3836; Sнопcowsky III. 4260; Lany III. 4281; Kachna III. 3824; babyzna III. 3865; sosnek U. op. 5; stayanek U. op. 5; Pszonka III. 4262; Zyelonka U. op. 5; Wronin III. 4196; Wągrzin III. 3934; Okoczin III. 3709; gumien U. op. 6; vivo-lan III. 3590; Pabyan III. 3947. — *d*) nassym I. C. XXXIV. nakładi I. C. XXXI. nasnaczone I. C. XXXVIII. napisanego I. C. XXXVII. wneth I. C. XXXI. sznowacz U. c. ganek, ganky U. c. Jordana castellana I. C. XXXI; panem Janem (ib.), srebrny I. C. XXXII. pilna I. C. XXXIII. vojna I. C. XXXI. kanczlerz I. C. XXXIII. ten, Jan Jordan (ibid.), viazan I. C. XXXVIII *itp.*

4) *m*: *a*) mam Hu. 9; Makowo III. 25; Marzecz U. 50; Marcin Hu. 12; Maczek Hu. 32; matka U. 23; Mogila III. 303; Mislouicze III. 17; Mruk U. 25; Mleczo U. 20; yma U. 18; vemy j swatczimy III. 119, 647; wemi i szwaczimi Hu. 2, 3; Omelty III. 419; dom

Hu. 61; w tem gystem U. 26; prawem Hu. 66; gesm przitem U. 29; wem Hu. 16; — b) ma Hl. 3053; macz, maczerze Hl. 3262, 2944; modra Hl. 1861; masz Hl. 2467; mausz U. 60; marszenecz I. C. II 408; mlin Hl. 3276; mlina U. 100; pomossy U. 78, 79; pomoczmi Hl. 3208; grziwnoma U. 80; wyemy i swyadeczimi Hl. 2849; gumno Hl. 2448; semský Hl. 2957; kramne I. C. II 412; dom Hl. 3215; prom Hl. 1069; wyem Hl. 2990; ogulem Hl. 2819; panem Kilianem U. 68. — c) mają Hl. 4219; Malinowycze Hl. 4556; Moszkwa Hl. 3521; Mydlniky Hl. 4030; Msczuj H. 4391; Mleczo Hl. 4178; Mlynny Hl. 3601; mlinarka Hl. 3850; kamyk Hl. 4224b; Smolsko Hl. 4363; smownye Hl. 4231a; Przeyma Hl. 4090; zakladmy Hl. 4307; gumny U. op. 9; Slumnyky Hl. 3694; Gyemza Hl. 4101; Chelm Hl. 3817; ogrodem Michalowem Hl. 4200. — d) maya I. C. XXXIII. mocno I. C. XXXIII; Morawiecz I. C. XXXVIII; vmorzi I. C. XXXI. smovi I. C. XXXIII. schemy I. C. XXXIII. domv I. C. XXXVIII. drugiemv, blischemv I. C. XXXIII. Thomek I. C. XXXII. zamki U. c. ssam I. C. XXXVIII. krom U. c. szwym synem I. C. XXXIII. dobrim slowem I. C. XXXVIII. obawiam I. C. XXXVIII. zachovam I. C. XXXVIII. *itp.*

### III. Spółgłoski miękkie.

*Zmiękczenie spółgłosek albo wcale się nie wyraża w naszych zabytkach, albo też do zwykłego oznaczenia spółgłosek dodawany bywa w tym celu znak, wyrażający zwykle dźwięk i, to jest i, y, (ÿ); a więc:*

1) p, b oznaczają się: a) przez p, b, i to nie tylko jak dziś przed dźwiękiem i, lecz także przed wszystkimi innymi dźwiękami, które są refleksami pierw. i, e, i, ě, dalej dwugłosek i samogłosek nosowych, w których skład wchodzi te dźwięki (starosł. b, c, n, t, a), zwłaszcza w wieku XIV i dość często jeszcze w wieku XV np. a) piwa Hl. 119; pili U. 29; kupil U. 29; Olpicze Hl. 228; Peprzik Hl. 286; penandze Hu. 6, 15, U. 51; Penanszek Hl. 91, 662; półczónadzese Hl. 15; kopecz Hl. 322; potr Hu. 8; Potraschowi U. 8; Potruszka U. 3; potruszczine Hu. 15; Sbignew U. 1; zabýl Hu. 51; Bobyn Hl. 119; Beganow Hl. 139; Pobednik Hl. 148; Wirzbente Hl. 11; Grabe Hl. 40, 322; podwirzbe Hl. 68; Jastrzambeč Hl. 308; porambono Hu. 1; Dambany Hl. 125. — b) Pywko Hl. 2461; kupil U. 78; Hl. 1936; zathopyla Hl. 1432; birzwna Hl. 851; zabili Hl. 3215; rosbyl Hl. 3276; Dambycza Hl. 2680; przelbieza Hl. 2176; Peccary Hl. 2408; copecz Hl. 3290; coberzec Hl. 1485; coberce Hl. 2255; Pobednik Hl. 1578. — c) piszely Hl. 3887; Pylzno Hl. 4422; Bycz Hl. 4198; Peschkowa Hl. 3503; Cassubecz Hl. 3539; Chroberz Hl. 4547.



d) pilna I. C. XXXIII. napirwej I. C. XXXI. odstampicz I. C. XXXIII. zapissacz I. C. XXXI. biskup I. C. XXXVIII.

*Niekiedy bywa znak p podwajany, np. a) kuppil U. 41; op-  
peca III. 163, 240, 379; b) oppeca III. 1336; przeslippe III. 1429.*

β) *przez py (pŷ), by (bŷ) dość często w wieku XIV. a prze-  
ważnie w w. XV, przez pi, bi zaś przeważnie w wieku XVI.  
rozumie się, że tylko na początku i w środku wyrazów przed wszyst-  
kimi samogłoskami miękkimi prócz i, np. a) pyandzessanth Hu. 52;  
Pyoreo III. 269; Pyassek Hu. 10; pŷancz Hu. 59; pŷeczca U. 47;  
Pŷothr U. 51; w zarabyv U. 44; Grabŷe U. 1; przibŷeczaw Hu. 55,  
U. 25; obrambŷona Hu. 54. b) pyes III. 2341; Pyeskowa III. 3266;  
Pyechna III. 2521; pyeczarzowa III. 3361; pyerli III. 2537; pyenady  
III. 2870; Pyenyaszek III. 1656; Pyelgrzymowice III. 2513; Pyotrowy  
III. 3177; Pyotrasssek III. 2636; Pyolunowa III. 2788; Spyewak III.  
3080; Nakapŷe III. 2401; Campŷel III. 2575; cupŷa III. 2870; cze-  
pyecz III. 2349; pŷerlana III. 2700; opŷekadnŷk III. 2357; Szerzy-  
piecz III. 2431; Byecz III. 1307; Byala III. 2467; Byelany III.  
2555; Byelsky III. 2101; Byelaczowsky III. 3234; Pobiednyk III.  
2368; sbyeszene III. 2634; Byodra III. 2679; byedran I. C. II. 445;  
Pobyodr III. 2455; erobyja III. 3425; Wirzbye III. 2654; sobye III.  
3085; Korabyowycze III. 2699; Dulembyanka III. 3010; Dabŷe III.  
2759. — c) Pyecz III. 4112; Pyelsz III. 4447; Pyerla III. 3714;  
Pyenanssek III. 3612; Pyescholkowycz III. 4101; Pyoro III. 3549;  
Pyotrkow III. 3684; Pyotraskowsky III. 4112; kupyeczskie III. 3890;  
copye III. 3912; Czepyel III. 4101; szczepyce III. 3864; Szczepyathyn  
III. 4360; Wstampyen III. 4351; Sapyensky III. 4047; Pieniazek III.  
4173; Popiolek III. 3658. — Byelsko III. 3478; Byelani III. 3453;  
byelisznamy III. 3685; Byaly III. 3681; Byalucha III. 3683; Byal-  
kowsky III. 3729; Byeniarcz III. 3934; Byernatowske U. op. 5; Cze-  
schybyessy III. 3970, 4010; przibyglo III. 4176; przybyga U. op.  
11; Zabyerzow III. 3936; sobyanez sobye III. 3899; posabyasch III.  
3745; Sobyen III. 4266; Sobyesski III. 4550; Sglobyen III. 3456;  
Dubyeczeko III. 4284; Jastrzambia III. 3919; sganbyon III. 4166;  
przibiegla III. 4176; Szczubiol III. 4363; Jakubia III. 4495. — d)  
pyenyadze I. C. XXXI. pyeczacz I. C. XXXIV. pyetra I. C. XXXI.  
po polkopyw I. C. XXXVII. vatpya I. C. XXXIV. pienyadze I. C.  
XXXI. XXXIII. pienyaska I. C. XXXIII. piersezeni I. C. XXXII.  
piecza I. C. XXXVIII. pianez I. C. XXXVIII. piątek I. C. XXXIII.  
piotrkowa I. C. XXXIII. ssobye I. C. XXXIII. wf bieczu I. C. XXXIII.  
obiesiez I. C. XXXVIII.*

*I w tym wypadku bywa niekiedy znak p podwajany, np. b)  
Kappye III. 2406; Lippye III. 2316.*

2) k, g oznacza się: a) przez k, g nie tylko przed dźwiękiem  
i, lecz i przed e prawie powszechnie aż do w. XVI np. a) kyssel  
III. 514; ranky Hu. 27; kawky III. 64; Stadnyky III. 54; Soedniky  
III. 238; Zabawsky III. 119; lankŷ U. 3; pomoczniki Hu. 35; kel-  
basnyk III. 179; Boehenske U. 22; Popowske U. 44; zidowskego Hu.

19; poczanthkem U. 25; sluszebnikiem U. 9; sginanl Hu. 11; Mogila III. 303; Rogi III. 216; Peezenegi III. 167; druge Hu. 12; Lagewnyky III. 37. — *b*) lawki III. 1303; panthliky III. 3413; pomoczniki III. 2963; Woynarowsky U. 98; polieczsky I. C. II. 132; przithky I. C. II. 405; rąbký III. 2655; poprany III. 2036; mogilki III. 1240. — *c*) lawky III. 3481; ląky III. 4142; Brzoskynya III. 4316, 4535; Morsky III. 4114; zapuseczyskem U. op. 11; Osowskiego U. op. 10; Przegynya III. 3568; mogylky III. 3651; crongy III. 4459; Przeginia III. 4214; rogi III. 3538; druge U. op. 5. 11; drugem U. op. 2. — *d*) grodzkich I. C. XXXI. zaiaczky I. C. XXXIII. Thasehiczky I. C. XXXIII. drugim I. C. XXXIII. xyagi I. C. XXXI. vangersky I. C. XXXIII. *itp.*

3) *przez* ky (gy) lub ki (gi) *przed dźwiękiem e sporadycznie już od wieku XIV, powszechnie zaś niemal dopiero w wieku XVI up.* *a*) Woŷtkyem Hu. 69; kalawskýe U. 9; Wolskie III. 449. — *b*) takye, iakye III. 2973. — *c*) Gyemza III. 4101; drugie U. op. 5. — *d*) grodzkye cracowskye I. C. XXXI. płaskie U. c. polskiey I. C. XXXIII. polskiego I. C. XXXIII. Tassiczkiego I. C. XXXI. Cracowskiego I. C. XXXIII. smigrodzkiego I. C. XXXIV. novomiesczkiego I. C. XXXVIII. Tarnowskyego I. C. XXXI. Sidlniczkyemv I. C. XXXVIII. drugiemy I. C. XXXIII. rigiel U. c. Gyermaka U. c. dlagye I. C. XXXIV. U. c. *itp.*

3) *f. w bycają oznaczane:* *a*) *przez f, ph; v, n, w, nie tylko przed dźwiękiem i, lecz i przed innymi samogłoskami miękkimi prawie powszechnie w wieku XIV, rzadziej stopniowo w w. XV. up.* *a*) Filippo III. 12; Philippowi U. 20; Vithow, Withow III. 22. widzene III. 24; Wilczoni III. 35; Wilkowisko Hu. 55; Wir III. 212; widzal Hu. 8; Suinea III. 182; Popowicze III. 100; Popowicze III. 104; Chlenicze III. 112; Chlewisca III. 112; Pogwisdow III. 127; vecze III. 14; Verczica III. 12; Weworca III. 44; Welkanocz III. 66; wess III. 459; wedl Hu. 71; vemy j swatezimy III. 119; prawe vemy III. 121; wemy i szwaczimi Hu. 2, 3, 4, 5, 6; wemi ý sswadczimi U. 4; wedzan i swaczan Hu. 1; wano III. 477; wanzal Hu. 10; obwanzala Hu. 39; Wanezkowicze III. 78; Wanezslaw U. 28; Sweborowicze III. 41, 42; Swerzinecz III. 43; swanthy Hu. 12; Kuroswank U. 46, III. 165; Kunonecz III. 29; dve III. 525; dwe III. 530; U. 45; grziwen Hu. 10. U. 15. — *b*) vina III. 3247; vinowath U. 93; Wylezkowicze III. 2366; Syneze III. 1730; Welgawes (obok Welga wies) III. 3423; Weworka U. 88; wele U. 79; Weloglow III. 2813; vemý y swatczýmý U. 70, 91; przewesch III. 2978; dowesch, odwesch III. 2578; zavedlý III. 2759; Weliczka III. 1908; weselne III. 2366; Sweboda III. 2474; wano III. 963; powatm III. 1686; Swantuiki III. 2159; wwansala U. 50; wanzane III. 1584b. postawecz III. 2364; sinowecz III. 2981; ku rosprawe III. 1529; w stavech U. 72; grziwen III. 3267. — *c*) Zophia III. 3444; wilk III. 4025; vyrzba III. 3652; Morawieza III. 3957; Wadowicze III. 45; Welepole III. 3483; Swerzinecz III. 3470; przypouedala III. 3483; przypowesza III. 3489;

Zarnowecz III. 3694; Curosvanky III. 3570; Wanczslaniecz III. 3602.  
d) Zaphirem I. C. XXXII. Visliezi I. C. XXXVIII. *itp.* (tylko przed dźwiękiem i).

β) przez f, ph; v, w, t y (ŷ) lub i, przed wszelkimi samogłoskami miękkimi prócz i; znak y (ŷ) występuje w tej funkcji przez cały ciąg dwu wieków, znak i zaś jawi się dopiero w wieku XV, a w w. XVI jest niemal powszechnym, np. a) wyemi ŷ szwyathczimi Hu. 44; wyemi U. 8; wyemi U. 9, 11. 12; prawye wyemi U. 21; wyēzon Hu. 52; wyano Hu. 31; wyasal U. 55; Drwyēna Hu. 53; w zastawye Hu. 17; w zastawye U. 55; w Gorzkowye U. 45; grziwyēn U. 11. — b) Rytphyany, Rytphŷensky III. 2700; wyes III. 3407; wyēprza III. 3276; wyem III. 2990; wyedza U. 56; wyedzō U. 56, 59, 60, 64; spowyczala III. 2049; Wyeloglow III. 2812; Wyeliczka III. 2429; wyeschnemu III. 2366; Swyerzimecz III. 2247; Swyeboda III. 2285; wyano U. 67; wyanowal III. 3221; poczyory III. 2831; Szawyasa III. 2095; Rythwany III. 2825; Swyanthek III. 2795; wyasal III. 3125; wyazany III. 2826; w sastawye III. 3179; na smowye III. 3085; nyesprawyedliwye III. 2927; conwye III. 2720; grziwyen III. 2856, 2963. — c) wŷye (w nŷe) III. 4361; wyes III. 3599; wyesch III. 3937; vyeneza III. 3783; Wyelepolosky III. 3669; Wyeleglosky III. 4006; Wyelyczka III. 4015; Wyelmoza III. 4305; zawyodl III. 3573; thwyerdz III. 3790; przypovyesczenyu III. 3662; vyana III. 3709; Vyaczlawski III. 3639; Milovyecz U. op. 1; omawyaya III. 4293; zastawyone III. 3847; Morawyany III. 5945. — Svierziniee III. 4022; Swiaskowey U. op. 2. odwiescz III. 3777; przypowieszcza III. 4492. — d) sdroye I. C. XXXIII. panoye I. C. XXXVIII. we lwoye I. C. XXXIII. wyarā I. C. XXXIV. stavya I. C. XXXIII. viecznye I. C. XXXI. wiely I. C. XXXIV. wielkym I. C. XXXII. viencezsi I. C. XXXI. wielmoszni I. C. XXXIV. dwie I. C. XXXIV. povieszezi I. C. XXXVIII. ezloviek I. C. XXXVIII. wteracovie I. C. XXXIII. Moraviecz I. C. XXXVIII. cznotlivie I. C. XXXVIII. wfposluschenstwie I. C. XXXIII. wiadomo I. C. XXXVIII. swiadek I. C. XXXII. swiathcziez I. C. XXXIV. obiaviam I. C. XXXVIII. grzivien I. C. XXXVIII. viazan I. C. XXXVIII. swiathi I. C. XXXI. XXXIV *itp.*

δ) ē, dz wyrażane bywają: z) przez cz (c), dz na początku, w środku, i na końcu wyrazów w XIV i XV wieku prawie powszechnie, np. a) Sezczina III. 374; Plochocin III. 680; Cieczancie III. 363; szes-idzessanth Hu. 37; Sezczina U. 48; Ryczina III. 471; Bolanczin III. 631; Sezczoczini Hu. 49; Cossoczieze III. 37; placzył Hu. 31; szesczinaczecze Hu. 60. U. 13; nŷiecziez III. 323; Zabłocē III. 301; oczecz Hu. 46 U. 2; maczerzi Hu. 31. U. 23; Maczey III. 480; Maczek Hu. 41; Kieczancieze U. 46; chezal U. 51; koczēl III. 393; posspolieze U. 49; czosna III. 322; dzieza, dzieczanczego Hu. 20; kmŷeczza Hu. 48; kmyeczem Hu. 69; dobieza U. 29; po dobiezu U. 37; Czwyk III. 167, 435; Maczeo III. 51, 455; eztirzechnacze Hu. 57; pauczinnaczecze Hu. 27; chleboyeczczam III. 224; oczeczisna

Hu. 40; samotrzecz U. 34; wzanez Hu. 48; raneziez Hu. 42, 64; gabacz U. 35; czanscz Hu. 73. --- Włodzisław Hl. 50; Sandzissius Hl. 21; Sandzissow Hl. 260; Dzinissius Hl. 184; Randziny Hl. 525; chodzi Hu. 27; Swadzba U. 18; Medzwedza Hl. 176; dziedzina Hl. 229; Hu. 26, U. 18; dzerszi dziedzino U. 55; w dzerzeniu dziedzini U. 1, Hu. 53; dziedzici Hu. 37; dzessyanecz Hu. 59; Dzerszek U. 17; Dze-canoviez Hl. 79, 106; Słodzey Hl. 285; Ogrodzeniecz Hl. 83; Studzonky Hl. 215; Nedzalek Hl. 79, 175; dzało sja Hu. 55; Strzedz Hl. 245; Negowedz Hl. 187.

b) Marcina Hl. 3240; Scorocie Hl. 919; bracy Hl. 2712; Marczinkowiez Hl. 3262; sesezi U. 100; charezieza Hl. 954; tharezieze Hl. 2472; bogaezina Hl. 1997; Chanczini Hl. 2935; zaplaczjcz U. 95; opuścyla U. 68; puszczyńa Hl. 2361; Szekoezyn Hl. 951; ezezerza Hl. 2473; pacerze Hl. 2820; oczecz U. 56; maezerze Hl. 2944; Braczenyecz Hl. 2779; neczeza Hl. 1457; chezał Hl. 2957; chezely U. 61; bracze Hl. 3018; Nemseze Hl. 3267; gwaleze U. 66; trzeze U. 88; odbieza Hl. 3265; samotrzeza Hl. 2963; wrzeządzem Hl. 3077; oheczangaeze Hl. 2457; dwadzeszeza Hl. 3239; czwik Hl. 2052; Czwikla Hl. 2780; czwertlna Hl. 3185; sdrzezeza Hl. 2253; zdrzezeza Hl. 2479; oczecz Hl. 842; sesczdesanth Hl. 3104, 3210; cztermanaczoma Hl. 3212; sescz Hl. 3114; macz Hl. 3262; wybracz Hl. 2795; scazacz Hl. 2725; mocziez Hl. 1105; wiprawiez Hl. 2004; wiszegacz Hl. 1191; grodził U. 99; młodził Hl. 2052; Bądzin Hl. 2959; Sandzyssow Hl. 2709; syedzy U. 57; dzelnycza dziedziny Hl. 842; dodzełal dziedzino U. 58; dzeszóczyno Hl. 1941; dzersal U. 99; dzerszene Hl. 3125; dzerzko Hl. 2257; Dzetrichonis U. 74; Złodzey Hl. 66; colodzey Hl. 3230; ludzey Hl. 3080; na oppadzech Hl. 2753; Bąden Hl. 2472; Grodzecz Hl. 2344; Podgrodze Hl. 2754; Dambowdzał Hl. 913; dzału Hl. 842; dzele Hl. 1936; dzanyeh Hl. 2364; dzaniczka Hl. 2036; vidzał U. 79; odpowiedzale Hl. 2253; Nyedzwedz Hl. 2087; Medzwedz Hl. 2895.

c) goscine Hl. 4009; Okoezin Hl. 3709; Młodoczin Hl. 3595; Crocieze Hl. 3534; tarcziczamy Hl. 4141; czyschawy (cisawy) Hl. 4487; czelezy Hl. 4195; Czeschybyessy Hl. 4010; czoszna Hl. 3947; Oczecz Hl. 4294; nyeczecza Hl. 3902; dozivoeze Hl. 3666; ku istoce Hl. 4263; czvik Hl. 3670; Czwikla Hl. 4191; czwertyna Hl. 4053; chleboyczeczamy Hl. 4307; myesczechy U. op. 10; zayanez Hl. 3755; odnowicz Hl. 4554; pokonacz Hl. 4115; Sądzymir Hl. 4391; Grodziczki Hl. 4553; Łodzynszky Hl. 4487; dzerszawcy Hl. 3836; Grudzen Hl. 4308; dzało Hl. 3893; Džadushyche Hl. 4279; zapowiedzany Hl. 4529; Gwoszdz Hl. 3442.

d) miłoszi I. C. XXXVIII; w monecze I. C. XXXVII; przyjaczelmi I. C. XXXVIII; piersezeni I. C. XXXII; podstarosezego I. C. XXXIII; po porczacu I. C. XXXIII; miłoszcam I. C. XXXIV; myesczeza I. C. XXXVIII; chleboieczeczami I. C. XXXIII; pamyacz I. C. XXXI; picezacz I. C. XXXVII; schesz I. C. XXXVIII; dacz I. C. XXXIII; vipusczacz I. C. XXXIV; ziezicz I. C. XXXI; iachacz I. C. XXXVIII;

gabacz I. C. XXXI; zaplaczicz I. C. XXXIII, sznowacz U. c. bodzisthe U. c. dziedzinye I. C. XXXVIII; nyedzelach I. C. XXXI; bandze I. C. XXXVIII; siedzecz I. C. XXXVIII; sandzego I. C. XXXIII; voievo-dzego I. C. XXXIII; ponyedzalkovego I. C. XXXVII itp

*Niekiedy spotykamy zamiast dz samo d, np. a) dersza (dzierża) Hu. 34; b) w dirsenyu Il. 3239; sesczdesanth Il. 3104; zapcwne pod wpływem pisowni łacińskiej takich imion. jak Derszeonis Il. 39; Sandivogium Il. 591 itp. Do nader rzadkich wyjątków należy tu użycie znaku ds zamiast dz, np. po podswiganu Il. 4.*

3) przez cz (c), dz + y (ȳ), i, rzadko w w. XIV, częściej w XV, przed wszelkimi miękkimi samogłoskami prócz i, np. a) przya-czyłom Hu 42; dzyēczi Il. 73; b) dwunaczezye U 56 Kosezien Il. 2596; Bądzien Il. 2475; dział Il. 2609; c) Czyłyecz Il. 4452; zayaczye Il. 4203; Maczyula Il. 4112; ezieleze Il. 4514; Cziesch-kowicze Il. 4503; Ocziecz Il. 4234; dzyaly Il. 4200; Grudzien Il. 4309; wydzyerzely Il. 4362; Dzieviathlye Il. 4179; Działyn Il. 4363; Działoschicze Il. 4545; Strzeszydziura Il. 4408; d) dwanaszezye I. C. XXXII. o szaszezyv I. C. XXXIV. przigiacziele I. C. XXXIII. przigiaczioli (ib.), płocziemyczy U. c. ehezial I. C. XXXVIII. we zloczie I. C. XXXII. staroschie I. C. XXXIII. dwie lechie I. C. XXXIV. dwieschie I. C. XXXVII. wfpowieczicze I. C. XXXIII. povolnoszcziam I. C. XXXVIII, dzyen I. C. XXXIV. dzyala I. C. XXXII. dzien I. C. XXXIII. dzierzal I. C. XXXI. dzierzaweza I. C. XXXIII. nyedziel I. C. XXXVIII. dowiedzie I. C. XXXVIII. wiedzieli I. C. XXXIII. dwadziesza I. C. XXXII. uszdziencyza U. c. ludziom I. C. XXXVIII; działo szya I. C. XXXI itp.

5) ś, ż oznaczane bywają: z) przez s, ss, z, sz, sch, ssz, itp. najczę-ściej w wieku XIV i nie rzadko w XV, np.

a) silan Hu. 2; syła Il. 52; Sedlecz Il. 126; Sedliscia Il. 144; Hu. 51; iacoswa Hu. 50; poswanthne Il. 617; szedlisco Il. 2; dzeszan-dzian Il. 6; Olesznicza Il. 502; dzisz U. 49; Oleschnicza Il. 519; szegny Il. 372; gosczine Il. 4; puszczył Il. 42; puszcina Il. 30; pu-scina Il. 508; cosezol U. 38; Cosezeow Il. 162; szesczoro Il. 10; iscziny, iscze Il. 633; yscziny Il. 50; yszezyna Il. 485; po lyseze wiszczv U. 38; wiszczeza U. 48; ssilō U. 37; Ossecczany Il. 145; Hu. 45; passirzbicy Il. 453; Zalesse Il. 581; neossadly Il. 265; ssmer-czi U. 10; sswathezimi Il. 70; sszwanti Il. 12; Kozik U. 50; Kazi-mirz Il. 47; Zemca Il. 77; Zelenice Il. 396; Zelonky Il. 2352; Je-zoro Il. 292; Cozegłowy Il. 479; wzanal Il. 46; wzala Il. 48; wzawnsszi Il. 29; Kazmirz Il. 16; Brzesina Il. 54; Sdzislaucze Il. 54; sdzercza Il. 534; Brzessyna Il. 92; Brzesze Il. 606.

b) Syrosławice Il. 2373; pasirbem U. 63; ssylō U. 68; sschȳ-lō U. 76; ssā (sie) Il. 3298; ssze U. 95; sednudzescza Il. 2433; sestrzenecz Il. 1660, 3153; v sosti U. 99; szostry Il. 2944; sseseze (siostry) U. 95; solo Il. 2340; sedlysko Il. 2863; U. 80; oszadl Il. 1651; ossadla Il. 2642; ossedle Il. 2803; przissodlkȳ Il. 1373;

icsseni U. 88; jassothr Hl. 1648; nawsse, nawssa Hl. 1951; nawssu Hl. 1429; Zalesze Hl. 2190; dzesanczini Hl. 2874; poprzisandz Hl. 3048; poprzisankl Hl. 1397; ssmmerczy U. 60; sswadeco U. 57, 67, isczyny Hl. 969; gyszczini Hl. 2548; doszeza Hl. 2467; dwadzescza Hl. 3082; dwadzescza Hl. 3212, 3069; goscinnego Hl. 2927; przypowessil Hl. 1821; koszczelniki Hl. 2354 b. Coszczelniki Hl. 2346; powrozssnyk Hl. 1816; zagrodzilesch Hl. 1663. — Brzesini Hl. 2170; oszymyny Hl. 3339; Cozegłowy Hl. 2795; semskŷ Hl. 2957; Naleszonek Hl. 2636; wzanal U. 65; wsal Hl. 3114; wszał Hl. 3082; wssanal U. 65; yeszdziłi Hl. 3215; wozniki Hl. 2720c.

c) sestrzencz Hl. 3555; sedmydzessath Hl. 3018; sedlisko Hl. 3585; słułu Hl. 4380; Useze Hl. 4064; ossewek Hl. 3821; sze (się) Hl. 4038; wszy (wsi) Hl. 4186; lyscha (lisia) Hl. 3858; rozbiless Hl. 3926; nayechaless Hl. 4497; zadaless Hl. 3926; podlupylesz Hl. 4222; zrazylessz Hl. 4057; lazebne Hl. 3739; kozegłowy, koszegłowy Hl. 3835; wozniki Hl. 4368; Gosdz Hl. 4141; Gwoszdze Hl. 3652.

d) przeprössicz I. C. XXXVIII; wiesz, wszy (wsi) I. C. XXXI. sassek U. c. przisanecz I. C. XXXVIII. swiathi I. C. XXXIV. milosci I. C. XXXVIII. wielmosznosci I. C. XXXIV. dwadzieszcza I. C. XXXII. syszczył I. C. XXXIII. zemskich I. C. XXXI. woznicze U. c. *itp.*

β) *przez te same znaki + y (ŷ) lub i poczynwszy od w. XIV, coraz częściej w w. XV, aż w w. XVI staje się ta pisownia prawie powszechną, np. a) syano U. 17; Syedliczski Hl. 4; wsŷami Hu. 54; sya Hu. 12; ssya Hu. 50; ssŷal Hu. 25; wŷył U. 50.*

b) sye Hl. 2619. U. 69; szya Hl. 3215; Syestrzeniecz Hl. 2281; Syedlec Hl. 2446; ossyewkŷ Hl. 2361; ossyad Hl. 2511; Sieniawa Hl. 2654; Sierosławice Hl. 2006; trzidziesiath Hl. 3298; szŷemsko Hl. 2700; Zelassye Hl. 3264; wsyal Hl. 3212; Cossyegłowy Hl. 2802; Cossŷe gory Hl. 3226.

c) syeny, przisyonku Hl. 4177; syedmdzesczeza Hl. 3519; Syedlec Hl. 4039; syodlarczik Hl. 4085; nawsy Hl. 3755; Jassyen Hl. 3665; Jasyenski Hl. 4534; ossyene Hl. 3516; Ossyeczany Hl. 3984; ossyadlessy Hl. 3958; zassyadless Hl. 3926; Gonssyorek Hl. 3921; szye Hl. 4036; przesyeka Hl. 3947; Szyedlyska Hl. 3824; karaschye Hl. 3601; Siedliczki Hl. 4534; Zyelenicze Hl. 4030; Zyełonka U. op. 5; Zyolkow Hl. 4091; Brzezye Hl. 4342; Zielenicze Hl. 4271.

d) w czassye I. C. XXXIII. siedzenia I. C. XXXVIII. U. c. sziedzeny I. C. XXXVIII. ossiadli I. C. XXXI. sansziady I. C. XXXVIII. po wszyaczaw, powziaezu, I. C. XXXI. ziemŷ I. C. XXXIII. wszianecz I. C. XXXI. wszial I. C. XXXVII.

*Grupa dźwięków kś wyraża się przez x, kx lub ks, np. a) xandz U. 9; xandza U. 53; b) xang Hl. 2359; kxanczu Hl. 3080; ksandzu U. 63. c) Xanz Hl. 4486; Xansky Hl. 4117; od drugiej zaś połowy wieku XV często przez xy, xi np. c) xiążencza Hl. 4527; xyążęca Hl. 4537. d) xiandz I. C. XXXIII. xiadza (ibid.), xyagi I. C. XXXI. xianecz I. C. XXXVIII.*

6) *ń*, *ni* oznaczanie bywają: *z*) przez *n*, *m* na początku, we środku i na końcu wyrazów prawie powszechnie w w. XIV, dość często jeszcze w w. XV, a w niektórych wypadkach i później np. *a*) niwa Hn. 22; pani Hn. 60; Modlnicza Hn. 60; nywa Hl. 35, 212; nygdi U. 12; panŷ U. 16; Lednyeza Hl. 99; ne (nie) Hn. 39; k ney Hn. 47; nestane Hl. 191, 714; nemecz'ske Hn. 11; Nemerza U. 9; Gneuo miro Hl. 3, 12; paneŷ Hn. 45; zene (żenie = żonie) Hn. 2; Stanciez Hl. 246; Tynecz Hl. 70, 126; Odranez Hl. 69; Koneczpole Hl. 22; przynosła Hn. 29; copane Hl. 31; coppane Hl. 451; zawołana Hl. 121; Boelna Hl. 207; U. 22; Srzenawa Hl. 422; casznau Hn. 1; kasnŷ U. 54; w dzerszeniu U. 2; na zagumnu Hl. 36; popelnono U. 20; penandzi U. 29; penadzmi U. 4; panskŷ Hn. 61; Stanczik Hl. 536, 542; kon Hn. 33, 71; naton Hl. 558. — Michalow Hl. 717; w mirze U. 45; Lubomirz Hl. 673; lomysz Hl. 153; swini dzecznu U. 17; Mechnia Hl. 49, U. 3; Meczslauz Hl. 75; Medzwedz Hl. 57, 77; mesczkym Hl. 119; mesczkego Hl. 119; Chmelow Hl. 327; kmecze Hn. 30; Nemerze Hl. 52; zagumenna Hl. 372; racoŷmcy Hn. 16; rankoyma (*instrum.*) Hn. 72; Camen Hl. 584; Kamenez Hl. 579; Kamonea Hl. 172; mast U. 1; namasthcowŷe U. 49; namasthcow U. 36; yman (imię) Hn. 2, 6.

*b*) veznył Hl. 2973; Ledniew Hl. 842; Curniezi Hl. 3277; kazanim Hl. 2946; Sokolnik Hl. 3410; nywa Hl. 1936; pany U. 60; kony Hl. 2844; Conyn Hl. 2575; nezŷnył U. 76; Jabionyeza Hl. 1560; ne U. 82; Nestane Hl. 1368; Newerna Hl. 1603; w newolstwie Hl. 1978; Necznia Hl. 973; bochmecz Hl. 3277; marszenecz J. C. Hl. 408; Sestrzenecz Hl. 2877; noszene Hl. 2134; wspanezene Hl. 1310; na klinch Hl. 2753; penadzmi U. 67; Stanatki Hl. 2062; na dziedzine U. 66; nyewinen Hl. 3247; popelnono U. 71; zagumna Hl. 1261; na gednau U. 94; na krzemenu Hl. 2752; gymena Hl. 1570; panŷ (panią) U. 68; posrzednŷ Hl. 2181; kazna U. 84; Panska Hl. 2289; kon Hl. 1292; dzen U. 61; naton Hl. 2710; Mrozon Hl. 2636; scorzen Hl. 3077; szamicza Hl. 3250; czekmistrz Hl. 2990; dobrŷmŷ U. 76; medza Hl. 1406, 1420; Melstyn Hl. 2333; medzy U. 68; kmecz Hl. 1186; kmecza U. 96; Camenez Hl. 1737; kame-nicza Hl. 2466; polumerze Hl. 1057; Stradomey Hl. 3247; w karezme U. 57; mal Hl. 2972; U. 77. — *c*) niwa U. op. 11; nywa Hl. 4224 b. Konin Hl. 3890; Woyniez Hl. 3558; Woynycz Hl. 3868; wnygdŷ Hl. 4110; wozyky Hl. 4227; w gumie Hl. 5947; Zabinez Hl. 4119; Gnasdowce Hl. 4304; kaszna Hl. 4151; konzem U. op. 9; Gdanzco Hl. 3439; Lezansko Hl. 3456; Dabensky Hl. 3577; stayan U. op. 1; Skozen Hl. 3675; koszen Hl. 3505; czechmistrz Hl. 3812; Nyepolomyce Hl. 4334; gronosztajny Hl. 3452; Nyemecz Hl. 3464; namot Hl. 4034; Strzemen Hl. 3443. — *d*) sluzebnik I. C. XXXIII. roznieza I. C. XXXVIII. nycz I. C. XXXVIII. pewneyschey I. C. XXXIII. dzien I. C. XXXI. piersezien I. C. XXXII. miloszczam I. C. XXXVIII. milosczivi I. C. XXXVIII. ochmistrza I. C. XXXIII. manovithy I. C. XXXI *itp.*

*Wyjątkowo tylko spotyka się czasem n podwojone np. anny (ani) III. 3247.*

3) przez ny (nŷ), my (mŷ) już od wieku XIV, w wieku XV wzmagają się ta pisownia stopniowo, a w w. XVI staje się w pewnych wypadkach powszechną; rzadziej używano w tym wypadku oznaczenia ni, mi, (nawet w wieku XVI) np. a) nye U. 10, Hu. 47; s nyej Hu. 36; szenŷe U. 15; panyen U. 34; dzerzenŷe U. 38; zagumnye III. 358; nagabanye U. 3; dnya Hu. 23; zazwanya U. 45; zawolanya Hu. 13; dzerzenŷa Hu. 37; kaznŷa Hu. 45, 52; proznŷa Hu. 59; vezinŷono Hu. 32; mŷala Hu. 39; ymyal Hu. 73; U. 10; namyastka Hu. 61; ymyo (imię) Hu. 67; Igolomia Hu. 14.— b) nyestanye III. 2432; nyewinen III. 3247; Nyczugya III. 2461; nyechowal III. 3234; nyczecza I. C. II. 374; konye III. 3234; bochnycz III. 2771; godnanye 2972; noszenye III. 3264; wyswane III. 2703; na dziedzinŷe U. 97; opadnye III. 3299; naganyon III. 2461; Bochnya III. 2379; Głownya III. 2294; naganyenya III. 2726; po liczowanu III. 2864; goseczynnye III. 1799; fristowanie III. 2592; Syestrzeniec III. 2388.— mya III. 2990; myedze III. 2640; myedzy III. 2972; myeny III. 2957; myenil U. 99; Myedzwedz III. 2392; Myelstin III. 2695; myesarz I. C. II. 414; Myotla III. 3431; myodowe III. 2486; Stradomya III. 1684; myal III. 2849, U. 64; rakomye U. 64; myalkey III. 2898; strzemŷenŷe (2r.) III. 2700; namiot III. 2696.— c) Nyeschawa III. 4500; Nyevyarow III. 4326; Nyemsczianka III. 4188; konyeczpole III. 3649; konyecznego U. op. 8; studnyeŷ U. op. 11; Gnyazdowce III. 3840; saiane U. op. 7; noszenye III. 3816; przewynienya III. 3615; Brodnja III. 4017; Drwanya III. 4325; gelenya III. 4112; Ogniewicz III. 3568; Visznjowa III. 3785; głownya III. 4514; staianie U. op. 1. 6, 5; Ogrodzeniec III. 4075; Schafranecz III. 4024; Gniadi III. 4220.— myedze U. op. 8, 10; myedzamŷ U. op. 9; Myedzikrze III. 4112; Myedzwyadek III. 3973; myeczem III. 3104; Myechow III. 3694; kmyecza U. op. 6; Chmyelow III. 4545; Szmyerdzicza III. 4224 b. gymyeny III. 4368; yaczmyeniezisko III. 4176; na krzemyenyv U. op. 10; Camyen III. 3735; kamyenecz III. 3785; Kamyonka III. 3956; myodowe III. 3774; Nymyecz III. 4494; Gromyecz III. 3739; Myarka III. 4428; Pomyanow III. 3665; gumyenna III. 4112; miedzi U. op. 2; Miedzwyedz III. 3573; gumien U. op. 6; vimierzone III. 4081; Igolomia III. 4220.— d) od nyego I. C. XXXI. nyedzela I. C. XXXI. mnye I. C. XXXIV. mnyeschich I. C. XXXII. nŷnyeyschi I. C. XXXVII. panye I. C. XXXIV obopolnye I. C. XXXI. ogarnyenŷ I. C. XXXIII. dnyow I. C. XXXIII. roslicznyemŷ I. C. XXXII. sanye I. C. XXXIII. oplaczenye I. C. XXXIII. panyey I. C. XXXVIII. w panyech I. C. XXXVIII. futrowanya U. c. przy placzenyw I. C. XXXI. vinyen I. C. XXXIII. obviennyon I. C. XXXIV. pienyadze I. C. XXXIII. pienyadzy I. C. XXXII. piynaska I. C. XXXIII. blisnie I. C. XXXIII. vezinioni I. C. XXXVIII. myedzy I. C. XXXI. myecz I. C. XXXI. myal I. C. XXXVIII. ziemye I. C. XXXIII. nyeomyeskali I. C. XXXIII. bez



omyeskanya I. C. XXXIII. na sgeymye I. C. XXXVIII. veshmye I. C. XXXI. namyenil I. C. XXXVIII. myanovano I. C. XXXVIII. camyenniezkiego I. C. XXXI. w myasteczku I. C. XXXIV. pamyancz I. C. XXXI. pamyeczi I. C. XXXIII. na mieszczach I. C. XXXIII. swiadomiej I. C. XXXVII. mianowane I. C. XXXVIII. camieniem I. C. XXXII. *itp.*

7) 1 *wyrażane bywa: a) przez I. podobnie jak dzisiaj, np. a) list U. 1; listoch Hu. 28; Lipnieza III. 336; Lewconis III. 74, 117; lozem (losem) Hu. 2; lata Hu. 31; lat U. 2; latoss U. 37; ludzie Hu. 52; Lublin U. 35; Lubowla Hl. 54; Lgota III. 121; Clinco III. 47; Topola (ibid.), Kalina Hu. 67; Jelitko Hu. 39; byli Hu. 31; zastrelżył Hu. 51; Strzelec U. 10; Welepole Hl. 653; Czaple III. 702; Kobile Hl. 208; rozwalona U. 40; v krola U. 22; Wola III. 274; wołó U. 54; w rolach Hu. 4. — b) listu Hl. 2239; lythego III. 2768; Lypska III. 2283; Slywka Hl. 2682; Garlicza III. 2024; popellicze Hl. 1466, 1474; Ieczenstwo III. 1691; Sledzowieze III. 2539; gelen Hl. 1330; czaple III. 2134; Puklerz III. 2480; Nelepice III. 919; Mislechouice Hl. 919; cawalecz III. 2817; nalasl III. 3216; Pyława Hl. 1346; cossula Hl. 3156; Bawola Hl. 1399; Szelonki III. 2159; Czelanthko III. 2238; z wołą Hl. 3215; Crol Hl. 1130; Chmyel III. 2783; Czapl Hl. 3215. — c) Lypniczsky Hl. 4063; Garlicza III. 4119; Ulycza Hl. 4022; Lesczinski Hl. 4534; Lathoschino III. 4053; Chlewicze Hl. 3745; Blady Hl. 4408; Wyelepoisky III. 4099; Gelen U. op. 8; polepscha Hl. 3926; wola Hl. 3601; Rola Hl. 3681; podle U. op. 9; roley Hl. 4176; Czaple Hl. 4067; slub Hl. 4038; Wrobl Hl. 4112. — d) listem I. C. XXXIII. blizey I. C. XXXVIII. lezaly I. C. XXXI. lepszey I. C. XXXIII. chwalebne I. C. XXXVIII. yedlecz U. c latha I. C. XXXIII. XXXVII. slacheziez I. C. XXXVIII. slubniacz I. C. XXXIII. *itp.**

*Nickiedy bywa 1 podwajane, np. a) Ieczenstwo U. 10; Fallis (obok Faliss) Hl. 241. — b) Ilenusky Hl. 1796; Pillawa Hl. 1660; popelllicze, popellliczami Hl. 1861.*

3) *przez ly dość często już od wieku XIV, rzadziej przez li. które w wieku XVI dopiero bardzo się rozpowszechnia; np. a) lyath U. 32; dlya U. 15. — b) lyessye Hl. 2752; Slyedzonieze III. 2792; alye U. 57; polye Hl. 1936; w polyu III. 2796; Oppolye III. 2923; Cobylye Hl. 2698; Olyesznicza Hl. 2476; Cholyewa Hl. 2789; w silye Hl. 1757; palye Hl. 2649; dzelýe Hl. 2752; lyath III. 3298; wolyą Hl. 2844; Wolia Hl. 2760. — c) lyezy III. 4174; U. op. 2; lyessne Hl. 3771; Lyeszyny III. 3824; lyethnyk III. 3452; volya III. 3875; Rolye Hl. 3681; podlye roley U. op. 7; podlye U. op. 9; podlya III. 4175; polye U. op. 10; Wyelepolye III. 4099; zobolye Hl. 4135; Zalyesye Hl. 4322; Podolye III. 4139; Pothstolye III. 4565; vylyeganyecz Hl. 4351; Kobyliecz III. 4370; liezi U. op. 1. 2. — d) liezcz I. C. XXXI. pliechovski I. C. XXXI. podlie I. C. XXXIII. kroliewską I. C. XXXIII. slachethni I. C. XXXII. *itp.**

*Do rzadkich wyjątków należy taka pisownia, jak w wyrazie liyvдзе U. 49.*

8) rz oznaczane bywa już od wieku XIV prawie stale przez rz, np. a) korzischtnô rzeczô U. 30; schurzi U. 25; Grzegorzouice Hl. 38; Brzanczeo Hu. 50, Hl. 484; Szrancice Hl. 557; Szranciecz U. 1; Verzynk Hl. 145; Turzin Hl. 4; Boturzin Hl. 32; perzina Hl. 510; Starzyny Hl. 257; Zarzeczce Hl. 49; Zagorze Hl. 124; Tangoborza Hl. 119, 653; Kazimirza Hl. 488; Irzandze Hl. 9; Ogorzelik Hl. 353; Margorzanczin U. 15; Wirzbno Hl. 48; gospodarzmi Hu. 37; Kleparz Hl. 411; Przelank Hl. 3; Przelanski Hl. 11; Przelay Hl. 6; przebral Hu. 18; przedal U. 19; przegroda Hl. 56, 214, 667; Przechody Hl. 356; przal se Hl. 259; przypowiesziô Hl. 29; Crziseh Hl. 119, 121, krzisz U. 33; Crzistoporzicze Hl. 213; Crzywosandus Hl. 8; trzy Hu. 12; U. 3; Trzebyna Hl. 118; Strzelce Hl. 623; Czrzewlin Hu. 13. — b) rzeczy Hl. 3236; U. 68; Rzepka Hl. 1770; rzepysko I. C. Hl. 129; rzeczka Hl. 2906; Rzesicza Hl. 3277; rzączcza Hl. 3069; szurza Hl. 3215; brzoskwine Hl. 2464; czrtirzi grziwny Hl. 3276; U. 82; wyerzey I. C. Hl. 405; korzistnye I. C. Hl. 387; paczerze I. C. Hl. 118; Srzenawa Hl. 1711; Smogorzow Hl. 3277; Zapporze Hl. 2631; gospodarzem Hl. 1332; Wirbka Hl. 2471; ogarz Hl. 1728; Kleparz Hl. 1807; Zachorz Hl. 1081; Bachorz Hl. 2760; Kazimirz Hl. 2853; przegroda Hl. 768; przewos I. C. Hl. 230; przepaska Hl. 2255; przecopacz Hl. 2972; sprzedawacz Hl. 2972; przan I. C. Hl. 408; przythknal I. C. Hl. 425; Crzessowka Hl. 2495; Krzistka U. 59; Krzistoporzicze Hl. 2667; Strzemen Hl. 2505. c) Rzeszotary Hl. 3826; rzeczisky Hl. 4142; rzeczzone Hl. 4200; porzeczce Hl. 3652; Rzaszka Hl. 4032; Brzeg Hl. 3579; Brzesze Hl. 3477; Brzesnicza Hl. 3652, Srzoda Hl. 4532; Grzymala Hl. 3612; korzistna Hl. 3777; proporzecz Hl. 3752; Kazimirza Hl. 3612; Starzini Hl. 3533; karzel Hl. 3818; poldworze Hl. 4112; Zathorz Hl. 4478; rycerz Hl. 4039; conceerz Hl. 3752; Coprzywnicza Hl. 4553; Trzeczesch Hl. 3802; Trzemeszna Hl. 3949; krzes Hl. 4412; na krzizoch Hl. 4112; Crzistoporzicze Hl. 3473; odprzisyaglesz Hl. 3777. d) rzecz I. C. XXXIII. rzeczi I. C. XXXI. XXXIII. na gorze I. C. XXXIII. vmorzi I. C. XXXI. przirzekam I. C. XXXVII. vrzand I. C. XXXVIII. vrzandnik I. C. XXXVIII. na virzchu I. C. XXXVIII. przodkow I. C. XXXVIII. przigiacziele I. C. XXXIII. przisly I. C. XXXI. potrzeba I. C. XXXIII. przerzeczoni I. C. XXXIX. itp.

*Niekiedy spotykamy oznaczenie tego dźwięku przez rzs, np. trzsi, trzsy U. 16, 31; Kleparzs Hl. 4035; co łatwo da się tu wytłumaczyć względami fonetycznymi.*

*Często też, zwłaszcza w w. XIV, spotyka się w naszych za-  
bytkach sam znak r, np. a) Prelank Hl. 50, 51, 60, Hu. 5; Pred-  
borio (obok Przedborium) Hl. 31; pri tem U. 27; Kresz Hl. 80; Cri-  
stoporzecz Hl. 63; Crivoszand Hl. 19; Stremen Hl. 204; Branczek  
Hl. 236; Szranciecz Hu. 17. — b) Resicza (obok Rzesicza) Hl. 3277;*

maczere III. 1327; swýeropkÿ III. 2700 (obok swerzepky III 3191); Sestrencz III. 1737. — *e*) Sroda (obok Szroda) III 4432. *O ile oznaczenie to jest w związku z względami fonetycznymi, okaże się niżej; tu zaś można tylko wskazać pobieżnie na takie formy łacińskie, jak Kazimiria III. 489; Clepariensis III. 1807; Zathoriensis III. 4478; obok polskich Kazimirza III. 488; Kleparz III. 1807; Zathorz III. 4478.*

*Do nader rzadkich wyjątków należą wypadki, w którychby do rz dodawano jeszcze znak y lub i dla wyrażenia miękkości tego dźwięku, np. Zagorzye (obok Szagorze) III. 2713.*

*Wreszcie zapewne do omylek pisarskich zaliczyć należy taką pisownią, jak dziewczka (drzewka) U. 20.*

×

— • • • —

## B.

### O samogłoskach

w zabytkach językowych ziemi krakowskiej.

#### I. Samogłoski czyste.

##### e.

*Pierwotne słow. e występuje w języku polskim jako e lub o, i to zawsze w zgłoskach miękkich. Jakkolwiek w śladach piśmiennych najstarszego języka ziemi krakowskiej zmiękczenie to nie zawsze bywa wyrażane, to jednak przyjąć należy, że w w. XIV było już ono powszechne.*

1) *Prasłowiańskemu e odpowiada polskie je:*

a) *jeżeli następuje głoska lub zgłoska miękka, np.*

z) *wyrazy, w których samogłoskę e poprzedza jeszcze z czasów prasłow. j, jak: ges (jeś, 2 sgl. praes., stsl. ꙗесѣ) Ul. 4116; jes (to samo) Hl. 534; Gezs (jeż, stsl. ꙗезѣ, lit. ežis) Ul. 1662; Gezow Ul. 2216; Jeszow Hl. 682; Jezowsky Hl. 682, 4173, 4422; Giezowski Hl. 4528; Jelitko Ul. 4781, Hl. 259, Hu. 30; Jelitow Hl. 2474; Jelezamy (instr. pl.) U. c. gelen, gyelen Hl. 1330; gelen U. op. 8; gelenya Hl. 4112; Gemelno Ul. 41, 205; Gemelnicza Ul. 27, 41; Gemelnyky Hl. 293; Jemyelyno Hl. 4362; Gielmielino Hl. 4363; Gezoro Ul. 4945, 4961; Giezerski Hl. 4531; w iesseni U. 88; słowa czasu teraźniejszego na -je-, jak: kaczeru-yesz Hl. 144; itp.*

*Spójnik jeże, jeż (późniejsze że, iż, por. izh U. 50) jawi się w naszych zabytkach wieku XIV najczęściej bez j, np. esze Hu. 1. eze U. 4, Hu. 71; ezh Hu. 28, 29; podobnie nickiedy w w. XV.*

*np. esse* III. 2957, *esz* U. 58; *podczas gdy w równobrzmiącej formie zaimka je-ż występuje j całkiem wyraźnie, np. o yesz widzenie było* U. 14. *A ponieważ formy te co do swego pochodzenia są identyczne, przeto należy nam w pisowni eże, eż, upatrywać niejako formę przejściową od je-że, je-ż do późniejszego i dzisiejszego że, iż.*

*W wielu wyrazach jest pierwotne j ukryte, jak np. szczecina* Ul. 4424; *Szczecina* III. 374, U. 48; *widzenie* U. 42; *vidzene* III. 24; *nechezenym* U. 58; *przegłodzene* III. 1420; *ocziszczenie* III. 3409; *opłaczenie* I. C. XXXIII. *narodzenia* I. C. XXXI. *wrodzeny* I. C. XXXIX. *siedzenia* U. c. *wyedzenia* I. C. XXXIX. (*tamże: krom wyedzynya y wyedyz*) *itp.*

β) *wyrazy, w których samogłoska e już w dobie prastowiańskiej zmigczyła poprzedzającą spółgłoskę, jak np. czepycze* III. 2389; *Czepyel* III. 4101; (*obok: czipecz* Ul. 1400; *na czipece* III. 2722); *Czczotam* (*acc. sgl.*) Ul. 788; *Czerzow* Ul. 4791; *Czelustka* III. 2434; *Zelazni* (*żelazny*) Ul. 5137; *Zelaszo* III. 656, 3435; *Zelasny* III. 94 *obok* *Selasny* III. 93; *Zelasny* III. 3509; *Zelasna* III. 2826, 3614; *Zelasco* III. 267; *Zelassy* III. 3264; *Zelislaniez* Ul. 80; *Zelislance* *obok* *Szelislance* III. 706; *Zelichowo* III. 2700; *zene* (*dat. sgl. żenie, dziś żonie*) Hu. 2; *szenye swey* U. 15; *zenye swęj* I. T. XXIX, 597; — *w zgłoskach tematowych: w dzerszeniu* U. 2, 34; *wspanczeni* III. 1310; *sbyeszene* III. 2634. — *w leczebniku sześć dźwięk ś jest słow.-litew.* *ssecezi* Hu. 17; *schesczinaecze* U. 13; *sesez* III. 2856, 3114; I. C. XXXII. *sesezi* U. 100; *schesez* I. C. XXXVIII. *sesez* I. T. XXIX. 596.

γ) *wyrazy, w których zmigczenie spółgłoski przed e dokonało się na gruncie języka polskiego, jak: wyczon* Hu. 52; *roszwedze* III. 2183; *dowesz.* *odwesz.* III. 2578 b. *przewesz* III. 2978, *dovyesz* III. 4261; *dowyedzye* III. 4261; *odviesz* III. 3777, 4379; *dowiedzie* I. C. XXXVIII. *przivedzeni* I. C. XXXVIII. *nye myeczy szye* (*non te iactes*) III. 3841; *przynyesz* I. C. XXXIII. *Velicanoe* U. 1561; *Velieca* U. 5094; *Welepole* III. 653; *Welkanoez* III. 66; *wele* U. 79; *Weloglow* III. 2812; *Welepolye* III. 2917, 3138; *Welopolszky* *et* *Weloglowsky* III. 3151; *Welislaw* III. 1729; *Welga* III. 3423; *Weliczka* III. 1908; *Wieliczka* III. 2429; *Welepole* III. 3483; *Welopolszky* III. 3757; *Welawy* III. 3597; *Weloglowy* III. 4030; *Wyełgłowsky* III. 4006; *Vyelyczka* III. 4015; *Wielmoza* III. 4305; *wyelkemy* III. 4200; *wiely* I. C. XXXIV. *wielmoszni* I. C. XXXIV. *wielkym* I. C. XXXII. — *wyerzey* (*valcus*) I. C. II. 465; *swercepe* (*iuventa, stsl. СЕРВИТЬ, fcrus*) III. 320; *swercepe* III. 1432; *swercepy* III. 3191; *szverebky* III. 3255; *swyćeropky* III. 2700; (*obok* *swirzepa* III. 2895); *perzina* III. 510; *Pyerzynka* III. 4465; *Pyelgrzymow* III. 1991; *Pyelgrzimowice* III. 2513; *Pyelgrzim* III. 4113; *Pylsz* (*por. stsl. ПЕЛЕСЬ z \*pelsъ, lit. palszas, Mikl. I. 10*) III. 4447; *Pylsch* III. 4072; *popelice* III. 1466, 1474; *popellicze* III. 1861; *popyelycze* III. 4135; *papezs* (*por. starostowiańs. papeż, st. g. niem. babēs*) Ul. 1467; *Besadek* (*gen. pl.*) Ul. 2872; *Byessathky*

Hl. 3869 (*obok* Byassathky *tamże*), *por. stśłow.* besēda (*verbum*);  
 koperecz (kobierzec?) Ul. 5016; Meczweez Ul. 600; Medzvedza Ul.  
 2611; Medzwedz Hl. 57, 77, 181, 2895; Myedzwedz Hl. 2392;  
 Miedzwyedz Hl. 3573; Myedzwyadek Hl. 3973; Nedzvedz Hl. 2848;  
 v kmjēcza Hu. 48; trzŷ kmecze Hu. 30; kmeczowi Hu. 72; kmecz  
 Hl. 2946; kmecza U. 96; kmyeczye I. C. XXXIX. 102, 103; cze-  
 czerza Hl. 2473; Czecorka Ul. 1374, 1491; Czeczorka Ul. 1672;  
 Czemerz Ul. 606, 620, 1952; Czemernik Ul. 865; Czemerniki Ul.  
 5251; Czelec Ul. 2823; Czelicza Ul. 3910; czelya Hl. 2758; na  
 czelanczinye Hl. 3275; Czelanthko Hl. 2238; Czyelyecz Hl. 4452;  
 czieleze (*vituli*) Hl. 4514; Czelaticzsky Hl. 4178; Czyeslino Hl.  
 4108; czesl (cieśl) Hl. 3947; posczyelŷe (*nom. plur.*) I. T. XXIX.  
 590; Dzeuanciez Ul. 323; Dzeuaczin Ul. 329; Dzewacin Ul. 328;  
 Dzenacel Ul. 2165, 4772; Dzewanczicze Hl. 2286; Dzyewyaczycze  
 Hl. 2730; dzessyanecz Hu. 59; trzidzesanth U. 13; trzidzeszci Hu.  
 10; dzessanczy Hl. 1729; dzeszōczynō Hl. 1941; dwadzeszcza Hl.  
 3069; trzidzeszcy Hl. 1941; sesczdesanth Hl. 3104; dzŷesŷencz I.  
 T. XXIX. 596; szeszidzŷessanth I. T. XXIX. 596; szyebye I. C.  
 XXXIX. 31, 34; Zema (ziemia) Ul. 526; ziemŷ I. C. XXXIII. zye-  
 mŷe I. T. XXIX. 598; Zelenik Ul. 5280, Zeloncina Ul. 4283; Zele-  
 nice Hl. 396; Zelonky Hl. 2352; Szelonki Hl. 2159; Zielenicze Hl.  
 4271; Rzemendicz Ul. 545; wrzczādzem Hl. 3077; samotrzecz U.  
 34; poltrzcze U. 88; trzeciym U. op. 10; trzeci I. C. XXXII. Le-  
 low (*często u* Hl.), Lelywa Hl. 443; Leliwa Hl. 1292. — *w przygro-  
 stkach osnovnych*: Camen Hl. 588; Kamenez Hl. 579; Came-  
 necz Hl. 1737; kamienicza Hl. 4527; kamyneczicze Hl. 4286; camie-  
 niem I. C. XXXII. w kamŷenŷczy I. C. XXXIX. 58; pierścieni I.  
 C. XXXII. ŷmena Hu. 20; gymena Hl. 1570; na krzemeni Hl.  
 2752; Strzemen Hl. 2505, 3443; na krzemyenyv U. op. 10; strze-  
 mŷenczyska et strzemŷenŷe Hl. 2700; syemena Hl. 3185; yaczmye-  
 niczisko Hl. 4176; marszenecz I. C. II. 408; korzen Hl. 4503;  
 maczerzi Hu. 31, 46; maczerzista Hu. 26; maczerziszny Hl. 3351 b.  
 maczŷerzystego I. T. XXIX. 597; dzewerz (levir) I. C. V, 12; pacze-  
 rze I. C. II. 118, Hl. 2820; Coscelec Ul. 1030; Koscelec Ul.  
 1433; Koscelnik Ul. 851; Coscelec Hl. 948; Koscelniki Hl.  
 2346; Kosceleczi Hl. 4534, przyaczŷelom Hu. 42; Przyaczel Hl.  
 4224 b. przigacziele I. C. XXXIII. przyaczelmi I. C. XXXVIII. Ka-  
 dzerza Ul. 5493; Kandierzino Hl. 448; Kurdzyel I. T. XXIX. 598;  
 thknenye Hl. 3331; naganyenya Hl. 2726.

3) *wyrazy, w których po samoglosce e następują starsze  
 zmiekczenia spółgłosek, mianowicie cz, ż, sz, np.* Peczarka Hl. 678;  
 (*obok* Poczarka Hl. 675); Wyeczorek Hl. 4085; rzeczone Hl. 4200;  
 U. op. 5; rzeczonego U. 97; przirzeceniyv I. C. XXXIII. przerze-  
 czenŷ I. C. XXXIX. 30; rzecziancz I. C. XXXII. pyczacz I. C.  
 XXXIV. pyczaczy I. C. XXXIX. 58; lezy Hl. 1936; lyezi Hl. 4175;  
 liezi U. op. 1, 2; Lezausko Hl. 3456; lieczecz I. C. XXXI. lezały I.  
 C. XXXI. lezāczy I. C. XXXIX. 58; Rzesotko Hl. 3990; Plessowca

III. 69; Pyeszkowa skala (por. Piech, Pieszek) III. 2200; 2513; Pyeskowa skala III. 3266; Peschkowa skala III. 3503.

ε) *wyrazy, w których po e następują dźwięki e, dz, jak:* medza Ul. 1959; III. 212; medze Ul. 5433 uw. III. 831; dwa pyecza U. 47; Pecz (piec?) Hl. 251, 4112; myedze III. 2610; myędzi Hn. 54; medzŷ U. 68; myedzy myedzamŷ U. op. 9; Myedzygorze III. 4229; myedzy I. C. XXXI. XXXIX. I. T. XXIX. 598; poszcz (żeg-) III. 2970; rzecz (rek-) I. C. XXXVIII. itp.

γ) *wyrazy, w których po e następuje głoska lub zgłoska miękka dopiero pośrednio, t. j. po dźwiękach twardych np.* zavedlŷ III. 2759; Gedleza Ul. 130, 192; Jedliczka Ul. 4952; Jedleza III. 29, Hn. 11; Gyedlieza III. 4178; Gedleza III. 4220; yedlecz U. e. Yedleczky I. C. XXXIX. 112; Lednicza Ul. 4983 uw. Lednycza III. 99, 383; w Lednicy III. 842; Ledniczka III. 4475; Sedlecz III. 126, 149; Syedlecz III. 2446, 4039; Sedliscza III. 144; sedlisko III. 1289, U. 80; III. 3585; ssesze (dat. sgł. sistrze, dziś sistrze) U. 95; Sestrecz, Sestrecenz, Ul. 1815; Sestrenez III. 1737; Syestrzenecz III. 1920, 2281; sestrzenecz III. 3555; sedmydzessath III. 3018; syedmdzesecheza III. 3519; Seeglicz Ul. 4, 613; Szeglicz III. 357; Sezebrzeschin III. 657; sezebruch III. 2068; szczebrzech (*supellectilia*) Hl. 4368; Zegsulka Ul. 1900; dwa wyeprza III. 3276; przirzekli I. C. XXXIII. zeglarka (*wyraz obcy, por. niem. Segel*) III. 4521; małzenze (dat. sgł. dziś małżonce) I. C. XXXIX. 159; itp.

b) *jeżeli następuje niezmiękczona -p, -b, -w; -k, -g, -ch, lub też zgłoska twarda, zaczynająca się na jedną z tych spółgłosek np.* Kleparz III. 411, 1807, 4553, Cleparsky III. 4116; sklep I. C. XXXIX. 58; Swyeboda III. 2285; Swyeborowsky III. 3783; plebana (*wyraz obcy*) III. 3215; rzekanczech U. 49; rzeką I. C. XXXIX. 34; niezekał III. 3413; Peccary Hl. 2408; pyecarzowa III. 3361; Pyekary III. 3912; Pyekarsky III. 3963; Sezeky U. 55; Seekocin Ul. 2505; Szecoczmy III. 349; Szekoczyn III. 951; Szekociny III. 3410; Szekoczky III. 4490; Dzezanoniez (*z łaciny*) Ul. 449, 632, III. 79, 80; Dzezanoniche U. 34; Pasezeka Ul. 4416; Zegotha Ul. 5029, III. 52; Zegsuleza, Zegsulka III. 496, 1900; Xegzulka III. 4267; Gzegzalka III. 3653; Peelna Ul. 170; Pyechna III. 2521; Petrum alias Pyechota III. 4279, 4300; czechy, czechy, czechmistrz, Zeglarka (*z niem.*) Hl. 3661 a, 3662, 4521; Plechowsky I. C. XXXI. Pliechowski (tamże) itp.

c) *w formach zaimkowych:* yego U. 39, 72; iego Hn. 53; gego U. op. 7; yemv U. 25, 72; gŷemu U. 97; iemu Hn. 16. itd.

d) *na końcu wyrazów, np.* nye U. 10, 31, III. 3010; także w złożeniach, jak Nemerza Ul. 52; Nedoma Ul. 239; Nedzalek Ul. 839; Newrad Ul. 4818; Nestane Hl. 182, 1368; nyestanye III. 2432; Nyemyerza III. 3006; nyesprawnye III. 3012; Nyeglowice III. 3739; nyedzela I. C. XXXI. kdze III. 3212; gdzie Hn. 35; dalej: krwe (*gen. sgł.*) III. 121, maczerze (*gen. sgł.*) U. 23, III. 2944; maczere III. 1327; Wclepole (*nom. sgł.*) III. 653; szesnaczse (szesnaście) U. U.

95; szeszcinaczce Hu. 60; panye boze (*voc. sgl.*) I. C. XXXIV. przedzewczanze (*voc. sg.*) Hl. 1536; conwyje (*amphorae*) Hl. 2720; namasthcowyje (*nom. pl.*) U. 49; Jaschkowye U. 22; panowie I. C. XXXVIII. klopocz (3 *sgl. praes.*) U. 18; wilyge Hl. 3299; roszwedze Hl. 2183; dowyedzye Hl. 4436; I. C. XXXVIII. virzeeze I. C. XXXIII. dotciez I. C. XXXIII. quittvyje I. T. XXIX. 598; minye I. C. XXXIII. popadnye I. C. XXXIII. *itp.*

2) *Prasłowiańskiemu e odpowiada polskie io, jeżeli następuje jakikolwiek dźwięk twardy (prócz wyżej wymienionych wargowych i gardłowych), lub też zgłoska twarda, zaczynająca się na jeden z tych dźwięków. Tu należą:*

z) *wyrazy, w których samogłoskę o = pierw. e poprzedza prasłow. j, np. jodłowa Hl. 710; Jodłowniki Hl. 2135; Jodłownik Hl. 3049, 4166; Jodłovnyk Hl. 4330 — w wielu wyrazach widzimy ślady tej j w modyfikacji poprzedzającej spółgłoski, jak: Szozdroonice (por. stśłow. štedra) Hl. 308; U. 56; Szozdroonice Hl. 412; Szozdrkovicze Hl. 4518; czorka (cóрка) I. T. XXIX. 598; w przyrostku osnownym imiesłowów biernych na -eno- np. placzono U. 13, 62; zesromoczon Hl. 4166; poneszczoni (terminus concitatus), poneszczonogo U. 1222, 4234, 4570, 4600, 4726; przirodzon U. 73; vrodzonimi I. C. XXXIII. vrodzone I. C. XXXIX. zastawjona U. 11; porambono Hu. 1; obrambjona Hu. 54; rozwalona U. 40; zastawjonye (retentae sel. piscinae; zmięczenie ostatniej zgłoski jest zapewne tylko błędem pisarskim) Hl. 3847; *itp.**

3) *wyrazy, w których samogłoskę o = pierw. e poprzedza spółgłoska zmiękczona już w dobie prasłow., a mianowicie cz, ż, sz, np. zona (stśłow. žena) Hu. 16. I. T. XXIX. 590; ss szonj U. 24; zoni Hl. 3114; zonamy I. C. XXXIII. zonj I. C. XXXIX. 34; malszonkj I. C. XXXIX. 30, 127; malzonką I. C. XXXIX. 159; malzonek I. C. XXXIX. 32; Zoraw (stśłow. žeravlj) Hl. 4453, 4528; Zorawniki U. 4709; Zoranice Hl. 475. 644; Zorawnyky Hl. 3943; polsosti (por. sześć) Hl. 3156; Rzesothco de Rzesotary Hl. 448, 531, 549 (stśł. roseto), Rzesotary, Rzesotary Hl. 3826; Pschonca (stśł. pšeno) Hl. 236; Pssonca Hl. 2602; Pszonka Hl. 4153, 4262; Psonka Hl. 3602, 4112; Wyeczorek Hl. 4085; wezora I. C. XXXIX. 33; w przyrostku -eno- imiesłowów, jak: rzeczona (stśł. rečena z \*rek-ena) U. op 1; przerzczonich I. C. XXXIII. przerzczonj I. C. XXXIX. 30; poszczono (\*žlg eno) Hl. 728; possona Hl. 2946; postrzizony Hl. 4276; raneczono Hu. 15; wiloszona Hl. 3297; wysłuszone Hl. 2818; oswyatszón I. C. XXXIX. 104; swyatschono I. C. XXXIX. 103; polozoni I. C. XXXI.*

γ) *wyrazy, w których zmięczenie spółgłoski przed samogłoską o (pierw. e) jest przeważnie początku polskiego, np. wjyozł (stśł. vez-ŕ) Hu. 56, 66; nyozł (stśł. nes-ŕ) Hl. 2950; przinosła Hu. 29; wnosła Hl. 3262; wyodł (stśł. ved-ŕ) Hl. 3212; wywodł Hl. 1699; dowodł Hl. 2548; zawyodł Hl. 3067, 3573; zawyodła Hl. 3033; prziviodł I. C. XXXVIII. przywyodł I. C. XXXIX. 34;*



doviodl I. C. XXXVIII. Porko (piórko, por. *stsl.* pero) Ul. 2827. 4172; Pyorco Hl. 269; Pyora Hl. 3305, 3549; Pyolmowa (por. *stsl.* pelym, *lit.* pelėti) Hl. 2788; Potrassius (Piotrasz, *lat.* Petrus) Ul. 29, 36; Pyotr U. 51, Hl. 3210, 4138; I. C. XXXIX. 33; pyotra I. C. XXXI. I. T. XXIX. 590; potr Hu. 8; Potrasch U. 65; Potraschowi U. 8; Pyotraszowi Hu. 64, Pyotrassek Hl. 2636; Potruszka U. 3; ku potruszczine rance Hu. 15; Potrko Ul. 25, 110; Potronicz Ul. 616; Potrowske Hl. 449; Potrcow Hl. 449; Pyotrkow Hl. 3684; piotrkowa I. C. XXXIII. Potreonicz Ul. 135, 278; Potreonicze Hl. 182; Pyotrkowicze Hl. 2701; Pyotrkowsky Hl. 3814; Pyotruskowsky Hl. 4112; Byodra (*stsl.* bedro, femur) Hl. 2679; Poboyodr Hl. 2456; Cmotek (por. kmieć *stsl.* k~~z~~met~~z~~) Ul. 4597; namiot (por. *stsl.* met~~z~~) Hl. 2695; namot Hl. 4034; Myotla Hl. 3431; mydowe (por. *stsl.* med~~z~~) Hl. 2486, 3774; ezosna Hl. 322, acias de czesl albo czoszna Hl. 3937; (ciosna, por. *stsl.* tesati cieśla); Oczosna Hl. 375; czothcze (por. *stsl.* teta) U. 21; sostri (*stsl.* sestra) U. 99, Hl. 2944; szostry Hl. 2944; szystri I. C. XXXIX. 30; przissodlky (por. *stsl.* sedlo) Hl. 565, 1373, 2518; solo (siolo *stsl.* selo) Hl. 2340; Zylkow (*stsl.* zelo) Hl. 4091; Podlodow (por. *stsl.* led~~z~~) Hl. 4430 *itp.*

W zgłoskach *osnownych*: Canonca (*stsl.* kamen-) Ul. 5124, Hl. 419; Kamonca Hl. 172; Kamycnka Hl. 3956; Zelonky Hl. 2352; Szelonki Hl. 2159; Zyelonka U. op. 5; cosezol Ul. 5413 nw. cosezol Hl. 567, U. 38; cosezola Hl. 1900; przigiaczioli I. C. XXXIII. przŷyaczol I. C. XXXIX. 58; przyaczol I. T. XXIX. 598; koscziolow I. C. XXXIII. Szcznbiol Hl. 4363; Grzadziolek Hl. 4112; Popiolek Hl. 3658; poczyory Hl. 2831; Gezoro Hl. 4961; Jezoro Hl. 292; Veworka (por. *stsl.* vĕverica) Ul. 5063; Weworea Hl. 44, U. 88; Czecorka (por. *rus.* tetera), Czeczorka Ul. 1374, 1491, 1672; *imiesłowcy na -eno- i pochodne, jak:* wŷezon Hu. 52; vezinyono Hu. 32; zathknony Hl. 3149; naganyon Hl. 2461; przithknynon I. C. II. 283; popelnono U. 71; obwynyon Hl. 3342; wswyedzon Hl. 4026; obvinyon I. C. XXXIV. zamknynon I. C. XXXIX. 58; pocziagnŷon I. T. XXIX. 598; vezinyona I. C. XXXI. wydzyelono I. C. XXXIX. 102; prziviedzoni I. C. XXXVIII. Naleszonek Hl. 2636; Okradzonow Hl. 3664 *itp.*

3) *Wyjątki od prawa głosowego, rozwiniętego w dwa punktach powyższych, są po największej części tylko pozorne i dadzą się łatwo wytłumaczyć. Tak np. praslów. e pozostało niezmienione w całym praesens słowa jes-m~~z~~, jakkolwiek zamiast (por. yest Hl. 121, U. 22.) oczekiwaliśmy może formy \*jost, por. 2.) Tej formy jednak ani w w. XIV ani teraz nawet nie mamy, a wytłumaczyć to da się tylko w ten sposób, że w czasie, kiedy praslów. e przechodziło w języku polskim w o przed pewnymi zgłoskami twardymi, słowo jest nie kończyło się tak twardo, jak dziś, lecz miękko; brzmiało więc zapewne jest', praslów. jes-t~~z~~. Później zapewne to -t końcowe stwardniało w -t, podobnie jak w starosł.*

często obok **-тѣ** znajdujemy **-тѣ**; ślad zaś pierw. miękkiej zgłoski końcowej w jest została w samogłosce e. A ponieważ w wieku XIV bez wątpienia mówiono już jak dziś jest, przeto sądzić należy, że proces przejścia pierw. e w o przed pierwszymi głoskami i zgłoskami twardymi był już wtedy skończony, słowa więc jest objać już nie mógł. Jeżeli zresztą proces ten trwał wówczas jeszcze w ziemi krakowskiej, to słowo jest mogło na się łatwo oprzeć już przez samo poczucie wspólności z innymi formami, jak 2. l. poj. jeś, l. mn. jeście, w których miękkość końcowych zgłosek pozostała bez zmiany.

Co się tyczy 1. l. poj. gesm U. 29; yesm U. 47; bil esm Hn. 7; itp. trudno z pisowni naszych zabytków stanowczo orzec, czy mówiono jeśm, czy jesm. Dzisiejszy język też nie nie orzeka, bo formę tę zastąpiliśmy nowotworem jest-em. Podobnie nie możemy stanowczo powiedzieć, czy w 1. l. mn. mówiono jesmy, czy jeśmy (por. yesmi U. 43). jakkolwiek za drugą formą przemawia dzisiejsze jesteśmy, byliśmy itp. Forma ta jednak nie byłaby pierwotną, bo twarđa zgłoska **-my** nie wymaga zmiękczenia poprzedzającej spółgłoski, dałaby się więc tylko objaśnić przez upodobnienie do formy 2. l. mn. jeś-ce. Ponieważ jednak i 1. l. poj. zwykle w takich razach ważną gra rolę, przeto sądzić należy, że zmiana pierw. jesmy w jeśmy odbywała się także pod wpływem formy jeśm, w której był jeszcze ślad końcowej zgłoski miękkiej **-mъ**. Ślad ten był nawet podwójny, raz w zmięczeniu spółgłoski s, powtórę w zachowaniu samogłoski rdzennej e, która pozostała również w 1. os. l. mn. (podług prawideł głosowych bowiem języka polskiego oczekiwalibyśmy przedzej lub później formy \*josmy). I w wieku XV. pismo naszych zabytków nie rozwiewa jeszcze wątpliwości co do brzmienia form 1. l. p i 1. l. mn. praes. (por. yesm U. 65; isz esme U. 92); to tylko pewna, że w dźwięku e całej l. poj. i 2. l. mn. mamy ślad pierw. końcówek osobowych, kończących się na samogłoski miękkie **-i, -e**, formę zaś 1. l. mn. przyjąć należy za twór. który pod wpływem tych form upodobił im się o tyle, że zmięczył spółgłoskę s a skutek tego oparł się także prawidłu głosowemu, wymagającemu zmiany e w o.

Wyraz jeden <sup>1)</sup> zachował w swym e pierwszej zgłoski aż do dziś ślad następującej niegdyś zgłoski miękkiej, por. stsl. jedinъ, psalt. flor. iedzinak 24, 17; Bibl. gedzini 25 b. itp. Widocznie jednak w czasach, kiedyśmy jeszcze mówili jed'in (nie jedzin) pod wpływem wyrazów, jak ten (**тѣ-нѣ**), jen (**жѣ-нѣ**) powstała też forma równorzędna jeden, która przez silne poczucie wspólności z później-

<sup>1)</sup> Por. yednan (acc. s. f) Hn. 6; gedem U. 63; ieden Hl. 4142; yedno l. C. XXXI. iednal U. 27; yednanye Hn. 42; gednanye Hl. 2972; gednani Hl. 4143; yednak l. C. XXXI. yednaze l. C. XXXIX. yednaczy l. C. XXXIX. 32; jenostaynim Hl. 2709, itp.

szą formą jedzin oparła się powszechnemu prawu głosowemu, wymagającemu przejścia e w o.

Wyraz: siedmnaśdeszcza Hl. 3414; siedmnaśdeszcza Hl. 2433, podobnie jak dzisiejszy: siedm, siedemnaście, siedemdziesiąt, itp. zachował swe e jako ślad, że następna zgłoska była kiedyś miękka, por. stł. sedm, nasz gen. siedmi, dziś siedmiu.

W wyrazie: trzeczdesstow U. 11, zachował się dźwięk e zapewne pod wpływem form, jak: trzydzieści, dwadzieścia itp. Można zresztą przypuszczać, że formy skrócone tego rodzaju, jak wymienione trzeczdesstow powstały dopiero wtedy, kiedy cały proces przejścia e w o był już skończony.

Wyrazy: Zemka Ul. 2080 (Zemca Hl. 77); semskiego Hl. 2957; szyemsko Hl. 2700; zyemsky I. C. XXXIX. 32; I. T. XXIX. 597; szyemsky I. C. XXXIX. 127, wskazują, że m było niegdyś miękkie; wyrazy te więc utworzone są zapomocą suff. -ika, -iska. W podobny sposób wytłumaczyłby można wyraz pŷernŷ I. T. XXIX. 597 (por. pierze, stłow. pero, pióro); znak r oznaczałby więc r lub ř, albo też r pochodzenia późniejszego.

Sporadyczne formy: wedł, Hu. 71; wiwyeszl Hl. 3422, itp. spotykane i dziś jeszcze w wielu gwarach ludowych, obok wiódł, wiódł itp. (por. wyżej 2 γ) świadczą, że prawo fonetyczne języka polskiego nie mogło tu zupełnie przeniknąć przez wpływ zapewne form takich, jak wiedli, wiezli, wieść itp. Podobnie należy sobie objaśnić formy, jak: przywiedzienny, położony, spotykane sporadycznie jeszcze i w w. XVI; por. które (jednanie) położone yest I. C. XXXIX. 34; przivedzeni (urząd) I. C. XXXVIII. Wyjątkiem tego rodzaju jest także byedran (femur) I. C. II 445; por. stł. bedro, dziś biodro, loc. w biodrze, zamiast w biedrze.

Formy: jedla (jedła, albies) Hl. 2691; Gedlka U. 343, 1715; Jedłowniki Hl. 2397, obok jodla i poch. (por. wyżej 2z) świadczą również, że prawo głosowe zmieniające e w o dość długo trafiało na opór wskutek poczucia wspólności tych form z formami: Jedleza Jedliczka, itp. (por. wyżej 1 ζ.) W podobnym stosunku zdaje się być Lednow Hl. 223. do Lednica, Ledniczka itp. Wątpię, czy wyraz Jelowice (por. Geloniez Ul. 1573; Jelouieze Hl. 133; Jelouiez Hu. 65; Gelouieze Hl. 2856; Gelowsky ibid.) jest w związku etymolog. z wyrazem jedla (jodla), w polskim bowiem języku dźwięk d przed ł nie wypadła; jeśliżby zaś tu nazwa była w związku ze starośł. jelovo (obok olovo), w co również wątpię, to dźwięk e byłby tu wcale nie na miejscu. Prawdopodobnie więc jest tu e innego pochodzenia.

Wyraz obcy Petrus podpada również prawu głosowemu języka polskiego, jak to widzieliśmy pod 2 γ); obok form prawidłowych jednak znajdujemy też takie, jak Petraszciam Hu. 15; Petruschcam Hl. 512; w których e pozostaje bez zmiany (por. vocat. loc. sgl. Pietrze). Dzisiejszy nasz wyraz pietruszka został zapewne przyswojony dopiero w tych czasach, kiedy proces przejścia e w o już

był skończony. To samo tyczy się pewnie wyrazu obcego perła, który w staropols. o tyle tylko podpadał prawom fonetycznym naszego języka, że samogłoska e zmięczała zwykle poprzedzającą spółgłoskę, podobnie jak pierw. słow. e. por. pyerli (pierły) III. 2537; Pyerla III. 3714 (obok perel III. 2700); forma pyerlana III. 2700, odpowiada zupełnie prawom głosowym języka polskiego, zamiast perła zaś lub pierła oczekiwalibyśmy raczej \*piorła.

Wyraz Biernat (por. Byernatowske U. op. 5) jako obcy (Bernardus) nie podpadł również zupełnie prawom fonet. języka polskiego; spodziewalibyśmy się bowiem \*Biornat; por. Petrus: Piotr, podobnie Wyerthel III. 3504 (niem. Viertel).

Jeżeli Oczesanky III. 502, 919; Ozeschanky III. 2760; Oczesąky III. 4315, mamy czytać Ociesanki (por. Oczyessanki III. 4547), to dźwięk e byłby tu również nie na swoim miejscu, por. ciosna wyżej pod 2 b.). Nie inaczej by było, gdybyśmy wyraz ten czytali Oczesanki; bo i w słowie czesać (por. stsl. česati) widzimy, że formy: czesziesz, czesze, itd. stałyby prawu fonetycznemu na przeszkodzie.

Jeżeli wyraz Gniemssa Ul. 570, 572, jest identyczny z dzisiejszym gienza, to nie dziw, że nie podlega prawu głosowemu języka polskiego; jestto bowiem wyraz obcy, przyswojony dopiero wtedy, kiedy działanie owego prawa już nie istniało.

Wyraz Zielonczyna (por. Vola Zeloneina Ul. 4283), jako utworzony od Zielonka (por. wyżej 2 γ), zachowuje sive o, jakkolwiek względ fonetyczny wymagałby w tym wypadku pierwotnego e, por. małżonka, małżence (pod 1 ζ).

Co do wyrazu Poczarka Ul. 675. sądzę, że w o mamy tylko zwykłą omyłkę pisarską, por. Peczarka (pieczarka) Ul. 678; fonetycznie bowiem nie daloby się tu o usprawiedliwić w żaden sposób.

Obok formy prawidłowej żenie (dat. sgl. por. 1 β) mamy w wieku XVI żonie (por. zonŷe I T. XXIX. 590) przez upodobnienie do innych form tego wyrazu, jak żona, żony itd. gdzie o jest wcale na miejscu (por. wyżej 2 β).

Obok je-, jo- (por. wyżej 1x, 2x) znajdujemy niekiedy na początku wyrazów ja, mianowicie w wyrazach: Jazorow Ul. 512; jasothr III. 1648. (por. Jezioro, Jezierski, 1 a. x). Jeśli tak rzeczywiście mówiono sporadycznie w ziemi krakowskiej, to trudnoby sobie wy tłumaczyć stosunek tych form polskich z jednej strony do stslow. jezero, jesetrz, z drugiej zaś do ruskich: ozero, osetr. Brzmienie rosyjskie takiego wyrazu ocѣр (asѣtr) nie wiele się różni od zacytowanego wyżej jasiotr, a mimowolnie przychodzi nam także na myśl język litewski, w którym słow. o zawsze odpowiada dźwięk a; formy jednak nasze bez wątpienia żadnego nie mają związku z analogicznymi zjawiskami w owych językach. Tu też wymienić należy formy: Alzboczinu (Elisabeth) U. 90; Halena (kilka razy) III. 4038; Byassathky (obok Byessathky, por. wyżej 1 a. γ)

III. 3869. *Być może, że na sporadyczne przekształcenia tych form wpływała niekiedy etymologia ludowa.*

*Samogłoska e, a względnie cała początkowa zgłoska je- ginie niekiedy w formach jeśm, np. a nysm ya wysyła U. 17; kandism jeehal U. 36; jaco smi bili U. 29. Najstarsza odmiana tego słowa byłaby w szacie polskiej następująca:*

- |         |           |        |         |
|---------|-----------|--------|---------|
| L. poj. | 1. jeśm,  | L. mn. | 1. smy  |
|         | 2. jeś,   |        | 2. sće  |
|         | 3. jest', |        | 3. sat' |

*Na podstawie porównania rozmaitych języków indoeurop. należałoby dość podobny schemat postawić dla pierwotnej odmiany tego słowa w języku naszych indoeurop. praojców. Zgłoska (j)e- zginęłaby już w tak odległej starożytności w l. mnogiej, a to wskutek przejścia pierwotnego akcentu na końcówkę. W starost. jednak a może i w prasłow. języku zjawiało się znoun je- w 1 i 2 l. mn. zapewne przez upodobnienie do l. pojed. Dopiero w rozwoju oddzielnych języków słow. pojawiły się w pewnych razach znoun krótsze formy, które z l. mn. rozszerzyły się i na l. poj. jak to widzimy na przytoczonych przykładach 1 l. poj. -sm.*

*Zresztą ginie e niekiedy w przgłoskach osnovnych pewnych imion, jak Woyuanoniecz Ul. 480, obok Voyeanoniecz Ul. 4, 604; Woŕewanoniecz Ill. 61.*

4) *Pierwotna grupa tert występuje w języku polskim jako třet a względnie třet (znak t oznacza w tej formule jakąkolwiek spółgłoskę). Jak wiadomo, to samo zjawisko mamy w serbo-łużyckim, podczas gdy w czeskim i w językach połudn. słow. jest třet, w ruskich zaś teret. Że polskie třet różni się od czeskiego třet (np. březg, břeh), czyli że w polsko-łużyckich formach třet jest tylko przestawka pierwotnego tert, podczas gdy w czeskich formach i połudn. słow. prócz tej przestawki jest jeszcze wzdłużenie samogłoski e, dowodzą nam formy polskie, w których e grupy třet tym samym podlega prawom głosowym co każde zwykłe pierw. e. To samo dotyczy się pierwotnej grupy telt. A więc:*

a) *Grupa tre- występuje jako tre-:*

x) *jeżeli następuje głoska lub zgłoska miękka np. Brzeze (Brzezje, por. stśł. bręza, rus. bereza) Ul. 4710; Brzezina Ul. 617; Breszina Ul. 607; Brzesze III. 606. 708; Brzeze III. 3256; Brzezye III. 4342; Brzesina III. 54; Brzessyna III. 92; Brzesini III. 2170; Brzezinka III. 4150; Brzesnieza III. 3652; Brzeszeze (Brzeście por. rus. berest') III. 3998; Brzeszezie III. 4567; Szrenaua (Śrzenia-wa, por. stśł. srěna, rus. seren) Ul. 707; Srenawa Ul. 9; Szenawa III. 388; Szrenawa III. 369; trzesna (trześnia, por. stśł. črěšnja, rus. čerešnja) III. 313; thrzesznice III. 2753; Trzeczesh (Trzeciesz, por. stśł. črěti, rus. čeret) III. 3802; Trzeczeshky III. 3708; Strzemen III. 192; Stremen III. 204; Strzedz III. 245; Strzedzonom (acc. sg.) III. 627; Sledzowieze III. 2539, 3582; Słyedzyowyceze III. 4450; Trzebyna (Trzebinia, por. stśł. trěbiti, rus. terebiti) III. 118; Trze-*

benicze Hl. 2987; Trzebinsky in Trzebenicza Hl. 3615; mlecz (molere) Hl. 2408; Mleczko (stsl. mlčko) Ul. 1482, Hl. 440; Mlecko, Mlecco Ul. 3255, 2681; na przeczówkach (por. rus. perek-) Hl. 4174; przecznica Hl. 4176; nye przeca szia (non nocet) Hl. 2250; Strzeszydziura (stsl. stręga, ros. steregü) Hl. 4408; Wrzeszczak Hl. 3222.

*Głoska lub zgłoska miękka może być przedzielona od e jakgokolwiek spółgłoską twardą, np.* Trzewlin, Czerwlin (por. stsl. črěvo, rus. čerevo) Ul. 5114, 5131, Hl. 528, 367, 1194, Hu. 13; Trzebnýow Hl. 4324; posrzednó (por. stsl. srěd-, rus. sered-) Hl. 2181; sredna Hl. 2759; otrzednó (unus post alium, por. stsl. črěda, rus. čereda, pols. trzoda) Hl. 1882.

β) *jeżeli następuje zgłoska twarda, zaczynająca się na spółgłoskę wargową lub gardłową, np.* dziewczka (drzewka, stsl. drěvo) U. 20; brzeg (stsl. bręgъ, ros. bereg) Hl. 3579, 4384; Trzemeszna (por. stsl. trémъ, rus. terem) Hl. 3949; potrzeba I. C. XXXIII. I T. XXIX. 596; itp.

γ) *w wyrazach prze i przed, tak samodzielnie stojących jak i w złożeniach, np.* Przessek Ul. 722; przeszyeka Hl. 3947; Przechodi Ul. 5488, Hl. 498; Pregina Ul. 1754; Przegyna Hl. 651, 3568; Prelancz Ul. 402; Prelank, Przelank Hl. 3, 60, 61; Premaczan Ul. 2538; pregroda Ul. 332, 1503, 4040, 4431, 4967, Hl. 214 667; przepuszczacz Hl. 2972; przedał I. T. XXIX. 598; przepadnye I. C. XXXIX. 159; przestacz I. C. XXXIX. 31; przerzeczoný I. T. XXIX. 596; przed Hl. 4057; Przedborius Hl. XXXI. Preczslaniec (\*před-slavitj) Ul. 27; podobnie w pochodnych, jeżeli następuje zgłoska miękka, np. przednyego Hl. 3751; vprzeczila I. C. XXXIII. itp.

δ) *Grupa trze- występuje jako trzo-, jeżeli następuje zgłoska twarda, zaczynająca się od jakiegokolwiek spółgłoski wyjąwszy wargowe i gardłowe, np.* Brzosowa (por. Brzezcie pod a. z) Hl. 624; Brzozowka Hl. 2371; Brzozonice Hl. 3665; brzost (por. Brzeście wyżej pod a, z) Hl. 3652; Brostecz, Ul. 3584; Brzosztek Hl. 3150; Brzostona Ul. 918; Brostona Ul. 6; Brzostkowa Ul. 884; brzostkwine Hl. 2464 (z brzoskinie = \*břeskyu-, \*berskyu- z łac. persica, por. niem. Pfirsiche); Brzostkynia (obok Broskynia) Hl. 4316; Brzostkynia Hl. 4535; nawet Wrzostkynia (Wroskynia) Hl. 4336, 4338, zapewne przez upodobnienie do wyrazu wrzos, por. Wrzosowska (stsl. vrěst, rus. verest), Wrzochowycze Hl. 4486; Wrzosowskyeý I. T. XXIX. 597; Czrzonow Ul. 5246; Trzonow (por. rus. čeren) Hl. 2548; Szroda (obok Sroda) Hl. 4532; sroda I. C. XXXIX. 118; wposrodku I. C. XXXVIII. na przod Hu. 7; na przwodi U. 5; przodkow I. C. XXXVIII. itp.

ε) *Wyjątki od tego prawa głosowego są w naszych zabytkach bardzo nieliczne. I tak mamy np. obok prawidłowego Brzozowice formy Brzezek Hl. 3665, Brzezowecz Hl. 3709, w których prawo fonetyczne swego działania jeszcze nie wywarło (zapewne pod wpływem form Brzezcie, Brzezina itp. por. wyżej a. z). Tak samo należałoby objaśnić wyraz przed (por. wyżej a. γ) w poró-*

wnaniu z formami naprzód, naprzóły, wymienionymi pod b). Odwrotnie w wyrazach: Orzop (stsl. *črěpъ*, rus. *čerep*) III. 3657, porzossnyk III. 1816 spodziewalibysmy się podług a. 3.) z.) samogłoski e.

## O.

Pierw. słow. o występuje w języku polskim jako o, które w pewnych razach bywa pochylane ku ó (t. j. u.) Że i w języku ziemi krakowskiej musiało już być w w. XIV ó pochylone, zdaje się być rzeczą pewną; prawdopodobnie jednak nie było ono jeszcze tak powszechne i tak wielce zbliżające się swym dźwiękiem do u, jak w późniejszym i dzisiejszym języku. Wyraźne bowiem jego ślady, jak to się później okaże, są w naszych zabytkach bardzo rzadkie.

Co do natury naszej pierwotnej samogłoski o nastręczają nam się uwagi następujące:

1) Samogłoska o jest w wielu wyrazach w pewnym stosunku do samogłoski e, i to niczako wyższym jego stopniem, np.

*bobr-*, por. Bobrek Ul. 5484, Hl. 3746; bobrow Hl. 3069; Bobrowniki Hl. 3746; rus. *bobr*; litews. *bebrūs*.

*bor-*, por. po-born Ul. 1139; Poboronicz Ul. 11; Sborcin Ul. 94; Sborow Hl. 170; Sborowsky Hl. 4019; Poborowska Hl. 4117; stsl. *beretъ* (bierze, biore).

*brod-*, por. swine brodi Hl. 2395; Chroszczebrodl Hl. 2995; v brodu = penes vadum Hl. 4112; Brodnia Hl. 4017; Brodeczki Hl. 4476; Brodla (?) Ul. 624: stsl. *breda*, lit. *bredu* (vado, transeo).

*chod-*, por. Chodow Hl. 73, 191; przechod Hn. 16; Przechody Hl. 356; Prechodi Hn. 6; chodzi Hn. 27; obchodził Hl. 119; wychodziła U. 32; zachoczeza (evictor) I. C. V. 12; zachocza (evictore) I. C. Hl. 412; dochodził Hl. 3372; chodza U. op. 3; dochodow I. C. XXXI. dochodziez I. C. XXXIII. chodzyly I. C. XXXIX. 112; przichodza I. C. XXXI.: szedl (šed- z šed-, \*ched-).

*dzwono* Hl. 3335: stsl. *zvaučeti* (\*zven-, por. dźwięk).

*god-*, por. godne Ul. 548; godzynya Hl. 2475; sgoda I. C. XXXI. vgota I. T. XXIX. 598: stsl. *ždati* (\*ged-).

*gon-*, por. l. mn. zagoni Ul. 4552; nigoni Ul. 620; wygon Hl. 149, 244; zagony Hl. 681, 785; przegon Hl. 804; wigon Hl. 3371; gonyl (fugavit) I. C. Hl. 378; Pogonya Hl. 5193; goneza U. c. Gonow? Ul. 949: praes. żenie (stsl. *žena*, \*gen-, inf. *gъnati*, gnać).

*grob-*, por. grobki Hl. 1240: stsl. *grebъ* (grzebieć)

*grom-*, por. Gromek Hl. 2636; gromnicze I. C. XXXVII: grāmēti (grzmieć, \*grem-).

- kłop-*, *por.* Clopot Ul. 3630 : *stśl.* po-klep- (calumnia; stind. krp-atē *odpowiadatoby stśłow.* \*khp-etk; *mamy jednak tylko pochodne* klepati, klepać).
- kol-*, *por.* w okolu III. 3012; colodzey III. 3230; Kolaczek Hl. 164; Colko Hl. 3902; s koly U. e. Colacziez Ul. 5251 : *stśl.* čelo (\*kelo, *por.* na czele, czoło; stind. čar-?).
- kon-*, *por.* Koneczpole Ul. 4240 a. Hl. 22; Nakoneczni Ul. 4509; przekonezin I. C. II. 442; pokonacz Hl. 3777; 4084; konczem do koniecznego U. op. 8; konýecz I. C. XXXIX. 118; konezycz I. C. XXXIX. 31 : *stśl.* čhn-a (\*ken, *por.* za-czną).
- kop-*, *por.* kopacz Ul. 4100; copane, exstirpatio Ul. 4015; Hl. 31. 451; przecoppe Hl. 430; copana przekopa U. 89; copanina Ul. 4142, 4974, Hl. 855; przecopacz Hl. 2972; kopecz, monticinium Hl. 322; copiecz Hl. 3290; Copezonicez Hl. 3247; copen hastae Hl. 3912; kopiennyce, idem U. e. : *stśl.* čepa, catena; czepiec (\*kep-).
- kos-*, *por.* plur. pocosi Ul. 4412; Cosarz Ul. 472; Cossoczice Ul. 607, Hl. 37; cosy Hl. 530; pocossow Hl. 235; Kossocie Hl. 508 : *stśl.* česati, česać (\*kes-).
- log-*, *por.* Barlog Hl. 2759; podloga Hl. 4141; poloszili Hl. 1186; wiloszona Hl. 3296; Lozny, cubicularins Hl. 3565; odlozicz I. C. XXXI. I. T. XXIX. 596; polozi I. C. XXXIII. slozi I. C. XXXIII : *stśl.* ležati, leżeć.
- lom*, *por.* Igolomia<sup>1)</sup> Ul. 558, 563, Hu. 14, Hl. 4220; lomysz mnó, stringis me Hl. 153; lomýeze nademnó I. T. (proszows.) Hl. 11; Polomya Hl. 4284; Nyepolomyce Hl. 4334 : *lemiesz*, *stśl.* lemeš.
- mor-*, *por.* Morzea Hl. 177; vmorzi I. C. XXXI : *stśl.* mkrā (\*mer-, mre).
- mot*, *por.* motuidlo Ul. 1169; Moticzka Ul. 5126; Motika Hl. 3934; Mothiczka Hl. 4122; mosth I. T. XXIX. 597; Predmoscze Ul. 4095; Zamoseze Hl. 3338 : *stśl.* metet (miecie, miotę).
- nos*, *por.* Dunos? Ul. 992; Donossy Hl. 238; noszenye, torques Hl. 3264, 3816; noszene Hl. 2134; nošzyene Hl. 2036; podnoschili Hl. 4324 : *stśl.* neset (niesie, niość).
- plot-*, *por.* plot Ul. 746; plotu Hl. 194; ploth Hl. 768; plothem Hl. 2650 : *stśl.* pletet (plecie, plotę).
- pon-*, *por.* l. mu. zaponni, monilia Hl. 3413; zaponky Hl. 3413, 3775; popony, tecturae Hl. 1485; Ponik? Hl. 4061; Ponyecz? Hl. 3947; sponky Hl. 3752; zaponicze Hl. 3264 : *stśl.* pna (\*pen-, pnę).

<sup>1)</sup> *Prawdopodobnie dzielić należy: Igo-lomia, t. i. igo (iugum) + lomit (frangere), podobnie: Nie-po-lomice; etymologia ludowa jednak tak sobie obie te nazwy tłumaczy: „I goła mi ją (dajcie)“ ub. pannę, miał powiedzieć szlachcie, posądzany, że się chce żenić dla majątku; drugie zaś: „Nie połam nie.“*



- por-*, *por.* odpor III. 4156; *wspor.* controversia III. 3382; Oporow III. 4359; Opporowsky III. 4029; *spora*, contradictionem III. 4432 : *stsl.* para (\*per-, pre).
- rok-*, *por.* rok, terminus III. 1715; roku U. 17, III. 1730; przed rokiem zawitim, *ante terminum peremptorium* III. 2700; w tem rocie Hn. 9; roky zawyte III. 3951; wrociez, *in terminum inducere* III. 4528; wroczył szyc III. 4473; wrocili III. 4553; wyrokyem I. C. XXXIX. 31; tegoroczni I. C. XXXI. obroczeni, pabulator III. 2387; Rokos III. 3248; Rokosz III. 3781; Rocoszek III. 3415; Rokoschowyc III. 4211; Rokyta III. 365; w rokitne Hn. 1; Rogita (?) Ul. 5319; Rogitno Ul. 4726; Rokytno III. 4054; Rokythnyca III. 4284 : *stslow.* reka, rzeka, rzecze.
- skrob-*, *por.* Scrobaczow Ul. 5147 *nw.* Scroboe Ul. 3942; scrobany, scrobana III. 3295; *stslow.* skrobot<sup>1</sup>: *litews.* skrebut.
- sob-*, *por.* Sobonicze Ul. 205, 304; Sobeczonem III. 229; Sobnow III. 92, 300; Sobowicze III. 242; Sobossow III. 405; sobye III. 3085, 2972; sobysch ya szoby, *tu tibi approprias* III. 3899; sobyancz ya sobye, *tamże uc.*; Sobyen III. 4266; Szobyen III. 4275; Sobyesski III. 4550; *przi ssoby* I. C. XXXIII; *myedzi sobam* I. C. XXXIII. *ossobi* I. C. XXXVIII<sup>1</sup>): *stsl.* sebe, siebie
- stol-*, *por.* stolem III. 3186; Stolnik III. 2344; Stolniczey III. 567; Potlistolye III. 4565; nastolka III. 3752 : *stsl.* stelja (ściele).
- tok-*, *por.* Potok Ul. 109, 839, III. 127, 322, 395, 4112; pothok III. 4101; Potoki Ul. 4227; Potoczsky III. 4112; Potoczky III. 4407; Thocari III. 3550 : *stsl.* teka, cieka.
- ton-*, *por.* naton III. 558; „*pro loco ubi ponit nunc ligna, alias naton*“ III. 2710 : *stsl.* tana (\*ten-, tne).
- top-*, *por.* zathopyla, *imundavit* III. 1432; *stsl.* topiti, topić : *lit.* tepu.
- tor-*, *por.* Zator III. 338; Zatorz III. 4478; Zatorzow III. 2143; Zathorski III. 4527; Thornnszky (?) III. 2915 : *stslow.* tara (\*ter-, tre).
- vod-*, *por.* powod III. 13; powodu, nuntium III. 3203; powodstwo, actio III. 3208; nyewodi III. 4567; podwodis dandis III. 4471; podwody I. C. 2479, 2971; przewod I. T. XXIX. 598; *przi-vodu* I. C. XXXVIII. *dowodu* I. C. XXXVIII. *podwodniki* III. 2973; wodzi sye rzecz U. 56; woye-woda Ul. 2091, 2224, III. 733; woiewoda I. C. XXXIII.: *vedetu*, wiedzie (wiedę)
- wol-*, *por.* Vola Ul. 52; nola Ul. 754; wola III. 121; Hn. 67; III. 2283; volya III. 4094, 4095, 4250; Wolicza III. 69. 3423; Wolsky III. 2490; wisuolil III. 1493; vizwolicz III. 2463; w niewolstwe, in illibertate III. 1978; dobrowolnye III. 3179; pod-

<sup>1</sup>) Prawdopodobnie pod wpływem tych i innych tego rodzaju wyrazów przekształcono w ustach ludu imię Sebastyan na Sobiestyan, *por.* contra Sobestianum Ul. 238; cum Sobestiano Ul. 750.

swolili I. C. XXXI. przyzwolyl I. C. XXXIX. 31; povolno-  
scziam I. C. XXXVIII. naszego zawolana Hl. 121; *de nostra*  
*proclamatione alias* zawolany Hl. 1660: do wywołana U. 67;  
vivolan, proclamatus Hl. 3590; wolali I. C. XXXIII. : *stsl.* ve-  
lěti, *łac.* velle.

*vor-*, *por.* otworzila U. 97; Zauorze? Ul. 3881; Przeworsko Hl.  
3456; obora, \*ob-vora, Ul. 2092; oborą, curiam Hl. 1109; do  
obory, ad forestam Hl. 4203; oborzne. oborszne Ul. 5373; obor-  
ne Hl. 1118; oborrzne Hl. 3048 : *stsl.* vbr a (\*ver-, wrę, *np.*  
za-wrę).

*voz-*, *por.* woz Hl. 52; przewosz. navigium Hl. 2513; przewos (va-  
dum) I. C. II. 230: oboz, \*ob-vozt Hl. 4360; wanwossa Hl.  
1266; Wosnyky Hl. 482; woszniky, *equi valentes pro curru*  
Hl. 2302; woznyky, *equos vectigales* Hl. 4368; voznycze U.  
c. : *stsl.* vezet (wiezie, wiozę).

*zog-*, *por.* Oszog Ul. 2772, 2830; pozoga Ul. 2064 : *stsl.* żęgą (\*żeg-,  
żęg) należy tu tylko pozornie.

W zgłoskach rdzennych, które tu przytoczyliśmy, występuje  
więc w pewnych razach, jeśli nie w polskim języku to w starosłow.  
samogłoska e. Często jednak trudno i w starosł. wykazać e; w ta-  
kich razach występuje zwykle ь, które — jak to łatwo wykazać  
przez porównanie z literwskim i z innymi językami indoeurop. —  
powstało z pierwotnego e. Takie wypadki zachodzą najczęściej  
w zgłoskach rdzennych, zakończonych na spółgłoskę nosową lub  
płynną, *por.* zvон- : zvъn-, kon- : čkn-, pon- : pьn-, ton- : tьn-,  
grom- : grъm-; mor- : mьr-, por- : pьr-, tor- : tьr- : vor- : vьr-, rza-  
dziej w rdzeniach zakończonych na spółgłoskę chwilową dźwięczną,  
*np.* god- : žьd-, ehod- : šьd-. W języku polskim odpowiada temu  
*stsl.* ь niekiedy e, jak *np.* w przytoczonym wyżej szedł (\*šьd ь, *stsl.* шьдъ); tego e jednak nie należy identyfikować z pierwotnym  
e, które już prawdopodobnie w dobie prastłow. przeszło w pewnych  
wypadkach w ь. Dokładniej będzie o tym mowa niżej. Jeżeli się  
teraz przypatrzymy reszcie przykładów niżej przytoczonych, ujrzy-  
my, że wyraźny stosunek e : o pozostał bez zmiany w językach  
słow. w następujących rdzeniach;

a) na spółgłoskę chwilową mocną: klep- : klop-, čep- : kop-;  
met- : mot-, plet- : plot-; rek- : rok-; tek- : tok-;

b) na spółgłoskę chwilową słabą: greb- : grob-; seb- : sob-;  
bred- : brod-; ved- : vod-; leg- : log-;

c) na spółgłoski powiczne zębowe: nes : nos-; čes- : kos-,  
vez- : voz-;

d) rzadziej na spółgłoski nosowe i płynne: žen- : gon-; lem- :  
lom-, ber- : bor-, čet- : koł-, stel- : stol-, vel- : vol-.

Samogłoska o jest w tych wypadkach widocznie stopniem  
wyższym (Hochstufe) do e, a różnica tu jakościwna sięga nieza-

wodnie doby praindoeuropejskiej; podobnie bowiem jak w słowiańskich da się ona wykazać we wszystkich językach indoeuropejskich.

2) Samogłoska o w połączeniu z następ. j lub v, a więc właściwie dwugłoski oj, ov są w pierwszym stosunku do samogłosek i, u, a mianowicie:

a) oj występuje w pewnych razach w tych samych rdzeniach co i, ě, np.

boj-, por. szboŷ Ul. 855; rosboy Hl. 3100; Boŷaniec Hl. 2759; stsl. bi-ti, bić.

doj-, por. Odoy Ul. 4967, doj-ić: stind. dhēnā (krowa; słow. dĕtĕ, dziecię; lotys. dīle (ssące ciele).

gnoj-, por. Gnoyno Ul. 8; Gnoynik Hl. 718, 4295; Gnoinicza Hl. 4078; Gnoyensky Hl. 3899; Gnoynsky Hl. 3811 : stsl. gni-ti, gnić.

koj-, por. pokoŷem Hu. 34; p-koŷu U. 45; pokoyny Hl. 2475; wpo-koyv I. C. XXXIII. wspotkoyv I. C. XXXIII. Cuyanow? Hl. 127 : stsl. po-či ti, spoczywać.

loj-, por. loyu Hl. 3457; Loyek Hl. 4362 : stsl. li-ti.

voj-, por. Woysky Ul. 5080; Woyszki Hl. 3039; podwoyszky Hl. 3455; swoŷk Hl. 2349; swogek, sericeum Hl. 3685; oboŷczig I. C. II. 378; Sandziwoy Ul. 755; Nawoyowa Hl. 30, 678; u Nawogia U. 79; Nowoyowsky Hl. 4051; Nawoyca Hl. 3855; woye-woda, belli dux, Ul. 2091. 2224; Woyewodze U. 47; wojewodzego I. C. XXXIII. Woyacow Hl. 54; Woyenne Hl. 754, 4214; vojna I. C. XXXI. Woynarowa, Woynarowsky Hl. 3952; Voynicz Hl. 3558; voynieckiego I. C. XXXI. Woywanouicze? Hl. 2526; Neswoyonic Ul. 256, 5110 uw. Budziouionicz Ul. 13; Budziwoyounice Hl. 294; Budziwogionicze U. 3, Hu. 19; Woy-slay Ul. 64; Woyslawicze Hl. 215, 4280; Voycechow Ul. 24; Woytek Hl. 215. 2970; Woydilo Ul. 3054 : stsl. vi-ti, wić.

soj-, por. Soyka Hl. 3934 : stsl. si-jati; por. siwy, siny.

troj-, por. troje, Trojan? Ul. 2 : stsl. trije, trzy; podobnie też:

dvoj-, por. dwoye Hu. 6, 69; dwogye Hl. 4200; U. op. 6; dwoje U. op. 1; dwoye U. e.

Stosunek zgłosek rdzennych: bi-, \*di-, gni-, ěi- (\*ki-), li-, vi-, si-, tri- itp. do: boj-, dvoj-, gnoj-, koj-, loj-, voj-, soj-, troj-, itp. da się do tej samej sprowadzić formy, którą mieliśmy już wyżej pod 1.) Gramatyka bowiem porównawcza języków indoeurop. uczy, że nasze słow. i jest w tych wypadkach długą samogłoską (ī), powstałą z pierwotnej indoeurop. dwugłoski ei; w takim razie mielibyśmy właściwie stosunek \*bei-: boi-, \*gnei-: gnoi-, \*kei-: koi-, itd. czyli e: o. Stosunek ten jednak już w dobie prastowiańskiej uległ o tyle zmianie, że dwugłoska ei przeszła przed spółgłoskami w samogłoskę ī. Podobny proces mamy jak wiadomo i w języku łacińskim.

b) *ov* występuje w pewnych razach w tych samych zgłoskach pierwiastkowych, co *u*, *y*, *np.*

*kor-*, *por.* de Kowar Ul. 670; Kovary Hl. 4289; konal Ul. 4513; Konalow Ul. 176; Cowałow Hl. 2634; Cowałowicze Hl. 123; Cowałowsky Hl. 3559; pocowy, pocow, mensura mellis, Hl. 304, 305, 446, 3691; zkowawszy, compeditantes Hl. 1785; cowańa, vinculationis Hl. 3332; w przekowach I. C. XXXVII. : *stśłow.* ku-ti, kué.

*snov-*, *por.* sznowacz? includere stamina pauni U. c. : *stśł.* snuti, snuć.

*lov-*, *por.* Lowezi U. 35; Loweze, *gen. sgl.* venatoris, Hl. 2474; lońicz *infu.*, lowyly Hl. 2972, 3210; Lowyczowa I. T. XXIX. 596; Lonina Ul. 48; Lowyna Hl. 351; Lowynya Hl. 3653; Lowynicza Hl. 397 : *laé.lū-crum.*

*strov-*, *por.* ostrow Ul. 1709, Hl. 3821, 4360; Ostrowecz Hl. 590: stru-mień, struj, zdroj) *itp.*

*słow-*, *por.* słowo Hu. 42; słowa I. C. XXXIII. XXXIX. słowem I. C. XXXVII. : *stśłow.* slu-ti, sly-nąc.

*nov-*, *por.* nowy Hl. 2906; nowa Hl. 2760; Nowina Hl. 1197; odnowicz Hl. 4554; Nowogrod Hl. 3521; Nowomeschkemv U. 22; nowomeszkiego I. C. XXXVIII. : *stśłow.* ny-ně (\*nū-)

*rov-*, *por.* równe = równie, planas Hl. 1057; na równem Hl. 2752; rovny dżal I. C. XXXIX. : *stśł.* ry-ti (\*rū-), ryé.

*gor-*, *por.* Gonorko, Gonorkonis Ul. 2321, 5172; *por. stśł.* govork, tumultus; Ne-goua Ul. 4941; Negowedz Hl. 187; Negowanecz Hl. 640; *por. stśł.* govědo : stind. gō, rdzeń gu.

Podobny stosunek, zachowany znacznie wyraźniej w językach słow., mamy też w zgłoskach *osnownych*, *np.*

*Słowa klasy III. (Leskien)* na -u-je-, *infu.* -ov-a-, jak wikipowała U. 8; przymował Hl. 119; policzkował Hu. 44; załował Hl. 3010; I. C. II. 449; wynowath Hl. 3177; darowaných I. T. XXIX. 590; postanovili I. C. XXXIII. doviadoval szya I. C. XXXIV. *itp.*: kupu-ję przyjmu-ję, *itd.*

*Wyrazy i formy, utworzone z osnów imiennych* na -u-, *np.* sinowecz, filiaster Hl. 2981; szynową. filiastram Hl. 2425; domovŷ I. T. XXIX. 590; *dat. sgl.* synowi, a *podług tego* też: Andrzeowi U. 27; Nawoyowi Hl. 3104; Caonicouci Hl. 3080, *itp. nom. plur.* sinowe Hl. 2850; *podobnie* panovye I. C. XXXVIII. *itp. gen. plur.* synów, *podobnie* zlodzeyow Hl. 3234; listow I. C. XXXIII. *itd.*: *roc. sgl.* synu.

*Stosunek* ku- : kov- : snu- : snov-, slu- : slov, synu : synov-, kupu- : kupov-, *itp.* nie zawsze da się sprowadzić (podobnie jak w poprzednim wypadku) do tego, który mieliśmy pod I.) Albowiem już w dobie przedśłow. spływały obie dwugłoski eu i ou w jedną, mianowicie ou, która stosownie do okoliczności występuje jako u lub ov.

*Stosunek więc słow. u : ov może nietylko = pierw. \*eu : \*ou, lecz także \*eu : eu, lub też \*ou : \*ou, np. słowo : sluti = \*slevo (por. זלףזע); \*sluti (por. merti, stsl. mrěti); podobnie nowy, stsl. novъ = \*nevъ (por. נעףזע, goc ninjis-), itp.*

Widzimy także, że z samego języka polskiego trudno poznać pochodzenie samogłoski o i jej naturę; czasem nawet języki słowiańskie nie wystarczają, wskutek czego musimy się w takich razach uciekać do litewszczyzny i innych języków indoeuropejskich.

3) Samogłoska o nie stoi w widocznym stosunku do pierw. e. mimo to jednak jest niemniej jak w porządku wypadkach refleksem pierwotnego indoeurop. o. Także praindoeurop. a jest zastąpione w językach słow. przez o. Przykłady: a) w zgłoskach rdzennych, Bobin Ul. 603, Il. 119; Bobow Il. 468; Boboua Ul. 4688, Il. 523, 524; Bobowsei Ul. 630 (por. bób, stsl. bobъ, łac faba, więc o = pierw. a); bog Hu. 5, U. 33; Il. 728, 1729, 3298; Bogun Il. 481; Hu. 56; Bohun Il. 4137; bogacz I. C. XXXIX. 58; Bogdan Ul. 168; Bogdal Ul. 4090; Bogufal Ul. 1574, 5261; Boginik Ul. 4807; Bogati Il. 3410; Bogathky Il. 4127; bozego I. C. XXXIII. Boszens Ul. 962; Bozey Ul. 891; Bodzko Ul. 4093; Bozidar Ul. 4691; Bozata Ul. 625; Bodzatham Ul. 485; Bodzatham Il. 2804; sbosze, sbosza I. C. XXXIX. 127; nŷcbosezyka I. C. XXXIX. 31 (por. stind. bhaga, aryst. barya, greckie βῆρυς); zabodla, przebodla, cornuavit Il. 2758; grothy bodzisthe U. e. dalej; Boczyanek Il. 4211; Bochna Ul. 593 Il. 207; Bochnya Il. 2379; bochnyecz, panis Il. 2771, 3277; Boczyanek Il. 4211; Byalo-boće Il. 2638; Bolow Il. 255, 459; Bolen Il. 65; Bolanczin Il. 631; Boleszcz Ul. 5; Bolesceice Il. 364; Boleszczecze Il. 3371; bor Il. 733; Borow Ul. 110; Il. 4403; Borek Hu. 37; Bork Il. 169; Borislaus Il. 140; Tagóbor Ul. 454; Tangoborz Ul. 4934; Thangoborza Il. 653; Waborecz Ul. 5041; Wanboreow Ul. 5145 (stsl. aborkъ); Chobandza Il. 4445; w Chobadzi I. C. XXXIV. Choczimiro Il. 304; chlop, clon, ribaldus, Il. 2428; Cholyewa Il. 2789, 4109; Chorazicz Ul. 475; Chorazyce Il. 4547; Chorazego I. T. XXIX. 598. Chorangwieza Il. 3550; Chorzow Il. 70; choroba I. C. XXXIII. Chotliez Ul. 1; Chotlicze Il. 96; chowal Il. 3234; zachovam I. C. XXXVIII. chromotha, mutilatio Il. 564, 2061; chromotą, claudicaturam Il. 4393; człowiek I. C. XXXVIII. człowieka Hu. 66; dobri U. 16; Dobrow Ul. 208; Dobracow Ul. 194; Il. 5, 21; Dobrowoda Il. 546; dobrŷmŷ U. 76; Dobromŷr Ul. 2915; dobry I. C. XXXVIII. dobrowolnye Il. 3179, 4568; I. C. XXXI. Dobco Il. 33; Dobkoniecz Il. 3858; Podobyn Il. 4254; dol (dól) U. 91; dolv U. op. 5. 8; Suchdol Ul. 249; Il. 65, 563, 607; nadolna Ul. 537; Il. 2755; Podolsky Il. 212, 557; Podolye Il. 4139; Podolani Hu. 35; Podolany Il. 2814a. I. T. XXXIX. 598; Podolinecz Il. 3147; dom Hu. 61; Il. 3082; I. C. XXXVIII XXXIX. domu Hu. 24; Drob Il. 328; drobnich Il. 3085; Drop Ul. 7; Drobny Il. 496; Drobco Il. 146; Drostdecz (por. drozd, lit. strazdas) Ul.

1721; dworem Hl. 3425; nadworny Hl. 74; dworzecz Hl. 2399; Dwornik Hl. 2636; poldworze Hl. 4112; godlo Hl. 3032, 4025; godla, godlem, proclamatio Hl. 2038; 3490; Godulinska Hl. 4174; Golab (z *lać.* columba) Ul. 112; Golamb Hl. 3431; Goly Hl. 3023, 4317; Goleza Ul. 501, Hl. 3425; Goleczsea Hl. 458; Goleczski I. C. XXXIV. Goleczka Hl. 3425; Golenow Ul. 758; Golenyecz Hl. 4447; Golenowska Hl. 2944; Golesza, Golesa Ul. 2694, 4424; Goloczow Hl. 559; golotha Ul. 4143; Goluchouice Hl. 416; pholwark I. C. XXXIX. 31; formula I. T. XXIX. 597 (*wyrazy obce*); — gora Ul. 1; Hl. 168, 1240, 3824; gori (*plur.*) Hl. 38, 3226; na gorze I. C. XXXIII. Gorka Ul. 27, Hl. 136, 173, 4082; I. C. XXXIII. Gural (*ślad o ścieśnionego?*) Ul. 2159; Gorni Hl. 3443; Gorzne Hl. 3371; gvrny I. C. XXXIX. 159; Zagorze Hl. 124, 454, 4059; Zagorzye Hl. 2713; Medzigorze Hl. 1240, 2018; Pogorský Hl. 3787; vgori Hl. 4852; ugory Hl. 488; w polu vgornyĭm I. C. XXXIX. 103; pola wgornego Hl. 2358; I. C. II. 259; Gorzecow Ul. 13. Hl. 386; Gorcow Ul. 14, Hu. 47; Gorzno Hl. 2679; Zagorzicz Ul. 15; Przegorzali Ul. 815, Hl. 4132; Ogorzelik Hl. 353, 3228; Ogorzalek Hl. 1872; Goreczki Hl. 4534; Gorlicze Hl. 2790; Goruncz Ul. 2243; gorączem Hl. 4203; gozpoda, gospodan, Hu. 8, 55; gospoda Hl. 2978; gospodarzem Hu. 3, Hl. 1332 (*por. stind. džâspati, gr. δασπότης*); goscz Ul. 10; goscine Hl. 4; goscinnego Hl. 2927; goscine Hl. 4009, 4179; goscynne, hospitalitas Hl. 4325; Gosdz Ul. 5046; Gostdz Ul. 4172; Goszdz *obok* Gwoszdz Hl. 3442; Gozdna Ul. 5130; Gostna Ul. 78; Gosdna Hl. 318; Gostna Ul. 45; gotow U. 61; na-gotował I. C. XXXIII. gromada Hl. 2334; zgromadziwszy I. C. XXXIX. 117; gronostaymi Hl. 3752; gronosta'a U. c. grosszy (*wyraz obcy*) U. 39; grosz U. 84; grossow Hl. 3247; grozancz Hl. 3215; elobug Hl. 2134; elobuczgo Ul. 2647; elobuczek Hl. 2854; Clobuczsko Hl. 4116; Cobalka Ul. 605; Kobalka Ul. 2010, 2156, 2275; coberzee Hl. 1485; coberce, lodices Hl. 2255; Koberzisko Hu. 51; Cobyerziczki Hl. 4548; Cobila, Cobilanka Hl. 634, U. 23; kobile Hl. 208; Cobylye Hl. 2698, 4284; cobily, equae Hl. 3758; kobyłka U. op. 6; kobilecz Hl. 3623; Cobilsky Hl. 4263; Cobilany, Cobilensky Hl. 4005; Cobilnyky Hl. 3639; Kokotowske U. 43; Kokoska Hl. 1924; kogosca Ul. 4431; Gocoska Ul. 4387; kole (palos) I. C. II. 405; Coleczek Ul. 5099; Kolecz Ul. 4446; Koleze sbroj, arma hastitudii Ul. 2700; zbroya clocza sen colecza Hl. 3582; koldra (colar) I. C. II. 370; colepra (*por. stsl. koliba, z grecc. κολίβη*) Hl. 1485; Comorzany (komora, z *lać.* camera) Hl. 2759; podkomorzego I. C. XXXI. konopek Ul. 4529; Conopca Hl. 68 (*por. konopie, grecc. κώνωπιον*); kon (koń) Hu. 33; Hl. 1292; Conseo Ul. 360; Conussa Ul. 531, 534; konye (*plur.*) Hl. 3083; conyowa schigya Hl. 3335; Konin Ul. 2780; konicza, equirea Hl. 3436; konyszhezki Hl. 4534; Conar Ul. 54; Hl. 3212; konary Hl. 119, 2630; Conarsky Hl. 672; copy, capetias Hl. 3339; copó U. 27; po polkopyw I. C. XXXVII; Koprus Ul. 608 (*por. stsl. kopry, anetum*), koprzywnik I. C. II.

410; kopriwnicza Hl. 3030; Copriwnicia Hl. 120; conwýe, amphorae (por. stsl. konobn, *średnio łac.* conabus) Hl. 2720; pocora, venia Hl. 354 (por. stsl. korn, contumelia), pokora, humilitas Hl. 4022; Przecora Hl. 3061; Corabieze Ul. 5099; v Korabinie Hu. 30; Corabnyky Hl. 385; Korabnyky Hl. 4023; Korabyowycze Hl. 2699; corabyelnyky Hl. 4135; Corezyn Hl. 277, 582; Korczyn Hl. 4321; Korczak Hl. 2417; *duobus ciphis alias korczaký* Hl. 2700; Corzkew Ul. 5232, Hl. 3950; Korzkew Hl. 1577; Corzekwa Hl. 72, 116; Corzequa Hl. 2086; Corzequieza Hl. 3317; Korzekwa Hl. 3443; Koritho Ul. 4160; Coritsei Ul. 2785; Corithno Hl. 518; Corithnyeza Hl. 674; cord, cultellum (por. stsl. kornda) Hl. 2462; korzistna Hu. 56; Hl. 2974; korzistnye I. C. Hl. 387; korzislethnô U. 30; corzistna Hl. 2934; Corzensky Hl. 3617; Korzenyowsky Hl. 4460; Koseen Ul. 1915; Kostka Ul. 881; Coszeow Hl. 162; Kosezien Hl. 2596; Kosezen Hl. 3806, 3908; Costrzech Hl. 2760; Kostrzeczsky Hl. 3834; Costhnszko Hl. 2565; kosz Hl. 2685; Coszicze Hl. 349; Kossicze Hl. 4115; Kossellicze Hl. 2971; cossula (stsl. kośulja, por. kosz, corbis) Hl. 3156; sex cossule Hl. 510; Kot Ul. 800; kothus Ul. 1620; koth de kothky Hl. 3785; Cocel Ul. 54; Cozel Ul. 5150; Hl. 327; koczyel Hl. 4112; kozik U. 50; koza Hl. 3934; kozina Ul. 2493, 2534, 3536; Kozecz Ul. 3540; koszek Ul. 3613; Cozegłowy Hl. 479; Cosze gloni, Coszegłow Ul. 2705; Koszegłowy, Kozegłowsky Hl. 3835; Kozarz Hl. 4087; Koslec Ul. 3613; Coslow Ul. 202; Hl. 175; Cozlow Ul. 5246; Kozlow Hl. 2434; Coslarogy Hl. 3744; wileze koszy (koży) Hl. 2344; koszucl Hl. 105, 150; Cozanae Ul. 463; Kossussek Hl. 2004; *pro pellibus kocz* Hl. 3002; cocz Hl. 1417, 3469, 3505, 3606; *pocnas vulg. cocze dictas* Hl. 1692; Kozubow Hl. 4342; kozaczki I. C. XXXII. Krocow Hl. 3194; Croczicze Hl. 3534; krogulec Hu. 67; eroguleza Hl. 3670; Cropidlo Ul. 222, 403; Cropitto Ul. 428, 434, 3978; Cropillo Ul. 402, 514; Krystow (Krzysztof. Christophorus) I. C. XXXIX. 31; Krystopha I. C. XXXIX. 58; Crzystoffori (*gen. sgl.*) Hl. 4294; Cristoporziez<sup>1)</sup> Ul. 4, 559, 5294; Cristoporzech Hl. 63; Crzistoporzice Hl. 512, 3473; krom U. e. okrom I. T. XXIX. 596; Krosno Hl. 2225; Krosnyan I. C. XXXIV. Loboda Ul. 1639; Lobzow Hl. 3449, 3620; por. stsl. lobzyl, osculum; lopatha Hl. 4459; Loppusno Hl. 2754; Lonieczsky Hl. 2707; Lonsezô Hl. 239, 598; Los (łós) Hl. 4153; Lossossina Ul. 5126 uw.; Lossosconicze Hl. 215; Loska (łoz, vitis?) Ul. 620; lossi (łosy), *proiecit sortem* Hl. 3168; Modlnicza Ul. 443; Hl. 684, 3879, 3882; Modlek Modleonem Hl. 203; modra, *flavca* Hl. 1861; Modrzeyowsky Hl. 2575; pomoszy (*imperat.*) Hl. 119, 121, 1941; pomozi Hu. 4. 5. 7. 8; pomozy U. 91; pomoczne Hl. 4003; mogl I. C. XXXI. mocza (moca) Hu. 25, U. 37; moczô U. 76; moczam I. C.

<sup>1)</sup> *Etymologia ludowa rozkładała sobie widocznie imię Krzysztofor (Christophorus) na krzyż + topor.*

XXXIII. w mœzi I. C. XXXVIII. mœzný I. C. XXXIX. 34; pomo-  
czniki Hu. 35; pomoczmi Hl. 3208; Mogila Hl. 303; Mogilca Hl.  
1551; mogilki Hl. 1240; mogylky Hl. 3652; Mogilek U. op. 1; Mo-  
gilani Hl. 673; moneta (*wyraz lać.*), w monecze I. C. XXXVII.  
Moerisco Ul. 45; Mokrsko Ul. 291; Mokrszko Hl. 2416, 3481; Mo-  
krzeo Ul. 1, Hl. 3297; Moersky Hl. 3212; Mokrszky Hl. 3508; mo-  
cziez, madidare Hl. 1105; Moczidla Hl. 3428; Modzidlo Ul. 5263;  
Modzillo Ul. 113, 264, 411, 445; Morsko Ul. 303, Hl. 423, U. 10;  
Morsky Hl. 4114; vmordowany, *trucidatus* (z niemiec.) Hl. 3010;  
Moscorow Ul. 25; Moszkwa Hl. 3521; Mozgawa Ul. 5143; Mozgawa  
Hl. 2776; pomowa Hl. 653, 659; vmowila Hu. 48; vmowyeni Hu.  
23; vmowy U. 61; na smowye, in conductamine Hl. 2943; smownye  
Hl. 4231 a. smowa I. C. XXXIX. 159; obmov I. C. XXXVIII. odmow-  
yl Hl. 4443; mowýancz I. C. XXXIX. 104; mowyli I. C. XXXIX.  
112; Nosal Ul. 453; Burnos Ul. 83; Noss Hl. 604; Noszcowska Hl.  
168; Nosz Hl. 4278; Nossaczonice Hl. 3869; Welcanocz Hl. 177;  
w noczi Hu. 56; na polnoczi U. op. 11; noga Hl. 3714; *przyimki*  
o- i ob-; Obrzut Ul. 889, Hl. 444; obsecz Ul. 156; Oblang Ul. 5319;  
odzenýa Hu. 39; opaschanye Hl. 2840; oppasane Hl. 845; Oppraw-  
cza Hl. 730; opwazala sýe Hu. 19; ossyad et obgal Hl. 2511; oкуп  
Hl. 2957; opowiadam Hl. 4553; okragley Hl. 4176; obmow I. C.  
XXXVIII. obyczayem Hl. 3821; obiczay I. C. XXXIII. oblicznýe I. C.  
XXXIX. 30; oblycznosczy I. C. XXXIX. 102; ostrow Ul. 1709, Hl.  
3821, 4360; Ostrowecz Hl. 590; *przyimki* od, do: oth Hu. 53; od-  
powýadacz I. T. XXIX. 598; dossier I. T. XXIX. 598; od U. 12;  
z opezich (*de alienis*) Hl. 2454; Ochonyn Ul. 12, Hl. 710; Ochonino  
Hu. 31; Olsonecz Ul. 577; 3320; Olsowa Hu. 7; Olchawa Hl. 187;  
Olschowka Hl. 3335; Olszenicza Hl. 2040; Olelin Hu. 32; Olpiez  
Ul. 17, 18; obu U. op. 9; I. C. XXXI. z obudwu I. C. XXXIX.  
112, 127; on I. C. XXXIII. Otha, Oczin oczecz U. 2; otecz, oteza,  
U. 32, 33; oczeczisna Hu. 40; oczeczisni Hl. 3018; oczeczyszný U. 76;  
w oyczisnýe I. T. XXIX. 596; Odrowansz Hl. 2087; Odrowasz Hl.  
2518; ogarz, canis Hl. 1728; Ognýowiez Hl. 3568; ogulem Hl. 2819;  
Okoczin Hl. 3709; opath I. C. XXXIII. Opatheowca Hl. 71; opatho-  
nich Hu. 54; Oppoky Hl. 3584; Oppociniensis Hl. 385; Oppole Hl.  
1328, 2923; Oppoliensis Hl. 394; Orlow Ul. 306; Orzik Ul. 819;  
Orziez Ul. 600, 2432; oral Hu. 22, 62; po-oral U. 31; prziorala  
Hu. 58; wioral U. 89, 90; oracz (*infin.*) I. C. XXXIX. 103; Ora-  
czowsky Hl. 3887; ortkisz Ul. 4861; Osowska Ul. 153; Osowskego  
U. op. 9, 10; osmi Hl. 3156; Osmorog Hl. 2473; Ostas Ul. 268;  
Osthoja Hl. 3415; osyka I. C. II. 441; ossicza (*arbor*) Hl. 3652;  
Ossyny Hl. 3957; Ossziny Hl. 4041; Ossolyn Hl. 4398; Ostrobod  
5329, Hl. 450; Ostroboni (*dat. sgl.*) Hl. 640; Ostrorog Hl. 2346,  
4545; ostrok (*gen. plur., calcarium*) Hl. 3077; ostrosniczsky, *calca-  
riste* Hl. 2132; Ostróg, Hl. 3521, 4150; Ostransznyeza Hl. 919;  
Osthresznyeza, Osthansznyeza Hl. 4483; Oweczca Hl. 221; Owecz-  
cam Ul. 622, 712; Oweczary Hl. 27, 2412, 4418; Ofieczary Ul. 712,



Hl. 221; Owezari Hl. 41; *przyimki* po i pod, *oddzielnie lub jako przyrostki*, *por.* possag Ul. 4; posag Ul. 2446; policecz Ul. 241; Po-  
 vazow Ul. 1748; potwara, *calumniat* Ul. 3012; *pocnam* Poduarna  
 Ul. 2745; potduarna Ul. 1955; Podlesicz Ul. 2359; poto, poky, poty  
 U. 44; Poszar Hl. 638; pozwu U. 26; Poramba Hl. 114; Podgaye  
 Hl. 336; Podrzecze Hl. 414; Potsautcowa Hl. 109; poddane Hl.  
 1504; podleyschemi Hl. 3082. — *dalej* ploczicze (*por. stsl.* plosk<sup>z</sup>)  
 Ul. 5035; przypłd Hl. 2371; pagan (*z* *lać.* paganus) Ul. 647, Hl.  
 2555; polye Hl. 1936; pola U. 70; I. C. Hl. 259; Polno Ul. 5453;  
 Długopolye Hl. 4254; pole I. C. XXXIX. 103; polska I. C. XXXIX.  
 159; polskiey I. C. XXXIII. pol (pól) Hl. 30; poltora Hl. 1; Polu-  
 gosze Ul. 1571; polumerze Hl. 1057; poludnye U. op. 11; polgross-  
 kow Hl. 3085, 3156; po polkopyv I. C. XXXI. po pulkopyv I. C.  
 XXXIX. 159; na poly I. T. XXIX. 597; polonicza U. 9; polowiczy  
 Hl. 4186; polowicza I. C. XXXI. wspolek, in solidum Hl. 4534; ve  
 spolek I. C. XXXVIII. pospolv I. C. XXXIII. po sspolki U. 17; po  
 spólnego U. 33; pospolita Hl. 21, U. 64; I. C. XXXIII. pospolicze  
 U. 33; I. C. XXXIII. Polanyonicz Ul. 795; Polaninowicze Hl. 37;  
 Polanynouice Hl. 390, 391; Polianowsky Hl. 3803; Polaninowsei  
 Ul. 3513; Poponicz Ul. 12; Popowicze Hl. 100, 104; Popowice Hl.  
 2366; Popowskeý U. 44; ploczicze Hl. 5035; Procopowa (*obce*) Hl.  
 197; prosza (*gen. sgl.* prosa, sernti) Hl. 4459; Prossicz Ul. 19, 44;  
 Prossonicz Ul. 163, 256; Prosoviche, Prosehonice Hl. (*często*), Pro-  
 schowsky Hl. 3935; proscha (proszę, *I. os. I. poj.*) I. C. XXXIII.  
 przeprossicz I. C. XXXVIII. porosba (*zam.* prosba) I. C. XXXVIII.  
 prosto I. C. XXXIII. prostą I. T. XXIX. 596; przyrodzona Hl. 227;  
 przyrodnym. coadnato Hl. 2124; przyrodney bracy Hl. 2712; rodzoni  
 Hl. 2944; vrodzonego I. C. XXXIII. Rogow Ul. 5246, Zarogov Ul.  
 14, 863, Hl. 62, 63, 4489; Rogi Hl. 216, 3568; rogy Hl. 2461;  
 rzoge Hl. 1830; Rogalye Hl. 4108; za Rogaleza U. 94; robathina  
 (lancea) Hl. 4541, *forma ruska obok polskiej* rogacina, *por. sagit-*  
*tam wlgar.* bogaczina (*zam.* rogaczina) Hl. 1997; *stsl.* rogatina;  
 Rozek, Roszek Ul. 4588; Roscow Hl. 162; Rosseow Hl. 594; Roz-  
 uow Hl. 28; Rogozye Hl. 4284; *por. stsl.* rogoz<sup>z</sup> (papyrus), rogo-  
 cza Ul. 5176 uw. *przyrostek* roz-: rozprawa Ul. 1217; rosprawa Ul.  
 2096, Hl. 3157; rozbył Hl. 3082; Ropczicze Hl. 3338; rothó, U. 89,  
*por. stsl.* rota (iusiurandum); Rosza Hl. 2468; Seoczylasz Hl. 1998;  
 Skoczen Hl. 3675; przeskoczoną I. C. Hl. 396; scopy, mutones Hl.  
 3731; I. C. Hl. 356; Scopek Hl. 3569; scopyecz butiri Hl. 2920;  
 Scrocice Hl. 919; Skorowa Hl. 3961; Scrocow Ul. 945; skorky Hl.  
 2384; seorki Hl. 2176; Skorka Hl. 4150, 4518; Skornya Hl. 4343;  
 scurmi U. c. scot Ul. 4330 uw. *por. stsl.* skot<sup>z</sup>; scoth Hl. 25; U.  
 69; scothnyk Hl. 3579; Scron Ul. 5180; Scrocow Ul. 1550; Sco-  
 wronow Hl. 307; Smogorzow Ul. 1550; Hl. 3277; Smolka Ul. 3639;  
 Hl. 2417, 4116; Smolyk Hl. 4137; Smolsko Hl. 4363; Snopek, Snopecz  
 Ul. 632, 1639; Sobol Ul. 142, 187, Hl. 4472; Sobolow Hl. 448,  
 4118; sobolina Hl. 4250; Szobotha (*wyraz hebr.*) Hl. 2700; w scho-

bothą I. C. XXXIX. 30; Soczewka Hl. 4197; Sochaczewski I. C. XXXIII. Rossochi Hl. 4547; Sokol Hl. 3681; Socolnik Ul. 866; Socólniky Hl. 238. 664; Sokolnik Hl. 3410; Sokolowiec Ul. 2868; Szokolowsky Hl. 2575; Sokolowsky Hl. 4492; Solecz Ul. 47; Soleza Ul. 648, 658; Solka Ul. 1002; Soltyssek (*wyraz obcy*) Hl. 2076; sosna Ul. 4660, Hl. 4112; sosni Ul. 5157; Sosnka Hl. 4073; sosszny, pinos Hl. 2536; sosnowa Hl. 4112; Sosznowiec Hl. 1985; Sowka Ul. 207; stogý Hu. 3; stoý Hu. 17; Stoyanice Hl. 657; Stoianowiec Ul. 4; Ostoya Ul. 544; Sthoyowsky Hl. 2462; stoyąc, stoyey (*3. os. l. poj.*) I. C. XXXIX. 33, 34; stodola Ul. 3756; w stodole U. 88; Stodolka Ul. 4271; na sztopýe Hl. 3186; Swossonice Ul. 602; Swoszowice Hl. 2067; szkodi (*wyraz obcy*) Hu. 9; szcodi Hu. 42; scodý Hu. 4, 7; skoda Hl. 3153; skodi Hl. 2963; skodzyez I. C. XXXIX. 127; uszkodzil Hl. 2978; Scolnik Hl. 1674; Topola Ul. 2513, Hl. 47; Topolya Hl. 4159; Trząsytoleca Hl. 3410 (*por. stsl. toboluch*); Thoppor Hl. 1210; Toporek Hl. 1924, *a pod wpływem tych wyrazów* Krzistoporziec Hl. 2667 (*por. wyżej*); woda Hl. 546; powodzi Hl. 3050; woyth (Vogt) Hl. 2636; Lanthwoyth (Landvogt) Hl. 679; woyt Hl. 2636, 3125; Woýtowa U. 13; woýtha I. C. XXXIX. 58; woli (woły) Hu. 45, U. 29; wolu U. 50; Wolowczy Hl. 1971; Bawola Hl. 807, 1399; Woscin (*por. wosk?*) Ul. 3406; Voscin Ul. 3536; Zuchna (Zochna? t. j. Zofia) Ul. 4688 uw.

*b) w zgłoskach osnovny ch: zaimki ko-i to-, np. komu U. 13; potomky (po to-ma) I. T. XXI. 597; kosdi I. C. XXXVIII. (obok kasdi I. C. XXXIII. każdy), dalej wyrazy, jak: Mnogoliez Ul. 1728 (stsl. mnogŏ); Wissoka U. 36; Wyssoke Hl. 353; Głóboki Hl. 2189; Vyssoka Hl. 3956; czworo U. op. 5; wtorei (stsl. wŏ-torŏ) Hu. 29; wtore U. op. 6; wtorek I. C. XXXIII. ktore Hl. 3234; ktorzą Hl. 3018; ktori I. C. XXXVIII. ktorim I. C. XXXIII. thabor Hl. 1999; Jawor Hl. 4214; Piskorz Hl. 4491; Bachorz Hl. 2760; Kaczorek Ul. 2702, 2809; Kaczorko Ul. 3321; Piskorek Hl. 3805; Piscorowiec Ul. 29; Piscorowiec Hl. 184; Jaworszno Hl. 3348; Jaworszky Hl. 4295; Javornik Hl. 4284; Szicora Ul. 5099; Sicora Hl. 3497, 3500; Szikora Hl. 3650; wiadomo I. C. XXXVIII. swjadowo I. C. XXXIX. 103; swiadomiej I. C. XXXVII; Zablonca (Jablonka?) Ul. 5058 uw. Jablonieca Ul. 8; Jablonieca Hl. 1560; Jablonne Hl. 4122; Laszotha Ul. 512, Hl. 383; Prandotha Hu. 14; Pechota Ul. 4907; chromotha Hl. 4187; ku istoeze (*pro certificatione*) Hl. 4263; Pirocie Ul. 4172 uw. Cossocie Hl. 383; Stampocie Hl. 361; Gramboecie Hl. 239; Zambocin Ul. 664; Zabocin Ul. 1411; Prandoczin Hl. 219; Plochocin Hl. 680; Crassoczin Hl. 356; Szczecoczini Hu. 49; cznotlivie I. C. XXXVIII. Wantrobeca Ul. 550, 3526; Hl. 302, 1598; Vatrobka Hl. 3758; Czudnoch Hl. 3728; Lubochow U. 28; Swantochna Hl. 548; Gnewosch Hl. 5099; Lythwosz, Lythwos Hl. 1598; Lithvosz Hl. 3805; Kuroszo Hl. 4108; Myrosz Hl. 4267; Parcossowiec Ul. 894; panosza Hu. 24; Barthosowicz U. op. 2; Latoszynszky Hl. 4437; swanthoszcz Hl. 2537; miloscz I. C. XXXVIII. miloszczini I. C.*

XXXVIII. starosta I. C. XXXIII. podstaroszeego I. C. XXXIII. Radostka III. 3509; Zidow Ul. 544; Janow Hu. 71; Zandow III. 23; Grzibow III. 2912 a. Jurkow III. 2863; Slodzeyow III. 1991; Pankow III. 4018; Rabow III. 3846; Dabrona Ul. 938; dambrowa III. 322; 1057; Dabrowa III. 4084; Zidowca Ul. 610, 3277; U. op. 1; Jalowca Ul. 1176; III. 4011; Dambrowka III. 2370; Striyowka III. 2518; Crzessowka III. 2495; Stavovy III. 3937; syrpowy, gnoyowi III. 3567; Abramowo U. 38; Makowo III. 25; Marcuszowo Hu. 62; Kracova I. C. XXXIII. wferacowie (*tamże*), krolowcy I. C. XXXIII. s kruzlowcy I. C. XXXIII. lwowskim I. C. XXXIII. Janowa III. 3215; kmeczowem III. 3003; Michalowska Hu. 25; Glanbowski III. 1261; Pankowsky III. 4391; Zakrzowski III. 4295; Wilkowisko Hu. 55; Zandouice III. 40; Janonice III. 48; Pawlowice III. 2694; Polaonice III. 3290; Dambrowyca III. 4417, Kaczkonice III. 4280; Lubowla III. 3553; yalovyatha III. 3545; Jalowice U. c. *itp.*

*Osnowa pierwszego czlonu w wyrazach złożonych, np.* Igo-lomia Ul. 4530 uw., colodzey III. 3230; chlebo-yeczca III. 224; chleboycze, commensales III. 4423; chleboyczezamy III. 4307; chleboieczczami I. C. XXXIII. Kuropatwa III. 2700; Curosvank Ul. 16, III. 165; Kuroswanky III. 2941; Makoladwa Ul. 4495; Miroslaw U. 21; Slawomir III. 706; rancoyi U. 22; rakoymye U. 64; rankeymye I. C. XXXI. rakoymye, z rakoyemsthwa I. C. XXXIX. 34; ssamostrzal Hu. 33; samotrzecza III. 2963; obopolnye I. C. XXXI. Baloneza (Bialowieża) Ul. 4095; Dobrowoda III. 546; dobrowolnye III. 3179; I. T. XXIX. 597; Dobromirz III. 2915; Drogodzey Ul. 5242 uw. Jaroslauicz Ul. 8; Crziwosand Ul. 5196 uw. Crzywosandus III. 8; Crziwopatrzc III. 3505; Lubomirz III. 673; Lissobragk Ul. 527; Malokasz III. 3787; nowogrodoky, pelles III. 2036; Staronina Ul. 605; Swentoslaus III. 244; Swentosława III. 560, 759; Suchoraba III. 4206; Tangoborz Ul. 5257; Thangoborza III. 119; Thangoborszky III. 4295; Tampoczol. Tapokow Ul. 4852; Slodzey Ul. 4818; III. 285; Zlodzey U. 66; szlodzeystwo, *furticinium* III. 2831.

*c) w zgłoskach odmiennych: Nomin. sgł.* uiano Ul. 771; wano III. 477; wyano Hu. 31; gumno, horreum III. 554, 2448; patho, compes III. 4459; zitho U. 88; stado, grex III. 1008; bidlo U. 4; bydlo III. 686, 1016; szadlo III. 4459; Lipno Ul. 769; pandlo (*signum*) I. C. II. 379; Dambno U. 53; Vylno III. 3521; Thursko U. 35; malo, richlo I. C. XXXIII. dano Hu. 33; I. C. XXXI. zayantho U. 42; tako, yako U. 54; to tacy sstalo U. 68; czso sja dzalo Hu. 55; ezo III. 465, Hu. 7; *podobnie męskie*: Jazdeo Ul. 5451; Pasco Ul. 8; Piwco Ul. 757; Zadco Ul. 608; Franczco III. 687; Cristco III. 257; Miezczo III. 91; Stanko III. 21; Woytco III. 481 *itd.* — *Instrum. dual.* dvoma grziwnoma U. 80. — *Dat. plur.* wnancom III. 881. — *Loc. plur.* we Psaroch U. 12; w brogach I. C. XXXIX. 102. — *Gen. sgł. zaimeków, jak:* tego, istego III. 3215; go U. 50; *itp.*

4) *Pierwotna grupa or (ol) + spółgł. występuje w języku polskim tylko z przestawką ro (lo) + spółgł., podczas gdy w czeskim i w połudn.-słow. językach występuje nadto wzdłużenie \*rō, \*lō = ra, la, w ruskich zaś t. zw. номоглаче: oro, olo. Losy polskiego języka dzieli też język Łużycki. Język ziemi krakowskiej nie różni się pod tym względem wcale od języka innych okolic Polski, i to już od czasów najdawniejszych.*

*Przykłady:* Blogowo Hl. 520; Blogociecz Ul. 537; Blogoczyce Hl. 4007; Blogossow Hl. 2912 c.; blonie Ul. 3976, 5047; blonye Hl. 2650; Zablocze Ul. 220. 5477 nw. Hl. 3126 b. Zablocz Hl. 301; Zabloczye Hl. 4435; Broda Ul. 3451. Hl. 703; brogow (*gen. pl.*) Hl. 3104; w brogoch I. C. XXXIX. 102; broniecz, tuere Hl. 3149; bronan sze (*part. praes.*) Hu. 7; bronyseh, *denegas et recusas* Hl. 4056; bronycz I. C. XXXIX. 103; I. T. XXIX. 596; obronę I. T. XXIX. 596; Sbroya Ul. 1986, 2136; sbroya Hl. 1638; sbrogya, arma Hl. 3581; Bronissow Hl. 517; brosdı Ul. 977; Brosdy I. C. II. 441; brozdi Hl. 4878; brosd, brzod Ul. 617; Chrobrza Ul. 5119, Hl. 285; Chrzobrza Hl. 5120. (*zmiękczenie dźwięku r w rz jest tak w tym miejscu, jak w zacytowanym wyżej brzod tworem analogicznym*); Chroberz Ul. 4688, Hl. 348, 3219, 4547; ochromily (*muti-laverant*) I. C. II. 316; Chrosty Hl. 35; *por. stsl. chvrastъ, rus. chvorost*; Chrosczina Ul. 777; Chrostna Ul. 3957; droga, na drodze Hu. 35, 45, U. op. 2; Drozeyoniez Ul. 7; Drosziconieze Hl. 257; Zadroze Hl. 4305; Głod Hl. 2403; Głodowską Hl. 4101; Głogowany Hl. 668; Głoskoniecz U. 6; Głowa Ul. 1456, Hu. 18. 1399; Głowka Hl. 2061; Głownya Hl. 2294; dłownye (*pro głownye?*) Hl. 2970; Głowecz Hl. 529; głownya, titionem Hl. 4514; Głowina Hl. 3858; głowczye U. c. głowni I. C. XXXIII. Grocholka Hl. 4025; Grodek Ul. 4688 Hl. 534; grōdu (*gen. sgl.*) I. C. XXXIII. ogrod Hu. 2; ogroda I. C. XXXIX. 103; ogrody I. T. XXI. 597; ogrodek Hl. 3133; Smigrod Hl. 3017; Zmygrad Hl. 3824; przegrad Hl. 2758, 3864; pregrad Ul. 2347; przegrothda Ul. 3560; przegrada Hl. 56. 214, 667, 768; zagroda Hl. 503, U. op. 6; wangroda, villa Hl. 1156; wangrode (*gen. sgl.*) Ul. 5484 nw. wagrody Hl. 2753; wangrodna Ul. 4725; Grodna Hl. 272; Grodzina U. 35, Hl. 392; Grodziecki Hl. 4553; Podgródze Ul. 5091, Hl. 2754; Grodowieze Hl. 4474; grodzil U. 99; grōdzych Hl. 3864; roszgrodzila (*dispersit*) I. C. II. 373; zagrodzono Hl. 1921; Ogrodzenecz Ul. 1803, Hl. 83, 4075; grodzkye I. C. XXXI. Klos (kłos) Hu. 17; Closecz Ul. 2160; kłoda: z kłody Hl. 3409; clody salis Hl. 3975; kłodky, truncellos Hl. 4497; klothka U. c. croya? *por. czes. krabice*, Hl. 3425; Crol Hl. 1130; krola U. 22; krolew I. C. XXXIV. Crolowa Hl. 3159; Croloniecz Ul. 3963; Croloniec Hl. 553; krolowicz Hu. 73; crolewiczow, regulorum Hl. 2539; krolewiez Hl. 4110; crolewstwo Hl. 1857; krolewstwa I. C. XXXIII. w krulestwy I. C. XXXIX. 31; krolewsky I. C. XXXIX. 118; kroliky Hl. 4071. Cromolow Ul. 2309, Hl. 1, 8, *por. stsl. kramola (seditio)*; Crowdrza Hl. 651; krotki I. C. XXXIII. Łodzynszky

Hl. 4487; *por.* łódź, *stsl.* ładija, \*oldija; łokezem Hl. 4081; łokyerz I. XXXIX. 159; Młodzow Hl. 696; młodził Hl. 2052; Młodoczin Hl. 3595; młodi I. C. XXXIV. Młodzeyowice Hl. 353, 2732, 3959; Młodzeyowszky Hl. 3959; Mroczko, Mrocco Ul. 137, 297; Smrocow Hl. 274; Mrowyensky Hl. 3806; Mrozon Hl. 2636; Mrozowy Hl. 4101; plutha I. C. XXXIX. 159; Płocziennycezy U. c. prom. navis, Hl. 1069, 1637; proporzec Hl. 3752. *por. stsl.* prapork; wiprowszi, excoriando Hl. 2255 (*por.* próc, *rus.* poroti); sprotich I. C. XXXII. proznýa Hl. 59; prosno Hl. 2834; robota Hl. 2874; robotného I. T. XXIX. 597, pa-robek; paroben (*dat. sgl.*) Hl. 55; parobky, familiares Hl. 1903, 4099; rola Ul. 4135, Hl. 58, U. 25, Hl. 3681; roley U. op. 8; Rolye Hl. 3681; w rolach I. C. XXXIX. 104; Slomnik Ul. 483; Slomniki Hl. 2996, 3092; Shumnyky Hl. 3694; Słowkowski Hl. 4218; Srocziez Hl. 31; Strogoborcz Ul. 4; Stroza Ul. 11, Hl. 3233, 4101; Strone Hl. 546; strona U. op. 9; Stronye Hl. 3494; stroni (*plur.*) I. C. XXXVIII. stroný I. C. XXXIX. 30; obydwye strony I. C. XXXI. postronnim I. C. XXXIII. Troky, Throky Hl. 3521; włodarz Hl. 2849, 2927; włodarius Ul. 911, Hl. 23 (*obok* Wladarius Hl. 421); włodyka, włodika, włodistwo Hl. 2167; 2369; włodica Hl. 1490, *obok* wladika Hl. 1829, 1603; Włodzisław Ul. 35, 119, Hl. 53, 352, 2814 a. 4208; Włodisław Hl. 4519; Włodzysławsky Hl. 4519; Włodzimir Ul. 2613; Włodzimirz Hl. 2118; Włodeo Hl. 49; Włodkowa U. 16; Włosth Ul. 300, Hl. 71; Włost U. 83; Włoscilbor Ul. 646, 1100; Włostowyce Hl. 4060; Włosna Hl. 1766, 1767 (*w wieku XVI* własny I. T. XXIX. 590; własną I. C. XXXIII. własnego I. C. XXXIX. 30, *podobnie jak dziś*; — Wiwłoka Hl. 3456; szwłocził Hl. 1941; podwłoczanez Hl. 1512; włocznią (hastam) I. C. II. 351; Wrobl Hl. 4101; Wroblonicz Ul. 607; Wroblonice Hl. 172, 203, 4120; Wrona Ul. 4519; Wronin Hl. 529; 4196; Wroninez Ul. 4, 799; Hl. 44; Wroninszky Hl. 3979; Wronýczky I. C. XXXIX. 31; Ganron Ul. 2355, 2914; Gawron Hl. 3423, 4022; Gaffron Hl. 4413; Gawronek Hl. 4422; Zawroth Ul. 4398; wroczył U. 35; wrocýla Hl. 39; vrotha, ostia Hl. 3432, 3436; wrotha, valva Hl. 4443, 4497; wrotnitstwo (portulania) Hl. 2845; wrothny, ianitor Hl. 2771; wrocziez I. C. XXXI. Wrocirzis? Ul. 130; Wroczinowa Hl. 7; Wrocimouice Hl. 502; Zdrova Hl. 3302 a., sdrov, sdroye I. C. XXXIII. Złota Hl. 3072, 4215; złotich Hl. 3247; I. C. XXXI. we złoczcie I. C. XXXII. Złotnik Ul. 698; Slotnyky Hl. 320; Zlotnyky Hl. 2699; szłob Hl. 4459; szłobý Hl. 994.

5) *Samogłoska o przeszła po j prawdopodobnie w dobie prasłow. w e, którego ślady mamy w naszych zabytkach: dat. sgl.* Msczigevi U. 94; Zagayew Hl. 4483; Szazew Hl. 4406; Proshewicze I. C. XXXI.: proshewsky I. C. XXXIII. *itp.* *Formy te jednak występują już od najdawniejszych czasów tylko sporadycznie w języku polskim, przez analogią bowiem zostało w podobnych wypadkach najczęściej o wprowadzone napowrót, np. proshowską Hl. 2978; Prossonicz Ul. 163, 256; Proshouice Hl. (często); proshow-*

skim I. C. XXXVIII. Szlushowsky Hl. 4427. *We wszelkich więc podobnych wypadkach nie należy samogłoski o uważać za pierwotną, powstała ona bowiem już na gruncie języka polskiego. Podobnież nie jest samogłoska o pierwotną w takich wypadkach, jak np. Wycło-głowy Hl. 4226; wyłopolaskýego I. P. XXIX. 597, bo i tu o powstało z e (= ije) tylko przez analogią (por. wyżej 3 b); starsze formy są w naszych zabytkach języku ziemi krakowskiej jeszcze i w wieku XV dość częste, por. Wyelepolasky de Wyelepolaye Hl. 4099; Wieliepolasky Hl. 4534; Wyeleglovsky Hl. 4295; Wyeleglovsky Hl. 4271.*

### Słow. b.

*Dźwięk stśłow. ь występuje w języku polskim jako je (jo), lub też ginie zupełnie. Jak wiadomo, dźwięk ten słow. zastępuje indocur. i lub e.*

*1) Jako je występuje stśłow. dźwięk ь w następujących przykładach naszych zabytków:*

*a) w zgłoskach rdzennych jak np. czesecz (cieść, tśstś?) Ul. 3; Czebrowskj (por. stśł. чѣбра, labrum; lit. kibiras) Hl. 281; dzen (stśł. дѣнь U. 61; dzien I. C. XXXI. XXXIX. 112; rakoyemstwo (jbm-) U. 20; I. C. XXXIX. 31; ranogemstwa Hu. 12; rąkogemstwu Hl. 3267; rankoziemsthwem I. C. XXXI. Lewco, Lewkonis (stśł. львѣ) Hl. 74, 117; po myeczu (stśł. мѣць) Hl. 2913 a. meczowa Hu. 44; Meczslaus Hl. 75; myeczem Hl. 3104; pyes (stśł. пысь) Hl. 2341; szegny (ścieżka, por. stśł. stugno, femur) Hl. 372, 611, 612, 631. 1057; exitorium alias zczegny, zdzegny Hl. 3131; y szegen Hl. 3048; Szeklin (Scieklin, por. stśł. staklo?) Hu. 3; Sezeclyn Hl. 306; przishedw (šbd-) Hu. 71; przışchetw U. 76; wyschedwsehy U. 59; vischedl U. 24; wysszedl U. 1; wischedl U. 7; zasedl I. C. H. 439; przisedl Hl. 2863; I. C. XXXIV. wyschedl Hl. 4368; przışchedl I. C. XXXIX. 112; ues (уесь) Ul. 645; wess Hl. 459; wyes Hl. 3407; vyesz Hl. 3993, 4021; viesz I. C. XXXI. posegl (žbg-) Hl. 2946.*

*b) w zgłoskach przyrostków osnovnych, np. grziwen (gen. plur. do wyrazu grzywna = grivъna) Hu. 21, U. 41; grziwyen Hl. 3082, 3114, 3276; I. C. XXXVIII. gryffen Hl. 2475; podobnie gen. plur. panyen U. 34; czwyerezen (nom. sgl. ćwierćnia, mensura) Hl. 4180; yeden z dzylecz I. C. XXXIX. 104. — dalej w formach nom sgl. jak: nyewienien Hl. 3247; vinyen I. C. XXXIII. povŷnyen i. T. XXIX. 598; zagumenna Hl. 372; gumyenna Hl. 4112; sŷnszen Hl. 2691; Grudzen, Grudzyen Hl. 4308, 4309; posslussenstwo Hl. 1876; wŷposlussenstwie I. C. XXXIII. Koczyl Ul. 7; Hl. 393; Kozel Ul. 665; Karzel Hl. 3818; sluzebnik I. C. XXXIII. sluzebnyka I. T. XXIX. 597, 598; sluzebnika Hl. 2826; nadér liczne wyrazy na -ek,*

-ec, *jak np.* Paszek Ul. 5267; Passzek Hu. 59; Brzanczek Hl. 171; Banezek Hl. 3401; Franczek Hl. 606; Pranczeg Hl. 2503; lanzek, łanek (pratum) Hl. 4356, 4373; Lansecz Hl. 57, 77; laniecz (pratum) Hl. 2650; Maczek Hu. 41; Stassek Hu. 13; Swanszek Hl. 262; Swyasek, Swansek Hl. 3936; Wileczek U. 84; Penanszek Hl. 662; Penasecz Ul. 621; Pieniązek Hl. 4173; Latossek Hl. 3934; clobuek Hl. 2176; poliecek Ul. 59; zaiaczek I. C. XXXIII. Bratecz Ul. 4265; Chamecz Hl. 340. 2905; Chamyecz Hl. 3588; Golecz Hl. 504; Grodzecz Hl. 2344; Gromyecz Hl. 2739; Garnecz Ul. 2559; Koneczpole Hl. 26, 3649; Marzcz Ul. 863. U. 50; Nymyecz Hl. 4494; oczecz Hu. 46; Ocziecz Hl. 4234; Solecz Ul. 257; Sedlecz Hl. 149; Szerzypiecz Hl. 2431; Szlavyecz Hl. 4276; Shyynecz Hl. 4434; Strzelecz Ul. 816. U. 10; Stenecz Ul. 225; Tynecz Ul. 117; Hl. 70, 126; Thinecz Hl. 3407; tilecz Hl. 3542. Barancez Ul. 608; Barzanecz Ul. 2568; Dabonecz Ul. 4110; Jastrzabecz Ul. 4692; Jastrzambecz Hl. 308; cawalecz (*particula prati*) Hl. 2817; Cobolecz Hl. 40; Kobilecz Hl. 3723; Kunonecz Hl. 29; laseonecz Hl. 372; Lypowycz Hl. 3919; Obulecz Hl. 3993; postawecz Hl. 2364; Synowecz Hl. 358; sinowecz Hl. 2981; Sinovyecz Hl. 3607; Schidlowiecz Hl. 4534; szapranecz Ul. 2542; Saphranecz Ul. 2607; Schaffranecz Hl. 353; Swerzinecz Hu. 43; Svierziniecz Hl. 4022; Oweczka Ul. 5211; kupyecz-ske Ul. 3890; radzyeczkygo I. C. XXXIX. 58; *itp.*

*To e, zastępujące prasłow. dźwięk ь, przechodzi następnie, podobnie jak pierwotne słowiańskie e (por. wyżej) w samogłoskę o, jeżeli po nim następuje dźwięk twardy. Tak np. już w w. XIV znajdujemy obok Koczul Ul. 7, Hl. 393; Kocel Ul. 979; Koczol Ul. 872. por. też Jarzonek (jar-ън-) Hl. 548; Studzonky (stud-ън-) Hl. 215 itp.*

2) Pierwotne słow. ь g'inie w języku polskim:

a) w rdzeniach wielu osnów słownych, np. brał (z \*bra-lъ) Hu. 44, Hl. 3240, 4038; brała U. 74; przebrał Hu. 18; obral I. T. XXIX. 596; braez I. C. XXXIX. *częzion abo czthaczi* I. C. LI. 663 (čtenъ, čtašti); racoŷmeŷ (jъm-) Hu. 16; Przecma Hl. 4090; naymem Hl. 3821; zaymaie I. C. II. 259; nye prze se (*non indicit se*, pŷ-a, *inf.* prēti \*per-ti) Hl. 4384; *subst.* przza, np. wnygdą we przą Hl. 4110; wyssła (*sŷd-*) Hu. 14; przisle I. C. XXXIII. po wiszczv (po wy-ŷciu) U. 38; wiszcza (wy-ŷcia) U. 48; doszcza (do-ŷcia) Hl. 2467; zaszcie I. C. XXXVIII. weszczŷe I. C. XXXIX. 58; Szdow (ŷd-) Hl. 353; Sdow Ul. 3024; poszszono (ŷg-) U. 54; nyessgla Hl. 2963; sesgla Hl. 3104; Poszszar Hl. 426.

b) w zgłoskach rdzennych wielu innych wyrazów jak: ěcia, Ćcieniec, Ćcica, np. *cum Swantochma ipsius socio vulgar.* tscza Hl. 1365; Tzsczenecz U. 3; Tsczenecz Hl. 194; Thsczenecz U. 59; Thczicza Hl. 4282; w wieku XIV pisało też Stenecz Ul. 104, 225; Stenecz Ul. 454, Steicza Ul. 66, 227, 621; tŷstŷ (?) *por.* czeszcz Ul. 3; Ćcibor (Czibor Ul. 605; Czezyborium Hl. 54; čŷtiborъ); Czczicouiecz Ul. 802; Hl. 76; Czeczykowsky Hl. 4484; Czechow

Hl. 684; Czchowka Hl. 3454; czso (čb-so) U. 4, 5, 19, 20, 25, 62, Hu. 39, 55; cso Hu. 72; niezs U. 18; niezss U. 21; nits (ni čb-so) Hl. 3156; cztirzi (čbtyri z *pierw.* četyri, *por. lit.* keturi, *εἰσαράς*, *skr.* čatvāras) U. 39; cztirzi Hl. 3276; cztłjř (*gen.*) Hu. 25; cztirzech Hl. 3177; czterdziesci Hl. 3240; cteri U. c. feztierzech I. C. XXXI. dny (dnyb, *gen. sgl.*) Hu. 23, I. C. XXXVII. XXXIX. 113; dnyow I. C. XXXIII. Lgota (lętk. *por. skr.* laghū-, *gr.* ἐλαφύς), Ul. 274, 284; Lseino Ul. 251, 448; Lsezińska vola Ul. 5308; we Lvyve (lvv) I. C. XXXIII. *zaimek* mnye (mnyé) I. C. XXXIV. mnam (mnyá) I. C. XXXVIII. Mstow (mst-) U. 13, Hl. 2928; Msthow U. 97; Nemsta Hu. 34; Nyemsta Hu. 2465; Nyemsczianka Hl. 4188; Mscziwoy Ul. 556; Msczigneus Hl. 177; Msczišlaus Hl. 185; Msczišcho Hl. 66; 177; Smišco (sic) Ul. 461; Mscziugius Hl. 174; Mscziuj Hl. 4391; Msczy I. C. XXXVIII. Pnyowa (pnyb) Hl. 4150; Psari (pysb) Ul. 5489; Psar Ul. 158, 2936; Psary Hl. 3, 12, 16; Psarska Hl. 257; Pstrossicz (pystrk) Ul. 6, 301, 303; Pstroschicze Hl. 49; Pstroszice Hl. 121; Pstrzosicze Hl. 2121; Pstrucha Hl. 3916; pszenjczy (psjeno) I. T. XXIX. 598; Sddza (*stsl.* stęza?) Hl. 36; Szdzzech Hu. 61; Sklary (stbklo) Hl. 4424; Trzczana (*\*trbst*, *stsl.* trbst *zgadza się z lit.* strustis) Hl. 3765; *por.* Trestka de Trzeszczin Hl. 3489; wszim prawem (vbsb, *skr.* viśva) U. 46; wshtczy U. 94; wsytky U. 68; nawsye (vbsb, wieś) Hl. 3755, 4372; nawssa Hl. 1951; przewsya Hl. 2798; wsi (*wsi gen. sgl.*) I. C. XXXI. we wschj (*loc. sgl.*) I. C. XXXIX. 102.

c) w zgłoskach przyrostków *osnownych np.* kopce (*plur. do* kopcsb) Ul. 4627; oceza (*gen. sgl. do* otecsb) Hl. 842; otezo-wjy (*plur.*) U. 12; dzeczni (*\*dět*-mi) U. 17, Owczar (*por. ovka*) Ul. 737; zdracza, zdracza, zdacza Hl. 2253, 2254, 2479; postawcze (*plur. do* postawiec) Hl. 2661; Jastrzambezy Hl. 1399; Schafranze (*plur. do* Szafraniec) Hl. 4024; dzylcze, dzjeczce, dzylczamj (*gen. pl. dzylecz*) I. C. XXXIX. 103, 104; postawczowa (*od* postawiec) Hl. 3816; w Lyszu (*por. Lysiec*) Hl. 2904; Placzko (*sufl.* bko) Ul. 4438; Franczo Hu. 38; Pranczkonem Hl. 2451; Pascho (*por. Paszek*) U. 26, Hl. 248; Brzanczo Hu. 50; Maczo Hl. 51; Manczka Hl. 2374; Swadzba U. 18; Wanczslawa (*vetj-slavb*) U. 28; Wanczslawicze Hl. 75; Wączslawicze Hl. 3298; Raczslawicze U. op. 1. Lubeczsa (*sufl.* -bskb, Hl. 40, 303; Tineczskemv U. 33; nemeczke Hu. 11; caweczską Hl. 3050; Morauciszca Hl. 919; Wirzbiczsky Hl. 758; Czarnoczsky Hl. 4357; panskich I. C. XXXII. grziwni (*sufl.* -bna) Hu. 12; nadworzny Hl. 2839; poslusny Hl. 3240. *itp.*

d) na końcu wyrazów *np.* xandz (*por. stsl.* князь) U. 9; Panchyřz Hl. 549; Medzwedz Hl. 181; Negowancz Hl. 590; dzisz U. 49; macz (*\*mat* z *\*mat*) Hl. 3262. *itp.*

3) *Prasłow. grupa \*trt, która w starosłow. przechodzi w trit, jawi się w naszych zabytkach w postaci tirt (tirt), tirt, t'ert, t'art np.*



*łilt*: Wilkow Ul. 5267; Vilezeo Ul. 958; Wilezeo Hl. 177; Wilcouice Hl. 437; Wilkowiska U. 25; Vilezeouicz Ul. 15; Wilezcowsky Hl. 2881; Wilk Hl. 4025; Wilkow Hl. 3674; Vilezek Hl. 3676; Pilechouicez Hl. 161; Pileza Hl. 575; Pylszno Hl. 3455.

*łirt, łilt*: Czirno Ul. 914, Hl. 328; Czirna Ul. 4131; Czirny-cza Hl. 655; Czirnechow Ul. 816, Hl. 685; Czirnyechow Hl. 4299; Czirznechow Ul. 4983 uw. Czrymna Hl. 919, 4547; v czirnya U. op. 5; czyrpyecz I. C. XXXIX. 34; birzwna (trabes) Hl. 851; w dzir-szenyu Hl. 3018; dirszenyje Hl. 3239; w dirszenyu Hl. 3239; pasir-bicy Hl. 453; passirbycza Hl. 3373; pasirbem U. 63; Pirzga (*stst.* pręga, *χίρζα*, Mikl. I<sup>2</sup> 30); Pirzechouice Hl. 297, 310; Pirzechow Hl. 2069; Pirzechala Hl. 3449; Pirzechowiecz (*obok* Przechowiecz) Hl. 4139; pirzwey U. 6, 83; pirworodimy Hl. 2406; pirwey, napirwey I. C. XXXI. XXXIII. pýrwý I. C. XXXIX. 58; napyrwý I. C. XXXIX. 31; pyrwszem I. T. XXIX. 596; pirwszem ibid. 597; pyrzwa I. C. XXXIX. 127; Scirba Ul. 2895; Szczyrba Hl. 2376; Syrpek Hl. 4112; Scirka Ul. 4467 uw. Swirczinseo Hl. 933; Virbno Ul. 544, 565; Wirzba, Wirzbicza Ul. 7, Hl. 272, 4514; Wirzbno Ul. 678, Hl. 48; Virzbicza Ul. 7; Wirzbye Hl. 2654; podwirzbe Hl. 68; szawirz-bya I. C. II. 283; wirzb (*gen. pl.*) U. 56; wirzbynó Hl. 804; Wyrz-bantha, Wyrzbyatham Hl. 2408; 4556; wirczak (vertibulum) I. C. II. 328; Wirzechoslans Ul. 3; Wirzechoslava (*fem.*) Hl. 288; wirzechonisko Ul. 638, Hl. 227; z wyrzechowysky Hl. 3821; na wirzchu I. C. XXXVIII. Zyrkow, Zyrkowsky Hl. 4047; Zyrkowicze Hl. 2432.

*łert*: czwýerez I. C. XXXIX. 159; czwertna Hl. 3185; czwert-nya Hl. 4053; czthwerthny Hl. 2920; czwyerezen Hl. 4180; zdzer-cza Hl. 534; dzerszi Hu. 2, U. 55; dzerszy U. 60; dersza (3 *plur.*) Hu. 34; dzýerezec I. C. XXXIX. 159; dzerszał U. 10, 60; dzierzal I. C. XXXI. dzýerszał I. T. XXIX. 596; sadziersał Hl. 3177; odzýer-szala I. T. XXIX. 596; widzierszeli Hl. 3266; wydzyerzely Hl. 4362; dzerszenýa Hu. 37; w dzerszenyv U. 26; w dzerzhenýu Hu. 62; w dzerzenin U. 1; dzerszene Hl. 3125; dzerszawey Hl. 3856; dzier-zawczą I. C. XXXIII. Dzerzeo Ul. 824; Dzerszeonis Hu. 57; Derszeo-nis Hu. 39; Derscow Ul. 32; Derszek U. 17; Perssze Hl. 434; piersezien I. C. XXXII. do smerezi U. 10; po smerezy U. 60; po smyerezy I. C. XXXIX. 58; Szmerdzająca Hl. 3407; Szmyerdzająca Hl. 4224 b. thwyerdz (*gen. pl. fortalicium*) Hl. 3790; vkwierdziez I. C. XXXI. Verczalka, Verkalka Ul. 3842, 3845; Verkzalka Hl. 4209 uw.; Verczicza Hl. 12; Wyrzechovysko Hl. 4509.

*łart, a względnie čart, žart, z pierwotnego \*kurt, \*gurt, np.* Czarnocin Ul. 152, 5293; Czarnochow Hl. 596; Czarnyssa Hl. 549; Czarn-kow Hl. 3339, 4486; Czarni Hl. 4112; Czarna Hl. 3937, 3993, 4021; Czarnoczsky Hl. 3329; Czarnothsky Hl. 3754; Czarnochouicez Hl. 4113; Czarthkowsky Hl. 3935; Zarnow Hl. 3711; Zarnouecz Hl. str. 41, 42, 43; Zarnouicza U. 20; Zarnovnicza Ul. 14, 953, Zarno-weeczsky Hl. 3667 *itd.*

## Słow. т.

*Dźwięk starosłow. т zastępuje indoeurop. krótkie u, lub też jest osłabieniem niejako pierwotnego o. W języku polskim przeszedł ten dźwięk w e, lub też zginął zupełnie.*

1) Starosł. т odpowiada w naszych zabytkach dźwięk e z poprzedzającą spółgłoską twardą; np.

a) w zgłoskach rdzennych: beczkō (acc. sg.) Hl. 7; por. stsl. бѣчѣка. Beczkam Ul. 1057; Chechel (por. stsl. чѣхѣл, Ul. 212, 900, Hl. 18, 138; debrza (stsl. дѣбрѣ) Hl. 2894; debrz Hl. 3655, 4495; nadebreżā Hl. 4175; depēzes (por. stsl. дѣптати) Hl. 1366; drew (gen. pl.) U. 47; Kelcouicz (por. kiel, kła, \*кѣлѣ) Ul. 43; Nacel (Na-kiel?) Ul. 25; Gyemza (por. гѣмзати, repere?) Hl. 4101; meschna (via quae dicitur, mѣch mech?) Hl. 71, 3371; szep (annona, \*сѣрѣ?) Hl. 2288; pŷanczszeth (stsl. сѣто) I. C. XXXIX. 102; setnego I. C. XXXVII. wstecz (вѣзѣ-тък-) Hl. 2999, poenam XV. wstecznya Hl. 1566; fstecz Hl. 505, 536; fistez Hl. 96; (w najstarszych księgach pisano: stwecz Ul. 150; stwecna Ul. 480; sweteczna Ul. 355, 377, 1292, 2967, 3278. 3343, 3388, 4182 uw.; Swieczna Ul. 243, 1178, 1216, 2930, 3004, 4014; a nawet swetna Ul. 3434); Trestea de Tretezin (por. stsl. трѣстѣ, lit. strustis) Hl. 523; posew (zŷvati) Hl. 2990.

b) w zgłoskach podstawowych: ten (\*тѣнѣ) Hu. 16; I. C. XXXVIII. i analogiczne ŷen U. 22; liczne wyrazy na -ek (-ѣкѣ), jak Bochnek Ul. 2517; Bobrek Hl. 3629; Dambek Hl. 121; Dude: Ul. 2834; Falek Hl. 463; Franek U. 7; Hanek U. 71; Janek Ul. 2; Jazdek Hl. 3818; Jurek Hl. 699; Yurek Hl. 3298; Climek Hl. 473; Cretek Hl. 3861; enbek I. C. II. 413; Cudlek Hl. 2084; Kurek Hl. 4465; Lysek Hl. 3822; Pyassek Hl. 544; pyathek I. C. XXXIX. 103; Swantek Hl. 3114; Sandek Hl. 4133; swiadek I. C. XXXII. swyadeczstwo I. C. XXXI. Stralek Ul. 5235; Thomek I. C. XXXII. Woytek Hl. 441; Zydek Hl. 3987; Baranek Ul. 5222 nw. Gandanek Ul. 4558; Marsalek Hl. 2695; Nedzalek Hl. 79; ossewek Hl. 3821; podsadek I. C. XXXIII. Potstanek Ul. 687; Rosumek Hl. 2075; wŷzinek I. C. II. 398; vsitek, vzitek Hl. 2849, 3236; Wyrzinek Hl. 4188 itp. dalej w wyrazach, jak: Mikel Ul. 881; Gawel Hl. 3135; Swider Hl. 3720; bamben Hl. 3211; Babenkowa Hl. 1834; Jagenka Ul. 908, Hl. 2655; Vangereze Hl. 3554; vangerskego I. C. XXXII. Bochensky Hl. 656; Brzuchensky Hl. 2268 — Instrum. sg. tematów na -o- i -u-, jak: gwaltem Hu. 52, U. 66, Hl. 637. 900, 904; Woŷtkyem Hu. 69; sluszebnikiem U. 9; poczanthkem U. 25; luppem Hl. 3581; langem Hl. 3947; listem I. C. XXXIII. czasem I. C. XXXI. sandem I. T. XXIX. 598; synem I. C. XXXIII. zakładem I. C. XXXI. — gen. plur. sosnek U. op. 5; stayanek (ibid.), itp.

c) w *przyimkach i narostkach*, np. we Psaroch U. 12; we mlin Hl. 3125; we zguba Hl. 2766; nywecz U. 60; wnywecz I. T. XXIX. 596; wesmye I. C. XXXI. obeslani (advisati) Hl. 2759; obesle I. C. XXXIII. obeslanje I. C. XXXIX. 112; ode czstr lath U. 99; z odeprzą Hl. 4181; podeprzcz Hl. 4260; podesrane (podeżrzane) I. C. XXXVIII. zebrali na zebraniu (sp-) I. C. XXXVIII. zesnala I. T. XXIX. 590 *itp.*

2) *Starost. z ginie w języku polskim prawie bez śladu:*

a) w *zgłoskach rdzennych*, np. Bsow (por. bez, gen. bzu) Ul. 64; bru (gen. de mileo, stsl. бръ) Hl. 1435; chezal (chrst-) U. 51, Hl. 2957; chezely U. 61; cheza (I. sgl. praes.) I. C. XXXIV. XXXVIII. cum gays et dbrzi Ul. 5412; we dbrzi Hl. 2752 (por. debrz Hl. 2753, stsl. дѣбрь), Dmoszyce (obok Dymoszyce, por. stsl. дѣма, дѣти) Hl. 3843. 3845; Dsczewicza (stsl. дѣска?) Hl. 480; Gbelszky, Gbelsky Hl. 3091, 4299, 4304; Gdanzco Hl. 3439, Gdow Ul. 64, Hl. 54. 279, 2917; Wignanow U. 28; wegnal (gъnati) Hl. 2895; I. C. II. 442; vegnanyez Hl. 3771; gwalt (\*gъwaltъ z niem. Gewalt) U. 66; Klay (por. kiel, kla?) Hl. 2211; kmeez (stsl. кѣметъ) Hl. 3003, U. 66; kmyeczem Hu. 69; kmeza Hl. 3179; kmyecza U. op. 6 kmyeczye I. C. XXXIX. 103, 127; Lganow (por. lъgati) Hl. 625, 4269; Zaczrow (por. kerz, krza, kъrъ) Hu. 27; Zaczronieze Hl. 346; Myedzikrze, Myedzikrzow Hl. 4112; Msana (por. mech, mъchъ?) Hl. 3855; zamki (mъk-) U. c. szamkow I. C. XXXIX. 58, zamkowem I. T. XXIX. 596; odcmknyenyv I. C. XXXIX. 58; oberwana (rъvati) Hl. 1855; Rzana (por. rъżь) Hl. 514; sslal (sъlati) Hl. 2969; obeszlacz (nuntiare) Hl. 2145; posli (posly) I. C. XXXIII. poslal I. C. XXXIX. 127; ospy (proventus, o-sъpъ) Hl. 3917; Sanspaw Hl. 635, Hu. 38; Sasppow Hl. 2816; Sasppowsky Hl. 3712, 3881; sto (sъto) U. 94; I. C. XXXII. gen. szta, ssta U. 44, 53, Hu. 70; dual. dwie sseze U. 22; poszwa (tegumcn, por. poszewka) Hl. 2036; poschwa Hl. 3752; poszwyce Hl. 4459. pritka (tъk-) Ul. 5047; pritky Ul. 5063; przythknał Hl. 3008; I. C. II. 425; przythky (sustentaenlae ad saepem) Hl. 4222; I. C. II. 405; nathknał Hl. 1137; tknoł Hl. 2698; przithknyon I. C. II. 283; przydknyona I. C. XXXIX. 159; tkanka (rubea) Hl. 2036, thkanka (crinale de pyerlis) Hl. 2413; wnank (wъnъkъ) Hl. 1457; fem. wnanea Hl. 1063; pozwała (zъvati) U. 16; poszwu (gen. do pozew) Hu. 34; przipozwal Hl. 1821; na przeposzwanem Hl. 2908; o wyswanye Hl. 2703; pozvi (plur.) I. C. XXXIII. pozwy, przipozwy I. T. XXIX. 596; pozwoff (ibid.) 598.

b) w *zgłoskach osnovnych*: kto (kъ-to) Hl. 1348; I. C. XXXI. *wyrazy z przyrost.* -tko, -tka, jak: Hubko Ul. 1916; Woytheo Hl. 271; Michaleo Hl. 322; Franko U. 92; Pywko Hl. 2461; Szytko Hl. 3917; podsądka, podsądkyem I. C. XXXIII. plur. dolky Hl. 1639; rąbky Hl. 2655; przimarki (gen. przimarek) Hl. 3512; ganky (sgl. ganek) U. c. spathky (gen. do spadek) I. C. XXXIX. 30; vpadkym I. T. XXIX. 597; sswadeczimi (por. świadek) U. 4; swateczimy Hl. 119;

sswadezō U. 57; swiatbeziez I. C. XXXIV. swyateczył I. C. XXXIX. 34; *fem.* Babka Ul. 4186 uw. matka U. 23; Cristea Hl. 326; Nastka Hl. 168, 3614; Femea Hl. 474; Zabka Hl. 2781; Galka Hl. 2496; Strzałka Hl. 3410; Rzańska Hl. 3309; Skalka Hl. 4277; Zylka Hl. 4112; Myarka Hl. 4428; *plur.* Trambki Ul. 5231; *loc. sgl.* na rudeze Hl. 358. — *dalej w wyrazach, jak:* Kaehna Hl. 3824; Crzichna Hl. 3732: *w formach przypadkowych, jak:* zakładmy Hl. 4307. *itp.* Nawet wyrazy na -ek (-ѣкъ) wyrzucają niekiedy e (a względnie ѣ) w *nom. sgl. np.* Bork Hl. 441; Verzynk, Werzink Hl. 399, 1718.

c) *na końcu wyrazów, np.* spass Hl. 242, 271; jass (*stśl.* jazb, canalis) Hl. 557; zapiss U. 91; Szalass Hl. 919; Zalass Ul. 4549; zapisz I. C. XXXI. zapiss I. T. XXIX. 598 (*pisownia ta przez ss jest niejako śladem odpadłego dźwięku ѣ*); praw Hl. 647; I. C. XXXIII. rad I. C. XXXIV. Zambr Hl. 309; *w złożeniach:* Bogdal Hl. 3407, 3840; Suchdol Hl. 563. 2702; polędneynacze Hu. 38; poltrzczyey Hu. 73; *w przyimkach i narostkach, jak:* Obrzuth Hl. 364; obyechal U. 9; obwanzała sja Hu. 39; obyaw Hl. 1979; obyansował sje U. 63; obyadnego Hl. 3771; obławiam I. C. XXXVIII. po obmovach I. C. XXXVIII; oth 30 lat Hu. 62; othpyram są Hl. 3217; odpiram są (*ibid.*); k nej Hu. 47; poddal Hu. 12; podzamcza I. C. XXXIX. 112; ss (sѣ) yego wolō Hu. 71; ss wolō U. 54; ss yego kasnō U. 54; na smowye Hl. 3085; possolicze U. 49; Szranciee Hl. 493, 690; Zrzatha de Zrzaciez Ul. 984; ze Szrenciez I. T. XXIX. 597; rosyal Hl. 2709, ss (*stśl.* izѣ) swego domv U. 4; z chische U. 30; s nyey Hu. 36; z yey domu U. 76; strony (*zam. z strony = sstrony*) I. C. XXXIX. 127; wzanez (vѣzъ-jęti) Hu. 48; wzol Hu. 71; wsal Hl. 3247; wszial I. C. XXXVII. wswalil Hl. 2336; wszczagnal Hl. 3089; vzdal Hl. 4362; wsdawne Hl. 1130; wstecz Hl. 27, 1281; fstecz Hl. 75, 1696 *itp.*

3) *Prasłow. grupa \*turt, \*telt, która w języku starsłow. przechodzi w trѣt, tlѣt, jawi się w naszych zabytkach w postaci tart, telt (tolt), tlut, np.*

*tart:* Barzny (*stśl.* brѣzъ?) Hl. 3234; barwerz (brѣv-) Hl. 3331; charecieza Ul. 1643, Hl. 954, czwartey U. 19; czwarthi I. C. XXXII. czwarthą I. C. XXXIX. 104; Garbacz Ul. 3345; Garbow Hl. 2340; Garbek Hl. 3498; Negardow Ul. 553, 4055; Gardzyna Hl. 3958; gardlo Hl. 1405; I. C. XXXVIII. Gardlicza Ul. 5234; Hl. 2295; Gardlycza Hl. 58, 526; Garlicza Ul. 3430; U. 43; Hl. 4493, 2024; Garliczsei Ul. 5327; Garliczky Hl. 4496; Gebaltow (?) Hl. 155, obok Geboltow, Gebultow (*por. niżej*): Carnow Hl. 44, 342 (*por. stśl.* krѣnъ, mutilus?); Karnkowski Hl. 4534; Garnko Ul. 4225 uw. Karzsnicza Ul. 3696; Charsznycza Ul. 4654; Ccharsdnicza Ul. 715; w Charstniczi U. 4; Carez Hl. 2817; karczma Hl. 2709; carczmi Hu. 30, U. 2; w karczme U. 57; karczmarzowi I. C. XXXIII. Kargov Hl. 186; Marchociez Ul. 14; Marchociee Hl. 302; marszenecz I. C. Hl. 408; sparl (*depressit in hereditate*) Hl. 3445; Parez, Pareze Hu. 8.

36; Parezowsky III. 4435; Parkosch III. 583; Parcossy III. 2006; Parkoschowiec U. 59; Scarbila Ul. 3674; Scarbek III. 515; tharezieze (seissurae) III. 2472, 4141; Targ III. 568; tharg III. 4251; na targu I. C. XXXIV. na targach I. C. XXXIII. targował U. 98; Tarnow Ul. 5298, III. 113, 2447, 4427; Tarnowa góra Ul. 4159 uw. Tharnawa III. 353; Tarnawa III. 2434, 2412; Tharnocho III. 3222; Tarnowska III. 257; Tarnowskyego I. C. XXXI. Tarsowa Ul. 447, 519; Varcislao Ul. 493; Warezislao Ul. 731 (*obok* Vereislao Ul. 450); Warezislawa (*gen. sgl.*) Hu. 7; zawarł Ul. 3077.

*telt*: Belsow Ul. 494, III. 595; Belzow I. C. XXXI. Chelm III. 73, 129, 542, 2267, 3817; Chelmek III. 3739; Chelmský I. C. XXXIX. 112; Chelsty III. 3711; kelbasnyk III. 179; Omelti Ul. 617, 5423; Omelty III. 30; Omelto III. 172; Pelka Ul. 209, 211; Pelca III. 40; Pelcznicza Ul. 1312; Swetopelcam III. 332; Przedpelk III. 3016; zpelna III. 2535; popelnil Hu. 12; popelnył U. 77; zupełnie I. C. XXXIII. przepelili III. 3167; przepelsznąc III. 4041; przipelstemu III. 4103.

*tolt* (?): Geboltow Ul. 51, III. 4307 (*nawet* Gebulthow, Gye-bulthowsky III. 4307); Swantopolk, — polkoui III. 2315, 4452; Tholcineo III. 32.

*tlut*: Dlubnam (fluvium) III. 4532; dług, długu U. 22, Hu. 19; I. T. XXIX. 596; długow III. 2734; Długi III. 1807, 1802; Długa III. 4101; Długe III. 4475; długye I. C. XXXIV. Długosch III. 337, 3571; z dlusky U. op. 9; w dlużą I. C. XXXIX. 159; dlusznikom III. 2925; Słup III. 261; Słupow Hu. 59; słupi (*instr. pl.*) III. 4141; Słupowczy III. 4271; Tlucoma III. 520; Othluczony III. 4125; Thmaez III. 3970.

4) Wiadomo, że w niektórych innych językach słowiańskich, jak w czeskim i serbskim, starośl. grupom trt, trit odpowiada zwykle trt, t. j. grupa dźwięków, w której r pełniąc funkcję samogłoski tworzy oddzielną zgłoskę wyrazu. Że i w języku polskim było coś podobnego, domyśląby się można z różności w następstwie tego r samogłoskowego (ir, er, ar, por. wyżej); świadczą o tym wszystkie nasze najstarsze zabytki literackie; język późniejszy i dzisiejszy. W naszych zabytkach mamy nawet pewne wyraźniejsze ślady nie tylko r, l, ale nawet m pełniącego funkcję samogłoski, np.

r: Brnociez Ul. 479, 5284; III. 168 (*por. stsl.* brnija?) Brnoczsky III. 2434; *por. też* Burnociez Ul. 516; Chrwathy III. 3546; Drwal III. 242; Drwena III. 605, 2898, 4048; Drwýena, Drwýenya Hu. 53; III. 4334; Drwanya III. 4325; Drwanska III. 4325; Drwakowicz III. 2589; Crezantha de Crezanciez Ul. 743; Crezancice III. 363, 381; Krezon (Cristinus) III. 3239, 4027, U. 82; Crezonowa U. 99; Crezanczin III. 3085; Creączieze III. 2694; Krezanczski U. 46 (*obok* Crezonow III. 47; Krzczanczieze III. 2501; Kszczanczieze III. 3371; Krzata de Krzaciez Ul. 1757, *gdzie* r zostawszy spółgłoską musiało ulec *assymilacyi*); krczyćcielem I. C.

XXXIX. 102, 112; erwawe Hu. 45; krwawil Hu. 43; Zreonicz Ul. 6; *por. też*: na odrzwiu (na odrzwiu, in postico) Hl. 1984.

l, 1: biidlna Hl. 211; Radlŋa Hl. 624; Skrzydlŋa Hl. 4101, 4369; Clwow, z Clwowej Hl. 3234; Modlnicza Hl. 216; Plsczyna, Plsczinensis Hl. 4509, 4474; Sidlniczki I. C. XXXVIII. Lganow Hl. 625, 4269; *obok* lygalbych (mentrer) Hl. 2341.

m: osm I. C. XXXIX. 159; ossmnastego I. C. XXXI. *obok* osymuŋacze Hu. 64.

### a.

*Słowiańskie a występuje zawsze w języku polskim jako a, lub też bywa niekiedy ścieśniane ku o. W naszych śladach piśmiennych najstarszego języka ziemi krakowskiej występuje prawie wyłącznie a. Jak wiadomo zastępuje słow. a tak pierwotne indoeurop. ā, jak też ō, dlatego uważać je należy zawsze za pierw. dlugą samogłoskę. Przykłady z naszych zabytków:*

1) w zgłoskach rdzennych: a Babka Ul. 4186 uw. Babin Ul. 556, Hl. 3725; babisnŋ (cavalitate) Hl. 2023; babyzna Hl. 3865; Baran Ul. 744, 1334, Hu. 13, U. 94; Baranek Ul. 5222; Hl. 2636; baranye Hl. 3568; Baranowska Hl. 4502; Barzanecz Ul. 3639; brat Hu. 13, 53; brath Hl. 119, 121; Bratecz Ul. 4530 uw. Bracyonicz Ul. 398; Braczenyecz Hl. 2779; bratanek Hl. 2979; Bradska Hl. 3784; Braczka, Braczka Hl. 3709; Brathkowsky Hl. 3685; Bratuezicze Hl. 3709; bratha I. C. XXXIII. braczy I. T. XXIX. 598; dacz (dać) U. 47, 61; I. C. XXXI. I. T. XXIX. 598; dal Hu. 41; U. 15, Hl. 1130, 3156; Bogdal Ul. 4090; Bogdan Ul. 5342; zadany U. 57; zadaless Hl. 3926; dalibog I. C. XXXIII. dava I. T. XXIX. 596; zadavek Hl. 3733; Bozidar Ul. 4691; przigana Hl. 2436; naganyŋn (infamatus) Hl. 2461; szanbyon (culpabilis) Hl. 4166; Grayow Hl. 4493; Jablonicza Ul. 8, Hl. 1560; Jablonne Hl. 4122; Jassyen Hl. 3665; Jasyenski Hl. 4534; jama Hl. 3599; Jawny Hl. 4108; yawnye I. C. XXXIX. 127; obiawiam I. C. XXXVIII. obya-wylem Hl. 4293; Jawor Hl. 4214; Jaworszuo Hl. 3348; Jaworszky Hl. 4295; Camen Hl. 588, 3735; Kamenez Hl. 579, 1737; Kamyneycz Hl. 3785, 4275; Camonca Ul. 5124; Kamonca Hl. 172; kamienicza Hl. 2466, 4527; kamyk Hl. 4224 b. camieniem I. C. XXXII. w kamŋenyczy I. C. XXXIX. 58; zaklad U. 16, 27, Hl. 2361; I. C. H. 254; I. T. XXIX. 596; sklath Hl. 2492; nclad Hl. 2957; pokladal Hl. 4038; nakladi I. C. XXXI. Crawyecz I. C. II. 387; crayacz (s-reire) Hl. 3050; Crakoschowski Hl. 4511; lapa, lapka Hl. 2254; lapal (mancipavit) Hl. 3332; Lappanow Hl. 40; Lapezi-cze Hl. 4141; lawki Hl. 1303; lawky Hl. 3481; s laski I. C. XXXIV. laskawi I. C. XXXIV. Makow Ul. 4131; Macocicze Ul. 593; Makowo Hl. 25; Macouisca Hl. 622; Makoladwa Ul. 4495 uw. Przi-makow Hl. 4030; matka U. 23; mathki I. C. XXXVIII. macz. Hl. 3262; maczerze U. 23; maczersizny Hl. 3351 b. maczŋerzystego I.

T. XXIX. 597; Maslomancza (?) Ul. 600, 954, III. 372; Masłomięcza Hl. 4087; Masłowsky III. 3165; Mazanyecz III. 4403; ogarz III. 1728; opadnye Hl. 3299; popadnye I. C. XXXIII. vpadkŷem I. T. XXIX. 597; pan, pana U. 35, 29, III. 728; I. C. XXXIX. pancŷ Hl. 45; panosza Hl. 24; pastwnika U. 33; spas Ul. 842, 3933; spass Hl. 242, 271; popassonich (depascatis) III. 2899; pastwniky III. 3296; plati (armatura) III. 2020, 2176; platu (*gen. sgl. solutionis*) Hl. 2945; I. C. XXXI. placzyl Hl. 31; zaplaczil Hl. 59; U. 78; zaplaczicz I. C. XXXIII. XXXVII. poplatky III. 547; raczil I. C. XXXIII. raczili I. C. XXXVIII. rad I. C. XXXIV. Radslauicz Ul. 226.—228; Raczslawicze U. op. 1; Raczlawycze III. 3846; Raczława I. T. XXIX. 598; rada I. C. XXXIII. Radzeszowa III. 3435; Radzimieze Hl. 3683; Radzimiczsky I. C. XXXIII. sdradzil III. 3247; sdraczeza Hl. 2967; stradeza III. 2983; radzye zkyego I. C. XXXIX. 58; rayczye (rajce) I. C. XXXIX. 30; Rayseo Hl. 503, 4232; rayszkego Hl. 3135; rany U. 6, Hl. 69, III. 3003; ssam I. C. XXXVIII. samego I. C. XXXI. szamieza, z ssamieze Hl. 3250; stayane (iuger) Ul. 5176 uw. staianie U. op. 1, 5, 6. Hl. 4176; stala Hl. 3153; ostala Hl. 16; stalo I. C. XXXVIII. I. T. XXIX. 598; stado Hl. 1008; Stadniki Ul. 5273; Stadnyky III. 296; zastal Hl. 2990, 4065; dostacz (requirere) III. 4445; zestacz I. C. XXXI. Staw Hl. 521; stawow (*gen. pl.*) Hl. 3240; stawisko Hl. 1310; zastawa Ul. 4143, 4487 nw. 4620; zastaw Ul. 1370; z zastawi U. 8; zastanil U. 2; zastawyonye Hl. 3847; stavya I. C. XXXIII. postawecz (stamen) Hl. 3264; I. C. II. 465; postawczowa Hl. 3816; przistawky III. 3927; stan (tentorium) Hl. 4057; Stanatky Ul. 772; Stananthky Hl. 2331; statek I. C. XXXVIII. itp. stary Hl. 1313; Starzin Ul. 25, 832; Starzinsca Hl. 257; Starzicza Hl. 3302 b. starosta I. C. XXXIII. Schpak, Spak, Ul. 5143, 5126; Sspak Hl. 5; Spak III. 2636; pouaba (vocatio) Ul. 4709; Wapowsky Hl. 4351; Zayacz Hl. 4112; zaiaczky I. C. XXXIII. Nesnanowice Hl. 304; vizual U. 92; I. T. XXIX. 596; przysznal sye Hl. 2619; przisznal Hl. 4315; zeznaly I. C. XXXIX. 102.

*Prawie wszystkie rdzenie przytoczonych przykładów znajdują się nie tylko w innych językach słowiańskich, lecz także w niektórych językach indoeuropejskich świadcząc o pierwotnej długości naszej samogłoski.*

b) Z innych przykładów możemy tu jeszcze przytoczyć: Bawola <sup>1)</sup> Hl. 807, 1399; Biehnec Hl. 4275; Chwalis Hl. 2636; Fali-bóg Ul. 5234; Fal Hl. 67; Falek Hl. 463; Falow Hl. 92; Bogufal Hl. 484; Falkowsky Hl. 3235; Falkowŷcz I. T. XXIX. 596; uchma-la Hl. 3506; wphala Hl. 3342; chwalebnem I. C. XXXVIII. Chamyecz Hl. 3588; Czaya Hl. 4531; Czayca III. 2948; czaple Hl. 2134, 3215; czapca Hl. 3474; Dalehow Ul. 226; oddalaŷancz I. T.

<sup>1)</sup> Forma ta polska nie zgadza się ze stsl. byvolb.

XXIX. 590; dawna Hl. 3050; wsdawne Hl. 1130; dawnoszczio Hl. 2700; Drab Hl. 4085; drapana, przedrapana Hl. 3526 — 27; Gay Ul. 2879, 5377, Hl. 3829; Gayowa Hl. 2709; Gayko Ul. 3725; w gayoch Hu. 4; Podgaye Ul. 5099; Zagayew Hl. 4483; Galka Hl. 2496; Głathky Hl. 2447; Gładysch Hl. 4099; Glaz Ul. 781, 1115; Grabonich Ul. 71; grabw (*gen. pl.*) Hl. 2691; arborem dictam graba Hl. 3652; gwarras seu dissensiones Hl. str. 413; Kaczka Ul. 1052, 1243; Kaczorek Ul. 2702, 2809; Cacicze Ul. 122; Kaczkowicze Ul. 3216; Kalina Ul. 75, 364, 4869, U. 24; Kanar Hl. 4469; Kane Ul. 5031 nw. Kanya Hl. 4410; karaschy (ryby) Hl. 3601; Carznocin Ul. 2009; Carnyowski Hl. 3238; karmego (bovem saginatum) Hl. 4368; Kape Ul. 3285; Kapalka Ul. 3217; Nakapalo Ul. 1799; Kapusta Ul. 863; Kawky Hl. 64; Kawiory Hl. 2464; Kayecz Hl. 4255; cawalecz (particula prati) Hl. 2817; kazal U. 53; kazala Hu. 64; skazal Hl. 2936; prikaszal Hl. 3457; kasno U. 34; kaznyā (*instr. sgl.*) Hu. 52; kaszną Hl. 4151; wskazanye Hl. 2439; skazanya I. C. XXXIX. 32; cradną Hl. 2850; kradli Hl. 2850; wieradl Hl. 3137; veradzoni Hl. 2844; Okradzonow Hl. 3664; kramne I. C. Hl. 412; crammieh (res institoriae) Hl. 2820, 3069; Crasska Hl. 2344; Craszkowskye Hl. 4101; Krasehni zthaw Hl. 3302 b. Crasnyk Hl. 1093; Lagoda Hl. 3277; Labancz Hl. 4343, 4531; Polayevicze Hl. 3351 b. Polaionicze Hl. 3290; Lany Hl. 3126 b. 4281; lanecz (pratun) Hl. 2650; Laznya Hl. 4343; lazebne (balnealium nb. veetigal) Hl. 3739; lassyczy Hl. 3342; Maly Ul. 64; Hl. 156, 2636; Mali Ul. 3353; Malusza Ul. 4929; Malusky Hl. 4321; Malicowsky Hl. 2544; Malyszycze Hl. 4281; malo I. C. XXXIII. nyemali I. C. XXXII. malzonka I. C. XXXIX. 127, 159; opatrzni I. C. XXXIII. Payanciny Hl. 773; passeky Hl. 1020; pasirben (*instr. sgl.*) U. 63; passirbycza (privigna virgo) Hl. 3373; Pabyrek Hl. 4025; Panewnyk Hl. 4512; Placzko Ul. 4438; Placzkowsky Hl. 3973; Plassky Hl. 4535; plaskie U. c. Plasa Ul. 3980; Plasecz Ul. 1652; praw Hl. 647; I. C. XXXIII. prawa (fem.) U. 18, Hl. 842; rozprawa Ul. 1217, Hl. 3122; oprawa Hu. 41, Hl. 4156; prawa (*gen. sgl.*) U. 55; Hl. 1699; I. T. XXIX. 598; prawem I. T. (proszows.) Hl. 11; wiprawicz Hu. 57; sprawicz Hl. 2471, 4443; oprawycz Hl. 2699; Oprawcza Hl. 1595; colonns alias ratay (\*ortaj) Hl. 4072; Rawa Hl. 2305; zrazyleysz (depressisti) Hl. 4057; Obrazowicze Hl. 4514; possag Ul. 4, Hl. 759; posag Hl. 1559; possasna Ul. 3223; Skala Hl. 3009, 3266; Slaboseh Hl. 4294; Szacharka Hl. 4428; Scharuga Ul. 5344; Schaflary Hl. 4254, 4471; Szaw Hl. 4318; Szawynski Hl. 4380; Szalass Hl. 919; Schathan Ul. 5439, Szathanow Hl. 2518; thabor Hl. 1999; vally (wały) Hl. 4135; rozwalona U. 40; przewalycz (perfordere) Hl. 2819; walka (bellum) Hl. 3457; walnim I. C. XXXIII. Zadeo Ul. 608; wappna (*gen. sgl.*) U. 47; walach (equus) I. C. II. 379.

*Nie wszystkie te wyrazy są czysto słowiańskie, wiele z nich bowiem jest przyswojonych z innych języków. Można by do nich*



*dodać jeszcze wiele innych wyrazów przyswojonych i imion własnych, jak np.*

Adamona Ul. 4674, III. 546; Adamowsky III. 4211; adama-seowy III. 4135; Jagieszka Ul. 701; Yagnessky (*gen.*) III. 3114; agneski I. C. XXXIII. Jagenea Ul. 908, III. 2655; Andrzejowi U. 27, *obok* Ondrzejowy U. 50; Anna I. T. XXIX. 598; aktha, v act. w ak-czyech I. C. XXXIX. 112, 113, 30; apatekarza<sup>1)</sup> III. 3156; barchani III. 4081, 4082; Fabianus alias Pabyan III. 3947; Fabianem I. C. XXXIII. Gawel III. 3135; Burgraba Ul. 1572; granicza Ul. 2452; granyce III. 2909; U. op. 10; gwałtem Hu. 35; gwałtownye III. 3212; Hannssz III. 1816; harassy III. 3752, 4081; haraszowy III. 4135; hatlasowa III. 3816; Jan Ul. 517, U. 62, I. C. XXXI. Janek III. 516; Jaszek U. 35; Jasko Ul. 576; Janka (*fem.*) Ul. 3120; Jaelna (*fem.*) III. 48; Janina III. 1594; Janikowsky III. 3889; Jacuba (*gen.*) I. C. XXXIV. yarmarku I. C. XXXIII. Kaelna III. 3824; Kochna *obok* Kaelnin Hu. 46; Kacerisz Armenus (*t. j.* Chacz-eres, krzyż — twarz), Kaceris III. 4049; caletha III. 3015, I. C. II. 435; caethnik III. 2693; I. C. II. 380; Kaliss III. 656; kancierz I. C. XXXIII. castel-lana I. C. XXXVIII. Kasuba Ul. 4165; Kassubicz Ul. 560; Gvartho-nicz Ul. 2662; oberman (superior) Ul. 5111; obermani I. C. XXXI. ladunu III. 2870; Maczey III. 480; Mazur III. 3222; Madey III. 4282; przimarki III. 3512; Nastka III. 168; papezs Ul. 1467; Pa-cossowca III. 92; pacerze (pater noster) III. 2820; I. C. II. 118; pancierz III. 3156; palios alias palye III. 2649; Paska (Pascha) Ul. 30; Pawłowicz U. 30; Pawlik III. 3164; pogan (paganus, *litews.* pa-gonas) Ul. 647; Raba III. 557; Radwanoniche III. 367; Raszcow III. 356; Rashecow III. 54, 464 *obok* Rosscow III. 360; na ratussu I. C. XXXVIII. Raphalka Ul. 5446; Stassicza Ul. 16; Staskowka III. 3316; Scawyna III. 176; Skawina III. 1600; slachta I. C. XXXIII. XXXIX. 32; slachezicz I. C. XXXVIII. slachezanka III. 2375; slachethni I. C. XXXII. sliachethna I. T. XXI. 590; szapranecz Ul. 2542; Saphranecz Ul. 2607; Szafranecz U. 36, Zsafranecz III. 85; Schaffran-czowy III. 3177; Schaffranyecz III. 4294; Schafrancze III. 4024; svab Ul. 1155, 1204, 1238; taneczni III. 3752; tatarky (cicorae) III. 330, 4459; thatarce (*gen. sgl. łac.*) III. 2899; *scella quae dicitur* Valaskie U. c. vantuch Ul. 4099; Wawrincicz Ul. 546; Wawrzanczyce III. 3006; Wawrzowska III. 4101; Warezab III. 4025; wasznik (pensator) I. C. II. 121.

c) *Tu też należą niektóre formy zaimków, przymki i naro-stki, jak:* nam U. 9, 24; Hu. 71, I. C. XXXIX. 103; nasz III. 121, 119, Hu. 13; wasz I. C. XXXVIII. nawsze (na-wsie) Ul. 5063; na-wsyte III. 4372; namiot (banderium) III. 2696; namot (tentorium) III. 4034; naton (locus, ubi ponit nunc ligna) III. 2710; na nawszyw

<sup>1)</sup> *Dziś aptekarz; koło Częstochowy — jak mię zapewniano — mówi i dziś lud apatekarz, podobnie słyszałem z ust Czechów.*

Hl. 4222; na on czasch I. C. XXXIX. 104; za gwałtem Hl. 529; zapusta Ul. 977; U. op. 8; Zablocze Ul. 220; Zarogow Hl. 137; zadal Hl. 35; zakaszal Hl. 3240; Zaramba Hl. 2780, 4136; schamek (ser-raculum) Hl. 3181; zamkv I. C. XXXIX. 127, zachodzą (intercedo) Hl. 4151; zayacze Ul. 5047; zagyate Hl. 4203; zasezie I. C. XXXVIII.

d) *Samogłoska a zastępuje już z czasów prastow. dawniejsze ō, powstałe przez wydłużenie pierwotnego o, przy tworzeniu słów częstotliwych (iterativa) np. pomagay U. 7, 17, 33, 70, Hu. 67, Hl. 728, 1729, 3298 itd. (por. mogę); posabyasch (usurparis) Hl. 3745, por. sobysch ya szobye (usurpando approprias tibi) Hl. 3899; sobyanecz ya sobye (tamże w urzędzie); odmava (repugnat) Hl. 4453 (por. mówię), omawyaya (exprimunt) Hl. 4293; sgadzaia szya I. C. XXXIV. (por. godzę się); vmarza I. T. XXIX. 596 (por. morzę); wyzwalayacz I. C. XXXIX. 31. (por. wyzwole); Tarczala Ul. 1169 (por. toczę), itp. Na gruncie języka polskiego powstały takie słowa częstotliwe jak np. wraczacz Hu. 39 (por. wróć); odgrasza (diffidat) I. C. II. 384; przegrazal (diffidavit) Hl. 2798, por. grodzieć; obraczaya I. T. XXIX. 598, wywracane U c.*

e) *Samogłoska a jest również jeszcze z czasów prastow. w pewnym stosunku do e, o, i do ě np. Grabye U. 1; Grabe Hl. 40, 322, por. stśł. grebą (grzebie), grobъ (grób); lazy Hl. 1020; 4544; U. op. 10; Lazisca Hl. 1702, por. lęzā (lęść); Ćuropatwa Hl. 392, 437, por. stśł. kuropatina, czes. koroptev, \*pot-: pet-, πέρμα; Opalacz, Oppalacz Hl. 2450, 4008, por. po-pelъ (popiół); sadzawka (piscinula) Hl. 2293, 3425; szadzawka (piscaria) Hl. 3821; oszadzy (locabit) Hl. 3791; szadzę I. C. XXXIX. 34; por. sēsti (pierw. sed-); Squarcz Ul. 5258; Skwara Hl. 3575, por. skvrēti (z \*skverti); potwara (calumniat) Ul. 3012; pothwareza I. C. II. 443; poenam Poduarna Ul. 2745; potduarna Ul. 1955; podwarza (potwarea) Hl. 1349; podfarnie (calumniose) Hl. 4419, por. litews. tveriū, słow. tvorъ, twór, tworzyć; — Zawada Hl. 337; Zawadzsky Hl. 2436; prowadzicz Hl. 3260, por. vedā, -vodъ (wiedę, po-wód, woje-woda); Navarziec Hl. 3911, 4144, por. vrēti (\*verti).*

*Przez porównanie z językiem litewskim liczba takich rdzeniów, w których samogłoska a jest niejako stopniem wyższym (Hochstufe) do pierw. e i o, znacznie wzrasta. Tak np. z przykładów przytoczonych wyżej pod b) możnaby tu zaliczyć skała Hl. 3009, 3266, por. litews. skeliū (rozłupić); przewalić Hl. 2819; rozwalona U. 40; waly Hl. 4135, por. litews. veliū, itp.*

f) *Równie prastare jest słow. av (zamiast ōv), powstałe przez wydłużenie pierwotnego ov, np. zabawa Hl. 158, U. 65, 66; por. stśł. byti (być, zam. būti, stopień wyższy byłby bou-, bov-); Swatosława Ul. 3782; Slavieze Hl. 137; Sławkow Hl. 2291, 3664; sławethne I. C. XXXIX. 31, itd. por. słowo; trawniki Hu. 22, por. stśł. trovā, truti (truć). W wyrazie kwas (por. Quasnow Ul. 4648, 4789, Hl. 10; Quassonicze Hl. 3946) jest dźwięk a innego zapewne pochodzenia; prawdopodobnie jestto już przyrostek osnowny: ku-ā- (por. kys-*

naći, kisańć, Kyssel III. 514; *rdzeń* ku). *Tak samo ma się rzecz ze słowem chwāt, por. chycić.*

2) w *przysłowkach* *osnownych*: a) *Osnowy imienne jak*: Cosarz Ul. 472; Kozarz III. 4087; gospodarzem Hu. 3; III. 1332; karczmarzowŷ U. 40; Kleparz III. 411, 4351; pyeczarżowa III. 3361; pyszarża I. C. XXXIX. 58; Murarka III. 2164; mlinarka III. 3850; syodlarczok III. 4085; Cowar Ul. 537; Kovary III. 4289; Offezar Ul. 712; Offezary III. 221; Owczary III. 2412, 4418; Peccary III. 2408; Pyekary III. 3912; Psary III. 3, 12; Psarska III. 257; Rzeszotary III. 448, 531; Rzeszotary III. 3826; Sklary III. 4424; sklarskey III. 4174; a *pod wpływem tego rodzaju wyrazów* philary (columnae, Pfeiler) III. 3061; Gural Ul. 2159; Koual Ul. 4513; Kowale Ul. 903; Nosal III. 453; Cowałow III. 2634; Rogalye III. 4108; Rogaleza U. 94; Grzymala III. 3612; Gvisdalka III. 4025; Troyan Ul. 2; Beganow Ul. 2; Boŷanicze III. 2759; Bratanek III. 574; brathanka I. T. XXIX. 597; Corabieze Ul. 5099 uw. v Korabinie Hu. 30. Corabnyky III. 385, 4023; Korabyowycze III. 2699; corabyelnyky III. 4135; Lancana Ul. 680. III. 675; erwawe Hu. 45; krwawil Hu. 43; Mozgana Ul. 5143 uw. Mozgawa III. 2776; sadzavki (reservatoria piscium) III. 2293; Zoraw III. 4453; Zorawniki Ul. 4709 III. 3943; laskavi I. C. XXXIV. Bogati III. 3410; lopatka III. 4459; rohathina (lancea) III. 4541; Bogathky III. 4127; gromada III. 2334; Wachadlow Ul. 26, III. 3126 a. Kopacz Ul. 4100; Colacziez Ul. 5251; Kolaczek III. 164; Dibacz III. 3535; Fukacz III. 3947; Zybacz III. 4112; Oraczowsky III. 3887, 4220; iednacze I. C. XXXI. XXXIX. 31; ŷednaczkŷ I. C. XXXIX. 31; bogacz I. C. XXXIX. 58; Korczak III. 2417; korczakŷ (*instr. pl. ciphŷis*) III. 2700; taeo III. 465, U. 68; takesz I. C. XXXVIII. jako III. 3208; iaeo U. 68, 69; wschakosz I. C. XXXIX. 104; ŷnaczy I. C. XXXIX. 34; yednak I. C. XXXI. *itp.*

b) *Osnowy słowne, np.* bral III. 3240; I. C. XXXI. obral I. T. XXIX. 596; brala U. 74; na zebranyv zebrali I. C. XXXVIII. Odranez III. 69; wegnał III. 2895; wegnanyez (*gen. plur.*) III. 3771; przignał (pepulit) III. 4541; lganow III. 625, 4269; sslal III. 2969; obeszlacz III. 2145; obesłani (advisati) III. 2759; obesłanŷe I. C. XXXIX. 112; posłacz I. C. XXXIX. 127; tkanka (rubea) III. 2036; pozwał Hu. 14; I. T. XXIX. 597; zazwał U. 83; zaswała III. 3195; zazwanŷa U. 45; wyswanŷe III. 2703; na przeposzwanem (in termino conceitatu ad a-ta) III. 2908; cowanya (vinculationis) III. 3332; sznowacz (includere) U. c. chował III. 3234; gabacz Hu. 16, U. 35; gabał Hu. 62; gaban U. 26; scazacz III. 2725; kazalismi I. C. XXXIII. pokonacz (coniurare) III. 4114; copane Ul. 4015; copaninam Ul. 4142; przecopacz III. 2972; oral Hu. 25, 62; pooral Ul. 31; wwołan (inclamatus) III. 3333; vivolane III. 3651; pissana I. C. XXXVIII. vipissacz I. C. XXXI. viazan I. C. XXXVIII. wieczacz I. C. XXXI. poeladaniu (post positionem) III. 1838; sklādana U. c. poviadaŷa I. C. XXXIV. daŷal Hu. 23; dawał III. 3085; zdawacz (sententiare)

III. 3342; davagiancz Hl. 3195; podawacz I. C. XXXIII. przechował (observaret) Hl. 2534; vzuavaŭacz I. T. XXIX. 596; wikipowała U. 8; polieczkował Hu. 44; neprzymował Hl. 119; *itp.*

3) w zakończeniach przypadków: a) *Nomin. sg. l. osnów na -ā, np.* Gora Ul. 1, Hl. 166, 4112; obora Ul. 2092; pocora Hl. 354; pokora Hl. 4022; jedla (abies) Hl. 2691; Myotla Hl. 3431; Pyerla Hl. 3714; Skala Hl. 3694; stodola Hl. 3756; Wrona Ul. 4519; Slona Ul. 5099; Sosna Ul. 4095; Hl. 4112; czo-szna (ciosna) Hl. 322, 3947; Oczosna Hl. 375; vojna I. C. XXXI. Nowina Hl. 1660; Czyrmna Hl. 4547; Skrzydlna Hl. 4369; Przeyma Hl. 4090; Swieczna (wsteczna) Ul. 3278, 3343, 4182 uw. Koza Hl. 3934, 4112; Kampa U. 46; Campa Hl. 3569; Krampa Hl. 4455; Scirba Ul. 2895; Szczyrba Hl. 2376; Wirzba Hl. 272; swadzba U. 18; poraba Ul. 81; Poramba Hl. 209, 3665; Głowa Ul. 1465, Hl. 1399; umowa Hl. 1430; smowa I. C. XXXIX. 159; dambroua Hl. 322, 1057; niua Ul. 605; poschwa Hl. 3752; Striyowa Hl. 2518; Cholyewa Hl. 2789; rosprowa Hl. 3157; Moscawa Hl. 1346; hnta Hl. 4036; Lgota Hl. 353; Zegota Hl. 233; chromota Hl. 564, 4393; cromotha (mutilatio) Hl. 2061; Szobotha Hl. 2700; golotha (impossessionatus) Hl. 4143; zapusta Hl. 3089; Broda Hl. 703; Szroda, Sroda Hl. 4532; pregroda Ul. 332, 357; przegroda Hl. 56, 214, 667, 2264; zagroda Ul. 356; Hl. 503; wangroda Hl. 1289, 1151; woyewoda Ul. 2091, 2224; wojewoda I. C. XXXIII. Luboda Ul. 1639; osyka I. C. II. 441; Czapka Ul. 2779; czorka I. T. XXI. 598; Gorka Ul. 576, Hl. 173; Dambrowka Hl. 2370; Camonca Hl. 419; Conopca Hl. 68; Kostka Ul. 881; klothka U. c. kokoska Hl. 1924; colepca Hl. 1485; Krzistka U. 59; lanca Hl. 2856; laka Hl. 4015; Lednyeczka Hl. 4475; Manezka Hl. 2374; Motika Hl. 3934; matka U. 23; Nawoyca Hl. 3835; Oweczca Hl. 221; Pschonca Hl. 136; Pszonka Hl. 4153, 4262; Rączka Hl. 4362; Rzasska Hl. 3309; Rząszka Hl. 4032; Scirka Ul. 4467 uw. Skalka Hl. 4277; Skorka Hl. 4150, 4518; Slanka Hl. 1904, 2705; Slanczka Hl. 3822; Smolka Ul. 3639, Hl. 2417, 4116; Soyka Hl. 3934; Solka Ul. 1002; Sowka Ul. 207; Sosuka Hl. 4073; stampka Hl. 1287; Stodolka Ul. 4271; thkanka (crinale de pyerlis) Hl. 2413; pobudka (vigil) I. C. II. 427; Wantrobeca Hu. 39; Wantropca Hl. 423, 623, 2471; Wirzbka Hl. 2471; wnanca Hl. 1063; zaponka Hl. 2700; Zyclonka U. op. 5; pozoga Ul. 2064; sluga Hu. 45; noga Hl. 3714; Wylga 4412; podloga (pavimentum) Hl. 4141; sbroya Ul. 2136, 1638; Ostoya Ul. 544, 4730, Hl. 346; czanza (pignus) I. C. II. 264; charezieza Hl. 1643; Gardlieza Ul. 5234; yalowieza I. C. II. 211; pothwarcza I. C. II. 443; zachoczeza I. C. V. 26; zdzercza Hl. 534; rzączcza Hl. 3069; zdraczcza Hl. 2479; zdrzaczza Hl. 2253; medza Ul. 1959; Hl. 212; *imiesłowcy*: sesgla Hl. 3104; zabodla Hl. 2758; *itp.*

b) *Niektóre inne przypadki wyrazów idących podług a-deklinacji, np. Dativ. plur. ku lankam U. 73; przegrodom, wangrodom Hl. 1328; Instr. plur. wągrodamy Hl. 2640; zagrodamy*

III. 2760; laczkami U. op. 9, 7; myedzamÿ U. op. 9; slugami I. C. XXXIII. gorkamiÿ I. T. XXIX. 596; zonami I. C. XXXIII. wagamiÿ U. c. szthawami III. 2906; wsÿami Hu. 54; *Loc. pl.* w lacach Hu. 4; na wangroдах III. 1240; na gorkach III. 4224 b. w przekowach I. C. XXXVII. w Chaneczinach I. C. XXXVIII. w stawach III. 3210; na targach I. C. XXXIII; *itp.*

*We wszystkich powyższych wypadkach jest a właściwie samogłoskę osnowną; w końcówce odmienniej mamy a np. w Instr. dual. dvoma grziwnoma U. 80.*

c) *Niektóre przypadki osnów na -o- i analog. jak: Genit. sgl. pana Pasheowa U. 34; v Stanisława U. 41; lÿsta U. 37; cleynota Hu. 13; Woÿta U. 97; brata III. 4175; wanwosa III. 1266; pana boga I. C. XXXVIII. plebana I. C. XXXVII. Jana s Chaneczina I. C. XXXI. z Zakłÿczyna I. T. XXIX. 598; bydła I. T. VI. 467; ogroda I. C. XXXIX. 103; Kracova I. C. XXXIII. człowÿeka U. 34; człoweka Hu. 56, 66; Mieczka Hu. 32; vrządніка (officialem) III. 3118; z Prądñika III. 2950; wasznyka Hl. 3662; Woÿthka III. 4175; Pienyaska I. C. XXXIII. podsadka I. C. XXXIII. zaiaeczka I. C. XXXIII. nÿebosezyka I. C. XXXIX. 31; doma I. C. XXXIV. oteza U. 12; xandza U. 53; ksadza III. 3215; xiadza I. C. XXXIII. proboszeza U. 97; kmÿechez Hu. 48, U. op. 6; kmecz U. 83, 96; tissaeza I. C. XXXI. kroła U. 22; dnya Hu. 23; *Neutra*: poltora sta Hu. 1; ode szta U. 44; sta zlothich I. T. XXIX. 598; przesz praua Hu. 6; gumna Hl. 2963; prosza (proso, scrutum) Hl. 4459; yaczstwa Hl. 4217; latha I. C. XXXIII. s pola U. 70; myeszeze I. C. XXXVIII. z podzameza I. C. XXXIX. 112; *Nomin. Acc. dual.* dwa grossza U. 39; we dwa pÿechez U. 47; dwa achtela Hl. 2978; Jacoswa bila Hu. 50; dwa wyeprza Hl. 3276; obadwa I. C. XXXIII. *Nomin. Acc. plur. neutr.* tela lata Hu. 31; pro XV cola III. 423; Lazisea Hl. 635; Byodra Hl. 2679; birzwna (trabes) Hl. 851; vrotha (ostia) Hl. 3432. 3436; wrotha (valva) Hl. 4443, 4497; godła Hl. 2038; dobra I. C. XXXIX. 31; słowa I. C. XXXIX. 34; *itp.**

4) *W wyrazach przyswojonych (por. wyżej 1 b.), zwłascze z niemieckiego, zastępuje dźwięk a niekiedy i inne dźwięki, jak np. e, które w dzisiejszym języku niemieckim jest często dźwiękiem drugorzędnym, powstałym z a. Do przykładów już przytoczonych można tu jeszcze dodać: wapankrok (Waffenrock) Hl. 3752; barkraecht (Bergrecht census paternus et hereditarius in zuppa Vylencensi) Hl. 3738 b, Barkmystrzowstwo, warkmystrzowstwo (Bergmeister, magistratus montium) Hl. 3596. 4099, plathnerz (armifex) Hl. 3662; schacowacz (taxare) Hl. 3646; Sweydniczar Hl. 2435 obok Sweydniczer Hl. 2440; Rokembark obok Rokembark Hl. 3993; Kolbarg Hl. 471. *itp.**

*Imię własne Helena występuje też niekiedy w formie Halena np. Hl. 4038 (kilka razy).*

## Słow. 1.

*Starosł. 1* odpowiada pierwotnemu indoeurop. *ē* i pierwotnej dwugłosce *oi* lub *ei*. Już w dobie prastłow *ē* stała się te dźwięki w jeden, który można oznaczyć przez *ē*. W języku polskim dźwięk ten występuje jako *o* lub *a*, miękczące poprzedzającą spółgłoskę. W naszych zabytkach piśmiennych zmiękczenie to nie zawsze bywa wyrażane.

1) *Prastłow. ē* odpowiada polskie *ie*:

a) Jeżeli następuje głoska lub zgłoska miękka, np. *z*) w zgłoskach rdzennych: przibieżaw (bég-) Hu. 55; U. 25; sbyeszene (fugatio) Hl. 2634; Byezanow Hl. 3871; Belsco Hl. 280; Bela Ul. 2488; Byel Hl. 3348; Byelani Hl. 3458; Byelina Hl. 335; Byelsky Hl. 2101; Zabelce Hl. 397. byelysnowa (pellicea) Hl. 4135; pallium subductum byelisznamy Hl. 3685; Chleuicz Ul. 1121; Chleuicze Hl. 112; Chlewicze Hl. 3745; Chlewisca Hl. 112; Chmelow Ul. 766; Hl. 327; Chmelnik Hl. 3304; Chmyel Hl. 2783; neczczza Hl. 1457; nyeczczza (lacus) Hl. 3902; Ozeschybyessy (téch-) Hl. 3970, 4010; Słodzey (dē-) Ul. 4818, Hl. 285; Złodzey U. 66; Bartodzey Hl. 4112; colodzey Hl. 3230; cum Drogodzeyo Ul. 5242 uw. złodzeyow Hl. 3234; szłodzeystwo (furticinium) Hl. 2831; odzenŷa (*gen. sg.*) Hu. 39; dzeczza (dziecie) Hu. 20; dzeczko Hl. 2257; dzŷeczi Hu. 73; I. T. XXIX. 590; dziedzina Hl. 229; Hu. 25, 60; dziedziny Hl. 842; dziedzino U. 61; na dziedzinye I. C. XXXVIII. dziedziczi (*nom. pl.*) Hu. 37; dzŷedzŷyczy I. C. XXXIX. 30; dzele (*loc. sg.*) Hl. 1936; na dzelye Hl. 2752; dzelyl U. 58; oddzelil (exdivisit) Hl. 3222; nyedziela I. C. XXXIV nyedziel (*gen. pl.*) I. C. XXXVIII. w nyedzyelya I. C. XXXIX. 127; dzelnycza Hl. 545, 2826; dzelnyczy U. 87; dzylecze (*nom. pl.*)<sup>1)</sup> I. C. XXXIX. 104; nyeroszdzŷelną I. T. XXIX. 597; dzewerz I. C. V. 12, *por. stśł.* dēverŷ, *lit.* dēveris, *skr.* dēvar; Dzewin Ul. 4757, Hl. 2565; Gnewacin Ul. 122; Gnyewyanczin Hl. 2787; Gnewacicz Ul. 72; Meduecz Ul. 528; Meczweecz Ul. 600; Medzwedz Hl. 57, 77, 181, 2895; Miedzwyedz Hl. 3573; Nyedzwedz Hl. 2087; Myeczweecz Hl. 3092, 3478; Medzwedza Ul. 2611, Hl. 176. 325; eleszcze (*stśł.* klēšta, *forceps*) Ul. 5035; kwyethną I. C. XXXIX. 30; w lessŷe Hu. 66; na lyessye Hl. 2752; lyessne (silvales) Hl. 3771; Lyeszynen U. op. 3; Lyessyeniecz Hl. 4067; w leschŷch I. C. XXXIX. 102; Podlesicz Ul. 2359; Zalesse Hl. 581, 2190; Zalyesye Hl. 4322; Lyesczyny Hl.

<sup>1)</sup> *Obok*: dzylecze, *gen. pl.* dzylecz, *instr.* dzwleczamy; *nom. sg.* dzylecza, *dat. jedn.* dzyleczy z dylecz, I. C. XXXIX. 102 — 104, gdzie występuje prawdopodobnie ślad *ē* ściśnionego.

3824; wilyege (inundaverit) Hl. 3299; lyethnyk Hl. 3452. dwie le-  
 cze I. C. XXXIV. Naleszonek Hl. 2636; nalesli I. C. XXXIX. 31;  
 myenanecz (asserendo) I. C. Hl. 295; myeni Hl. 2957; myenił U. 99;  
 namyenił I. C. XXXVIII. zamerził Hl. 465; Nemerza Hl. 52; Hu.  
 53, U. 9; Nyemyerza Hl. 3006; myesance U. 16; Staromescze Hl.  
 477; na przedmyescu (in suburbio) Hl. 4305; mesczkym Hl. 119;  
 myeseczse I. C. XXXVIII. na mieszczach I. C. XXXIII. myesekj I.  
 C. XXXIX. 58; myeseczanye (ibid.); nemeczskie (*stsl. němъ*) Hu. 11;  
 Nyemyecz Hl. 4494, *obok* Nymecz Hl. 3222; Nezcow Ul. 657, 871;  
 Neskow Ul. 723; Nesconice Hl. 500; Nyeszkow Hl. 3982; penan-  
 dze Hu. 15, U. 51; penandzi Hu. 44; pyenady Hl. 2870; pienya-  
 dze I. C. XXXIII. Penaszek Ul. 4282; Penanszek Hl. 91. 354; Pye-  
 nyaszek Hl. 1656; Pieniązek Hl. 4173; Pesczicha Hl. 54; Pyeseczol-  
 kowycz Hl. 4101; pyeszna Hl. 4459; rzecz Hl. 2974; rzeczi Hu.  
 10; rzeczy Hl. 3236, U. 68; rzeczą Hl. 3777; w rzeczi I. C. XXXI.  
 XXXIII. Zarzeczce Ul. 5124, 5207, Hl. 7, 49; Podrzeczce Hl. 414;  
 rzecziyszco Hl. 2817; porzeczce Hl. 3652; rzeczka (fluviolus) Hl.  
 2906; Rzeschowski Hl. 4541; syemena (semen) Hl. 3185; ossyenyie  
 (segetes) Hl. 3260, 3516; Seczech Hl. 724; U. 46; Sethch Ul.  
 2; Szyeczechowieze Hl. 3795; siedzcz I. C. XXXVIII. posziedle Hl.  
 2597; ossedla (aedificationis) Hl. 2626; s osedlin Hl. 2626; Osse-  
 czany Hl. 145, 178; Ossyeczany Hl. 3984; do syeny (*nom. sién*)  
 Hl. 4177; senecz (pallacicullum) Hl. 2399; Sienawa Hl. 2654;  
 Sienniczki Hl. 4534; Smelow (?) Ul. 429; Strelec Ul. 13; Strzelec  
 Ul. 816, 866, U. 10; Strzelce U. 17; Strelce Hl. 302; ztrzelba (sa-  
 gittatura) Hl. 3303; zastrzelyl Hu. 51; Swetliconem Hl. 1083; scepe  
 (*por. stsl. scępiti*) Ul. 4440 uw. scepye (arbores) Hl. 2264; szcze-  
 pye (pomorium) Hl. 3864; wiedziecz I. C. XXXIV. wedzan (3 *pl.*)  
 Hu. 1; wyedz U. 56, 59, 60, *itd.* zapowyedzal Hl. 3792; I. C. Hl.  
 386; spowyedzala Hl. 2049; bez wyedzenya, krom wyedzynya y wyę-  
 dzę, I. C. XXXIX. 103 *terminus* poneszczoni Ul. 4234, 4570; przypowe-  
 szió (termino concitato) Hl. 29; pro receptione poweszthezi<sup>1)</sup> Hl.  
 2515; powyecz I. T. XXIX. 596; *ad magnum terminum vulgariter*  
*vecze* (*stsl. věšte, větъ, consilium*) Hl. 14; w powiecziech I. C.  
 XXXIII. obiecziua I. C. XXXVIII. dla vyencza (*ratione crinalis*)

<sup>1)</sup> *Mylną jest uwaga HELCLA (str. 389), że wyraz ten jest tylko in-  
 nym wystowieniem wyrażenia „po wstecz” por. przypowieszył (con-  
 citavit) Hl. 3663; concitat alias przypowieszcza Hl. 4492; przypowie-  
 szcza Hl. 4439; przypozwał et etiam przypowieszcil Hl. 1821; concita-  
 tio alias przypowieszczenie Hl. 3489; „concitat” przypowieszcza (ibid.);  
 powestcze Hl. 2558, poweszcy Hl. 1327; powieszczi I. C. XXXVIII.  
*terminus* poneszczoni Ul. 4305 uw. 4600, 4816, 4995 uw. 5048; *termi-  
 no* poneszczonego Ul. 4726; poneszczal Ul. 4089; na przypowyesczonem  
 roku (*in termino peremptorio*) Hl. 3720; na przypowyesczonem (*in  
 termino ad satisfaciendum concitato*) Hl. 4468; concitationem *ad  
 satisfaciendum alias* ku przypowyesczeniu Hl. 3662.*

Hl. 3783 Wenawa Hl. 1711; vĕčnyje I. T. XXIX. 590; Wyerzink Hl. 2792; Wyerzinek Hl. 4188; vierze (*dat. sgt.*) I. C. XXXIII. newernŷ Hl. 1327; wyeszal Hl. 2970; obiesiez (*zam. obwiešiē*) I. C. XXXVIII. veworka Ul. 5063 uw. Weworca Hl. 44, U. 88; *custo dibus turris ratione* vesney (wieżnej) Hl. 1669; weschne, wyeschnemu Hl. 2366; wesznego I. C. II. 406; Wezni Hl. 1309; wieze I. C. XXXVIII. Swerzinecz Hl. 43; Hl. 3470; Swyerzinecz Hl. 2247; Svierzinecz Hl. 4022; Swerzepe (*stsl. sve-rĕpĕ*) Hl. 320; *por.* swirzĕpa Hl. 2895; Zelesznieszka (*stsl. želĕzo*) Hl. 2521; Pobednik Hl. 148, 1578; Pobyednik Hl. 2368; *itp.*

b) w zgłoskach *osnownych, np. osnowy imienne*: Podolensky Hl. 2964; Rythvŷensky Hl. 2700; Ritwensky Hl. 3401; Sborzensky Hl. 2843; Dabensky Hl. 3577; Cobilensky Hl. 3639, 4005; Matyrzenszky Hl. 4362; Racziborzensky Hl. 3855—56; Sobyen, Sobyensky Hl. 4344; sestrzenecz Hl. 1660, 3153, 3555; Syestrzenecz Hl. 2281, 1920; pischely Hl. 3887; Campyel Hl. 2575; drapyesnye (*per rapinam*) Hl. 3401; *osnowa stopnia wyższego*: podleysche Hl. 3272; pewneyschey I. C. XXXIII. nizy I. C. XXXIII. *itp.* *osnowy słowne*: dzerszeli U. 45; chczely U. 61; myely Hl. 2973; vidzersheli Hl. 3266; gymyeny (bona) Hl. 4368; na gymyenyu (*in hereditibus*) Hl. 4293; myecz I. C. XXXI. ŷmŷenyŷe, w them ŷmŷenyŷv I. T. XXIX. 596; wiedziecz I. C. XXXIV. dzyerszcz, czyŷrpŷecz I. C. XXXIX. 34, 159; liezcz I. C. XXXI. wiedzieli I. C. XXXIII. szŷedyzely I. C. XXXIX. 31, *itp.*

Jak widzimy, nie różni się w tym względzie polski refleks prastłow. dźwięku ě od polskiego zastępcy pierwotnego e. Oba zmiekkają poprzedzającą spółgłoskę, po obu też następuje głoska lub zgłoska miękka, jużto czysto polska jużto dawniejszego pochodzenia (ć, ż, ś, c, dz); zresztą zgłoska miękka może być od ěe przedzielona pewnym dźwiękiem twardym, *por. wyżej* posiedle, pobiednik, *itp.* W wyrazach jak niewierny dźwięk r był pierwotnie miękki, następowało po nim bowiem krótkie i (b); później r stwardniało, pierwotny jednak refleks prastłow. ě (vĕra) pozostał bez zmiany.

b) Jeżeli następuje spółgłoska wargowa lub gardłowa, albo też zgłoska twarda, zaczynająca się na taką spółgłoskę, *np.* Beglow Ul. 4638; Beganow U. 24, Hl. 139, 400; byegaly (*cucurre-runt*) Hl. 3412; przbiegla Hl. 4176; zbyegloscz (fuga) Hl. 4114; Czyechowa (tĕch-) vola, alias Czyechowka Hl. 3894; Czechowa Hl. 3946; Czech (Ciech) Ul. 3413, Hl. 3995; Czechoslaw Hl. 54; Woyczzech Hl. 716; Woyczecha (*fem.*) Ul. 894; Woycechow Ul. 75; Woycechouice Hl. 320; chleboyeczĕza Hl. 224; chleboyeczĕ (*communales*) I. C. II. 9; Hl. 2509, 4423, 4307; chleboieczĕzami I. C. XXXIII. Gnewosch Ul. 5099; Gnewomiri U. 12; Gnevomiro Hl. 16; Saneczignew Hl. 175, U. 42; Sbignew (?) Hl. 4098; Przegrzĕb Hl. 3647; Crepiczĕsa (via) Hl. 158; vylŷeganyecz (*non de legitimo thoro sed spurio*) Hl. 4351; Przelepiczĕ Hl. 3452; Nyelyepiczĕ Hl. 4547; lepszey I. C. XXXIII. polepscha (*meliorat*) Hl. 3926; nalewcām Hl.



2721; Polewka III. 2380; Mechonia Ul. 19, III. 49, U. 3; Mycechow III. 3694; Mycechowsky III. 3751; Passinyechy III. 3821; oppeca (tutella) III. 163, 240, 379, 1336; opekadlnicz Ul. 615; opyćkadlnyć (gubernator) III. 2357; opyćka I. T. XXIX. 598; opyćkałyka, opyćkałykow I. C. XXXIX. 30, 58; Spyewak III. 3080; Pechota Ul. 4907; rzepysko (ager) I. C. II. 129; Rzepka III. 1770, 3103; Rzeplin III. 2970, 3452, 4197; ossewek (semina) III. 3821; ossyewkŷ (annonae) III. 2361; ossewky (segetes) III. 3917; Przessek Ul. 722; Przessek III. 6; Przesecki III. 3316; przesyeka (pratun) III. 3947; nasseky III. 588; obsecz Ul. 156; rossyekles (divisisti gladio) III. 3104; passeky III. 1020; Slepkygyl III. 4053; Pospechs Ul. 3045; Szrzbna (é *ścieśnione*?) III. 622; szepy<sup>1)</sup> III. 172; szczepw (*gen. pl. plantatorum lignorum*) III. 2691; Szepyathyn III. 4360; wem Hu. 16; wyem III. 2990; I. C. XXXIII. wemy III. 119, 121, U. 93; wemy Hu. 4, wyemy Hu. 69; III. 2849, 3080; wyemi U. 30; nyeviem I. C. XXXVIII. vŷekŷ I. T. XXIX. 596; swirzepa (*equa indomita, stsl. sverépn*) III. 2895; swerzepky (*plur.*) III. 3191; szwerebky III. 3255; czlowiek I. C. XXXVIII. czloweka Hu. 66. *Tu też należą formy loc. plur. osnów na -o-, jak:* w stavech U. 72; Woŷslawiczach U. 15, 28; na oppadzech III. 2753; na syemyech, na schemych I. C. XXXVIII. w acyŷech I. T. XXIX. 598; w mieszech I. C. XXXIII. *itp.*

*c) na końcu wyrazów, np. Dativ. sgl. osnów na -ā-:* ku rancze U. 2, 64; ku rzecze U. op. 3; lascze (lasce) I. C. XXXIV. czorcze I. T. XXIX. 590; sludze III. 3208; ku drodze U. op. 9; Valendze I. T. XXIX. 598; Prandocze Hu. 42; Nemscze III. 3267; Margorzancze U. 30; slachezye I. C. XXXIX. 32, 103; Baberad (*dat. sgl. babie*?) Ul. 1522; swey szenŷe U. 15; zene Hu. 2; Halscze zenŷe sweŷ I. T. XXIX. 597; zonye *ibid.* 590; Dorocze ssesze (siestrze) U. 95; *itp.*

*Locat. sgl. tych samych osnów:* po czothcze U. 21; na drodze Hu. 35, U. 57; na sztopŷe III. 3186; na smowye (*in conditamine*) III. 2943, 3085; w zastawŷe Hu. 17, U. 55; w sastawye III. 3179; na potrzebye (*in necessitate*) III. 4151; w karczme U. 57; w monecze I. C. XXXVII. w silye (*pro violentia*) III. 1757; w stodle U. 88; w dzedzine Hu. 4; na dzedzine U. 15, 28, 66; na dzedzinŷe U. 97; I. C. XXXVIII. I. T. XXIX. 598; po puszczyne (*ex derelicto*) III. 930; na czelanczinye (*in vitulina cutte*) III. 3275; w oŷczisnŷe ŷ w strŷowisnŷe I. T. XXIX. 596; *itp. Podobnie osnowy na -o-:* w rocze (*nom. rok*) Hu. 9; na rocze (*in termino*) III. 3662; w possadze (*in dote*) I. C. II. 438; po lŷszez U. 38; *in quo*

<sup>1)</sup> Prawdopodobnie pod wpływem tego wyrazu i poch. etymologia ludowa przekształciła imię własne Stefan (*στέφανος*) w Szczepan: por. Szczepan III. 2856, U. 66; Szczepanow III. 3665; Scepanowicz Ul. 686; Szczepanowicz Ul. 666; Szczepanow III. 647 *itp.*

*censu alius* placze (*nom. plát*) Hl. 2834; na woŷcze Hl. 1130; na gwalcze U. 66; w czassye I. C. XXXIII. na szluppye (*in statua*) Hl. 3050; w Dobrakowye U. 41; w Charwine U. 33; wf Cracovie I. C. XXXIII. we Lvoye I. C. XXXIII. na Belzovie I. C. XXXI. w newolstwie (*in illibertate*) Hl. 1978; w gumnye Hl. 3008; w gumne (*in allido*) Hl. 3947; na kole (*circa palum. nom. sgl. kól*) Hl. 3012; we zloczie I. C. XXXII. w prawŷe I. T. XXIX. 596; wfposluschenstwie I. C. XXXIII. *itp.*

*Nom. Accus. dual. osnów na -ā- i nijakich na -o-, jak:* dwie lancze U. 45; dve mesczine (*duos campos agri*) Hl. 525; obyedwe stronye I. C. XXXI. stronŷ obyedwŷe I. C. XXXIX. 127; dwŷe nŷwe I. T. XXIX. 598; dwie ssce U. 22; dwiesze I. C. XXXVII *itp.*

*Dat. sgl. zaimków osobowych:* mnye I. C. XXXIV. thoby I. C. XXXIII. XXXIX. 34; sobye Hl. 2927, 3085; szoby Hl. 3899; ssoby I. C. XXXIII.

*Przysłówki, jak:* prawye U. 21, 28, 34; pospolicze U. XXXIII. I. C. XXXIII. nyesprawyedliwy Hl. 2927; cznotliwie I. C. XXXVIII. ysczye I. C. XXXIII. nyesprawnye (*iniuste*) Hl. 3012; dobrowolnye I. C. XXXI. *przyimki jak:* podle, podlye U. op. 9; podlie I. C. XXXIII. *itp.*

*I w tych więc wypadkach, t. j. pod b) i c) wymienionych, mamy te same warunki, co przy 1e = pierw. e.*

2) *Prasłowiańskiemu ě odpowiada polskie ja, jeżeli wyjawwszy wargowe i gardłowe następuje jakikolwiek dźwięk twardy, a względnie zgłoska zaczynająca się od takiego dźwięku, np.*

α) *w zgłoskach rdzennych:* Bali cozczol Ul. 5413 uw. Baly Hl. 529, 584; Byaly Hl. 3681; Baloneza Ul. 4095; Byalobocz Hl. 2638; Byalogrod Hl. 4302; Byala Hl. 2467; Błala Hl. 4288; Byalaczow Hl. 2441, 4227; Byalucha Hl. 3683; byalkamy (*instr. pl.*) Hl. 3858; Byadoliny Hl. 2922; Błady, Błada Hl. 4408, 4442; Chrzanow Hl. 3887; dzanych (dzianych, dě-) Hl. 2364; dzalo sŷa Hu. 55; dzialo szya I. C. XXXI. dzyal I. C. XXXIX. 31, 104; dzalo (*opus montanum*) Hl. 3893; s dzyala I. C. XXXII. list dzalu Hl. 842; Dzalosiez Ul. 279, 584; dwa dzyaly Hl. 4200; Dzialyn Hl. 4363; Nedzalek Ul. 839, Hl. 79, 175; Nedzalko Ul. 933; Nedalco Ul. 273; rozdzŷalv I. C. XXXIX. 113; ponyedzŷalek I. C. XXXIX. 112; ponyedzalkowego I. C. XXXVII. zdzalaacz I. C. XXXVIII. Džadusiez Ul. 419; Gnady Ul. 173; Gniadi Hl. 4138; 4220; Gnadi, Gnadeo Ul. 4077 uw. 4201; Gnasdowicze Hl. 4304; Gnyazdowycze Hl. 3840; las Hl. 758; lasz I. C. XXXIX. 159; Lasek Ul. 3468; Laskowa Ul. 1527, Hl. 395; lascouecz (2 razy) Hl. 372; lasschy Hl. 2640; laska (*corulum*) Hl. 2042; za laskō (*pro corulo*) Hl. 2626; za laszky (*pro baculo*) Hl. 2398; za laskā Hl. 4340; Laskowsky Hl. 4213; Zalass Hl. 4549; Laszotha Ul. 512; trzy lata Hu. 14, 31; latha (*gen. sg.*) I. C. XXXVII. lat (*gen. pl.*) U. 2, Hu. 30, 40; lyath U. 32, 50; Hl. 3298; lath I. C. XXXIX. 159, latoss U. 37; La-

thoselino III. 4053; Lathoszynusky III. 4405, 4437; nalast III. 3236; myalkey (*salis minuti*; *por.* miał) III. 2898; Pomyalow III. 3709; obok Pomyanow III. 3665; myanovano I. C. XXXVIII. manovithy I. C. XXXI. Myarka III. 4428; rzosymarz albo pomarz (*dimensuratio*) I. C. II. 87; po ky myasty, po ty myasty U. 43; namyastka Hu. 61; namastheowŷe U. 49; namasteow U. 36; od tich mast U. 1; w Myasteczku I. C. XXXIV. wmathacz ssye (*se inuacere, częstotliwie do mety*) III. 3301; Pyassek III. 544; 1663; Pyasscowa III. 1240; Pyasseczna III. 1093; przal se III. 259; przal szą (*agebat*) III. 1990; przala szye (*disceparit in iure, stsl. pré- z \*per-, por. częstotl. spierać się*) III. 3719; oszŷane (*sč-*) I. C. XXXIX. 103; ossadly III. 265; ossiadli I. C. XXXI. ossadlego III. 1686; osadlem (*collocatus fui*) III. 3437; ossyadlessy na nywey (*suscepisti agrum*) III. 3958; zassyadless y (*obciasti*) III. 3926; osziadl III. 1651; ossyad III. 2511; ossadla (*collocata*) III. 2642; Sladow Ul. 367; III. 183. U. 34; III. 3965; Strzala Ul. 4649; Strala Ul. 2492; Strzalka III. 3410; ssamostrzal Hu. 33; Powasteczka Ul. 202; podlye przypowyastu (*iurta literam concitationis*) III. 4369; przypowyadal szye (*adlocabat se*) III. 3640; opowiadam szia (*tumquam nuntius indicio*) III. 4553; dowiadował szya I. C. XXXIV. swyadome (*memoriale*) I. C. II. 305; wiadomo I. C. XXXVIII. swŷadomo I. C. XXXIX. 103; swiadomicy (*dat. sgl.*) I. C. XXXVII. swiadek I. C. XXXII. sswadeczimi U. 4; sswathczimŷ Hu. 24; szwanczimi (*sic*) Hu. 8; suateczŷmŷ U. 71; swateczŷmŷ U. 91; swiatheziez I. C. XXXIV. oswyathschil I. C. XXXIX. 32; swyathszono I. C. XXXIX. 102; swiadeeczstwa I. C. XXXIV. powathu (*por. stsl. větn, consilium*) III. 1686; powiatowe I. C. XXXIII. vano Ul. 7, 2446; uiano Ul. 771; wano III. 477, 963, 1260; wyano Hu. 31, U. 67; vyana (*dotacii*) III. 3709; wŷanował III. 3039, 3221, 2922; Zawasze III. 1399; wyarą I. C. XXXIV. Nyewarow III. 3616; Nyewyarow III. 4326; Vyatroniczne III. 3651; Szawyasa III. 2095; Zelaszo III. 656, 3435; Zelaseo III. 267; Zelazni Ul. 5137; Selasny III. 93; Zelasna III. 2826; Zelaszny III. 3509; Polianowsky III. 3803; Cobalka Ul. 605; Kobalka Ul. 2010, 2156; Besadek Ul. 2872; Byessadky III. 3151; *itp.*

β) *w przyrostkach osnovnych: osnovy imienne, jak:* Dambany III. 125; Damban Ul. 2613; Cobilany III. 169, 3571; Morawyany III. 3945; Krosnyani I. C. XXXIV. Podolan I. T. XXIX. 598; Dabanka Ul. 4277 nw.; Cozana Ul. 463; Kobilanka U. 23; Dulembanka III. 3010; Zagorzani III. 696; Raciborzani III. 382; Rythwyany III. 2825; Bistrzanowsky III. 3849; Bistrzanonice III. 3887; Bistranowszczy *ibid. itp. osnovy słowne, jak:* chezal U. 51, III. 2957; chezial I. C. XXXVIII. ymyal U. 10, Hu. 73; mŷal Hu. 12; mŷala Hu. 39; mał III. 2972; mał I. C. XXXIII. myali (*miały*) I. C. XXXIX. 34; widzal Hu. 7, U. 79; widzala Hu. 56; dzerszal U. 60; dzierzal I. C. XXXI. dzŷerzal I. T. XXIX. 596; odzŷerszala I. T. XXIX. 596; odpowezdale III. 2253; dowiedzial szya iest I. C.

XXXVIII. zapowiedzany. *plur.* zapowiedzane Hl. 4529; Przegorzał Ul. 815; Przegorzaly Hl. 3136, 4132; lezały I. C. XXXI. *itp.*

3) Po j, ě, ž, š, przeszło ẽ *prawdopodobnie już w dobie praslów. w a: dlatogo i w polskim języku mamy w tym wypadku a bez względu na to, jaki dźwięk po nim następuje, np.*

a) w zgłoskach rdzennych: Poyadka Ul. 4457 nw. Jado-wniky Hl. 166, 400, 4007; obyadnego Hl. 3771; Myedzwyadek Hl. 3973; yastdona Ul. 438; Uyasł Hl. 606; Vyaszd, Vgyaszd Hl. 2637, 3138; Doyasdow Hl. 855; nayast (*equitatio*) Hl. 3462; wyaszdu Hl. 3966; Jazdeo Ul. 5451; Jasdek U. 56; Jazdek Hl. 3818; vygachawszy (*eviens*) Hl. 2436; zayachaw Hl. 3542; iachacz I. C. XXXVIII. przigachacz I. C. XXXIII. yachali I. C. XXXIV. jalowata Hl. 2553; yalowieza (*iuvencula*) I. C. II. 211; ialowicze (*vitulae*) Hl. 4195; jalowith Hl. 2553; Jalowka Hl. 4011; yalovyatha Hl. 3545; Jalowieze U. c. jarey (*siliginis*) Hl. 330; jarzini (*acervum ver-nidum*) Hl. 3339; nayarz (*campus aestivalis*) Hl. 856; řary I. C. XXXIX. 103; řarný I. T. XXIX. 590, yarzynne I. C. XXXIX. 127; Yarzina Ul. 3503; Jarzina Ul. 4906; iaszriny Hl. 317; Jarzonek Hl. 548; Jaroslauciz Ul. 8; Jarosław Hl. 92; Yarosław Hl. 4337; Jastrzabecz Ul. 4692; Jastrzambecz Hl. 308; jastramp (*falco*) Hl. 2956; yastramp Hl. 2974; Jastrzampeze Hl. 2453; Jastrzambezy Hl. 1399; Jastrzambya Hl. 3919; Jastrzembský I. C. XXXIX. 112; se-pire Jass ad ripam Hl. 557. *por. stsl. jazъ (canalis); jazy (intersti-tia)* Hl. 794; Jaswedz Hl. 269, Jaswecz Hl. 111, 485; Jaszvieza Hl. 3754; Jaszczyszow Ul. 6; czarownicza Ul. 4116; czassu (*gen. sg.*) U. 7; czaschi I. C. XXXIX. 58; czasz I. C. XXXI. Czaple Hl. 576; czasŕe (czasze. *plur. cyphos*) Hl. 2721; Zabka Hl. 2781; Zabno Hl. 4068; zaluye Hl. 3010; zalowacz (*querulari*) Hl. 4314; zalowal Hl. 3010; I. C. II. 449; Pozar Ul. 839, 4920; Zarky Hl. 4324 *itp.*

3) w przyrostkach osnovnych, jak: Clanczany Hl. 634; Klączany Hl. 2603; Lanzani Hu. 45; Przemączany Hl. 4113; Msana (\*mich-én-ā) Hl. 3855; *itp.*

Tu więc zlewa się pierwotne \*jẽ zupełnie z pierw. jã, tak że w rdzeniach zwłaszcza trudno niekiedy rozstrzygnąć, czy w słow. jã tkwi pierwotne ě, czy też ā. Niektóre rdzenie je-dnak zachowały obok ja pierwotną formę jẽ. np. *stsl. obědъ, sně-sti obok jamb, jasti (eděre).* To samo mamy niekiedy w języku polskim, zwłaszcza przed spółgłoskami miękkimi i niektórymi twar-dymi, np. chleboyeczca (jad-, \*ěd-, edo) Hl. 224; chleboyecze (*com-mensales*) Hl. 2509, 4423; chleboyeczczamy Hl. 4307; I. C. XXXIII. obyedne (jéd-yn-) *mensae prorentus* Hl. 4214; yesden (dziś jezdny) Hl. 36; gesdzyly Hl. 3210; yesdzili Hl. 3215; gesdza (jeżdża) U. op. 11; Vgesdsky Hl. 3179; U. op. 1; Uyeczsky Hl. 4522; Uyey-sky Hl. 3700; zresztą obok jachać (*por. wyżej*) występuje już w w. XIV częściej jechać, np. jechal U. 36; yechaw Hu. 24; obyechal U. 9; w wieku XV jechal Hl. 2973; gechaw Hl. 1730; przigechaw Hl. 3212; sgechal Hl. 3303; wigeli Hl. 3215; w drugiej połowie te-

goż wieku: przyyechal III. 4368; nayecheless (*adequitaristi*) III. 4497; wyyechacz (*inequitaré*) III. 3515; vygechawschy (*de equitando*) przyyechawschy (*veniens*) III. 4307; *itp.*

Właściwie więc tylko dwa, a względnie trzy rdzenie mają w naszych zabytkach naprzemian to ja, to je. Inne przykłady spotykamy sporadycznie, np. obok Jarosław także: Yerosław, Yerosław III. 1941. Czestotliwie wiszegacz III. 1191 różni się pod tym względem od stsl. sažagati, podobnie stopień wyższy niżey I. C. XXXIII. i t. p.

4) Wyjątki od praw fonetycznych, przytoczonych pod 1) i 2), są w najstarszych zabytkach języka ziemi krakowskiej dość rzadkie, i dadzą się łatwo wytłómaczyć. Tak np. zamiast *je mamy* *ja*: dzanicza Ul. 280; dzaniezka (*tegmen*) III. 2036, *por.* dzanych (*dziany*, *stsl.* dъ-нъ) III. 2364; Polanynowiec III. 54; Polanynowsky III. 67, *por.* polano; Ocalyna III. 304, *por.* caly; Zelassye III. 3264, *por.* żelazo; przy dzŷale I. C. XXXIX. 104; rozdzyale I. C. XXXIX. 112, *por.* dział, działowi I. C. XXXIX. 104; przed kwŷa-thnā nŷedzycā I. C. XXXIX. 34, 58, obok kwyetlnā I. C. XXXIX. 30; dlya U. 15; podlya III. 4175, obok podlie I. C. XXXIII. *itp.* Odwrotnie zamiast *ja mamy je*: Byelaczowsky obok Byalaczow III. 3234; Wiktronieze III. 2927, obok Vyatronieze III. 3651; Zelezna III. 2911, obok Zelasna III. 2826; Czeschybyessy III. 3970, 4010; przypowiedal szve III. 4360; prziponedala ssye III. 3483; przypowyesthā III. 4473, obok przipowyadal szye III. 3640; przypowyastu III. 4369 *itp.* powyedaly I. C. XXXIX. 103; odpowŷedacz I. T. XXIX. 597, obok powiadać (*por.* wyżej) *itp.* Formy te, po największej części podwójne, świadczą, że owo prawo fonetyczne jeszcze się nie było ustaliło w języku ziemi krakowskiej. Że i dziś jeszcze jest pod tym względem w naszym języku pełna chwiejność, przyczyną tego trzeba szukać w czynnikach psychicznych, które często krzyżują się z czynnikami fizycznymi, a względnie z prawami głosowymi.

Niekiedy przechodzi pierw. *č* nie w *a*, lecz podobnie jak pierw. *e* w dźwięk *o*, np. s przysyonku obok do syeny III. 4177; swŷeropkŷ (*equi indomiti*) III. 2700; swerzope (*equi silvestres*) III. 1432, obok swerzepe III. 320; swerzepy III. 3191; *itp.* W dzisiejszym języku więcej na to przykładów się znajdzie: okoliczność ta jednak dowodzi, że już w XIV—XV. w. nie było fonetycznej różnicy pomiędzy *je* = pierw. *č*, a *je* = pierw. *e*. jeżeli niekiedy tej samej ulegały zmianie kwalitatywnej. Mamy tu bowiem także wypadki, że odwrotnie pierw. *e* pojawia się niekiedy jako *ja*, np. Byassathky, Byasszathky III. 3869, obok Byessathky (*ibid.*): *por.* stsl. besēda.

Może pod wpływem form, w których pierw. *č* występuje naprzemian jako *ja* lub *je*, powstały w języku ziemi krakowskiej też takie formy, jak Srzenyewa III. 3528, obok pierw. Szrenyawa III. 4509. Wypadki te jednak są tak rzadkie i sporadyczne, że nato-

żałoby je może raczej wziąć na rachunek pisma, niż żywej mowy ówczesnej.

## i.

Śłowiańskie i zastępuje pierwotne indoeurop. *i* lub też pierwotną dwugłoskę *ei* (niekiedy *oi*), jak uczy porównanie z innymi językami indoeuropejskimi. W polskim języku zostało *prasłow. i* bez zmiany, lub też przeszło w *y*. Przykłady z ksiąg sądowych ziemi krakowskiej:

1) *Prasłow. i* odpowiada polskie i np.

a) w zgłoskach rdzennych: zabýl (bić) Hu. 51; zabith Hl. 2335; wibyl (*depercussit*) Hl. 3409, 4535; rozbiless Hl. 3926; odbieza Hl. 3265; Bycz Hl. 4198; Bidzina (*por. stśl. obiděti*) Ul. 5205; biskup I. C. XXXVIII. Byskupicze Hl. 3952; Bliszciez Hl. 17; Blyzciez Hl. 228; blizeý Hu. 47; I. C. XXXVIII. blisko I. C. XXXVII. blischi I. C. XXXIII. blishe I. C. XXXI. Czychawa (*stśl. tichъ?*) Hl. 2425; czyschawy (cisawy, o koniu) Hl. 4487; przecisnaly I. C. XXXI. wyczysky (wyciski, casei) Hl. 4459; czwik (nisus) Hl. 167, 2052; czwyk Hl. 435; Czwikla Hl. 2780. 4191; Pogwisdow Hl. 127, 2731. philary (z niem. Pfeiler) Hl. 2932; Gliniski Hl. 4534; Glinnyky Hl. 4101; *zaimek* ji, np. gi Hu. 56. Hl. 2374, I. C. XXXVIII. gý I. T. XXIX. 596; gim (*dat. pl.*) U. 80, 83; gimý (*instr. pl.*) I. C. XXXIII. ymý I. C. XXXIII. XXXIX. 31; Idzykowiez Hl. 3820; Ilconicz Ul. 253; Ilensch Hl. 3451; gýmam (*1 sgl. praes.*) U. 65; gyma U. 73; yma (*3 sgl.*) U. 19; ydączego I. C. XXXIII. yman (imię) Hu. 2, 6; ymyo Hu. 67; gyma (*nomen*) Hl. 2491; gymena Hl. 1570; gymya Hl. 4098; gýni (*stśl. inż*) U. 13; gyne Hl. 1186; ýne I. C. XXXIX. 30; ginich U. 81; ynymý I. C. XXXIX. 58; ýnak I. C. XXXIII. ginni I. C. XXXVIII. ginsam I. C. XXXVIII. irschane Hl. 3685; Irzik (Georgius) Hl. 4514; Irziczek Hl. 4146; podgysdbie Hl. 2713. *por. stśl. istoba*; giste U. 4; gystem U. 26; gystlich Hl. 2749; gistota Hl. 3839; ku istocze (*pro certificatione*) Hl. 4263; sysezyl I. C. XXXVIII. yýsezicz Hl. 323; vgysezil (*certificavit pecunias*) Hl. 3279; iseze Hl. 629; yszezyna Hl. 485; iscini (*gen. sgl.*) Ul. 1157; iseziny Hl. 633, 969; yszeziny Hu. 50; giszczini Hu. 70; hysezini Hl. 602; Iwo Hl. 82, 471; Iwan Hl. 160; cum Yuano Ul. 4088; Yvanouicze Hl. 4246; Gywanowsky Hl. 3612; Jelitco Hl. 259, Hn. 30; Jelitow Hl. 2474; klin Hl. 4174, 4200; clyn (*particula*) Hl. 3947; Cnisin Ul. 203; Cnizsin Ul. 959; Knisszin Hu. 57; Knysehin Hl. 671, 3539; Kbika (?) Ul. 511; Kbikal Ul. 4196; Obikala dietus Ul. 2457; Quilina Ul. 3683; lichy Hl. 782; lice (lice) Ul. 4848, 4852; za licem (*in termino peremptorio*) Hl. 436; za lycem (*in termino primo*) Hl. 261; liczem Hl. 2462; *ad arrestandum*

*alias* liezowacz Hl. 3051; liezowanego (*arrestatum*) Hl. 3362; liezowanem (*in termino arrestationis*) Hl. 3134; *podobnie* Hl. 3137, 2900; liezowane Hl. 2986; po liezowanym (*post visionem*) Hl. 2864; *arestum alias* lieze Hl. 3806; *faciale alias* lyeze Hl. 4124; liezoval (*arrestavit*) Hl. 4184; liezowani (*in termino arrestato*) Hl. 3530; s liezem I. C. XXXVIII. obliczan I. C. Hl. 420; obliczności I. C. XXXIII. oblyczny I. C. XXXIX. 32; oblycznye I. C. XXXIX. 58; poliecek Ul. 59; poliecez Ul. 241; polieczsky (maxillae) I. C. Hl. 132; Liezba Ul. 3163; lieząc I. C. XXXVII. lieził U. 29; Ligasza (Ligeza) Ul. 278; Lipno Ul. 769, 906; Lippy Hl. 2316; przesłipie Hl. 1429; Lypa, Lyppa Hl. 4435; Lypszky Hl. 2902; Lypska Hl. 2283; Lypna Hl. 4094; Lipnicza Hl. 336, 2946, 3038; Lypniczsky Hl. 4063; Lyppowyecz Hl. 3919; Lipska, z Lypia I. T. XXIX. 590; lythego (*nb. argenti*) Hl. 2768; lyssa (lisia, lis) Hl. 3599; lyscha (to samo) Hl. 3858; Lyschky (Liszki) Hl. 3407; list U. 1, 24; lista Hn. 41; listu Hl. 3239; listh I. C. XXXVII. lysth I. C. XXXIV. lithkup U. 29; lithkupniki (*mercipotarios*) Hl. 4085; Lythwos, Lythwosz Hl. 1598; Lyz Hl. 4532; Bogumilonice (miln) Hl. 561; Milovyecz U. op. 1; mili I. C. XXXVIII. milosez (ibid.) mynącz Hl. 4101; minye I. C. XXXIII. przemynały I. C. XXXIX. 112; w mirze U. 45; mirny Hl. 2475; Mirow Hl. 4548; Mironicz Ul. 220; Mirosław Hn. 51; Mirossow Hl. 694; Kazimirz Hn. 47; Hl. 2853, 3451; Włodzimierz Hl. 2118; Sądźimir Hl. 4391; Miska Hl. 527; miski (*plur.*) Hl. 2176; knehmistrzem (*por. niem. Meister*) U. 22; kuchmistrza Hl. 3082; czechmistrz Hl. 3812; ochmistrza I. C. XXXIII. Nydzycza Hl. 212; nŷnyeyschi I. C. XXXVII. Ninognew Ul. 288; niua Ul. 622, 1632; niwa Hn. 22; U. op. 2, 11; nywa Hl. 35, 212; 372, 1936, 4224 b. *plur.* niui Ul. 4371; *gen. sg* niwy Hl. 4176; nywka (*arrulum*) Hl. 4224 b. Pilawa Ul. 4144, Hl. 1660; Pylawa Hl. 267, 1346; pilna I. C. XXXIII. *częstotł.* otlpyram szą, odpýiram szą (*controversior*) Hl. 3217; Pirzina (*pirz, concivium?*) Ul. 2002; Pirziny Ul. 318; Pirzin Ul. 26; piwa Hl. 119; pili U. 29; pywa Hl. 2978; Piwco Ul. 757; Pisanka Ul. 1499; zapissz U. 24; I. C. XXXI. zapiss U. 91; I. T. XXIX. 598; zapissu U. 71, 99; de Pyssary alias Pisarsky Hl. 3100; zapissacz I. C. XXXI. zapisowano U. 24; Piskorz Hl. 4491; Piskorek Hl. 3805; Piscoronicze Ul. 29, Hl. 184; Piszczorzonice Hl. 1117; Plichta Ul. 1918; Szicora Ul. 5099; Sicora Hl. 3497; Szikora Hl. 3650; ssiló U. 37; syła Hn. 52; sschyló U. 76; vsile (*violencia*) Hl. 3146; wsyle Hl. 2464; vsilstwo Hl. 3361; Synyeza Hl. 4284; szivy (*siwy*) Hl. 3461; schivy Hl. 4085; szwego (*equum*) I. C. Hl. 133; slyczky (*arcediculas*) Hl. 2722; Slywka Hl. 2682; Svidnik Ul. 12; Swider Hl. 3879; Swidrigali (*gen. sgl.*) Hl. 4544; Swina Ul. 4424; Swinka Ul. 1433; Suinea Hl. 182; Svyneze (*dat. sgl.*) Hl. 1730; swine brodi Hl. 2395; Swinari Ul. 2321, Hl. 515; zavitek U. op. 5; roku zavithego I. T. XXIX. 596; na zawýthem I. T. XXIX. 597; widzal Hn. 8; vidzene Hl. 24; widzenye U. 42; Hl. 3239; wýdze (*acc. pl.*) I.

C. XXXIX. 118; Wyla Ul. 432; wŷny U. 47; vynyen III. 3234; vinowath U. 93; III. 3156; vinyen I. C. XXXIII. przewynyenya Hl. 3615; Winary Hl. 616. U. 22; Wir Hl. 212; Wisla Hl. 457; Wy-sla Hl. 4224 a. Visliezi I. C. XXXVIII. Wislicza Hl. 281; Wisnicze Hl. 2525. 3994; Visznyowa Hl. 3785; Zauischa III. 559; Zauischiez Hl. 3147; zimny Hl. 4384; oszymyny (*acervos hiemales*) Hl. 3339; ozimyantha Hl. 3685; ozymym I. C. XXXIX. 103. *itp.*

*b) w przyrostkach o s n o w n y c h , n p . o s n o w y i m i e n n e :* Robin Ul. 603; Dambin III. 2352; Wronyn Hl. 571; Wronin Hl. 4196; Wroninecz Hl. 44; Szczeklin Hu. 3; Sezeclyn Hl. 306; Ochonyn Ul. 12; Gramboczin Ul. 649; Crassoczin Hl. 53, 356; Prandoczin Hl. 219; Plochocin Hl. 680; Młodoczin Hl. 3595; Okoczin Hl. 3709; Podobyn III. 4254; Kozina Ul. 2493, 2534; Szczecina Hl. 374; U. 48; Kalina Hu. 67; Lovyna Hl. 31; dąbina (*quercinia*) Hl. 3138; wirzbyna Hl. 764; dziedzią Hl. 3210; dżeszczyczynó Hl. 1941; Trzebyna Hl. 1896; godzyna Hl. 2475; Nowina Hl. 1197; bogaczina Hl. 1997; oszymyny Hl. 3339; Ulyna Hl. 3443; Culina Hl. 4101; copanina Ul. 4970, 4974; Lscino Ul. 448; Lscinno Ul. 251. Lsczinska Ul. 5308 *obok* Słcina Ul. 448; Jemyelino (*obok* Jemyelno) Hl. 4362; Czyeslino III. 4108; ius goscine. Hl. 4, 2509, 4179; goscine III. 4009, 4179; goscinego (*hospitalitatis*) Hl. 4243; gosczyne Hl. 4325; Ossyny, Osszyni Hl. 3957, 4041; brzaskwine (*persicae*) Hl. 2464; Chaneczini Hl. 2935; Brzezinka Hl. 4150; Złotnik Ul. 698; Socelnik Ul. 866; Gemelnyk Hl. 293; Gnoynik Hl. 718. 4295; dwornik Hl. 2384; scothnyk Hl. 3579; Prądnik III. 4207; Scolnik III. 1674; Słomniki Hl. 3092; podwodniki Hl. 2973; dłużnikom (*debitoribus*) Hl. 2925; pantlik Hl. 115; Kozik U. 50; swoyk Hl. 2439; Voyezik Hl. 4040; Welicanoczszca Hl. 2906; Ogorzelyk Hl. 4376; woznyky (*equi vectuales*) Hl. 4227, 4368; Czeczicowiez Ul. 802; karczmysko Hl. 644; sedlysko Hl. 2863; sedlisko Hl. 3585; sedliska (*plur.*) Hl. 3222; rzepysko (*ager*) I. C. II. 129, Thargowiska III. 2188; z wyrzechowysky Hl. 3821; Voyniez Hl. 3558; crolewiczow (*regulorum*) Hl. 2539; Steicza Ul. 217, 631; Lednicza Ul. 4983, Hl. 382; Garlicza Ul. 5140, Hl. 4121 b. Czelicza Ul. 3910; polonicza U. 9; polowyżczą I. T. XXIX. 598; charezcicza (*valtra*) Hl. 954; yalovicza I. C. II. 211; konicza (*equinea*) Hl. 3436; ossicza (*arbor*) Hl. 3652; roznicza I. C. XXXVIII. Wolycza Hl. 3424; Brzesnicza Hl. 3652; Ulycza Hl. 4022; Gnoynicza Hl. 4079; Stopnycza Hl. 4265; Osthransznicza Hl. 4483; Biskupiez Ul. 2302; Dzeuanciez Ul. 323; Czulicze Hl. 189; Goslice III. 530; Szrancice Hl. 690; Cossoeice Hl. 383; Stampoeice Hl. 361; Gramboczicze Hl. 239; Janowieze Hu. 27; Pawlonieze Hl. 678; popelice (*pelles*) Hl. 1466, 1474; popellicze (*subducturae*) Hl. 1861; poszwycze (*tecturae*) Hl. 4459; woznycze (*frena*) U. c. kamenicz (*gen. pl. lapideae*) Hl. 2556; Pyelgrzimowice Hl. 2513; Croczicze Hl. 3534; Przeczlawicze Hl. 4543; Myechonice Hl. 4045; rankawieczne III. 1230; Granyeczna Hl. 3902; Drzewiczki Hl. 4534; rąkawicznik Hl. 4123; Czaciua, Czaciwa, Ul.



4305 nw. 4467 uw. Czanciwa III. 1399; pospolita I. C. XXXIII. bodzisthe U. c. *itp.*

*Osnowy słowne:* łomysz (2 *sgl. praes.*) III. 153; łomýcze I. T. (*proszows.*) III. 11; broniez (*tuere*) III. 3149; bronýcz I. C. XXXIX. 103; bronsch (2 *sgl.*) III. 4056; grodził U. 99; straneził I. C. II. 445; grodzycz III. 3864; Grodziecki III. 4553; Grodzina Ul. 46, III. 614; opuścyla U. 68; puscina Ul. 3957, 4010, III. 508, 510; puszcina III. 30; odnowicz (*innovare et reviviscere*) III. 4554; odmowył (*contradixit*) III. 4443; umowylesz (*obligasti ipsum*) III. 4450; vi-rambiez III. 2969; przerąbyli (*exciderunt*) III. 3864; podnoschili (*levarunt*) III. 4324; przypowyesczył (*concitavit*) III. 4191; gonýł I. C. II. 378; zastampywszy I. C. II. 307; ochromily (*mutilaverunt*) I. C. II. 316; ukwierdzicz I. C. XXXI. przeprossicz I. C. XXXVIII. dochodziez I. C. XXXIII. ezinili I. C. XXXIII. zapłacili I. C. XXXI. postawicz I. C. XXXI. postawyli I. C. XXXIX. 31; stawidla III. 3947; Cropidlo Ul. 222, 403; Cropillo Ul. 402, 514; kreczyčycem I. C. XXXIX. 112; *itp.*

c) w zakończeniach odmiennych, np. osnowy na i- i analog. *Gen. sgl.* do ssmerci U. 10; czansci U. 2; pęci (pięci) III. 3262; pyancı I. T. XXIX. 598; sesczi III. 3104; U. 100; oth szescidzessanth Hu. 37; dzessanczy III. 1729; miłosci I. C. XXXVIII. pamyeci I. C. XXXIII. do vschý, wszý (wsi) I. C. XXXIX. 118, 127. *Dativ. sgl.* miłosci I. C. XXXVIII. bracy III. 2712. *Loc. sgl.* po ssmerci U. 10; w ssesczi Hu. 17; w iesseni U. 88; na wsi I. C. XXXI. we wschý I. C. XXXIX. 102; w Chobadzi I. C. XXXIV. po ssmercy U. 60; po smyerczy I. C. XXXIX. 58; *Plur. tres mensuras alias* czthwerthny III. 2920; rozbył trzwi (drzwi) III. 3082; częsci I. T. XXIX. 596; piersezeni I. C. XXXII.

*Nom. plur. osnów na -o- i analog. (właściwie końcówka przyjęta z deklinacji zaimkowej):* wschtezi svancezi U. 94; imiesłowy: sdaly (*condempnaverunt*) III. 1662; zavedlý III. 2759; skazalychom (*demandavimus*) III. 1584 a. vezinili I. C. XXXIII. mowily, chodzyly I. C. XXXIX. 112; *itp.*

*Dativ. sgl. na -owi:* ku rokovy III. 4103; Canoniconi III. 3080; Msczigevi U. 94; podsadkou I. C. XXXIII. brathankowi I. T. XXIX. 597; *Instr. plur. na -mi:* dzieczmi U. 17; penadzmi U. 4; gospodarzmi Hu. 37; pomoczmi III. 3208; se trzeymi III. 3082; do-brýmý U. 76; gronosztajmy III. 3452; zakładmy III. 4307; surmi U. c. yednaczmý szyedaczýmý I. C. XXXIX. 34; yednaczmí I. C. XXXIII. pyeczaczýmý myeskýmý I. C. XXXIX. 58.

*Dativ. sgl. zaimka osobowego:* mi III. 2978; *itp.*

*Formy słowne, jak: 3 sgl. praes.* stogý Hu. 3; stoý Hu. 17; wodzi U. 56; vezini I. C. XXXVIII. 2 *sgl. imperat.* nye myeczy szye (*non te iactes*) III. 3841; *por. też* Sadzignew Ul. 368; Trząsytołolca III. 3410 *itp. wyrazy złożone.*

d) *Negacya* ni w: niezs U. 18; anŷ U. 13; nycz I. C. XXXVIII. nŷkomv I. C. XXXI. *partykula* li: iesthli I. C. XXXIV. daly my bog I. C. XXXIII. itp

2) *Prasłowiańskiemu i odpowiada polskie y po dźwiękach* š, ž; ě (ts), dž; e (ts), dz; ř. *Tak przynajmniej jest w dzisiejszym języku. Przypuszczać należy, że tak było i w języku ziemi krakowskiej już w wieku XIV. jakkolwiek pismo naszych zabytków nie daje nam w tej mierze stanowczej pewności. Wiadomo już bowiem z rozdziału o pisowni, że przez cały ciąg naszych dwu wieków wyrażano tak dźwięk i jak dźwięk y naprzemian tymi samymi znakami. Jak więc znak y wyrażał często dźwięk i, tak odroetnie znak i służył nieraz do wyrażenia dźwięku y.* Przykłady:

a) *w zgłoskach rdzen nych.* np. Zebrzidouice (stśl. brid~~z~~ki, brzydki) Hl. 500; Czigan (cygan) Hl. 3416; uczinil U. 5, Hu. 12, Hl. 2969; vezynil Hl. 2973; uczŷnŷl U. 76; vezinil I. C. XXXVIII. czynŷacz I. C. XXXIX. 34; przeczinil (*affecit*) Hl. 2478; prziczina I. C. XXXIII. czinsz (niem. Zins) Hu. 48; czŷnsch U. 63; czinsu U. 100; czista Hl. 3367; ocziszczy (*compurgabit*) Hl. 3332; ocziszcziez I. C. XXXI. ocziszczenyne (*emendatio*) Hl. 3409; Czizow Hl. 2638; Czyzow Hl. 3971; exactor czisze (rodzaj podatku) Hl. 3694; czyszam exsolvere Hl. 3794; czysam solvere Hl. 3793; Grzibow Hl. 2912 a. Grzibowa Hl. 279; Grzybowa Hl. 4015; Grimala Ul. 260, Grzimala Hl. 3335; grziwni Hu. 12, 45; grziwnŷ I. T. XXIX. 597; Crzicava Hl. 271; Krzikawa Hl. 3664; Crziezki Hl. 4534; Crzinka Ul. 5396 uw. Krzinieza Hl. 3304; Crziwosand Ul. 5196 uw. Crivoszand Hl. 19; Crzywosandus Hl. 8; Krziwi Hl. 2434; crinasch Ul. 3881; crziwasny Hl. 1711; Crziwasnya Hl. 3363; Crzywaszny Hl. 3943; Krzivaczka Hl. 3885; Krzywaczka Hl. 3919; krzywdy I. C. XXXIX. 30, 31; Crzisch (stśl. križ) Hl. 119, 121; krzisz U. 33; crzisz Hl. 728, 842; crisz Hl. 3298; crzysz U. 76; krzszy (sic) Hl. 1941; na krzizoch Hl. 4112; crziszowa (via) Hl. 3371; Crzisanowszky Hl. 3147; Crisanow Ul. 113, 264, 411, 445; Cristoporiez Ul. 5293 uw. Cristoporzecz Hl. 63; Crzistoporzecze Hl. 213, 512; Krzistoporzecze Hl. 2667; Krystow, Krystopha I. C. XXXIX. 31, 58; Krzistina (Cristina) Hl. 3351 b. Crzistek (Cristinus) Hl. 4494; Krzyehna (*fem*) Hl. 3807; Crziehna Hl. 3732; Crziszosthomo (Chrysostomus) Hl. 2468; Serzidlna Hl. 345; Scridlna Hl. 3232; Skrzydlna Hl. 4101; Skrzmo Hl. 2441; Zkrzmo Hl. 3303; Skrzywno Hl. 2451; Szerzypiecz Hl. 2431; postrzizony (*tonsuratus*) Hl. 4276; Schidlow Ul. 4799 uw. Schidlowiecz Hl. 4534; Schidlowicza I. C. XXXIII. podssiecie (podszycie, *subductura*) Hl. 2413; I. C. II. 378; schigya (szyja) Hl. 3335; Szygyek Hl. 4124; w sykn (*in exercitu*) Hl. 4140; sszyrokich U. 39; sirokich Hl. 3262; schiroka Hl. 4176; schirzey I. C. XXXIII. w szyrzŷ I. C. XXXIX. 159; Szczitnik Ul. 670; Sezitnyky Hl. 363, 666; po szcziecie (*post clipeum*) Hl. 2913 a. Zaszcythov Hl. 4449; trzŷ Hu. 12; trzi U. 3; trsi

U. 82; trzy I. C. XXXII. trzymacz I. C. XXXI. trzymacz I. C. XXXIII. wytrzymały (*extenuant*) III. 4362; zieżcz I. C. XXXI. poziezonego III. 3156; Zidow Ul. 544; Zydow III. 133, 134; Zidecz Ul. 3181; Zydek III. 3987; zida I. C. XXXIV. Zidowca Ul. 3277; Zydowca III. 717; U. op. 1; ziąw (*3 plur. praes.*) III. 2850; Zila Ul. 548; Żyłka III. 4112; sziofci Hu. 7; zitho U. 88; w szieze U. 88; Zythno III. 53; Sithko III. 3223; Szythko III. 4259; vszithu III. 3247; vsziwa U. 49; pozithkw Ul. 2439; poszŷtki (*utilitates*) III. 2023; wŷzinek I. C. II. 398; Ziska III. 2871; Sziska III. 3032; *podobnie słowo* iskati w *złożeniu z przymkiem z (sz)*: zisku III. 2567; ziskala III. 3018; ziskanya III. 3265; przczyskow (*acquisitorum*) III. 3712; przczyskawacz (*lucrari*) III. 4293; itp. *Niektóre z przytoczonych wyrazów, jak szyc, szczyt, żyd mają w słow. i refleks pierwotnego u, które już w dobie prusłow. po j, ę, ż, ś przeszło wielokrotnie w i.*

b) w *przyrostkach osnowowych, np. osnowy imienne*: Tanczin III. 339; Thanczin III. 3809; Tanczinsky III. 4067; Wągrzin III. 3934; Wangrinow Ul. 437; Starzina Ul. 913; Starzini III. 3533; wnancin (wnęczyn) III. 634; Korezyn III. 4321; Buczinsky I. C. XXXI. Verzynk III. 145; Werzink III. 399; perzina III. 510; Pyeczynka III. 4465; jwtrżini (agri) III. 3655; oczczisna Hu. 40; oczczyszny U. 76; oŷcziszny I. T. XXIX. 597; koprzywnik I. C. II. 410; Kopriwnicza Ul. 3030; koprywnicza Ul. 4337; Coprzywnicza III. 4553; korzistna U. 50, III. 2974; korzistehnŷ U. 30; corzistlna III. 2956; korzistnye I. C. II. 387; maczerzista Hu. 26; yaczmyniczisko III. 4176; Wanszik III. 1133; Maszyk III. 2720 a. Wązyk III. 4100; wschiczky I. C. XXXIX. 31; itp. *Osnowy słowne*: ranciez Hu. 5, 42; rącziez III. 3298; wrącziez III. 3457; ranczil Hu. 12, 32; wrociez (*in terminum inducere, denomin. por. rokŷ*) III. 4528; wroczył szyć (*terminum mecum scripsit*) III. 4473; odloziez I. C. XXXI. obrączyli I. C. XXXIX. 34; mocziez (*madidare*) III. 1105; Moczidla III. 3423; Modzidlo Ul. 5263; Modzillo Ul. 264, 411, 445; pomruziwschy syą (*rugata facie*) III. 3742 itp.

c) w *zakończeniach*: *Osnowy na -i-, np. loc. sgl.* po maczerzy Hu. 46; w nozi Hu. 56; na północzy U. op. 11; we dbrzi (*nom. sg. debrz*) III. 2752; na rzeczi I. C. XXXIV. *Nom. plur. cztrzi* U. 82; służebniezi I. C. XXXIII. grifnŷczy U. c. itp. *Imperatius 2 sgl.* pomoszy III. 119, 121, 465, 842, U. 93, 97; pomosi Hu. 4, 5, 7, 8, U. 95; pomosi III. 3298; pomozŷ U. 96; pomosi U. 88. *por. też* Zawrzykraj III. 2431; *Praes. 3 sgl.* wazy (*pusatŷ*) III. 4398, 4485; lyezi III. 4175; liezi U. op. 1, 2; polozi I. C. XXXIII. vmorzi I. C. XXXI. *Particip. praet. act. na -szy*: wzawsszi Hu. 29; wiprowszi (*excoriando*) III. 2255; wibiwschy U. 68; wyschedwschy U. 59; zkowawszy (*compeditantes*) III. 1785; nayechwsky (*reniens*) III. 3697; przyzechawszy III. 4443; vipelnyschi I. C. XXXIII. zgrumadzywszy I. C. XXXIX. 117; stanąwschy I. C. XXXIX. 30.

d) w przyimkach i narostkach jak przy, np. przypłód Hl. 2371; poprzisandz (*conjurare*) Hl. 3048; przyyechawszy Hl. 4443; przisłych, przieczini I. C. XXXVIII. itp.

3) *Prasłow.* i *ginię* niekiedy w języku polskim na końcu wyrazów, np. nom. sgl. macz (mac, stsl. mati) Hl. 3262; 2 sgl. pracs. ges (jeś, stsl. jesi) Ul. 4116; por. zaczanlessi (*vulnerasti*) I. C. II. 295; zaganless (*decampasti*) I. C. II. 307; a później — jak wiadomo — prawie powszechnie w 2 sgl. trybu rozkaz; por. też Kazmirz Hu. 16, obok Kazimirz Hu. 47. Zjawiska sporadyczne, jak przemýnały I. C. XXXIX. 127 (obok przemýnały I. C. XXXIX. 112); Wyelyenskyego (zam. Wileńskiego), są może tylko błędem pisańskim; jakkolwiek w ostatnim wyrazie mogło e rzeczywiście istnieć w wymowie pod wpływem litewszczyzny.

## II.

*Słow. dźwięk u odpowiada zawsze pierwotnej indoeurop. dwugłosce; już bowiem w dobie prasłow. zwały się indoeurop. dwugłosce, on w samogłoskę pojedynczą u. W polskim języku pozostało prasłow. u bez zmiany. Przykłady z naszych zabytków:*

a) w zgłoskach rdzennych, np. Bug (nazwa rzeki, por. stslow. bugъ, armilla?) Hl. 4567; Buŷenne Hl. 2759; Buk Hl. 2370; Bucecz Ul. 2170; Bukownyk Hl. 3778, 4266; Buczina Hu. 55; Hl. 3664, 4171; Buczinski I. C. XXXI. pobudka (vigil) Hl. 2799; I. C. II. 427; pobudky (*vigiles*) Hl. 2377; pobudeze Hl. 2510; Budzislanicz U. 21; zbudowaný I. C. XXXIX. 159; Burnos Ul. 83; Brudzow Hl. 2346; brunathny Hl. 3858; Brunnonice Hl. 3646, 4086; Brunoczyce Hl. 3915; Brus (*lapis, qui dicitur...*) Ul. 3423; Brzuchana Ul. 6, 5421; Bruchana Ul. 42, 189; Brzuchanya Hl. 2782; Brzechensky Hl. 2268; Czudzin Ul. 207; Czudzinowice Hl. 349, Hu. 49; Czudzinowski Hl. 4531; czudzey I. C. XXXVIII. Czuleza Ul. 4118; Czulice Hl. 377, 571; Czuliczsky Hl. 3679; Czusow Hl. 152; Czussow Hu. 34; Chuda Hl. 40; duchowni I. C. XXXI. duchowných I. T. XXIX. 596; Dudek Ul. 2834; Dnl Hl. 175; Dulowa Hl. 635; Hu. 66; Dup Ul. 608; Dupp Hl. 2645; Dupy Hl. 2380; Dupyceze Hl. 2829; Dubskem (de Dup) Hl. 4142; Druszina Ul. 3921; Druzina Hl. 2454; Drusszyna Hl. 1636; Druszbiczsky Hl. 2791; druge Hu. 12; druga U. op. 5, 8; drugi I. C. XXXII. zgubą Hl. 2766; w szgubne I. C. II. 298; gumno (horreum) Hl. 554, 2448; zagunne Ul. 158, Hl. 2894; na zagumnu Hl. 36; Gluchow Hl. 46; Gluchowa (*gen.*) Hl. 2874; Gruschow Ul. 5166; Grussow Hl. 322, 673; Gruszow Hl. 3435; Grusea Ul. 381, 439; Gruska Hl. 4532; Grusska Hl. 2631; Grussowsky Hl. 3229; Jucha Ul. 5267 uw. Jucht U. c. Junosche Hl. 3681; Jura Ul. 3940; Yurek Hl. 3298; Iurkow Hl.

2863; Iurzicowiez Hu. 4; jutrzina (agri), ywtrzina, Hl. 1268, 2522; iustrina (sic)<sup>1)</sup> Ul. 2347; nazayvtrz (*por. stsl. utro*) I. C. XXXIX. eubek (phiola) Hl. 2017, 2018; I. C. Hl. 413; eubky Hl. 3284; kupkŷ (vasa) Hl. 2721; Kucz Ul. 403; Cnezeow Ul. 201; Kuezeow Hu. 33; Cudlata Ul. 341; Kudlata Ul. 3799; Kutlata Ul. 3697, 3748; Cudlek Hl. 2084; Kula Ul. 2035, Hl. 4486; dwe kuly Hl. 1904; Cuyawiensis Hl. 2513; Kuna Ul. 1986; cuny Hl. 586; kumamŷ (maraduribus) Hl. 2480; Kunowa Hl. 2473; Kumassowa Ul. 645; cunieza Ul. 1012; Kumina Hl. 4254; Cuncziez Ul. 5396 uw. Kunczyeze Hl. 4326; Cunczyeze Hl. 4449, kuppil U. 41; wŷeupŷl U. 2; kupyl Hl. 1936; cupyā (*acc. sgl.*) Hl. 2870; kupne Hl. 2388; kupeze (emptores) Hl. 2470; ocuppyeny (exemptio) Hl. 2311; kupyeczske Hl. 3890; vkupy, wкупowały Hl. 4036; Kurosvank Ul. 16; Kuroswancz Ul. 2720; Curopatwa Hl. 392, 437; Kuropatwa Hl. 2700; Kurowszka, Curow Hl. 3151; Kuresz Ul. 2353; Curdek Hl. 4261; curva (*stsl. курва. got. hōra-*) Hl. 1393; Clueze Hl. 3425; Cluezice Hl. 16; cruch Hl. 3425; Crussyna Hl. 501; crucezu (*gen. minerae*) Hl. 4520; Cruczek Hl. 2340; Krupek Hl. 4562; Lubowla Hl. 54, 3151, 3553; Lubeza Ul. 22; Lubezsca Hl. 40, 303; Lublin Hl. 563; Lubasz Hl. 3746; Lubowski Hl. 4531; Lubomirz Hl. 673, 4152, Lubochow Hl. 228; Lubochovi Hl. 4144; słub Hl. 4038; słubyem (*instr. sgl.*) Hl. 4217; słubney Hl. 2944; słubviaz I. C. XXXIII. Luczyanowiez Ul. 696; ludze Hu. 52; ludzi Hu. 1; I. C. XXXIV. liyvdze U. 49; ludzey (*nom. pl.*) Hl. 3080; Lubnicze (*por. lubn?*) Hl. 2344; Przelupseo Ul. 763; Przelubseo Hl. 228; Lucow Hu. 9; Lucowieza Ul. 506; Lucice Hl. 282, 515; Lukowa Hl. 4211; Luczice Hl. 4153; Luczlaviez I. C. XXXIII. Lunka Hl. 3937; Lusezowiez Hl. 616; lupem (spolio) Hl. 3581; podlupylesz (subcorticasti) Hl. 4222; Mucha Hl. 4412; Muschimszke Hl. 3135; Mruk U. 25; Puch Ul. 860; puseh Ul. 5106; Pusez Ul. 3288; pudlo Hl. 651, 1494; Puklerz Hl. 2480; pusty (desertus) Hl. 2701; upust, wipust, spusth Hl. 867; 1663, 4227; wppusta Hl. 1863; zapusta Ul. 384, 2167, 2198, 4268, 4334, 4371; puszcicz Hu. 42; spusezil (rupit) I. C. II. 374; zapustā (*queretas*) I. C. Hl. 387; puseina Ul. 975, 1134, 4473 uw. 4498, 4505 uw. 5177; pusezina Ul. 4747 uw. 4975, Hl. 4006; pusezyna Hl. 123; Pustka Hl. 3188; spuseczyz Hl. 4186; spusezilby (disrumperet piscinas) Hl. 3601; spusecziz I. C. XXXI. przepusecziz I. C. XXXVIII. vipusezacz I. C. XXXIV. Pusdro Ul. 3619; Puszdro Hl. 3190; Pruszy Hl. 2344; ruble Hl. 2723; rubly Hl. 4459; ruda (ferriticium) Hl. 3258; Ruda Hl. 3681; rudda U. 97; Rudawa Hl. 680, 3714; campum na rudeze Hl. 358; Rudno Ul. 548, Hl. 185, 186, 3892;

<sup>1)</sup> *pro instrina piscis depascata; w pisowni tej możnaby upatrywać ślad formy pierwotniejszej, niż stslow. utro (pols. jutro), które powstało zapewne z \*us-tro, por. lit. aušra, lett. austra (nb. jeśli te wyrazy są w ogóle w pewnym związku etymol. ze sobą).*

Rudny III. 465, 562, 3601; Rudnik Ul. 4664 uw. Rupek (*stsl.* rupa, foramen?) Hl. 3080; Ruppnow Hl. 4546; Ruska Ul. 559; Russky Hl. 733; Ruszcza Ul. 4700; ruschij (*sic*, amovit) Hl. 4244; ruschicze (*plur. rodzaj kary. por. rucho?*) Hl. 2832; ruschiczam solvère III. 3334; Obrznt Ul. 889; Obrzuth Hl. 444; zruczicz Hl. 3371; zrzuciles (*ieicisti*) Hl. 3333; wrzucil Hl. 3239; vrzuczyl (*intromisit*) Hl. 4293; wrzuczylesye (*te inieicisti*) Hl. 3917; suty (za graniczam szutan) Hu. 1; eobcze sute (*monticulos seu meta*) Hl. 2713; Suchdol Ul. 249, Hl. 65, 563, 607, 2702; Suchagora III. 4461; Sulek, Sulko Hu. 72; Sulow, Sulowski Hl. 4125, 3829; Sulima Hl. 2344; poslusny Hl. 3240; poslusszenstwo (*oboeidentia*) III. 1876; slvzebnika (*ministerialem*) Hl. 2826; sluschnykiem Hl. 3008; wysluzzone (*deservitis*) Hl. 2818; Sluzew Hl. 4406; Szlushowsky Hl. 4427; Sluska Hl. 4504; slvgŷ, slug I. C. XXXIX. 127, XXXIII. sluzy I. C. XXXI. sluzebnik I. C. XXXIII. sluzebnŷka I. T. XXIX. 597; Smug Hl. 212; na smudze Hl. 1261; Studzonky Hl. 215; stucholeczow (*trabiarum, z niemiec.*) Hl. 2691; sthuky (*stamina, z niemiec.*) Hl. 2364; stuczne Hl. 3564; Strugala Hl. 184, 4112; Strunka Hl. 3658; schuba III. 2323, 3155; 3919, 4250, schurza (*leviri sui germani*) III. 2779; schurzi U. 25; szurza Hl. 3215; Szczubiol Hl. 4363; sznura (*z niemiec.*) Hl. 2700; Tur Ul. 40; Turski Ul. 1921; Turzin Hl. 4; Turzyna Hl. 731; Thuczne Hl. 3664; trudnoscz I. C. XXXI. ule (*trunci apum*) Ul. 712; Ulima Hl. 12; Ulyna III. 247; Ulyeza Hl. 4022; Rosumek III. 2075; Roszumek Hl. 2077; Vseze (*nŷcie, por. usta, lać. os, ostium*) Ul. 2528; Vseze Ul. 2755; Uscze Hl. 4064; uszdziencycza U. c. Vsya, Vswa Ul. 2611, 2697; wnyeczony (*avuncularius, por. wuj*) Hl. 4211; wyowiszna (*sic, bona avuncularia*) Hl. 4154; Zucunicze Hl. 119; zuppa (*župa*) Hl. 99; 178; zupparius III. 549; szupi U. 9.

b) w zgłoskach *osnownych*, *np.* Bogun Hl. 324, 481, Hu. 22; Bohun III. 4137; Kaldun (?) Ul. 4440 uw. Pyolunowa Hl. 2788; Koszuch, Coszuch III. 105, 150; szczebrzuch (*supellectilia*) Hl. 4368; Goluchowsky III. 3791; Pstrucha Hl. 3916; Boguchna Hu. 58; Bogusza Hu. 17; Bohusy (*gen. sg.*) Ul. 4225 uw. Boguschowsky Hl. 42; Džaduschicze Hl. 4026; Woytusik Hl. 4141; Loppusno Hl. 2754; Rzerzussno Hl. 2918; clobng (*galea*) III. 2134; clobuczek Hl. 2854; *podobnie* Hl. 2176, 2546; clobuczgo Ul. 2647; Clobuczsko Hl. 3188; Costhuszko Hl. 2565; chalnpowal Hl. 2253; Kaszuba Ul. 4251; Casschuba Ul. 4651; Cassuba Hl. 3539; krogulecz Hu. 67; croguleza Hl. 3670; Zegsulka Ul. 1900, Zegsulcza Ul. 496; Xegzulka Hl. 4267. *obok* Gzegzalka Hl. 3653; Maczynla, Maczynulka Hl. 4112; *cossula, plur. cossule* Hl. 3156, 510. *itp. osnowy słowne:* kaczeryesz Hl. 144; zajmnie III. 2358; zapyssvŷe ŷ darvŷe I. T. XXIX. 590; przikazuicmi I. C. XXXIII. vygmvyanez I. C. XXXI. *itp.*

c) w zakończeniach *odmiennych: genit. sgl. na -u, np.* wolu (wolni) U. 50; domn Hu. 24, U. 4, 76, Hl. 728; poboru Ul. 1139; z dolv U. op. 8; roku U. 17, 95, III. 1730; vsitku Hl. 3027;

spatłkv I. C. XXXIX. 30; pholwarkv I. C. XXXIX. 31; dlugu Hu. 19, 22; Hl. 1729; posagu U. 21; plotu (sepis) Hl. 194; platv U. 13, 99, Hl. 3065; lystu U. 48; zacladu Hu. 12; zakladu Hl. 3298; powodu (nuntium) Hl. 3203; v brodu (penes vadum) Hl. 4112; zachodv U. op. 11; grodu I. C. XXXIII. s przivodu I. C. XXXVIII. dowodu (ibid.), nisey stavv (secus piscinam) Hl. 1268; do pozvu U. 26, Hu. 34; ze slubu (de voto) Hl. 4380; posvu I. C. XXXIX. 127; zapissu I. C. XXXI. s wýrschv I. C. XXXIX. 159; loyn (sepi) Hl. 3457; pyeprzv, schaffranu I. C. XXXIX. 159; bru (de mileo) Hl. 1435. *itp.*

*Dativ. sgl. na -u, np. Mascul.* dal paroben Jaschovu Hu. 55; panv U. 11, 35; panu U. 50; k stolu Hl. 2972; ksandzu U. 63; ku lanu U. op. 4; ku roku Hl. 4336. *Neutra:* ku sziedzenyv I. C. XXXVIII. jednanyv I. C. XXXIII. pospolv I. C. XXXIII. prawv I. C. XXXIX. 31.

*Locat. sgl. na -u, np. Mascul.* w domu Hl. 3234; I. C. XXXVIII. na Staschkv U. 22; v stoczku Hl. 4122; stawysku (*in piscinatorio*) Hl. 3847; na zamku I. C. XXXI. na roku I. T. XXIX. 596; na rynkv I. C. XXXIX. 58; na targu I. C. XXXIV. na virzchu I. C. XXXVIII. wfpokoyv I. C. XXXIII. po myeczv Hl. 2913 a. po manszv U. 60; na Kleparzu Hl. 3188; na Sztradomyu (*in Regali Ponte*) Hl. 3196. — *Neutra:* w zarabyv U. 44; na sagumnu Hl. 1480; po wcupenu Hu. 8; w dzerszenyv U. 37; wtrzymaniu Hu. 3; w jednanu Hu. 32; w polvu Hl. 2796; na nawssu Hl. 1429; nawsu (*in exitorio*) Hl. 2906; nawszu (*in communi planitie*) Hl. 3296; na odrzyvu (*in postico*) Hl. 1984; na gednanu U. 94; na mieszczv I. C. XXXIII. powszyaczv I. C. XXXI. po poczaczv I. C. XXXIII. po polkopyv I. C. XXXI. o sdroyv o sezasezyv I. C. XXXIV. wfthym-sze stanyv I. C. XXXIII. w roskazanyv I. C. XXXIII. *itp.*

*Gen. locat. dual.* dwu wolu Hl. 2957, 3085; na dw lanu Hu. 38; we dwudzyestu Hu. 24; z yego ranku U. 10; od dwunaczezy U. 56; z obu stron U. op. 9; I. C. XXXI. XXXIX. 112, 127. *itp.*

*Dat. sgl. deklinacyi zaimk.* yemv U. 25, 28; yemu U. 77; temv U. 31; comv I. C. XXXIII. drugiemv I. C. XXXIII. zyemskyemv ý mýesczkýemv I. C. XXXIX. 31. *itp.*

*Formy przypadkowe, stanowiące pierwszą część wyrazów złożonych, jak:* polumerze (*media mensura*) Hl. 1057; poludnye U. op. 11; Polucarcieze Ul. 647, Hl. 4447, 4551. (*obok* Policarcieze Ul. 665, 5069 nw. Hl. 46); Bogumilomice Hl. 317; Chleburadoviez Hl. 4025. *itp.*

d) *w przyimkach:* u, ku, np. ujednal Hu. 69; vmowýoni Hu. 23; vsziwały U. 49; ugory Hl. 488; wgornego (poła) Hl. 2358; vzitek Hl. 5236; ueradi Hl. 2844; uczekał Hl. 3413; vscodzil Hl. 3239; wezinil Hl. 3082, 3114; umowy Hl. 3836; urzand Hl. 3677; vrzandnik I. C. XXXVIII. ku roku Hl. 4336; cu trzesznice Hl. 2753; ku Hl. 1529; U. op. 4.

W przyimku ku *gini* niekiedy samogłoska u, *ap.* k stołu Hl. 2972.

c) *Zjawiska sporadyczne, jak* Lubuchowa Hl. 24. *obok regularnego* Lubochow (Hu. 25), *lub* ocladu Hl. 2957 *obok* zwykłego ucladu (Hl. 2864) *należy zapewne uważać za błędy pisarskie.*

*Polskie formy* piolun, dziura (por. Pyolunowa wola Hl. 2788, *obok* Polynowa wola Hl. 363; Dzurawy I. C. II. 219; Strzeszydziura Hl. 4408.) *nie zgadzają się ze starosł. co do swej samogłoski u, por* pelyn, dëra *lub* dira; *jeżeli więc nie polegają na jakiej innej formie prasłow., potrzebaby je uważać za nowotwory języka polskiego.*

## Y.

Słowiański dźwięk y (starosł. ѣ) odpowiada prawie zawsze indoeurop. ū; wskutek tego występuje on też na gruncie języków słow. jako wzdłużenie dźwięku ɤ (indoeurop. ū). W języku polskim pozostaje prasłow. y bez zmiany, albo też przechodzi w i. Przykłady:

1) *Prasłow. y pozostaje bez zmiany,*

a) *w zgłoskach rdzennych, jak:* byli Hu. 31, 43; była Hu. 57; bil U. 14; bych Hl. 2341; bieh U. 65; by, aby Hl. 3435, 2698; było Hl. 2972; bilo I. C. XXXVIII. bili I. C. XXXVIII. bŷcz (byé) I. C. XXXIX. 32; bivačz I. C. XXXIII. bivali I. C. XXXVIII. dobywal I. C. II. 377; dobyče Hl. 2317, 2700; odbyče Hl. 2698; bylo Hl. 686, 1012; bidło Hl. 6267, 2491; bydla (seropharum) I. T. VI. 467; bidlna Hl. 211; Bidlin Hl. 398; Bilina Hl. 4003; byka (*gen. sgl.*) Hl. 4459; Bistra Hl. 473; Bistrzečz Hl. 241; Bistrzicza Hl. 437; Bystrzonow Hl. 3782; Bystronowsky Hl. 3781; cztirzi U. 39; czthŷr (*gen. pl.*) Hu. 25; cztirzi Hl. 3276; cztirzech Hl. 3177; cztirzechaczczz Hu. 57; stŷrzy I. C. XXXIX. 102; dyba Hl. 2462; Lyssy Hl. 4457; nyezaerithe (eruentata vulnera) I. C. II. 431; Lysek Hl. 3822; Lyssakow Hl. 4260; Lischakowsky (ibid.), Lyssin Hl. 3467; Lyssyniecz Hl. 3940; Lissobragk, Lissekane (?) Ul. 527, 5267 uw. Midlniky Hl. 3309; Mydlniky Hl. 4030; omylną I. C. XXXVIII. Pomicałło Hl. 2862; Mysliborz, Misliborz Hl. 3711; Myslonicze Hl. 24; Myslovycze Hl. 4509; Myszlowszky Hl. 4407; Mislonicze Hl. 12, 17, U. 13; Misłowskemv U. 20; Mislinicze Hl. 176; Mislechouice Hl. 919; rozmŷsłłszy sŷye, rozmysłłw-szi sŷye I. C. XXXIX. 34; Myssow Hl. 4240; Myshkowsky Hl. 4388; mytlŷny (*por. myto*) Hl. 535; Pyszczek Hl. 4112; Pythacz Hl. 447; ribi, riby, Hl. 2972, 3210; Rybenka Hl. 2354 b. Ribithui Ul. 5099 uw. riez (?) Ul. 466; Ryezina Hl. 471; ryezcz (Ritter) Hl. 4039; Riezczs Hl. 4150; doschycz (*por. sycić*) I. C. XXXIX. sin



(syn) Hl. 2944; szina Hl. 2856; syna I. C. XXXIII. Synowecz Hl. 358, 2102; sinowecz Hl. 2981; szynową (filiastram) Hl. 2425; synowicza (filiastra germana) Hl. 3836; synowiczi (filiastrac, *dat. sgl.*) Hl. 3345; Syppowsky Hl. 2424; odssipacz (aggerem ressipare) Hl. 3250; zassipacz (insipare) Hl. 3133; syrow (*dziś sér, stł. syr*) *gen. pl.* Hl. 2849; Spytek Hl. 3910; strýem (*instr. sg. do wyrazu stryj*) I. T. XXIX. 597; tika sýa Hu. 54; przitiky (palos) Hl. 1663; Przitík Hl. 4363; dotyczye szya I. C. XXXIX. 127; w tile U. op. 6; tilecz (sie, furtive) Hl. 3542; Tyneez Ul. 117, Hl. 70. 126, 298; Tineez Ul. 168, Hl. 3407; Tysyacz Hl. 3937; tissanez I. C. XXXI. thyszyacz I. C. XXXIX. 102; thyszyacza I. C. XXXIX. 31; obyczayem (modo) Hl. 3821; obiecay I. C. XXXIII. obiecayem I. T. XXIX. 596; vicia alias vika Hl. 3482; tribns cassulis wyký Hl. 4459; Viegza de Visdziez Ul. 600, 5220; Viegza de Visdziez Ul. 4123 nw. Widzga Hl. 50, Hu. 5; Wysoka Hl. 54; Vyssoka Hl. 3956; Wissoka U. 36; Wissoca Hl. 394; viszey U. op. 5; vischey I. C. XXXVIII. wizel (canis odoriferus) Hl. 2547. *itp.*

b) w przyrostkach *osnownych*, *np.* mlin (młyn) Hl. 3125, 3276, mlina Hu. 73, U. 100; mlinarza U. 66; Mlynny Hl. 3601; Koritho Ul. 4160; Coritsei Ul. 2785; Corithno Hl. 518; Cobila Hl. 634; Kobylka Hl. 2669, U. op. 6; cobily (*plur. equae*) Hl. 3758; Kobile Hl. 208, 335; Cobylye Hl. 2698, 4284; Kobilecz Hl. 3723; cobilene Hl. 430; kopitem (vestigio) Hl. 4203; Pantira Ul. 4115; Woydilo Ul. 3054; włodyka Hl. 2369; włodika, włodica, włodistwo Hl. 2167, 1490; Motika Hl. 3805; Moticzka Ul. 5126 nw. Mothyczno Hl. 4338; mytoką (*zamiast motyką, ligone*) Hl. 4459.

c) w zakończeniach *odmiennych*, *jak*:

*Genitiv. sgl. osnów na -â*, *np.* do szupý U. 19; scodý Hu. 4, 7; zagrodi Hu. 30; z klody (de cippo) Hl. 3409; vgody I. T. XXIX. 598; vmowý U. 61; smovi I. C. XXXIII. do rosprawi (ad decisionem facti) Hl. 3170; wyprawy Hl. 875; od oprawy U. c. puszczyny Hl. 247; szcęgny Hl. 612, 631; s przyczini I. C. XXXVIII. ratione przigany Hl. 2454; (z) stroni I. C. XXXVIII. (z) stroný I. C. XXXIX. 30, 34; koroni I. C. XXXIII. Amny I. C. XXXIX. 112; v sosti U. 99; szostry Hl. 2944; do obory (ad forestam) Hl. 4203; karczmi I. C. XXXIII. welwały I. C. XXXIII. *itp.*

*Accus. plur. męskich osnów na -o- i żeńskich osnów na -â*, *np.* scopy (mutones) Hl. 3731; ospy (proventus) Hl. 3917; spý (podatek w zbożu) Hl. 2471; szlobý Hl. 994; pozvi I. C. XXXIII. pozwy, przipozwy I. T. XXIX. 596; Chrosty Hl. 35; listy U. 35; funthy (libras) I. C. II. 357; Hl. 4081; Kanty Hl. 306; Kanthy Hl. 4093; po ky myasty, po ty myasty U. 43, 44; Przechodi Ul. 5488; Przechody Hl. 289, 498; Chrwathy Hl. 3546; nyewodi (retes magnae seu maiores) Hl. 4567; grothy U. c. sadý, ogrody I. T. XXIX. 597; zagoni Ul. 4552; zagony Hl. 681; 785; baraný (agnos, sic) Hl. 2549; barchaný Hl. 2364; vgori Ul. 4852; Zary Hl. 316; Konary Hl. 119; woli (woły) U. 29, Hu. 45; posli (posły) I.

C. XXXIII. pocosi (pokosy) Ul. 4412 uw. lossi (sortem) Hl. 3168; lassy Hl. 878; czasschi I. C. XXXIV. niwy Hl. 31; nywy Hl. 212, 324; copy (capecias) Hl. 1563, 3339; coppi Hl. 1512; schopy (foresta) Hl. 3975; ossobi I. C. XXXVIII. Cozeglowy Hl. 479, 2795; Cossyeglowy Hl. 2802; gloni Hl. 2705; pocowy mellis Hl. 446; szastawy Hl. 2709; wiprawy Hl. 1616; Brosdy (sulcos) I. C. II. 441; brodzi Ul. 977; Brozdi Ul. 4878; przegrody Hl. 2421; podwody Hl. 2479, 2971; wangrodi Hl. 2194; wagrody Hl. 2753; Nagody Hl. 2473, 2476; clody (vasa salis) Hl. 3975; golothy (impossessionati) Hl. 3864; golothi Hl. 3895; Gory Hl. 5052 uw. Gori Hl. 38, Cossye gori Hl. 3226, Psary Hl. 16, 4186; Thocari Hl. 3550; Owczary Hl. 27; pyerli (margaritae) Hl. 2537; rany Hl. 7, Hl. 2863, U. 75; Romany Hl. 216, 254; puseziny Hl. 630; sosni Ul. 5157; sosszny (pinos) Hl. 2536; przesz stroni I. C. XXXVIII. przes thy tho strony I. C. XXXIX. 30; szegny Hl. 372, 611; 1057; nad karczmi (super tabernas) Hl. 2913 b. *itp.*

*Instrum. plur. osnów na -o-, np. se drwy Hl. 3082; trzymy sti Hl. 3267; palis alias slupi Hl. 4141; za gumny U. op. 9; s pani morawczy sansziady a s przigaczioli I. C. XXXVIII. acty groczkymy I. C. XXXIX. 112; s koly U. c. thymy dobry I. C. XXXIX. 102. *itp.**

1. *plur. praes. wemy i swateziny Hl. 647; wemy i szwaczimi Hl. 2; wyemy y sswatczimi U. 6; wyemi y sswadczimi U. 8, 9, 11, 12, Hl. 68. *itp.**

d) *w partykułach, jak narostek wy-, np. wygon Hl. 149, 244; wigon Hl. 1261, 3371; nigoni (plur.) Ul. 610; vistemp I. C. XXXVIII. wychodził Hl. 36; wybil Hl. 2775; wywołana U. 67; wyczadzano (impignoraverunt) Hl. 4293; wyrokyem I. C. XXXIX. 31; przysłówki: tedy Hl. 12; nyegdy I. T. XXIX. 59; kiedi I. C. XXXIII. sawsdi I. C. XXXIV. *itp.**

2) *Prasłow. y przechodzi w języku polskim w i po spółgłoskach gardłowych k, g, ch; w naszych zabytkach znajduje się w tym razie częściej znak y.*

a) *w zgłoskach rdzennych, np. Chila Ul. 691; Chibadło Hl. 343; z ehische (stsl. chyzn. goč. stniem. hūsa-) U. 30; chyssze Hl. 49; chistham (sic) Hl. 348; sginanl Hl. 11; zagynocz U. 91; Pregina Ul. 1754; Przegyna Hl. 651, 984, 1026; Przegina Hl. 1660, 3407; Przegynya Hl. 3568; Kydow Ul. 47, Hl. 86; Kyan Ul. 1969; Kyani Hl. 574; Cyanouicz Ul. 1972; Kyany Hl. 489, 491, Hl. 47; Kyaszeowo Hl. 520; kygecz Hl. 3100; Kyssel Hl. 514; kythaka Hl. 3752; kywyor (mitra militaris) Hl. 4134; kywyory (pileos) Hl. 3452; kysez Ul. 852; *itp.**

b) *w zgłoskach osnownych, np. Rokyta Hl. 365; w rokitne Hl. 1; Rogita, Rogitno Ul. 5319 nw. 4726; Rokytno Hl. 4054; Sikyreze Hl. 3373; ortkisz Ul. 4861; Mankynice, Mąkynicza Hl. 919; 2760; Brzoskynya Hl. 4136, 4340, 4341; Wrzoskynya Hl. 4336, 4338; Vrzoszkina Hl. 4204; Myakynya Hl. 4547; Boginik Ul. 4807;*

Mogila Hl. 303; Mogilani Hl. 673; Mogilea Hl. 1551; mogilki Hl. 1240; Mogilske Hl. 322; mogylky Hl. 3652; Pauchyrz Hl. 549.

c) w zakończeniach: *Gen. sgl. osnów na -â-, np.* s ranky Hl. 30; s ranky Hl. 27; lanky U. 3; ląky Hl. 4142; tatarzky Hl. 330; matky Hl. 1416; okrom nýwký I. T. XXIX. 596; Malszonký I. C. XXXIX. 127; podle drogy U. op. 1; drogy Hl. 3821; przissagi I. C. XXXVIII. z przissýengý I. T. XXIX. 597.

*Accus. plur. osnów męskich na -o- i żeńskich na -â- np.* Potoki Ul. 4227; Wosnyky Hl. 482, 1485; wosznikiy (equi valentes pro curru) Hl. 2302, 2720 c. nagornyky Hl. 358; panthliky Hl. 3413; roky Hl. 2831, 3951; kroliki Hl. 4071; cubky Hl. 2661; dolky Hl. 1639; rąbký (peplos) Hl. 2655; policzki Hl. 53; policzsky I. C. II. 132; grobki Hl. 1240; parobky Hl. 1903; zamki U. c. ganky U. c. potomki I. T. XXIX. 596; Rogi Hl. 216, rogy Hl. 2461; brzegi U. 91; poprangy (cingulae) Hl. 2036; crongy Hl. 4459; wirzehi Hl. 2689, 3226; pritky Ul. 5063; przythky (nsntentaculae) Hl. 4222; przimarky Hl. 590; lapky (galeae) Hl. 2697, 3172; scorki Hl. 2176; skorky Hl. 2384; zaponky (monilia) Hl. 2722, 3420, 3775; sponky Hl. 3752; przystawky (scutidas) Hl. 2721; ostrosniczsky (calcariste) Hl. 2132, mąky (farinae) Hl. 3185; Gorky Hl. 4264; mogylky Hl. 3652; Oppoky Hl. 3584; kłodky (truncellos) Hl. 4497; knaphlowky U. c. xyagi I. C. XXXI. Kawky Hl. 64; Trambki Ul. 5231; Trambky Hl. 301; Trąbký Hl. 1562; Lanky Hl. 2733; U. 91; Oczesanky Hl. 502; Oczesaky Hl. 4315; Zelonky Hl. 2352; Stanatky Hl. 1017; Troky Hl. 3521; Rossochi Hl. 4547. *itp.* Tu też należą wyrażenia przysłówkowe, jak: poký, poty U. 44; s dlusky U. op. 9.

*Instrum. plur. osnów na o, np.* s pomoczniki Hl. 35; s parobky (cum familiaribus) Hl. 2898, 4099; cum pellibus vulg. nowogrodki Hl. 2036; cum przissodký (?) Hl. 1373; nýnýeýszimý xyegý I. T. XXIX. 590. *itp.*

3) *Dźwięk y jawi się w naszym języku w wielu wyrazach przyswojonych z ówczesnego języka niemieckiego. np.* wyderkaff Hl. 4384 (także wyderkoff Hl. 3863, 4003, 4064, 4119, 4269, 4386; widerkoff Hl. 3811, 3821, widerknuff Hl. 3367; wynderkow Hl. 3900; vederkoff, 2 razy Hl. 3863. *redemptio*, Wieder-kauf); Richtharzs (advocatus) Hl. 4150; rigiel U. c. ortil (sententia, Urtheil) Hl. 3102. *obok* ortel Hl. 3517; Soltis Hl. 1684; soltistwo Hl. 3085; Soltyssek Hl. 2076; wifrymarczil (commutavit) Hl. 4065; zafrymarczil Hl. 4541; Frywald Hl. 4547; Ridwan U. c. Melstyn, Myelstin Hl. 2333, 2695; Mornstin Hl. 4283; Olschthyn Hl. 4274. *obok* Czorstejn Hl. 568; Czornsteýn Hl. 1880; Melsteyn, Melsteynsky Hl. 2004; Morsztejn Hl. 1600; Mornsteyn Hl. 3975. *itp. por.* Ochmeyster Hl. 3100; które swą po części niemiecką formę zachowują jeszcze i w w. XV.

4) *Dźwięk y przechodzi w e w wyrazie cztery, i to w naszych zabytkach już w wieku XV. np.* czterdziesci Hl. 3240; cteri U. c. wfecztherzech I. C. XXXI. *por.* cztirzi U. 39; cztbýr Hl. 25. *itp.*

zacytowane wyżej pod 1 a); por. też tele (zam. tyle) Hl. 2963, 3114, 3276 (może upodobnione do wiele?); przelbicza Hl. 2176. W formach: barzane rzoge Hl. 1830; omelnom sprawam I. C. XXXVIII. mamy zapewne do czynienia ze zwykłymi błędami pisarskimi, por. Baranye rogy Hl. 2461; omylną sprawam I. C. XXXVIII.

## II. Samogłoski ściągnięte.

Przez ściągnięcie samogłosek, należących pierwotnie do dwu obok siebie stojących odrębnych zgłosek, powstają w języku polskim następujące samogłoski pojedyncze: e (e), a, i, u, y, ą. Prawdopodobnie były one pierwotnie długie, a śladem tej długości jest zapewne w wielu wypadkach ścieśnienie samogłosek e, a, w é, á, a względnie przejście w i, o. Ścieśnienie to, którego przyczyny jeszcze gdzie indziej szukać należy, w połączeniu z przejściem dźwięku o w ó (u) żyje i dziś w języku ludowym ziemi krakowskiej. Nie należy więc wątpić, że istniało ono i w w. XIV. — XVI., jakkolwiek może nie w tak rozległej mierze. O śladach samogłosek ścieśnionych w ogóle, jakie się jawią w księgach sądowych krakowskich, mówimy na innym miejscu. Co się zaś tyczy samogłosek ściągniętych, nie mamy w naszych zabytkach śladów ani ich dawniejszej długości, ani też pruwie późniejszego ich ścieśnienia, jak to widać z następujących przykładów. Przy ściągnięciu dwu samogłosek w jedną, przeważa zwykle drugi element.

### e.

Dźwięk e, a względnie <sup>3</sup>e, powstały przez ściągnięcie, występuje w naszych zabytkach w następujących wypadkach: 1) Rzeźczownicy pierw. na -ije, przeważnie słowne np. copane (exstirpatio) Ul. 4015, Hl. 31, 451; stayane (inger) Ul. 5176 uw: staianye (stadium agri) U. op. 7; staianie U. op. 1, 5, 6; stayanie Hl. 4176, 4200; nestane Hl. 182, 714; nyestanye Hl. 2432; stawane Hl. 2057; wyędanýe Hu. 42; yednanye Hl. 2972, I. C. XXXVIII. nagabanýe U. 3; wibranye Hl. 1900; przipozwanye Hl. 3315; wanzane, wyązane (intromissio) Hl. 1584 b. 2826; wyązanye I. T. XXIX. 596; liczowane (terminus peremptorius) Hl. 2986; lotowane Hl. 3883, 4256 (sors, melioratio); wkazanye (doctio) Hl. 2439; obeslanýe I. C. XXXIX. 112, 113; żądanye I. C. XXXIX. 58; widzenýe U. 14; 44; vidzenye Hl. 3239; cobilene Hl. 430; noszenye (torques, portaculum) Hl. 3264; 3816; podob. 2036, 2134; dzerszene Hl. 3125;

lowyenyę Hl. 3342; oczyszczenie Hl. 3409; przegrodzenie Hl. 1420; occupyenyę (exemptio) Hl. 2311; vlyeszenie (devellatio) Hl. 3194; naganenyę Hl. 1078; weskmnenyę (sic) Hl. 1310; wspanezene Hl. 1310; sbyeszenie (fugatio) Hl. 2634; thknenyę (tangendum) Hl. 3331; ossyenyę (segetes) Hl. 3516; przypoweszenie (concitatio) Hl. 3489; spalenyę I. C. XXXIII. blone Ul. 3976 n.w. 5047; blonyę (planties quaedam) Hl. 2650; zagumne Ul. 158; zagumnyę Hl. 358, 2894; zayaeze (zajęcie) Ul. 5047; zayaczyę Hl. 4203; Zablocze Ul. 220, Hl. 3126 b. opplocze Hl. 2803; podssicze (subdnctura) Hl. 2413; dozivoeze Hl. 3666; Vsseze Ul. 2528; Vscze Ul. 2755; Uscze Hl. 4063; zasecie I. C. XXXVIII. Predmoscze Ul. 4095; Brzeszeze Hl. 3998, 4003; Podgradze Ul. 5091; nawsze Ul. 3560; nawsse Hl. 1951; nawsyę (ager) Hl. 4372; Podlesze Ul. 36; Zalesse Hl. 581; Zalyessyę Hl. 4322; Brzeze Hl. 4710; Brzezyę Hl. 4342; Brzessyę Hl. 3197; Zagorze Hl. 454; Zagorzyę Hl. 2713; Medzigorze Hl. 1240, 2018; Myedzygorze Hl. 4229; Myedzikrze Hl. 4112; poldwo-rze Hl. 4112; wele (*adjective*) U. 79; Welepole Hl. 653; vsile (vio-lentia) Hl. 3146; wsyle Hl. 2464; posziedle (locus) Hl. 2597; Poth-stolyę Hl. 4565; Cobylyę Hl. 2698, 4284; Kampe Hl. 6; Lippe Hl. 2316; przeslippe Hl. 1429; szczepyę (pomorium) Hl. 3864; Grabe Hl. 252; Dabyę Hl. 2759; podwirzbe (pratun quoddam) Hl. 68; Wirzbye Hl. 2654; podgysdbie (silva) Hl. 2713; porzecze (fluvius) Hl. 3652. *itp.*

*Instrumentalis sgl. tych rzeczowników, ale dopiero w późniejszym języku (przynajmniej w naszych zabytkach), np. z przyzwoleniem I. T. XXIX. 597; ymyenyem I. C. XXXIX. 118. obok po-lyczyenym (tańczę). W wieku XIV. i XV. jest prawie regularnie w naszych zabytkach zakończenie -im, jak to się okaże z niżej zamieszczonych przykładów.*

2) *Nominat. plur. niektórych rzeczowników, jak: ludze Hu. 52; (liyvdze U. 49); ule (trunci apum) Ul. 712; por. stsl. люде ойме.*

3) *Deklinacya złożona przymiotników, imiesłowów, itp. a to: Nomin. Accus. sglr. neutr. np. godne Ul. 548; zagonne Ul. 1632; oborzne Ul. 5373, Hl. 3048 (stabularium), oborne Hl. 1118; woyenne Hl. 754, 4214; thargowe, ogrodne Hl. 2486; wstapne Hl. 4112; obyedne (mensae proventus) Hl. 4214; pomoczne (adiu-vamentum) Hl. 4003. rzeczone Hl. 4200; vimierzone Hl. 4081; oszŷane I. C. XXXIX. 103; poszathe y sebrane I. C. XXXIX. 127; dobre U. 54; stare Hl. 2340; myodowe (solutio mellis) Hl. 3774; wtore U. op. 6; nemeckzke Hu. 11; Kalawskŷe U. 9; Wolskie Hl. 449; kupyeczske Hl. 3890; Drozdowskyę Hl. 4101; Byernatowske U. op. 5; Michalkowskyę Hl. 4101; druge U. 88; drugie U. op. 5. 8. *itp.**

*Genitiv. sglr. mascul. neutr. np. Gnadeo Ul. 4201 n.w. ponieszonego Ul. 1222; Vanglesego Ul. 4322; z opathowego ŷ convenczkego Hu. 37; ossadlego Hl. 1686; lythego (argenti puri) Hl. 2768; kupnego Hl. 3239; rzeczonego U. 97; goszczinnego Hl.*

2927, 4243, 4325; ołownego Hl. 4520; karmnego (bovem saginatum) Hl. 4368; obyadnego (pecuniarum prandialium) Hl. 3771; wesznego (salarii turris) I. C. Hl. 406; szywego (equum) I. C. Hl. 133; wgor-nego (pola) I. C. Hl. 259; winnego I. C. XXXIII. własnego I. C. XXXIX. 30; słachetnego (ibid.) swiatego I. C. XXXIV. milego I. C. XXXIII. ossadlego Hl. 1686; osyadlego (possessionatum terrigenam) Hl. 4217; czopowyego (exactae cerevisiae) Hl. 4408; podkancelerzego Hl. 728; tego istego Hl. 3215; semskiego (terrestrem) Hl. 2864, 2957; rayszkego Hl. 3135; Vyesczkego U. op. 1, 2; Osowskego U. op. 8; przednyego (principalis) Hl. 3731; myśkego Hl. 4175; mýesczkego I. C. XXXIX. 58; Cracowskego I. C. XXXIII. vangerskego I. C. XXXII. bidgoskego I. C. XXXIII. wýlenskego I. C. XXXIX. 118; hp-skego I. T. XXIX. 590; wczoraýszkego y drugyego dzyszkego I. C. XXXIX. 34; oýczkego y maczýerzkego I. T. XXIX. 597; są-dzkego I. C. XXXIII. podstaroskego I. C. XXXIII. podkomoizego I. C. XXXI. Chorážkego I. T. XXIX. 598.

*Dativ. sglr. masc.-neutr. np.* Misłowskemv U. 20, wy-eschnemu Hl. 2366; Spieczmirowemu Hl. 3208; Dobszckemu Hl. 3085; przpielskemu Hl. 4103; przepelzskemu Hl. 4336; pliechowskemv I. C. XXXI. lwowskemv I. C. XXXIII. zyemskemv y mýesczkevmv I. C. XXXIX. 31; drugiemv I. C. XXXIII. podstaroskemv I. C. XXXIII.

*Locativ. sglr. masc. neutr., np.* w prawem lessýe Hu. 66; na długem dzelýe Hl. 2752; na wojýce Dambodzelskem Hl. 1130; na przypowieieszczonem roku Hl. 3720; na rocze przypowieieszczonem Hl. 3662, 3663; na przypowyieszczonym Hl. 4468; na pyrwsem roku ýako na zavithem I. T. XXIX. 596, 597; w tem gystem dzer-szenyv U. 26; potem U. 2; przy tem Hu. 12; na przyposwanem Hl. 1993; na Dubskem Hl. 4142; na Osowskem U. op. 9; myedzy Smy-lowskem U. op. 9; na wyelem polye U. op. 10; na thym chwale-bnem zebranyv I. C. XXXVIII. w kosdem pravýe, tak krolýewskem, zyemskem, yako ý w zamkowem I. T. XXIX. 596.

*Zakończenie to przechodzi w wieku XV. także na Instr. sgl. masc.-neutr., np.* za kmeczowem początkm Hl. 3003; za ogrodem Michalowem Hl. 4200; drugem (końcem) U. op. 4; gorą-czem kopitem Hl. 4203; zadnem obiecąým I. T. XXIX. 596; przed vrządem groeckym I. C. XXXIX. 128; ze wsitkým pravem I. T. XXIX. 596; przed sandem cracowským zyemskem I. T. XXIX. 596, 598.

*(Genitiv.) Dativ. Locativ. sgl. fem. np.* czwartey, pýantey czansezi, U. 2; U. 19; paneý oczczisna Hu. 40; s cupey (de agro empto) Hl. 2814 b. ode slubney Hl. 2944; rodzoney sosti Hl. 2944; myalkey (salis minuti) Hl. 2898; do okragley Hl. 4178; do Sklarskey Hl. 4174; Maczkowskey niwy Hl. 4174; v Slupowskey granicze U. op. 5; podlye Ozogowskey myedze U. op. 8; Skarbimir-skey drogy U. op. 1; ziemye cracowskiey I. C. XXXIII. polskýey liczbý I. T. XXIX. 598; dla lepszey y pewneyschey pamieczy I. C.

XXXIII. pewney vgody I. T. XXIX. 598; formuły statutoweŷ I. T. XXIX. 598; panyey Cracowskyey III. 3210; suknyey III. 3077; s Stradomey III. 3247, klin roley III. 4174, 4200; niwa roley U. op. 2, 3; stayanko roley III. 4175; *por.* U. op. 5, 6, 7, 8, 9, 11, *itd.* do studnyey U. op. 11; krolowey I. C. XXXIII. panyey mathki I. C. XXXVIII. dla swiadomicy I. C. XXXVII. ku poszpolicitey ran-cze U. 64; ku Crakowskyey drodze U. op. 2; czoreze swey własney I. T. XXIX. 590; panyey Svyneze III. 1730. na ktoreyszo wszy polouiczy III. 4186; na czudzey dziedziny I. C. XXXVIII. w mone-czye polskyey I. T. XXIX. 598.

*Nomin. Accus. plur.* Coze glowy III. 479; Cosze gloni III. 2702; Cossye gori III. 3226; rani erwawe III. 45; Baranye rogy III. 2461, 3568; swine brodi III. 2395; wileze koszy III. 2344; ko-nye eradzone III. 3234; pod druge III. 12; pro agris dictis poswan-thne III. 617; ty yste trzi grziwni III. 12; nyzacrithe (rany) I. C. II. 431; lyessne (silvales) III. 3771; quinque ulnas panni stuczne III. 3564; vkupy seu vřabne III. 4036; zapowiedzane (arrestata) III. 4529; roky zawyte III. 3951; zastawyonye (retentae piscinae) III. 3847; xyagi grodzkye cracowskye I. C. XXXI. na czasschi dlugye I. C. XXXIV. ossobi podesrane I. C. XXXVIII. grothy plaskie, bo-dzisthe, dlugye U. c. stroni vipissane I. C. XXXVIII. pienyadze viderkaffowe I. C. XXXI. vrodzone y slawetne I. C. XXXIX. 31; skodi zyemskyey I. T. XXIX. 597; slova vipissane I. C. XXXIII. *Instrumental. plur. ma od wieku XV równieŷ e obok star-szego i prawidłowego y (patrz niŷej), np.* podleyschemi pomoczniki III. 3082; wyelkemy dzyaly III. 4200; Abramovemy rolami III. 4200; s koly kowanemy U. c. nŷnyeyšem y xŷegŷ I. T. XXIX. 596; z roslicznymy camyennym I. C. XXXII. *itp.*

4) *Zaimki dzierŷawczę jak:* me (*obok* moje) U. 17, 36; swe III. 28, 29, III. 2317; *genit.* mego U. 42, III. 728, 1570; swego U. 4, III. 7, 61; III. 2870; I. T. XXIX. 597, 598; *dativ.* swemu U. 50, III. 3297; I. T. XXIX. 597; *locativ.* w mem U. 34; w swem domu III. 3234; przy zisku swem III. 2567; na swem U. 99; *femin. dativ. (genit.) locativ.* do sswey U. 10; ku swey ran-cze U. 64; roley swey III. 4176; roley sweyg (?) U. op. 3; (z) strony swey I. C. XXXIX. 127; Malszonky swey I. C. XXXIX. 127; *Plur. nomin. accus.* swe trawniki III. 22; swe potomky I. T. XXIX. 596. *itp.* *Obok tych form znajduję się teŷ formy pćne, jak np. swoje rękomye I. C. XXXIX. 31; zonŷ swojej I. C. XXXIX. 34; pravem swoim I. T. XXIX. 598<sup>1)</sup>.*

5) *Czas teraŷniejszy słów klasy III. d.) np. 3 sgl.* smye III. 3053; *zam.* śmie-je, *stsl.* smę-je-tł.

<sup>1)</sup> W wyrażeniu: na swoy dzelniczi U. 15, mamy błąd pisarski *zam.* swey, albo teŷ naleŷałoby tę formę czytać: swoji.

## a.

*Samogłoska a, zastępująca dawniejsze dwie zgłoski, występuje w naszych zabytkach w następujących wypadkach:*

1) *Rzeczowniki pierw. na -ijā, np.* wola Ul. 832, Hl. 3817; nola Ul. 754; wola Hl. 40 274, 565, Hu. 67; wolia Hl. 2760, 4555; Wolya Hl. 3423, 4517; rola Ul. 4135. U. 25, Hl. 3681; rolya U. op. 1; w rolach (*loc. plur.*) Hu. 4; Stroza Ul. 11, Hl. 3233; Rochnya Hl. 2379; Laznya Hl. 4343; Brodnya Hl. 4017; czwertnya (*mensura*) Hl. 4053; Przegynya Hl. 3568; Myakynya Hl. 4547; Brzorskynya Hl. 4316, 4340; Wrzorskynya Hl. 4336 *itp.*

2) *Genitiv. sgl. Nomin. acc. pl. rzeczowników pierw. na -ije, np.* nassego zawolana Hl. 121; zawolanya Hu. 13; zazwanja U. 45; cownanya (*vinculationis*) Hl. 3332; z opjekanja U. 59; lotowanja (*tutellae*) Hl. 4020, *podob.* 4262; z dzerszenya U. 44; odzenja Hu. 39; naganyenya (*vituperii*) Hl. 2726; przewynienya (*plur. demerita*) Hl. 3615; wedle skazanya I. C. XXXIX. 32; krom wyedzenya I. C. XXXIX. 104; do dobicza U. 29; doszcza za mąsz (*matrimonii*) Hl. 2467; v czirnya U. op. 5; ossedla (*aedificationis*) Hl. 2557; od przewsysa (*ex parte villae*) Hl. 2798; z Lypia I. T. XXIX. 590; *plur.* zagumna (*prata*) Hl. 1261; nossjena (*torquetes*) Hl. 2722 *itp.*

*Deklinacja złożona przymiotników, imiesłowów, itp. a względnie: Nom. sgl. fem.; np.* potduarna (*potwarna, nb. poena*) Ul. 1955, 2745; possasna (*pecunia dotalis*) Ul. 3223; swieczna, swieczna (*wsteczna, sel. poena*) Ul. 1171, 1216, 1292, 2930, 2967, 3004; wstecznya Hl. 1566; nadolna Ul. 537, Hl. 2755; narozna obrambjona Hu. 54; newerna Hl. 1603; Czarna Hl. 3937, 3993, 4021; Gorna Hl. 4121 b. Lypna Hl. 4094; Granyczna Hl. 3902; gumycenna Hl. 4112; sobolina Hl. 4250; rzeczona U. op. 1; przydknyona I. C. XXXIX. 159; sliachetna I. T. XXIX. 590; pilowana U. c. szyta U. c. Chuda Hl. 40; Nona Hl. 459; Nowa Hl. 2760, 3407; 4053; sosnowa Hl. 4112; Błada Hl. 4442; maczerzysta Hu. 26; Lysa Hl. 3824; Lszinska Ul. 5308; Lypska Hl. 2283; Zelesznieszka Hl. 2521; Boguczka Hl. 4015; schiroka Hl. 4176; Sucha Hl. 4461; Swina szczecina Ul. 4424; Gorca sredna Hl. 2759; gelenya gora Hl. 4112; Bawola glowa Hl. 807, 1399; Welawyes Hl. 3597; Curza noga Hl. 3714; lyseha schuba Hl. 3858; Jakubia debrz Hl. 4495; xiazencza kamienicza Hl. 4527, 4537; colecza Hl. 3582. *itp.*

4) *Słowa, jak ssjał (siał, zam. siejał) Hu. 25; czas terażniejszy słów, jak snam (znam) Hl. 3010; vsna (3 sgl.) I. C. XXXIII. i słów klasy III c.), jak: othpyram sja Hl. 3217; opowiadam Hl. 4553; zandam I. C. XXXIII. poruczam I. C. XXXIV. przirzekam I. C. XXXVII. obiawiam I. C. XXXVIII. visnawam I. C. XXXIV. XXXVII. XXXVIII. przieladam I. C. XXXIV. 2 sgl. posabyasch*



(usurparis) Hl. 3745; 3 *sgl.* polepscha (meliorat) Hl. 3926; odgrasza (diffidat) I. C. Hl. 384; othpowjada I. C. Hl. 263; odmawa Hl. 4453; przybyega U. op. 11; przypowyeseza Hl. 4439, 4492; wirzeka sye I. T. XXIX. 597; vmarza y wnywecz obraeza I. T. XXIX. 596; dava I. T. XXIX. 596, 597; zesnawa ibid. 597, *itp.*

5) *Wyrazy, jak:* pas I. C. XXXII. *zam.* po-jast (por. *litews.* jūsta, jōsti; *grcc.* ζωστής, *awest.* jāsto, opasany), oppasane, opaschanye, opasaue (praeinctorium, *litews.* jūsta) Hl. 845, 2840; swak (*zam.* swojak) por. szvakoni (leviro suo) Hl. 3640.

## i, u.

*Samogłoski i, u, powstałe ze ściągnięcia, są znacznie rzadsze. Takie i mamy może w nomin. sgl. rzeczowników żeńskich, jak:* pani Hu. 1, 60, U. 4, 55, 83, 96 (pany U. 16; pany U. 60, 67) *itd. w niektórych przypadkach rzeczowników pierw. na ija, jak np. dat. sgl. przyrodney bracy (fratribus suis germanis) Hl. 2712; w instrum. sgl. rzeczowników pierw. na -ije, np. przedanym (pópniej przedaniem) Hu. 1: kazanim Hl. 2946; zajmowanym (per impulsioneś) Hl. 1057; ss. nechczonym U. 58; tego odgchanim Hl. 3153; z osedlim Hl. 2626; lothowanym (per modum sortis) Hl. 4012; pokolenym I. C. XXXIII. somnyenym I. C. XXXVIII. rakadanim I. C. XXXIII. pod stracenim I. C. XXXIII. itp. a wreszcie nomin. plur. mascul. deklinacyi złożonej. Samogłoskę u zaś tego rodzaju mamy prawie tylko w dat. locat. sgl. rzeczowników pierw. na -ije, np. na zagumnu Hl. 36, 1480; po weupennu Hu. 8; w dzerszeny U. 14, 37; w zaraby U. 44; ku dokazanu Hl. 2909; po liczowanu (post visionem) Hl. 2864; na odrzywu (in postico) Hl. 1984; na nawssu Hl. 1429; na nawszyw Hl. 4222; ku przypowyeszenyu Hl. 3662; na przedmyesezu (in suburbio) Hl. 4305; na miedzidrosehu U. op. 5; ku siedzenyu I. C. XXXVIII. w roskazanym I. C. XXXIII. po poczacz U. C. XXXIII. itp. Więcej przykładów tego rodzaju przytoczono już wyżej.*

## y.

*Samogłoska y, powstała ze ściągnięcia, występuje prawie tylko w deklinacyi złożonej, a mianowicie:*

*Nomin. sgl. masc. Gnady Ul. 173; Gnadi Ul. 4077, uw. Gnadi Hl. 4138; Blady Hl. 4408; młodi I. C. XXXIV. kosdi giuni dobi człowiek I. C. XXXVIII. sszwanti Hu. 12; swanthly U. 76;*

szwanty Hl. 842; swanti Hl. 728; swanthi U. 80; swiati I. C. XXXIV. manovithy I. C. XXXI. Nowy Hl. 568, 2906; krziwi Hl. 2434; szivy (siwy, koń) Hl. 3461; coloris schivy Hl. 4085; czyschawy (equus) Hl. 4487; dzurawy I. C. II. 219; domowy Hl. 4368; I. T. XXIX. 590; syrpowy (dzień) Hl. 3567; gnoyowi (dzień) Hl. 3567; dobri U. 16; wtori Hu. 29; stary, stari Hl. 1313, 1292; Maly, Mali, Ul. 64, 3353; Bali Hl. 5413 uw. Byaly Hl. 4475; Goly Hl. 4317; neossadly Hl. 265; poneszczoni Ul. 4234, 4570, 4600, 4816, 4995 uw. 5048 itd. dzani sôt (primus terminus) Hl. 11; por. terminus sdany Hl. 1435; Nakoneczni Ul. 4509; mirny y pokoyny Hl. 2475; nadworny rok Hl. 1715, 2046; zastawny (obligatorius) Hl. 2421; Zimny Hl. 4384; Jawny Hl. 4108; Mlynny Hl. 3601; Czarny, Czarni Hl. 4496, 4139; Rudny Hl. 3601; Gorni Hl. 3441; grunthowny (originalis) Hl. 4432; gednani (famulus impretiatius) Hl. 4143; brunathny Hl. 3858; duchowni I. C. XXXI. rovny I. C. XXXIX. 31; gvrny I. C. XXXIX. 159; jarny I. T. XXIX. 590, mochny I. C. XXXIX. 34; zbudowany I. C. XXXIX. 159. Woysky Ul. 5080; pansky Hu. 61 (*dźwięk y przechodzi i w tym wypadku po k, g, ch, w i*), glôboki Hl. 2189; semsky Hl. 2957; Lypszky Hl. 2902; lichy Hl. 782; lunsky, machelsky Hl. 3858; florenczsky, creczky Hl. 4263; cracowsky I. C. XXXIII. krolewsky, myeszky, zyemsky, I. C. XXXIX. 118, 58, 32; *i liczne nazwiska na -ski. pisane często przez -sky, jak:* Dabsky Hl. 4033; Gorsky Hl. 4085; Raysky Hl. 4232; Uyeysky Hl. 3700; Adamowsky Hl. 4110; Byalkowsky Hl. 4729; Jezowsky Hl. 4173. 4422; *obok:* Czikowski, Goluchowski, Karski, Kiernosski, Leszczinski, Moseczinski, Prazmowski, Sadkowski Hl. 4534; Czudzinowski, Skawinski Hl. 4531; Buczinski I. C. XXXI. Glynsky I. C. XXXIX. 31; *itp.*

*Instrum. sgl. masc.-neutr. np.* ss tim gistim Janem Hu. 71; stolem jenostajnim Hl. 2709; przed danim y zawitim rokiem (ante terminum eremptorium) Hl. 2700; butello alias podwoyszkym Hl. 3455; ostrym camieniem I. C. XXXII. swiathym Fabianem I. C. XXXIII. przed ktorim tho scheymem na gorze oppisanym proschewskym I. C. XXXIII. Pyotrem Poramskym I. C. XXXIX. 159; przed vrzandem groczkym staroseczym Cracowszkym I. C. XXXIX. 127, mesczkym prawem Hl. 119; ysstym prawem U. 28; y sstim prawem U. 48; sze wszim prawem U. 46; dobrim slowem I. C. XXXVII. XXXVIII. *itp. Później przeszło zakończenie -ym do Locat. sgl. masc.-neutr. wypierając pomalu ztamtąd zakończenie -em (por. wyżej), np.* wfkrothkym czassye I. C. XXXIII. na sgeymie proschowskim bliscze przislym I. C. XXXVIII. o scheymie walnim I. C. XXXIII. na yarmarku lwowskim I. C. XXXIII. ne mieszczu naszym I. C. XXXIII. w polv ozymym y vgnornym I. C. XXXIX. 103; *itp.*

*Genitiv. Locativ. plur. np.* grosszy sszyrokich U. 39; cramnich rzeczy Hl. 3069, 2820; dzanych Ul. 2364; grossow sirokich Hl. 3262; z opezech (de alienis) Hl. 2454; ginich U. 81; gystlich

III. 2749; poddaniach III. 2633; perel sprotich I. C. XXXII. poddanych I. C. XXXVIII. dębnich U. c. v aeth grodzkich I. C. XXXI. mýesczkych szamkow I. C. XXXIX. 58; ydaczých I. C. XXXIX. 31; własnych malzonek I. C. XXXIX. 58; wszelakich person duchowných y swýeczkich I. T. XXIX. 596; na scheymnych przislich I. C. XXXVIII. v actach zemskich I. C. XXXI. w accýech zýemských I. T. XXIX. 598; w akezych nýnyeyschych I. C. XXXIX. 113; na mieszcach slusznich I. C. XXXIII. itp.<sup>1)</sup>.

*Dativ. plur.* wszitkim wiadomo I. C. XXXVIII. ludziom pana Morawczowym I. C. XXXVIII. itp.

*Instrum. plur.* przeth timi U. 78; s thvymy III. 4307; swymi pomocznikiy III. 3210; dobrimi przyjaczelmi I. C. XXXVIII. myedzi vrodzonimi I. C. XXXIII. s thimi yédnaczmi I. C. XXXIII. pyeczaczýmý myeskýmý I. C. XXXIX. 58; actý groczkýmý starosczýmý Crakowskýmý I. C. XXXIX. 112; z ýmýmý dmachý (sie) I. C. XXXIX. 58; mýedzy thýmý dobrý rozdýelonymý I. C. XXXIX. 102; itp.

Tu należą też niektóre formy *ściągnięte zaimków dzierżawczych*, jak: *Instr. sgl.* swim bratem III. 71; szwym synem I. C. XXXIII. listem swym I. C. XXXIII. swym slovem I. C. XXXVIII. wyrokem swým I. C. XXXIX. 31. — *Genit. locat. pl.* mých namastheow U. 36; na rzeczach swich I. T. XXIX. 597; *Instr. pl.* swimi penadzmi U. 18; swymi, s thvymy III. 3210, 4307 itp. *obok form nieściągniętych*: swoych I. C. XXXVIII. I. T. XXIX. 598; moými I. C. XXXVIII. itp.

*Dźwięk y (etymolog. i) powstaje przez ściągnięcie także u słowach*, jak: przyć (pri-iti), por. przydó (partic. praes.) U. 66; przydz (infín.) I. C. XXXI. braczý strýczných (zam. strýiecznych) I. T. XXIX. 598. *Nie sądzę jednakże, by mówiono też* przychacz (zam. przyjechać) I. C. XXXIII. *zapewne jest to tylko błąd pisarski.*

## 21.

*Samogłoska nosowa a, mieszcząca w sobie dwie pierwiotne zgłoski, występuje w Accus. Instr. sgl. rzeczowników pierw. na -ijā- i deklinacji złożonej*, np. syednal panó Phalibogovó U. 68; za graniczian szutan Hu. 1; proznýa puszczil Hu. 59; za eupyā III. 2870; szýemsko dawnoszczio III. 2700; w szyrzā y w dłużā I. C. XXXIX. 159; za omelnom sprawam I. C. XXXVIII. Tu też należą *ściągnięte formy zaimków dzierżawczych*, np. w sswó dzedzinó

<sup>1)</sup> *Forma*: cztirzech (grziwen) III. 3177. *jest właściwie locat. plur. (cztyrch)*; do *genitivu* przeszła ta forma *zapewne pod wpływem deklin. zaimków i złożonej*, gdzie locat. i genit. pl. *zlewają się w jedną formę*.

U. 41; wzał swą Ilu. 49; za swą cupyą III. 2870; czesczią swą I. T. XXIX. 597; *obok form nieściągniętych*: ss moyō wolō U. 7; sprawam moyam I. C. XXXVIII. itp. Więcej tego rodzaju przykładów nieści się w ustępie o samogłoskach nosowych w ogóle.

## Samogłoski nosowe.

Przez porównanie wszystkich znanych języków słowiańskich, tak żywych jak i umarłych, przychodzimy do przekonania, że pierwotny język Słowian musiał mieć dwie samogłoski nosowe. Na to samo doprowadza nas porównanie z innymi językami indoeurop. jak np. z litewską i germańską gałęzią wspólnego nam pnia językowego. Porównaniu te uczą, że samogłoski nosowe powstały już w dobie prastow. przez zlanie się samogłoski a, o, e, ɪ (osłabione z e) z następującym po nich dźwiękiem nosowym n lub m. Dzieje się to jednakże, jak wiadomo powszechnie, tylko w zgłoskach długich (naturā lub positione), a więc tylko wtedy, jeśli po on, en, ɪn następuje jaka spółgłoska (z wyjątkiem j, v); an tymczasem przechodzi i bez tego warunku w samogłoskę nosową, bo słow. a jest — jak wiadomo — zawsze samogłoską z natury długą. Otóż w takich to razach powstaje z en, ɪn jedna samogłoska nosowa, druga zaś z on, ɪn.

Jakość obu tych prastow. samogłosek nosowych dokładnie oznaczyć się nie da, w przybliżeniu jednak możnaby je oznaczyć przez ɛ i ą (podług naszej pisowni ogólnej) z uwagą, że w ɛ nie był czysty dźwięk e połączony z dźwiękiem nosowym, lecz nieco zbliżony ku a, podobnie jak w ą nie był czysty dźwięk o z rezo-nansem, lecz nieco zbliżony ku u. Takiego określenia wymaga rozwój tych samogłosek nosowych w żyjących obecnie językach słowiańskich.

W języku polskim odpowiadają takiemu prastow. ɛ (starosł. ǣ) już od najstarszej doby histor. trzy samogłoski nosowe miękkie, mianowicie: ɛ, ɪa, ɪa<sup>n</sup>; prastow. zaś ą (starosł. ǡ) takie same trzy dźwięki, lecz twarde: ɔ, ɔ, a<sup>n</sup>. Pierwsze dwa dźwięki są jeszcze obecnie w języku ogólnym i literackim powszechne, trzecia zaś samogłoska nosowa a<sup>n</sup>, (ɪa<sup>n</sup>), żyje tylko w języku ludowym niektórych okolic Polski, jak np. na Śląsku. W języku ziemi krakowskiej dźwięku tego dziś nie ma, pisownia jednak naszych zabytków naprowadza nas na domysł, że ta samogłoska nosowa niegdyś i w ziemi krakowskiej była obok dwu innych powszechną. W jakim jednak zakresie te trzy samogłoski nosowe obok siebie istniały, trudno dziś z naszych śladów piśmiennych dociec. Możemy tylko powiedzieć, że w pewnych wypadkach mamy w zabytkach piśmiennych ślady prastow. samogłosek nosowych, którym w dzisiejszym języku odpowiadają również pewne dźwięki nosowe;

czy jednak te same dźwięki były w danych wypadkach w wieku XIV. i XV, trudno stanowczo orzec. I tak:

I. Prasłow. *ę* (starosł. *а*), *dzisiejsze og. pols. ę*, występuje:

1) w zgłoskach rdzennych, np.

*bręk-*: a) <sup>1)</sup> Brzanezek Hl. 171; Branezek Hl. 236; Brzanecko Hl. 50; b) Branzkowiec Hl. 2076; c) Braniecie Hl. 3569, 4405.

*częst-*: a) czanscz Hl. 73; U. 2, 19; b) częszcz Hl. 2913 a.; Czasthossowice Hl. 2476; c) Czastochowa Hl. 3694, 4478.

*częt-*: d) po poczazu I. C. XXXIII.

*deset-, deret-*<sup>2)</sup>: a) dzessyanecz Hl. 59; b) dzessanczy Hl. 1729; Dzewanecze Hl. 2286; Dzyewyaczycze Hl. 2730.

*gręd-*: c) Grządzyolek Hl. 4112.

*chręst-*: a) Chranstow Hl. 2, 86, 123; c) Chrastowsky Hl. 3752; Chrzasthowski Hl. 4534.

*jęcmen-*: c) yaczmyniecisko Hl. 4176.

*jęt-, jęł-*: a) zaŷantho U. 42; wsŷala Hl. 57; wŷala Hl. 48; wsŷoła U. 17; b) gŷad (jęt) Hl. 2870; w yasthwy Hl. 1651. c) zaŷyate Hl. 4203; zaŷaczycze (ibid.), yaczstwa Hl. 4217; d) po wszyaczycu I. C. XXXI. (1518); po wziaeziu (ibid.)

*klęk-*: a) Klanczani U. 23; Clanczani Hl. 9, Hl. 634; Clancyne Hl. 520; b) Klączany Hl. 2603; Clączany Hl. 2595; c) Klanczanya Hl. 3917.

*кнѣг-*: a) Xangnice Hl. 437; xandza U. 53; xandzu U. 33; b) kxanczu Hl. 3080; ksandzu U. 63; ksądza Hl. 3215 (2 r.) c) Xansky Hl. 4117; d) xyagi I. C. XXXI. (1518); xiadza I. C. XXXIII. (1522).

*męk-*: b) Mąkynice Hl. 919, 2760; c) Myakynya Hl. 4547.

*męso-*: a) Mansso Hl. 103.

*па-мѣть-*: d) pamyanecz I. C. XXXI. (1518); pamyeczi I. C. XXXIII. (1522).

*олѣдъ* (st. rus. олядь, grec. χελιδων): a) Oland Hl. 42; U. 1; Olandus Hl. 279.

*payęk-*: b) Payanciny Hl. 773.

*pęnęg-*: a) penandzi U. 29, Hl. 44; penadzi U. 55; b) penandzi U. 74; (penidzi Hl. 1717, *świadczy o wpływie języka czeskiego przynajmniej u pisarza*); d) pyeniadzy I. C. XXXI. (1518); pienyedzi I. C. XXXIII. (1522).

*pęd-*: b) Pyandziczow Hl. 3354; c) Piądziczow Hl. 4529; Pyandzyczow Hl. 4025.

<sup>1)</sup> Przez a, b, c, d, oznaczam tu chronologicznie: drugą połowę w. XIV, pierwszą połowę w. XV, drugą p. w. XV, pierwszą p. w. XVI.

<sup>2)</sup> Wyraz: deset-, deret-, кнѣг-, pęcęg-, należałoby może raczej umieścić niżej pod 2).

*pctb*: a) pŕancz Hl. 59; panczinaaczce Hu. 27; panncz U. 5; pŕczŕ-nadzese Hl. 15; b) pancznadzeseza Hl. 1402; pyącz Hl. 3247; pączci Hl. 3262; pyącznateze Hl. 3085; pyednadzeseza Hl. 1575; pyenthnadzesta Hl. 2766 c) pyadnadzeseza Hl. 3900; d) piancz I. C. XXXI. (1518); XXXVIII. (1529); piączsetnego I. C. XXXVII. (1524).

*rcb*: w wyrazie jastreby: a) Jastrzambecz Hl. 308; b) Jastrzambezy Hl. 1399; Jastrzampeze Hl. 2458; Jastrzambczow Hl. 731. c) Jastrzambya Hl. 3919; Jastrzambezy Hl. 3681.

*red*: a) Randziny Hl. 525; Irzandze (?) Hl. 9; Irzandz Hl. 617; b) vrządnika (2 r.) Hl. 3118; c) Randzina Hl. 4547; Rzando-wieze (ibid.) Rzadonice Hl. 3943; Irzandze Hl. 4056; urzandu Hl. 3677; Urzandow Hl. 4547; d) vrzandow I. C. XXXIII. (1522); vrzandnik, vrzandnika I. C. XXXVIII. (1529).

*rep*: b) Vrzampya Hl. 3173.

*sr-ret*: a) Szrancice Hl. 493. 557, 558, 690; Szranciez Hu. 17; U. 1; Szranciez Hu. 17; Zranciezice U. 30, 31; c) Szrączice Hl. 3990; Szrączycze Hl. 4313; Szranciezice Hl. 4320; Zrączycze (3 r.) Hl. 4248.

*seg*: d) przisiagi I. C. XXXVIII. (1529).

*scetb*: a) swanthly Hu. 12; swanty Hl. 119, 121; swanti U. 33; szwancze Hu. 7; szwanczan Hu. 8; poswanthne Hl. 617; Swantoslaum Hu. 60; Hl. 2, 218; Swentoslaus Hl. 284, 358; Swetopelcam Hl. 332; Swentosława mater Hl. 560; Swantochna Hu. 2, 232, 548; Swentochna Hl. 438, 681; Swanth Hl. 324; Swenth Hl. 330, 374; Swanczyn Hl. 300; Swanch Hu. 22, 32, 138; Swach 256; Swench Hl. 590; Swenchna Hl. 520, 589; Swanchowa U. 32; Swanszek Hl. 262; Swensconis Hl. 585; Oswancimiensis Hl. 338, 606; b) swanthly Hl. 1941, U. 76, 80; szwanty Hl. 842; swanti Hl. 728; swaŕi Hl. 3298; sswati U. 97; swanczi U. 94; ssweczca U. 95; sswancza Hl. 1730; swŕcza U. 96; swanthoszcz Hl. 2537; Swantopolk Hl. 2315; Swanthoslaw U. 73, Hl. 1598; Swenthoslaus Hl. 1598; Swentosława Hl. 759; Swantochna Hl. 3104; Swatochna Hl. 2905, 2907; Swoch U. 75; Szwanchowsky Hl. 4056; Swanciezice Hl. 1221; c) Swaŕtochna Hl. 4181; Svyączycze Hl. 4270; Oswa-czym Hl. 3758; Szwyanlaus Hl. 3650; Svyathopelk Hl. 4452; Swach Hl. 3480; Swyasek, Swansek Hl. 3936; Swiaskowey U. op. 2, d) swiathi I. C. XXXI. (1518); XXXIII. (1522); XXXIV. (1524); swiato swiatey Agneski I. C. XXXIII. (1522); swiatym (ibid.) XXXIV. (1524).

*scst*: c) Szcząssna (3 r.) Hl. 4435; d) o szczasczyv I. C. XXXIV. (1524).

*tęg*: a) Oczasne Hl. 403; Oczanslanice Hl. 708.

*tctiva*: b) Czanciwa Hl. 1399, 1883.

*tręs*: b) Trząsytobolea Hl. 3410.

*vetj*: *d*) vianezey I. C. XXXI. (1518); vienczsa I. C. XXXI. (1518); *a*) Wanczslaw (Venceslaus) Il. 32; Wanczslaniec Il. 75, U. 7; Wanczotciez Il. 78, 109, 240, 598, U. 37, 51; Wanch, Wench Il. 544; Wanchonem Il. 16; Wanchnik Il. 79, 106, 292; Wanchozesco Il. 234, 246; *b*) Wanczslaw U. 62; Wączslaniec Il. 3298; Vanczskowskem U. 94; *c*) Wanczslaniec Il. 3602; Wyanczslaniec Il. 4143, 4518; Wyączlawski, Wyanczslaniec Il. 3693; Wyączslawieze Il. 4518; Wyanczslawkowskye Il. 4101.

*zēb*: *c*) Ozyąblow Il. 3926.

*zvęk*: *a*) Kuro-swank U. 46; Curoswank Il. 165, 174, 432; *c*) Kurozvyąky Il. 4348; Kuroswąky Il. 4103; Kurozwanky Il. 4323; Curoswąky Il. 3570.

*żęd*: *a*) Zandow Il. 23, 677; Szandow Il. 5; w Szandowyę U. 32; Zandonice Il. 40; Zandonicz U. 32; Zandawa Il. 635; *c*) Ządow Il. 4191; Ządowieze Il. 4009; Zandowieze Il. 3607; Ządowyceze Il. 3795.

## 2) w przyrostkach osnovnych:

*przyrost.* - *mę*: *a*) yman (imię) Il. 2, 6; ymyo Il. 67; *b*) gymą Il. 2491; *c*) gymyą Il. 4098.

*przyrost.* - *ęd*: *a*) Negowanecz (nie-gowiedź) Il. 590, 640; Negowanecz Il. 450; Negowedz Il. 187.

*przyrost.* - *ęd*: *a*) dziecza (dziecie) Il. 20; dzieczaneczgo (ibid.) Bodzanta Il. 632; Bolanecz Il. 631; Krezanecz U. 46; Crezanecice Il. 363; Krezaneczski U. 46; Margorzanecz Il. 15; Slawanezyn Il. 300; Wirzbanta Il. 154, 300; *partic. praes.* bronan sze Il. 7; *b*) czelyą (ciele) Il. 2758; na czelanezinye Il. 3275; vnączęzi (wnęczęcy, vnęk-ęd, *por.* dziecięcy) Il. 1633; Bodzatha Il. 2304; Czirnaczin Il. 1093; Czirnaneziska (ibid.) Gnyewyanecz Il. 2787; Crezanecz Il. 3085; Krezanecz Il. 2501; Kszczęcz Il. 3371; Czczęcz Il. 2694; Slawanezino Il. 1380; Wawrzanczyce Il. 3006, 3020; Wirzbyatham Il. 2408; *partic. praes.* opusz U. 64; przyd U. 66; *c*) yalovyatha (vituli) (2 r.) Il. 3545; ozimyantha (vituli) Il. 3685; xiążeneza Il. 4527; xyążęza Il. 4537; Climyanthow (2 r.) Il. 3649; Wyrzbyatha Il. 3912; Wyrzbyatha Il. 3952; Dzieviathye Il. 4179; (*może też* Dzewaneczice, Dzyewyączęze Il. 2286, 2730 *por. wyjęć* devęd-); *d*) pyeczacz (pieczęć) I. C. XXXIV. (1524); pieczacz I. C. XXXVII. (1524); pieczaczyam I. C. XXXIII. (1522).

## 3) w zgłoskach odmiennych:

*accus. sgl. zaimeków osobowych i zwrotn.* *a*) mnę (*zam.* mę = mię) Il. 153; sya Il. 12, 54, 55; *b*) mę Il. 1348, 1366;

myą Hl. 2978, 2990, 3010; szó U. 91; ssó U. 72, 68; sza Hl. 1990, 3003, 3239; ssą Hl. 3298; szye U. 97; c) syą Hl. 3742; szyą Hl. 4403; szia Hl. 4553; sya Hl. 3774; szye Hl. 3719, 3841, 4473, 4360; d) mye I. C. XXXIII. (1522); szya ibid. XXXIV. (1524); szia I. C. XXXVIII. (1529); szyą I. C. XXXVIII. (1529).

*Inne formy mają tu jako refleks prasłow. e już czyste e, np. gen. sgł. osnów żeńskich na -jā: a) chyssze (ne wzal) Hu. 49; z chische U. 30; b) medze Hl. 831; nagorney medcze Hl. 2755; nye wyeszal dlownye (zam. głównie) Hl. 2970; s tey szerzinye Hl. 3240; nye roszył scrinye Hl. 3240; c) podlye myedze U. op. 8, 10; do granicze Hl. 4174; u granicze U. op. 5; od granicze U. op. 3; d) wposrodku wieze I. C. XXXVIII. (1529); podobnie accus. plur. c) ialowicze (vitalas) Hl. 4195. itp.*

## II. Prasłow. e (starosł. a), dzisiejsze ja:

### 1) w rdzeniach:

čę- (čъn-): a) poczanl Hu. 7; poczanthkem U. 5, 25, Hu. 55; b) początkem Hl. 3003; d) poczathkem I. C. XXXVIII. (1529).

desę-: a) trzidzesanth U. 13; szeszdzesanth Hu. 57; b) sesczdzesanth Hl. 3104, 3210; trzidziesiath Hl. 3298; d) ozmidziesiath I. C. XXXII. (1520); pianczdziessiath I. C. XXXI. (1518).

je- (jъm-): a) janl Hu. 66; wzanal Hu. 46, U. 30; wzal Hu. 45, 49, U. 21; wzol Hu. 71; wzancz Hu. 48; wzanwszi Hu. 29; b) janl U. 66; gyałes Hl. 3333; przijanl U. 64; przijancz U. 64; przigyačz Hl. 2396; obgał Hl. 2511; obyaw Hl. 1979; rosyal Hl. 2709; zayał Hl. 3191; wyyał Hl. 3085; zaganless I. C. II. 307; wssanl U. 65; wsal Hl. 2978, 3069, 3082; wsal Hl. 1730, 3208, 3247, 3276; wsyal Hl. 3212; wszól U. 96; wsacz Hl. 2957, 2973; c) zayancz Hl. 3755; wszyal Hl. 4413; d) yal I. C. XXXVIII. (1529); wszial I. C. XXXVII. (1524); wsziancz I. C. XXXI. (1518).

kъnęg-: a) Xansz Hl. (bardzo często), Hu. 52, U. 12; xandez Hu. 47; xandz U. 9; b) xang (podług ksiąg) Hl. 2359; kxansz Hl. 2531; c) Xanz Hl. 4486; xyazacza Hl. 4537; xiążencza Hl. 4527; d) Xiancz I. C. XXXVIII. (1539); xiandz I. C. XXXIII. (1522).

męk-: a) Maslomancza Hl. 372; c) Maslomiacza (2 r.) Hl. 4087; myaschego Hl. 4175 (2 r.)

pěnyg-: a) Penanszek Hl. 91, 354, 662; Penansko Hl. 90; Penaszek U. 23; penandze Hu. 6, 15; penadze U. 51; penadzmi U. 4, 8; b) Pyenyaszek Hl. 1656; penadze U. 58, 61; penadzmi U. 67; c) Pyenyaszek Hl. 3977; Pieniązek Hl. 4173; Pyenanszek Hl. 3612, 3570; d) Pienyaska I. C. XXXIII. (1522); pyenyadze I. C. XXXI. (1518); XXXIII. (1522).



- pēt-*: a) pŷanteŷ U. 2. d) piątek I. C. XXXIII (1522).
- reĭb-*: w wyrazie jastreĭb: b) jastramp III. 2956; yastramp III. 2974.
- reĭd-*: a) Irzanez Ul. 9; b) Nyewrząd III. 3239; Nyewrząd U. 99; nyewrządne (*non ordinatum mansionem*) Hl. 2943; rzączeza III. 3069. b) Nyewrad U. 99. Nyewrządowo (*ibid*) — c) Rsządeczyna Hl. 4284; Rządeczina III. 3997; urzand III. 3677. — d) vrzand, vrzand I. C. 38. (1529).
- res-*: b) Rząsska, Rząszka III. 3309; Rzańską Hl. 2462; c) Rząszka III. 4032.
- seg-*: b) przisauez III. 3053; popprisandz III. 3048; popprisankl III. 1397; c) odprzisyaglesz syą Hl. 3777, poprzyssyangl III. 4439, d) przisauez I. C. 38 (1529).
- svĕt-*: b) Swantek III. 3114; Swyanthek Hl. 2795; Swantuiki III. 2159, 3126b, c) Svyathnyky Hl. 3563.
- tĕg-*: b) othczangacz Hl. 2457, — 58, — 59; czanza (*pignus*) I. C. II. 264, na czazy (*in pignore*) Hl. 2826, c) wyczadzano (*impignoraverunt*) Hl. 4293, d) viczagacz I. C. 31 (1518).
- tĕ-(tyn)*: b) seąnl I. C. II 406; zaezanlessi (*vulnerasti*) I. C. II 295.
- vĕz-*: a) wanzal Hn. 10. wyanzal Hn. 56; wwansal U. 38; wwyanzali Hn. 78; wyanzanye Hn. 69; obyanzal U. 47; obwanzala Hn. 39; obwazala Hn. 19, 57. b) wyazal Hl. 3125; wwansala U. 60; wanzane Hl. 1584b. wvyazanye Hl. 2826; obŷansował U. 63; c) zawyasal Hl. 4217. d) viazan I. C. 38 (1529); viazanŷm (*ibid.*), vyazane U. e. zaviazaním I. C. 38 (1529).
- žĕ-(žbn-)*: b) posszacz (*commetere*) III. 3260.
- žĕd-*: d-) zandam I. C. 33 (1522); żadaliśmy I. C. 33 (1522).
- 2) w przyrostkach osnównych:
- prz.-ĕt-*: b) Czelanthko (*ciclytko*) Hl. 2238; Czelantheowa III. 2351. Stananthky III. 2331; Stanatki Hl. 2062; Stanatky Hl. 1017. c) Stanyathki, Stanyanthki Hl. 3649; Tysyacz Hl. 3937. d) tissanez I. C. 31 (1518), tissaczego I. C. 37 (1524).
- prz.-ĕk-*: b) Zayączkow Hl. 2935; Zayączkowskiego Hl. 2944. c) Zayanez Hl. 3669; Zayacz Hl. 4112. d) Zaiaczek, zaiaczka, zaiaczky, zayaczkael I. C. 33 (1522).
- prz.-ĕg-*: c) Lubansz Hl. 3739; Lubasz I. C. 3746; Lubiąze III. 4562, Lubiąze (*ibid.*)

### III. Prastow. a (starosl. a), dzisiejsze og. polskie ĕ:

#### 1) w rdzeniach:

- agr-*: a) Wangrinow Ul. 437; Wangrzinoniecz Hl. 185, 343. b) Wągrzangow Hl. 2102. c) Vangercze Hl. 3554; Wągrzin Hl. 3934; Wangrzinowicz Hl. 4196. d) vangerskiego I. C. 32 (1520).
- agl-*: c) Wangleszyn Hl. 3744.
- az-*: a) Vaslin Ul. 58, 701; Wanszlin Hl. 366; Wanszirow U. 17. III. 611.
- aż-*: b) Wanszionis Hl. 2390; Wanszik Hl. 1133, 1345; Wansziow Hl. 731. c) Wąszowsky Hl. 3784; Wązyk Hl. 4100; Wanykowka Hl. 4224b.

- bqb-*: *b*) bamben Hl. 3211; Bąbenkowa Hl. 1834.
- bqd-*: *a*) Bądecowicz Hn. 58, 62. U. 18; Bantheonicez Hl. 589; Bantheoniceze Hl. 55, 56, 589; *b*) bandze Hl. 2475; bądaż Hl. 1651; Bandzin Hl. 2877; Bądzin Hl. 2960—61—62; Bądzien Hl. 2472; Bądzien Hl. 2476; z Banthkowiez U. 78; Bądeconiceze Hl. 2752; Bądeconiceze (*ibid.*), *c*) Bandzin, Bandzen, *obok* Bądzin, Bądzien Hl. 3705; Bandzin Hl. 3788; Banthkowieze U. *op.* 7; Bąthecowice Hl. 3564—65; Bandkowski Hl. 4531; *d*) bandzie I. C. 33 (1522), 38 (1529), ba<sup>u</sup>dze I. C. 33 (1522); bandaczým I. C. 33 (1522), bāda (*ibid.*).
- blqd-*: *a*) Blandow Hl. 83, 590; *c*) Blandowa Hl. 3456.
- dqb-*: *a*) Dąbno Hl. 568. U. 53; Dąbany Hl. 125; *b*) Dąbin Hl. 2352; dąbina Hl. 3138; Dąbyeza Hl. 2680; Dąbno Hl. 2476; Dąbno Hl. 2474; Dąbnyk Hl. 2335; Dąbniki Hl. 1762; Dąbow - dzal Hl. 913, 2486; Dąbowi - dzial Hl. 2609; Poddąbny Hl. 1985; *c*) Dąbow - dzal Hl. 3709; Dąbniki Hl. 4087; Poddąbyeze Hl. 4090; *d*) Dąbowski I. C. 31 (1518) dębni, dębnich U. c.
- gqd-*: *a*) Gandenek Hn. 33; Gandanek Hl. 644.
- qlqb-*: *b*) Głambowske Hl. 1261; Głęboki Hl. 2189; *c*) Głamboczsky Hl. 3871.
- grqb-*: *a*) Gramboczecze Hl. 239; Grambenyecz Hl. 686; *b*) Grambnieze Hl. 2086.
- chqtj-*: *b*) Chanczini Hl. 2935; *d*) s Chanczina I. C. 31 (1518), w Chanczinach I. C. 38 (1529).
- chqż-*: *b*) Chanszna Hl. 2203; *c*) Chanszna Hl. 4007; Chąszna Hl. 4158.
- kqd-*: *a*) kandi U. 36; Kandzerzino Hl. 448; *c*) kady U. *op.* 3.
- kqp-*: *a*) Kampa U. 46; Kampe Hl. 6; Campe Hl. 20; Campsky Hl. 36, 370; Campanow Hl. 157, 598; *b*) Kąpye Hl. 2406; Nakąpye Hl. 2401; Camppanow Hl. 2521; *c*) Campa Hl. 3569; Kampa Hl. 4459; Kampsy Hl. 4211.
- kqs-*: *c*) kąsz (*kęs*) Hl. 4142; dwa kąszy Hl. 4142.
- kqt-*: *a*) Kanty Hl. 306; *c*) Kanthy Hl. 4093.
- krqp-*: *a*) Crampa Hl. 66, 458; *c*) Krampa Hl. 4455; Krampel Hl. 3934.
- lag-*: *a*) lang (*lęg*) Hl. 322; Langanow Hl. 150; Lansecz Hl. 57, 77; pod ląszcem Hl. 35; Lanzami Hn. 45; *b*) Lanzyne, Hl. 1875; Zalanze (*ibid.*); *c*) lang Hl. 4101; ląg Hl. 3947; langem (*ibid.*), Dolangy Hl. 4108; lanzek Hl. 4356 (*2r.*), 4373 (*2r.*), Podlansze Hl. 4111.
- lqk-*: *a*) Przelank Hl. 71, 84, 98, U. 40; Prelank Hn. 4, 5; Lancawa Hl. 248, 578, 642, 675; Lencza Hl. 27; Lanciensis Hl. 28; *b*) Lankawa Hl. 1087; Lłankawy Hl. 3345; Lancawicza Hl. 1453, 2461; *c*) Lankowski Hl. 4531.
- lqt-*: *a*) Lantka Ul. 3; *b*) Lanthconice Hl. 919; *c*) Lanthkowieze Hl. 4115; Ląntkowieze (*2r.*) Hl. 3796.

- maq̄t-*: a) Mancarzow Hl. 132; Mancarska Hl. 287; Mencomiez Hl. 295.  
*maq̄ż*: a) manza U. 4, s mazem Hl. 19; b) po manszy U. 60; manszne U. 60; Maszyk Hl. 2720a. Masyk Hl. 2722; Mazykonis Hl. 2390; c) Maszni Hl. 3542; Manzno Hl. 4339; Mązno Hl. 4338—39.
- naqt-*: b) ponantarum, ponatharum Hl. 2003.
- pad-*: b) pandlo (*signum*) I. C. Hl. 379.
- paeh-*: a) Paehyrz Hl. 549; Paehra Hl. 450; c) Paehow Hl. 4067.
- pak-*: a) Panconiez Hl. 22, Hu. 20, 29; Panconieze Hl. 232, 289; b) wspancezene (*aquac*) Hl. 1310. *por. też nazyc* Paneczipywa (*może Pędzi-piwo?*) Hl. 3153; c) Pankow Hl. 4018; Pankowsky Hl. 4391; Pankonieze Hl. 3891; Pakowsky Hl. 3879.
- pap-*: c) Pampow Hl. 4430, 4507; Pampowsky Hl. 4363.
- pat-*: a) pantlik Hl. 115; b) panthliky Hl. 3413, 3420; c) paŧho Hl. 4459.
- prad-*: a) Prandote Ul. 3; Prandotha Hu. 14, 42; Pradota *obok* Prandota Hl. 98; Prandoczin Hl. 219; b) Prandoczin Hl. 3276; Prantheos Hl. 2914.
- prag-*: b) poprangy (*cingular*) Hl. 2036.
- raŧ-*: a) poraba Ul. 438; Poramba Hl. 114, 209, 599, U. 21, w zarabyv U. 44; b) Zaramba Hl. 2780; c) Raŧow Hl. 2846; Poramba Hl. 3615, 3665; Poraba Hl. 3709; Zaramba Hl. 4136, 4528; pryramba Hl. 3771.
- raŧk-*: a) ranka Hu. 21; ranky Hu. 27, 30; rance Hu. 15, U. 2; ranku U. 10; rankoyma Hu. 72; ranceymi U. 22; racoŷmcy Hu. 16; ranciez Hu. 5, 42, 64; ranczil Hu. 12, 16, 32, 72, U. 3, 20; ranczili Hu. 21; ranczone Hu. 15; b) rąkogemstwu Hl. 3267; rankawieczne Hl. 1230; ranceze U. 64; ranczil U. 84, 94; Hl. 1156; randzil U. 82; rączili Hl. 3267; rącziez Hl. 3298; rōczil U. 71, 77; c) rąkaviecznik Hl. 4123; wrącziez Hl. 3457; d) w ranceze I. C. 31 (1518), 33 (1522); ranka I. C. 38 (1529); rankoymye I. C. 31 (1518); rankoziemstwem (*ibid.*).
- sqd-*: a) Sandeo Hl. 92, 110, 173; Potsanteowa Hl. 109; Sandzissius Hl. 21; Sandomiria Hl. 337; Sandomirzki Hu. 60; Sandzissow Hl. 260; Saneissow Hl. 381; Sandzissowsea Hl. 260; Sandiwogŷ Hl. 584; b) Sandzisz U. 64; Sandzyssow Hl. 2709; Sandzissowska (*ibid.*), s Sandzisowa Hl. 3236; Sandoelma Hl. 3128; Sandiwogius Hl. 2346; c) Sandomyrzsky Hl. 4412; Sandziwoy Hl. 4211—12; Sandziszow Hl. 3908; Sądzimir Hl. 4391; d) sądzego I. C. 33 (1522), podsadek (*ibid.*), podshadek, podsadka, podsadkovi, podsadkyem (*ibid.*).
- stap-*: a) Stampociezze Hl. 164; Štampocice Hl. 361; Stempociezze U. 26; Zastampow Hl. 125; Zastanpow Hl. 664; b) stampka Hl. 1287; Stampociez Hl. 3082; Štappocice Hl. 3253; Zastapow Hl. 2524, 2733; Zastampowsky Hl. 2461; c) Wstąpne Hl. 4112; wstyempnyacz Hl. 4473; d) vistemp I. C. 38 (1529).

*tag-*: a) Tangoborza Hl. 119, 653; c) Thangoborszky Hl. 4295; Thagoborza Hl. 3712;

*tał-*: a) Tanczin Hl. 339; Thanezin Hl. 502; b) Tanczin, Thanezin Hl. 2171; Thączyn Hl. 2836—37; Tanczinsky Hl. 3423; c) Thanezin Hl. 3809; Tanczinsky Hl. 4067—68.

*tap-*: a) Tampoczał Ul. 314.

*trąb-*: c) Thrambaczowski Hl. 4531.

*trąt-*: a) Thrantnowicze Hl. 215, 511, c) Trątnowycze Hl. 3862.

*wnąk-*: a) wnank (*wnęć, privignus, nepos*) Hl. 616; vnancin (*przymiot. wnęczyń*) Hl. 634; b) wnank Hl. 1457; *fem.* wnanca Hl. 1063; wnanconi suo, wnancae suae Hl. 965; wnancom Hl. 881; vnącząci (*wnęczęcy*) Hl. 1633.

*zqb-*: a) Zambocin Ul. 664; Zamboczin Hu. 72; c) Ząbanouicze Hl. 3771.  
2) w przyrostkach osnownych:

*prz.-qd-*: c) Labancz (*labędź*) Hl. 4343, 4440, 4531; Labącz Hl. 3928.

*prz.-qg-*: b) Ostransznyeża Hl. 919, 2760; c) Osthrasznyeża (*k. r.*) Hl. 4435, 4521; Osthrąznyeża Hl. 4520; Osthresznyeża Hl. 4483.

*prz.-qz-*: a) Liganza U. 45, 298, 519; c) Liganza Hl. 4217, 3633; Ligaza Hl. 3616, 3629, 3951; Lyganza Hl. 4137.

*prz.-ny-*: d) przecisnaly I. C. 31 (1518).

3) w zgłoskach odmianowych:

*Accus. sgl. osnów żeńskich na -ā-*: a) na gozpoda Hu. 55; o beczkō Hl. 7; o copō U. 27; o głowa Hu. 18; niwa Hu. 8; rana Hu. 55; grziwna Hu. 31; dzedzinō U. 4, 55; w tō dzedzinō U. 37; dzedzina Hu. 60, U. 38, 51; dzeszandzinan Hu. 6; panosza Hu. 24; b) gospodā Hl. 2978; zagrodō Hl. 1268; robotā Hl. 2874; zapłata Hl. 2973; zapustā I. C. II 387; laskō (*corulum*) Hl. 2626, 3147; schtukā Hl. 2016; sthukān Hl. 2364; zgubā Hl. 2766; zastawā Hl. 2972; wyprawā Hl. 2304; wiprawām Hl. 2361; szynowā Hl. 2425; Mystrkowa pyecarczowa Hl. 3361; gorō U. 91; forā Hl. 2978; oborā Hl. 1109, 3255; wphalā (*2r.*) Hl. 3342; Pechnā Hl. 3267; vina Hl. 3236, 3247; vyna Hl. 3156, 3234; dzedzinō U. 58, 59, 61, 66; dzedzinan Hl. 78; dzedzinā Hl. 3210, 3212; dzedzina U. 67; tō dzeszōczynō Hl. 1941; wirzbynō Hl. 804; puseczynā Hl. 2733; puseczynan Hl. 2361; prziganā Hl. 2436; babisnō Hl. 2023; medzā Hl. 1406; dzelnyczā Hl. 2835; c) chromothā Hl. 4187, 4393; zapustā Hl. 3920; walkā Hl. 3457; niwā Hl. 4174, 4175; sporā Hl. 4432; pusezinā Hl. 3906; wyowisznā Hl. 4154; sbrogā Hl. 3581; Vyaczslawowā miedzā Hl. 4176; zbroyā cloczā seu coleza Hl. 3582; przeczniczā Hl. 4176; w przyē Hl. 4473; wye prze Hl. 4429; *obok* we przā Hl. 4110; d) o tha skoda I. C. 33 (1522), slachta (*ibid.*), pyotra kmitha starosta I. C. 31 (1518), w ranka I. C. 38 (1529), za tha summa I. C. 31 (1518), vyna I. C. 33 (1522), *itp.*

1. *sgl. praes.* a) swateza (*świadcze*) Hu. 16; sswadczō U. 10; c) wnygdā Hl. 4110; zachodzā Hl. 4151; wstāpye Hl. 4429; d) cheza

(*chce*) I. C. 34 (1524), obiecznia I. C. 38 (1529), vezinya, vatpya, stavya *ilp.* (*por. wyże*).

IV. *Prasłow. a (starost. ā), dzisiejsze og. pols. a.*

1) *w zgłoskach rdzemych:*

*ach-*: a) Vachadlov Ul. 1, 15; Wanchadlow Hl. 94, 184, 295; b) Wachadlow Hl. 3126a c) Wacheczko Hl. 4529; Vanechezko Hl. 4431.

*atropa-*: a) Wantroba Hl. 302, Hu. 39; Wantropea Hl. 423, 457, 623; Wantrobezina Hu. 39; b) Wantrobka Hl. 1598, 3418; Wantropea Hl. 1889-90; c) Vatroпка Hl. 3758.

*atp-*: d) vatpya (*watpic*) I. C. 34 (1524).

*aż-*: b) Odrowansz Hl. 2087, 2851; Odrowasz Hl. 2518; Odrowansz Hl. 2454; c) Odrowansz Hl. 4543; Odrowansche Hl. 4179.

*bab-*: c) Babelno Hl. 3769.

*bqd-*: b) banez (*bqdź*) Hl. 2335; d) bandz I. C. 33 (1522).

*bqch-(?)*: a) Banssow Hl. 35, 57; b) Sbóssyn Hl. 2700.

*bqk-*: Bancow Ul. 80; b) Banezek Hl. 3401; Banezel Hl. 2093; *może* i Pobocze Hl. 2473; Pobandze Hl. 1648; c) Bank Hl. 3977, 4139; Bąkowa Hl. 4114, 4250; Banezal Hl. 3698.

*dab-*: a) Dambek Hl. 121; dambrowa Hl. 322; Dambrowsea Hl. 257; Dombrowicza Hl. 1; b) Dabŷe Hl. 2759; dambrowa (*2c.*) Hl. 1057; Dambrowka Hl. 2370; c) Dąb Hl. 4282; Dambsky Hl. 4076; Dąbsky Hl. 4033; Dąbrowa Hl. 4084; Dambrowicza Hl. 4057, 4417; Dambensky Hl. 3714; Dąbensky Hl. 3577.

*frqk-*: a) Fran-zeo (Frączko=*Franciscus*) Ul. 566, Hu. 38, Hl. 687; Franczek Hl. 606; b) Pranezeg (Prączek=*Frączek*) Hl. 2503; Pranezkonem (*2r.*) obok Franezkonem Hl. 2451.

*gas-*: b) Gansska Hl. 2798; c) Gonssyorek (*k. r.*) Hl. 3921.

*glqb-*: a) Glamb U. 4, 8.

*gołqb-*: a) Golab Ul. 231. b) Golamb Hl. 3431.

*chorag-*: a) Choranszice Hl. 439; Chorzanuzice Hl. 421; c) Chorangwicza Hl. 3550; Choraszicz Hl. 3445; Chorązycz Hl. 3899, 3916; Chorazyceze Hl. 4547.

*kqp-*: b) Campyel Hl. 2575.

*kqs-*: c) Malokasz Hl. 3787.

*kqt-*: a) Zacanthny Hl. 292; b) cąth Hl. 2755; Kontheo de Kontha Hl. 2211.

*krqg-*: c) erongi (*krągi sera*) Hl. 4459.

*lqk-*: a) lankŷ U. 3; dwe lancze U. 45; ss lank U. 17; w lacach Hu. 4; b) lanca Hl. 2856; lankam U. 73; vlonce (*włacze, nazwa pochyłości*) Hl. 1268; c) lanka Hl. 3920; ląka Hl. 4015; ląky Hl. 4142, 4200; ląky U. *op.* 1; lączkamŷ U. *op.* 7, 9, 11.

*myk-*: b) mąky (*farinae*) Hl. 3185; Manezka Hl. 2374; c) Przemażczany Hl. 4113.

- maq̣z-*: a) mansz Hu. 29, U. 15; b) mansz U. 60; masz Hl. 2467; masz Hl. 2563.
- paq̣k-*: a) Pancz Hl. 16.
- praq̣d-*: b) Prandnik, z Prądnika Hl. 2950; c) Prandnik Hl. 4216, 4547; Prądnik Hl. 4207; Prądnik Hl. 4223—24b.
- raq̣b-*: a) porambiez U. 53; porambono Hu. 1; obrambŷona Hu. 54; wiramby bili (*zam. wirambili?*) Hu. 52; b) raḅkŷ (*pepli*) Hl. 2655; virambiez Hl. 2969; wirabili Hl. 3080; Suchoraba Hl. 2297; Suchoraḅski Hl. 2296; c) przeraḅyli Hl. 3864; vrąbne Hl. 4036; Suchoraḅa (2r.) Hl. 4206.
- raq̣k-*: c) Raḅzka Hl. 4362.
- saḅ-saq̣d-*: samth pyepřv I. C. 39, 159.
- saq̣d-*: a) sŏt (*saq̣d*) Hl. 11; Sandonis Hl. 139, 166; sandzil U. 29; Sandecz Hl. 564; c) Sandek Hl. 4133; Saḅlek Hl. 4164; d) Sandeczki U. e.
- sag-*: b) sŏnszen (*saḅḅci*) Hl. 2691.
- saq̣k-*: a) de Saneci Hl. 27; Sancignew Hl. 175, U. 33, 42, 49; Sancignew Hl. 378; c) Sancignyewsky Hl. 4296.
- sap-*: c) Sapyensky Hl. 4047.
- slaḳ-*: b) Slanka (*slaḳa*) Hl. 1904, 2705; c) Slanczka (2r.) Hl. 3832; *moḅe teḅ* Slonko Hl. 4469; Szlonko Hl. 4448.
- stap-*: b) Nyewstamp Hl. 2455; Newstamb Hl. 2859; za-stampywsy I. C. Hl. 307; odstampyla, po odstampyenŷv U. 74; c) Wstampyen Hl. 4351; Nyewstaḅ Hl. 3753. d) odstāpiecz I. C. 33, (1522).
- trab-*: a) Trambky Hl. 301; Trambek Hu. 68; b) Traḅkŷ (2r.) Hl. 1562; c) Thrampāciez Hl. 4531.
- trat-*: a) strancacz Hu. 48; b) stranczil I. C. II. 445.
- vraḅ(-?)*: a) Wroch Hl. 210, 226.
- zaḅr-*: a) Zambr Hl. 399, 624.
- 2) *w narostkach*:
- aq-*: b) wangroda Hl. 1151, 1289; wangrodi Hl. 2194; wāgrody Hl. 2640, 2753; wangrodam Hl. 1328; wāgrodamy Hl. 2640; wangrodach Hl. 1249; wanwossa (2r.) Hl. 1266.
- saq̣-*: a) Sanspow Hu. 38, 635, b) Sasspow Hl. 2816; Sanspowsky Hl. 2591; c) Saspowsky Hl. 3712, 3881; Samspowsky Hl. 3881; d) sansziady I. C. 38 (1529), somnyenym (*ibid.*).
- 3) *w przystrojkach osnownych*:
- prz.-qz-*: b) Gałaszcunicze Hl. 2734.
- prz.-qj-*: b) Chobaḅczca Hl. 2906; c) Chobandza Hl. 4445.
- prz.-qt-*: a) Climonth Hu. 44, U. 39; Climontowi Hu. 42; Climontow Hl. 379; b) Klimonth U. 84; Klimonthow Hl. 3257; Klimantow U. 84; Climanth U. 57; Climuntowa Hl. 3125; *obok* Clementa Hl. 3114 (*lac. Clemens*).
- prz.-qlj-*: (*imiesłŏw teraḅn.*) a) przŷdanez Hu. 65; rzekanezich U. 49; b) podwłoczanez Hl. 1512; dawagianez Hl. 3195; grozanez Hl. 3215; bāḅācz Hl. 1651; Szmerdḅāczca Hl. 3407; c) so-

byanez III. 3899; Szmyerdzacz III. 4224*b*; gorączem III. 4203;  
*d*) rzecziacz I. C. 32 (1520), vygmvyanez I. C. 31 (1518),  
 maianez I. C. 38 (1529); lieczacz I. C. 37 (1524); obiecziacz  
 y slubviancz I. C. 33 (1522); poviadayacz I. C. 34 (1524); za-  
 chovaiacz I. C. 33 (1522); wkładaiacz (*ibid.*), wszechmogaczi  
 I. C. 34 (1524), bádaczego I. C. 33 (1522); ydaczego I. C. 33 (1522).  
*prz.-nq.-*: *a*) sginanł Hu. 11; *b*) zagynócz U. 91; nathknął III. 1137;  
 przytknął III. 3008, 3012. I. C. II 425; tknoł III. 2698;  
 vsczagnął III. 3089; *c*) przepelsznąc III. 4041; mynąc III. 4101.  
 4) *w żyłgłoskach odmiennych*:

*Accus. sgl. fem. deklinacji zaimkowej i analog.* *a*) yō U. 2,  
 48; ya Hu. 25; yansz U. 51. 55. Hu. 58; ýasz Hu. 25; sswō Ů.  
 41; swa Hu. 49; na yego rola (*rola*) U. 25 *b*) yā III. 3212; nō  
 Hl. 842; swā cupyā Hl. 2870; panō (*paniā*) U. 68; rola U. 99;  
 mathkabożō U. 88; posrzednō Ht. 2181; we przān I. C. II. 408;  
 włoczniān (*hastan*) I. C. II. 351; ktorzā Hl. 3018; o ctořā Hl. 3239;  
 forā proschowskā Hl. 2978; *c*) gļownyā (*titionem*) III. 4514; we  
 przā Hl. 4110; na druga strona U. op. 5; zbroyā cloczā Hl. 3582;  
*d*) piecza (*myeli*) I. C. 38 (1529); za summa gļowna I. C. 31 (1518).

*Instr. sgl. fem.* *a*) ss moyō wolō U. 7; ss Wawrzinczowō  
 wolō U. 54; wolo Hu. 71; korzistelnō rzeczō U. 30; korzistna rzeczā  
 Hu. 56. U. 50; kasnō U. 34, 54; Prandoczinō kasnō U. 39; casznan  
 Hu. 1; kaznŷa Hu. 52; proznŷa Hu. 59; meczowa gļowicza Hu. 44;  
 sylā Hu. 52; mocza Hu. 25; mocza sslō U. 37; silan mocza Hu. 2;  
 za granican szutan Hu. 1; gospodan Hu. 8; pospolita ranka (*ranczili*)  
 Hu. 21; rankoyma Hu. 72; *b*) moczō ssylō U. 68, 76; za medzō  
 Hl. 1420; otrzednō Hl. 1882; wsteczno Hl. 2731; tha rothō U. 89;  
 radō Hl. 728; gorā Hl. 2753; zachoczā (*evictore*) I. C. II. 412; era-  
 weczskā robothā Hl. 3050; zastawā Hl. 2826; nyedoslā slachezankā  
 Hl. 2375; corzistnā rzeczā Hl. 2934; Elsbeytā Wolskā Hl. 2972;  
 z wolā Hl. 3215; mā wolyā Hl. 2844; kazna Klimantowo U. 84;  
 za odpowedzā Hl. 2254; szŷemsko dawnoszczio Hl. 2700; dwadzessczā  
 Hl. 3239; *d*) z odeprzā (*2r.*) Hl. 4181; kasznā Hl. 4151; z drugā  
 stronā Hl. 4175; korzistnā rzeczā Hl. 3777; Bednarzowskā, Gļodowskā,  
 Wawrzkowskā Hl. 4101; nad zapusta U. op. 8; za zapustkā U. op.  
 5; nadebrzā Hl. 4175; mytokā (*ligone*) Hl. 4459; *d*) nye za gin-  
 sam prziczinam tilko za moiam omylnā sprawam I. C. 38 (1529);  
 przed swiatham priskam blisznam I. C. 31 (1518); prawā wyarā I.  
 C. 34 (1524); poklyetnyczā U. c. za mnām I. C. 38 (1529); sobam  
 I. C. 33 (1522); soba I. C. 38 (1529) *itp.*

3. *plur. praes.* *a*) sō U. 23; wyedzō U. 52, 54; wyedza ŷ  
 sswadeza U. 48, 55; sswadezō U. 54; maya Hu. 47; *b*) wyedzō ŷ  
 sswadezō U. 58, 59, 60, 64; wŷedza U. 56; wŷedzo ŷ sswadezo  
 U. 57, 67; eradnā Hl. 2850; *c*) mayā Hl. 4219; omawyayā Hl.  
 4293; gesdzā U. op. 11; *d*) banda I. C. 34 (1524); pļyna i ida I.  
 C. 33 (1522); przichodza I. C. 31 (1518); maya, powiadaya, sga-  
 dzaia I. C. 34 (1524); ssam (*sq*) I. C. 33, 34. *itp.*

Mamy tu wreszcie także ślady czeskich refleksów samogłosek nosowych, lecz bardzo rzadko i tylko sporadycznie; np. prawich gisticł penidzi (*veri debiti*) Hl. 1717; Poruba Hl. 4053; Superz Hl. 174; zastupnye (*obsidet*) Hl. 4211; obok penandze, Zastampow, itp. por. wyżej II 1 i III 1. Prawdopodobnie jednak nie mówiono tak w ziemi krakowskiej; ślady więc te piśmienne mogą nas tylko naprowadzać na domysł, że pomiędzy pisarzami w naszych sądach grodzkich i ziemskich byli i Czesi, którzy sobie języka polskiego jeszcze dobrze nie przyswojili. Niektóre jednak wyrazy, jak np. wnuk, które i dziś w języku naszym ogólnym jawią się w formie czeskiej lub ruskiej, miały tę formę obok prawdziwej polskiej już w wieku XV. np. Wnuk (jako nazwisko) Hl. 3947; wnuky (*neptes*) Hl. 3744; obok wnank (*nepos*) Hl. 616, 1457; (por. wyżej pod III 1).

## Przegląd samogłosek

w języku polskim ziemi krakowskiej.

### 1) Samogłoski czyste (twarde i miękkie):

- a) <sup>j</sup>e = słow. e, ѣ, ꙗ (ě),  
e = słow. ѣ.
- b) o = słow. o.  
<sup>j</sup>o = słow. e, ѡ.
- c) a = słow. a,  
<sup>j</sup>a = słow. ja. ѣ, (ꙗ).
- d) <sup>j</sup>i = słow. i,  
i = słow. y (po spółgł. gardł.).
- e) u, <sup>j</sup>u = słow. u, ju.
- f) y = słow. y, i (po č, ž, š).

Nadto powstają niekiedy wszystkie te samogłoski (prócz o) przez ściągnięcie dwu zgłosek w jedną.

### 2) Samogłoski nosowe (twarde i miękkie):

- a) <sup>j</sup>ę, <sup>j</sup>ą, <sup>j</sup>a<sup>n</sup> = słow. ę (stśl. ą).
- b) ę, ą, a<sup>n</sup> = słow. ą (stśl. ą).

### 3) Samogłoski w grupach spółgłoskowych:

- a) třet (třot) = słow. tert (stśl. trět).
- b) trot (trót) = słow. tort (stśl. trat).
- c) t'irt (t'ir't), t'ert, t'art = słow. tirt (stśl. trirt).
- d) tart, telt (tolt), tlut = słow. tirt (stśl. trirt).



## SPIS RZECZY.

	Str.
Słowo wstępne . . . . .	95—99
O pisowni polskiej w księgach sąd. krak. . . . .	100—155
<i>A) Samogłoski</i> . . . . .	100—121
I. Samogłoski czyste . . . . .	100
II. Samogłoski ścieśnione . . . . .	107
III. Samogłoski nosowe . . . . .	109
<i>B) Spółgłoski</i> . . . . .	122—155
I. Spółgłoski chwilowe . . . . .	122
II. Spółgłoski trwałe . . . . .	124
III. Spółgłoski miękkie . . . . .	144
O samogłoskach w języku ziemi krakowskiej . . . . .	156—240
I. Samogłoski czyste . . . . .	156
1) Słow. e = pols. <sup>je</sup> e, <sup>jo</sup> o . . . . .	156
słow. tert = pols. třet, třot . . . . .	165
2) Słow. pols. o : e . . . . .	167
Słow. pols. oj, ov : i, u . . . . .	171
Słow. o = pols. o . . . . .	173
Słow. tort = pols. trot . . . . .	180
jo przechodzi w je . . . . .	181
3) Słow. ĩ = pols. e, lub ginie . . . . .	182
Słow. tĩrt = t'irt (t'ĩrt), t'ert, t'art . . . . .	184
4) Słow. ě = pols. e lub ginie . . . . .	186
Słow. tĩrt = pols. tart, tełt (tołt, tłut . . . . .	188
5) Słow. a = pols. a; a : o, a : ě, i t. p. . . . .	190
6) Słow. ě (ĕ) = pols. <sup>je</sup> e, <sup>ja</sup> a . . . . .	198
7) Słow. i = pols. i, y . . . . .	206
8) Słow. u = pols. u . . . . .	212
9) Słow. y = pols. y, i . . . . .	216

	str.
II. Samogłoski ściągnięte . . . . .	220
e . . . . .	220
a . . . . .	224
i, u . . . . .	225
y . . . . .	225
ą . . . . .	227
III. Samogłoski nosowe . . . . .	228
1) Słow. e = pols. <sup>j</sup> e . . . . .	229
2) Słow. e = pols. <sup>j</sup> ą . . . . .	232
3) Słow. ą = pols. e . . . . .	233
4) Słow. ą = pols. ą . . . . .	237
Przegląd samogłosek . . . . .	240

PRZYZYNEK  
DO  
HISTORII JĘZYKA POLSKIEGO  
Z POČZĄTKU XV. WIEKU  
NA PODSTAWIE  
ZAPISKÓW SĄDOWYCH W KSIĘDZE ZIEMI CZERSKIEJ

PODAJE

Dr. JAN BYSTRON.



**O języku polskim w księdze sądowej ziemi czerskiej.**

Zabytki dawnej polszczyzny, jakie się nam w różnych starych księgach sądowych, w rotach przysięg i w pojedynczych wyrazach wśród łacińskiego tekstu, dochowaly, są nader cennym materyjałem do historii języka polskiego, gdyż możemy bliżej określić okolicę, w której powstały, jako też czas, z którego pochodzą. Dokładne opracowanie takich i pod geograficznym i pod chronologicznym względem ściśle oznaczonych zabytków językowych mogłoby nawet, przynajmniej do pewnego stopnia, wykazać dyalektyczne różnice, jakie niezawodnie już w czasach dawnych na etnograficznym obszarze polskim istniały; przypuścić bowiem należy, że w rotach przysięg odbija się dość wiernie język, jaki był powszechnie używany w okolicy, z której te pomniki językowe pochodzą, i że przynajmniej ważniejsze właściwości lokalnego narzecza są w nich uwydatnione.

Niniejsza praca, poświęcona zabytkom starej polszczyzny w księdze sądowej czerskiej, ma być skromnym przyczynkiem do historii języka polskiego w pierwszej ćwierci w. XV. z którego to czasu (1404—1425) zapiski księgi czerskiej pochodzą. Język księgi czerskiej jest już

opracowany pod względem morfologicznym przez GUSTAWA BŁATTA (III. tom Sprawozdań Komisji językowej Akademii Umiejętności); na tej monografii opiera się niniejsza praca w swej części morfologicznej. Liczby umieszczone obok przykładów odnoszą się do ustępów wydania warszawskiego z r. 1879. „Księga ziemi czerskiej“ przez T. xcia L.

## I. Ortografija.

W zabytkach tak stosunkowo wczesnych nie można się spodziewać jednolitego systemu ortograficznego, zwłaszcza w zapiskach doraźnych, jakimi są z natury rzeczy zapiski sądowe. Trudności, jakie wyrażanie polskich dźwięków znakami alfabetu łacińskiego nastręczało, były tak wielkie, że ich od razu pokonać nie było można. Nie ulega też wątpliwości, że się początkowym ortografom naszym nie zawsze udawało dźwięk jakiś wyrazić wiernie, boć wiadomo, że to nawet dziś, zwłaszcza, gdy chodzi o graficzne przedstawienie języka ludowego, nie jest rzeczą łatwą. Jeżeli atoli brak jednolitego systemu ortograficznego z jednej strony sprawił, że się nam w dawnych zabytkach naszych nie raz istny chaos przedstawia, to z drugiej strony właśnie w tej „nieortograficzności“ mamy pewną gwarancję, że brzmienia językowe są stosunkowo dość ściśle wyrażone na piśmie. Pisarze naszych zabytków językowych, przystępując do swego dzieła, zwykle bez wiadomości gramatycznych i nie uwzględniając etymologii lub historii wyrazów, starali się jedynie o napisanie tego, co słyszeli, przez co, bądź co, bądź zbliżali się do fonetycznej pisowni. Przyjrzyjmy się teraz bliżej, jak w księgach czerskich różne dźwięki wyrażano.

### I.) Samogłoski.

#### a) Samogłoski czyste.

*Z czystych otwartych samogłosek polskiego wokalizmu (a, e, o, u, i, y) pierwsze trzy najłatwiejsze były do wyrażania; brzmiały jak w języku łac. i w alfabecie łac. zawsze tylko były wyrażane przez znaki a, e, o. Dlatego też i w naszych zabytkach, jeżeli pominiemy oczywiście, dość liczne błędy pisarskie, te samogłoski prawie bez wyjątku tak są oznaczone, jak w języku dzisiejszym, a więc:*

a przez a: Hanka 2; Michała 19; Jadwiga 1636; searbnika 2066.

e przez e: Koszeocco 184, powestcze 266; Czesławicz 3; oczecz 150; kamenem 319.

o przez o: Koszeocco 184; otelaczca 305; obrownanye 774; roku 858 itd.

Odstępstwa od tej zasady są rzadkie. W *genet. sg.* *manszō* 399, gdzie *a* wyrażano przez *ō*, upatrywać chyba należy pomyłkę pisarza. Mamy wprowadzić inne przykłady *a = ō* w *gen. sg.* jak np. *Libanō* (Zof. 131, a); *oth* poczōthkō *svatha* (Kaz. gnieźn.), w tych jednak przykładach może *ō* wyrażać samogłoskę *u* (*Libanu*, poczt-ku), czego w wyrazie *manszō* przypuszczać nie można. Pomyłką pisarza jest także *rucho* 46, ob. *rucho* 37, i na prawō 138. Te pomyłki łatwo można wytłumaczyć, jeżeli się uwzględni przegwyzczenie się pisarza do przekreślania znaku o linijką dydaktyczną. Odwrotnie znachodzi się w różnych zabytkach bardzo często o zamiast *ō*. Inaczej prawdopodobnie należy tłumaczyć pisownię taką jak *Buncza* 1398, ob. zwykłego *Boneza* i *Alexōdrowi* 199. Tu mamy może do czynienia z pewnym fonologicznym prawem, o czym później będzie mowa.

Samogłoski *i*, *y*, *u* większe już nastręczały trudności, gdyż i w tań. ortografii wyrażano samogłoskę *i* przez *i* i *y*, samogłoskę *u* przez *u* i *v*. Co do *i* i *y* należy tu jeszcze zwrócić uwagę i na tę okoliczność, że dźwięki te są spokrewnione i brzmieniem do siebie zbliżone i że wreszcie w pewnych razach *i* odpowiada pierwotnemu *y*, np. *Kivaē* (stsl. *kyvati*, *ginaē* (stsl. *gybnati*) i odwrotnie (po *š*, *č*, *ž*, *ř*) *y* odpowiada pierwotnemu i *u* p. *čyniē* (stsl. *činiti*) itp. W języku czeskim zaturla się w wymawianiu różnica między samogłoskami *y* i *i*, w pisowni jednak trzymają się *Czeši* w tym wypadku pisowni etymologicznej i odróżniają n. p. *byl* = *byl* od *bil* = *bił*, choć w wymawianiu różnicy tej nie czują. Otóż jak Czech niezupełnie piśmienny, naucewszy się używać dwu znaków (*i*, *y*) na wyrażenie jednego dźwięku, łatwo zamiast *byl* napisze *bil* i odwrotnie, lub jak Polacy dziś często się chwycją w pisowni między *ó* i *u*, między *rz* i *ż*, tak też i w zabytkach językowych polskich w wyrażaniu dźwięków *i* i *y*, z podobnych zupełnie powodów, wielką panuje chwiejność.

W księgach czerskich mamy n. p.

i wyrażone: *z*) przez *i*: *usztiku* 13; *Micolay* 33; *potlik* 38; *swine* 44; *bijō* 50; *neposzicil* 319; *listha* 523; *penandzmi* 1162; *grziwen* 1175 itd.

β) przez *y*: *morgy* 77; *k ym* 82; *yez* 82; *lysthy* 466; *glinyeczsky* 562; *Colibelsky* 571; *szemsky* 579 itd.

y wyrażone: *z*) przez *i*: *smisl* 953; *przemisl* 1517; *bik* 1646; *lesnimlyn* 402, 403, 1948; *strij* 1600; *ricerz* 183 itd.

β) przez *y*: *grabyny* 145; *polkopy* 146, 892, 1523; *obory* 482; *szcody* 462 i t. d. Używano więc znaków *i* i *y* dość dowolnie tak na wyrażenie *i* jakoteż na wyrażenie *y*. Wszak n. p. w wyrazach: *grabyny* 145; *lysthy* 466; *lysthy* 466; pierwsze *y* niezawodnie oznacza *i*, drugie *y*.

Możnaby przypuszczać, że na początku w. XV. poczuwano jeszcze różnicę między *i* pierwotnym (= stsl. *i*) a *i* = stsl. *y*. Na podstawie materiału zawartego w księgach czerskich twierdzić tego jednak nie można. Znajdujemy wprowadzić w końcówce -ski na ozna-

czenie samogłoski i częściej użyte y niż i; z tego jednak nie można nie wnosić, gdy także często bardzo jest użyte i. W zapiskach od nr. 1207—1509, pochodzących z lat 1420—1422 znajdujemy prawie wyłącznie i na oznaczenie obydwu dźwięków (i, y). Z tego możnaby wnosić, że zapiski te pochodzą od pisarza, który w systemie swoim ortograficznym dawał stanowczą przewagę literze i, znaku y właściwie wcale nie używając. Nie mając rękopisu książki czerskiej pod ręką, nie możemy stanowczo orzec, czy rzeczywiście zabytki z lat 1420—1422 pochodzą od innego pisarza niż wcześniejsze i późniejsze.

Sporadycznie napotykalimy i i y wyrażone przez  $\phi$ : do obor $\phi$  1730 ob. obory 482; o otor $\phi$  = o który 1401; dzirsz $\phi$  (3. os.) sił $\phi$  219; P $\phi$ cz $\phi$ sz 2012 ob. P $\phi$ czysz ib. Fakt ten, zestawiony z drugim, że mianowicie odwrótnie dźwięk nosowy  $\epsilon$  — stsl.  $\mathfrak{a}$  bywa niekiedy wyrażany przez i lub y (por. poniżej) dowodziłby, że w wymawianiu zbliżał się w pewnych warunkach dźwięk nosowy = stsl.  $\mathfrak{a}$  do brzmienia y, a względnie i, tak że nawet odwrótnie na oznaczenie dźwięku y.(i) użyto niekiedy znaku  $\phi$ .

Niekiedy i jest opuszczone: Szeldze 112 ob Szeliga ib. Hinrzel 1078 ib. Hirnkum 1079 ob. Henrziel 1085 itd. y opuszczone: cztrzi copi 1980 ob. cztrzi ib. Są to pomyłki jak również y = ey: meyszmy 2025.

u bywa wyrażane:

a) przeważnie przez u: sapust 4655; duchnik 1400; rudek 458; polucladek 1133; scorupka 1637 i t. d.

β) przez v: vlinecz 236, 238; vszules = usuleś 184; vszitek 192; vrenil = urenił (uranił) 201.

γ) przez w: w Bernatha 219; w Gotgartha 640; Wlynycz 677; Szwehna 1089 itd.

Przeważa użycie znaku u, który, rzec można, jest regułą, gdy tymczasem v, a zwłaszcza w tylko wyjątkowo się znachodzą na oznaczenie samogłoski u. W wyrazie dw 361 służy w na oznaczenie całej zgłoski vu.

## b) Samogłoski ścieśnione.

Samogłoski ścieśnione oznaczane są w księdze czerskiej tak, jak odpowiednie czyste.

á: ia (13); ma 33; wegnal 44; lath 60; nechezal 82; pasz (stsl. pojaš) 113; gnasda 351; dzerszena 1312; gymena (gen. od jinhe) 1370; podluk yednanya 1752 i t. d.

ó: przewot 1492; powoth 121; póro 51 = póro i t. d.

é: zelasney 930; wolney 955.

Pisownia Allex $\phi$ drowi 199 zdaje się wskazywać, że a pod wpływem następnego n ścieśniło się i, zlawszy się do pewnego sto-

pnia z tym n, przybrało charakter nosowej samogłoski ą. Również zdaje się dowodzi pisanie BUCZA 1308 ob. zarytkiego BONEZA, że o zostało ściśnięte pod wpływem następnej spółgłoski n.

### c) Samogłoski nosowe.

„Oznaczenie nosowych samogłosek stanowi, rzec można, istny *lapis offensionis* staropolskich rękopisów.” Tak wyraża się słusznie Dr. A. KALINA (Rozpr. VII. 245) przedstawiając różne sposoby graficznego wyrażenia dźwięków nosowych w Artykulach prawa magdeburskiego z rękopisu około roku 1500. I nasze zabytki (znacznie wcześniejsze) pod tym względem nadwyzwyczajną niejednorodność i chwiejność przedstawiają. Znać wyrażnie, jaką trudność nastroczało wyrażenie tych dźwięków, których nie miał ani alfabet łaciński ani niemiecki, ani nawet czeski. Trudność tę pokonali szczęśliwie twórcy cyrylskiego alfabetu i piśmiennictwa przez ustanowienie znaków **ѡ** i **ѧ**; częściowo mógł ją dla języka polskiego usunąć ów tak zwyczajny w dawniejszych zabytkach naszego piśmiennictwa znak **ѡ**, który jednak oznaczał tylko nosowe brzmienie w ogóle bez względu na to, czy odpowiadające stłś. **ѡ** czy też stłś. **ѧ**.

I w księgach czerskich znak ten występuje, z początku dosyć konsekwentnie — później coraz rzadziej się pojawia, a w zabytkach z lat 1423 i 1424 (Nr. 1648—1975) zaledwie raz jeden występuje **ѡ** na oznaczenie nosowego dźwięku s ostróbron<sup>o</sup> (1724), gdyż w „do obor<sup>o</sup> (1730) zostało niewłaściwie użyte na oznaczenie samogłoski y (por. pow.) Oprócz **ѡ** znajdziemy w naszych zabytkach jeszcze bardzo liczne inne sposoby oznaczenia nosowych dźwięków.

W obec tego trudnym jest zaiste zadaniem wysnucie jakichkolwiek wniosków co do natury tych dźwięków. Dlatego też przedewszystkiem zestawimy materiał odnośny — na podstawie nosowych samogłosek starostowiczkich.

#### 1. Stłśw. **ѧ** pol. **ę**.

Samogłoska nosowa odpowiadająca stłśw. **ѧ** (dziś **ę** z poprzedzającą spółgłoską miękką) jest wyrażona:

1) W pierwiastkach:

a) przez **ѡ**: Sw<sup>o</sup>toslaus (4); p<sup>o</sup>cz (38); p<sup>o</sup>czy (126); p<sup>o</sup>dzės<sup>o</sup>t (209); p<sup>o</sup>cnadzės<sup>o</sup>cz (615); cz<sup>o</sup>šcz (688); szay<sup>o</sup>ła (693); szay<sup>o</sup>tho (693); Sw<sup>o</sup>thoslao (694); Sw<sup>o</sup>thoslaus (696); potsz<sup>o</sup>tstwo (702); Osz<sup>o</sup>borowo (718); wiprz<sup>o</sup>gla (903, 2r.) Sprz<sup>o</sup>szay (903 2r.) w<sup>o</sup>czey (930 2r.); py<sup>o</sup>cznadzės<sup>o</sup>cz (908); p<sup>o</sup>cznaseza (1010); S<sup>o</sup>thoslaus

(1040); Ossóborowo (1019 2r.) Ossó... (1020), pōntnasze (1022); Osszóborowo (1023); Pogósti (1036); Osszóborowo (1040); (1041); Sōtthoslaus (1040); Sōthoslaus (1041); . . . Pēcysz (2012 2r.); przyszósznyczy (2012); Pēcósz (2012); przyszódznyky (2012, 2r.) przyszósznyky (2013); przyszósznyky (ibid); Pēcysz (2016, 2r.); Pēcisz (ib.).

b) *przez* o: (oczywiście zam. ó): pocz cop (38); pocnascza (1077).

c) *przez* ǫn: pōntnasze (1022); pōcznascza (1010).

d) *przez* ǫm: Oszómborow 983; Osszóborowo (1023); (1026); (1040); (1041).

e) *przez* en: Swentoslaus (721).

f) *przez* em: Osseborowo (1170); (1275); (1276); 1277); Osemborowo (1198); (796), (921); Osseborowo (797), (853), (1004) Oszemborowo (829), (921); Osszemborowo (750); 1027 (2r.).

g) *przez* a: Swantoslaw 602 (2r.); Swanthoslaus 1122; pancnadczeza 1385.

h) *przez* an: przansło 225; Panczslaw 228, 353; Swanthoslaus 229, 386 (2r.) 319, 324, 363; Swanthoslai 381; Swanthoslao 253, 303, 872; pancznadczeze 279, 306, 339, 341, 367, 408, 425, 445, 480, 514, 565, 575, 588, 645, 713, 715, 837, 839, 876, 1178, 1208, 1284, 1397, 1957; Czastonewo 285, 320 (3r.), 503; Czastonewo 292; Swantoslaum 383; Swantoslaus 421; Swanczino 421; panczdzesath 316; panczdzesanth 425, 481, 491, 558; pandzesanth 491; pancznadczeze 558; czancz = češ 452; Ksanszey 482; czancziwa 537; pyanthnadczeza 567, 1371, 1385, 1387; pyanthnadczeza 568; pancnadczeza 1107; pantnadczeza 1194, 1371; pancznadczeze 588; pancznadczeze 1169; pancznadzesthe 1186; Swanthoslaum 675; Wangrzin 675; Swantoslaus 710; Swantoslai 721; czancziwa 725; kxandzu 807; pamanthne 836; Wancława 853 (2r.) Swanthoslawam 697; pantnadczeze 1294; pantnadczeze 1201; Swanthoslai 1330; pancznadczeze 1208; Swantoslaow 1213; czancz 1268 (3 r) 1287; pancznadczeze 1284.

i) *przez* am: Ossamborowo 1063, 1071, 1076, 1083 (2 r.) 1097, 1098, 1107, 1169, 1178, 1179, 1185, 1186, 1195, 960, 1340; Ossamborowo 951, 1050 (2 r.) 1056, 1113, 1350, 1351 (2 r.) 1352 (4 r.) 1353 (2 r.) Osamborowo 1350; Ossamborowo 1210, 1211, 1212, (4 r.) 1217, 1223 (2 r.) 1224 (3 r.) 1239, 1246 (2 r.) 1252. Osamboro 1261; Osamborowo 1274, 1335; Ossamborowo 1282 (2 r.) 1295, 1287; Osszamborowo 1288, 1290, 1311, 1313, 1341 (2 r.) Oszamborowo 1332, 1341, 1343.

k) *przez* i(n): pinadczeza 1635.

l) *przez* im: Ossimborowo 1290 (2 r.), 1291 (2 r.); Oszimborowe 1341.

m) *przez* y: sczwythem 82.

n) *przez* y(n) pynadczeza 1509, 1516, 1635, 1811, 1937.

o) *przez* ym: Ossymborowo 1286.



*Stslw. a pol. 'ę w tematach:*

a) *przez* ó: . . . ód 55, Fałęczino 118, deszópez 126; (2 r.); Czeczószewo 140; Fałęczski 149; peczópez 465 (2 r.); Fałócino 1042, 1119; Fałęczino 977, 978, 987; dzesópez 981; penódzó 1057.

b) *przez* a: Fałacino 934, 999; Ossaborow 970; Ossaborowo 1020; Fałaczino 1265.

c) *przez* an: Fałanczice 239; penandzy 407; dzeszanczi kop 2036; dzeszanczoro 485; Fałanczino 541, 554; Fałanczice 640; Ffałancino 650, 661 (2 r.), 680, 685; Fałanczino 757, 796, 859, 888, 892, 894 (2 r.), 903, 909, 971, 972, 975, 1312; Fałancino 1057; Fałanczyno 912; penandzom 917 (2 r.) ponandzi 1162; penandzmi 1152.

d) *przez* am: Jastrzambe 642.

e) *przez* en: Fałenczino 933;

f) *przez* in: Fałiczyno 1043; Fałicino 1082.

g) *przez* e: Fałeczino 1914.

*Stslw. a = pol. 'ę w końcówkach.*

a) *W acc. sg. pron. pers. et refl.:*

α) *przez* ó: na mó 39, 50, 164, 193, 208, 269, 315, 454, 465, 466, 554, 602, 625, 734, 767, 796, 806, 829, 916, 917, 1040; 1057, 1083, 1341 (2 r.), 1343, 1355, 1366, 1701; o ezó 1469; szó obidó 202; só 683, 1352; szó 952 (2 r.); sszó 952; zó 1083; syó 1191 (2 r.) 1206.

β) *przez* a: na ma 602; na mya 1169; committit se *vulg.* poddawa sza 1639; za mya zaplacziez 1752.

γ) *przez* an: popasl man sam 1192.

δ) *przez* en: men gól 1079 (*jeżeli nie należy czytać mnie z przedstawieniem liter*).

ε) *przez* a: na mya 1575, 1750, 1799.

ζ) *przez* y: gyl szy thego 94.

η) *przez* i: na mi 1259, 1283.

b) *W końcówce part. praes. act.*

α) *przez* ó: nawraczayó szó 952 (2 r.); uwraczayó szó ibid.

β) *przez* o (*oczywiście zam. ó*) wraczayo só 1370.

γ) *przez* a: constituerunt Johannem vim mocz poleczaya erga 1641.

## II. *Stslw. a = ę (poprzedzone spółgłoską twardą).*

1) *W pierwiastkach:*

a) *przez* ó: Szalósze 5; Lóczissie 7 r. obróczil 38 (2 r.); Załósze 5; rócoymstwa 39; pótlík (45)\* róczył 13r. kódim 128,

138, 168; Gołęczynowo 143; thōdim 168, Gołęczino 185; mōszu 465 (2 r.); tōdy 609; rōczil 640; Bōthkowo 996; Lōkawicza 1006; Bōtkowo 4010; rōka 1011; Bōthowo 1022, 1024; tōdy 1071; mōcil 1079; mōczil 1079.

b) *przez* o (oczywiście zam. *o*): potlik 38 (2 r.).

c) *przez* an: Slanezino 253; rancoyemstwo 270; neranczył 270; ranczil 315; Slanezino 319 (2 r.), 324 (2 r.); neranczył 358; Sandzyney 499; manszō 399; Lankawicza 410; kandym 414, 436; neranczil 523; Sandkonis 537; ranczil 734, 892 (3 r.); Ostrolanka 774; kandym 805; Santhkonis 835; Sandosłai 843 (2 r.); pandem 883; Laneawicza 886; mansza swego 1162 (2 r.); Sandosłao 1163; Sandziwoga 1255 (2 r.); Mancimirum (660); Ostrolanka 1296.

d) *przez* a: chady 1071; kadym 610.

e) *przez* a: rāczil (1523); *ob.* rāczil (*ibid.*).

f) *przez* u: Ostraluka 786. (*może* = Ostrāluka?).

g) *przez* on: tondi (138). (*prawdopodobnie* zam. tōndi).

h) *przez* am: Zarambino 411; Gambarzewo 491; ramezil 491; Gamborzewskemu 491 (2 r.); Rampkowo (?) 500.

## 2) w tematach:

a) *przez* *o*: Climōtha 69, 81.

b) *przez* i: Climitha 88.

## 3) w końcówkach:

a) *sg. acc. tem. fem. -a a i w acc. sg. pron. dem. tñ.*

z) *przez* *o*: copō 33, 460; scodō 44; na osadō 49; na oszadō 49; o thō niwo 164, 964; o Wisłō 198; poszegō 236; gospodō 422 (2 r.); dzedzynō 938; dzedzinō 451 (3 r.) 462; o thō 451 (2 r.), 462; za wiprawō 491 (2 r.); opusezinō 583, 594, 595; Bogusławō 683; Machninō 688; chaszbo 720; kobilō 756; Hymkō 796; lonkō 807; na moyō szonō 903; w moyō dzedzynō 938; winō 986; dzedzinō 1032; per olssinō 1061; to 1071 (2 r.); na tō stronō 1071; w clodō 1079 (2 r.); kobilō 1227 (2 r.) o krziwdō 1296; kkrziwdō 1296; lōkō 1296 (2 r.).

β) *przez* o (oczywiście zam. *o*): o thō niwo 174.

γ) *przez* a: o. . szczina (602) 2 r.; za lonka 807; o lanka 1259; na prandota 1799.

δ) *przez* an: o lankan 1259; tan = tę 1159 (2 r.).

ε) *przez* a: pod swā copā (super suam casulum) 1639; obora habere 1701.

ζ) *przez* i: o tan krziwdi 1255.

b) 1 *sg. praes.*

z) *przez* *o*: (nye przy) znayō 974; ne dayō 986; dzirszō 1355; ja byō 50; dzirszō 219; znayō 974.

β) *przez* a: Jaco ia . . . dzirsza 688.

III. Ststw. *a* = pol. *o* (z poprzedzającą spółgłoską miękką) jest wyrażone.

a) W pierwiastkach:

α) przez *o*: Swószek 30, 50, 72, Swószkoni 30; poczótkem 201; wszól 492, 1 r. poczół 625, 3 r. wszól 951; gól 1079 2 r. obwózal 1191 2 r. wszól 1296 2 r. fwózane 1307.

β) przez *a*: newszal 407; wszal 767, 951; ugal 1255 2 r.

γ) przez *an*: poczantkem 422; poczanthem (*ma być* początkiem poczankem 319 = początkiem; panthó 452, yaul = jał 482; swanthek 917 (3 r.); wanszal 1079; wansane 1188.

δ) przez *a*: Ządło 1828.

ε) przez *on*: polponti kopy.

ζ) przez *o* (*oczywiście zam. o*): ne wszol 193 (2 r.).

η) przez *y*: gyl szy thego wszego 94;

θ) przez *i*: wiszil = wziął 33.

Uwaga: waszal 1079 jest *oczywiście pomyłką zam.* wanszal 1079.

b) W tematach:

α) przez *o*: Xayóczkoni 37, 45, 46; Zayóczek 106; Zayóczkowa 188; penódze 193 2 r. 315 2 r. pódzesót 209; Szayóczkowa 188.

β) przez *an*: szethnadzesant 331; penandze 358; szamopanth 365 3 r.; 482, 485; panczdesanth 425, 481, 491 2 r.; sedmdzessanth 624; ssedmidzessanth 624; Zıyanczkowa 687.

γ) przez *o* (*oczywiście zam. o*): Zayóczek 38; szolocz 44; Szayoczkowa 188 (*ale także Szayóczkowa 188; — co dowodzi że o położono przez niedokładność zamiast o*).

δ) przez *on*: Zayoneczek 349.

ε) przez *a*: panczdesath 316; newszal 407.

ζ) przez *y*: szamopyth 98, 2 r.

IV. Ststw. *ā*, pol. *o* wyrażone jest:

a) W pierwiastkach:

α) przez *o*: Gróbnicze 21; Grób... 21; mósz 113; Póczysz 123; próth 145; kóczsky 96; kószky 104; kóthszky 107; kóczek 120 (2 r.); szó yene? 431; Dóbrofka 615; Ghóska 692, 693; róbene 1040; róbenne 1040; róbil 1040; lókó 1260; Stróczek 1269.

β) przez *a*: Dabrowka 622 (2 r.)

γ) przez *an*: poranbil 354; Ganska 367; Ganscze 367; lanky 331 (2 r.); Ganska 858; Sand 683; Ganszka 1057; lanka 1259; lankam 1259.

δ) przez *am*: Grambnicze 371, 533, 539, 553, 569 (2 r.); Dambe 402; Grambnicza 457, 546; Dambrowa 501; Grampnicze 598; Tramky 725, 795; lamky (2 r.) 625.

- ε) *przez* o (zu ó) lonkó 1269.  
 ζ) *przez* on: lonkó 807; lonka 807.

b) *W tematach:*

*przez* ó: czisznól 319 (2 r.).

c) *W końcówkach:*

*przez* ó: w ściąg. z -ija.

α) *W acc. sg. tem. -jā fem.*: mon grobó 184; przó 238, 288; na mó braczó 422; braczó 422; przó 760, 970, 974; na przeczó 881; lodzó 972; roló 1269 (2 r.).

ε) *W acc. sg. przymiotników podług deklinacyi zaimkowej*: o ktoró dzedzinó 451 (3 r.) panthó 452, o kthó 472; o kthoró 465; na mó gospodó 422; na mó braczó 422; o ktoró 829; panenadzestó 1078; o etoró 1341 2 r.; 1355 2 r.

β) *przez* an: o ctoran lankan 1259.

γ) *przez* e: o ctore lanka 1259.

δ) *przez* on: mon grobó 184.

3) *W instr. sg. tem. fem. -a,- -ja i adj. fem.*:

α) *przez* ó: sz mego oczcza woló 8; sziló moczó 44; se mnó 168, siló moczó 184, 190, 191; siló 219; s mo voló 331; s kathe-rzininó voló 331, sz ostró bronó 365 (3 r.); s bronó 418, 2 r. sz ego pomoóczó y sz radó 422, 2 r.; sz moyó braczó rodzonó 452; sz yego woló 625; sz Woczechowó woló 625, 2 r. se mnó 683; siló mocó 692; siló moczó 693; chószebnó rzeczó 875; syló moczó 937, 938, zachoczczó = cum intercessore 980; sze mnó 1083; no-cznó rzedzó 1227; sz nó 1341; z Margorzathó 1343; z braczó 1355; dorotka (z) Stanislavó 2055.

β) *przez* o (oczywiście zam. ó): s mó woló 331.

γ) *przez* an: s ostran bronan 1192 2 r.; silan moczán 1220.

δ) *przez* a: nyc popasla szila 1496 (2 r.).

ε) *przez* a: nyewidomą rzeczą 1491.

Pogląd na sposób wyrażania dźwięków nosowych w naszych zabytkach ułatwi następująca tabela:

Samogłoski nosowe	W pierwiast- kach	W tematach	W końcówkach
$\mathfrak{A} = 'e$	$\acute{o}$ (o), $\acute{o}n$ , $\acute{o}m$	$\acute{o}$ — —	$\acute{o}$ — —
	— en, em	e en	— en(?) —
	a an, am	a an am	a, an —
	i i(n), im	i(n)	a — —
	y y(n), ym		i — —
$\mathfrak{A} = e$	$\acute{o}(o)$ — —	$\acute{o}$ — —	$\acute{o}(o)$ — —
	— on(?) —	— — —	— — —
	a an am	— — —	a an —
	a — —	i — —	a — —
	u — —		i — —
$\mathfrak{A} = 'e$	$\acute{o}(o)$ — —	$\acute{o}(o)$	
	— on —	— on —	
	a an —	a an —	
	i — —	— — —	
	y — —	y	
$\mathfrak{A} = Q$	$\acute{o}(o)$ — —	$\acute{o}$	$\acute{o}(o)$
	— on —		— on —
			e — —
	a an am		a an —
			a — —

Widzimy więc, że:

1) Na wyrażenie dźwięków nosowych służą w księgach czer-skich: a) samogłoski a, i, e, o, ǫ, ą, u same b) samogłoski a, i, e, o, ǫ, ze spółgłoskami nosowymi n, m.

2) Znak ǫ występuje na oznaczenie refleksów obydwu samogłosek nosowych stslw. a i ą, tak w zygłoskach pierwiastkowych jak też w tematach i końcówkach:

3) Znaki e, en i em występują tylko na oznaczenie samogłoski nosowej dzisiejszej ę (lub 'e) = stslw. ą, ą.

Uwaga. O ctore lankan (1259); gdzieby wygłosowe ą = stsl. ą było wyrażone przez e czytać może należy: „o które (lub o które) albo też jestto błęd (Por. o etoran (ib.).

4) Znaki o, on i om występują tylko na oznaczenie samogłoski nosowej dzisiejszej ɔ (stslw. a, ą).

Uwaga. tondi (138) prawdopodobnie zam tōndi.

5) am nie znachodzi się nigdy na końcu wyrazów.

## II. Spółgłoski.

Przy wyrażaniu spółgłoskowych dźwięków polskich znakami alfabetu łacińskiego musiały się nasuwać te trudności:

1) Oznaczenie spółgłosek językowych: ċ, ž, š, ř i zębowego dz.

2) Oznaczenie wszelkich spółgłosek zmiękczonej, a więc gardłowych: k, ġ; zębowych ċ, dž, š, ž, ŋ; wargowych p, b, v, f, m.

3) Odróżnienie grubego l od l.

Pozostałe spółgłoski: k, g, ch, h, j, t, d, s, z, c, n, r, p, b, v, m, n, jako znachodzące się także w alfabecie łacińskim, łatwiej-sze były do wyrażenia; jednak i one przedstawiały jeszcze piszącym pewne trudności, gdyż na oznaczenie pewnych spółgłosek (t, f, v, s, z) używano także w zwykłej pisowni łacińskiej więcej niż jednego znaku (t = t, th; f = f, ph; v = v, u; s = s, ss; z = s, z. Wobec tego dziwić się nie można, że pisarze polscy nie trzymali się konsekwentnie jednego znaku, lecz postępowali sobie dość dowolnie, pisząc n. p. o kthore rancoyemstwo w jednymże zdaniu raz t, drugi raz th na oznaczenie dźwięku t itp.

Jedynie więc spółgłoski b, p, m, n, d, k, ch, r, nie przedstawiały właściwie żadnej trudności pisarzom łacińskim się z pierwotną ortografią polską; to też do wyrażenia każdej z nich, jak w dzisiejszej pisowni, jeden tylko służył znak. Wystarczy tu kilka przykładów: b: bartnik 171; daczbog 853 i t. d.; p: poklat 37 powoth 131; m: smark 139; szmisl 953; n: hanna 1002; wična 675; r: ogrodnyk 906; brat 193; d: zaclad; ogrodnyk 906; h: hanna 1002; helska 403 ch: czech 892.

Uwaga. Przez h jest oddane ch w: Szeczechow 801.

Także *g* w zasadzie wyrażane bywa przez *g*: gnesdnik 351 i ogrodneyk 906; poszag 53; gumolth 1073; goszczirad 26, 34 i t. d. wyjątkowo przez *gh*: ghōska 692. Można więc powiedzieć, że spółgłoski: *b, p, m, n, r, d, h, ch, g* wyrażane są w księgach czerskich tak, jak dziś.

Należy tu atoli uwzględnić fonologiczne prawo, że na końcu wyrazów, jakoteż w środku przed spółgłoską bezdźwięczną dźwięczne spółgłoski stają się bezdźwięcznymi, co niekiedy w ortografii ksiąg czerskich jest uwidatnione u p. poszak 53, 134; podluk 1752; brzek 1507; poklat 37, powoth 121, przewoth 1492; szeth 750, 1367; ne szaszethl 492; szethl 750; zassetl 979; szetl 1367; przothka 970; paropka 1220; Dopkowy 1028; srepcze = żrebee 1319 itd.

Pozostają nam jeszcze z spółgłosek niezmiękczoneych następujące: *k, j, t, s, z, v, f, c* — następnie spółgłoski językowe, spółgłoski *l i ł* wreszcie spółgłoski zmiękczone. Te wyrażano rozmaicie:

*k* wyrażano:

α) przez *k*: poklat 37; pokow 870; ogrodneyk 906; krzak 670; przez *kk*: kkrziwdō 1296.

β) przez *c*: zaclad 1176; jactor 237, 240; eracowan 270; scarbek 21; pasconicz 155; polneladek 1433 itd. Przeważnie występuje *k*, na końcu wyrazów wyłącznie *k* z wyjątkiem Staszec 1029; Mroczech 315 ob. mroczech 9, 16, 140, 363, 467 i moroczek 358 uważać chyba należy za prostą pomyłkę pisarską.

*t* wyrażano:

a) przez *t*: sapust 1655; list 8; brat 193; strōczek 1297; do-brogost 135 itd.

b) przez *th*: barthnik 171; koth 232, 402, 403; kolomōth 201 i t. d.

c) przez *d*: w wyrazie szetmdzesand 331.

Uwaga. Wyraz szetmdzesand, w którym *d* jest wyrażone przez *th*, a odwrotnie *t* przez *d*, jest instruktynym przykładem, jak się pisarze dawni lamali z trudnościami ortograficznymi.

*j* wyrażano bardzo rozmaicie:

a) przez *g* (zwykle przed samogłoskami miękkimi): swogich 1237; giwam 636; zagōczek 138; gymka 1053; geduacze 972; przed samogłoską twardą: Micholaga 1057; na końcu wyrazu: ktoreg

b) przez *y* α) na początku i w środku wyrazów: yagustinowicz 1115; yadwiga 1636; troyan 34, 94, 641, 645, 652; woycech 1013; maczeyowicz 951.

β) w końcu wyrazów: andrzej 151; ondrzej 201, 875, 1243; Bozey 387, 390, 395; maczey 492; bugay 1122; barthłomey 1918.

γ) przez *j*: janna 649 ob. Anna ib. jedna 724; janek 451; 576, 1259, 1432; Jan, 62, jactor 237; jacub 1368 i t. d.

ż) przez h: kilka razy na początku wyrazów przed samogłoską i: hyndrich 279, 457, 750, 1077, 1078, 1079; hymislaw 134 hymka 798 ob. gymka 1053.

e) przez gy: mogya 1731.

f) przez yg: na końcu wyrazu: megy włoki 1265.

g) przez yh: yeyh ob. yey ib.

h) prze ȳ: Sandiwoȳ 749.

Uwaga yel = jej: yeszm yel przeproszil 2016 jest oczywisty lapsus calami.

W grupie ji na początku wyrazów jest j wyrażone:

a) przez g: gymena 1370; gisseczcz 1328.

b) przez h: hy = et 146; hyndrich 279 i t. d.

c) wcale nie jest wyrażone: i uczinil mi scodō 44; Ymislaus 171; yszczy 984; ycz 2025; Yndrichowich 1636; ymyenya 1589; imena 1992; y = et 44.

Uwaga. Grupa ji jest wyrażona przez j samo: jprske 46; j = et 33.

j nie jest wcale wyrażone w grupie ija w następujących przykładach: pabyan 1192; pabianowicz 1438, pabyana 896; w -ejo.: Maczeow 44. i sporadycznie w grupie je na początku wyrazów: essze 2025; ego = jego 2025.

Niekiedy znajdujemy w jednym akcie kilka sposobów wyrażenia j, co dowodzi, jak dowolnie pisarze różnych znaków używali. Tak n. p. w nr. 2025 mamy: 1) j: Jakuba 2) y: yeszmy 3) g: geszimy 4) j nie wyrażone wcale: essze, ycz. ego.

v bywa wyrażane rozmaicie; najczęściej przez w, v i u (jak średniowiecznej ortografii łacińskiej). Oprócz tego także niekiedy ifonetycznie (na końcu wyrazów lub przed bezdźwięcznymi spółgłoskami) przez f, a względnie ph.

a) przez w: Garwolino 6; Głowaczowa 7; wolō 9; szalował 13; rōcocyemstwa 29; Pawłow 44 i t. d.

b) przez v: Czeslavicz 4; Slavoszevich 8; Vissoke 12; Stascorich 20; viloszonich 168 i t. d.

c) przez u; godziuo 20; Stasconi 62 ob. krowi ib. neuinowat 150; Pasconi 150 ob. polczwarthi ibid. Leucizino 149; Stauisku 184 i t. d.

Fonetyczna pisownia występuje n. p.

a) f: Dōbrofka 615 ob. Dabrowka 621, 622; Szoraph 26; Ossofsky 914; Lifsky 1044; o fsiczko 1227; f pocoiu 1355.

b) ff: Lyffsky 124 ob. Liwski 127; rokoff = rokōw 1292; Tfforek 1986; kaffka 1988.

c) wf: Marchewfka 1394; Lowfczewo ibid. Othwfsko 142 ob. Odtwocko 259, 260; Othwocko 360, 417.

Uwaga. I w razach, gdzie v nie mogło zmienić swego brzmienia na f spotykamy kilka razy znak f: Wafrzinec 319; Ostropho 1072, 1094. Samo p (h opuszczone przez pisarza?) występuje na oznaczenie końcowego v = f w wyrazie: Inricus de Osstrop 1037;



ob. Inricum de Osstropho 1072. W wyrazie tym mamy ch na oznaczenie końcowego v = f.

*Opuszczone jest v:* Tarnosky 1711.

*f jest wyrażone:* a) zwykle przez f: franek 226; bogufal 39 itd.

b) przez geminacyją ff: Ffalislauś 650, 652, 662; Ffalancino 650; Ffalislao 650; Offemka 1218; Offka 1433, 1354; Offkam 1433; Offcam 1463, 1481.

*c jest wyrażone:*

a) przez c: franczek 47, 63, 89, 98, 109, 134, 135; pancercz

b) najczęściej przez cz: szilō moczō 44; Dorotheze 134; otelaczca 315; Grambnicze 334; pomoczō 422; na Wanczslawō 465; Goszczanezicze 520; Gosnewicze 692.

*Końcówka -ic wyrażona jest przez -icz, raz tylko przez -ie; por. Blatta str. 3). Także końcówki -ee, -ica, -ice zwykle są wyrażone przez -ecz, -icza, -icze, rzadko przez -ec, -ica, -ice (Bl. str. 5.).*

*c) e wyrażone na końcu przez dz:* kotorydz 1863.

*d) e wyrażone przez geminacyją czcz:* czczo 1469.

*Uwaga. Na szczególną uwagę zasługuje wyraz dztyrnacze (431); z pisowni tej możemy wnosić, że już w 1. ćwierci XV. w. występuje na Mazowszu t. zw. „muzurowanic“, t. j. że e nie było wymawiane językowo, lecz zębowo e.*

*Również w wyrazie rzedzō 1227 ob. chōszebnō rzeczō 875 i nyewidomō rzeczō 1491 służy dz na wyrażenie zębowego e.*

*dz jest wyrażone:*

a) przez dz (zwykle): drodze 19; Szeldze 112; penōdze 193 itd.

b) przez cz: do czuczey zeme 1227.

c) przez czdz: penanczdzy 2061 ob. penandzy ibid.

c) przez sz: przeciwo Kxanszu 418 (2 r.).

*s jest wyrażone:*

a) (najczęściej) przez s: Stanislaus 3; Czeslavičz 3; nestanc 4; Swōtoslaus 4; Slavoszevičz 8; list 8 ob. pisan ib. Szaleski 65; scarbnyk 81; Stachna 190; Sandzyney 399; połosmy 892; swogik 1234; rōcyemstwo 1406 itd.

b) (rzadziej) przez sz: pisan 8; oszada 81; pasz 113; szamopanth sz osztrō bronō 365; sz ego pomoczō y sz radō 422; szromoczyl 483; szlupp 819; possak 845; jassy 1070; Szecluczka 1820.

*Często w jednym akcie, a nawet w jednym wyrazie, spotykamy na wyrażenie s obydwie znaki (s, sz), n. p. pisan 8 ob. list ib. czszo 13 ob. Smatlikowo ib. Szczesław ib. poszak 53 ob. Redlsko ib. oszada, oszady 81 ob. scarbnyko ibid.; poszak 134 ob. Hymisław ib. sz osztrō bronō 365 ob. sz ostrō bronō ib. i s ostrō bronō ib. szamoszosta 1636 2 r. itd.*

c) przez ss: Vissoke 12; Ossowo 778, 779; rossochowo 451; jassy 1069; jassu 1069; ossade 1071; possagu 1168; Wissokinino ob. Wi-sokinino 542; Prussy 543.

d) przez ssz: Passzek 937.

*z jest wyrażone:*

a) *przez z*: Zalósze 5; Zalesze 90; Zagóczek 105, 106; Zaleszky 119; za poszak 134; za póc kop poszagn 143; Zalesye 176; Zaianczkonis 181; zacz = zaić 451; Zaborowo 631, 1142; Zlothego 1398; Zalesse 1707; zaplaczył 2016 itd.

b) *przez s*: Szelasna 193; poswacz 208; Drosdi 278; rosdzielcz 285; Drosdy 288; gnasdo gnasdu 590; ne wiwosl 853; sapust 1655, Zelasna 1718; Slotego 1738; snamena 1992.

c) *przez sz*: Szalósze 5; voszi 21; Swószek 30; sza 38; szaplaczil 39; Szaleskey 62; szabil 62; Szayoczkowa 185; brzosza 881; wanszal 1079; kaszal 1671; szastawye 1818; sznamena 1992.

*l jest wyrażone:*

a) (zwykle) *przez l*: wilk 629; wrobl 253, 315; wropl 107; wrolb 319; Falenicza 11; 84; jelena 902 itd.

b) *przez ll*: Allexóndrowi (199); Czelliez 272.

c) *przez ly*: lyatoszkowicz 1453; tolyaczicz 1806; slyasza 1771; Lyaszki 1499, 1521; Zalyawino 1591; Lyaszki 1592; Lyaszky 1593; Lyaszkowski 1692; Lyaszki 1682.

*l jest wyrażane przez l*: poklat 37; zaklad 1176; glot 1122; lokethk 422; Stanislaw 1406; szodlo 22, 56, 114; zadlo 1828; plota 952; szalowała 193 itd.

*Uwaga* W wyrazie mlyn spotykamy dwa razy *l przekreślone*: Lesni Mlyn 1947—1948.

*Często brakuje końcowego l w part. praet. act. II.* szalowa 39 ob. szalował ib. kdzes ti pocasowa = pokazywał 19; wspar 1595 ob. wsparł 1594.

Największą trudność przedstawiało dawnym pisarzom oznaczenie spółgłosek językowych (č, ž, š, ř) i wszelkich spółgłosek miękkich. W dzisiejszym systemie graficznym wyrażamy te dźwięki albo 1) przez znaki dyjakrytyczne (ž, ŋ, š, ž, č, dž) 2) przez kombinację znaków (cz, sz) 3) przez dodanie i dla oznaczenia samogłoski miękkiej. Jak sobie radzili pisarze ksiąg czerskich, teraz zobaczmy:

## 1. Językowe.

*cz wyrażano:*

a) *przez cz*: kaczor 62; czader 352; mroczek 9, 16, 140, 363; mroczecz 358; meczek 98; zagóczek 38, 105, 106, 349 i kóczek 120, 1980; szuczek 244, 252, 294, 354; mieczek 354; krzczek 1122; stróczek 1297; szirczek 1425; czarnolasz 343, 543; brodacz 1604 itd.

b) *przez c*: scepana 24, 315, 1607, 1079, 358.

*Uwaga.* Pisownia dztyrnacze 431 zdaje się dowodzić, że już w 1. ćwierci w. XV. występuje na Mazowszu t. zw. „mazurowanie” t. j. że č nie było wymawiane językowo, lecz zębowo jak c. Por. także rzędzō 1227 ob. chōszebnō rzeczō 875.

š wyrażano:

a) *przez* sz: marszałek 1299; daszek 22, 150, 251, 275, 418, 434, 538, 546; miroszek 201; maszek 420, 439, 483, 543, 563; mikłasz 325; szeliga 89, 112, 147, 162, 228; junosza 130; Stani-szew 254 itd.

b) *przez* s: scodó 44; eisewo 26; grosi syrokich 1438; dusi = duży 1699; samosocht (*może* samosocht?) 1730; Seliga 617.

c) *przez* ss: wrociszewo 973; pobraszewo 1148; nossowa 977; grossis 67; ne mass 116; samossost 119.

d) *przez* sch: sulischewo 156; samoschot 1733.

e) *przez* ssz: petrasszowa 1060; grosszy 1523 (2 r.).

ž jest wyrażone:

a) *przez* sz: dzirszek 13, 24; sdzeszek 24; szuzek 244, 252, 294, 554; brziszek 549; roszek 559; sbroszek 613; viszek 699, 1518; mósł 113; szalósz 5; załósz ib. uszithka 79 2 r. koszuchowo 799; Szoraph 26.

b) *przez* z: Bozey 387, 390, 395; ządło 1828; bozejajko 21; zastruze 1144; załował 903; zuchna 1002; szuzewo 21, 232, 401, 575.

c) *przez* ssz: essze 62; essz 83; essze 98, 219, 239, 365, 491, 892, 1028.

d) *przez* ss: esse 418, 892 ob. essze ib.

e) *przez* s: sceski 117; dzirszał 930 ob. dzirszał ib. przeasacz = překažac 1268 (3 r.); salował 116.

f) *przez* dz: edze = jeze 82; dzytha 98 (2 r.); dzidow ob. zidow = żydów 315; odlodził 94; przyszódzyny 1012. *Pisownia ta rzuca pewne światło na wymawianie ž w tych wyrazach. Można z niej wnosić, że ž nie miało językowego, lecz zębowe brzmienie.*

ř wyrażano:

a) (*najczęściej*) *przez* rz: przewot 1492; przemisl 1517; przybek 20, 164, 193, 89; panczerz 1855; pasturz 44; garbarz 2077; riezcz 183; nabrzesze 2006; nemerza 756.

b) *przez* r: drewyerz 1495; włodziimir 642; kazimir 830; two-rez 618; kotorydz 1863 (kotorzicz 251, 263); czethrewicz 2016; Streczka 225; presprawa 1079 (2 r.); pres tresnacze, tresnaczy 1028; griwen 1009. drewo 1607 — *przez* ri: Sulistriewo 689.

c) *przez* rez: włodarez 486.

d) *przez* rzs: Pirzshala 67.

*Uwaga. Na uwagę zasługuje wyraz: Sezalehowo 1012 ob. Strzałkowo 1013 i Strzałcowska 1015.*

## 2. Wyrażanie spółgłosek zmiękczonej.

*Spółgłoski zmiękczone wyrażano:*

1) *przez* znaki na odpowiednie spółgłoski niezmiękczone, a *przez* n, m *przez* m itp.

2) *przez* znaki na odpowiednie spółgłoski niezmiękczone z dodanym y lub i na oznaczenie zmiękczenia, i to:

- a) *przed znakiem spółgłoskowym*  
 b) *po tym znaku (rzadziej).*

*Przykłady:*

1) *Spółgłoski zmiękczone wyrażone tymi samymi znakami, co odpowiednie spółgłoski niezmiękczone.*

n *przez* n: o kon 13; ne ma 13; ne pobrali 21; dzen 82; kamenem 319; gnasda 351; gnesdnik 351; penandze 358; bronó 365; o rosprawene 499; penandzom 917; wnosła 1212; fwópsane 1307.

s *przez* s: czesecz 83; sceski = semitas 117; tis = tyś 164; siló 184, 190; szethmdzesand 331; sô = śę 683; syló 937; dzesóecz 984 itd.

b) *przez* sz: sziló 44; szy = śę 94; deszóecz 126; noszicz 164; Szwidarskich 198; dzeszanczoro 485; pancznaczeszcze ob. pancznadzeszcze 588 — *przez* z: zó = śę 1083 ob. szó ib.

c) *przez* ss: pancznadzeszcze 558, 837; ssedmidzessant 624; pantnadzessza 1194; pantnadzessza 1201; pancznadzessze 1208; dzissa 1267; dwadzessza 1357; pantnadzessza 1371.

d) *przez* ssz: sszô = śę 952; passzirzbicza 1352.

*Uwaga.* Grupa ks *jest wyrażona przez* kx: kxanszu 418 2 r. kxanszey 482; kxandzu 867.

*Często spotykamy nawet w jednym akcie dwa lub więcej sposobów wyrażania dźwięku s n. p.* noszicz 164 ob. nosiez. Zalessze 515 ob. Gostino ib. Zalesse 91 ob. Rosnieszewo ib.

*z jest wyrażone:*

a) *przez* z: Zemakoni 222; Zemakonem ib. Zemak ib.

b) *przez* s: srepeze 1319.

c) *przez* sz: koszioczi 58; koszeoczo 184; woszni 249; kosze-  
 juli 541; szemskŷ 579; chaszbo 720; wyszyl = vžql 875; yeszora 883 itd.

d) *przez* ssz: szzemskym prawem 853.

*p jest wyrażone:*

a) *przez* p: pechna 18; lupil 19; potrowicz 2, pócz 143; penódze 319; peczóecz 465; pantek 1245.

b) *przez* gminacyą pp: dwe koppe 1028.

*b jest wyrażone:*

a) *przez* b: Dobesław 1129; benkoviez 1231; balotha 1234 ob. byalotha 688; pabyan 1192.

*v jest wyrażone:*

a) *przez* w: Swótoslaus 4; Sweder 16; Ostrowecz 25; Swószek Swóskoni 30; wem 62; wano 285; grziwen 491; rosprawene 499; wócezy... wócey 930 itd.

b) *przez* v: vipovet 120; veczne 231; vanowal 350; Cracovani 412 ob. Cracoviani ib. vem 422 itd.

*m jest wyrażone przez* m: on ymal zacz 451 (2 r.); ne mal ycz precz 2025.

\* *é jest wyrażone:*

a) *przez e:* seeski 127; przeciwo 554; Cruscinsky 619; pancnadzeczca 1107; pantnadzesece 1294; Voycecha 1341 itd.

b) *przez cz:* szaplaczil 39; nechezal ycz 82; czesez 83 2 r. szemploczil 98; desócz 126; pócz 143; oczecz 150; Woycezechowi 151; noszicz 164; opowiedzecz 208; Falanczicze 239; rosdzelicz 285; pancznadzesece 279; czisnól 319 itd.

*dż jest wyrażone:*

a) *przez d:* Derszek 24; Derslay 129; pynadeseza 1509, 1516.

b) *przez dz:* Dzirsek 13; Szdzesław 13; kdzes 19; godziuo 20; ludze 21; odzene 39; wywodzil 82; thwudzesthwn 134 itd.

c) *przez dez:* pantnadzesezca 494.

d) *fonetycznie przez cz:* szolocz 44; otelaczecza, oteclaczeci 305.

## 2) *Zmiękczenie spółgłoski wyrażone przez y lub i:*

a) *przez y po znaku spółgłoskowym:*

ń: nye 173; nyegdnich 399; Glinieczsky 562; nyestane 564; Wlyniecz 677; Czanyewo 681; obrownanye 774; mnye 1191; dzer-szenya 1312 ob. dzerszena ib. Gosznyewicze 1463; Stachnye 1642 gosezinyecz 1784 i t. d.

ś: Syieczehowo 1333; Zalesye 176; syó 1191, 1206.

*przez szy:* Zaleszye 175.

ż *przez sy:* Kosyethuli 674.

ń *przez py:* Pyotronicze 562, pyanthnadzesezca 567; pyantnadzesezca 568; szópyerz 1469, 1594, 2014; Pyothra 1296; pyechowicz 1642; Pyaszeczno 1639; — *przez ppy:* Lyppye 1007.

ń *przez by:* byalotha 688.

ń: bartlomyeyewy 1496 (2 r.).

ý: dowyesez 1524.

*zgłoska be przez bey:* Elsbeytha 767; ýe: weym 930, 1133, 1162; ńe: neyflstane.

b) *przez y przed znakiem spółgłoskowym.*

ń: zayn = zań 1752; Pywoynska 1998; jeleyń 1685 ob. jelen *Uwaga.* Z kombinacji zań = zany i zayn powstała prawdopodobnie forma zanyń 1752.

c) *przez i po znaku spółgłoskowym:*

ń: Niedzalek 1547; Niedzalkone 1558 ob. Niedzalek ib. nie 1751 ob. nye ib.

ń: szapierz 1594.

ý: dzewiory 1589.

Następujące zestawienie uwidoczni, jakich znaków używali pisarze ksiąg czerskich na oznaczenie dźwięków spółgłoskowych:

S p ó ł g ł o s k i	gardłowe	k	k, c, kk, cc, ch, q
		k	k
		g	g, g, gh, k
		g̃	g, gh
		h	h
		ch	ch
	język.	j	g, j, y — yg, gy
		č	cz, c, dz
		ś	sz, s, ss, ssz, sch
		ż	z, sz, ssz, s, ss, dz
		ř	rz, r, ri, rez, rzs, cz,
	zębówce	d	d, t, th
		t	t, tt, th, tth, tch, d
		dz	dz, cz, cz, dz
		dz	dz, d, decz, cz,
		c	c, cz, czcz, dz, sz
		č	c, cz
		s	s, sz, ss, ssz
		ś	s, sz, sy, szy, ss, z
		z	z, s, sz
ż		z, sz, s, ssz, sy,	
n		n, nn	
ń		n, ny, yn	
płyńce		l	l, ll, ly
	ł	l, ł	
	r	r, rr	
wargowe	p	p, pp	
	p̃	p, py, ppy, b	
	b	b, p	
	b̃	b, by	
	v	v, w, f, ff, p, ch, wf, fw, ph	
	ý	w, wy, v, vy, wi	
	f	f, f	
	m	m	
	m̃	m, my	

## B. Fonologija.

### I. Samogłoski.

#### a) Samogłoski czyste.

*Pierwotne słow. e = stslw. e występuje w języku księgi czerskiej w miękkich zgłoskach w tychże wypadkach, co w języku dzisiejszym, n. p. on biye 50; dżeszanczoro 485; zalnesz 1469; gednacze 972; penandzy 407; trzidzesezi 1191; srebze = żrebce 1319 ssedmidzessanth 624; berze 951 itd.*

*Ze przed e pierwotnym stsl. e już w języku księgi czerskiej były spółgłoski miękkie, dowodzi pisownia taka, jak: pyenadzy 1924 = pieniądze; Syeczecelowo 1333; dowyesez 1584; srebra 213 i t. d. Najczęściej jednak to zmiękczenie nie bywa wyrażane wcale.*

*To pierwotne e = stsl. e zmieniło się w rozwoju języka polskiego przed spółgłoskami twardymi t, d, n, ł, r, z, s, na o z poprzedzającą miękką spółgłoską. Proces ten odbywał się jednakże stopniowo i nawet w dzisiejszym języku polskim występują pod tym względem jeszcze nierówności, spowodowane różnymi bocznymi wpływami. W zapiskach sądowych czerskich spotykamy obok stanu dawniejszego już także działanie określonego powyżej prawa. I tak mamy obok vñesła: wnesła 1162 formę vñosła wnosła (ib.) ob. P'etrovice, 360, 545, 548, 223 także P'otra: oth pyothra 1296 i P'otrovice 24, 118, 210, 219, 335, 365. 465, 491 itp. ćosny: czosny 1031, czosny 1032 (stslw. tesati por. pol. ciosać = cieśla; wyłożonych viloszonich 168; Warschoviensis 230; Varševa.*

*W dat. sg. tem. -jo- męskich występuje dawniejsza końcówka -evi: Mykolaczy 126; micolayewi 868; marezissewi 407; bartlomyeyewy 1496 (2 r.); maezeyewy 1513; yszczewi 1184 końcówka -oŭi raz tylko się znachodzi: wawrzinczowy 361.*

*Przed spółgłoską zmiękzoną wraca znów pierwotne 'e, n. p. ñosę: ñeśeś; śalony: śaleni itp. w npol. jednak pod wpływem analogii nie zawsze konsekwentnie. Tak n. p. mówimy: żoñe, jeżofe, pomimo, że tu właściwie mielibyśmy się spodziewać: żeñe, jeżeŕe. W stpol. zasada ta przeprowadzona była z większą konsekwencyją. I w księgach czerskich mamy żeñe (npol. żoñe): szene 193, 2 r.*

*2. pol. 'e = stslw. ѣ. To e przeszło w jęz. polsk. przed samogłoskami twardymi na 'a (ja), n. p. bład: blědũ ŕara: vëra itp. W naszych zabytkach mamy jeszcze archaistyczną formę: odpowyeđał 1469; zresztą już występuje późniejsze 'a: nechezał 82; ne mał = ñe miał 2025; ymał 451; powadał = povádał 83; dzirsal 930; wydżirszał 1468 itd. Łać. Margaretha odpowiada pol. Małgořata. W księgach czerskich napotykamy także formę z e: Margorzetho 903 ob. Margorzatha 1341.*

e = stslw. ѣ występuje w języku księgi czerskiej, odmiennie od języka dzisiejszego:

a) w loc. sg. tem. masc. -o zakończonych w nom. sg. na -ch: Vojčeše: woyczesze 82, 2 r.; w npol. występuje tu -u przeniesione z deklinacji tematów na -u.

b) w dual. tem. fem. -ā: dŕe kroŕe: dŕe crowe 33; dŕe koppe: koppe 1028; dŕe grŕyvnŕe: dŕe grziwnŕe 1406.

3. pol. e = stslw. ѣ. To e jest ruchome, i występuje tylko dla uniknięcia trudnego do wymawiania zbiegu spółgłosek, n. p. stsl. otici pol. oŕec, gen. oŕca, oŕca. W księdze czerskiej mamy to e w wyrazach: oŕec = oczecz 150; jiŕec = gisszczecz 1328; ŕŕeŕe (stsl. svistŕ) sweszcz 1295; ŕŕegna (stslw. stŕgna): stegni 609; gen. plur. bez e: stghen 168; w licznych imionach własnych zakończonych na -ec i w formie szedł.

4) e = stslw. ѣ: crotek 2057; perel 1735.

a. Zamiast a występuje e w wyrazie: urenił: esz gy pirwey vrenil 201. Więcej takich przykładów zdajdaje się w tłumaczeniu praw Kazimierza W. przez Świetosława z Wocieszyna. Por. MATUSIAKA: „O niektórych zjawiskach języka polskiego (Sprawozd. gimn. w Krakowie 1885, str. 9).

W wyrazie jechać = stslw. jachati występuje dziś e; w języku księgi czerskiej a: obyachal 997; ugachl 1032; ob. e jechal 138; iechal 750.

Odmiennie od dzisiejszego języka występuje a w księdze czerskiej:

1) W genet. sg. tem. masc. -o w niektórych wyrazach, kończących się dziś w tym przypadku na -u: uŕytka, posaga, lista, płota, ŕerdunka. Por. Blatta Mat. §. 2. a.

2) W acc. plur. neutr. -a: Kosthova sedliska dividere 841.

Samogłosku o występuje w języku księgi czerskiej w ogóle w tych wypadkach, co w języku dzisiejszym, z nielicznymi tylko wyjątkami.

Na końcu wyrazów występuje o jeszcze i w dzisiejszym języku w bardzo licznych nazwach miejscowości na -ovo, -evo, n. p. Czeszewo, Muiszewo itd. W księdze czerskiej mamy takich nazw liczbę bardzo wielką. Por. Bl. §. 16 str. 14, 15.

W dzisiejszym języku przymiotniki na -ovo pierwotnie zakończone i odmieniające się według deklinacji rzeczownikowej, przeszły do deklinacji przymiotnikowej podczas gdy w jez. ks. cz. zachowały pierwotną odmianę i kończą się w utr. sg. na -o: tomkovo gymene 1370; o ctoŕo rŕbene 1040.

W wyrazie przeciwo (554) o także występuje odmiennie od dzisiejszego języka.

i, y. Pierwotne y (i) mamy w wyrazach ŕyŕoki (stslw. ŕiŕokŕ trzidzesseŕi cop gŕosi ŕyŕokich 1438, z r. Por. Ps. flor. ŕzyrokee 103, 26; ŕŕkŕira: ŕzekyŕa 288 ŕekira 1433; ŕtyry, stslw. ŕetyryje: ne ranczil cztŕiz (stslw. ŕetyŕi) grziwen 743; przaz cztŕ grosszy 1523 2 r. cztŕizi



czyrwony iste bos fuit rubeus czirwoni 1450.

dżirżec *Por.*

i przeszło przed n w e. Crusezenski 1203 *ob.* Crusezinsky 614, 2 r. i Crusezensky 912; Lazęczensky 1309; Szirzensky 1007.

Oprócz tego przeszło i w e w wyrazie: šyder: sweder 16, 41, 189. Obok tego zachowało się šyider: swider 9, 210, 231. W rzeczach śląskich zachodzi także to samo przejście w tym wyrazie. i zachowało się w wyrazie albo 208.

y przeszło w e: teless 984. Objaw to dość powszechny w języku śpol. i w jęz. ludowym. N. p. kyselko iest dnyow slugy twego. Ps. Puław. 119, 84 telo Opec 152. *Por.* Ad. ANT. KRYŃSKI: Gwara zakopańska str. 174 uw. i J. BYSTROŃ. O mowie polskiej w dorzeczu Stonawki i Lucyny §. 52.

W księdze czerskiej konsekwentnie występuje forma pastuř, a nie pastyř: pod pasturzem 210.

y występuje w ks. czersk. odmiennie od jęz. upol.:

a: polezwartinaeze 1175; polezwarti copi 150; polosiny copy 892 2 r.; polszosty kopy 1523; polponti kopy 2049; polpanti kopy 2066.

b; thi (*seil.* woły) sō janowy 1425; ezuzy woli waszanl 1079; thi sō zaplaczoni 1433 2 r.; thi (woły) sō moye 1415; i. t. d. *Por.* Bl. §. 35

*Półsamogłoski.* Pewne objawy w dzisiejszym języku polskim dowodzą, że kiedyś musiały i w języku polskim istnieć półsamogłoskowe dźwięki *u* i *u*, jak w słow. Jeżeli przymiotnik boski zestawimy z rzeczownikiem bóg, do którego przymiotnik ten należy, to powstania przymiotnika z rzeczownika nie możemy sobie wytłómaczyć inaczej jak drogą następujących fonetycznych przemian: \*bog - *uskɔ*, \*boż - *uskɔ*, bożski, boski. Forma bożský dziś jeszcze występuje w języku czeskim.

W języku księgi czerskiej mamy wyraźne ślady istnienia dawniejszego półsamogłoskowego brzmienia zwłaszcza *u*. Forma *ěso* występująca w tych zabytkach bardzo często, odpowiada w zupełności słow. *ěso* i przypuścić nawet należy, że wymawiał się ten wyraz dwugłoskowo, że więc po *ě* albo brzmiał jakiś półsamogłoskowy dźwięk albo przynajmniej była jakaś pauza w mówieniu: *ěso*. W późniejszym języku nastąpiła asymilacja.

Również w licznych wyrazach, dziś na -eki, a dawniej na *ěski* = *čłski* zakończonych mamy ślad półsamogłoski *u*: plochoezsky 107; falęczski 149, potiezski 67, 353, 387, 395; wicbroezski 1319. Obok tego zachodzą się także formy, w których zaszła asymilacja: pyleskiego 1762.

Pisownia *ěziezi* = *čěi* 1699 zdaje się także dowodzić, że w wyrazie tym po *ě* poczuwano pewien półsamogłoskowy dźwięk, który pisarz oddał przez *i*.

## b) Samogłoski ścieśnione.

Powiedzieliśmy powyżej, że samogłoski ścieśnione (á, é, ó), aczkolwiek przypuszczać można, że w języku księgi czerskiej istniały, nie są graficznie wyrażone.

Z powodu tak niedostatecznego oznaczenia graficznego, o wartości fonetycznej tych samogłosek, którym dziś odpowiadają samogłoski ścieśnione, nie powiedzieć nie można.

## a) Samogłoski nosowe.

O naturze samogłosek nosowych trudno stanowczo orzekać na podstawie tak niedostatecznej grafiki jaką wykazaliśmy w księdze czerskiej. Uwzględniając jednakże wykazane powyżej właściwości ortograficzne pisarzy księgi czerskiej w oznaczaniu nosowych dźwięków, że:

1) Znakie, en i em występują tylko na oznaczenie samogłoski nosowej dzisiejszej e lub ě

2) znaki o, on i om tylko na oznaczenie samogłoski nosowej dzisiejszej o lub ǫ,

wnosić z tego można, iż w języku księgi czerskiej istniały z pewnością te dwa dźwięki nosowe (e i ǫ)

## Ogólne prawa samogłoskowe.

## 1. Ściągnięcie samogłosek.

1) *Formy słowa* jeśm, łącząc się z jakim poprzedzającym wyrazem, tracą w kontrakcyi je, tak, że powstaje z:

o + (j)e = o: jakom 19. 20, 62, 82, 208, 239; eośm: czssosm 319; tom: thom 319.

e + (j)e = e: gdzieś ty: kdzes ti 19; vszules 184; małem 164.

y + (j) e = y: tyś: tis 164; kedim 361.

i + je = i: anim: anym 418.

Z tego widać, że e w formie w subst. nie było akcentowane, lecz że się niejako enklitycznie łączyło z poprzedzającym wyrazem; to jeśm, tośm. tom *gdyż* o + jě, *jeżeli* nu e akcent spoczywa, zlewa się w ě: mojěgo: męgo.

2) a + i = á zăc: on ymal zăcz 451; zăcz intercedere 1470; jakom ya ne slubil dobka szacz 1487 (2 r.) Por. Bl. § 74.

a + o = a; an = a on ob. a on (ib.) por. ez. an, ana.

o + jǫ = ǫ: s mo volǫ 331.

Uwaga. swoy szene (193) ob. szwey (ibid.) uważać należy za błąd pisarski.

## 2. Znikanie samogłosek.

W stosunku do j. sturośl. nie ma już w jęz. Psalterza floryjańskiego (w. XIV) półsumogłosek **т, л** (LECIEJEWSKI. *Die Sprüche des florianer Psalters* §. 62); są jednak ślady, że niegdyś były

w językupolsk. (Baud de Court. O dr. pol. j. §. 70) a nawet w dzisiejszym języku mamy ich ślady, już to w zmięczeniu poprzedzającej spółgłoski, już to w samogłoskowych refleksach.

W końcu wyrazu znikło **κ** bez śladu: sand (683); troyan (34) itd. zaś **κ** wywołowało zmięczenie spółgłoski poprzedzającej: jeleyn 1685 = jelen.

i wypadło na początku w słowie (i)micé = stśłow. **μικtu** i to już wcześniej, gdyż już w Ps. flor. obok form **z** i **zn**achodzą się także formy bez **i** (Lec. §. 62). W księdze czerskiej przeważają już formy z utratą i choć zachowało się także kilka przykładów pierwotnego stanu. Por. Bl. §. 76.

i wypadło w końcu wyrazów w Inf. i w Imperat. n. p. yez (82) = ié; dowycesz (1524) = dowiesé; poprziszóncz 2070; = poprzy-się itd.

Dawniejszy stan zachował się może w jednym przykładzie: debut facere: podneszi (986); jeżeli to i końcówce nie ma tylko wyrażać zmięczenia spółgłoski. Prawdopodobnie ten wyraz czytać należy podnieś. Por. Bl. §. 70.

### 3. Unikanie dwugłosek.

Języki słowiańskie unikają dwugłosek. Tak gr. **ζέωνες** przekształciło się w stślw. na Kitovras**κ**, Kintavr**κ**; gr. **πῶλες** = polskie Paweł, gr. **Εὐρώπη** cz. Evropa itp.

I w naszych zabytkach występuje to ogólnie słowiańskie prawo.

W księdze czerskiej mamy właściwie tylko dwa wyrazy **lać**. Eustachius i Enfemia, w których dwugłoska różnym uległa zmianom, a mianowicie:

a) przemienia się w o: Offemka 1218; Offka 1354, 1433, 1463; Por. Ostaszewski do Ostach (Eustachius).

b) w aw, (af): Afstacy 216; Awstachium 624; Awstaczemu 624; Awstaczi 667;

c) w ew: Ewstassium 224.

au zmienia się w a yagustinowicz 1115.

### 4. Unikanie samogłosek na początku wyrazów.

Jest to prawo ogólnie słowiańskie, że przed samogłoską na początku wyrazów zjawia się często jakaś spółgłoska (j. v, h). W stślw. **jevreinκ**: **ѣвъѣзъ**, **jevtūchκ**: **ѣвъѣзъ** itd. (Mikl. Vgl. Gr. I 98). Jeszcze silniej działało to prawo w jcz. polsk. Tak mamy ja: stślw. **azn**, jagnię stślw. **agnę**, **lać**. **agnus**, jabłoń lit. **obūlis**, jagoda, **ūga**, węzeł stślw. **azati**. W jcz. stpol. i w gwaraach ludowych częściej się jeszcze te spółgłoski przed spółgłoską na początku wyrazów pojawiały, aniżeli w języku literackim dzisiejszym. Z ksiąg czerskich należą tu następujące przykłady:

Zjawia się:

a) j: Jewka 193 (2 r.) 1006. 1058

b) h: Hanka 2; Hyndrich 279, 357, 700, 1077, 1078, 1079. Hymka 798. *Obok tego mamy* Elszki (667 2 r.) *bez* h.

*W wyrazie* Nastazyja = Anastazyja *poradził sobie język inaczej odrzucając początkową samogłoskę. Por. dzisiejsze zdrobniałe:* Nascia.

### Grupy prasłowiańskie tort, tolt, tert, turt, trt.

1. *prasłow.* tort, tolt = *pol.* trot, tlot (*stśłow.* trat, tlat, *rusk.* torot, tolot): Mroczek (sic) 9, 16, 140, 363, 467 Mroczech (sic) 315 ogrodnik 906; starogroth 82; glot 1122; włodarcz 486; vgrodziez 1567; włodimir 642; Grochal 1642; Grodziez 85, 175, 206, 404. 520, 521; Brodacz 1604; Gloda 733; Cloda 738; Grochala 1425; prosa 210; erowi 62; drogy 955; stronŏ 1071; clodŏ 1079; bronŏ 365, 418, 1724; Włodek 194.

*W księgach czerskich występuje także kilkakrotnie grupa -oro, -oło, a mianowicie w następujących przykładach:* Moroczek 358 ob. Mroczkonem 359, Scorochne 1246; Scorochna 828.

*Npol. formy:* Władysław = *stpol.* Włodzisław (*por.* Włodzimir ks. cz. 642); władać (*Ps. flor.* włodać; włodacz bŏdziesz 2, 9); Wołoch itp. *są pochodzenia obcego (czes. rus.).*

2. *prasłow.* tert, tełt *stślw.* trēt *przechodzi w pol. na* třet, tlet (třot, tlot). *W ks. cz. przothka* 970; szrebra 213; o brzek 1507; brzoza 674, 881.

3. *prasłow.* tert, turt, *stślw.* trēt = *polskie*

a) tart: bardo, barłog, cz(t)warty itp. *ks. czersk.* Smark 139; Garbatka 1175; Garbarz 2077; bartnika 938; barezy 1565; karczu 1273; czarnego 1343; garnek 1895; Barezieze 1149, 1889; Tharnowo 240, 305, 469, 474, 482; poleczwartinacze 1175; poleczwarti 150; Tarnowski 972; sztagował 239. *Por. Nehringa (Prace I, 5).*

b) čirt: wirzba, pirzwy itp. *Por. Nehring (Prace I, 8). Te formy dawne zmieniają się następnie:*

z) w čirt: pirvy *w stosunku do dawniejszego* piřvy.

3) w čert, čeřt, čerpeč, věřba, měřva itd.

*Przypatrzmy się teraz, jak się ta grupa dźwięków zachowuje w jez. ks. czersk.*

1) čirt: Wirzechosław 1992; passirzbica 1352; Pirzechale 54; Wirzbowo 584, 589; Pirzechala 67, 185.

2) čirt: Dzirszek 13 (2 r.); pirwey 201; dzirszŏ 219 (2 r.); nye wydzirszali 1468; dzirsza 688; ya dzirsal 930; dzirszal (ib.) dzirszal (1600); dzirszŏ 1355; Czirsko 1467.

3) čert: Derszek 24; Derslaus 218; dzerszenia 1312 (3 r.).

## II. Spółgłoski.

*I w zakresie konsonantyzmu różni się oczywiście język ksiąg czerskich od jez. dzisiejszego. Różnice te wykażemy, o ile się to da*

uczynić na podstawie nie zawsze pewnej ortografii naszych zabytków.

### Gardłowe (k, g, ch).

k. Dość często bywa k wyrażane przez ch: Micholaga 1057; Szimcho 1058; Tomehonis 1058; Bonehonem 1004; Pachossius 1105; 1112; Sõtchowa szona 1089; rochitnicza 1108 ob. rokitnicza 1168. Z tego możnaby wnosić, że istniała pewna skłonność do aspirowania gardłowego k; prawdopodobnie jednak należy ch czytać jak k; czyli że h jest takim tylko niepotrzebnym dodatkiem pisarza, jak po t (por. §) i g.

W języku dzisiejszym spółgłoski k, g przed y i e (stshc. 1) miękczeją się drugorzędnie na k, g. Czy przedzenie to przyjąć już należy dla języka księgi czerskiej? Nie spotykamy nigdzie pisowni kye, kie któraby była wyraźnym takiego zmiękczenia dowodem. Mamy n. p. paszkem 2025; poczõtłkem 201, 319; plugem 1787; plughem 697 itd. W obec tego że n. p. ñ, iñ, ý itd. dosyć często bywają wyrażane przez grupy ny(i), my(i), wy(i) możnaby rzeczywiście wnosić, że dzisiejszemu k, g w tych wyrazach odpowiadały w języku księgi czerskiej nieco odmiennie od dzisiejszych dźwięki.

h zjawia się na początku wyrazów zaczynających się od samogłosek. Por. powyż. Unikanie samogłosek na początku wyrazów.

### Wargowe.

W języku dzisiejszym występuje w kilku wyrazach po spółgłosce wargowej (p, b) zam. zwykłego, polszczyźnie właściwego zmiękczenia tej spółgłoski, tak jak w językach wschodnich słowiańskich spółgłoska l: kropła, grobla, budowla. Jest to objaw późniejszy. W języku księgi czerskiej spotykamy jeszcze formę dawniejszą bez tego l: mon grobŏ = ma grobie 184. Podobnie mamy w Ps. flor. kropia = kropła: croke 71, 6 i w innych jeszcze zabytkach n. p. kropya (ks. Jadw. 91.)

b jest wsnięte dla uniknięcia przykrego zbiegu spółgłoskowego m — r: Embriei, Embrieum 1190 ob. Emrich Por. gr. ზებრეც (G. Meyer. Gr. Gramm. §. 286).

Podobnie jest wsnięte p dla uniknięcia zbiegu spółgłosek m — l w wyrazach: szemploczil (ne pomploczył) 98. To jest jednak objaw wyjątkowy.

w na końcu wyrazów gdzie właściwie brzmi jak f, przechodzi niekiedy w ch, jak tego dowodzą takie przykłady, jak: Hinzrych de Ostroch (1077). Objaw ten dowodzi pewnego pokrewieństwa brzmienia f i ch. Że f przechodzi na ch można się przekonać z dyjalektów polskich n. p. lucht: luft, ślalmıyca: schlafmütze (Por. Gw. laska §. 91), ale na końcu wyrazów objaw ten jest chyba wyjątkowy.

Wprawdzie mamy w biblji królowej Zofii (63, 9) przeczyeli maye, lecz w tym wypadku, jeżeli nie należy tego uważać za błąd pisarski końcowe f (v) stoi przed spółgłoską (m) następnego wyrazu, tak, że przecieh mñe: přečif mñe = ślahmyca: schlafmütze.

w znikło w środku wyrazu z grupy -wsk-: Rosznischeske 1071 ob. Rossnuszewo 1074. Obok tego mamy jednak Tarnowski 972; Swanthochowsky 1088 i liczne inne nazwy na -ovski, -evski. Por. Bl. §. 44.

### Zębowe.

W 21. mamy dzesk ob. desk. Jeżeli nie mamy tu do czynienia z prostą pomyłką pisarską, to należałoby w tej pisowni upatrywać ślad dyalektyczny. Podobne przykłady (dz zam. d) spotykamy także w artykułach prawa magdeburskiego (Kalina): ze dzwyma swathky = ze dwiema świadki; także w kaz. gn. s vodzy = z wody; wynidzō = wynida; y ne dzaley gest on bil = nie dał odwrotnie zam. dz występuje d w kaz. gnieźn.: sapōda = zapędzą: oth przyrodzonego gedena = od przyrodzonego jedzenia.

d usunięte dla uniknięcia przykrego zbiegu spółgłosek: n—r: Andreyā 1243; Yndrziechowieh 1636. Por. gr. *ζῆζῆζ* w stosunku do pniów *ζεζ, ζε*.

t wypadło: pożycezy: poży(t)czyć, poszyczyl 624; neposziczil 219; posziczone 734. Por. cz. stačiti: statčiti — starčyě: statčyě — dostateczny.

### Językowe č, ž, š, ř).

Ponieważ spółgłoski c, z, s wyrażano albo, jak dziś, przez c z, s, albo też przez kombinację cz, sz — a z drugiej strony na oznaczenie spółgłosek č, ž, š również spotykamy albo pojedyncze znaki albo kombinacje cz, sz, więc na podstawie tej niedostatecznej grafiki trudno bliżej określić naturę tych dźwięków, które w języku czerskim odpowiadały spółgłoskom językowym ž, š, č. Mamy jednak pewne wskazówki upoważniające nas do przypuszczenia, że spółgłoski te miały brzmienie zębowe, który to objaw występuje dziś w licznych gwarach ludowych i także w ziemi czerskiej. Mielibyśmy więc pewne ślady t. zw. „mazurowania“ już na początku w. XV. w ziemi czerskiej. Należą tu następujące przykłady:

1) ž wyrażone przez dz: dzythā 98 2 r; dżidow 315; edze 82; przyszōdżnyky 2012 ob. przyszōsznyczy odłodził 94. Może być, że także Szodzan 1079 należy czytać Sozan: Por. nazwę miejscowości Sozań i rodowc Sozański. Przypuszczam, że to dz ma wyrażać spółgłoskę z, tak, że należałoby czytać te wyrazy: zyta, zydów, jeze

przysiązники, odłożył. Por. HANUSZA: *Ślady niektórych odcieni dyjalektycznych w kazaniach gnieźnickich z r. 1419.* (Rozpr. VIII. 67) gemuszezy bodzō dzegō 13; bodzō = bożā. Nehring. *Altpolnische Posner Eidesformeln* (Arch. IV. 179). Czo poswal Jacub medzi mnō a medzi bodzechnō (Bożechną)

2) *ż* wyrażone przez *z*: zidow

3) *ż* wyrażone przez *s*: sitto 1220; salował 116.

ř. Z pisowni ř = rz, przeważającej stanowczo nad pisownią ř = r (drewo 1607 — pol trezey kopy 20611); predał 331; wnosić można, że na początku XV. w. ř miało już dzisiejsze brzmienie. Pisownia Sulistricwo 689 mogłaby atoli dowodzić, że obok ř występowało jeszcze w języku księgi czerskiej sporadycznie. ř jak w jęz. rosyjskim.

Z drugiej strony dowodzi pisownia Szalchowo 1012, 1017 ob. Strzałkowo 1013, że już w XV. w. zaczynało w ziemi czerskiej ř tracić swoje mocne brzmienie i zbliżyć się do ś, ż.

## Ogólne prawa spółgłoskowe.

### 1. Assimilacja.

Nie będziemy tu szczegółowo wyliczać wszelkich sposobów upodabniania spółgłosek, lecz ograniczymy się do najważniejszych:

a) *dźwięczna przed bezdźwięczną w środku wyrazów przechodzi na bezdźwięczną*: przothka 970; Lifszky 124, 1029 ob. Liwski 127; Dóbrofka 615 ob. Dąbrowka 621, 622; srepee = źrebee 1319; Wlotheonem 652; Wlothkoni 652; potszōstwo 702; Trampky 725; paropka 1220; Sōtchowaszona 1089; tphorek 925, 963; fsiezko 1227; pezoła, stslw. bñcela gr. *βουζύρα* łac. bucina. Marchewka 1394.

Pierwotne b (stslw. b) przeszło przed następnym ċ = tś w p w wyrazie pčola Stslow. forma tego wyrazu brzmi bñcela, której odpowiada pol. \*bčola, pčola — upol. pščola z późniejszym ś.

Pierwotne ś przeszło w ś wyrazie zaśce: zaszeza Por. L. MALINOWSKIEGO „O pochodzeniu wyrazów. śce, śśce. etc osobne odbicie z Rozpraw Wydz. filolog. Akad. Umiej tom IX.

Przeprzycija v przed wyrazem rozpoczynającym się od spółgłoski bezdźwięcznej również się do niej assimiluje: f pocoin 1354.

dż przed c = ċ (dż przed tś = tś). zachoczeza 1450, 1470; otclaczeza 1460; Odwrotnie ċ przed dż, upodobniwszy się do dż, znikło pódzesōt.

Także przed ł w part. *pract. act.* I przechodzi d na t: szetł 436 ob. szetł 414; szetł 1367, 1750; slet (sic) 1071; neszaszetł 462; szetł 750; szetł 1367; ukratl 1328.

g przed d przeszło w d: Maddalana 1117 ob. Macdalana 1119.

### Dyssymilacja.

r — r = l — r: Malgorzatha 1468. *Przeważa jednak stano-  
czo forma bez dyssymilacji*: Margorzata 1438; Margorzatha 1438;  
1343, 1341 itd.

W późniejszej polszczyźnie *ć* przed *c* dyssymilowało się w *j*:  
ojca = ocęa. W księdze czerskiej mamy jeszcze -*cc-* a więc dyssy-  
milacja ta jeszcze nie nastąpiła: oczęza 8, 2055, 2070; oczęza 1433.  
oczem 930 (2 r.)

Og. pol. srebro odpowiada w księdze czerskiej srebro srzebra  
213. Na tym stopniu jest także: Vsrzenicza 213.

### Zjawianie się spółgłosek.

š zjawia się w wyrazie pšćola w stosunku do pierwotnego  
pčćola (\*bčćola) stśłw. bčćola. Forma z parazytycznym š występuje  
już stosunkowo dość wcześnie. (Baud. de Court. („Beitr. zur vergl.  
Sprachf. VI. 247) przytacza z jakiegoś pomnika językowego z w.  
XV. którego bliżej nie oznacza, gen. plur. pčćol ob. instr. pšćolami.  
W księgach czerskich, spisanych w I ćwierci XV. w. już wystę-  
puje forma późniejsza: „wywodził pszczoly“ w akcie z r. 1408.  
(Nr. warszawskiego wydania 82). Już więc w pierwszych latach  
XV w. napotykamy formę z parazytycznym š. W obec tego dzi-  
wным się może wydawać, że jeszcze u Rieja, półtora wieku później  
występuje forma pierwotna.

p zjawia się w wyrazie sempłocił = zmlócił; szemploczil (ne  
pomplóczil) dzytha, szemplocil 98.

d zjawia się w grupie n — ř: Hyndrzieh 3547; Hindrzieh ib.  
Hyndrzieh 750, 768; Hindrich 1125; Hindrzieh 1196; por. gr. *žvřžžž*  
z \**žvřžžž*): *žvřžžž*.

Pomyłką pisarza jest d w Obodry = Obory 1733.

b zjawia się w grupie m — r: Embricum, Embrici 1190.

### C. Morfologia.

Materyjał językowy, zawarty w księdze czerskiej, zebrał już  
i opracował pod względem morfologicznym Gustav Blatt (Sprawozd.  
Komisji językowej Akad. Um. III). Na podstawie tej wy-  
czerpującej pracy podajemy tu krótką charakterystykę morfologii  
naszych zabytków.



*Prostując przy tej sposobności pomyłki spostrzeżone w pracy G. BLATTA.*

*Str. 3, w. 3. ma być: dzewyerz; panczerz 1885; w. ostatni należy dodać: Stanislaus alias Stamo 1243; str. 5, w. 14. pod 15. nie ma svescz; w 12. z. d. scota 173; str. 6. w. 7. z d. po negonyl dod. 365; str. 8, w. 2. szkaze 2023. nie jest dat. sg. ā -fem. = skaże, lecz forma słowna, 3 sg. fut. = skaże (quidquid dnus iudez adiudicauerit vulgariter szkaze); str. 9. w. 9. ma być mimo godziuo = ińimo godziwo a nie mimo godzino = m. godzinę; str. 9 w. 20 z d. kasnō swine = kaźnō syńie, a nie kaźnō syńie, a więc kasnō 44 = instr. sg. -i fem. a nie acc. adj. -ā, jak sądzi Br. (str. 23, 20). Jaco Pawlow (M.) pasturz poszel yego kasuō (jego kaźnō, za jego rozkazem) w moy las wegnał 44; str. 10. w. 4. zam. 1525 ma być 1529; str. 10. w. 6. z d. nie: po swey szene 193 (2 r.), lecz: po swoy szene 193, po szwey ib.; str. 12 w. 3 z d. viloszonieli 168; str. 12. w. 8. zam. male rutna ma być: Male Rutna 82; (również str. 24. 3); str. 13. w. 14. zam. na przewody (sepes) 296 ma być: na przewody (ad octavam Pasche); str. 13. w. 19. zam. remanere chlewi 1422 ma być: cum stabulis alias chlewi. Forma ta jest prawdopodobnie instr. plur. (= stabulis) a nie acc. plur. Także plugi 1526 uważać prawdopodobnie należy za instr. plur. (cum novem aratris alias plugi), a nie za nom. plur. (Bl. str. 11. w. 16 z d.); str. 13. w. 13 z d. pszoly 82 (2 r.); w. 10 z d. dodać: stegni 609 = śęegny, śeieżki, stshw. stagna, platea str. 16. g. polszostry; w. 4 z d. passiva na t lub n; str. 17. w. ost. i str. 18 w. 1. dod. gyl szy thego wszego 94; str. 21, dod. szy 94; zō 1083; syō 1191 (2 r.), 1206; na mi = mę 1259. 1283; str. 21 w. ost. poddany nie jest nom. sg. masc. part. lecz gen. sg. fem. -i: poddańi (duas sexagenas pene vulgariter poddany seu dampni 105; str. 23 w. 2 d. dod. na ktoem szedzal = na ktoem (której jeśm) 1255; str. 26 po §. 26 dodać osobny §. Locativus sg. trzemy naczeze 2016; dwanaczeze 83. 1328; trzinacze 2070; tresnacze 1028; dztyrnacze 431; pancznadzescze 279 i dalsze przykłady z § 63. -naćće = \*na dześćće jest loc. sg. a nie acc. sg. (Bl. §. 63), stshw. na desęte (tem. spółgl. -t) i o desęti (tem. samogl. -i); str. 26 w. 8 liczebnik dziesięć nie ma acc. w złożeniach zakończ. na -e, ponieważ są to loc. sg.; str. 26. 16 dod. pōntnasze 1022; dwoyō szeszez 824; str. 26, 8 z d. czterdzesczi 1401, nie czterdzescze, wskutek tego niepotrzebna następna uwaga. §. 66 ma być: Accusativus pluralis, nie: Nominat wobec przykładów takich jak: Jaco mnye Emrich obwōzał syō zaplaćcie trzidzesczi koreczow owsa po cztirzi grossze 1191 itp. str. 36. w. 7. ma być obwōzał nie obowōzał.*



## 1. Deklinacja.

### a) Deklinacja rzeczowników.

1. *No m. sg.* Ten przypadek, nie różniąc się w niczym od formy dzisiejszej, nie ciekawego nie przedstawia.

### 2. *Gen. sg.*

*Tem. męskie -o:* Pierwotną końcówką tego przypadku, będącego według M. HATTALI i A. LESKIENA właściwie ablatiwem, jest -a, stsl. raba, boga, pana lit. pono, vilko. Obok tej końcówki pierwotnej pojawia się już wcześniej, bo już w stslow. końcówka -u, zaczerpnięta z deklinacji tematów -u (Scholvin. Arch. f. slav. Phil. II. 493.)

W języku stpol. pierwotna końcówka -a występowała częściej aniżeli w języku dzisiejszym, n. p. w formach: gřecha, głosa, luda, zachoda, okręga itd. (Kalina. Hist. jęz. pol. str. 30, 40, 5).

W księgach czerskich znachodzi się końcówka -a.

1) jak w języku dzisiejszym w wyrazach: ovsá, V'ęsłava<sup>1)</sup>, brata, Marćina, Zbrożka, Bernata, Gotharda, Šćepana, obělnika, P'otra, pana, Paska (Bl. 2, a).

2) odmiennie od jęz. npol. użytku 8 r. ob. użytku 8 r.; posaga 1 r.; lista 1 r.; płota 4 r.; do přodka 1 r.; věrdunka 1 r.; morga 1 r.; skota (Bl. 2 a. b).

końcówka -u występuje w wyrazach: użytku 8 r.; dżalu 1 r., roku 8 r.; jazu 1 r. (Bl. 2 b.).

Widać z tego, że w czasie, w którym księgi czerskie zostały spisane, przeważała końcówka -a; w niektórych wyrazach wahał się język między obiema końcówkami (użytku 8 r. ob. użytku 8 r.)

*Genetivus* w znaczeniu *accusat.* miał (jak dziś) końcówkę -a: parobka, bartnika, skarbnika, Marćina, Šćepana, Pabiana itd.

*Tem. męskie -jo.* I tu występują już obok form z pierwotną końcówką -a: oćca, męža, koña, Šędzivoja, Mikołaja, — formy z końcówką -u: karču, gaju, fortylu — z resztą tak samo, jak w jęz. npol. Odmiennie od jęz. npol. zachowała się forma dawniejsza w wyrazie valšynša walszynsza 2020; (por. npol. cýnšu).

*Tem. nijakie -o i -jo:* jakoteż żeńskie -ā nie przedstawiają form odmiennych od dzisiejszych.

*Tem. żeńskie -jā.* Pierwotną końcówką tego przypadku było -ę (stslw. ѧ): dušę. W Ps. flor. i w Ps. puł. występują jeszcze genet. dušę i nędzę (Hanusz. Mat. II. §. 41, f. 1). Po utracie rynezmu

<sup>1)</sup> Przykłady podaję w przyjętej transkrypcji. Ich postać graficzną, odzyskać można w pracy Błatta w odpowiednich rozdziałach.

najwyklesze były formy na -e, które też mamy i w księdze czerskiej: dżelnice, żeńce, skryńce. Obok tej końcówki już w w. XIV. występuje końcówka analogiczna -ej, na którą mielibyśmy z ksiąg czerskich jeden przykład: sukniej, jeżeli sukney 219 (2 r.) nie należy czytać: suknie, co by być mogło (por. Elsbeytha 767 = Elżbeta).

Tem. żeńskie pierw. -i nie różniły się od stanu dzisiejszego.

Tem. męskie pierw. -u mają końcówkę pierwotną -u: domu, wołu, inodu, — które zresztą dotąd się w tych wyrazach zachowały. Także w znaczeniu acc. mamy: o tego wołu, o čarnego wołu.

Tem. spółgl. -eu (nij): znańeńa, jińeńa (podług tem. -jo).

Dat. sg.

Tem. męskie -o:

1) Z końcówką -u: dżału.

2) Z końcówką analog. (z temat. -u: ovi: Staškoŭi, V'ęsłavoŭi, Janoŭi, Ščepanoŭi, Michałoŭi itd. jak w npol.

Tem. męskie -jo.

Pierwotna końcówka jest -u (stśłow. kraju, mažu itd. Jednakże już w stślw. obok tej właściwej końcówki występuje -eŭi, końcówką przeniesioną z tem. -u (stślw. krajevi ob. kraju).

W księgach czerskich mamy

1) końcówkę pierwotną -u w wyrazach: kśędzu, oćcu

2) końcówkę analogiczną późniejszą -eŭi: M'ikołajeŭi, Marćišeŭi Bartłomejeŭi, Maćejeŭi, jiśćeŭi.

3) końcówkę analogiczną późniejszą -oŭi: Vav'rińeŭi.

Temata nijakie -o mają -u: gńazdu.

Temata nijakie -jo -u: słęcańu, jińeńu.

Temata żeńskie -ā mają, jak w npol. 'e (stślw. ҃): roz-prawe, Dorotee, Anne itd.

Tem. żeńskie -jā mają, jak w npol. -i z 'e (҃): duŭŭ, katuŭŭ.

Temata żeńskie -i mają, jak w npol. -i: čėi.

Acc. sg.

Tem. męskie -o: bez zakończenia (-҃) jak w npol.: las, bór, rok, pas, użytek itd.

Tem. męskie -jo: Pierwotny acc. w wyrazach: koń, spřężaj, ogrodźec, čężej — i w rzeczowniku osobowym: Mikołaj.

Tem. nijakie -o zakończone na -o, jak w npol. pravo, v'ano, żyto.

Tem. nijakie -jo kończą się na -e, jak w npol. v'idenę, v'q-zańe, jednańe, vydzeńe itd.

Tem. żeńskie -ā kończą się na samogłoskę nosową: za kope (sza copŭ 33, 460); na osadę (na oszadŭ 49); oborę (oborą 1701) itd.

Tem. żeńskie -jā również na samogl. nosową jak w npol.

Tem. męskie -i: bez zakończenia dzeń.

Tem. żeńskie -i: bez zakończenia češć.

Tem. męskie -u: bez zakończenia: dom.

5) Instr. sg. nie różni się w niczym od dzisiejszego stanu.

6) Loc. sg.

*Tem. męskie -o mają 'e (ɛ).*

a) *jak w npol. Pabijańe (pabiane 1375); na zastaŕe.*

b) *odmienne od npol. Wojćeše (woyczesz 82); npol. -elu.*

*Tem. męskie -jo mają tylko analogiczną końcówkę -u: mężu, ocęu, pokoju.*

*Tem. nijakie -o mają a) końcówkę 'e (ɛ): praŕe*

b) *analogiczną -u po gardłowej: staŕisku*

*Tem. nijakie -jo mają -u: vyjednau.*

*Tem. żeńskie -ā mają 'e (ɛ) jak w npol. drodze, żeńe, dze-dzinińe.*

*Tem. żeńskie -jā mają i jak w npol. ve přy.*

*Tem. męskie -u mają pierwotną końcówkę -u: domu.*

8) *Nom. dualis. Temat pierwotnie na -s nijaki, po utracie sufiksu tematycznego „es“ przeszedł do tematów -jo neutr. koźioćy (koszioczi 58, 2058).*

9) *Genet. dl. Temata męskie na -o i żeńskie na -ā mają u: poličku, kopu, ręku.*

10) *Acc. dl. Tem. -ā żeńskie mają 'e (ɛ): kroŕe, kopě, gŕyvně.*

11) *Loc. dl. Tem. -o męskie mają -u: vozu.*

12) *Nom. plur.*

*Tem. męskie -o.*

a) *z końcówką pierwotną -i = \*oi: přyšěžnicy.*

b) *z końcówką acc. plur. -y: přyšěžníci, morgi, dzały, jazy, pluŕi itd.*

*Tem. męskie -jo mają końcówkę -e: jednače, koval ę, P'otro-viće, B'iskupice itd.*

*Tem. nijakie -o: zakończone są na -a jak w npol. rutna, jeźora.*

*Tem. żeńskie -ā nie różnią się od stanu dzisiejszego: skóry, pšćoly, glinki, trąbki itd.*

*Tem. męskie -i = \*eies: ludźe (stslw. ludije = \*ludcies).*

*Tem. żeńskie -i:*

a) *z końcówką -i: barěi.*

b) *z końcówką analogiczną -e: chieze 1829.*

13) *Gen.pl.*

*Tem. męskie -o.*

a) *Gen. pierwotny z końcówką stslw. -ŕ, pol. bez zakończenia: rqb, šŕqtek.*

b) *Gen. z końcówką analogiczną z tem. -u: žydov, ostatkov, rokov.*

*Tem. męskie -jo a) bez zakończenia: Gřegořeviće.*

b) *z końcówką analogiczną -i: grošy, pęędzy.*

c) *z końcówką analogiczną -ov: grošov, korecov*

d) *z końcówką analogiczną -ev: korcev.*

*Temata nijakie -o, jak w npol.*

*Temata żeńskie -ā, jak w npol. desk, perel, gŕyvén šégén: stghen 168.*

*Temata żeńskie -jā. Mamy w zabytkach swini 20; swynā 970. Nie jest zupełnie pewną rzeczą, jak czytać należy, czy švīn czy švīni.*

*Temata żeńskie -i: řečy, konopi.*

*Temata męskie -u. Tu występuje, jak w npol. pierwotna końcówka óv: volón.*

*Temata nijakie na -s. Tu nastąpiło przejście do deklinacji tematów nijakich -a: ok.*

14) *Dat. pl. jak w npol.*

15) *Acc. pl. jak w npol.*

16) *Instrumentalis.*

*Tem. męskie -o. Końcówka pierwotna -y: dzevory, borty.*

*Tem. męskie -jo. a) Końcówka pierwotna -y: penędzy.*

*b) końcówka analogiczna -mī: penędzmī.*



## Przegląd końcówek deklinacyjnych rzeczowników.

S i n g u l a r i s	o		ā	jo.		jā	i		u	spółgłoski		f
	m			m			f			m, n		
	m	n		f	m		n	f		m	n	
nom. — gen. ā, u dat. u, -ovī acc. — instr. em loc. ê	o a o em ê, u	a y ê ê q ê	a, u u, -evī, -ovī — em u	e a u u e	e, êj, y i ê q i	— — — — —	— — i — —	— u — — —	a	em, q		
Dualis	u	e u							i			
P l u r a l i s	nom. i, y gen. k, ôv dat. acc. y instr. y	u k a	y —	e b, ôv, ev om e y, îni	i e	e i, e i e, i	-ôv y	podług -o: k				

## b) Deklinacyja rzeczownikowa przymiotników.

## Singularis.

*Nom. sg. Tem. męskie -o. Należy tu przymiotnik: krótek (crotek mi sszy w stopó 2057) i liczne przymiotniki utworzone od imion własnych na -ev, -ov, -in, n. p. Stańšev, Domašov, Mlotčyn itd. — także w złożeniach przysłówkowo użytych: samovtór, samopót, samošost, samošedn.*

*Tem. nijakie -o. Należy tu liczne nom. propr. zakończone na -sko, -ino -evo, -ovo n. p. Gořeńsko, Seklucko, Karvolino, Kobylino, Viřbovo, Lupkovo, Sulišev, Tročišev itd.*

*Tem. żeńskie -ā. Należy tu liczne nom. propr. i od nom. propr. utworzone przymiotniki na -ina, ova, np. Byčyna, Šestřyna, Dqbroya, Głovačova, Michałova itd.*

## Genetivus.

*Tem. męskie i nijakie -o mają zakończenie -a: Bogułaova płota — Dobkova żyta.*

*Tem. żeńskie -ā mają końcówkę -y: pólčvarty, pólčpoty, pólšosty, pólšosmy.*

## Accusativus.

*Tem. męskie -o nie mają końcówki (stslw. ѣ): Mikolajöv.*

*Tem. nijakie -o zakończone są na -o: o któro (o etoro rqbene) i w zakończeniu przysłówkowym: na pravo, na levo, rosochato, jako.*

## Locativus.

*Tem. nijaki -o, zakończony na -č (ѣ) Oščboročv, dobřv.*

## Pluralis.

## Nominativus.

*Tem. męski -o zakończ. y: voły janovy.*

## Accusativus.

*Tem. męski -o zakończ. y: voły janovy.*

*Tem. męski -jo zakończ. y: cuży voły.*

*Tem. nijakie -o zakończ. -a: kotova šedliska.*

*Tak samo odmieniają się imiesłowy. Znajdujemy participia act. praet. -t i passiva -t lub -n tylko w Nominat. a mianowicie:*

*Nom. sg. masc. pisan, vardošen, vínovat, ujednan, vyjednan.*

*Nom. sg. fem. vyjednana: vínovata.*

*Nom. plur. masc. zaplacony.*

### c) Deklinacya zaimków.

*Deklinacyja zaimków w księgach czerskich tak się przedstawia:*

1) *ten.*

*Znachodzimy formy następujące: nom. sg. masc. ten, gen. tego, acc. ten; gen. sg. fem. téj, dat. téj acc. tę, loc. téj; nom sg ntr. to, gen. tego, dat. temu, loc. tem; nom. plur. masc. ty, gen. tych, acc. ty; gen. plur. fem. tych.*

2) *(i), (ja), (je).*

*Mamy formy następujące: 1) Singularis masc. gen. jego, dat. jemu, mu, acc. ji (w nań. zań), instr. nim loc. niem. — Feminina: gen. jēj, dat. jēj, je (jé?); acc. ję, instr. nię. — Neutra acc. je. — Pluralis. Na wszystkie rodzaje gen. jich, dat. jim, k jim — acc. je — instr. jini.*

3) *mój, moja, moje (me) — odmieniają się jak w npol. Locat. masc. i neutr. brzmi: mojem, mem. dualis. moju (gen. fem.).*

*Inne zaimki rodzajowe, jak swój, sam, nasz, itd. o ile się znachodzą, odmieniają się według powyższych przykładów jak w npol.*

4) *Zaimek co brzmiał w księgach czerskich: čso. Należy tu acc. sg. nic.*

5) *Zaimki osobowe i zwrotne. Nom. sg. ja, ty; gen. sg. mñe, čebě — dat. sg. mñe, mi — acc. sg, mñę, čę, šę instr. mnę, tobę — nom. plur. my.*

### d) Deklinacya złożona.

*Podług tej deklinacyi odmieniają się adiectiva, pronomina adiectiva, numeralia i participia. Końcówki nie różnią się od dzisiejszych Zauważyć jednak należy, że instr. sg. masc. i neutr. był zakończony na -ym, locat. na -em.*

*instr. wiecznym dzalem, s szemskym pravem; dobrim bydlem — loc. po szczythem woyczesze — slachdnem prawe.*

### Deklinacyja liczebników.

*Mamy w księgach czerskich następujące formy liczebnikowe:*

1) *jeden gen. sg. ntr. jednegogen. sg. fem. jedne, ob. jenego (stslw. inŭ): jenego snamena, i jenego imena 1922 (2 r.); nijenego.*



2) dwa *gen. loc. dl. masc. i fem. duv* — *acc. dl. masc. dva fem. dŭe*.

3) trzy, 4) cztery odmieniają się według tem. *masc. -i: nom. trzy, trzydzieści, trzykroć gen. třech, čtyř (střih. čtyřn) acc čtyři (střih. čtyřije); instr. třemi w. 5 — 10. Liczebniki 5 — 10 są tematami żeńskimi na -i. Mamy formy następujące nom. sg. šest, dzešet; gen. sg. pěci, šestci, sedni, dzešeci; acc. sg. pět, šest (šestkroć); ośm liczebnik dziesięć na loc. sg. w złożeniach zakończenie na -e (por. střih. dva na deset) uważany więc jest za temat spółgł. -t: dvanaće, třynaće, třesnaće, čtyrnaće, pęcnaće i analogiczną końcówkę -a (według dwadześca): pęcnaće ob. pęcnaće itd. dualis dwadześce, tem. -t. dl. por. střih. otročete gen. dvudžestu.*

*plur. trzydzieści, čtyrdześci, čterdześci — gen. pęcdešot, pędzešot, sedmdzešot itd.*

*Liczebnik sto. Nom. plur. čtirzista = čtyřsta 462; gen. dl. dvudžestu.*

*Liczebniki porządkowe: gen. sg. -o: półtora (morga) 1273; gen. sg. ā: półčarty, półpōty, półšosty, półosmy, półčartynaće: polczwartinaće grziwen 1175; półčartynaće = pół čarty na dzešeci; mnożne: dvōj, trōj; dwoye ruchō 46; troje rucho 37; gen. dvojga: dwoyga scota 173.*

## II. Konjugacyja.

### Wykaz archaizmów.

1. *Formy tematu jes: ješm, ješ, jest (je), ješmy, sq.*
2. *Imperativus 3. sg. -i: Tako mi pomoży Bóg (Tako my pomozy Bog 1175); jedyny przykład.*
3. *Resztki form participii praes. na -ę: navracaję šę 952 (2 r.); uvracaję šę ibid.; povracaję šę 1370; polecają 1641.*
4. *Participium praet. I. zakończone na -v: pŕybežav, zajechav.*
5. *Pierwotna forma infinitivu słowa „jišć“ i jego rdzeń brzmi w ks. czersk. „jič“: ycz 82 (2 r.); zagycz 1205 itd.; przykładu późniejszych form analogicznych na -šć- jeszcze nie znajdujemy.*
6. *Inf. zakończonego na i znajduje się tylko jeden przykład podnešci: podneshci 986; jeżeli tu i końcowe nie oznacza po prostu zmiękczenia poprzedzającej spółgłoski.*
7. *Pierwotnie miało słowo „mēć“ formę „jimēć“ (střih. imēti); w zabytku naszym przeważają już formy późniejsze z utratą pierwiastkowej samogłoski i; zachowała się samogłoska pierwiastkowa w następujących przykładach: ja jimam pōta częś dzedziny 452; jima (yma) 875; on jimał (yma) 451 (2 r.).*

## D. Składnia.

Dotąd na składnię dawnych zabytków języka polskiego mało zwracano uwagi, ograniczając się zwykle do przedstawiania ich fonologicznych i morfologicznych właściwości. Nie ulega też wątpliwości że przed przystąpieniem do ściśle umijętnego traktowania staropolskich zabytków pod względem składniowym, nauka będzie jeszcze musiała rozwiązać niejedno dotąd nierozstrzygnięte pytanie.

Wiadomo, że nasze zabytki językowe są nieraz bardzo niewolniczym przekładem z łaciny, z niemieckiego, lub czeskiego. Charakterystyczną pod tym względem jest zwłaszcza Biblija królowej Zofii, będąca do pewnego stopnia prostym przepisaniem tekstu czeskiego z pewnym nagięciem go do fonologii i morfologii polskiej. Nie można się w takim wypadku spodziewać składni pod każdym względem prawdziwie polskiej, i może byłoby nie łutwym dla krytyki zadaniem, wykazać, co n. p. w składni Biblii królowej Zofii może uchodzić za odbicie składni polskiej XV. w. a co po prostu należy odnieść do czeskiego, a pośrednio i łacińskiego wpływu.

Język w księdze sądowej czeskiej, jak w ogóle w tego rodzaju zabytkach, jest bardziej oryginalny aniżeli w większych zabytkach, zwykle z innych języków tłómaczonych. Przedmiotem tych krótkich zapisków są rzeczy z życia codziennego, tak że przypuścić możemy, iż mamy tu po prostu do czynienia z językiem potocznym ludowym, na który łacina żadnego nie wywarła wpływu. Wszak na to nawet wyraźnie zwraca uwagę takie: „vulgariter“ w tekście dodawane.

Odwrotnie możemy, choćby na kilku przykładach wykazać, że łacina w księdze czeskiej nie jest wolna od polonizmów, jak n. p. tandem nos sibi diximus 800; super te querulor 1469; nos vero fecerunt (my uczynili) 1469; pro quo ipse se sumpserat vulgariter o czeco sza on wsal 1469; nec ad eandem aliquid volunt habere 426; pro eisdem pecuniis 428; non credo quod essent (= nie wiem, żeby byli 411).

Przedstawimy tu najciekawsze właściwości składniowe polszczyzny księgi czeskiej, jako drobny przyczynek do historycznej składni języka polskiego.

### 1. Liczby.

1. Singularis. Rzeczownik bracia jest sg. fem t. zw. collectivum. W stpol. łączył się zwykle z atrybutem w singularis, z orzeczeniem zaś *bracia* w pluralis: bracia rodzona, bracia stryjeczna i t. p. lub też (gdy zaczęto „bracia“ uważać za pluralis do brat, jak księży do ksiądz): bracia rodzeni, stryjeczni. W języku dzisiejszym wyraz

ten już prawie zupełnie zatracił swoją pierwotną kolektywną naturę (Por. KARŁOWICZA *Prace* I, 121).

W języku księgi czerskiej mamy:

1) *atrybutywnie singularis*: strzelaly y bili sz ego pomocz y sz rad y na m y bracz y 422; Jaco ya ymam panth y czanez dziedzini w Ulinezu s moy y bracz y rodzon y.

2) *predykatywnie pluralis*  $\alpha\alpha\tau\lambda\ \sigma\acute{o}\nu\epsilon\pi\iota\upsilon$ ): kedy yego bracza przybegly na m y gospod y strzelaly y bili sz ego pomocz y 422. Jako *collectivum* użyty jest wyraz żołądż: Jaco Pawłow (Maczeów) pasturcz poszel yego kasn y swine w moy las wegnał szil y mocz y, y pał moy szolocz i uczinili mi scod y 44.

Również jako *collectivum* występuje wyraz skot: Jacom ia nye przedała dwoyga scota pospolnego 173. Jaco mne Pacosz othbył dzeszanczoro scota szamopanth gwalthem 485. Także liczebniki odmieniające się jako tematy na -i (5—10) są właściwie rzeczownikami zbiorowymi; pięć (stsh. pětī) = ἡ πεντάς šesć (šestī) = ἡ ἑξάς .. dześeć (deseti) = ἡ δεκάς. Mamy u. p. binas VI marcas vulgariter dwoy y szeszez grziwen 824.

3. *Dualis*. W polszczyźnie dzisiejszej zakres liczby podwójnej (*dualis*) jest bardzo ograniczony. W języku księgi czerskiej mamy jeszcze *dualis*:

a) *rzeczowników*: (Jaco ia) Woyezzechowi dwu policzku (ne) dał 151; Jakom ya ne rōczył Dorothcze gothowych thwu kopu 134; s moyu rōnku visli 981; dwe crowe 33; d(wie) koppe 1028; vszkodzil dwe grziwne 1406; Jacom ya Wanczslawa ne wiwosl na dvv woszu 853.

b) *zaimków*: s moyu rōnku wisli 981; wiszil dwe crowe moy 33.

c) *liczebnika dwa*: ne dał dwu policzku 151; ne rōczył thwu kopu 134; na dwa woszi 21; dwe crowe 33; na dvv woszu 853; ne rōczył thwudzesthwu groszow 134.

## Łącznik.

Łącznik (*copula*), t. j. formy słowa posilkowego jeśm w 3. osobie bywa opuszczany, niekiedy zaś i w innych osobach. Na uwagę zasługuje to, że formy: jeśm, jeś i t. d. nie zlewają się zazwyczaj z słowem, lecz z innym jakimś wyrazem w zdaniu.

I. *Opuszczony jest łącznik*:

1) w 1. osobie.

a) *liczby pojedynczej*: Jaco ia przitem bil 113; Jako ya Mykolaewy ne wynowa pōczy kop hy deszōcz groszow 126; Jako ya ne wynowath Janowy trzech groszow hy polkopy 146; Jaco ia Woyeze-

chowi dwu policzku (ne) dal 151; thich ya ne ranczil 315; O kthorō dzedzinō ya zalował 451; they ya po mem mōszu nemala 465; Jaco ya Zagrobys dzirsal 930.

b) *liczby mnogiej*: Jako mi przitem bili 208; ho to mi ugetnali 1083; my tho wyednali 1752.

2) w 2. osobie łącznik nie bywa opuszczany.

3) w 3. osobie

a) *liczby pojedynczej*:

α) *po partit. pract. act. II*: Czszo Dzirszek szalował na Marczina o kon 13; pasturz swine w moy las wegnał 44; Jewka na mō szalowała i t. d.

β) *po partit. pract. pass.* Jaco ten list ne pisan sz mego oczcza wolō 8; o thō ona s nim wyednana 1341.

b) *liczby mnogiej*: Jaco moy ludze nepobrali Wszeborowich dzesk 21; uczinili mi scodō 44.

II. *Łącznik zlał się z formą słowną*:

a) małem prawo 164; (miałem prawo).

b) wszules granicō 184 (usuleś granicę); przekopałes mon grobō 184.

III. *Spójka zlała się z jakim innym wyrazem w zdaniu*:

1) w 1. osobie.

a) *liczby pojedynczej*: Jacom ia ne na tey drodze Michala lupil 19; Jacom ia Stascovich swini nechował mimo godziuo 20; Jacom ia Stascoui crows ne szabil 62; Jacom ya Węcysława wywodzil pszozoly 82; Jakom ya ne rōczył 134; Jacom ia bil przitem 208; Jacom ya ne popasła 210; Jacom ya Wanczslawowi ne wszōł kona 402 i t. d. na ktoem szedzał (= na której siedziałem); kōdim ia szetł 168, 1255.

b) w liczbie mnogiej: *Forma liczby mn. jesteśmy nie zlewa się ani z formą słowną ani z innym wyrazem w zdaniu*: Essze yeszmy sandzili Jakuba 2025; ano mey geshmy gemu skaszaly 2025.

2) w 2. osobie.

a) *liczby pojedynczej*: kdzes ti pocasowa 19; a tis na mō mi-mo tho szalował 164.

b) *liczby mnogiej* (nie ma przykładów).

3) w 3. osobie łącznik zwykle jest opuszczony. Wyjątek pod tym względem stanowią przykłady następujące: jako sza anna, malgorzatha... nye wydziarszali trzidzeszy lath 1468; tich yest on nye widal, ani gich vszystka ma 1575; Jaco my ne est Troyan wōł mego walszynsza 2019.

## Przypadki.

*Genetivus.* W przypadku tym zlały się przynajmniej dwie funkcje przypadkowe, ablatywna i genetywna, podobnie jak w genet.

greckim. Stslw. čso, pol. čso, co uważać należy formalnie za genet. na -sjo, jak gr. τοῦ = \*tōzjo; formy gen. tego, jego trudne są do wytlómaczenia; genet. temat. spółgl. zakończone w stslw. na -e (po którym należy przyjąć s), również jak i litewskie genet. spółgl. są formalnie genetywami (kamene, akmen(e)s itd. na -es; genet. temat. -i i u -są formalnie genet. i w słow. i w lit. (gosti, kosti — synu; akės, sunaus, gockie: anstais, sunaus). Genet. tem. -o, -jo są formalnie ablatywami (M. Hattala: O ablativě ve slovanštině a litvanštině Časop. Mus. č: 1857. 227) tak w słow. jak w lit. (vilkā, vilko). Ponieważ więc w gen. słow. zwały się formalnie dwa przypadki, więc też przypadek ten obok natury genetywnej ma naturę ablatywną.

W księdze czerskiej zasługują na uwagę następujące rodzaje tego przypadku.

1. Genetivus w połączeniu z rzeczownikiem („adnominalne“ użycie genet.)

a) Gen. na oznaczenie właściciela (gen. possessivus): Jacom ya Węcslawa wywodzil pszczoły 82; ne mam mego manszō (sic) ostatkow 399; w dom mansza swego 1162.

b) Gen. na oznaczenie pochodzenia: Jaco sō to tieh wołow scori.

c) Gen. podmiotowy (subiectivus): sz mego oczcza wołō 8, 2055 (2 r.).

d) Gen. na oznaczenie treści: pokow modu (mōdu) 807 (2 r.), 817; por. gr. ζῆνς; ζῆνς; poltora morga karczu 1273.

e) Gen. na oznaczenie właściwości (gen. qualitatis): yednego gnasda 351; quia non sit ipse Swantoslaus sic sibi propinquus, quod esset vulgariter gnesdnik vel yedne dzelnicz 351; Jaco iest Wawrzinecz nas brath, jenego snamena i jenego imena 1992.

f) Gen. na oznaczenie całości, w stosunku do jej części (gen. partitivus): trzidzesczi korczo w owsa 1191; osm skot srebra 213; o kobilō szana 1227 (2 r.); czaszcz bidla 1448; czancz (część) dziedzini 452 itd. Tu też należy genet. po liczebnikach rzeczownikowych: szest grziwen 2046; deszōcz groszow 126 itd.

2. Genetivus w połączeniu z przymiotnikami i przysłówkami.

a) Gen. na oznaczenie oddalenia, odłączenia się od czegoś: Jako ya tho wyem o ktore szuye Stanislaw na Pradota zalował, tego my on praw 1799 (gen. separationis).

b) Gen. na oznaczenie wyższego stopnia, gr. gen. łac. abl. comparationis. Jaco ya Zagroby dzirsal sz oczem wōczey trzech lath 930; daley trzech lath 50; dzirszō iō daley trzech lat f pocoiu 1355.

3. Genetivus w połączeniu z czasownikami „adverbialne“ użycie genetivu).

a) przy słowach: unikać czegoś, wyrzekać się czegoś itp. (łac. abl. separationis): a iure non recedimus vulgariter prawa ne begamy 800; Słowo „begać“ ma tu znaczenie unikać, fugere, i jako takie łączy się z genet. Dziś użyto by już tu podwójnej prepozycji od:

odbiegać od czego; ienunciet a dotalicio suo vulgariter: virzece szǫ wana 353; nec ad eandem aliquid volunt habere vulgariter virzeclý prze 426.

b) *przy słowach*: używać i w zwrocie mieć użytek czegoś: Jaco mne Ondrzey wyszyl sedmoro swyny chǫszebnǫ rzeczǫ y thego vszysthek yma 815; O kthore penandze y bidlo Mrocza na mǫ szalowala, thich ya uszithka ne mam 796; Jaco Micolay wiszil dwe crowe moy sza copǫ j tego uszitek ma 33.

c) *przy słowie ująć* (*gen. partitivus?*): ..... es mu vloki ugal (= włoki ujął) 1255.

d) *w zwrotach*: wstał roku, dawał roku: termino stetit vulgariter wstał roku 475; stetit in termino vulgariter vstał roku 493, 542, 545, 577: 858; O kthore penandze Mroczek na mǫ zalował, thym on mne do swantheke roku dal 917.

#### 4. *Genetivus z przyimkami.*

a) *z* (= iż): z Ostrowa do Sszamogosczy 955.

b) *do*: j szayǫla me bidlo do swey obori silǫ moczǫ 693; do swantheke roku dal 917; *w zwrocie*: mieć (co) do czego: O etorǫ zemǫ Marczin z braczǫ na mǫ zalował, do tey oni ne mayǫ niez 1355.

c) *od*: O ethore penǫdze Mroczek na mǫ zalował, thich ya ne ranczil ot Dwidow vipraviez 315.

d) *u*: Jaco ya tho wem essze Machna ne viposzczala sukney w Bernatha, any gey dzirszǫ silǫ 219.

e) *przez* = *bez*: Jaco men Hinrich gǫl, mǫcil y w clodǫ wasdzyl y xoda(?) voly vanszal pres prawa 1079; Jaco mne Staszec wynowat d(wie) koppe grosszy pres tresnaczy grosszy 1028. Jaco Dorothka winowata zaplacziez trzinacze kopy pres szedmy grossoew 2070.

f) *podług*: Jacom ya Climkovi czinil prawo podluk smowi 1210.

g) *podle*: Jacom ya nebil pole bratha sbronǫ przeciwo Kxanszu 418; podle bratha ib.

*Dativus. Przypadek ten wyraża przedmiot, do którego jest skierowana czynność wyrażona w słowie. Jest to przypadek „adverbialny,” używany z słowami. W księdze czerskiej mamy następujące przykłady tego przypadku:*

*Przy słowach na wyrażenie korzyści lub szkody (dat. commodi):* Jacom ya neranczil za Yana Staszкови cztirz grziwen y werdunka 743; Jaco mne Stanislaw rǫczil sza Vita polszosty kopy przesz cztir grosszy 1523; Jaco Jacub mne przivolil czanscz kupicz u Szepana, a ne mal mi prcecasacz (przekazać) 1268; quod Chrzczonowi debuisti oprawiez 1287; Jacom ya za lonka kxandzu pokow modu zaplaczil 807; roku dal chrezonowy 917; ne odbil bidla anne 1730 itd. Jaco ia mam dacz Ninocze dwadzessza cop za pasz 1357; Jacom ia Stascoui crowi ne szabil 62; Jacom ya Wanczslawowi ne wszǫl kona gwalthem 492; Jaco ia tho wem czso vczinil Andrzey Witcowi to

vezinil sza yego poczółthkem esz gy pirwey vrenil 201; Jacom ya ne popasla Adamowy pod pasturzem prosa 210.

2) *przy przymiotnikach* winowat i niewinowat: Jako ya newy-nowath Janowy trzech groszow hy polkopy 146; Jaco mne Staszec wynowat d(wie) koppe grosszy 1028; Jaco Jan vinowath Katherzine dzesółcz grziwen 981 itd.

3) *z przyimkami.*

a) *przeciw*: Jacom ya nebil pole bratha sbronół przeciwko Kxan-szu 418 (2 r.); o kthore bydło Mieczek na mół zalował, przeciwko tliemu szanthor Aleue wanował 554.

b) *ku(k)*: Jacom ya Wóczsława wywodzil psczoły trzeci dzen po szczythem woyczesz, a on k ym ne chezał ycz 82; ad compositiones alias ku szlączechzanu 1615; to brze ku mey cziezi y ku mey dusi 1699; o yasz puszczina Swatosław na Jacuba zalował po Meczslawe, k tey jest on blissy 602.

*Accusativus.*

1) *przy słowach:*

a) *na wyrażenie przedmiotu czynności słowa*: Jaco mne Mico-lay obrócił potlik sza pocz cop 38; szemske prawo obrócił 1671; szayóla me bidło 693; widał kobiló szana 1227; Jaco Sand Bogu-sławó s weszego wypr(awil) 683; przekopales mół grobó 184; yant panoszą mego 482; dzirszal Zagroby 930; Jaco Prandotha predal lanky za szethmdzesant grosszy y za dwa 331; Jaco Pawłow pasturz poszel yego kasnół swine w moy las wegnal 44; pasł moy szolocz 44; jaco mi dał moy mółsz ten pasz 113; kedim drugi lup podawał 1432; percussit knyaski garnek 1895.

b) *na wyrażenie wyniku czynności zawartej w słowie*: vszules graniczó 184; *na wyrażenie miary*: Jaco mnye Stanisław vszczodzil dwe grziwne 1406.

c) *przy słowie być winnym i przy przymiotnikach*: winny, winowat: Jaco mnye Jan vinowath dzesółcz grziwen 981; Jaco mne Staszec wynowat d(wie) koppe grosszy 1028; y to druge czobi bil winowath 2025. *Obok tego także*: winowat za z acc. Adam wynowath Dorotheze za półcz kop poszazu 143.

*Uw. Pod nr. 624 jest*: Awstaczy winowath Potrowy ssedmi-dzessanth grossy gothowych; ssedmidzessanth *uważa* BLATT (§ 67) *za gen. pluralis (właściwie: śedni = gen. sg. od którego zależy: dze-śót, gen. plur.)*. *Wobec tego, że w języku księgi czersk. winowat, łącząc się zawsze z accusat. przypuszczać tu należy, iż w ssedmidzessanth i oznacza zmiękczenie spółgłoski m, że więc czytać tu należy śedindześót (śedni = acc. sg.)*.

2) *Acc. z przyimkami.*

a) *o: na wyrażenie powodu w zwrotach następujących:*

*zajść o coś*: O kthó dzedzinó Potrasz mne neszaszethl, o thó ya mam szcody cztirzista cop grosszow 422.

*żałować o coś*: O kthori jasz szalował na mół Vith 50; szalo-wał o kon 13, 24, 1243, 1741; o kthore bydło zalował 554, 796;

o kthore szytho zalował 806; o kthorō peczōcz Bogusław na mō za-  
lował 465 *itd.*

*przysięgać o coś*: iurare super pastionem vulgariter o spasz  
1292.

*wyznaczać termin sądowy*: terminus fuit datus.. pro diffinitione  
vulgariter o szlupp 819.

*wyjednać o coś*: Jacom ia z Margorzathō vyednan o czarnego  
wolu 1343 Por. 1370.

*wyrzec o co*: debet se (resignare) abrenunciare vulgariter vi-  
rzecz o wano 353.

*utracić o kogoś (z powodu kogoś)*: quia pro te vulgariter o czō-  
suam hereditatem perdidit.

*mieć szkodę o coś*:... o thō ya mam szcody cztirzista cop  
grosszow 462.

*wstać o co*: Jacom ya o ta krziwdi od Sandziwoga vstal 1255.

*b) na: w wzrotach*:

*żałować na kogo*: a tis na mō mimo tho szalował 164; O ktho-  
rō dzedzinō ya zalował na Potrassa 451 *itd.*

*cisnąć na kogo*: na mō czisnōl kamenem 319.

*przybiec na gospodę*: yego bracza przybegly na mō gospodō 422.

*pobrać na wóz*: Jaco ne pobrali Wszeborowich dzesk.. na dva  
voszi 21.

c) w: Jaco Pawłow pasturcz poszel yego kasnō swine w moy las  
wegnal 44; (dziś: do) i w księdze czerskiej mamy do przy gnać: Ja-  
com ya ne odbil samoschot bidla Voyczechowi. a on gey zene do  
obory 1733; ano zonā do oborō 1730. Jaco ya w Micolayov dom...  
wnosla 1162.

d) po w zwrocie posłać po co: kedim ia poslal swego paropka  
z wozem do Grzegorzewicz po sitto 1220.

e) za: Jaco ia mam dacz Ninocze dwadzessza cop za pasz  
1357; za lonkō zaplaczil 807; sza czesz 83.

*mimo*: Jacom ia Stascovich swini nechowal mimo godziuo 20;  
Por. 164, 453.

*Instrumentalis.*

1) przy słowach:

a) na wyrażenie narzędzia, za pomocą którego odbywa się czyn-  
ność: arasti plughem 697; arasti plugem 1787; także w zwrocie ci-  
snął kamieniem (czisnōl kamenem 319) kamień poczuwany jest jako  
narzędzie. W innych językach stoi tu accusativus (lapidem iacere,  
einen stein werfen *itd.*); jeżeli czynność jaką wykonywa osoba, to  
w dzisiejszym języku używa się zwykle prepozycji przez, w księdze  
czerskiej mamy jeszcze instrumentalis w zwrocie dowodzić kim: Mar-  
garetha dowodziła swimi dziewiory 1589 (por. świadczyć się bogiem).

b) na wyrażenie sposobu:

transiverint vulg. pandem 883; yanal gwalthem 482; wnosla  
dwanaczce kop bidlem 1162; bydlem 1192; wegnal siłō 44, 184,  
190, 219, 937, 938; popasla szila (popasla siłą) 1496; wegnal szilō



mocz 44; Jaco mne Ondrzey wyszył sedmoro swyny chószebn 75; widal kobil 75 szana noczn 1227; recepisti quatuo boves nyewidom 75 rzecz 1491.

2) *Instrumentalis z przyinkami.*

s: sz janem ugednal 164; Essze yeszmy sandzili Jakuba sz panem Paszkiem 2025; bili sz ego pomocz 7 y sz rad 422.

za (z *instr. wyrażającym powód*): Czom uczynil, tom uczynil za Yacubowym poczanthem 422; za yego poczanthkem ib. por. 201 319.

pod (po-dł): Jacom ya ne popasla Adamowy pod pasturzem prosa 210.

*Locativus.* W księdze czerskiej znajdujemy przypadek ten użyty tylko z przyinkami (na, w, po, przy), jak w języku dzisiejszym.

### Słowa w zdaniach bezpodmiotowych.

Na wyrażenie czynności jako takiej bez odnoszenia jej do kiegoś pewnego podmiotu użyte jest *partic. perf. pass. neutr.* O kthore kossy Elszbeyta na m 75 zalowala, tym ya wszal w mem, kedy gymy szeczono 767; quia tuo fratri et filiastro prziganono 1421; et cum super me szalowano 51; si vulgariter szayotho (= zajęto) 693

### Zdania złożone.

*Roty przysięg zaczynają się często od zdania porównawczego:* Tako mi pomoży Bóg, jako itd. W księdze czerskiej mamy jednakże tylko jeden przykład tego rodzaju: Tako my po(moży Bog), jaco mye Vlodek obranczil polezwartinaeaze grziwen gotowich 1175. Zresztą wszędzie zdanie: „Tako mi pomoży Bóg“ jest opuszczone, w skutek czego zdania zaczynające się od „jako“ tracą prawie charakter zdań porównawczych, stając się poniekąd samodzielny, n. p. Jaco ten list ne pisan sz mego oecza wol 8; Jacom ia Stascovich swini nechowal mimo godzino 20; Jaco moy ludze nepobrali Wszeborowich dzsek do mego domu na dva voszi 21. Jacom ia Stascowi crowsi ne szabil 62; Jacom ya ne szemploczil (ne pomploczil) szamopyth Dobkova dzytha 98; Jaco mi (dal) moy m 75 ten pasz 113; Jako ya Mykolaewy ne wynowa p 75 kop hy deszcz 75 groszow 126; Por. 150; 151, 173, 198, 210, 331, 345, 365, 452, 453, 485, 491, 492, 523, 624, 652, 667, 688, 807, 853, 892, 930, 938, 951, 952, 955, 963, 981, 1028, 1162, 1191, 1192, 1210, 1267, 1212, 1328, 1357, 1424, 1468, 1496 itd.

Oznaczając zdania tego rodzaju przez A, zdania główne przez G, poboczne przez P. spójniki przez s, możemy znaleźć się

w księdze czerskiej zdania złożone uporządkować w następujący sposób:

1.  $AG = z$  zdaniem typu  $A$  połączone jest bezpośrednio zdanie główne.

Przykładów złożenia tego rodzaju jest nie wiele: Jako ya ne wynowath Janowy trzech groszow hy polkopy thieh mu ya neszna 146; Jaco ia przitem bil, Jan ne przeoral po vyednanu Stasskova dzerszena 1312; Jaco ia tho wem, Jan ne przeoral po vyednanv Stasskova dzerszena 1312; Jaco ya to wem Yndrzych Stasska wipusczył s chiez opravana 1424; Jaco ya tho weym, Nastazyia v Hanny ne brala ramb y perel za dwadzescze kop y za dwie 1734; Yako ya tho wyem, Pabian nye winowath Janowi szeszi kop poszczianich pyenadzy 1924.

2.  $AsG$ . Dwa zdania główne połączone są za pomocą spójnika:

a) spójnik łączący się i: Jaco Micolay wiszil dwie crowe moy sza copō j tego uszitek ma 33; Jaco Pawlow pasturz poszel yego kasnō swine w moy las wegnal szilō mocō y pasl moy szolocz i uczinili mi scodō 44. Por. 683, 693, 875. ani: Jaco mne Bernath ne poszczizil sukney any gey dzirszō silō 219. Por. 418.

b) spójnik przeciwstawiający a: Jacom ya Wōczsława wywodzil pszczoły... a on k ym nechczal ycz 82.

3.  $AGsG = z$  zdaniem typu  $A$  połączone jest bezpośrednio zdanie główne, a następnie jeszcze jedno zdanie główne za pomocą spójnika: Jaco ia tho wem, Woyczzech oth Pyotra wstal o kkrziwdō, esz mu rolō i lokō wszōl 1296; Yako ya przitem bil, Stanisław sza Marcziina szemske prawo obręczil. esz mi (ma być mu) Szczepan kaszal 1671; Jacom ia o thō niwo s tobo ugednan, małem prawo o thō noszcz, a tis na mō mimo thō szalowal 164; Jacom ia Jana sz Janem ugednal o thō niwō, mał prawo noszcz an mimo thō nan szalowal 164.

4.  $AsP$ . Z zdaniem typu  $A$  połączone jest zdanie poboczne za pomocą spójnika lub przystówka. Znachodzące się przykłady podzielić można według partykuł, uskuteczniających połączenie na rodzaje następujące:

a) eże, eż: Jaco ia to wem, esze Szaszinowi ludze ne pobrali Wszeborowich desk na dwa voszi do yego domu 21; Jaco ia to wem, essze Jan Stascoui crowi ne szabil 62; Jacom ya ne szemploczil (ne pomploczil) szamonyth Dobkowa dzytha 98; Jacom ia przitem bil esze; Andrzej Woyczzechowi dwu policzku ne dal 151, 491, 492, 624, 652, 667, 807, 853, 883, 930 itd. Por. 210, 331; Jacom ya przitem byl, essze Wawrzinecz negonyl Prandoty szamopanth sz ostrō bronō 365.

iże: Jaco ya to weym, ysze Dorothka dwanaczese kop wnesla w dom Micolaiov, mansza swego, bidlem y penandzmi 1162.

b) jako: Jaco ya tho wem (yako) essze Szaszyn szamopyth ne szemploczil Dobkowa dzytha 98

c) kiedy: Jacom ia przitem bil, kedy Micolay obrócił Bogufalowi potlik sz . . . 38; Jaco ia przitem bil kedi Bogufal Dorotheze ten pasz dal 113.

II. Drugą główną kategorią zdań złożonych stanowią połączenia z zdaniami względnymi (W); Typ ich najprostszy jest:

WG: Czszo Dzirszek szalował na Marczi na kon, tego ia usztku ne mam 13. Uwzględniając znajdujące się w tych połączeniach zaimki względne, otrzymane następujące podpodziały tego typu:

a) co: Przykład powyższy (13): Czszo Derszek szalował na Szczepana o kon, tego ya vsztku ne mam; Czszo na mój szalował Bogufal o troye odzene ręceymstwa, tom mu ja szaplaczil 39; Czsso sm vezinil, thom vezinil za yego poczantkem, essz namój czisnól kamenem 319; Czom uczynil, tom uczynil za Jacubowym poczanthem, kedy..... 422.....

b) (o)który: O ktori jasz szalował na mój Vith, ten ja biyó dalej trzech lath 50; O kthore penódze Jewka na mój szalowała, thich moy brath ne wszol 193; Por. 315, 451, 462, 465, 466, 554, 625; (O yósz pu)szczina na ma zaluge Swatoslaw (po Meczslawe) k tey yesm ya blissy 602, 756 itd.

c) kiedy... po ty miasty (tedy): Kódim ia jeechal po ti masti Wodinske na prawo 238; (Kódim ja) jeechal tondi yest Wodinske 138; Kódim ia szetl.. thódi se muój Climotha ne ma vileszonich stghen 168. Por 414, 436, 610, 750.

d) kiedy, tedy: kedim ia poslal swego paropka z wozem do Grzegorzewicz po sitto, tedi Grzegorzewski Climek odendnal silam mochan 12220.

WG sP. Te zdania mogą się znów łączyć z zdaniami pobocznymi za pomocą spójników: Czsso sm vezinil, thom vezinil za yego poczantkem, essz na mój czisnól kamenem 319.

W połączeniu z zdaniami typu A zdania złożone WG i WG sP albo też rzadziej zmienia się nieco szyk wyrazów.

1. A WG.

a) W skutek połączenia WG z A nie powstaje żadna zmiana:

WG:

Czszo Dzirszek szalował na Marczi na kon, tego ia usztku ne mam 13.

O kthore penódze Jewka na mój szalowała thich moy brath newszol po swoy szene 193; Por. 315, 465, 554, 750.

AWG:

Jaco ia (to) wiem

Czszo Dzirszek szalował na Marczi na kon, tego Sdzeslaw usztku nema 13.

Jaco ia to wem . . . . .

. . . . .  
na Pawla . . thich on (moy brath) ne wszol po szwey szene.

b) *Zmienia się szyk wyrazów:*

Czso na mō szalowal Bogufal o Jaco ia tho wem  
 troye od zene rōcocyemstwa, tom Cszo Bogufal szalowa na Micolay  
 mu ja szaplaczil 39. Por. 451, o troye odzene, to mu on szapla-  
 602 itd. | czil.

Widać z tego zestawienia głównych typów zdań, znajdujących się w księgach czerskich, że zdanie główne góruje nad pobocznymi, które zaledwie zaczynają się rozwijać z zdań głównych, co do konstrukcji prawie się od nich nie różniąc. Często łączy się kilka myśli w jedną całość przez proste zestawienie zdań, jak jeszcze dziś w języku ludowym; dla tego też liczba spójników występujących w księdze czerskiej nader jest ograniczona.

Przytoczę jeszcze kilka na uwagę zasługujących właściwości składowych języka księgi czerskiej.

1) *Na uwagę zasługuje:* binas VI marcas vulg. dwoyō szeszez grziwen 824; (dwojē šesē). *Ponieważ* šesē jest właściwie rzeczownik zbiorowy, dla tego użyty jest tu liczebnik mnożny. Pierwotna konstrukcja liczebnika zachowała się w przykładach następujących: Jaco Dorołika winowata zaplacziez trzinacze kopy 2070 (= trzy kopy na dzešēće); trzemu naczeze kopa (= třeñi naēē kopañi, třeñi kopañi na dzešēće, npol. trzynastu kopami), polczwartinaczeze grziwen = pół čvarty na dzešēće grzyven 1175. W nr. 1438 mamy (dwa razy): o etorō trzidzessezi cop. *Jeżeli tu nie mamy do czynienia z prostą pomyłką pisarską, jak np. penōdžō 105z = penōdze, to należałoby tu czytać:* O którą trýdžešći kop. *Podobne przykłady przytacza Miklosich (Vgl. Synt. d. slav. Spr. 56) z jęz. rusk. i rosyjsk. rus. mająt davaty na podvody na semuju subotu try hrošy, a o svjatom Martyñi druľuju try hrošy: ros. v. tu četyre gody. Sądzę, że rzeczywiście czytać należy: o którą trýdžešći kop 1438 i o którą čtyrdžešći kop (o etorō čtirdzessezi kop) 1401 (2 r.).*

*Przyimek za przy liczbie diennyrazowej stoi zwykle dwa razy (przed dziesiątkami i przed jednostkami):* Jaco mogya macz v Hany ne pobrała ramb y perel za dvadzesseze kop y za dve 1731 por. 1734.

2) *W języku księgi czerskiej spójnik ani występuje bez nie:* O ktore swynye Jacobup (sic) na mya zalował, tiehem ya nye widal, ani ich vszitka mam... tieh yest on nye widal, ani gich vszýtka ma 1575; 219, 407, 418, 610, 1980. Por. cz. nebo ne vidí ho, aniž ho zná (non videt eum neque novit): stpol. jenže nie uczynił lšci, ani uczynił złego (Psalt. Flor. 143); nie bēdziecie kłamać, ani bēdzie oszukiwał żaden bliźniego swego (levit. 10, 11) Ob. Miklosich. Vergl. Syntax d. slav. Spr. str. 184.

3) *Na uwagę zasługuje zwrot:* wywozić łakę (tj. siano z łaki): O etoro lanka Janek na mi zaluge, tan sam vivosil 1259. *Jeszcze ciekawszy jest zwrot:* wywozić kogo (t. j. rzeczy jego; prawdopodobnie

chodziło tu o zboże lub siano): Jacom ya Wanezslawa ne wiwosl na dvv woszu szzemskym prawem 853; *podobny jest zwrot*: pobrać kogo: Jacom ia Elszki ne pobrał na dwa woszi 667.

4) *Zaimki* moje. swoje (*r. nij. i gen. jego mogą mieć znaczenie rzeczowników oznaczających jakąś posiadłość. Uzupełnić tu właściwie należy rzeczowniki*: pole, zboże itp. Kódim ya szeth, thódi na prawo albo na lewo 1367 (moje = moje pole); thódi gego na prawo 1367 (jego = jego pole); O ethore róbene na mō Jan załowal, tam ya róbil wezm [we swem] 1040 (we swem = w lesie) O kthore kossy Elszbeytha na mō załowala, tym ya wszal w mem, kedy gymny szeezono (mem = mem zbożu).

## SŁOWNIK.

*abo* 1699.

*bartnik* quod quatuor vicibus barthnik dictum Kawka citauit 170.  
*bór*: bor 361.

*borty*: quibusdum roboribus dictis borthy 298.

*braća*: kedy yego bracza przibegly 422; na mój braczó 422;  
 na yego braczó 522; brat 193.

*bróg*: brogi cumulos 1422.

*břeg*: pro ripa o brzek 1507.

*ćężej*: pignus al. czósey 1207.

*ćosna*: per gades dictos czoszny 873; fecisti signa vulg. czoszny 1031, 1032, 1045, 1046.

*chęźba*: pro pena vid. chaszba 1473; pro p. al. chaszba 1747.

*chęźebny*: Jaco mne Ondrzey wyszyl sedmoro swyny chószebny  
 rzeczó y thego wszystek yma 875.

*chlév*: cum stabulis al. chlewi 1422.

*chyz*: et sepes et vulg. chisz 2008.

*chyč*: gazam chycz 1492.

*deska, dzeska* (?): moy ludze nepobrali Wszeborowich dzesk 21:  
 ob. desk ib. an czski berze 951 (dzski?) Por. w Bibl. Zof. 74 b.  
 udzyala dwadzyeszczya deskpod kaszdóó czkóó.

*dolicac*: Przethwoŷa debet v. doliczacz unum testem 143;  
 por. *lic*.

*dzał*: tres divisiones v. trzi dzaly 997.

*dzedźina*: O kthoró dzedzinó ya zalowal na Potrassza 451 (3r.)  
 por. 452; Jaco Jan bartnika spusczył w moyó dzedzynó syló moczó  
 938; quia equitavit per meam hereditatem metquintus et fecit signa  
 v. czosny y ugachl mi dzedzinó 1032.

*dzielnica*: divisio al. dzelnicza 1422; area seu dzelnicza prima 1641.

*dżerzenie*: ne przeoral Stasskowa dzerszena 1312.

*dżeŹeŹ*: dnus Powala debuit solvere pro eadem dua v. dzevyerz 1495; Nehring (Altpoln. Sprachdenkm. str. 37; dzyewierz = levir).

*fortyl*: non debet aspicere nullam fortunam seu fortilu 1641.

*ghazdo* :, et alia medietas heredibus... v. cum gnasdo 499; se esse de una progenije Velislai advocati de Suchodol v. yednego-gnasda 351.

*gnezdnik* :... quia non sit ipse Swantoslaus sic sibi propinquus, quod esset vulgariter gnesdnik vel yedne dzelnicze 351.

*gospoda*: yego bracza przibegly na mój gospodó 422.

*gotory*: grossy gothowich 624.

*grabina*: grabyny 145.

*granične*: solvere graniczne 1632.

*groba*: przekopales mój grobó 184.

*grývna*: Jaco mnye Stanislaw vszczodzil dwe grziwne za rýco-yemstwo 1406.

*jaz*: quia fecit sepes per aquam hoc est gaszy 1069.

*jednańe*: quatuor yednane infra duas ebdomas 1652.

*jednač*: mediatores v. gednacje 570.

*jęćca* (jęćca?) *gen*: sg. od jęćec = \*jęt - *ach*: noluerut detentum alias yaezeza ducere in turrim 1788.

*jýneńe*: O ctore... gymene zalował 1370; sum propinquior ad istam hereditatem videlicet ymyenyu 1589.

*jýśćec*: principalis al. gisszczec 1328.

*karč*: debet unum agrum alias morg carezu extirpare 1240, 1273.

*kaźń*, rozkaz: Jaco Pawlow pasturz poszel yego kasnó swine w moy las wegnał 44.

*kobyła*: pro iumento feni o kobiló szana 1227.

*kól*: yazowe koli sepes per aquam 1732.

*koleja*: exaras viam alias koleya 1784.

*kopa*: super suam casulam pot swą kopą 1639.

*lic*: Stanislaus de Szenicza ducit testes v. do licza 82; quia licz Sbroslans 266.

*list gen. lista*: Jacom ya Sbroscowi neranczil lista szkothnego za Witha 523.

*litkupnik*: mercipotores al. litkupniky 1863 ( z niem. leitkauf).

*lup*: Jaco mne szekira veradzona w ten czas, kedim drugi lup poddró czczemu podawał 1432.

*lupić*: Jacom ia ne na tey drodze Michala lupil ale na owo tey 19.

*mać*: mogya macz 1731; moya macz 1734; (*stślw.* mati, -tere).  
*masty* pl. acc. po ti masthy yest Ostrowske na prawo 750, 805.  
*morg*: unum agrum al. morg. carczu 1240; unum v. mork 2008.  
*miernik*: habent habere geometrem mernika et obermana 1615.

*nayedrzony*: jelena secz (= jeleńa śeć) in centum cupitis naye-  
 drzona 902.

*niva*: campos v. niwi 717, 361.

*obelnik*: pro quo kmethone vulg. obelnika 1063.

*objachać*: quod preco circumspexit vel. vulg. dicendo obyachal 997.

*obŷqzać się*, zobowiązać się: Jako mnye Emrich obwózał syŷ za-  
 placzicz 1191.

*oćec*: oczecz 150.

*osada*: ad producendum v. oszady et ista v. oszada 81.

*odkładźca*: cui domine nuncius dictus otelaczeczzi terminum pre-  
 rogauit, cui nuncius dicto otelaczeczzi 305, 1460.

*odpoŷdać*, *odpoŷadać*: odpowiedal 1469.

*obora*: y kon do kxanszey obory dal 482

*oborne*: recepit super me oborne 693.

*obrównanie*: na obrownanye dziedzini 774.

*ogrodźec*: ogrodzecz 1778.

*ogrodnik*: pro Venceslao kmethone colono dicto ogrodnik 906.

*ostatki*: Jaco ya ne mam mego manszŷ nye gdnich ostatkow 399.

*paniętne*: solucionem dictam v. pamanthne 836.

*pan*: pan 1512.

*panceř*: pro lorica v. panczerz 1885.

*panoša*: yanl panoszŷ mego 482.

*pas*: pasz 113.

*paść*, *popaść*: pas (= paśl) moy szolocz 44; jacom ya ne po-  
 pasla 210; Pabyan popasl man sam y pod pasturzem swim bydlem  
 1192.

*pašifbica*: passirzbicza 1352.

*pastuř*: pasturz 44.

*perca*: actor Tome v. *percza*: Tomkow 1228.

*pędem*: transiverint v. pandem 883.

*plot*, -a: plota 952, 970.

*plug*: arasti plughem 697, 1787; aratris plugi 1256.

*počŷtek*: Jaco ia tho wem czso vczinil Andrzey Withecowi to  
 vczinil sza yego počŷthkem esz gy pirwey vrenil 201, 319.

*poddañ*: pene v. poddany 569.



*pokóv*: urna mellis dieta pocov 870.

*poklad*: et etiam sibi currum eum poklat debet soluere 37.

*policék*: dwu policzku 151.

*podręcy*: Jaco mne szekira veradzona w ten czas, kedim drugi lup podręczemu podawał 1132.

*posay*: dotalicii v. posak 469; quod tibi dedi post meam sororem XX sexagenas grossorum mee uxoris v. possak.

*pospolny*: scota pospolnego 173; pospolna rōka 1011.

*povód*: Helena existens powoth 121, 2000.

*pożega*: pro concremacione o poszegō 236.

*popasć*: Jacom ya ne popasła Adamowy pod pasturzem prosa 210.

*pōtlík*: kaptur na głowę 38, 45.

*pręt*: debet dare Petrasio civi Warszoviensi v. prōth lignorum v. grabyny 145.

*přa*: (*stshv. pria*); causam suam totalem v. przō 238; actionem suam v. przō 760, 907, 974; accionem suam v. praszō (*sic!*) 2065; przō 95, 107, virzechy prze 426.

*přēa*: in latitudine v. na przeczō 881.

*přēč*: yez przecz 2025.

*přēkažat*: (= przeszkadzać). Jaco Jacub mne przivolil czanscz kupiez u Szczepana, a ne mal mi przekasacz 1268.

*přēslo*: omnia fuerunt reformati, excepto uno sepe v. przanslo 225.

*převód*: Jako mne pan kaszał na przewoth, ano nye bil moy 1513, 1496.

*převody*: przewodnia niedziela (*quasimodogeniti*): ad octavam Pasche videlicet na przewody 296.

*přybytek*: medietatem porcionis v. przibithek 828; *přodek, -ka*: do przothka plota 970.

*přyšěžník*: de eius indicio v. przyszōsznyczy 2012; przyszōdzniky (2 r.) 2013.

*přyvolit*: Jaco Jacub mne przivolil czanscz kupiez u Szczepana 1268.

*puścina*: pro hereditate de Swider et alia bona v. o pusezinō 583, 602; *npol. puścina*. Częściej dziś używany wyraz spuścizna powstał pod wpływem t. zw. etymologii ludowej do spuścić; puścina, puścizna *znaczy* pustka, pustosż, dom którego dziedzic umarł, dom opustoszały, a więc dziedzictwo dla spadkobiorców (Karłowicz. Słoworód ludowy str. 72).

*rękojemstwo*: quia non fideiussit bona hereditaria. O kthore rancoyemstwo wsłana Cracowan Szczepan na mō zalował 170.

*rękojemski*: Jacom ya ne winowath Borkowi polcopy rancoyemskych penandzy 2061.

*rok l. mn. rokí*: termino stetit v. wstał roku 475; stetit in termino v. wstał roku 493, 542, 546, 578, 858, 917; wstał rokoff 1292.

*rozprawa*: ad ius ku rosprawye 1639.

*rozpraŕe*ne: pro diffinitione v. o rosprawe 499; ad definitivam causam inter predictos v. na rosprawe 913.

*rqb*: Jaco mogya macz v Hany ne pobrala ramb y perel za dwadzescze kop y za dwe 1731, 1734, *stslw.* rąbū źǫzǫ; lit. rubas.

*rqbene*: o ctoire rqbene na mō Jan zalował, tom ya rqbil wezm [we swem] 1040.

*rqbic*: rqbil 1040; poranbil 345; wirąbicz 1565 (potest sibi excidere).

*rucho machelske*: troye rucho vulg. machelske 37.

*ścegna*: (stslw. stǫgna): Jaco ya mam n Sbrozca tōdy stegni weczne 609.

*śceżka*: semitas v. sceski 117.

*śeć*: rethe cervorum v. jelena szecz 902.

*śedlisko*: aliam porcionem dictam kothowa sedliska 841.

*śedzane*: sed sedzane debet soluere in sex septimanis 346.

*śekira*: szekira 1432.

*selca* (= \*stl - lca): nuncius vulgariter selcza 1226.

*skażn*: fecerunt eum citare vulg. cu szkaszni; quarto termino cu skaszny 1484.

*skazać*: quidquid dnus index adiudicauerit v. szkaze 2023; mey geszmy yemu szkaszaly XXX grziwen 2025.

*skot*: *stslw.* skotū, pecus: Jacom ia nye przedala dwoyga scota pospolnego 173, 485; pepulerunt pecora scotha 1322; 2) osm skot srebra: pro argento puro vulg. in pondera skotnego.

*skotny* (?): Jacom ya Sbroscowi neranczil listaszkothnego za Witha 523. *Wydawca księgi czerskiej zauważył, że szkothnego = szkodnego; mnie wydaje się prawdopodobniejszym, że tu czytać należy = skład*: 1) peccora dicta slad 716; slad ib. debet dare pecoribus skladem 1520; decem sexagenas skladem dobrim bidlem 1609; pecoribus skladem 1781.

2) *sklad* utrum paratis pecuniis debet solui dampnum aut compositione v. skladem 532, 1320.

*skryń*: o kthorō skrziny 829.

*slęćane*: ad compositiones ku szlęczczanu 1615.

*smova*: podluk smozi 1210.

*sqpęř*: *stslw.* sąpřn suus adversarius szōpyerz 1469, 1594, 2014; szyperz 2019.

*spas*: super pastionem o spas 1292.

*spora* hec causa v. spora 986.

*sprawa*: ipse surgens metquintus cum bellistis do sprawy 692.

*spřęřaj*: O kthory sprzōszay 903; Potr na moyō szonō zalował tego ona ne wiprzōgla 903.

*stargować*: Jacom ya sztargoval o Falanczicze 239.

*stauisko*: quia veniens in lacum v. przekopales non grobō na mem stauisku 184; wszules graniczō na mem stauisku 184.

*stryj*: strig 1600.

*świesć stśhw.* svěstī: ex parte uxoris sue et amite sue diete Swesz 224, 1286, 1287, 1268.

*svojik:* et de peplo swogik 1237, 1238.

*synoŭica:* virgo de Radom, Petri et Martini szinowicza 1336.

*šnje:* O ktore szuye Stanisław na mya załował, tegom mv ya praw 1799.

*šyroki:* syrokich grossi 1438.

*tele-ż:* teless 984; *nowo pol.* tyle-ż, *w narzeczach śląskich* tela, telá.

*ujachać:* equitavit per meam hereditatem ugachl mi dzedzinó 1032  
*urenić:* esz gy pirwey vrenil 201.

*usuć:* vszules graniczó 184.

*użytek:* gen. użytka i użytku 79, 796, 407 itd.

*wałčynś:* nomine census dicti walczinsz 232

*vão:* renunciēt a dotalicio suo v. wirzeeze szó wana 353.

*vãony:* literam dotalicii alias wanny 1206.

*wardęstwo:* kmetho Mathias sedebat in wardansztwo apud dnem Powalina et ius solvebant et laborabat sicut alter wardaszten in chlicze 1828.

*vãoovać:* wanowacz 420.

*włodař:* wlodarius 976, sed familiaris suus dictus włodarecz 486.

*wnęka:* pro sua avia v. wneka 2054; *porównaj nazwisko:* Wnękowski.

*wansoch* 1607.

*véce:* et in iudicio radomiriensi v. Velke wecze 490.

*ýqzanie:* dare v. wansane 1188; fwqzane 1307; wózane 1984.

*ýečny:* perpetuam divisionem vulg. wecznego dzalu 1314.

*ýinovat,* winny: wynowath 143, 146, 150, 199; ne winowata 1995; *od tego przymiotnika utworzony jest rzeczownik:* \*ýinovat-ŭca \*ýinovaćca = ýinovajca.

*ýidzenie:* habent visionem v. widzene in hereditate 437; habent intuitum v. widzene 819, 1988.

*vožny:* quia veniens ad me wozni 249.

*vraćć śę:* Jacom ya nebral bogufalowa plota szeszkroc sz nawraczayó sz 952 (1 r.); uwraczayó szó ib. pobral wraczayó só wozem 1370.

*wńeść v dom:* Jaco ya w Micolayow dom mansza swego wnosła dwanaecze kop bidlem y ponandzi 1162.

*wkład:* commune dictamen iuris v. pod szemsky welad 579.

*vydźelene:* dimensuracionem v. vidzelene 900.

*vyjednane:* Jacom ya ne przeoral po vyednanu Stasskowa dzerzenya 1312.

*vyprava:* Jacom ya ramezil Gamborzewskemu za Pacosza pancz dzesanth grziwen za wiprawó 491.

*vypraŭić:* Jaco Sand Bogusławó s weszego wypr[awil] 683.

- vyřec* *śe*: wirzecz szō wana 353, debet se resignare virzecz 353.  
*vzdać*: wszdał suam przō 95; commiserunt suam vulgariter przō  
 (107); contulit przō 238; a ma mu ye na gody wszdacz (= wieś oddać).  
*zać* (=za-jić, zająć): intercedere zac 1470.  
*zachodźca*: cum suo intercessore vulg. zachoczczō 980.  
*zajōć* (bydło): szayōla me bidlo 693.  
*začčyk*: tunc idem Janusz unam strugem roborum dictam szacz-  
 czyk v. wanszосу 311; tunc medium szaczik roborum dictorum wan-  
 szosz 458.  
*zakład*: penam vallatam al. zaclad 1176.  
*żałować*: skarżyć 1468, 602, 1559 itd.  
*zapis*: et habeo descripta v. zapis 1085.  
*zapust*: ad festum septuagesime al. stary sapust 1655.  
*zaśće* (\*zaśstije, zaśśće), transitus 800.  
*zastar*: Jaco Barthlomey u mne ne szedzy na szastawy w mey  
 dzedzyny 1918.  
*zavōd*: quod tenet ratione obligacionis v. zawodem 1984; sdna-  
 menyky 134.  
*ženę*: zonā 1730.  
*zgińeńe*: O ktore drewo Scepan na my zalował, o to my sō on  
 poddał na sginene 1607.  
*znam* przyznaję: quod fateor vulgariter znam 1295.  
*zołove* (řečy): res granarii rzeczi solowe 1227.  
*żona*: szona 1006, 1089.

### Uzupełnienia i sprostowania:

Str. 23 w. 10 z dołu dod. šestře; str. 24 w. 19 z d. ma być:  
 neutr.; str. 24 w. 2 ma być: por. str. 28; str. 25 w. 9 ma być: *e*  
 w *telež* = teless 984; w języku późniejszym przeszło w *y*; str. 29 w.  
 2 z d.: šláhmyca, toż. str. 30 4; str. 33 12 z d. ma być *Instru-*  
*mentalis sg.*

## SPIS

wyrazów i wyrażeń używanych na Podhalu,

jako uzupełnienie poprzednich zbiorów,

przez

BRONISŁAWA DEMBOWSKIEGO.

---

*Baba*, staroświeckie piece góralskie zatykały się zakładaniem w komin na kiju osadzonej zatyczki, zrobionej ze szmat i pakul, tz. *baby*.

*Babiárka*, akuszerka (u WRZEŚNIEWSKIEGO <sup>1)</sup> „*babica*, *baba*“).

*Babie usy*, pewien gatunek jadalnych, dużych grzybów.

*Babrać*, kraść na szalasię, także robić szkodę w chałupie, czarować mleko, a czasem kłagać mleko.

*Baják*, bazarz, gawędziarz.

*Bakwán*, najzylber.

*Bartłomiejski* (miesiąc), Wrzesień (u WRZEŚNIEWSKIEGO: Sierpień).

*Bausy*, faworyty, (WRZEŚNIEWSKI „*bajusy*“).

*Bącki*, dwie metalowe obrączki z tyłu lufy od strzelby, służące do zakładania stempla.

*Belica*, *Artemisia vulgaris* (ROSTAFIŃSKI).

*Benedyk*, roślina, *Geum urbanum* (L.).

*Bez*: „mówić bez zębów“, mówić niechętnie, albo też czasem, mówić językiem poprawnym, książkowym „*nie po góralsku*“ ale „*po pańsku*.“

---

<sup>1)</sup> AUGUST WRZEŚNIEWSKI. Spis wyrazów podhalskich. Kraków, 1885.  
Nakład Towarzystwa Tatrzańskiego.

*Bezpiecny*, spokojny, bez troski, bez trwogi, np. „*Cóżeś taki bezpieczny, złodziejów pełno, a chałupys nie zawar?*” —

*Boże drzewko*, chłopskie, czarne albo zielone, *Artemisia abrotanum*.

*Boże drzewko*, babskie czyli białe, *Artemisia pontica* (ROSTAFIŃSKI).

*Bięda*, menstruacja.

*Biega*, przy ręcznej sieczkarni (*rzezacka*, albo *rzezacną* skrzynia), kawałek krzywego drewna, które poruszane nogą wprawia w ruch sieczkarnię.

*Bieganiec*, piec biegany, staroświecki duży piec góralski, podstawę ma ubitą z ilu, wyższa część murowana, kanał dla dymu nie przeprowadzony w prostej linii, ale złamany dwa razy.

*Biéle*, gatunek grzybów, *Agaricus piperatus*.

*Bolák*, wrzodzianka, wrzód.

*Bont*, *bonty*, żerdki w budynku wiążące krokwie pod grzebieniem, tj. u wierzchołka.

*Bosak*, wóz nieokuty, staroświecki.

*Brembolce*, *brembolki*, mosiężne ozdoby na szyję w kształcie kulek.

*Bronka*, w obońce, wystająca część klepki z otworem do szpuntu.

*Bucny*, grzeczny.

*Bujny*, gruby.

*Bujnawy*, za grnby, np. „*sukno bujnawe*“, sukno za grube.

*Bukowiec*, moneta 4ro-centowa.

*Byciár*, chłopak dojrzewający, włóczęga nocny.

*Calizna*, po skoszeniu owsa albo łośku tj. ugoru, pozostała w bródach i w dolkach pasza dla bydła.

*Cekany*, ludzie czekający ze zbożem kolei we młynie.

*Cówka*, panewka u strzelby, szpulka do nici.

*Chałdumas* po skończonej robocie zwyczajem uświęcony poczęstunek dla robotników.

*Chamisko*, tokowisko głuszców „*głuchanie się chamią*“ tj. tokują.

*Chodny*, trwały, np. „*chodne drzewo*, *chodna koszula*, *chodne kierpce*“.

*Chowaniec*, *chowanica*, dzieci przybrane.

*Chujawica*, (WRZEŚNIEWSKI „*fujawica*“) zamieć, śnieg albo deszcz z wichrem.

*Chusciák*, geste w lesie drzewka lub krzaki.

*Chyba*, ale, tylko — np. *on ta dzieci nie ma chyba jedne córkę*.

*Ciągąc*, drag z hakiem, służy kowalowi do wciągnięcia gotowego okucia na drewniane koło.

*Ciążadło*, żerdka przy miechu w kuźni, którą się miech porusza, a także żerdka łącząca jarzmo z pługiem.

*Combić się*, *cubrzyć*, ptaki na wiosnę combią się, albo się cubrzą.

*Cudzić*, owies cudzić przez przetak albo recicę.

*Cwiercina*, miara gruntu, tj. ćwierć roli.

*Cyrniawa*, duża gromada ludzi, albo czarne deszczowe chmury.

*Cytać* (rachować), juhasi owce na szalasi „*cytają*“ (liczą, rachują).

*Cárne ziele*, *Sanguisorba officinalis* (ROSTAFIŃSKI).

*Cyściec*, roślina.

*Darczniák*, próżniak (Wrześniowski „*darembak*“).

*Dojarnik*, półka w szatasie na mleko.

*Donosić*, słyhać — np. „*jak tam u was donosi?*“ co u was słyhać?

*Drejaka*, *Scabiosa columbaria* (ROSTAFIŃSKI).

*Drewiarz*, spuszczaający rzyżnią sajty z lasu na górze położonego.

*Drugać*, prząść z kłaków na kołowrocie powroźniczym przędę, grubości szpagatu.

*Drumkać*, brzdąkać, np. „*nie dáj se babie na nosie drumkać*“ tj. nie daj sobie żonie przewodzić.

*Drygánt*, ogier (II WRZEŚNIEWSKIEGO „*lajdak*“).

*Durkać*, uderzać, stukać; a także o deszczu ulewnym mówią że „*durka*“.

*Dych*, tchnienie: *jednym dychem przespał dwa dni*.

*Dyga*, w gęślach podłużna deseczka po pod strunami.

*Dwoić*, mówić komu wy — a nie ty, np. „*Já tam dwoję kożdemu, choćby jak młodemu pacholcowi, to mu dwoję*“.

*Dworniák*, wieprz źle karmiony, którego zabić nie warto, zostawia się na dworniaka na to, żeby na rok przyszły mógł zostać karmikiem.

*Dziád*, gruba 5cio-calowa źérdka, łączy w budynku stratniaki z bontami.

*Dziady*, stare sprzęty, rupiecie.

*Dzierzmota*, *dzierżęga*, człowiek wátły, niewyrośnięty i słaby (wyraz mało używany).

*Dzięgiel*, rodzaj ostu.

*Dziuk*, choroba bydłęca, np. „*krowę dziuk poraził i zdechła*“.

*Ferecyna*, gatunek paproci, *Pteris aquilina*.

*Folga*, źérdka do karczowania pniaków, jednym końcem podważa się korzeń pnia, a drugi koniec kilku ludzi stara się nachylić ku ziemi siłą rąk, albo też całym ciężarem ciała.

*Folus*, sukno tkają górale na warsztatach po chałupach, ale folują go, tj. nadają mu spoistość w t. z. *folusach*.

*Gadzik*, pewien rodzaj wyszycia zabarwioną wełną na góral-skim ubraniu, rysunek ten powtarza się też w rzeźbie jako ozdoba na wszystkich prawie góralskich sprzętach, na łyżnikach, listwie, stołkach i formach do sérów.

*Gánek*, miara płótna, mniej więcej cal.

*Gaz*, nafta.

*Gęglawy*, jakąła.

*Gęsiárka*, roślina — *alchemilla*.

*Giby*, rodzaj kołowrotka, z którego nici z łokietka mota się na cewki.

*Glony*, porosty wodne przy źródłiskach.

*Głośnia*, główny otwór w pieszczale i otwory w gęślach.

*Głowác*, mała rybka z dużą głową, przebywa w potokach pod kamieniami.

*Głowác, głowatnik*, *Centaurea jacea* (ROSTAFIŃSKI).

*Gniewosz*, *Impatiens noli tangere* (ROSTAFIŃSKI).

*Godzinik*, zegar (WRZEŚNIEWSKI „*godziny, godzinki*“).

*Gołąbki*, pewien gatunek grzybów, białawych, jadalnych, „*psie gołąbki*“, *Russula emetica*.

*Grażnia*, rozpadlina, dziura w skale albo w ziemi.

*Gracki*, na bukowej trójkątnej deseczce osadzone jednym rzędem żelazne zęby, służą do rozczesywania kłaków lnianych.

*Gródzka*, duży żłób dla owiec, w którym siano przywala się „*ziobrami*“, żeby go owce nie rozwlekały.

*Gromnicnik*, miesiąc Luty.

*Groniówka*, gatunek skały miękkiej i suchej, przydatnej do budowy pieców.

*Grzech*, djabeł.

*Grzeczny*, dorzeczny.

*Hánielnik*, aspirant na juhasa, w strądze nagania owce dojącym juhasom, bierze połowę płacy juhasa.

*Hebdiak*, (*Hebźniak*), *Sambucus racemosa* (Rost.).

*Hurdzyk*, roślina.

*Hurda*, żętyca z kotła lepsza, zebrana z wierzchu, a gorsza, zostająca na spodzie, nazywa się „*zwarnica*“.

*Hurmawica*, burza z wichrami i piorunami.

*Hutny*, silny, zdrowy.

*Huzev, huzdev, huzdevka*, 1) skórzana obrączka, spajająca w pługu grządział z kołcami, tj. z kółkami; 2) obręcz na kadź, zrobiona z całego młodego smreczka (t. z. także *skręt*“).

*Jacy*, jak, kiedy, np.: *pójdę do lasu, jacy skońcem polepę na izbie*.

*Jadwient*, adwent.

*Jadwientowy* (miesiąc), Grudzień.

*Jakóbski* (miesiąc), Sierpień.

*Jamróż*, Ambroży.

*Jarki*, ostry, tęgi, np. „*łęg jaworowy jest jarki*“, czasem o człowieku szorstkim i ostrym mówią, że jest „*jarki*“.

*Jarmica*, w staroświeckiej góralskiej izbie nad żłobem krów i cieląt przytwierdzona do ściany półka do stawiania mis i garnków; ztąd nazwa, że służy także do unieruchomienia (ujarzmienia) głowy bydłęcia, żeby jedząc, nie wyrzucało stawy ze żłobu, a to za pośrednictwem dwu mocnych zatyczek, idących pionowo od podstawy jarmicy, aż do żłobu.



*Jasła*, nad owczym żłobem drabinki do siana, na obie strony.

*Jasienie*, pewien gatunek grzybów o powierzchni chropowatej.

*Jata*, podręczna szopa, na prędcie i byle jak sklecona.

*Jedłowy grzyb*, pewien gatunek grzyba, z pozoru dobry jadalny grzyb, rozłamany zabarwia się zielono.

*Jedzący*, czasem „jadowity“ tj. jadalny.

*Jédzić się*, jątrzyć się, o ranach, np.: „*jak cie pies uzre, to się rana jédzi*“.

*Jeleni język*, roślina, *Scolopendrium officinarum*.

*Jerzynie*, *Irze*, iskry w górę lecące przy wiatrze, lotny popiół.

*Jesieniowisko*, jesienny wygon owiec lub bydła na pastwisko.

*Ikryca*, gatunek ozimego żyta, sięją go w rąbaniskach, ziarno ma chude, kłos nie wielki.

*Ispenta*, dyspensa kościelna.

*Juzyna*, podwieczorek.

*Juzynować*, jeść podwieczorek (wyraz najwięcej rozpowszechniony w dolinie Nowotarskiej).

*Kalać*, *skalany*, zabłocić się, powalać.

*Kalenica*, trzyczalowa trójkątna żerdka, przybita na wierzchu schodzących się krokwi, przykryta z obu stron stykającymi się na zwierzchniej linii dachu gontami.

*Kaletki*, zakończenie staroświeckiego gorsetu.

*Kanią nogą*, gatunek jadalnego grzyba, nie duży, szarej barwy.

*Kanie sadło*, roślina, *Sedum telephium*.

*Kapica*, krokwie pod grzebieniem, tj. u wierzchołka budynku, spojone są w ten sposób, że jedna krokień zakończona jest czopem, który wchodzi w kapiec, tj. w dziurę wydłubaną w drugiej krokwi.

*Kapślik*, kapiszon.

*Karkoska*, smolny i twardy sęk jodłowy po przegniłym drzewie, świecili tem dawniej po chałupach.

*Kępiak*, smreczek mały, niewyrośnięty, krzaczasty,

*Kiprzyna*, (WRZEŚNIEWSKI „*Kipszyca*“), roślina, *Epilobium angustifolium*.

*Klucz*, krzywy kawałek żerdki, na którym wiesz się kocioł z żętycą.

*Kłapacz*, pewien rodzaj owczego dzwonka.

*Kłodka*, grdyka, krtań.

*Kieltować*, wydawać, ponosić kosztą.

*Kielcyk*, wydatek, kosztą.

*Kobylá wargá*, grzyb biały duży, sok ma gęsty i biały; niejadalny.

*Kolenicne drzewo*, drzewo pogięte na wszystkie strony.

*Końtek*, *końtecek*, kawałek, troszkę, odrobina.

*Kopłina*, lysina wśród masy śniegu zimowego.

*Koróówki*, w dużem kole wodnem tracza, albo młyna, pojedyncze skrzydła, nabierające wodę.

*Kosa*, *Iris germanica* (ROSTAF.).

*Kosár*, zagroda w polu dla owiec.

*Rózka*, drewniana pochwa na oselkę, którą przy koszeniu nosi chłop u pasa.

*Krążyć kapustę*, szatkować kupustę, krażaki, szatkownica.

*Krępieć*, chłopak tegi, małego wzrostu.

*Krowiárka*, pewien gatunek niejadalnego grzyba, barwy ciemnoczerwonej, rośnie gromadami.

*Krząstka*, skrzyp, *Equisetum*.

*Krzępt*, podłużny kawał słoniny z grzbietowej kości wieprza.

*Krzyżownik*, roślina.

*Kurze v. kurskie ziele*, *Tormentilla erecta* (ROSTAFIŃSKI).

*Labdówka*, błoto z deszczu. —

*zalabdány*, zablocony.

*Latawcowe ziele*, roślina.

*Lelija polna*, *leluj polna*, *Campanula*.

*Lemze*, ledwie, zaledwie że.

*Lić*, ulewa, deszcz nagły.

*Lipienie*, ryby wielkości pstrąga, z grubą łuską.

*Liska*, *Corylus Avellana* (Rost.).

*Liski*, grzyb, *Cantharellus cibarius*.

*Listok*, *Aquilegia vulgaris* (Rost.).

*Listwa*, w białej izbie, duża, wzdłuż całej ściany zawsze ozdobnie rzeźbiona półka, na niej gaździna rozkłada półmiski (tj. talerze); nad listwą wiszą obrazy.

*Lumer*, Numer.

*Lutościwy*, miłosierny, litościwy.

*Luto*, żal.

*Lutry*, wyrzuty na skórze, odra.

*Łachmanda*, niepon, a także, wędrowny handlarz szmatami.

*Łatka*, człowieka surdutowego, jeżeli ubogi, a zwłaszcza jeżeli ma do tak zwanego „*páństwa*“ pretensyją, nazywają górale przez sztyderstwo *łatką*.

*Łoboda*, roślina.

*Łozo*, przykład, drewniana nasada strzelby.

*Łub*, człowiek nieużyty, skąpy i twardy.

*Madra*, macica (anatom.).

*Mały maj*, maj.

*Maryjasy*, dawne pieniądze srebrne z Matką Boską.

*Maryi miętka*, *Tanacetum balsamita* (Rost.).

*Mąt*, zamieszanie.

*Marunki*, *Pyrethrum parthenium* (R.).

*Matonóg*, roślina, *Lolium temulentum*.

*Miądlak*, jedna garść lnu przetarta w trojaczce.

*Michalski (miesiąc)*, Październik (u WRZEŚNIOW. „Wrzesień“).

*Miegieś*, obżartuch.

*Mieć za co*, szanować kogo, np. „oni sie ta w chałupie wsytka majom za co,” tj. szanują się wzajemnie.

*Mięsiarz*, rzeźnik, lub handlarz mięsem.

*Miętka*, m. biała, *Mentha crispa*, m. czarna i m. polna, *Stachys palustris* (ROSTAFIŃSKI).

*Mięzdra*, naskórek.

*Miła*, na ścieci ułożony stos drzewa na węgle.

*Mirwa*, pewien rodzaj wyszycia zabarwioną wełną na ubraniu góralskiem.

*Mirwić, pomirwiony*. tj. poplątany, np. „u nich tam i chałupie pomirwiono,” powiada góral o rodzinie, w której są dzieci z dwóch, albo z trzech małżeństw.

*Mładz*, na Liptowie *mladnik*, potraw, otawa.

*Mléko kiscone*, mleko kwaśne.

*Mléko kwaśne*, maślanka.

*Modla*, wzór (WRZEŚNIEWSKI węgiel, kąt prosty).

*Modrowiec, madrowiec, modrowe ziele* — *Scrophularia nodosa* (ROSTAFIŃSKI).

*Mokwa*, pogoda dżdżysta, deszcz ciągły, lub śnieg tający.

*Morowica*, krew człowieka umarłego.

*Morzysko*, każda choroba, polegająca na silnym bólu brzucha.

*Mosurowy, mosurowa* obońka, albo dziéżka t. j. obońka lub dziéżka bez bednarek (klepek), wydłubana z jednej sztuki drewna.

*Mrażnica*, w hálach albo w leśnych pastwiskach zagroda dla bydła, koni lub owiec, zrobiona z całych smreków, nieokrzęsanych z gałęzi.

*Nádótek*. spód koszuli kobiecej, zawsze z płótna grubszego, przszyty w pasie do zwierzchniej części koszuli.

*Namieniacz*, „*namienia na świtanie*,” pierwszy brzask wschodu, świtanie.

*Nagietek, nagietek*, *Calendula officinalis* (R.).

*Námówiny*, zrękowiny, rcbią się po odbytych „*przepatrzowinach*,” które są pierwszym oficjalnym krokiem do małżeństwa.

*Napostoń* „*Buk napostoń kręty*” — jest drewnem dobrem na sprzęt, — ale „*na opak kręty*,” nie dobrze się szczypie.

*Nárt, nártý*, przegubie, podbicie.

*Nasady*, w saneczkach dwa poprzeczne wiązania, przednie i tylne, w gnatkach jedynie tylne wiązanie, nazywa się nasadem.

*Naski*, nasz, swojski. tutejszy, np. *sukno albo płótno naskie* — tj. zrobione we wsi — a nie kupne.

*Nátón*, 1) kłoda, 2) to miejsce na którem kłoda leży, do rąbania drzewa na „oborze” tj. na podwórzni.

*Naucony*, przywykły, przyzwyczajony, np. „*já nienaucony jeść buráków*.”

*Naucnica*, kobieta ucząca ludzi we wsi katechizmu.

*Náwsié*, nazwa niektórych zagród, pastwisk i pól gazdowskich, zwykle w samej wiosce położonych, (nigdy nazwy tej nie spotyka się na

polanach). Właściciele owych zagród i pól nazywają się Nąwsiami, „*Ná wieś*“ „*do Nąwsiá*“; jednakże spotkać można pojedyncze pola i zagony zwane „*Nąwsie*“, wchodzące w skład odrębnych nomenklatur chłopskich, i wcale do „*Nąwsiów*“ nie należące.

*Návój*, walek w warsztacie płóciennym do zwijania przędzy.

*Niepilec* — („*niepili, niepilak*“), obcy.

*Nierównamoc*, wielka choroba, konwulsyje.

*Nowoć*, nowina, nowizna — ziemia pierwszy raz pod uprawę wzięta.

*Obacyć, obacować*, ocucić, cucić zemdlonego lub chorego człowieka.

*Obijaniec*, rzemień nabijany guzami, ozdoba, wyszła z użycia.

*Oblák*, kij juhaski.

*Obstárny*, człowiek nie młody, zaczynający się starzyć, np. „*obstárná* *baba*“.

*Obtółki*, gęśle, skrzypki, wyraz rzadko używany.

*Ocap*, ocapy, te płazy w izbie, które idą ponad drzwi i okna.

*Ocel*, stal, np. ocelowy pilnik, ocelowa ciupaga.

*Ocelka*, ocelka, krzesiwo.

*Odbita*, kłacz odbita, kłacz odstanowiona.

*Odpowieść*, odpowiedź.

*Odwieczérz*, juhaskie popołudnie, tj. od śródwieczery do zachodu słońca.

*Oduziemiec*, odziomek drzewa.

*Ojczyzna, ojcowizna*, grunt po ojcu odziedziczony.

*Omiák*, *omiąg*, tojad mordownik, *Aconitum napellus* (Wrześniowski „*łomiak*“).

*Omiáżdżyć, zomiáżdżyć*, „owca lub koza się zomiáżdżyła“ tj. zachorowała lub zdechła, najadłszy się omiágu.

*Omiesne*, omiesne, płótno omiesne tj. płótno cieńsze.

*Osád*, rozechodzenie się w jesieni juhasów z owcami ze szalasów do domu.

*Osedzieć*, oszronieć, szronem się pokryć.

*Osiéwek*, ziarno na zasiew.

*Onycárz*, kramarz wędrowny, sprzedaje nici, igły, tasiemki za gotówkę, albo najczęściej wymieniając za stare szmaty i „*onycki*“ (na Mazowszu „*gałganiarz*“; a w urzędowym języku Galicyi „*domokrążca*“).

*Ósmina*, miara gruntu, ósma część roli.

*Ośnik*, długi nóż, z dwoma trzonkami do strugania i obrabiania drewna.

*Ostónka*, deska na spodzie wozu lub sani.

*Ostony*, deski z boku wozu.

*Otawić się*, rozkrzewić się: *zboże się otawiło*.

*Otok*, wysięk, surowica.

*Owijka*, *Cuscuta*, kaniańka (pod Warszawą „*złoto*“), roślina pasożytna, psująca zasiewy konicyzny; pasorzyt lnu także nazywają owijką.

*Ozedrzeć się*, głośno krzyknąć.

*Ozgardyja* — zamięszanie, nieład, na Mazowszu „*rozgardyjasz*“.

*Pacholek*, w traczni, na korbie wodnego kółka osadzone drewno, na którym przymocowana jest pila.

*Pacześne*, płótno pacześne, robione z paczesi tj. klaków lnianych lepszych od zgrzebi.

*Palcne koło*, we młynie pod „*pójdem*“, koło nabite kołkami, które wprawiają w ruch „*cewi*“, osadzone na wrzecionie, obracającym kamień młyński.

*Paprotka*, *Polypodium vulgare* (R.).

*Parobczyć*, być parobkiem, nie żenić się, chodzić do dziewczek w zaloty.

*Parzenica*, 1) pewien rodzaj formy drewnianej do serów, rzeźbionej ozdobnie, 2) sery takie w kształcie serca (dawano je dawniej w podarunku dziewczynom), 3) pewien rodzaj wyszycia zabarwioną wełną na spodnicach górskich.

*Pastérka*, kolek wbity w ziemię, do którego przywiązują na postronku za jedną nogę konia na pastwisku, (czasem „*pastérką*“ nazywają niesłusznie „*zwyrulik*“).

*Pazdur*, 1) pazur, 2) *pazdurki*, pewien rodzaj wyszycia zabarwioną wełną na ubraniu góralskiem, 3) rysunek ten powtarza się także w rzeźbie, przy ozdabianiu sprzętów, opieradła stołków zakończone są często pazdurami, a dachy staroświeckich domów zawsze są niemi z dwóch końców ozdobione, na koniec 4) *pazdury*, — pewien gatunek grzyba, z jednego korzenia wyrasta mnóstwo cienkich wyrostków.

*Pępowina*, czysta trawa (WRZEŚNIEWSKI „*pępowica*“).

*Piesek*, *pieski*, 1) pewien rodzaj wyszycia zabarwioną wełną na ubraniu góralskiem, w kształcie zepsutej lilii burbońskiej; 2) *piesek*, *psik*, mały stołeczek o trzech tj. samorodnych nogach, tj. nie wprawianych, ale z deską do siedzenia, jeden kawał drewna stanowiących, używa się w szalasach pod „*puciorę*“.

*Pięstrak*, gatunek trufl.

*Piętka*, na krokwi, *krokiw zapiętkowana*, tj. zaciosana do karbu na „*płatwi*“, na której się opiera.

*Pikny*, *piknie*, piękny, pięknie, „*piknie*“ używają często górale w znaczeniu „tego, zupełnie“, np. „*Maciek spádł z turni, piknie mu łeb ozerwało*“.

*Piskać*, grać na piszczalce.

*Plemień*, tryk, baran pozostawiony w stadzie na rozplodnika.

*Płoso*, głębia wody w rzece, a jeżeli dziura w potoku wybita i woda wir tworzy, to go nazywają „*bániorem*“.

*Płania*, szeroko rozlana nie głęboka woda.

*Plasconka*, (JAKÓB WAGA „*płaskunki*“), konopie męskie, bez nasienia, używane przez baby wiejskie na spędzenie płodu.

*Płatno*, trudno.

*Płatny*, trudny, np.: *płatni droga na Witów*. Wyraz, wychodzący z użycia.

*Płatwie*, ostatnie okraglaki w budynku, zakończone zrab, na których opierają się spodkiem krokwie.

*Płóz*, dwucalowa trójkątna deska w pługu, na której osadzony jest lemiesz, słupica, która łączy płóz z grządzielą i dwie nogi.

*Podejma*, część wozu, łącząca śnice.

*Podliźnik* — (WRZEŚNIEWSKI „*podlizowacz*“) — także „*falesnik*“, pochlebca, człowiek fałszywy.

*Podnoże*, w warsztacie tkackim, rodzaj pedałów, którymi wprawia się w ruch nicielnice.

*Podolek*, „*w podolku nosić*“, „*do podolka włożyć*“, tj. nosić co w zapasce, włożyć co do zapaski, jak to robią kobiety wiejskie, podniósłszy do góry ręką dwa dolne rogi zapaski.

*Podpierśnik*, w warsztacie płótno wyrobione nawija się na tz. „*podpierśnik*.“

*Podrybek*, łosoś.

*Podstół*, *Lunaria rediviva*.

*Podstrzałowe ziele*, postrzałowe ziele, *Bidens tripartita* (R.).

*Podwijálki*, dawniej obuwaliby się górale inaczej, niż dzisiaj: onuczki zakładali na wierzch spodni, krępując je rzemieniem, a nogę dla wyrównania obwijali od spodu szmatami, t. z. *podwijálką*.

*Pójd*, wywyższona ponad kołami młyńskimi podstawa, na której osadzone są kamienie młyńskie.

*Pojeden*, niejeden, niektóry, np. *pojeden wódki się wyprzysięgnie*, a *harakiem się obżéra*.

*Poharabudzić*, popsuć, poniszczyć, pomieszać.

*Poléwka*, rosół.

*Polewánka*, śmigus w drugie święto Wielkiej Nocy.

*Potédnina*, obiad.

*Półgárstek*, dwa miądlaki lub czesane jednocześnie na szczeci (zrazu na zgrzebnej a następnie pacześnej) stanowią *półgárstek*, 10 półgárstków stanowi kądziółkę, a 10 kądziółek jeden klub.

*Półka*, *półki*, w izbie góralskiej rodzaj kredensu, czasem na podstawie, którą tworzy mała szafka, a częściej wprost przytwierdzone do ściany, wisi w ujęciu jednolitej ramy kilka szeregów półek, z których jedna lub wszystkie w jednym kącie zamykają się ruchomą, misternie z drzewa wyrobioną kratką. Półka, jak wszystkie zresztą sprzęty góralskie, odznacza się oryginalnością rysunku i ozdobiona zwykle rzeźbą.

*Półmisek*, talerz.

*Półskrzynek*, mała spodnia szuflada w skrzyni.

*Popśnić*, *popśnić się*, zepsuć się.

*Porny*, mocny, tęgi, np. „*wódka porna*, *pieprz porny*.“

*Posiady*, odwiedziny — „*ić do kogo na posiady*.“

*Postrzyc*, „*postrzygli go*“, wzięli go do wojska, *ostrzyżony*, rekrut.

*Posynąc*, „*posyneno mnie w krzyzach*“ albo „*bez poły*“, mięśniowy ból grzbietu albo krzyża.

*Powlóczysty*, „*taką powlóczystą gwara mają ludzie na Lupowie*“ — tj. że przeciągają.

*Poziór*, baczność, uwaga, „*dać poziór*,” pilnować (WRZEŚNIEWSKI „*poziór*”).

*Poziornie, poziornie* mówią górali o miejscu, z jakiego widok rozległy i gdzie słońca dużo.

*Prędy*, woda szybko bieżąca w potokach górskich kamienistych, tworzy „*prędy*.”

*Przebiorny*, przekłany, wybredny.

*Przepadzisty*, dużo jedzący, a zawsze głodny i chudy, na Mazowszu „*przepadziwy*.”

*Przepatrzowiny*, (nigdy „*ogłędziny*”), pierwsze odwiedziny u panny, po których dopiero następują „*uśmówiny*.”

*Przepytywać*, przepraszać („*pytać*,” prosić), np. „*przepytyjem was bar-z piknie, co byście się na mnie nie gnięwali*.”

*Przespac się*, mieć dziecko nieślubne, np. „*przespacił się Kaśka od Kuby*” tj. że Kuba był ojcem jej nieślubnego dziecięcia.

*Przespanica*, matka nieślubnego dziecka (nigdy „*cudzołożnica*,” jak chce mieć WRZEŚNIEWSKI).

*Przewłódm*, *as*, *przewłódać*, np.: „*roboty w chałupie było dużo, ale my jom przewłódlili*.”

„*Przez urok*” albo „*psie ocyska*” (na Mazowszu „*na psa urok*”) — powiada człowiek dla odpędzenia uroku, wchodząc do cudzej obory, dla obejrzenia koni lub bydła.

*Przeumarcie*, letarg; człowiek *przeumarty*, człowiek w letargu.

*Przyjednać*, najęty chłop do pluga.

*Przyjma*, kawałek drzewa poprzecznie łączącego włóki, który w środku na sworzeń do tylnego nasadu gnatki przymocowany, łączy gnatki z włókami.

*Przyłaz*, ostatni u góry okrągłak w ścianie boiska, po którym przechodzi się na poddasze szopy, ma wyciętą wrębę dla łatwiejszego wciągnięcia się ręką.

*Przypory*, dwa otwory na przodzie w spodniach góralskich.

*Przyściának*, na boisku przy ścianie mała zamykana przegroda na sieczkę i ziarno.

*Przysobić sobie*, przywłaszczyć, *przysobił sobie kawał roli*, lasu — albo też pórć przez cudze pole. Wyrażenie to nadaje się najlepiej w tych przypadkach, w których własność powstaje z tytułu przedawnienia.

„*Psy paść*,” prowadzić życie rozpustne, rozwiązać.

*Puk* (puch), stęchlizna.

*Pyta, pytką*, penis.

„*Rád widzieć*,” lubić, kochać, mieć sympatyję, np. „*oni cię rádi widzą — i ja cię zawsze rád widziałem*.”

*Rak*, „*Rymać*” tj. stempel od strzelby, zakończony jest „*rakiem*” tj. grajcarkiem do wykręcania naboi.

*Rańtuch*, prześcieradło haftowane białe, noszone przez górali, zamiast chustki, na ramionach.

*Razić*, śmierzdieć, np. „*uchyl się Kuba ku dźwiérzom, bo razi od ciebie.*“

*Rękawice*: „*w rękawicach pracować,*“ tj. pracować aby zbyć, od niechęcia, np. „*dám ci robotę, ale się przyłóż do niej przez rękawic.*“

*Rola*, miara gruntu.

*Rozduchować, rozduchać, rozdmuchać*, np. „*Tam gazdostwo nie było hrube, oni dopiero z iskry ognia rozduchowali,*“ opowiada góral o ludziach na dorobku.

*Ruły*, rury strzelby.

*Rumolić*, o deszczu ulewnym, mówią że „*rumoli.*“

*Ryzować*, ozdabiać rzeźbą sprzęty, *stolek ryzowany, spinka ryzowana.*

*Rzezák*, tryper.

*Rzyżnia*, z trzech żerdeł zbite koryto, do spuszczenia sajt z góry na równinę.

*Samarysek*, Tamariscus (ROSTAFIŃSKI).

*Samorodny*, sprzęt drewniany, złożony zwykle z kilku osobnych części drewna, np. stół, obońka, nazywają górale wówczas „*samorodnym,*“ jeżeli wyjątkowo wykończonym jest z jednej sztuki drewna, albo też z mniejszej liczby pojedynczych części, aniżeli to zwykle bywa. Tak zwany „*piesek*“ albo „*psik*“ jest stołkiem *samorodnym* a „*mosurowa obońka*“ jest także *samorodną*.

*Sanica*, sanna.

*Sańta*, Nepeta cataria (R.).

*Sarłooki*, zézowaty.

*Sąsieć, somsieć*, duża skrzynia „na izbie,” tj. na poddaszu, zrobiona z gontów, służy do przechowania ziarna (a skrzynia zrobiona z desek, z przegrodami wewnątrz, nazywa się *szafarnią*).

*Sedzelina* — sadź, osadź, t. z. na Mazowszu „biały mróz“ na dachach i drzewach.

*Ścieć*, przestrzeń ziemi zrównana do palenia węgla.

*Ścićisko*, las zasiany w rąbanisku.

*Siedaki*, kawałki drewna, na którym siadają juhasi, dojąc owce.

*Siekawica*, gwałtowny deszcz lub grad z wichrem.

*Siemieniák*, gatunek drozda.

*Siompawica*, drobny a gęsty deszcz ze mgłą.

*Siompi*, deszcz drobny pada.

*Sitnik*, roślina.

*Siwki*, pewien rodzaj grzybów niejadalnych.

*Siziniarka*, dewotka, wyraz nie zbyt dawno powstały, ale rozpowszechniony na całym Podhalu, pochodzi od nazwy miejscowości wsi kościelnej Siziny, pod samą Babią Górą, ze wschodniej strony położonej.

*Skoblica*, narzędzie dwuręczne do wyrabiania korytek.



*Skolorzyć się*, „owca się skolorzyła“, choroba „skurłata“ tj. wymienia.

*Slepá, slepica*, drewniane narzędzie ciesielskie do mierzenia kątów, rodzaj węgielnicy.

*Sleboda*, swoboda.

*Sliniogórz*, także zwany *szalaśnikiem*, (WRZEŚNIEWSKI „*Ruticilla Tithys*“).

*Ślubować*, wyrzec się w kościele picia wódki, „*chłop ślubowany*.“

*Śłopki*, drewniana paść w lesie na lisy.

*Śmieszny*, dowcipny, wesoły, lubiący się śmiać, nigdy nie używa się w znaczeniu obelżywem.

*Śmolyza*, roślina krzakowata, jagody czarne.

*Śniat* (na Orawie „*gan*“) na drzewie ściętem siekierą to miejsce, w którem drzewo odrąbane od „oduziemca“, np. „*zanim dasz drzewo pod piłę, śniaty urznij*.“

*Śnieżnica*, deszcz ze śniegiem.

*Snowadło*, duży kołowrót, na który nawijają całą przędzę, przygotowaną na wyrobienie płótna.

*Sosyć się*, teżyć się, być czegoś pewnym, odgrażać się, np. „*Kuba się sosył, że muie o ziem praśnie*.“

*Spáróg*, w kuźni kowadełko, z jednej strony na obrączki okrągłe, a z drugiej na graniaste.

*Spaszt, spaszty*, ściana w łóżysku potoka, po której woda spływa.

*Spicák*, motyka do rudy, do kamieni.

*Spodniárka*, kawałek sukna, którym zwewnątrz zakłada się dziurę w podeszwie kyrpea.

*Sprzętny*, prędki, szybki, dogodny, praktyczny.

*Sprzężnik*, sprzężnikami są dwaj gazdowie, sprzęgający do wspólnej orki parę koni.

*Spust*, cyngiel.

„*Spodziéwać się komu albo czemu*“, np. *spodziéwam się latoś piknemu lnu*.“

*Śródwieczer*, z paszy wracają juhasi z owcami do szalasu doić, między południem a zachodem słońca tj. na śródwieczer.

*Śródwieczer*, oprócz znaczenia pory dnia, oznacza także kierunek drogi, np. „*Na Stare hory idzie się ze Zakopanego na śródwieczer słonka, a Jaworzyna leży od wychodu słonka*.“

*Śródpół*, pora dnia pomiędzy wschodem słońca a południem więc na wielkim dniu 8 godzina zrana, np. „*przyszedłeś do roboty nie skoro, słonko już było śródpół*.“

*Sryż*, kra na potokach.

*Staciwa*, szkielet drzwi góralskich, który obi a się deskami; stolarze nazywają to fryzami, są one dwa długie i dwa poprzeczne.

*Stadlić, kosarować łękę*, na Mazowszu: *hurtować*, paść owce w zagrodzie ruchomej dla poprawy roli.

*Stawiarki*, ruchomy płot do ochrony przed wiatrem przy robotach w polu, np. kopaniu ziemniaków, służy także do kosáru na owce.

*Stępka* (WRZEŚNIEWSKI „*stępa*“), duży drewniany moździerz do tłuczenia soli.

*Stępki, stępecki*, pewien rodzaj nie wielkich jadalnych grzybów.

*Stojąki*, podstawa, na której osadzone są giby.

*Strama*, w sankach kołki spajające sanice (płazy), z dwoma nasadami, przednim i tylnym.

*Stratniak*, dwa cienkie okrągłaki, które łączą w budynku obydwie płatwie, więc na nich opierają się szczyty dachu.

*Stryfliki*, wstawki w ramiona staroświeckiej koszuli, wyszyte czarnym jedwabiem.

*Strzeble*, małe rybki w potokach górskich.

*Studzielina*. 1) galareta, nogi wieprzowe w galarecie, 2) u dzieci białe wyrzuty w ustach, tz. pleśniawka.

*Styk*, osadzony na kole w traczcu, drag okuty w żelazo, wprawiający w ruch kółko trybowe, które ciągnie t. z. „wóz.“

*Suka*, kawałek drewna, którym orczyk przytwierdza się do gnattek albo do sani.

*Sumik, sumiki* (WRZEŚNIEWSKI „*suniki, soniki*“), wszystkie te płazy w chałupie, które są przerzniete dla otworów, tj. drzwi i okien.

*Surowina*, z rudy przetopione żelazo.

*Swoják*, swojákami nazywają krewnych i powinowatych, ale dla górala oddalonego od domu w mieście na robotach, albo w koszarach wojskowych, każdy spotkany sąsiad lub współmieszkaniec rodzinnej wioski będzie „*swojákkiem*.“

*Świećnik*, *Gentiana pneumonenthe* (Rost.).

*Świętojański* (miesiąc), Lipiec.

*Syktarz*, rąbiący w lesie sajty (polana).

*Synki*, w warsztacie płóciennym patyki do przetykania rozsnutych nici.

*Sustek*, szustek, roślina (ROSTAFIŃSKI „*suszek, Rhinonthus*“).

*Scérbák*, pewien gatunek trawy.

*Szreń*, w zimie lub wczesną wiosną tworzy mróz po odwilży na zwierzchniej warstwie śniegu silną twardą skorupę, po której chodzić można, nie zapadając. to się nazywa *szrenią*, (WRZEŚNIEWSKI mylnie mówi o drobnych krach na potokach, patrz „*sryż*“).

*Takisne*, używane w mowie potocznej, znaczy tyle, co „doprawdy.“

*Tańcule*, pewien gatunek małych grzybów jadalnych, kształtem podobne do rydzów.

*Tarasić, potarasić*, zmarnować.

*Targać*, na części dzielić, np. „*grunt potargany*“ tj. podzielony.

„*Zęby targać*“, zęby rwać.

*Tleć*, zetleć, tajać (o śniegu); pruchnieć (o drzewie lub zębach).

*Tópka*, pewien rodzaj łapki na myszy, polegającej na topieniu myszy, (WRZEŚNIEWSKI „*tupka*“ — łapka na myszy).

*Tryjont*, nieład.

*Tryźnić*, próżnować, mitrężyć, marnować czas; np.: *stryżnił mi się dzień*; *stryżniłeś cały odwieczarz*; *a na co tryżnis cas po próżnicy*.  
*Turcán*, pewien rodzaj owczego dzwonka.

*Uciążyć się*, żalić się, skarżyć się na kogo.

*Udój*, cała zawartość pucioru w sërze z jednodniowego dojenia, jednego kierdela owiec; „*udojczyk*,” jeżeli kierdel nie wielki.

*Ujek*, wuj.

*Unieskorzyć*, nie pośpieszyć, opóźnić się.

*Uprociwić się*, *doprocwić*, starań dolożyć, wykończając jaką robotę.

*Urażnik*, Achillea Ptarmica (ROSTAF.).

*Uwracie*, uwrot, uwroty, przy orce, niedoorany kawałek roli, na którym zawracają pługiem, orze się go na końcu w przeciwnym kierunku.

*Uwrazka*, albo *wrózka*, rzemieńne wiązadło, na którym rzemień przymocowywa się do kierpca, albo bicz do biczyska.

*Warmóz*, potrawa góralska, gotuje się siekaninę z różnego zielska, jakoto: kminu, hodryku, ziombu, łobody, szczerbaku, młodego ostu i pokrzywy,— a następnie zarabia się tę zieleninę garścią owsianej maki, albo miesza ze ziemniakami i osoloną podaje na stół, np. „*Ludzie to u nas dziwadska i dziś jedzą, nie z rozkosy, ba z biędzy, ale w latach głodu, warmózem żyli wsytka, ino go nie kázdy solił a makę to mléli z pérnicy i siecki owsianej*.”

*Wadzić się*, klócić się, spierać się.

*Watrowe*, pewna opłata, którą pasterze opłacają z szalasów postawionych na dworskiej hali, właścicielowi pastwiska.

*Wątory*, część klepek po obu końcach beczki, wystająca poza dna.

*Węglent*, cztery deski w dachu szopy halnej, które odchylać się dają do ładowania siana na górę.

*Wiedzieć*, umieć, np. „*Kuba wie grać na dudach*.”

*Wielki Maj*, Czerwiec.

*Więcynce ziele*, (*wilczyniec?*), Sisymbrium Sophia (ROSTAFIŃSKI).

*Wietek*, na *wietku*, ostatnia ćwierć księżycowego miesiąca:

1) *nów*, nazywają pierwszy tydzień; 2) *ku pełni*, drugi tydzień; 3) *po pełni*, trzeci tydzień; 4) *na wietku miesiąca*, ostatni tydzień.

*Wikła*, wiązadło z gałęzi, np. dwóch kołków w płocie; dawniej góralki „*związkę*” na głowie wiązały świeżą wikłą.

*Wirność*, znaczenie, władza.

*Wirny*, *náwirmiejszy*, znaczny, największe znaczenie mający, np. „*wójt we wsi nad wszystkich chłopów náwirmiejszy*.”

*Włáda*, *włády nijakiej w rękach nie miałem*, władza.

*Włóka*, publiczna dziewczyna.

*Wojnicki*, dwie żérdkie po obu bokach konia, zamiast dyszla przyprawione do gnatek lub sani.

*Wóz*, w traczy, dwie belki spojone dwoma t. z. „*progami*“ na kółkach, na które kładzie się drzewo do piłowania.

*Wozgier*, smarkacz, *wozgry*, smarki, *koń wozgrzywy*, koń nosaty.

*Wózki*, powrozy kręcą się na wózkach.

*Wronie oko*, roślina.

*Wsiak*, mieszkańcy Polan i tych nowych wiosek, które z Polan powstały, np. Zakopanego, nazywają „*wsiakami*“ mieszkańców starych wiosek Podhala.

*Wstępień*, każdy nowonabywca chłopskiej roli, jeżeli nie należy do rodziny poprzedniego właściciela; wstąpieniem nazywają także chłopa, który się „*przyżenił*“ do gruntu.

*Wychód*, wschód: „*od wychodu słonka*“ tj. od wschodu słońca albo na wschód.

*Wykładać karty*, kłaść kabałę.

*Wynachodzić*, wynajdować.

*Wypominki*, zaduszki, modlitwy za duszę zmarłych po kazaniu.

*Wyposadzić*, wypędzić z chałupy, np. „*wyposadzić babę*“, wypędzić żonę z chaty.

*Wyprościć*, sprostować, wyjaśnić, nauczyć rozumu.

*Wysiedziany*, wypróżnowany.

*Wytrząsacka*, szyderstwo, wyśmiewanie.

*Zacadniony*, zcadniony, okopcony, np. „*powoła zacadniona*.“

*Zaciorka*, *zaciérka*, owsiana mąka zarobiona na gęsto zimną wodą i osolona, potrawa góralska.

*Zagodzić*, zaspokoić, żądanie czyje, albo pretensyję.

*Zająć*, wziąć ze sobą, zabrać, zwołać.

*Zakrzesać*, zatańczyć.

*Zatykace*, „*przypory*“ w spodniach góralskich zasłonięte są od spodu dwiema wszytymi zakładkami z sukna, które u góry zaokrąglone, wystają z pod sprzączki paska po zapięciu spodni.

*Zaniechałcyć*, zaszanować, zaoszczędzić, np.: „*mokwa na polu, niech się mi tam nowa cucha zaniechałcy, wezmę dziś sturóm*.“

*Zapki*, drzwi góralskie przyprawiają się nie na zawiasach, ale na tak zwanych „*zapkach*.“

*Zapora*, *ślepa zapora*, staroświecki drewniany zamek u drzwi, otwierający się drewnianym kluczem, nabijanym żelaznymi zębami.

*Zarębek*, dawna miara polna, (obok „*roli*“ bywały kawały gruntu mniejsze, które dzielono na zarębki).

*Zasep*, *zasp*, zbita wichrem twarda masa śniegu.

*Zasepny*, twardy, nieużyty, Nielitościwy, np.: „*Jasiek zasepne dziecko, on ojcu garści owsa żałuje*.“

*Zatka*, *zatki*, dwa ruchome skrajne w jarzmie patyki, którymi zawiera się łeb bydłęcia.

*Zaumarcie*, sen zimowy niektórych zwierząt, np. „*świsták zaumarty*.“

*Zawadło*, podpinka od kapelusza.

*Zawalnica*, choroba gardła u ludzi i zwierząt, polega na silnem opuchnięciu gruczołów.

*Zawojna żerdka*, którą się trąmy albo deski na wozie „*zawojnują*“, tj. za pośrednictwem łańcucha przymocowują.

*Zaworka*, klamka staroświecka, zwykle z drewna, czasem żelazna.

*Zażywny*, człowiek dużo jedzący, a także „*worek zażywny*“, *sąsiek zażywny*“, tj. worek i sąsiek, które dużo w sobie mieszczą.

*Zbliźnić*, owca lub krowa zbliżniła.

*Zdémka*, bąbel na skórze.

*Zenę, wyzenę, wzenę*, np. „*Mnie ta w kozuchu do wody nie wżeniesz*“, tj. nie oszukasz mnie.

*Zgabać kogo*, (wyraz wychodzący z użycia) sfantować kogo, np. złodzieja przy szkodzie leśnej. „*Kuba krąd w reglu i leśni go moc zgabili, zabrali mu rąbanicę i kapelus.*“

*Zglewieć*, zmarznąć. *zglewiały*, zmarznięty.

*Ziąjąc*, ziewać.

*Zieńská*, kobiéta.

*Ziobra*, duży drag kolkami z dwu stron wystającymi nabijany, kładzie się na siano w gródce, żeby go owce nie rozwłóczyły.

*Ziomber*, roślina.

*Złóbczaki, gęśle, gęsiolki*, skrzypce.

*Zreć*, obżerać się, pić, upijać się, „obżarty“, pijany.

*Zuchwy*, szczęki.

*Zuczyć się*, przywyknąć (na Mazowszu „zmrowić się“).

*Zwalisty*, leniwy, powolny.

*Zwarnica*, żętyca gorsza zbierana, a lepsza zebrana z wierzchu nazywa się „*hurda*“.

*Zwartogłowieć*, 1) „*owca zwartogłowiła*“ tj. skołowaciła; 2) choroba mózgu (na Mazowszu „kręciek“); 3) także o ludziach ogłupionych złością lub szaleń, mówią, „*że zwartogłowieli*“.

*Związka, związki*, długie, do ręcznika podobne płótno, zakończone ozdobnem wyszyciem na obu końcach, służyło dawniej do czepienia się kobiet.

*Zwyrtlik*, dwie ruchome, spocone ze sobą obrączki żelazne, służą do związania dwu postronków w jeden, na którym wiążą na pastwisku konia, a drugi koniec przytwierdzają do wbitej w ziemię „*pastérki*“.

*Żabica*, pewien gatunek wilgotnej skały.

*Żur*, polówka z kwaśnicy i owsianej maki.



# SŁOWNICZEK

## Gwary ludu zamieszkującego wschodnio-południową najbliższą okolicę Nowego Sącza

(Wsie: Zawada. Nawojówka. Brzeziny, Kunów, Jamnica, Poręba.  
Bielowice i Dąbrówka polska.)

ułożył

**Karol Mátyás.**

---

Zajmując się przez dłuższy czas studyjami etnologicznymi we wschodnio-południowej najbliższej okolicy Nowego Sącza, miałem sposobność dokładnie poznać gwarę tamtejszego ludu, która odznacza się wielkiem bogactwem wyrazów nie tylko czysto ludowych, językowi literackiemu zupełnie nieznanych, lecz i ogólnie polskich, a nie będących obecnie w użyciu. Wyrazy swego słowniczka porównywałem ze słownikiem LINDEGO, stąd przy wyrazach tak samo brzmiących u LINDEGO odwołuję się zawsze do tego autora (p. L.). Rozumie się, że z tych wyrazów tylko takie wejść mogły do mego zbioru, które albo rzadko, albo wcale dziś nie są używane w języku piśmiennym i które stanowią przez to charakterystyczną cechę gwary.

Układając słowniczek, trzymałem się pisowni fonetycznej; w tym zaś względzie stosowałem się do zasad przyjętych w ostatnich tego rodzaju pracach.

### A.

*adukát*, *a*, s. m. adwokat; l. mn. adukaciá.

*a jino!* part. przytak., tak jest! prawda! słusznie!

*ano*, (zam. a ono, a oto) spójn. używany często w opowiadaniu, nie-tylko wiąże i utrzymuje tok opowiadania, lecz zarazem odświeża je i wzmacnia następujący obraz: „*Ano tak posed i ukrád.*“ — „*Ano jak upiekła tę dziewczynę, to ją wyjęła z pieca.*“ (Por. czes. *ano*).

*anoli*, patrz *noli*.

*ato*, (zam. a oto), spójn., ot! oto! to! N. p. Gdzieś był po koniec? Tu *ato* zaraz. — Jak się macie? Tak *ato* ta. — Cóż mi *ato*! — Tak *ato* ze ani rady. (Por. L.).

## B.

*bájdka*, *i*, s. f., bajka, baśń, plotka.

*balas*, s. m., przegroda w kościele, oddzielająca nawę od sanctuarium.

*bandurzy się*, chmurzy się.

*bańdzioch*, brzuch zwł. duży. Zwykle w pogardliwem znaczeniu. „On *ja*cy o swój *bandzioch* dbá, zeby ból pewny.

*barabas* l. *barwas*, s. m., krzyk, hałas, wrzawa.

*bardzoj*, *bardzok*, *basz*, adv. bardzo.

*barwas*, s. m., patrz *barabas*.

*basiór*, *a*, s. m., harap, kańczug. (Por. *basalyk*, m. l. z Tureck., bicz na kształt maczugi z drzewa nieostruganego; bicz z uwiązany na końcu ołowiem; korbacz. LINDE).

*bąk*, drob. *bącek*, *a*, s. m. i *bącka*, *i*, s. f., dziecko z nieprawego łoża.

*bejdám*, *as*, *bejdać*, v. intr. 1) bajać, pleść bajki, baśnie opowiadać. 2) pleść, prawić, gadać nie wiedzieć co.

*bejdák*, *a*, s. m., człowiek pozbawiony mowy i rozumu, idyjota. Dzieci takie nieudane, sądzą być podrzuconymi przez mamuny. Ztąd „*b.*“ tyle co *mamunine* dziecko.

*belechoć*, *ces*, *belechotać*, v. intr., bełkotać, śpiewać niewyraźnie. „Ona nie *śpiwá*, ino tak *belechoce*.“ (Por. Boh. *blekotati*, Vind. *bleketati*, gr. *βληχίζουσι*).

*belendám się*, *ás się*, *belendać się*, *plątać się*, chodzić z opuszczonymi rekami.

*bełtám*, *ás*, *bełtać*, v. tr., mącić, klócić, mieszać; comp. zb., po-b., roz-b. (U LINDEGO tylko: *zbełtać*, głośno zbić, osobiwie wodę).

*berdyjá* t. c. *bestyjá* (także w połączeniu z adj. *pora*). Przewisko lub zartobliwy wykrzyknik radości lub zdziwienia.

*biedrzka*, s. f. *biedronka* (owad).

*biesiadny*, adj. mowny, wesoly, zabawny, „do kompaniji *zdatny*.“ (P. LINDE).

*blajdrám się*, *ás się*, *blajdrać się*, po nocach się włożyć, waleśać.

*blusnąć*, *błysnąć* (oczyma).

*bocoń*, *bocek*, *bociek*, *a*, s. m. *bocian*.

*bodura*, *y*, s. f., przewisko człowieka niedołężnego, do niczego, lecz i próżniaka, mogącego sobie na chleb zarobić a chodzącego po jałmużnie („*ty stara boduro!*“).

*boleğa*, s. f., bolak.

*boruceğ*, *ys*, *boruceğ*, v. intr. mruczeć. „Borucy jak niedźwiedź.“

*brajka*, s. f., mieszanka z mąki żytniej lub pszennej — zwykła po-trawa u chłopów.

*brechám*, *bresys*, *brechać*, v. intr. = L. Comp. *obrechać* l. *obrekać*, okrzyczeć, złać.

*bryć*, s. f., brzydota, coś brzydkiego, paskudnego. W połączeniu z adj. psi, przekleństwo: psia bryć! Także wykrzyknik odrazy lub podziwienia.

*bryčki*, adj. brzydkie (por. slovac. *brityky*, carn. *britke*).

*brysnąć*, *hybnąć*, przeskoczyć. „Ino brysnął bez płót.“ (L. *bryzgać*, *bryznąć*).

*bryzole*, gruzły ziemi w zorany gruncie.

*bulkávka*, s. f., bańka, skóra wzdęta na ciele ludzkim, na roślinie i t. p.

### C.

*całki*, adj. cały.

*carowniastwo*, a, s. n., czarnoksiężstwo, czary.

*cechtám*, *ás*, *cechtać*, v. intr. deptać, drobne i gęste zostawiając ślady (o zającach)<sup>1)</sup>. Comp. *ocechtać*, na-c., przy-c.

*cedź jaki*, adj. różnoraki, różny; rozmaity, Bóg wie jaki. „Cedź jakie kistoryje ůmnić.“ (Por. L. *cedzieć*, przysłk., kiedyś tam, irgend einmal).

*cejco*, 1) niejedno, różności, Bóg wie co, (cejco mówił); 2) osobliwość, rzecz wielka, (on to má za cejco).

*cepiga*, i, s. f., nóż zepsuty, tępy i chwierutający się, którym niczego nie urznie a łatwo się skaleczy. T. s. nóż „klechotowaty.“

*chlapa*, y, s. f., pomyje pomieszane z ziemniakami, burakami i t. p. i posolone, które dają bydłu do picia.

*choć* w poł. z który, (a, e), kto, co, kiej i t. p. ma znaczenie „kolew.“ „Já rad wiedzieć, co sie choć kiej w świecie pogodzi.“ „On bedzie miał choj co (cokolwiek, niejedno), a drudzy nic.“

*chodák*, s. m. chłopiec.

*chto* i *wto* = kto.

*chtory*, a, e = który, a, e.

*chudoba* i *chudobny*, p. L.

*ciapię*, *ies*, *ciapać*, v. tr., strącać, strzepywać (owoce).

*ciarám*, *ás*, *ciarać*, v. tr., walać; ciarać się.

*ciągiem*, adv., ciągle, bezustanku, bez przerwy.

*ciekącka*, i, s. f., biegunka (p. L.):

*cięrpota*, y, s. f. cierpienie, właściwie sam przeciąg uczucia przykrego (por. L.). Takie znaczenie ma ten wyraz w spiewce:

Zawiesili kota za ogon u płota,

Przypáccie sie ludzie, co to za cięrpota.

<sup>1)</sup> Por. Kos. Słowniczek T. I. Zb. w.



*cięto*, adv. ostro, szybko, żwawo. „Cięto uciekać.“

*ćkam, ús, ękać*, pchać w siebie, mian. jedzenie; comp. naćkać się, objeść się.

*cudować się*, dziwić się; cudno, dziwno (p. L.).

*cupkám, ás, cupkać*, v. intr., tupać (n. p. nogami w tańcu); comp. przycupkać, przydeptać („zające konie przycupkały“).

*curlík, a*, s. m., przekręcone zam. cyrulik.

*cygan*, zdrob. *cyganek, a*, s. m., piecyk opatrzoney blachą.

## D.

*debera, y*, s. f., przezwisko człowieka niezgrabnego, do niczego, nie-dołęga.

*do cysta, do fondytu, do jimentu, de jimienia, do jizna*, spot. *do jinecka*, adv. zupełnie, do szczętu, z kretešem. „Chrobaki kapuste do jizna zjadły.“ „Grad mu wszycko do cysta wybił“.

*do fondytu*, p. do cysta.

*do jimentu, jimienia*, p. do cysta.

*do jizna, jinecka*, p. do cysta.

*dokazowisko, a*, s. n. żartobliwe popisywanie się, figle, sztuczki.

*dopiórok*, wzmocn. dopiero.

*dośmie, iés, dośmiec*, odważyć się jeszcze, być jeszcze w stanie. „Nie dośmiała jedne nogi podniś, bo juz (oboje) byli pod jodłom.“ (Por. L.: dośmiewać, nijak. niedok., do ostatniej śmiałości przychodzić, keck genug wozu sein).

*drylám, ás, drylác*, v. tr., szturkać, popychać (n. drillen).

*duchota, y*, s. f., kaszel i ciężkość w piersiach.

*durkám, ás, dnrkác*, v. tr., szturkać, uderzać.

*duśnie*, adv. koniecznie (L. dusznie 2).

*dzie* = gdzie.

*dzióba, y*, s. f., dziób.

## F.

*filurt, a*, s. m. = filut.

*flądra, y*, s. f., przezwisko człowieka rozpustnego i niecnego obojój płci.

*foryś, s*, m., woźnica pański (por. L.).

*fraj*. Wyr. „dać sobie fraj“ zn. dać sobie słowo, umówić się. „Dali sobie fraj na godzinę.“

*furkám, ás, furkać, furceć*, v. intr. (o kominach, parskąć).

## G.

*galas, s*, m., śliwczana lub jabłczana brajka.

*gataśe, is, galasić lub kalasić*, v. tr., mięszyć, wprawiać w nieład, rozrzucić.

*gáwiednik, s*, m., bydło.

*gidyja, ji*, s. f., przezwisko bardzo wysokiej, niezgrabnej osoby.

*gloryk*, s. m. = kleryk.

*góra*, *y*, s. f., strych.

*gornoś*, *ści*, s. f., złe. „Ze złości nima nic dobrości, ino gornoś“  
(przysłowie).

*grajc*, *a*, s. m., grajcar (żartobl.).

*gron*, *a*, s. m., talar.

*grzési*, sbs. pl. djabli. „Grzési go wiedzą, co ñon za jeden“, „Grzési nadali z taką robotą!“ — *grzési*, adj., djabli, djabelski.

*guniáki*, sbs. pl., spodnie z sukna grubego, guniowego, które dawniej wszyscy chłopci zimową porą nosili.

*gówniárz*, *a*, s. m., żartobliwe przezwisko.

*gwaryjuję*, *jes*, *gwaryjować*, p. *zgwarejować*.

## II.

*hálákam*, *ás*, *hálákać*, v. intr., śpiewać (po pijanemu), drzeć się.

*hałasę*, *sis*, *hałasić*, *harnasić*, p. *chałasić*, *sharnasić*.

*hań*, *hajń*, *hajnok*, adv. tam (wskaz.) U LIND. hajw, hajwo, hajn,  
hajno, haj, hajnu, haiw, han.

*haniemuśny*, adj. dumny, hardy, butny.

*hańten*, *hańta*, *hto*, pron. dem., tamten, tamta, tamto.

*harny*, adj. dumny, hardy, niegrzeczny.

*harbata*, s. f. = herbata.

*hasystuję*, *jes*, *hasystować* komu, zachodzić koło kogoś z prośbami,  
przymilać się.

*haw*, *hawoj*, *hawok*, adv. tu, tutaj; ztąd *hawten*, *h. ta*, *h. to* —  
ten, ta, to tu.

*helemák*, *a*, s. m., przezwisko człowieka niemądrego, roztrzepanego,  
głupstwami się bawiącego.

*holofię*, *is*, *holofić*, v. intr. krzyczeć, wrzeszczeć.

*holofnik*, *a*, s. m., krzykacz.

*horóp* zam. harap.

*hyclik*, s. m. 'Ty hycliku! żartobliwe przezwisko dzieci i niedorostków.

## I—J.

*jacy*, part., tylko.

*jagoda*, s. f., poziomka.

*jaz*, *az*.

*jódká*, *i*, s. f., jodelka.

*is do dziada* = isć precz.

## K.

*kaciála*, *y*, s. f., niedołęga, do niczego, niezdara.

*kaj* l. *küj*, adv. dokąd.

*kalasę*, *is*, *kalasić*, v. tr., p. *galasić*.

*kałatám*, *ás*, *kałatać*, v. intr. kołatać, łoskotać. „Pod moją klacą,  
podkowy kałacą“ (śpiewka).

*kāń*, adv., gdzie.

*kapię*, es, *kapac*, v. intr., popadać w ubóstwo, nędzę, comp. skapać.

„Bodajeś skapał!”

*kapucieję*, es, *kapuciec*, p. skapuciec.

*kaput*, p. skapuciec.

*kapyruję*, es, *kapyrować*, v. intr., 1) nie móżdź przyjść w ciężkiej słabości do siebie („obaczyć się”) i wlec się powoli ku śmierci. 2) dok. *skapyrować*, stracić całe mienie, do ostatniej przyjść biedy, zejść na nic. — „Stracił na bydłciu, skapyrował ze wszystkim.”

*kártám*, ás, *kártać* (kogo) v. tr., namawiać, nakłaniać. Comp. ukártac (kogo) i nakártac (komu). „Kártalem cie, a tyś i tak nie usłu-chął.” „Ukártalem go, żeby o tem nie gádął.”

*kawálcus*, zdrobn., kawałeczek, kęsek, trocha.

*kfisteryja* (częścić w plur.), historyja, także zdarzenie.

*kicka*, *kicárka*, s. f., p. L.

*kieby*, żeby, gdyby, p. L.

*kiej*, kiedy.

*kiela*, ile; także wiele, dużo. (On má kiela robić, żeby jacy zdro-wie miał).

*kierutám*, ás, *kierutać*, v. tr., chwierutać; oblużować się, nie moeno siedzieć, (nóz kierutający się = klechotowaty = cepiga). Także poruszać co tam i sam, cholebać, uginać. „Wiatry owies ukie-rutały”, (ugięły, powaliły).

*kirny*, adj. pijany, *kirzę*, ys, *kirzyć*, v. tr., pić (gorące napoje); *skirzyć się*, opić się.

*kirzę się*, ys sie, *kirzyć się* (z kim), klócić się, waśnić się, żyć w niezgodzie.

*kiz*, kiz tam djábeł! kiz tam kaduk! kiz licho! kiz djábli! — Kiz djábli znoũ! = cóż znowu złego! (wykrzykniki wywołane za-zwyczaj nieprzyjemnem uczuciem, niechęcią, niecierpliwością, przerażeniem).

*klechotowaty*, adj., o nożu: zepsuty, tępy i chwierutający się.

*klorek*, *kloryk*, *krolík* = kleryk.

*knot*, a, s. m. Żartobliwe przezwisko dziecka. Ty knocie!

*kobyła*, *kobylica*, y, s. f., drewniana podpora, służąca do rznięcia drzewa, kozły (por. L.).

*koltawy*, adj., kulawy.

*końdek*, zdrobn. *końduś*, a, s. m. kawałeczek, odrobina, trocha (por. L. „k.” vulg. plebej., odrobina czego).

*kónica*, y, s. f., kołowrót u wozu.

*kotusę*, is, *kotusić*, v. tr., mięszać, klócić, w nieład wprawić.

*krajcowy*, adj., łączone najczęściej z żartobliwem przezwiskiem, n. p. Ty krajcowy dupaku.

*krakowiák*, s. m. Krakowiakami nazywają dzieci i parobków, przy-patrujących się uroczystości weselnój („ci, co do wesela nie patrzą”).

*króć* lub *skróń*, przyim. z 2 przyp., dla, z przyczyny, przez. „Króć ciebie wygnąłem ich.“

*królik*, p. klorek.

*krzycę*, *ys*, *krzyceć* kogo = krzyżeć na kogo, łajać kogo.

*krzyżwy*, adj. zam. trzeźwy.

*kucifajka*. O! kuc., żartobliwy wykrzyknik.

*kudłác*, *a*, s. m., żartobliwe przezwisko między chłopakami zwykle używane.

*kudraś*, *a*, s. m., żartobliwe przezwisko stworzone może dla rymu:

„Ej! Jasiu, Jasiu Kudrasiu!“

*kuraś*, *siu*, s. m. ochota, animusz, odwaga, („pić na kuraś“); Pijąc jeden do drugiego mówi: kuraś!

*kuśtygám*, *ás*, *kuśtygać*, v. intr., kuleć.

*kwardy*, adj., twardy,

*kwik*, *a*, s. m., 1) świnią, żartobl. Prosi pán ociec... na tego kwika, co urywa trawnika; 2) ten co kwiczy, kwikun (o dzieciach: ty kwiku!).

## L—Ł.

*lá* = dla; *lá* niego, *lá*cego.

*labię*, *es*, *labać*, v. tr., pić dużo (np. gorzałkę); comp. *złabać się*, *olabać się*, *opić się*.

*labidny*, adj., narzekający, skarżący się.

*labidzę*, *is*, *labidzić*, v. int., narzekać, biędzić.

*łáchy*, szaty (np. łáchy weselne).

*lancia*, s. f., wylób cz. kaniańka (cuscota, Leinwürger).

*ležący cas*, czas zupełnie wolny, w którym się leży, nic nie robi.

*lędzę*, *is*, *lędzić*, v. tr. (kogo), prosić, sklamrzyć, molestować.

*lítkup*, *u*, s. m., pewna ilość trunku, którą przy kupnie, sprzedaży, strona sprzedająca od kupującej sobie wymawia (por. Ł.).

*lumpák*, s. m. (z niem. Lumpe), urwisz.

*łupa*, ty łupo! żartobl. przezwisko.

*łys*, *łysia*, s. m., *łysoń* (o koniu).

## M.

*maciórka*, *i*, s. f., macierzanka (thymus serpyllum).

*mąder*, stara rzecz. forma zam. mędry. „O! to mąder był ten Siapsia.“

*majdać*, *a*, s. m. Tak nazywają ogon bydłocy, kiedy się nim ogania.

*mamrá*, *ás*, *mamrać*, v. intr., niewyraźnie mówić. (Por. Ł.: *mamrzeć*, *mamruczeć*, *mamrotać*).

*mármolę się*, *is się*, *mármolić się*, usilnie pracować, trudzić się, morderować się. „Tylam się namármolul.“

*matura*, s. f., 1) natura, charakter, 2) urządzenie, sposób życia, moda. „Dawniejsza *matura* była lepsza“ (sposób życia, obyczaje).

*mękal*, s. m., posp. przezwisko dziecka płacziwego i nie dającego się uspokoić.

*mękolijá*, s. f., szal, napad szaleństwa. „Casem na niego przychodzi taká mękolijá.“ (Por. Kos.: mankulia).

*miar.* Wyrażenie: „stoi na miar“ oznacza przeciąg czasu od świętej Łucyi (13 grudnia) aż do Bożego Narodzenia, w którym z każdego dnia wróży się na odpowiedny miesiąc w przyszłym roku. Według mniemania ludu, dnie te są jednakowo długie, a więc dnia ani nie ubywa ani nie przybywa.

*miarecka*, i, s. f., kieliszek (żartobl.).

*młójn*, młyjna, s. m., młyn.

*momot*, a, s: m., wł. blekot, w obszerniejszym znaczeniu niedołęga. O dziecku, gdy pacierza nie może się nauczyć lub nie umie czegoś zrobić, o człowieku do niczego, mówią: to taki momot! „E! idź ty momocie.“ (Por. L. momot i momotać).

*myrcha*, przekł. „Ty psia myreho!“

*myrchám*, ás, *myrchac*, v. tr., rozrzucić, mierzwić, w nieład wprowadzić, rozczachrać (o włosach). „Łózko zmyrchane.“ Comp. zm., po-m.

## N.

*na ogulach*, adv. niby to, nie na seryo.

„Zalycali mi sie, wszystko na ňogulach,

Przyjeżdżali do mnie w konopnych kosulach.“

(śpiewka) powszechnie znana. „Gádać na ňogulach“ znaczy co innego mówić, a co innego myśleć.

*napádlám*, ás, *napálać*, v. tr. (kogo), zaczepiać, dokuczać, drażnić.

*naprawa*, y, s. f., paść, łapka. (Por. L. napraw, u, s. m.).

*naprawiám*, ás, *naprawiać*, komu. 1) namawiać, buntować, podbechtować, 2) prostować, poprawiać w mowie (p. L.).

*na wywnęcku*. Na zapytanie, jak się kto nazywa („pise“), odpowiadają częstokroć żartobliwie: Nie wiem jak cie nazywać „na wywnęcku.“

*ne! neści!* = masz! naści! Pt. nacie a. nácie! = macie.

*niedosatały*, adj., głupkowaty.

*niepoziorny*, adj., brzydkiego wejrzenia, odrażający. „Teki niepoziorny, jak zbój.“

*nijak*, adv., w żaden sposób, żadną miarą.

*nijaki*, a, e, adj. żaden. „Nijakiem sposobem“ (w żaden sposób).

*nikej*, = nigdzie.

*niwto*, = nikt.

*no!* exclm. aggravans używana w zachętach, wezwaniach i żywszych pytaniach. „No podpis sie mi!“ — „Idźno ty trzeci!“ — „No jagze moja zguba! cy bedzie, cy nie bedzie?“ (Por. L.).

*noli*, z naciskiem *anoli*, tam, tam oto, oto właśnie, („noli idzie“, oto właśnie idzie).

## O.

*obácyć sie*, przyjść do siebie po ciężkiej słabości, wyzdrowieć.

*oberlajtmán*, starszy porucznik.

*obigrówka*, i, s. f., zwyczaj grania na „dobránoe“ starostom i „druskom“ w wieczór poprzedzający wesele. Nazywają to inaczej „odgráwkami.“

*oblaptać*, v. tr., obsypać, ochlapać.

*obleci*, pl. *oblecą*, (w trybie łącz. obleciałby itd.), słowo to, używane tylko w 3 osobie, ma znaczenie więcej przysłówkowe: dość dobrze, ujdzie, jako tako. „Ta spodnica obleci“ (dość ładna). — „Kapusta obieci tego roku i zimiaki oblecą“ (dość ładne, dość dobre).

*obrekać*, (obrechać), v. tr. (kogo), okrzyczeć, złajać. Por. brechać.

*obtargus*, a, s. m., obdartus, dziad.

*obzywám się, ás się, obzywać się*, odzywać się, (u L. obzywać się, odezwać się dokoła, do kilku rzędem).

*ochtáby*, s. pl., oktawa Bożego Ciała. Mówią w opowiadaniu o jakimś wypadku: Buło to akurat w ochtáby.

*odgráwki*, s. pl., p. obigrówka.

*odpalerówać*, v. intr., odprowadzić się, opuścić; odp. od wojska, opuścić wojsko, wysłużyć.

*od posiele*, od dawna.

*odpowieś, eści*, s. f., odpowiedź.

*odprawa*, s. f., komunija św.

*odwernąć się*, (rzadko używ.), odwrócić się, oddalić się (rus. widwer-nyty sia).

*odwiecyrz*, indecl. Słowo to oznacza drugą połowę dnia pracy, tj. od południa aż do zachodu słońca. Mówią np.: Bez odwiecyrz bułem na pańskim. (Por. L. odwieczerze, a, n. i odwieczerz, indecl.).

*ofłajdać*, v. tr., owalać, obabrać; również, ofłajdać się.

*ogłędnik*, a, s. m., swat. Patrz posłaniec.

*ogoniaty*, adj. = ogoniasty.

*ojcowie*, rodzice.

*ojcowička*, i, s. f., jedynaczka, na którą cały majątek po „ojcach“ spadnie.

*onacę, ys, onacyć*, v. tr., robić, czynić; *zonacyć kogo*, skłonić kogo, sprawić, iż. „Zonacyli ją ludzie, ze za niego posła.“

*opadlisko*, a, s. n., zapadłe, zagłębione miejsce.

*osobliwy*, adj., osobny. „Osobliwy pokojik.“

*ostaje, es, ostajac*, v. intr., zostawać.

*ośuadomiám, ás, ośuadomić* (kogo), v. tr., uwiadomić.

## P.

*pál*, s. m., drzewo „na pál.“ Por. L.

*palamęter, tra*, s. m., człowiek przemyślny, przebiegły.

*palcaty*, adj., palczasty.

*paprám, rzesz, paprać*, v. tr., babrać, walać; zwykle comp. spaprać, opaprać, zapaprać; również w formie zwrotnéj (p. się). U L. paprzyć, paprzeć, w ziemi grześć.

*paprák*, *a*, s. m. ten, co się wała, babrze.

*pawęż*, *i*, s. f., drąg długi, którym się przyciska snopy na wozie aby się nie rozwiozły.

*pádám*, *ás*, *pedzieć*, v. tr., ściągnięte z powiedzieć.

*pékál*, *a*, s. m., 1) bolak na ciele, 2) człowiek mały gruby.

*pełniácek*, *a*, s. m. Tak nazywają dziecko jasnowłose z pełną, okrągłą twarzą.

*pewno*, adv. = pełno (Dąbrówka polska).

*piekarnia*, *i*, s. f., pierwsza izba obszerna, w której jest nalepa do gotowania jadła i piec piekarski. Sprzęty kuchenne, żarna, drzewo na poleni, łózko dla służącej — a często osobne miejsce dla krowy wystane słomą — oto wewnątrz „piekarni“ zwaną inaczej „chalpą.“

*pieszczeń*, *enia*, s. m., pierścien.

*pijawa*, *y*, s. f., picie, przepitek. „Prosić kogo na pijawę.“

*pińdycę*, *ys*, *pińdycęć*, na kogo, napierać, nastawać na kogo. Comp. wypiędycęć, np. wypiędycęł na niem tyła, wymógł na nim, wyduślił z niego.

*piscolit*, *a*, s. m., pistolet.

*plezina*, *y*, s. f., polanka wśród lasu.

*podletni*, adj., stary (o osobach).

*podoba*, *y*, s. f., przedmiot lub osoba upodobana.

„Nie mój konik nie mój, nie moje to oba,

Nie moja dziewczyna, nie moja podoba.“ (śpiewka).

*podpłomień*, *enia*, s. m., podpłomyk.

*podrzucek*, *a*, s. m. zam. podrzutek, dziecko podrzucone, znalezione.

Tak najczęściej nazywają dzieci utomne, według ich mniemania, odmienione i podrzucone przez mamuny.

*poduscyna*, s. f., poduszka (zwykle w pogardliwym znaczeniu).

*polepa*, s. f., glina, którą chalupa jest oblepiona, (p. L.).

*po leku*, adv., powoli, zwolna, pomału, stopniowo.

*połno*, *półno*, adv., pełno. (Zawada, Nawojówka).

*pomrzeć*, umrzeć. „Źojcowie mi już dawno pomarli.“

*popka*, *i*, s. f., (z niem. die Puppe), lalka szmaciana.

*porońcę*, *ęcia*, s. n., dziecko poronione, p. L.

*poruska*, s. f., poruszenie, powstanie. „Zrobili poruskę“ (o r. 1846).

*porzomny*, adj., porządny.

*po próżnicy*, przysł. nadaremnie, na próżno.

*posłaniec*, *a*, s. m. swat. Nazywają też swata „ogłędnikiem“, że jego zadaniem jest oglądać cały stan rzeczy, „spekulatem“, że powinien być bystrego umysłu i dowcipny, i „rekomondem“, bo rekomenduje parobka, chcącego się żenić, z najlepszej strony. *potreferny*, adj., szczególny, trudny. (P. śpiewka: Szczególna, trudna do zapamiętania).

*potyl* — *pokil* i *potyla* — *powiela*, po tyle — po ile, potąd — pokąd, tak długo — dopóki. Często słychać także: *potyl* — *jaz* (aż).

*potrzeb* — w wyrażeniu: mieć do kogo potrzeb, mieć do kogo interes.

- pieg*, *rzes*, *prać*, v. tr., przen. bić, walić; comp. *sprać*.  
*prawuję sie*, *es sie*, *prawować sie*, sądownie się spierać, procesować.  
*prefikt*, s. m., zysk, korzyść.  
*próguję*, *es*, *prógować*, v. tr., próbować.  
*przechlipka*, s. f., przepicie (żartobl.). Jedząc ziemniaki mają mleko lub maślanke „na przechlipkę.”  
*przegąrdzam sie*, *ás sie*, *przegąrdzać sie* (z kim), przekomarzać się z kim, naigrawać się, kpić sobie z kogo (einem nachspotten). Por. L.  
*przekazuję*, *es*, *przekazować*, v. tr., pokazywać (vorzeigen). „Różne rzeczy przekazywały ji (jéj) przed ůocy“ (mamuny). Por. L.  
*przepierduję*, *es*, *przepierdować* w czym, p. przetwierdzać się.  
*przepowiadka*, i, s. f., powiastka, anegdota.  
*przetwierdzam sie*, *ás sie*, *przetwierdzać sie* w czym, grymasić, przebierać. „Ludzie mieli dużo chleba i przetwierdzali sie w niem, ugardzay sie niem...”  
*przyjáciel*, a, s. m., krewny.  
*przyzeniam sie*, *ás sie*, *przyzenieć sie*, ożenić się z bogatą dziewczką, nie posiadając żadnego majątku.  
*psi*, a, e, adj., używane w przekleństwach lub żartobliwych przezwiśkach: psia krew, psia dusza, psia mać, psia noga, psia myrcha, psia para, psia wiara, psie nyry, psi pysk itp.  
*pyrciám*, *ás*, *pyrciać*, v. intr., drobno chodzić, drobić, ztać: pyrcia, ten, co drobno chodzi. (U L. pyrciać, cz. contin. znaczy: węchem śladować, tropić, pryciać, pruciać, wittern, schnüfeln).

## R.

- rdzę*, *rdzys*, *rdzéc*, v. intr., rzeć (o koniu).  
*redykám*, *ás*, *redykać*, v. intr., rzygać; comp. *zredykać sie*, *naredykać*, *obredykać*.  
*rekomond*, a, s. m. swat, (p. posłaniec).  
*rękować* i *rękować sie*, (p. rękowiny).  
*rękowiny*, s. pl., obrzęd wiązania chusteczką na kukielce rąk państwa młodych przez najstarszego starostę po śniadaniu przed pójściem do ślubu. Z wiązaniem łączy się także uroczyste błogosławieństwo pary młodej. (U L. zrękowiny).  
*rekuť*, a, s. m., rekrut.  
*różga*, i, s. f. — weselna. Jest to ucięty wierzchołek jedlicy o 5, 6 lub 7 ramionach, nazywanych „rogami“, stojący na kwadratowej drewnianej podstawie („nozce“), który owijają dokoła barwinkiem lub podobnym do niego „druśnikiem“(?), wbijając na każdy „róg“ po dwa lub trzy czerwone jabłka, do jabłek zaś wierzchnich, wtykają na kołeczkach osadzone orzechy włoskie, w które wreszcie wbite są kołeczki z orzeszkami laskowymi. Wszystko to symetrycznie na sobie spoczywa, powleczone, jak liście barwinku, pozlótką. Różga owinięta wstążką czerwoną.



*rychtuję, es, rychtować, v. tr., na-, przy-* rychtować, przygotować, przysposobić; *wyrchtować, wykierować.* „A to ci go wyrchtował!”  
*rykoń, a, s. m.,* ten co ryczy, garlacz.  
*r zazy, sbs. pl.,* ostatnie blaski zachodzącego słońca.

## S.

*sachratám, ás, sachratuć* (komu), schlebiać komu, celem wyłudzenia jakiej rzeczy.  
*samny, adj. Samuń godzina,* pora w której się msza św. (zapewne summa) odprawia.  
*se zam. sobie* (powszechnie).  
*sekuruję, es, sekurować zam. assekurować.*  
*sekuracyjá zam. assekuracyja.*  
*setnie, adv.,* dużo, siła.  
*sfijám sie, ás sie, sfijać sie* = zwijać się.  
*shałasić, v. tr.,* połamać, poburzyć, porozwalać, porozrzucać.  
*sharnasić, v. tr.,* tyle co shałasić.  
*siaratám sie, ás sie, siaratać sie* (z kim), witać się serdecznie lub żegnać (n. grüssen). „Siaratál sie z niem na dróge.”  
*siepię, es, siepać, v. tr.,* mocno ciągnąć, targać (p. L.); comp. posiepać. „Brode mu posiepál” (potargał).  
*siérotka, i, s. f.,* stokrótka.  
*skalpiérz, a, s. m.,* szkaplerz.  
*skalba, y, s. f.,* szpara między drzewami w ścianie chałupy.  
*skamieć, v. intr.,* skamienieć.  
*skapucieć, także zejść na kaput,* podupaść, przyjsć do nędzy.  
*skarpny, skarpny, skartny, adj.,* mało jedzący i źle wyglądający, suchy (o człowieku).  
*skurucha, s. f.,* kora zdarta z drzewa. Skaruchy używają szewcy do butów.  
*skazić sie, zepsuć się, nie przyjsć do skutku.* „Wesele sie skaziło”  
 tz. nie przyszło do skutku, rozchwiało się.  
*sklē, is, sklić, v. intr.,* lgać zręcznie, błagować; *ośklić kogo,* ołgać, oszukać.  
*skrauceć, ys, skrauceć, v. intr. 1)* mianużyć (o kocie), *2)* molestować, skłamrzyć (żebrak proszący o jałmużnę).  
*skróny, p. króć.*  
*skryjomie, adv. pokryjomu, tajemnie, sekretnie.*  
*štípeć, a, s. m.,* gzik koński (gastrus equi).  
*ślufám, ás, ślufać tabakę,* zażywać, nucić.  
*śmigám, ás, śmigać, v. intr.,* wywijać np. batem. 1) „Śmigaj na kónicki niek sie kółka toczą...” (śpiwka). 2) rósć prędko w górę, wybijając (o ludziach i drzewach).  
*smiłunek, u, s. m.,* zmiłowanie, litość, miłosierdzie. „Prosić smiłunku.”  
*smok, s. m. najczęściój* żartobliwe przezwisko.

*smołą, is, smolić*, v. tr., pić dużo (o trunkach).

*smyszny*, adj., ładny, zgrabny (p. Kos.).

*śpasuje, es, śpasować*, v. intr. (z niem.), żartować, figlować.

*śpekulát, a*, s. m., przemysłny człowiek; przewisko swata, (p. posłaniec).

*śpilować*. Słowo to używane jest w 3 osobie w znaczeniu: służy komu, do twarzy jest. „Śpiluje mu w tym kapelusie.“

*śpilowny*, adj., 1) dobry, zdatny, odpowiedny; 2) cięty, zmysłny, zdolny (o takim, który niejedną rzecz sam z siebie bez nauki zrobić potrafi).

*srogi*, adj., bardzo duży. „Srogie wąsy.“

*staróm, ás, starać*, v. tr., zbierać, gromadzić, składać. „Duzo nastarali pinieędzy.“

*stawiám sie, ás sie, stawiać sie*, stawiać sobie dom (powszechne).

*sturám, ás, sturac*, v. tr., 1) pchać, żgać; *wyssturac*, np. ryby z dziury wypchać, wypędzić; 2) w zn. lekkiej roboty ręcznej: dłubać.

„Posturálem buty (lub worek)“ tz. zrobiłem trochę około butów.

*ściełą, es, swać* = słać (Dąbrówka polska).

*śwarnukám, ás, śwarnukać na kogo*, krzyżeć na kogo, łajać kogo; comp. *śwarnukać kogo*.

*swarzę, ys, swarzyć na kogo i swarzyć sie*, (p. L.).

*śwejnódrám, ás, śwejnódrac lub śwajndrac* (po niemiecku), gadać źle po niemiecku, szwargotać (o żydach).

*świniák, s. m.*, (powszechne).

## T.

*tamój, tamok*, adv., tam.

*tąpielec, a*, s. m., topielec.

*tąpól i tompól, i*, s. f., topola.

*temcasownie*, adv., tymczasowo.

*tfórz, tforza*, s. m., tehórz.

*tforzówka, i*, s. f., czapka okrągła; u spodu dokoła obłożona szeroko tehórzowem futerkiem. Noszono dawniej tehórzówki, jak dziś baranie czapki.

*toli*, (skrótowe z atoli), oto! „Toli jidzie!“

*tudzis, tudzisem*, adv., zaraz, natychmiast, prędko.

*tutok*, adv., tutaj.

## U.

*ugardzám sie, ás sie, ugardzac sie czem*, za nic nie mieć, mało sobie coś ważyć.

*ukrotny*, adj., dodawane do przezwisk niektórych w celu ich wzmocnienia, np. „Ty wisieluchu ukrotny!“ (u L. ukrotny, adj. do ukrócenia, uśmierzenia).

*ułomniák, a*, s. m., ułomne dziecko, niedołęga, idjota.

*urokliwy*, adj., mający uroczone oczy (o człowieku).

## W.

*walę, is, walić*, v. intr., mocno padać (o śniegu).

*walkierz, a*, s. m., (zam. alkierz), izdebka (sypialnia).

*warta, y*, s. f., straż. Wartami nazywają też zagradzanie drogi jadącym do ślubu za pomocą żerdzi lub długiego powrósta, zwanego „ślabantem.“

*warwasę, is, warwasić*, v. intr., krzyczeć, hałas, wrzawę robić (ob. barwas).

*w biegi*, adv., w skok, pędem, szybko. Przysłówek ten, wyrażający szybki, nagły ruch, używany jest najczęściej sam, rzadziej z odpowiednim czasownikiem (gonić, pędzić, lecieć). W opow.: „On w biegi za niem...“

*we dwój*, w dwoje, w dwójkę. „Bedemy młócić we dwój.“

*wiela* = wiele, ile.

*wnęk, zdrobn. wnęcek*, a, s. m., r. ż. wnęcka, i, wnuk, wnuczka (p. L.).

*woźnica, y*, s. f., mały prostokątny otwór w powale izby piekarniej („piekarni“) niedaleko wyjścia, służący do wypuszczenia dymu na strych („górze“).

*wsze, wszędy*, adv., zawsze.

*wszeń*, adv., wszędzie.

*w te casy*, wtedy.

*wto* = kto; *włosi*, ktoś. P. chto.

*wtory* = który. P. chtory.

*wydaję się, dajes się, wydać się*, iść za mąż.

*wydołę, is, wydoleć*, v. intr., (zn. wydołać), wystarczyć. „Nie wydoli“, nie wystarczy.

*wydyrchoły*, s. pl., podatki i datki, które urzędowi ciągle trzeba płacić.

*wykarcyc* = wykarczować.

*wypewnić się*, spełnić się, sprawdzić.

*wyprowadzki*, s. pl., wyprowadziny panny młodej do domu pana młodego.

*wyśńadomić się, ás, wysńadomić*, v. tr., wyjawić; lecz częściej *wyśńadomić się*, wyjść na jaw. „Te dzieci się potem wysńadomiły“, tzn., że dowiedziano się o tych dzieciach.

*wyśńiadćm, ás, wysńiadczyc* lub *wyśńiadcyć*, v. tr., wydać, wykryć, wyjawić. „Nie wysńiac nas, bo my to pokradli.“

*wyźnać*, v. tr. = wysńadomić. „Wszystko się powyźnało.“

*wyźradćm, ás, wyźradzić*, v. tr., zdradzić, wyjawić, wydać. „Wszystko się powyźradzało.“ (U L. wyzradzić, zdradliwie wymachlować, wydrwić).

*wywiyny*, adj., cięty, zwinny, zdatny.

## Z.

*zábieglisty*, adj. 1) o człowieku: zabiegliwy, skrzętny; 2) o drzewie: węzłowaty.

*zadają się, es się, zadawać się, udawać.* „Zadął się, ze pijany (l. nieczywy“).

*zadziadowany, zaopuszczony, zaniedbany zupełnie, zdziadziały.*

*zaśladać, zaślądzać, v. tr., zawałać, zababrać, zanieczysić.*

*zaganiać, a, s. m.* Tak nazywają żartobliwie ogon bydłęcia. P. majdac.

*zágata, y, s. f.,* kamienne podmurowanie chaty na zimę.

*zakil, póki, dopóki, jak długo.*

*zakładka, i, s. f.,* przyprzążka koni do pomocy (np. pod bystrą górę).

*zakrekorákać, zagdakać (o kurze).*

*zamacnieć, v. intr.,* wzmoćnić się, posilić się, przyjsć do sił, (u L. zmocnieć).

*zarásicek i zarásinecek, zdrobn. zaraz, natychmiast, w téj chwili.*

*zasiąkły, adj.,* skryty, tłumiący złość w sobie.

*zañobchodzę się, is się, zañobchodzić, zañobysć się (z kim), obchodzić się, postępować z kim. Z. się z kim w dobre i w złe.*

*zawdy, zawsze.*

*zawyknać, zawycć, zajęczuć.*

*zbereźnik, s. m.,* człowiek niemoralny, zdrożny.

*zbójcyná, y, s. f.,* żona zbója.

*zboziatko, zdrobn. zboże.*

*zdolę, is, zdoleć, v. intr. (zam. zdołać),* módz zdołać, być w stanie.

*zelga, i, s. f.,* odpoczynek, wytchnienie, pauza.

*zemstuję, es, zemstować, v. tr.,* wzywać pomsty Boga na kogo, przeklinać; comp. zazemstować.

*zeznają się, es się, zeznać się, przyznać się, (u L. tylko zeznać).*

*zeżryć, dojrzeć.* „Zboze już zeżrało.“

*zgryz, u, s. m.* zmartwienie, strapienie, frasunek.

*zgubina, y, s. f.,* rzecz zgubiona, zguba.

*zgwarujować, zwaryjować, dostać pomieszania zmysłów.*

*zjednać sobie, wynająć (domek). Por. L.*

*złégnąć, (légam, ás), v. intr.,* odbyć połóg (o kobiecie).

*zmołny, adj.,* grymaśny, nudny, przykry, zły, nieznośny.

*zmorzeniec, a, s. m.,* taki co dużo jada i nigdy nie może się nasycić.

*znajomka, i, s. f.,* znajoma.

*źwieć, ys, źwieceć, v. intr.,* dźwięczeć, dźwięk wydawać (o żelazie, łańcuchach).

*zywizna, y, s. f.,* bydło.

Nazwiska chłopów zamieszkujących wieś Zawadę:

Barán, Basiaga, Bernák, Biéda, Bobroski, Borek, Burnágiel, Fijálek, Górka, Jadamczyk, Jantos, Kamiński, Kos(z), Piksa, Skrzypiec, Ślegowie, Wideł, Witoski, Wojtyła, Zajac.

Przezviska lub miana pospolite:

Chadras, Jasiek z Frankówki (zagroda tak nazwana), Jasiek z Górek, Józek z Paswisk, Józek z zá bramy (dworskiéj), Kłapác, Pálka, Pawlák, Pyrcia.

### Nazwy pól, zagród, karczemi:

Na Górkach pod Wydrom (pole), na Wydrze (karczma), pod Kłapácem, na Bugaju, przy ściece (kolejowej), za śtrekom, na Psiárkach, na ŹOpálance (karczma, pole), na Bajzbirówce (zagroda, będąca dawniej własnością Niemca Bösbiera, którego Bajzbirem tu nazywają), w Paswiskach, pod Brzeziniami, w granicach, na Solárzówce (zagroda), przy młyńnię, w Jispach, przy Berskiem, nad Jispami, Kozówka, Maćkówka, Frankówka, na Murowańcu (karczma, pole), na Przedwoju.

Charakterystyczną jest rzeczą, że każda część narzędzia gospodarskiego ma tu osobne i dobre nazwanie. Weźmy np. wóz prosty drabiniasty.

### Wóz.

dyszal, *dysiel*; — podwójne rozszczępienie na końcu dyszla *śnice*; — drąg w środku wozu, który jest na to „żeby dysiel nie sed na dów“, *sfora*; — deska, na której spoczywają drabinki *przykrywa*; — drabinki, *lytry*; — szczeble, *szczeble*; — drewniany wałek, na którego przedłużeniu żelaznem (synklu) obracają się koła *oś*; — do osi przytwierdzony jest za pomocą żelaznych spięć („*klórynek*“) równo-długi gruby kawałek drzewa, *nasad*; — przedłużenie żelazne osi, na którym obracają się koła, w które wbity jest gwóźdź (lon albo *kurećb*), *synkiel*; — kowo, *koo*; — żelazna obręcz na kole, *rafa*; — drewniane koło, w które wchodzi szczeble u koła, *dzwozna*; — szczeble, *spryxy*; — żelazne przedłużenie nasady koła, *kowmirz*; — dwie obrączki (jedna tuż nasadzie, druga dalej) na kołmirzu, *podpáski*; — żelazne obicie osi, *podwozki*; — gwóźdź trochę zakrzywiony, wbity w synkiel w tym celu, aby koło nie spadło, *lon*; — (gwóźdź bardziej na końcu zakrzywiony, spłaszczony, w tym celu aby błoto nie wchodziło w koło, „bo jak się naxlasce, to koła nie kca jsi“, *kurećb*; — drążek na przodzie, który trzyma „lytry“, połączony z synklem, *luśnia*; — drążek poprzeczny, przytwierdzony na końcu do śnie, *podelga*; — na nasadzie spoczywa (w środku gwoździem ruchomym przytwierdzony) kawałek drewniany, *kooorót*; — z obu końców kołowrotu wychodzą na boki dwa wygięte drążki, połączone u przodu wozu z luśnią, w tyle z podkółkiem, *kónice*. — Drążek drewniany wygięty w tyle wozu, którego żelazny spiczasty koniec wchodzi w synkiel, a drugi górny koniec połączony jest z kónicą, nazywa się *podkólek*.

### Części w „skrzynce rzezałny.“

*skrzynka*; *noży zadnie*; „*odpyxac*, żeby kosák sed równo *koo* stalice; *popyxac*, płaska deszczulka, która jednym końcem przytwierdzona jest do grządk, drugim końcem wchodzi w wązki otwór w denku skrzynki na przodzie, służąca do posuwania naprzód słomy; *grzędka*,

drażek drewniany, którego tylny koniec połączony z drążkiem łączący u spodu obie tylne nogi, a przedni z korba; *wapka* abo *pies*, małeńka deszczuleczka przytwierdzona u przodu do grządki, „co noga na niem siedzi, co sie nogom spirá na niem, to przyczyniá siuwy“; *noga*, co xodzi korba po ni; noga *cvártá*; *žabka*, drewniana nasadka u spodu przedniéj nogi, w którą wchodzi korba; *stalica*, żelazne okucie na przednim końcu skrzynki; *korba*, zagięty kawałek drzewa, ruchomy, do którego końca przytwierdzony jest kosák; *kosák*, długi, krzywy, szeroki nóż do rznienia słomy; *kuska* z „osełkóm, co sie ostrzy kosák; *spółski*, drewniane prążki u spodu skrzynki służące do przytwierdzenia nóg do skrzynki.

### C e p y.

Dłuższy kij *dzirdzák*; — mniejszy *cepák*; — skórzane nakryvki na końcu dzirdzáka i cepáka *kapice*; — skórzany pasek przechodzący przez kapice *sfora*.

### P w u g (pług).

Dyszel z dziurkami do gwózdzi *grędziel*; — drewniana nasada u spodu, w którój spoczywają „nogi“, (dwa wygięte kije do trzymania pługa w czasie orania) i *średnica*, *pwóz*; — *blacha* do orania.



## SŁOWNICZEK

### Gwary ludowej z okolic Pinczowa.

zebrał

ks. Wład. Siarkowski.

---

Niniejszy zbiór wyrazów i wyrażeń ludowych, przeważnie pochodzących z parafii Kije pod Pinczowem, które przy załatwieniu różnych czynności duchownych, spisywałem sobie z całemi zdaniem, jakie z ust jedynie starych ludzi, nie umiejących czytać, posłyszałem.

#### A.

*alamuśny* vel *halamuśny*, ad. spreczny, dokuczliwy. „Mój mąż alamuśny, pobił swoje dzieci.“

#### B.

*babiczka*, krzew róży polnej.

*bańduch* vel *bańdos*, potrawa ze szczawiu sporządzona.

*bezmian*, w Krak. (KOLBERG) przezmian — waga do mięsa.

*bliźnia*, sub., sąsiadka.

*bramować*, ver. dopiekać, docinać. „Brumowały dziewczuchy chłopakom na weselu.“

*bzdura*, bagatelka.

*bzówka*, vide fafuła.

#### C.

*całki*, plur., rzepa.

*chargetać*, psy chargetały na dziada.

*choropiac*, swarzyć się.

*chrápaki*, plur., gałęzie u drzewa rosnącego w lesie.

*chrasnąć*, uderzyć. „Chrasnął garkiem o ziemię.“  
*chwajdały*, krzaki kapusty na polu, nie zwiniętej jeszcze w główki.  
*chwajdał*, vel *chwajolek*, krzaczek kapusty.  
*cieciora*, soczewica. W słow. LINDEGO — groch włoski.  
*ćmić*, *ćmi* mi w gębie zęb.  
*culki*, onuczki.  
*czajkiem*, adv., niepostrzeżenie. „Czajkiem ustam ze zboża.“  
*czochrać się*, ociierać się. „Krowy czochrają się o drzewinę.“  
*czysty*, adj., rzeczywisty, prawdziwy. „Czysty to pán.“

## D.

*dojmować*, dogadywać, dokuczać, docinać.  
*dychawka*, duszność.  
*dworować*, wychodzić na potrzebę na dwór. „Moją matusia téj nocy nie dworowali.“  
*dziedzic*, drzewo, po wycięciu lasu, zostawione na nasienniki.

## E.

*fafuła*, polówka z jagod bzu czarnego.  
*fukliwy*, opryskliwy.  
*fularka*, piszczałka.

## G.

*gazdzić się*, gapić się. „Posłasta na to, aby się tamok gazdzić.“  
*głowacz*, chaber, bławatek (*centuarea cyanus* Lin.).  
*gorlić się*, *przegorlać się*, przemawiać się. W słown. LINDEGO słowo to ma odmienne znaczenie.  
*graczanina*, płot z żerdzi koło pola.  
*grdykać*, v. *grdękać*, zgrzędzić. Koło Kielc — pić wódkę.  
*gródza*, ożerdziowanie.  
*gruzolek*, (U LINDEGO gruzółka) — bryłka, grudka.

## H.

*haby*, bielizna zamaczana w wodzie do prania.  
*heli*, jeżeli. „Heli zgadniesz, co mám w garści, to ci dam.“  
*helikać*, nucić.  
*hepie mu się*, ma czkawkę.  
*hera*, zaraza.  
*heksdum*, adv., natychmiast (Chroberz).  
*chyl*, sub., miejsce otwarte. „Lepiej za płotem niż na chyłu.“

## K.

*kalanica*, vel *kalemba*, nakrycie z perzu na chałupie.  
*kaluga*, kaluża.  
*katana*, suknia podszyta futrem.



*keczy*, gdzieżby.

*kiecek*, derkacz (ptak).

*kłys*, *kłysek*, kłos kłósek. „Święty Ján klysek zgion (przysłowie rolnicze).

*kobylak*, but rzemienny na konie.

*kopestylony*, astry.

*kotery*, pagórki na łąkach.

*koziarka*, babka przy położnicy.

*kozienica*, sosna.

*kozidry*, sosny przeznaczone na wyrób gontów.

*kozub*, jak dęca na wiosnę pada, to kozub z ziemi zdejmie.

*kralasny*, adj., kulawy.

*krupka*, skarbonka.

## L—Ł.

*łabować się*, hultaić się.

*luto mi*, żal mi.

*ładować*, czynić porządek. „Casem ładuję w niedzielę w domu.“

*łatajstwo*, nieuczciwość.

*łęka*, plur. *łęki*, pastwisko na łąkach.

## M.

*mierzawstwo*, wstyd.

*mir*, znaczenie, cześć, szacunek, ува́żание.

## N.

*na chrząstkę nastąpić*, zwymyślać.

*napatruchnąć*, pojawić. „Napatruchnął się taki odludek i spustoszył las.

*nakmyścić*, nagać, złać.

*naskórkać*, nakłać (rzadko używa się).

*niepeć*, niebezpieczeństwo.

*niezbęda*, wzgarda. „Cyni Bogu i ludziom przez swe postęпки niezbędu.“

## O.

*obesłanie*, wiadomość. „Juz dał panu obesłanie, ze zajechał pod dom.“

*obcapić*, otoczyć. „Ludzie po wyjściu z kościoła obcapił księdza.“

*obchu mi nie dał*, zaczął mnie, nie dał mi spokoju.

*ochapiać*, zławać, przypominać sobie. „Ochapia mi się, ze tu coś jest.“

*ochędzyny*, porządny.

*ochniały*, plewy z prosa.

*odkazywać*, odsyłać. „Odkazywał mego chłopca do wójta.“

*odporać*, odradzać. „Odporam mu, żeby nie sedł na jarmark.“

*odstradować*, odłączyć, odseparować.

*odudzić*, oniemieć.

*okiść*, płaty śniegu osiadłe na gałęziach drzew.

*omnes*, adv., zupełnie (Chroberz).  
*oparciuny*, adj., obładowany pracą.  
*ostreuka*, blaszka okrągła, mosiężna, zwykła ozdoba na chomontach.  
*ozdoba*, omasta, okrasa.

## P.

*pałęga*, miejsce niezarosłe w ogrodzie.  
*pardać się*, wałęsać się.  
*paryje*, topiele, miejsca zarosłe trzciną.  
*pazerny*, adj., obżartuch. „Mój chłop okrutnie pazerny, dać mu gar-  
niece ugotowanych ziemniaków — to wsyćko zjé.”  
*pasielaki mam dzieci*, t. j. takie, które ciągle należy karmić. (Wło-  
chy pod Pinczowem).  
*paszczyska*, miejsca wśród lasu, pokryte błotem.  
*perczaki*, groch polny (*pisum arvense* Lin.).  
*pierzchliwy*, adj., skłonny. „Mój mąż pierzchliwy do klęcia.  
*pituch*, potrawa z ziemniaków na rzadko.  
*plama*, wstyd.  
*poboruchać się*, poprzemawiać się. „Poboruchałam się casem z matką.”  
*pochapiać się*, łakomić się. „Nie pochapilem się nikiéj na cudze.”  
*pochłabować*, pędzić, wieść. „Pochłabuje biédę.”  
*pokorać*, podolać. „Pokorać mu nie mogłam.”  
*poskucić*, dopomagać. „Nie ma mi kto w domu poskucić, musę sama  
w domu wsyćko robić.”  
*posmykacz*, złodziej.  
*powołanki*, wymyślanie.  
*przegorlać się*, przemawiać się.  
*przekomarzać się*, kłócić się; *przekomary*, kłótnie.  
*przemarcować*, przemianę zrobić. „Mój chłop przemarcował koło u są-  
siada.”  
*przenosiny*, udręczenie, kłopot.  
*przerzeczka*, przemówienie.  
*przyramki*, ozdoba z włóczki na ramionach koszul.  
*przysterberać się*, przywlec się.  
*pyrzyzny*, popiół z węgla.

## R.

*rajcować*, dowodzić, wieść gwarę.  
*rdzonik*, łupka smolnego drzewa.  
*reczka*, tatarka.  
*rościochy*, gałęzie suche.  
*rudawizna*, nieczystość; w przenośném znaczeniu grzech.  
*rumianki*, w pęczki zebrane zboże, lub kwiaty.  
*ruściochy*, rupiecie żelaziwa, lub kawałki skór na górze złożone.  
*rychawka*, oprawa żelazna na końcu żarnówki (kija od żarn).

## S.

*salantuje między ludźmi, zem skąpa.* Obnosi się między ludźmi, że jestem skąpą.

*sałaga, niepoń, włóczega.*

*siechenica, karma dla bydła, złożona z wyki, grochu, owsa.*

*składać się, uniewinniać się.* „Skladał się, ze tego nie ucył.”

*składny, a, e, adj., zgrabny.* „Składna kobyła.

*skórny, a, e, adj., skłonny.* „Skórny jestem do klęcia.”

*smagło, adv., pospiesznie, rażno.* „Nie mogę iść smagło, bo parno.”

*smyk, rzemyk spadający od pasa; na końcu smyka znajduje się kozik.*

*sor, koziołek (sarna).* „Pán leśnicy złapał w lesie sora.”

*spędu nie mám iść do kumoski, — nie mam sposobności iść do kumoski.*

*srocza, ostróżka polna (delphinium consolida Lin.).*

*stoparczyć, wznosić się.* „Kura kięj siedzi na jajach, to jęj ogón do góry stoparczy.”

*stranie, wymioty.*

*stryfle, część ta koszuli, która znajduje się na ramionach.*

*stryknąć, uderzyć, zawadzić.*

*szczodraki, rodzaj ciasta pieczonego na Trzech Króli w kształcie placuszków.*

*szczyńki, plewy zebrane z różnego gatunku zboża.*

*szory, obcięta słoma w poszyciu dachu.*

## T.

*tarachy, ostatki słomy.*

*telbuch, szubrawiec.*

*terpać, szamotać.*

*tredać, marudzić.* „Mój chłop ciągle na mnie treda.”

## U.

*ujadać, docinać.*

*uszczaby, plewy z prosa vide ochmiały.*

## W.

*wark, adj., niedobry, dokuczliwy (Morawica).*

*wiecha, wiązka.* „Wziąłem gospodarzowi wiechę słomy ze stodoły.”

*wisła, wszelki wylew wód na wiosnę.*

*wištaka, chuštawka.*

*wtere-wtere, czasami.* „Wtere wtere siecki urznę.”

*wyćwika, ukaranie.* „Matka dała wyćwikę córce, że zašla w ciążę.”

*wypośladować tego sobie z głowy nie mogłam, wyperswadować sobie go, tego....*

*wysadka, sadzenie.* „Wzięłam główkę kapusty na wysadkę.”

## Z.

*zabyć*, wścieć się. „Pies zabył się.“  
*zachmarzyć się*, gdzieś się podziać. „Zachmarzył się gdzieś klucyk  
 od skrzynki.“  
*zagłębiać*, dokuczać. „Zagłębiają mi ludzie.“  
*zakatusić się*, zamglić. „Zakatusiało się na świecie.“  
*zakulka*, zająście, sprzeczka. „Nie miałam z nikim zakulek.“  
*zastąpić*, zająć w ciążę.  
*zatrawniczyć się*, pokryć się zielonością.  
*zazoga*, grunt opoczysty, opoka.  
*zbruć się*, ognać się. „Nie mogłam zbruć się złodziejowi.  
*zchodek*, koniec. „Byłam na zchodku tygodnia w mieście.  
*zgónina* vel *zgonie*, ziarno nie wyczyszczone na bojowisku.  
*zuchel*, kawałeczek.



# ZBIÓR WYRAZÓW

## używanych w okolicach Chochółowa

napisał i znaczenie ich wyjaśnił

**X. JAN ZŁOŻA.**



Zbierając wyrazy tu zamieszczone, pisałem je tak, jak je górale wymawiają. Samogłoskę *a* wymawianą, jak ścieśnioną *o*, np. *pon*, — pisałem znakiem *ó*. Spółgłoski zaś: *sz*, *cz*, *szcz* i *ż*, wymawiają jak *mazurzy*, — spółgłoski zaś: *rz*, *ć*, *ś*, *ź*, i *dź*, wymawiają prawidłowo, jednakże w niektórych słowach *rz*, wymawiają każdą głoskę z osobna, jak np. *bar-zo*, *zamar-zło*..., w których słowach to *rz* wymawiają każdą literę pojedynczo, rozdzielałem je w piśmie linijką (-) poziomą.

### B.

*bania*, kopalnia rudy żelaznej.

*baca*, przełożony nad pastérzami owiec.

*bacować*, mieć zwierzchnictwo nad pastérzami owiec (*juchasami*).

*bajoro*, bagno, kałuża z mętną wodą.

*baraniárz*, pasterz do baranów.

*bar-zo*, bardzo.

*basarunek*, wynagrodzenie za krzywdę wyrządzoną, np. za pobicie.

*bęś*, dziecko z nieprawego łoża.

*boisko*, kłepisko do młócenia zboża wraz z zabudowaniem.

*bosorka*, przewisko kobiety.

*bośkać*, całować.

*boziac*, całować, pogardliwie.

*bróździć*, przeszkadzać, np. „dawno jużbym tego dokonał, ale tem mi  
zawse bróździ.”

*brzyddk*, przewisko.

*brzyzek*, pagórek.

*buta*, zarozumiałość w najwyższym stopniu — oznacza przymiot: ten człowiek *buta* straszna, tj. bardzo zarozumiały.  
*butrznieć*, butwieć.  
*bycyć się*, ze żartu szarpać jeden drugiego.  
*bystry*, stromy.  
*biega się*, *vaccae tempus copulationis*.

## C.

*calizna*, po skoszeniu łąki lub po zebraniu zboża pozostała na polu pasza dla bydła, nazywa się „calizna.”  
*cađrać się*, gdy kto przechodzi wśród rosy lub deszczu pomiędzy zbożami, to się wtedy cađrze, tj. zmoknie mu spodnie ubranie.  
*cedzić*, filtrować.  
*celadnik*, służący, robotnik l. m. celądz.  
*cnie się mi*, przykrzy mi się.  
*cetyna*, szpilki na drzewie jak świerk.  
*chichotać się*, śmiać się bardzo wesoło.  
*chichoty*, *chichotanie*, śmiechy.  
*chlasnąć*, powiedzieć coś złego z nieuwagi, uderzyć.  
*chlusnąć*, np. wodą oblać nagle, kijem uderzyć silnie.  
*chodnik*, ścieżka.  
*chowaniec*, *chowanica*, dziecię przybrane za własne i w domu wychowywane.  
*chołdymas*, koniec jakiegóś czynności, np. kiedy dokończają żniwa lub inną jaką dłuższą pracę, to zapytują się wzajemnie: „czy to już chołdymas?” (czy to już ostatnia robota tego rodzaju).  
*chrobák*, robak.  
*chruby*, *gruby*, *chruby gazda*, zamożny gospodarz.  
*chrubo*, dużo, wiele.  
*chujawica*, silny wiatr z deszczem.  
*chuściák*, gęsto zarosłe drzewka w lesie lub gęste krzaki.  
*chusta*, prześcieradło.  
*chybáj*, *chybájcie*, chodź, chodźcie, używane tylko w imperat.  
*cycać*, ssać.  
*ciupaga*, toporek służący za laskę.  
*ciupać*, rąbać w lesie po cichu.  
*clić się*, leczyć się.  
*clenie*, kuracja.  
*chyrbá*, dużo, kupa.  
*chyrbik*, mały pagóreczek.  
*chyski*, szybki, żwawy.  
*ciskać*, rzucać, imp. ciś.  
*ciskać się*, gniewać się bardzo.  
*cupryna*, włosy na przedniej części głowy.  
*cyrpać*, czerpać.  
*cyrpák*, naczynie do czerpania wody, żyntycy.

*cyrniawa*, wielka ilość ludzi z daleka — mówią także: o chmurach czarnych deszcz przynoszących „idzie cyrniawa.“

*cudzy*, obcy.

*cucha*, *cuska*, ubranie.

#### D.

*daremniak*, próżniak, ale używany wyraz ten także w dobrém znaczeniu, mówiąc o dzieciach, które jeszcze nie umieją na chleb zarabiać „mám daremniaków.“

*dávka*, podatek.

*drumkać na kim*, przewodzić nad kim ze złości. Mówią: „nie dám se (sobie) na nosie drumkać“, tyle, co kolki na głowie ciosać.

*duć*, dąć, np. *wiater duje*, wiatr dmie.

*durkać*, pukać mocno, burzyć się, ale mówią także: „durka dęsc“, ulewny dęszcz pada.

*durny*, dumny, zarozumiały.

*durzyć się*, gniewać się coraz bardziej, wzmagająco.

*dzięska*, naczynie do przechowywania nabiału, faska.

*drzewiej*, dawniej.

*dźwierz*, drzwi.

*dziérgać*, wieszać tak, ażeby zawieszzone wnet spadło.

*dziérgać się*, wieszać się, zadłużać się.

*dyle*, belki w stajni jako podłoga.

*dylować*, belki te wkładać.

#### F.

*fajny*, zdatny, człowiek do pożyicia.

*fateśnie*, fałszywie.

*fateśny*, fałszywy.

*flądra*, przewisko, tyle co bezwstydnica.

*forśty*, deski w podłodze.

*forstować*, deski do podłogi wkładać.

*frantowski*, światowy, „frantowskie śpiewki“, światowe śpiewki szczególniej o miłości.

*frejérka*, *frejérecka*, kochanka.

*frejérz*, kochanek.

*fryśny*, uprzejmy, zwinny, zgrabny.

#### G.

*garlaty*, krzykała.

*garło*, gardło.

*garłować*, w gromadzie tak za jakąś sprawą obstawać, iż wszystkich innego mniemania na swoją stronę przeprowadzi — *garłować*, używane także w znaczeniu: bardzo ciężko pracować.

*gáwiédź*, drób — mówią także: „gawiédź go chce zjeść“, wszy.

*gazda*, gospodarz.

*gazdować*, gospodarować.

*gazdziná*, gospodyni domu.  
*gąsc*, kawałek pola gęsto zarosłego drzewami.  
*gieléta*, naczynie drewniane, obszerne, służące do dojenia owiec.  
*gęśle*, skrzypce.  
*gnój*, nawóz.  
*gnojnica*, ścieki z nawozu.  
*giemzić*, laskotać ze spodu nogi, także: czynić zabiegi koło czego.  
*gmérać*, szpérać.  
*godny* = duży, wielki.  
*gorce*, góry niższe od Tatr Beskidy.  
*grać na kim*, przewodzić nad kim ze złości.  
*grapy*, miejsca, gdzie są obszerniejsze rozpadliny i pośród nich pagórki jakby mogiły, groby.  
*gráty*, sprzęty domowe.  
*grobla*, rów, w którym woda płynie tylko podczas ulewnego dészczu.  
*grula*, ziemniak.  
*grulisko*, miejsce, gdzie ziemniaki rosły.  
*gryzula*, rzepa, rzodkiew.  
*guzdrać się*, leniwo zabierać się do pracy — lub coś robić z nie-  
 dbałości.  
*guzwać*, coś pomiąć — także: bez powodu ustawicznie łajać.  
*gwara*, mowa, rozmowa.  
*gwárno*, wesoło, rozmownie.  
*gwárny*, rozmowny.  
*gwarzyć*, mówić.  
*gwizdać*, świstać.  
*gźić się*, używa się tylko o bydle, kiedy z zadartymi ogonami ucieka  
 do lasu lub do krzaków.

## III.

*huknąć*, uderzyć mocno.  
*hajduk*, policyjan.  
*hajdukować*, tańcować.  
*Hále*, góry Tatry.  
*hániełnik*, pomocnik do paszenia owiec, rodzaj lokaja w szałasie dla  
 juchasów.  
*hań! haniok!* — tam!  
*haw! hawok!* — tu! tutaj!  
*hardy*, *harny*, pyszny, zarozumiały.  
*hubić*, niszczyć, gubić.  
*huby*, grzyby, szczególnieź nie jadalne.  
*hawiárrz*, górnik.  
*hej!* — tak.

## J.

*jagnica*, jagnie już dorosłe i to rodzaju żeńsk.  
*jagnicka*, zdrobn. od jagnica.



*járka*, owca, która już ma rok, a nie miała jeszcze jagnięcia.  
*jata* = przyścianek, małe zabudowanie o trzech ścianach przybodo-  
 wane do jakiego budynku.  
*jáz*, tama przy brzegu wody lub też we wodzie.  
*jeno*, tylko.  
*jucha*, zwykle używane z psią, psią jucha = krew.  
*juchas*, pasterz do owiec.  
*jarzec*, jęczmień.  
*jarki*, ognisty, zapaleniec.  
*juzyna*, drugie śniadanie lub podwieczorek.  
*juzynować*, jeść drugie śniadanie lub podwieczorek.

## K.

*ka? kany?* — gdzie.  
*kachel*, piec w izbie.  
*kapce*, szkarpetki z grubego sukna.  
*kałużnica*, kałuża.  
*kieć*, chcieć.  
*kępa*, kupa kamieni w polu.  
*kickać*, wodą opryskać.  
*kidać*, wyrzucać nawóz ze stajni.  
*kiwać*, przytakiwać, wołać kogo na migi.  
*kiwać się*, poruszać się na dwa przeciwne boki.  
*kiecka*, pętliczka roztrzępiona.  
*kierút*, nieład, zamieszanie w rzeczach — tumultus.  
*kiernicka*, naczynie do robienia masła — maślniczka.  
*kiść*, wiecha.  
*kis*, kwas.  
*kisnąć*, kwaśnieć.  
*kisny*, kiszony, kwaśny.  
*kilof*, narzędzie do tłuczenia lnu ususzonego.  
*kłagać*, zapuszczać mléko ażeby się ścięło na sér, „wodę zakłagało“,  
 woda zamarzła.  
*knáp*, tkacz.  
*knáпка*, tkaczka.  
*kobylica*, okrągłe drzewo, które ma nogi wprawione, iż stać może  
 jak ławka.  
*koch*, komin.  
*koléba*, schronienie przed deszczem ręką ludzką zrobione — zwykle  
 mały dach na ziemi postawiony.  
*koplina*, ziemia pokazująca się z pod śniegu wśród odwilży.  
*korchel*, pijak wielki.  
*kosár*, miejsce ogrodzone płotem pod gołym niebem dla zatrzymywania  
 owiec lub bydła, ażeby się nie rozbiegało.  
*krézel*, część kądzieli na której się obwija len do przedzenia.  
*krzepki*, zdrowy, żwawy, mówią o starcu, który już na schyłku ży-  
 cia a mimo tego zdrowy i wesół: „on jesse krzepki.“

*krzepić się*, w słabości dobrem pożywieniem się posilać.  
*krzochnąć*, uderzyć kogo mocno pięścią.  
*krzypota*, kaszel.  
*krząk*, niezguła (przezvisko).  
*kucharka*, służąca wszelkiego rodzaju.  
*kumoska*, kuma.  
*kumoter*, kum.  
*kumotrować*, iść w kumy.  
*kurniawa*, śnieg obficie padający.  
*kwas* = *taras*, nieład, nieporządek.  
*kyrdel*, stado owiec.  
*kyrpce*, obuwie na nogi.  
*kutwić się*, przykrzyć się, mówią: „tu mi się między niepilemi kutwi“, (tu mi się między obcymi przykrzy).  
*kopa*, stóg (siana, owsa itp.).  
*kurzy*, śnieg pada.

## L.

*landzić*, prosić uporeczywie, do uprzykrzenia.  
*lić*, deszcz nagły i ulewny.  
*ludzki*, życzliwy.  
*luto mi*, żal mi.  
*lutować się*, litować się.  
*lutować*, nitować.

## Ł.

*łacny*, głodny.  
*łazek*, mała równina nad brzegiem rzeki.  
*łonić*, przeszłego roku.  
*łudzić na kim*, niegodziwym sposobem brać coś od kogo.  
*łudzić kogo*, uwodzić.

## M.

*markotać*, gniewać się na kogo w niskim stopniu.  
*markotno mi*, przykro mi.  
*mierz-zić*, sprawiać nieprzyjemne wrażenie — co jest niemiłe, nieprzyjemne, to mierz-zi — sprawia odrazę.  
*miérwa*, zboże skoszone, ale pomierzwiłone, w nieładzie.  
*mitrzyć*, próżniaczyć, czas marnować.  
*młaskać*, cmokać z upodobania.  
*młaka*, łąka mokra nawet wśród największej posuchy.  
*moc*, dużo, wiele.  
*moskál*, placek owsiany.  
*mrażnica*, koszar stały w Tatrach.

## N.

*nadskoczyć na kogo o co*, gwałtownie domagać się czegoś od kogo.  
*nagodzić*, dać, ale używane jedynie w połączeniu z Bogiem, np. „Bóg nagodził w tym roku kapusty, rzepy; — co Bóg nagodził, cy syna cy też córkę?“

*nálepa*, ceęść przykominka gdzie ogień płonie.  
*námówiny*, zaręczyny.  
*na-podorędziu*, pod ręką.  
*naopak*, przewrotnie.  
*nárymny*, nagły.  
*nárymnie*, nagle.  
*náwsię*, miejsce wolne pomiędzy domami, nie należące ściśle do żadnego gospodarza.  
*niewiasta*, synowa.  
*niepili*, obcy.  
*nieludzki*, nieżyczliwy.  
*niemoresny*, nieobyczajny, nieprzyzwoity.  
*niezdara*, do niczego nie zdatny.  
*nowoć*, miejsce po wycięciu lasu lub krzaków pierwszy raz uprawione.  
*náwalnica*, wielka ulewa, nagły dészcz z wiatrem.

## O.

Przy słowach niektórych rozpoczynających się od spółgłoski *r* lub *z*, po których następuje bezpośrednio *o*, opuszczają po największej części spółgl. *r* i *z*, w ten sposób nie właściwie wiele wyrazów rozpoczyna się od samogłoski *o*, np.:

*ostać*, zostać.  
*ozmowa*, rozmowa.  
*ozpocąć*, rozpocząć.  
*ozespać się*, rozespać się.  
*ozpuścić się*, rozpuścić się i t. p.  
*obrządzić*, oporządzić.  
*obońka*, *oboniecka*, naczynie o dwóch dnach służące do przenoszenia mleka.  
*ocięc*, ojciec.  
*obłapić*, uścisnąć obiema rękami, objąć.  
*ocydzarka*, sprzęt kuchenny.  
*odpytować*, prosić o przebaczenie winy — przepraszać na łożu śmiertelnem.  
*omamić*, otumanić.  
*oscypek*, sérek owczy.  
*osad*, podział owiec przy spędzaniu z pastwiska letniego z Tatr.

## P.

*pacholek*, służący.  
*pálnąć* (kijem, pięścią), uderzyć.  
*pasięka*, kawał pola zarosłego niskimi drzewami lub krzakami, zwykle na górze lub też na pochyłości góry.  
*pastérnik*, miejsce przy wodzie, wysokimi drzewami szpilkowemi zarosłe.

*paswisko*, miejsce do paszenia bydła.

*pąknąć*, posuwać.

*pecka*, kamień jako fundament pod węglem budynku.

*pecnąć*, uderzyć z lekka.

*pieron*, piorun.

*piznąć*, rzucić z gniewem.

*plekać*, karmić piersią (dzieci, jagnię, ciele).

*pleni*, obfity, gdy ziemniaków pod jednym krzakiem jest wiele, to mówią: „są plenie.“

*płasnina*, miejsce wśród lasu wolne od drzew i trawą pokryte, jednak zupełnie opuszczone i dzikie.

*płony*, lichy, nieurodzajny.

*pocta*, podarunek w celu uzyskania względów u kogoś.

*podufaty*, dumny, zarozumiały.

*Podhálaniec*, mieszkanie z pod Hál (Tatr).

*podysor*, półka w stajni sporządzona z kilku desek razem ułożonych równolegle do podłogi.

*podzieć się gdzie*, zagubić się.

*pohaby*, nagły.

*pojeden*, niektórzy, niejeden.

*polana*, obszerne miejsce w lesie nie zarosłe drzewami, łąkami wśród lata pokryte, służące za osadę dla pasterzy podczas lata.

*polánka*, miejsce znacznie mniejszych rozmiarów co polana, opuszczeniem przez ludzi i swą dzikością przypomina płasnię.

*polówka*, zupa, rosół.

*pobośkać*, pocałować.

*powata*, sufit.

*powicher*, wicher silny (Wirbelwind).

*poskarpny*, taki, co bardzo mało jada.

*prac*, tak? prawdaż, że tak?

*pono*, podobno.

*porny*, mówią o sile chrzanu.

*prasnąć*, npaść albo rzucić nagle.

*pruclik*, rodzaj kamizelki włóczką wyszywaną dla ozdoby.

*przekłasnny*, wybredny w jedzeniu.

*przepytować*, przepraszać.

*przewyrtnąć się*, npaść wskutek pośliżnięcia.

*przepadzisty*, potrzebujący dużo pożywienia a jednak zawsze głodny, jak gęś.

*przeziéradło*, zwierciadło.

*przespać się*, dziewczyna wolnego stanu zapada w ciążę. Tu zwroty mówienia używane: „kto ją przespał? — od kogo się przespała.“

*przespanica*, matka z wolnego stanu.

*przyganiać*, ganić.

*przygnać*, przypędzić.

*przyjednać*, służący na czas wiosny do pługa.

*przyryktować*, przysposobić.

*przyścianek* = jata.  
*psota*, słota  
*puścizna*, torf.  
*pustać*, torfowisko.  
*pyrc*, ścieżka wąska w Tatrach.  
*pyrcieć*, ślad zostawiać, pracować pilnie.  
*pyskaty*, otyły na twarzy, kłótlivy.  
*pytać*, prosić.

## R.

*radośniki*, chrciny.  
*raf*, przyrząd do zdzierania główek ze lnu.  
*rafać*, zrywać na rafie główki ze lnu.  
*rańjtuch*, prześcieradło do ubierania się świątecznego dla kobiet.  
*rąbanisko*, miejsce w lesie gdzie w większym obszarze drzewa są wyrabane.  
*redyk*, przeprowadzanie się z jednego miejsca stałego na drugie, np.  
 „bydło się redyka.“  
*redykać się*, na wiosnę z domu do Tatr na letnią paszę; pod jesień redyka się zaś z Tatr do wsi.  
*redykátka*, podarunek z powodu tego się przeprowadzenia.  
*regle*, lasy na najniższych stokach gór, lasy dorosłe.  
*rumolić*, tyle co rosić, „deść rumoli.“  
*rozbuchany*, swywolny.  
*rozkidować*, rozrzucać nawóz.  
*ryństok*, rów przekopany.  
*ryma*, katar.  
*rzepa*, ziemniaki.  
*rzepisko*, miejsce gdzie ziemniaki rosły.  
*rzępolić*, grać słabo na skrzypcach.  
*rzępieć na kim*, dokuczać komu mową.

## S.

*sajta*, szczypta duża drzewa.  
*sałas*, zabudowanie dla ludzi i dla bydła na polanie.  
*scelina*, mała szczypta drzewa.  
*ściernia*, kawałek żdzbla po skoszeniu lub zżęciu przy ziemi pozostający.  
*ściernisko*, miejsce na którym skoszono jakie zboże.  
*ściga się*, ovis tempus copulationis.  
*scypta*, odrobina, mała ilość; zwrot: „weź mąki do scypty“, tj. między trzy palce: wielki, wskazujący, średni.  
*sedzelina*, okiść na drzewach.  
*ścięcisko*, miejsce, gdzie węgle palono.  
*serdák*, kożuszek bez rękawów jak kamizelka.  
*siąpi*, wśród mgły drobniotko dęszczyk rosi.

*skała*, kamień.

*skalisty*, kamienisty.

*skrzęta*, uparty nudziarz.

*skrzętny*, uparty, niezdolny; — nigdy zaś nie używają w znaczeniu: pilny, pracowity.

*śmignąć*, smagać biczem, rzucić z wielką siłą.

*smyrnąć*, rzucić kij.

*śmędlák*, sucha gałąź z drzewa szpilkowego po opadnięciu szpilek.

*śniat*, miejsce tramu przerabane przy ścinaniu.

*skusić*, zwiedzić, doświadczyć, np. „kęś świata skusiłem.“

*skostawać*, spróbować, doświadczyć.

*ślebodny*, swobodny.

*spadzisty*, stromy.

*spólnik*, sąsiad.

*srgb*, budynek pod dach wystawiony.

*sren*, szron, gdy śnieg odwilżony mocno zamarznie, jest tak twarzym, że człowiek chodząc po wierzchu nie zapada w śniegu, to mówią, iż chodzi po *sreniu*.

*stajanie*, kawał gruntu.

*stajonko*, mniejszy kawałek gruntu.

*statek*, bydło, *chruby statek*, bydło rogate.

*stosić*, popchnąć.

*straśnie*, bardzo.

*strawa*, pożywienie.

*strawny*, dużo potrzebujący pożywienia.

*sitny*, pożywny.

*strófować*, upominać, karcić.

*suchárz*, suche drzewo na pniu stojące.

*sufła*, łopata do zgarnywania nawozu.

*swák*, mąż ciotki.

*sitko*, wszystko.

## T.

*taras*, nieporządek, nieład.

*tłoczyć*, zostawić kawał gruntu odłogiem — nie uprawić.

*tłók*, grunt odłogiem zostawiony.

*toporzysko*, rękojeść u siekiery, motyki.

*troche*, nie wiele, cośkolwiek.

*trojacka*, przyrząd do czyszczenia lnu.

*trzask-prask*, nagle, bez uwagi — „on sitko robi trzask-prask“ —  
on wszystko robi nagle, bez najmniejszej uwagi.

*trzonek*, rękojeść u noża.

*turnia*, wielka skała wystająca ponad poziom.

## U.

*ugory*, pastwisko złożone z tłoków — łąki do paszenia bydła w pobliżu wioski.

*ujek*, wuj.  
*ujna*, wujanka,  
*uporczywy*,  
*uporny*, } uparty.  
*ujechać*, odjechać kogo.  
*ujść*, odejść.  
*uwijać się*, spieszyć się.  
*ustać*, zmęczyć się w drodze, tak, że już dalej iść nie może, przestać.  
*uwracie*, zagon odwrotnie położony do innych zagonów.

## W.

*wadzić się*, klócić się.  
*wałaska*, toporek — równoznaczny wyraz: ciupaga.  
*wanta*, kamień małych rozmiarów.  
*warcuła*, kądziel z wózkiem.  
*wartko*, szybko.  
*wartki*, szybki.  
*warta*, straż.  
*wartować*, strzedz, pilnować.  
*watra*, węgle zażące się.  
*watrzysko*, ognisko.  
*watrzyniak*, podpłomyk, placek pieczony przy watrze.  
*warzyć*, gotować w kuchni.  
*wereda*, przezwisko, tyle co brzydak.  
*wiérch*, szczyt góry.  
*wiérzyk*, szczyt pagórka.  
*warować*, chronić się.  
*wrodliwy*, obrzydzenie sprawiający i brzydzący się czéms.  
*wrodzić się*, brzydzić się.  
*wnuka*, wewnątrz, n. p. „chleb wypieczony wnuka, — coś mié boli wnuka.“  
*wsiák*, mieszkaniec równin od Nowegotargu.  
*wyrtnąć kogo*, wrócić kogo z drogi.  
*wyrtnąć się*, wrócić się.  
*wyrek*, łóżko urządzone z desek, które są oparte na drągach do ścian wbitych.  
*wyryktować*, przysposobić.  
*wyryktować kogo*, oszukać, podejść.  
*wyrobisko*, miejsce z którego las ze wszystkim uprzątnięto.  
*wystósic*, wypchnąć za drzwi.  
*wyska*, zabudowanie na strychu pod dachem dla przechowywania rzeczy lepszych.  
*wyskać*, głośno wykrzykiwać „uhu!“ tak aby się po lesie odbijało.

## Z.

*zágłówek*, poduszka.  
*zagodzić kogo*, zaspokoić wyrządzoną krzywdę.

*zapięstki*, zarękawki.

*zwindrać*, gderać.

*zaworka*, klamka przy drzwiach do zamykania.

*zezadać*, śniegiem nogi powalać.

*zাপaska*, fartuszek.

*zazywny*, dużo potrzebujący pożywienia aby się posilić.

*zbójnik*, zabójca.

*zbójować*, trudnić się rozbojem.

*zgrzypieć*, skrzypieć.

*zbiórki*, żniwa.

*zjednać*, zgodzić służącego.

*ziajać*, ziewać, gapić się.

*zgiełk*, wrzawa, krzyk.

*zkolorzyć się*, owca, która miała co rok jagnię a potem nie mając jagnięcia mleka nie daje, to się skolorzyła.

*żleb*, głęboki potok w Tatrach.

*żrały*, dojrzały.

*żyntyca*, serwatka po wybraniu séra z mleka.

*zmierziony*, obrzydły.

*zmięk*, odwilż śniegu.

*zmieskać*, spóźnić się.

*zwada*, kłótnia.





# SPIS WYRAZÓW LUDOWYCH Z OKOLICY ŻYWCA

zebrał

LEON RZESZOWSKI

nauczyciel w Żywiecu.

## B.

*Bartłomiejski*, e, miesiąc wrzesień a właściwie czas od św. Bartłomieja (24 sierpnia) do św. Michała (29 września); — lud tujejszy używa własnego a nie kalendarzowego podziału miesięcy i ich nazw np. na bartłomiejskie (wrzesień), na michalskie (październik), na gromnicznik (na luty) itp.

*banować*, żałować, smuć się.

*bąckać, wybąckać*, bić pięścią po plecach.

*bąk*, 1) gzik koński; giez bydłęcy i wszystkie większe owady z rzędu dwu i błonkoskrzydłych; 2) zabawka dla dzieci (wartałka).

*bandzioch*, wielki brzuch.

*ba jino, ba juści*, 1) używane jako wzmocnione twierdzenie np. *ba jino* mościewy takie mie nieszczęście trefiło, zamiast: „naprawdę” lub „tak jest takie” itd.; 2) często jednak ma to wyrażenie znaczenie złagodzonego przeczenia np. *ba jino*, cegobys jescie nie chciał.

*bez, besu, besowy*, bez, bzu, bzowy.

*beskurcyjǎ, beskurdyjǎ*, przewisko żartobliwe.

*bagazyjǎ, yi*, tkanina bawełniana drukowana w kwiatki.

*burkot* (tylko w Żywiecu), 1) dzień wyboru cechmistrza nowego, np. jutro mamy burkot; 2) sam wybór z wszystkimi ceremonijami, poczynający się uroczystem nabożeństwem, a kończący się zwyczajnie pijatyką.

*brzyki*, brzydki.

....*byk*, zamiast *bym*, w sposobie przypuszczającym np. byłbyk, jądłbyk  
zamiast byłbym, jadłbym.

*baga*, tytoń do żucia.

### C.

*cąbrzyć*, *cubrzyć*, targać za włosy.

*cent*, *centy*, centnar, np. kupiłem 2 centy soli (nigdy inaczej) zamiast  
2 centnary soli.

*cemir*, duszność w piersiach utrudniająca oddychanie.

*cejco*, byleco, cośkolwiekbaź.

*cos*, *cos to*, co, edź to.

*ciasnoch*, dolna część kobiecej koszuli, zrobiona z grubszego płótna  
i nie przyszyta, lecz na tasemkę nawlekana.

*chto*, kto.

*chrobák*, nazwa ogólna dla robaków i owadów.

*chusle*, nogi, np. oj schodził się, az mie chusle boła.

*chroń* (*chrań*) *Boże!* Boże broń, Boże zachowaj.

*chwost*, ogon u bydła; — *chwást*, liście kapusćiane lub kapusta,  
która nie utworzyła główek.

*chłodná*, jedyna nazwa na febrę, np. chory na chłodną.

*chybać*, rzucać kamieniami lub czymkolwiekbaź.

*chybaj!* uciekaj, idź precz!

*chowanica*, wychowanica, w niektórych miejscach nazywają tak pa-  
sierbiec.

*ciapkać się*, 1) biegać po rzadkiem błocie, np. dzieci się ciapkają;  
2) zbryzgać się błotem, np. gdzieżeś się tak sciapkoł.

*ciągiem*, bez ustanku.

*ciaćkać się*, pieścić się, osobiwie mówiąc o dzieciach.

*chuścionki*, szmaty do owijania nóg.

*ciapać*, otrącać owoce z drzew.

*ciapnąć*, uderzyć lekko.

*cepák*, *a*, gbur, człowiek niewykształcony, głupi.

*chyż*, *y*, dom, izba.

*éma*, *émok*, ciemno, np. w zimie prędko się robi éma, lub nie będę  
przecie po émoku robił.

*chudobny*, biedny.

### D.

*daremnik*, *darembak*, próżniak nie chcący pracować; dziecko małe,  
którem się nie można jeszcze posłużyć.

*debel*, *debli*, *djabel*, np. czy debli nadali, idź do debła.

*dálipan*, *dálibóg*, zwyczajna przysięga, np. dolipon, ze to prawda.

*dzisz*, *dzisz*, patrz, patrz! używane w pośpiechu, gdy zachodzi obawa,  
iż to co pokazuję może zaraz zginąć, np. dzisz, dzisz, sternoł  
leci.

*duchem*, prędko, spiesźnie.

*dudławy*, dziurawy, wypróchniały, np. dudławy ząb, dudława wierba.  
*dwaśca*, dwadzieścia.  
*dwieśta*, dwieście.  
*dziulej*, oprawca, mistrz.  
*dziamdzia*, człowiek rozlazły, do niczego.  
*drach*, *zdrach*, latawiec, zwany w innych stronach orłem.  
*dźwirze*, drzewi.  
*dołu*, na dół, np. idą panocku pomału dołu.  
*drzewi*, niegdyś, dawniej.  
*dzierzać*, trzymać.

## F.

*Fabryka*, tytoń, np. dają mi za 2 grajcary paczkę fabryki.  
*falka*, fajka.  
*fajerka*, i, doniczki na kwiatki.  
*figołuszek*, dzierlatka (*Alauda cristata*).  
*fazol*.

## G.

*gacopierz*, rzadziej *gacek*, nietoperz; ty gacku! przewisko żartobliwe dawane małym dzieciom.  
*gielotka*, faseczka drewniana na masło, mieszcząca w sobie pół lub całą dawną kwartę.  
*gramuła*, człowiek opieszale, niezgrabny.  
*gadnąć*, uderzyć.  
*gid*, *gizd*, człowiek obrzydliwy.  
*gruce*, 1) guzy w gardle, stąd każda choroba gardłana nawet i diphterytis, np. chory na gruce i dla tego przyszedł do szkoły; 2) garb.  
*grucowaty*, garbaty (nigdy inaczej).  
*garbierz*, garbarz wyprawiający skórę na kierzce i liche obuwie dla wieśniaków.  
*gais*, nafta.  
*gody*, *godnie święta*, święta Bożego Narodzenia.  
*godnik*, miesiąc styczeń.  
*gromicznik*, miesiąc luty, nazwany od święta M. B. gromiczniczj.  
*gazda*, *gazdować*, gospodarz, gospodarzyć.  
*gadzina*, ptastwo domowe.  
*gnątek*, a, kłoc do rąbania drzewa lub mięsa.  
*gnáty*, kości, np. bo ci gnáty połomie.  
*głon*, kawał, np. dojcie chleba głon, zapłaci wom Pon Bóg z nieba i ten św. Jon.  
*gówiednik*, nierogacizna i drób.  
*gorki*, a, e, gorący, np. nie rusz bo to gorkie.  
*gárdziel*, a, gardło.  
*gáj*, gałąź zielona a nawet każde drzewo okryte liśćmi.  
*georgonije*, *gorgonije*, georginie.

## H.

*habina*, 1) śmigła gałązka; 2) człowiek szczupły a wysoki.  
*hajnok*, *hań*, tam.  
*haw*, *hawok*, tu, tutaj.  
*hónem* z czesk. *honem*, szybko, natychmiast, np. a wracoj hónem!  
*hnet*, *hnetki*, wnet, zaraz.  
*hynąc*, rzucić, np. hyn to w kąt!  
*habel*, cielę odsadzone od krowy.  
*handryczyć się*, długo się targować, np. cobyk się ta handryczył, dom  
 wom 15 szóstek i zgoda.  
*chaśnik*, chłopiec.  
*holofić*, wyprawiać krzyki, swywolić.  
*holofernik*, chłopiec lub dziecię swywolące.  
*hore*, do góry.  
*hadra*, szmata, liche odzienie kobiece.  
*hoína*, gałęzie drzew szpilkowych.  
*hledać*, szukać.

## J.

*ja*, o *ja*, tak jest, twierdzenie w okolicy Żywea, Białej, Oświęcimia  
 tylko w ten sposób używane.  
*jacy*, *jino*, tylko.  
*jawok*, *jaw*, tyle co *hawok*.  
*jędzić się*, materyzować, jątrzyć się, np. rana się jędzi.  
*jarza*, od *jarzy*, wiosna, od wiosny.  
*Jantoni*, Antoni.  
*Jędryś*, Jędrzej.  
*jakóbski*, e, miesiąc sierpień, a właściwie czas od św. Jakóba (25  
 lipca) do św. Bartłomieja (24 sierpnia), np. na jakóbskie rok jak  
 pomarł, zam. rok w sierpniu jak umarł.  
*jagwiet*, *jadwiet*, adwent.  
*jugwiętnik*, *jadwiętnik*, miesiąc grudzień od przypadającego nań ad-  
 wentu tak nazwany.  
*jużyna*, podwieczorek.  
*jurzyczek*, jaskółka brzegówka (Hir. riparia) i jerzyk (Cipserus albus).

## K.

*kartacz*, szczotka do mycia podłogi.  
*kacabajka*, katanka zimowa u kobiet.  
*karkoszka*, kije, gałęzie, gruba laska.  
*krogulec*, krogulec.  
*kurki*, zabawa u panny młodej w wiliją ślubu.  
*kierdele*, stada owiec.  
*kiczorka*, snopki słomy, służące do przykrywania dachów.  
*kiecka*, spodnica.

*kárka*, z niem. *karren*, wózek ręczny dwukolowy, taczki.  
*kolecki*, zapalki.  
*kudlić*, targać za włosy.  
*krężel*, walec drewniany u dolnego końca grubszy i wydrążony, na który owijają kądziel.  
*kustrol*, rądel.  
*krzypota*, kaszel; stąd *krzypać* znaczy kaszlać.  
*kiela*, ile.  
*krzepić się*, przychodzić do sił, jeść dobrze, aby nabrać sił.  
*kłobuk*, kapelusz.  
*kaj*, gdzie.  
*kieby*, żeby.  
*kieć, kee*, chcieć, chce.  
*kiejś*, kiedyś, niegdyś.  
*kwost*, ogon u bydła.  
*kwaki, kwaczki*, karpiele, podobnie nazywa je lud i w okolicy Oświęcimia.  
*kuraś*, ochota, odwaga, np. napijmy się na kuraś.  
*kuraśny*, ochoczy, obrotny, zwinny.  
*kopytka*, skarpetki z grubiej welny.  
*kordybanik*, garbarz wyprawiający skórę na kordyban.  
*krąć*, krajać.  
*kluka*, żerdź z hakiem do ciągnięcia wody ze studni.

# **L.**

*lankór*, zmartwienie, smutek.  
*lankorny*, smutny.  
*láty, uláty, naláty*, lany, ulany, nalany.  
*lach, y*, mieszkańcy z okolic Kęt, Oświęcimia, Wadowie.  
*larum*, hałas, zgłask w połączeniu ze zbiegowiskiem, np. zrobili taki larum, jakby się gdzie paliło, (czy nie z niemieckiego Lärm?).  
*lastówka*, jaskółka.  
*leska*, leszczyna.

# **L.**

*łoktusa*, chustka duża płócienna do odziewania się.  
*łoni*, przeszłego roku.  
*łudzikwiat*, kwiecień; łudzikwiat budzi świat, co psiebudzi to psimudzi (przysypie śniegiem), przysłowie góralskie.  
*łapunka*, samotrzask do łapania ptaków.

# **M.**

*Michalski, e*, październik, czas od św. Michała do Wszystkich świętych.  
*mankoliá*, smutek, zgryźliwość, przekręcone z „melancholia”.  
*miara*, łokieć zwany także ryf, np. dają mi 3 miary płótna, zam. 3 łokiecie.

*materzel*, łańcuch, którym konie przypięte są do dyszla.  
*maciek*, człowiek lubiący za wiele jeść.  
*miesek*, woreczek na pieniądze.  
*młoducha*, panna młoda.  
*mały mój*, maj, mały mój bydłu daj, od pieca sie nie rusaj (przysł. góralskie).  
*mercha*, *psia mercha*, przekleństwo półzartobliwe.  
*macierz*, matka.  
*mentel*, *mentle*, motyl, motyle.  
*mierlaki*, jagnięta.  
*masárz*, rzeźnik.

## N.

*nowelatka*, małe placki, które dają w nowy rok kołędującym po domach chłopcom.  
*núrty*, przednia część cholewy z przyszwą.  
*niepili*, człowiek obcy, przybysz nie dawno w gminie zamieszkały.  
*niezdara*, *niezdarny*, niezgrabny.  
*niechać*, nie ruszać, położyć, np. niechaj to, zam. połóż to, nie rusz tego.  
*nastroić*, przygotować, przyrządzić.  
*nadziuty*, nadziany, np. kiszki nadziete.

## O.

*obarwić się*, stawić się w słowie, dotrzymać przyrzeczenia, np. nie boją się, jo sie z pewnością obarwie.  
*opikać się*, opiekować się.  
*ocel*, *ocelować*, stal, nastalić.  
*ozygnąć*, *ozygać*, oświecić, zaświecić.  
*ociepka*, wiązka słomy jęczmiennój lub owsianej lecz nie żytniej, gdyż takowa zowie się okłosem.  
*odziuty*, odziany.  
*odbiérka*, pobór wojskowy.  
*oplecko*, koszula kobieca bez rękawów i tylko do pasa sięgająca.  
*odzwać się*, *odzwij się!* odezwać się, odezwij się!  
*oktáby*, oktawa Bożego Ciała.  
*oszcypki*, sérki owcze.  
*ostuda*, zmartwienie, np. mom z nim ostudę zam. zmartwienie.

## P.

*perć*, ścieżka do góry prowadząca, percią hore, percią dołu tj. ścieżką do góry, ścieżką na dół.  
*pytać*, prosić.  
*pobłoga*, pobłażanie.  
*pátek* (nigdy inaczej), ojciec chrzestny, z niem. pathe.  
*putka* „ „ matka chrzestna.

*pójno, pójtu, pójdź* tutaj.

*patrzeć się*, należeć się, np. robie jak się patrzy, patrzy mi się od wos zapłata.

*płoszczka, płoszczyca*, pluskwa.

*preska*, komoda.

*parzno, parjacy*, patrzajno.

*piznąć*, uderzyć, np. on mię piznął kamieniem.

*pogródka*, ziemia podsypana na około domu i tworząca niejako kanapkę.

*pedzieć, pedział*, powiedzieć, powiedział.

*psieźegnać, przeźegnać*.

*psiespiecny*, bezpieczny.

*psisedłem*, przyszedłem.

*przystac*, obywatel żywiecki zasiedziały wprawdzie, ale w Żyweu ani urodzony ani wychowany.

*precki*, daleko, np. idę precki.

*psiez*, przez,

*proćpak*, przezwisko pochodzące z przeszłego stulecia od słynnego w téj okolicy rabusia Proćpaka.

*podziwać się*, patrzeć się, np. podziwejeie się ino jakie to piekne.

*płachta*, prześcieradło.

*porwóz*, *porwoźnik*, powróż, powroźnik.

*płatno*, warte, np. cos to płatno zam. „co to wart“ lub „na co się to przyda.“

*pojscopy*, pożyczyć.

*podziaw*, pójdź tutaj, skrócone z pódź jaw.

*potwora*, przezwisko często używane.

*posieł*, poseł.

*posilać*, posyłać.

*pieczorki, pieczki*, owoce suszone.

*parcica*, otwór w kamieniu młyńskim.

*psiećudne*, bardzo piękne, przecudne.

*przeonacyć (się)*, zepsuć (się), przemienić (się) na gorsze.

*paczki*, pnie jodłowe porzniete w kawałki długości zwykłych gontów.

## R.

*radośniki*, dzień, w którym dziecię przyszło na świat.

*rety, o rety*, wykrzyknik, wyrażający tak żal jak radość lub zadziwienie.

*ryf, y*, łokieć.

*rzesiutko*, przetak, rzeszoto.

*ruła*, 1) rura, np. ruła do pieca; 2) człowiek niezgrabny.

## S.

*sześćświatnik*, listopad, właściwie powinienby się nazywać „wszechświatnik“ od uroczystości Wszystkich świętych.

- siérotka*, stokrótka (*Bellis perennis*).  
*skierny*, uparty, naprzykrzony, np. ten chłopok (haśnik) taki skierny,  
 zam. naprzykrzony, dokuczny.  
*śwarny*, piękny, udatny.  
*snurka*, tasiemka do sznurowania bucików lub sukni.  
*stefować*, stebnować (szyć).  
*scyrkać*, dzwonić dzwonkiem lub łańcuchami.  
*swaszka*, *swaska*, małe dziewczę, gdy służy na weselu za druchnę;  
 wielkie dorosłe nigdy się tak nie nazywają.  
*snążyć*, czyścić, chędożyć, np. suknie snążyć.  
*szwat*, *a*, l. mn. *owie*, ojcowie młodego małżeństwa są dla siebie  
 szwatami.  
*swák*, *a*, mąż siostry matczynej.  
*smotrák*, człowiek niechlujny.  
*szwaczyna*, podwieczorek; wyrażenie to używane bywa tylko przez  
 robotników pracujących w kuźnicach w Obszarze i Węgierskiej  
 górze.  
*skowera*, przewisko żartobliwe osobliwie na dzieci.  
*sumienie*, piersi, np. tak mi ciężko na sumieniu, co ani dychać nie  
 mogę.  
*srucić*, zrzucić.  
*sędzioty*, *szędzioty*, gonty.  
*sędzielniki*, *szędzielniki*, gwoździe do przybijania gontów.  
*szkuty*, *skuty*, włosy ludzkie, sierść bydła.  
*skuciárz*, tkacz przerabiający sierść krowią, kozią, cielęcą, na nici  
 i krajki.  
*strzewągi*, małe rybki.  
*ślajsy*, szczepy (trzaski długie) z jodłowego drzewa, używane do świe-  
 cenia.  
*siela*, *do siela*, teraz, do tego czasu.  
*statek*, bydło, majątek.  
*śpetny*, bardzo brzydki.  
*septac*, *a*, zegar ścienny.  
*sternál*, trznadel.  
*szyga*, *syga*, przewisko, nadawane w gniewie wszystkim mieszczanom  
 żywieckim przez okolicznych wieśniaków.  
*szybolki*, *sybolki*, zapalki.  
*strzop*, *trzop*, garnek.  
*społu*, razem, np. pojdemy społu.  
*świetojański*, *e*, 1) ostatni tydzień czerwca tak nazwany ponieważ  
 przypada nań św. Jana Chrzciciela; 2) miesiąc lipiec aż do św.  
 Jakóba.  
*skotnia*, droga koło lasu lub między polami do pędzenia bydła.

## T.

- trefić*, *natrefić*, spotkać, napotkać.  
*trzeja*, *trzejaby*, trzeba, trzebaby.



*treпки*, trzewiki z drewnianą podeszwą.  
*toparka*, drążek z krążkiem u maslniczki.  
*trugła*, trumna.

# W.

*wiele*, wiele, dużo, ile?  
*wyląty*, wylany.  
*warować się*, strzec się, pilnować się.  
*wysturzyć*, wypchnąć za drzwi.  
*walny*, a, e, 1) piękny, duży; 2) zdrowy, np. on już dziś walniejszy  
 zam. zdrowszy.  
*wóla*, wola, np. nigdy mi na wólą nie zrobis, zam. podług mój woli.  
*wolaś*, *wolaśco*, byle co, cokolwiekbądź.  
*westka*, kamizelka.  
*wyglądko*, otwór prostokątny wielkości małego okna, umieszczony  
 w ścianie przy drzwiach prowadzących do sieni a zasuwany  
 okiennicą. Z wyglądką patrzyli ludzie w dnie dżżyste na ulicę  
 i porozumiewali się ze sobą; w nowszych domach już ich nie ma.  
*wagować się*, wałęsać się bez dozoru zamiast iść do szkoły.  
*wierba*, wierzb.  
*wynuchwić*, wyszukać, wyszperać.  
*wszycko*, wszystko.  
*wysłuzka*, zabawa u panny młoděj w dzień po ślubie.  
*wadzić się*, kłócić się, sprzeczać się.  
*wielki mój*, czerwiec ale tylko do św. Jana.

# Z.

*zadzinać się*, zadziwić się.  
*zdynorka*, śliwy, które wskutek deszczów wyrastają prędko lecz po-  
 zostają żółte i nie mają ani pestek ani smaku.  
*złutować się*, zlitować się.  
*zasiąty*, zasiany.  
*zima*, zimno, np. tako tam zima, tako mi zima, zam. takie tam zimno,  
 takie mi zimno.  
*ziomek*, każdy obywatel żywiecki, którego przodkowie z Żywca po-  
 chodzili.  
*zdech*, zdechl.  
*żrzadło*, zwierciadło.



# ZBIÓR WYRAZÓW LUDOWYCH DAWNEJ ZIEMI CZERSKIEJ.

PRZEZ

WŁ. MATLAKOWSKIEGO.



Zbiór niniejszego dokonano w dawnej ziemi Czerskiej, nad Pilicą, na przestrzeni między Czerskiem, Górą Kalwaryją, Warką, Goszczynem. Dotyczą one dwu sfer przeważnie: rolnictwa i młynarstwa; brak wód, warsztatów tkackich i innych rękodzieł, niepozwolił na zebranie wyrazów odnoszących się do innych gałęzi. Zbieracz niniejszego zbioru sam się w tej okolicy zrodził i wychował; z tego powodu wyrazy dobrze podsłuchane i wielokrotnie sprawdzone zostały.

## B.

*Butrym*, epitet na oznaczenie indywiduum tłustego.

*Bolecha*, epitet na oznaczenie mężczyzny tłustego, tęgiego, grubasa, b. znany.

*Bolączka*, kamyki współprzeświecające, okrągłe, kwarcytowe; lud mniema, że wzięcie do ręki takiego kamienia, wywołuje bolesne wrzody.

*Borciuch*, epitet, oznaczający indywiduum zabrudzone.

*Broda*, u siekiery oznacza część ostrza, a mianowicie sam koniec dolny; „obłamać brodę“.

*Broniak*, koń folwarczny, używany do włóczki.

*Bebechy*, trzewia, wnętrzności, flaki.

*Breżicha*, sukienka gruba, wełniana, domowej roboty w białe z czarnogranatowemi, lub buremi pręgami naprzemiany.

*Breja*, *brajdya*, kałuża wody na drodze.

*Biegun*, wierznia, grubszy kamień młyński, obracający się wirowo na nieruchomo osadzonym spodku.

*Brok*, stalowa panewka, w której się kręci wrzeczono (wiatrak).  
*Bortnica*, wążka, lekka drewniana listwa u szmigi wiatrakowej.  
*Bielica*, gatunek gruntu ubogi, piaszczysty, pośledni.  
*Biodro*, w naładowanej furze siana lub zboża biodrem zowie się bok fury wystający poza drabinę.

## C.

*Ciarach*, człowiek mizerny, pośledni, marny.  
*Ciarachowały*, posiadający cechy indywiduum mizernego.  
*Cepuch*, gatunek gruntu, w którym mało jest piasku, dużo wody hygroskopijnej i materij organicznych.  
*Cebularz*, przewisko pogardliwe, oznaczające człowieka sprzedającego cebulę, a następnie kupczącego.  
*Chałatajstwo*, zielsko w zbożu lub w ogrodzie, gładzące pożyteczne rośliny.  
*Chłęd*, *chłędak*, łodyga lub giętki badył.  
*Chwałus*, lubiący się przechwalać.  
*Czwórka*, rzemienie surowcowe, służące do wiązania cepów a mianowicie bijaka z dzierzakiem.  
*Chłopak*, walec z wcięciem podobnem do szyi, na który nawija się lina na kołowrocie.  
*Chmulić*, jeść zatykając sobie usta, pakować w gębę.  
*Chrzep*, wyraz onomatopojetyczny, oznaczający dźwięk, jaki powstaje przy żęciu sierpem.  
*Chrzepać-nąć*, żąć powoli.  
*Ciach*, wyraz onomatopojetyczny, oznaczający szelest przy uderzaniu, biciu.  
*Ciachnąć*, uderzać, bić.  
*Chrop*, wyraz onomatopojetyczny, oznaczający szmer, powstający przy uderzeniu.  
*Chropnąć*, uderzyć z łoskotem, kropnąć.  
*Chłap*, wyraz naśladowczy, oznaczający uderzanie po wodzie, po błocie.  
*Chłapać*, *chłapnąć*, uderzać po czemś płynnem, kłapać.  
*Człap*, wyraz naśladowczy, na oznaczenie ciężkiego, powolnego chodu.  
*Człapać*, powoli się wlec, iść.

## D.

*Dzikus*, dziecko, podrostek nieoswojony z ludźmi, dziki.  
*Dusica*, belka w stawidle pierwsza, naciskająca na koło młyńskie.  
*Dziab-dziabać*, rąbać powoli i słabo.  
*Dzbuk*, jajo ptasze nie zależone.  
*Dziamdzia*, indywiduum rozlazłe, powolne, ciamecia.  
*Dzбек*, wyraz naśladowczy, oznaczający uderzenie.  
*Dzбекnąć*, uderzyć kogoś silnie, że aż się odezwie w nim coś.

## F.

*Fusulec*, gruby kij walcowaty do ubijania mąki w workach.  
*Felc*, rowek wycięty na kancie belki lub deski.

## G.

*Gardy*, wybredny w jedzeniu „garde bydlę“.  
*Golachy*, obnażone nogi.  
*Gnojowica*, masa płynna, zbierająca się w gnoju na gnojowisku.  
*Grzebień*, żelazne karby wpuszczone w grądział sochy lub pluga, na które zakłada się kółko z łańcuchem od wózka.  
*Grodźba*, czynność grodzenia płotów, podobne do kośba, siejba.  
*Gardło*, u pytla sam wylot.  
*Głędzić*, pleść, kleić niedołącznie o czymś.  
*Gółkiem*, przysłówek, że coś znajduje się nie przykryte; „pieniądze leżą gółkiem a nie w woreczku“.

## H.

*Harmidrować*, robić hałas, harmider; lud nie wymawia h, więc mówi armidrować.

## J.

*Jarzmo*, żelazne sztaby, otaczające wał wiatrowy tam, gdzie przezeń przechodzą szmigi.  
*Jagielnik*, mały przyrząd, rodzaj żaren do robienia krup jaglanych z prosa.

## K.

*Knaga*, kawałek drewna przybity do szmigi, za który zatyka się małe płachetki.  
*Kaluża*, kałuża.  
*Krążolek*, waleczek osadzony na kiju prząśnicy, na który zasadza się przędzywo.  
*Kiszka*, w chomacie skórzana torba, którą nabija się włosiem.  
*Kapa*, kawałek skóry, służący w cepach do wiązania dzierzaka z bi-jakiem.  
*Koza*, wysoki mocny chojak z blokiem na wierzchu, ze szczeblami do włożenia na szczyt; używa się przy budowie wiatraka.  
*Kłuby*, wicie używane przy zczepianiu drzewa w tratwy.  
*Krzyżak*, rzemień w lejcach, idący od jednego konia do drugiego na krzyż.  
*Kuna*, obręcz w której obraca się czop wierzei na stodole.  
*Kijówka*, rodzaj sieci do łowienia ryb, osadzonej na dwóch równoległych drążkach.

*Kwaterka*, płachta na wiatraku druga łącząca od wału.

*Kark*, wązka część wału wiatracznego, na której się ten ostatni opiera i obraca.

*Kozłowka*, szereg krokiewek, połączonych żerdziami do trzymania pa-newki na kałanicy w stodole, chacie.

*Kartoflanka*, wódka, siwucha, otrzymana z kartofli.

*Kiccak*, rodzaj baka (Andrea) ptak błotny.

## L.

*Lnisko*, miejsce pozostałe po wyrwaniu lnu.

*Laski*, drewniane grabowe wałec w cewiach, służące do przenoszenia ruchu z koła młyńskiego na kamienie.

*Lać*, bić, okładać kijem.

*Lanie*, bicie.

*Lesica*, (czyby nie pokrewne ruskiemu lestnica, schody?) jestto bal z rowkiem, w który opiera się podpora i pobijając ją, prostuje się nachyloną ścianę, przyczem jeden koniec podpory stale utkwiony w ścianie, drugi dolny ślizga się po lesicy leżącej.

## Ł.

*Ławka*, w kołowrocie, deska, na której obraca się wałec, chłopakiem zwany.

*Łeb*, część wału wiatracznego, przez którą przechodzą szmigi.

*Łapa*, koniec, obity blachą u stępy do tłuczenia prosa.

## M.

*Mydłek*, przewisko oznaczające człowieka wykrętnego, przebiegłego.

*Miecz*, 1) w rolnictwie oznacza szerokie szczeble w drabinie, 2) na wiatraku, oznacza dębowe deseczki, szerokości dłoni, prostopadłe utwierdzone w szmigach.

*Mącznica* lub *Mocnica* w słowniku błędnie; jestto belka na sztybrze, unosząca cały wiatrak.

*Miękiny*, zewnętrzne twarde okrywy ziarn prosa, otrzymane po utłuczeniu go na krupy jaglane (w słowniku błędnie objaśnione).

*Mulik*, rodzaj gruntu niezgorszego.

*Mólik*, człowiek cichy, skryty, pracowity „Oj to mólik“.

*Moskrzyć*, prosić usilnie.

*Margotać*, mruczyć sobie pod nosem, cicho mówić.

*Mrumru*, wyraz naśladowczy, „tylko cicho, ani mrumru“.

*Mańdrować*, majdrować, poruszać, przewracać, np. „nie mańdruj zegarka, bo go zepsujesz“.

*Mazur*, kamień młyński szydlowiecki, w przeciwstawieniu do szląskie-go zwanego „Szlązak“.

*Mursz*, oznacza gatunek gruntu dobrego, powstałego z przegniłych liści i próchnicy.

*Mokrzyć*, wyraz używany, na oznaczenie oddawać mokrz, urinare; powszechnie używany moczyć jest wyrazem wadliwym, bo moczyć znany franc. tromper.

*Mokrz*, wadliwe moczyć, urina.

*Możdżeń*, ćwieki drewniane, któremi spajają się dzwona u koła.

*Morzysko*, błędnie w słowniku; oznacza odęcie z bólem (Tympantes).

## N.

*Nogi*, u pług a sochy do trzymania rękojeści.

*Naczótek*, oznacza część koła młyńskiego, w której umocowane są „palce“.

*Nadawacz*, przyrząd wiatraczny do miarkowania ilości ziarna, sypiącego się z kosza w kamienie; jestto drewniana sprężyna z bloczkiem.

*Napiór*, cieniutkie deseczki sosnowe lub jodłowe bardzo lekkie, z których robią się płachty wiatraczne.

*Napierzyć*, ułożyć płachty we szmigi, by wiatr w nie dał.

*Nabębnić się*, najeść się (o koniu, wole), do syta.

*Nachłapać*, nalać wody, chlebując np. wiadrem.

*Nawrzeczy*, wrzekomo.

*Niezgorszy*, niezły, „niezgorsza ziemia“.

*Niedojda*, niedołęga, ślamazarny. „Oj ty niedojdo!“

## O.

*Odmiedzka*, pierwsza skiba od miedzy.

*Obitka*, obicie wiatrakowe na deskach.

*Oko*, u luśni, które kładzie się na koniec osi.

*Odwalna*, płachta pierwsza od wału w wiatraku.

*Otrębica*, skrzynia, w którą odchodzą otręby pszenne z rafki na wiatraku.

*Ochłapać*, powalać wodą, błotem bryzgającym.

*Owsianka*, słoma owsianka po wymłóceniu.

*Okrajki*, zęby młeczne u żrebięcia. „Jeszcze mu okrajki niezeszły“.

*Ospaluch*, indywiduum ospałe, piecuch.

*Opiekatka*, gruszka nadpieczona, jeszcze miękka, nieususzona.

*Odbit*, bąbel na nodze np. od ciasnego obuwia.

*Obciąć*, 1) wywołać zmianę skóry na twarzy „wiatr obciął mi twarz, wargi, które czerwienieją, łuszczą się. 2) Zmordować się (o koniach).

*Ochłap*, najpośledniejszy gatunek mięsa; resztki jadła po kimś.

*Okładziny*, bale, w które wpuszczony jest nieruchomo spodek (kamień młyński).

*Obrzynek*, przezwisko pogardliwe na żyda.

*Obradlać*, radłem obsypywać kartofle, buraki na wiosnę.

*Obredlanka*, czynność obradlania.

*Okryjbieda*, suknia mizerna.

## P.

*Przydrożek*, miejsce wąskie między drogą a łąką, trawą porośnięte, „po-  
paś woły na przydrożku“.

*Płachta*, zastłona z cienkich deseczek a lekkich, napiołem zwanych,  
zrobiona; wstawia się w szmigi, przymocowywa szponkami, w nie  
to wiatr dmie.

*Pochłoniasty*, żarliwy, szybko jedzący.

*Pożarty*, wszystko z równą skwapliwością jedzący (o bydle).

*Przewalisty*, wiele pożerający, a bez widocznego tycia (o bydle).

*Pańpuch*, w słowniku *pampuch*, *pan puch* — jestto mazurskie wyma-  
wianie wyrazu, który właściwie pisać się powinien *pępuch* —  
zgrubiały od *pęp* (*umbilicus*), to też i moczenie w słowniku jest  
błędne, bo *pępuch*, *pańpuch* oznacza bąbel, *pęcherz* napełniony  
czemś płynnym. Mazurzy często wymawiają *ę* jak *an*, np. *ban-*  
*dzie* właściwie jak we francuskim słowie *prendre*.

*Przeplota*, wicie lub prątki, któremi wiąże się kolki w płocie; na nich  
opierają się obłaki lub żerdzie.

*Parówka*, młoda delikatna trawa, rosnąca w jesieni na podorancem  
ściernisku, ulubiona przez bydło; jestto trawa od ziarna weszle-  
go, a wykruszonego przy spręcie, żniwie.

*Pytlówka*, *pourboir* dawany chłopcu od korce spytłowanej maki.

*Poprzeczniak*, zagon w poprzek idący do innych zagonów.

*Piersi*, gruba część belki spoczywająca na ścianie.

*Płocha*, przyrząd używany w tkactwie por. *Linde Słown.*

*Płocharz*, wyrabiający płochy.

*Parzk*, miejsce zaduszone i gorące „Ach jakież tu parzk“.

*Podyma*, oznacza kawałek drzewa znajdujący się pod rozwarą, a pod-  
trzymający dyszel ku górze; po złamaniu podymy dyszel opada;  
właściwie być powinno „podejma.“

*Podkład*, w szewstwie, druga podszew, podzylówka.

*Pas*, rzemień w uprzęży konskiej, idący przez grzbiet na poprzek.

*Podpinka*, rzemień idący pod brzuchem w poprzek w uprzęży.

*Podogonica*, rzemień idący od pasa do ogona w uprzęży konskiej.

*Półdrabki*, małe drabiny używane do wożenia słomy.

*Półtorak*, wóz szeroki silny.

*Próg*, część pługa.

*Poszywka*, pokrycie słomiane dachu.

*Poddańek*, słoma wyścielająca sások.

*Płoń*, w słowniku błędnie; wyraz ten oznacza wartkie i głębokie czę-  
ści rzeki niezamarzające.

*Pływak*, popław w wędkę; u sicci.

*Prosisko*, prosisko jest to miejsce, gdzie było proso zasiane (zebrane).

*Perlik*, w słowniku objaśnienie niewystarczające; oznacza rodzaj młota  
ciężkiego, z powierzchnią pociętą w zęby. Do obrabiania kamieni  
młyńskich używany.

*Podrazka*, żelazne kliniki, podbijane pod kamień młyński, celem ustawienia go zupełnie poziomo.

*Płozy*, dwa kawałki drewniane, na których przesuwają się kołowroty.

*Przodki*, płachciki wiatraczne małe.

*Pośladki*, płachty wiatraczne duże.

*Pojazdy*, dwie belki, na których ślizga się wiatrak w czasie obracania go.

*Podelga*, sprężyna do unoszenia z lekka bieguna t. j. kamienia młyńskiego, ruchomego.

*Pacha*, 1) w rolnictwie, w słowniku błędnie podano, wyraz ten bowiem oznacza nie cały sąsiedztwo a część tylko, np. „Jedną pachą w sąsiedztwie mam owies. drugą siano“, 2) na wiatraku oznacza 4 bale grube, tworzące kwadrat wpisany w koło młyńskie, a wsparte na „ramionach“.

*Pitrasić*, w tyglu dusić.

*Paciąć-ćkać*, nurzać w czymś rzadkiem, np. w błocie, ciastie.

*Popaciąć-ćkać*, unurzać w czymś rzadkiem.

*Pochrzępać*, powoli, z biedą zżąć zboże sierpem.

*Pocudować*, do góry nogami poprzecinać.

*Pogurbolić się*, zmachrać się, stać się niegładkiem, „sukno pogurboliło się“.

*Przyczynić*, ugniatać ciasto; z wieczora się ciasto „zaczynia“ z rana „przyczynia“ i robi bochenki.

*Potyłtać*, nurzać w czymś rzadkiem, np. w błocie.

*Połachać*, podrzeć odzienie.

*Pochłapać*, poplamieć błotem, gliną rozrobioną.

*Pyskować*, wymyślać.

*Poświechtąć*, poplamieć odzienie tłustością.

*Pszeniczanka*, słoma pszenica po wymłóceniu zboża.

*Prosianka*, słoma prosiana po wymłóceniu zboża.

*Parsak*, młode a wysmukłe chojaki, dobre już na żerdzie, na krokwie.

*Podczas*, zielenina z liści kapuścianych zewnętrznych z lebiody.

*Przyrędzinek*, gatunek gruntu słabszy od rędziny.

*Popielatka*, gatunek gleby to samo co popielica.

*Ponożyć*, wyostrzyć żelaza płuźne.

*Plon*, prócz innych znaczy jeszcze kępkę zboża, zawierającą kilkanaście ździebeł, którą kończąc żniwa, żniwiarze nie zżętemi na polu zostawiają. Z tem wiąże się zwyczaj, że dziewczyna-żniwiarka ubiera plon kwiatami, mikołajkiem, bylicą, wiąże je w pęczek, i takowy stojąc na roli zowie się plon. Po ubraniu plonu, parobczak chwyta dziewczkę, przewraca ją, bierze za nogi i obwłóczy dokoła plonu, jak pługiem, co zowie się „oborać“.

*Płociuch*, plotkarz, papla.

*Przykucnąć*, przysiąść na nogach.

*Paśnik*, zagajnik, łąka do paszenia bydła.



*Podorywka*, w słowniku błędnie; podorywka nie oznacza ziemi podoranej, a czynność podorywania, podobnie jak: orka, włóczka, obradlanka.

## R.

*Rzadki*, drzewo miękkie, niezbite.

*Rzepaczanka*, słoma po wymłóceniu ziarna.

*Rechotać*, o żabach na wiosnę; „zielone żabki na drzewie rechoczą“.

*Rafka*, rzeszoto duże druciane do oczyszczenia zboża.

*Rafkować*, przez rafkę przepuszczać.

*Razy*, na kamieniu młyńskim rowki zrobione oskardem.

*Razować*, z gruba obrobić ziarno żytnie na mąkę razową, t. j. wraz z otrębami.

*Razówka*, czynność razowania, t. j. mlenia naraz.

*Rak*, na wiatraku drewniana miara do regulowania odstępów między palcami młyńskiego koła.

*Rozwydrzyć się*, rozbisurmanić się, rozpuścić w swawoli.

*Robał*, duży robak.

*Ranice*, u wiatraka oznacza 4 promiona drewniane, podtrzymujące na wale koło.

*Rędzinka*, gatunek gleby zimnej, gliniastej i ciężkiej.

## S.

*Sałka*, główka kapusty, bez liści i głąba wycięta.

*Sanki*, dolna szczeka u żrebiąt.

*Szur*, niedostatecznie objaśniony wyraz. Szur oznacza muł i piasek nanieiony przez wodę bieżącą i wodą zakryty, a ztąd niebezpieczny. „Konie po kolana wpadły w szur.“

*Sygnarek*, mały dzwonek na kościele.

*Sztyber*, główna belka, gruba i mocna, ustawiona pionowo, utrzymująca cały wiatrak; na niej spoczywa mocnica.

*Skowyt*, skowyczenie.

*Sagatyska*, kiecka u ludu z matery domowej roboty.

*Szponka*, w słowniku *szpaga*; znaczy zatyczka drewniana by płachta nie wyleciała ze szmigi wiatracznej.

*Stram*, błędnie w słowniku; oznacza poprzeczne belki w saniach, siedzące na słupicach, wpuszczonych w płozy.

*Słupica*, słupki wpuszczone w płozy u sań, a noszące stramy.

*Suńdy*, wyraz, który napisałem tak jak lud wymawia, nie wiedząc, jak go właściwie pisać; oznacza drążek do noszenia wody, z wglębeniem na plecy; ruskie koromysłó.

*Stolec*, błędnie objaśniony w słowniku; oznacza na wiatraku nie tylko słup (szyber), a cały kozioł, podstawę, na której kręci się wiatrak.

*Stawidło*, osobna ciężka obręcz drewniana z odpowiednim przyrządem do wstrzymywania wiatraka.

*Spodek*, nieruchomy kamień młyński, po nim obraca się biegun.  
*Szrutarka*, skrzynia gdzie spada kasza pszenna zrobiona na „szruty”.  
*Skibić*, plug nałożyć żelazo na bosą deskę u pluga.  
*Styrlać*, styrać, zniszczyć.  
*Szchrępać*, pożyć powoli z kłopotem.  
*Scudować*, poprzewracać, nieporządek zrobić.  
*Styłać*, unurzać w błocie, w cieście.  
*Schlapać*, polać wodą.  
*Swiechtać*, zatłuszczyć.  
*Sprać*, zbić.  
*Skrób*, choroba u świń, sprawiająca, że się ustawicznie cołhają, drapią.  
*Stożyc*, układać w stóg.  
*Skolowrzak*, właściwie domyślam się, że powinno być *Skorozrzak*, gatunek orzecha laskowego, wcześniej dojrzewającego.  
*Szaraczek*, gatunek gleby, } wyrazy znalezione w artykule rolniczym  
*Szároziem*, „ „ } w kalendarzu Jaworskiego (Warszawa).  
*Szczérny*, lud wymawia scérny; wyraz niejasny; trudno rozstrzygnąć, czy to poprostu przemiana wyrazu szczery; czy też ma jakiś związek z wyrazem szczerek u ludu scerek, najgorszy gatunek gruntu. (Szczerkny?)  
*Szczerek*, scerek, piaszczysta gleba; „prawdziwy szczerek mazowiecki”.  
*Szczyl*, epitet nadawany chłopcom robiącym pod siebie, ztąd metaforycznie i na innych przeniesiony.  
*Sójka*, pierogi z kapustą lub burakami.  
*Stęb*, sieć o dużych okach, w których więzną ryby, (wyraz znaleziony na Kujawach).  
*Skurczypalka*, nędzarz, chudeusz, biedota.  
*Splaw*, kawałki pola, gdzie woda wiosenna znosi tłuste części i osadza.  
*Stonecznica*, zjawisko atmosferyczne, słupy naokoło słońca; „Słonecznice biją, będzie deszcz”.

## T.

*Tęcz*, na wiatraku znaczy część koła, nabita gwoździami.  
*Terlać się*, walać się skutkiem zaniedbania.  
*Trzuszcz*, rodzaj bylicy rosnącej na miedzach.

## U.

*Ucho*, n chomąta, przez które lejce przechodzą  
*Uskibić*, założyć żelaza orne na plug bosi.  
*Ustalić*, żelaza pluźne nadać stałą.  
*Upitrasić*, mizernie udusić w tygielku.  
*Uświnić*, poplamieć zupełnie.  
*Utyrlać*, unurzać w czymś płynnym, w maśle np. kartofle.  
*Utytlać*, unurzać w czymś rzadkiem np. w błocie.  
*Ujawić*, uderzyć („ujawić psa kamieniem”).

*Ukucnąć*, przysiąść w kucki.

*Ugwałdzić-zdać*, niezdarnie co zrobić, skleić.

## W.

*Wyskrobek*, bochenek upieczony z wyskrobanego ciasta z dziczy.

*Wąs*, 1) w wierzei, u bramy, wąsami zowią się poprzeczne kawałki równoległe do poręczy, a zahaczające się o deski nawzajem.

2) wąsami zowią się części paprzyce zakute w kamień.

*Wypora*, podpora nachylona do ziemi, podpierająca ścianę.

*Wąsag*, rodzaj wasagu zwyczajnego, lecz ze sieci do łowienia ryb.

*Wiązanie*, wicie spajające szczęble w bronie.

*Wykrętał*, snopek używany do poszywania dachów.

*Walnica*, belka, na której spoczywa i obraca się wał wiatraczny.

*Wycieracz*, mały przyrząd do wycierania młyńskiego kamienia.

*Wrzeciono*, walec mały żelazny obracany przez kamień młyński.

*Wypierzyć*, wyjąć płachty ze szmigi.

*Wy Moskryżyc*, wyprosić usilnie, wymolestować.

*Wybebeszyć*, wypatroszyć, wyjąć trzewia, bebechy.

*Wymyślać*, łajać, złorzeczyć.

*Wtrynić*, wsadzić gdzieś, wściubić.

*W kucki*, lub *w kuczki*, adverbium siedzący.

*Wylec-gnać*, wyjść hurmem, np. ludność ze wsi wyległa.

*Wychapać*, wyrwać, schwycić.

*Wołoduch*, epitet obżartuch.

*Wykiścić*, o owsie i prosie; w znaczeniu wykłócić o życie.

*Wderdy*, *w dyrdy*, czwaleń, szybko.

## Z.

*Zapolnica*, błędnie w słowniku; jestto 1) przegroda na zboże, sąsiek;

2) płot oddzielający sąsiek od klepiska.

*Ząb*, u brony.

*Zacies*, kawałek drewna przeznaczonego na coś z gruba dopiero obrobiony; zacies na toporzysko.

*Zdziadzić*, zestarzeć się.

*Zapaćkać*, zamazać.

*Zabródzić*, biednym uczynić.

*Zaborciuchać*, ubrudzić.

*Zaświechtać*, tłuszczeniem powalać.

*Załoga*, pewna ilość rzepaku (ziarna) z której wybija się olej.

*Złożyć się*, o zbożu położyć się skutkiem wybijania.

*Zachlapać*, zalać chlapiąc wodą.

*Zgoniny*, błędnie w słowniku; znaczy kawałki słomy, ości, kłosów, pozostające przy wianiu na ziarnie, a nie odlatujące razem z plewami dalej.

*Zaswędryżyc*, swędry tj. plamy porobić.

*Zipać*, błędnie w słowniku; słowo to nie znaczy ziewać, a owszem zaledwie, ledwie dyszeć.

*Zażywać*, nie tylko rozpoczynać żniwa, lecz wyprzedzać żniwiarza przed sobą żnącego.

*Zuber*, w wyrażeniu przysłówkowym „na zuber“ mleć żyto.

*Zubrować*, błędnie w słowniku; nie znaczy pytlować, a pierwszy raz z gruba mleć.

*Żdźbił*, od żdźbło, kawał ostrej łodygi lub badyła uciętego i skrytego w trawie ostrzem do góry.

*Zubrowka*, czynność zubrowania.

*Żelaza*, ostrze u pługa.

*Żytnianka*, słoma żytnia po omlóceniu.

*Żytniówka*, wódka pędzona z żyta.

*Życzka*, tasiemka czerwona, kraśna, zawiązywana na szyi u kobiet i u baranków.

### Wołania na domowe zwierzęta.

Wabiąco	Rzeczowniki powstałe z tą	Odganiająco
<i>Gołębie</i> , dyś-dyś	dyśka, dysiuchna	à-dyś, à-dyś.
<i>Kury</i> , cip-cip-cip	cipka, cipulka	à-ssio, à-ssio.
dziu-dziu-dziu	cipuchna	
<i>Gęsi</i> , pilu-pilu	piluska, -chna	à-hula, à-hula.
<i>Psy</i> , psi-psi (na młode)	psina, -nka	à-cucu, à-cucu.
natutu- natuna		à-pójdiesz.
<i>Koty</i> , kyci-kyci-kyci		à-psik, à-kota.
<i>Owce</i> , baż-baż-baż-baż	baśka, baziuchna	à-baż
<i>Kozy</i> , koziu-koziu		à-koziu
<i>Swinie</i> , maciu-maciucie		(na młode) à-ksyk, à-ksyk
mali-mali-mali		(na stare) à-ciu.
<i>Kaczki</i> , taś-taś-taś	taśka, -siuchna	à-taś.
<i>Bydło</i> , jałoś-jałoś (na jałoszki)	}	à-cieleę.
byciu-byciu (na byczki)		
<i>Konie</i> , ce-ce-cieś cieś	ceśka	à-ce.
kierując wolmi w prawo — kse		
„ „ w lewo — eć (od-se eć-se = eć)		
hamując je — byś, byś		
popędzając — he-he		
kierując końmi w prawo — ksobie		
„ „ w lewo — odsiebie, odsię; ahet, ahajt		
powstrzymując konie — tprrruu		
poganiając — wio, hetta.		

### Słowa naśladownicze.

Bęc(nąć), brzdęk(nąć), buj(ać), buch(nąć), cap(nąć), ciach(ać), cyk(ać), chrop(nąć), chlap(ać), chap(ać), chrzęp(ać), chlast(ać), chrap(nąć), drap(ać), dzbęk(nąć), dziurg(iem), fik(nąć), hop(nąć), kiw(ać), lup(nąć), lap(ać), myk(nąć), mach(ać), prztyk(ać), škik(ać), skrzyp(nąć), stuk(nąć), traf(ić), trztyk(ać, wyrzucać szybko coś rzadkiego np. ślinę).



SPIS WYRAZÓW  
ZEBRANYCH WE WSI ŻARNÓWCE NAD SKAWĄ

PRZEZ

JANA BIEŁĘ.

---

A.

*advukat*, adwokat.

*agzorta*, mowa, którą ma ksiądz nad grobem umarłego.

*amerykajski*, amerykański.

*armuńjád*, harmonija, instrument muzyczny.

*as*, aż.

B.

*balijá*, naczynie zrobione z dag; jest dwojaka: 1) na trzech nogach z krótkich dag służy do prania, 2) bez nóg z długich dag do kąpienia.

*baltufjád*, baldachim.

*bantováć*, bantuje, bantováw: zachowywać się niespokojnie, o pijaku, który wiele hałasuje, nikomu spokoju nie daje.

*batlina v. batwa*, szczypa do oświetlania mieszkania.

*bazyć še*, bazy mu še cegośik, bazywo mu še: zachciéwa się komuś czegoś.

*bebeh*, przezwisko, o człowieku, który ma wielki brzuch.

*bejoro v. bewo*, głęboki dół w rzéce przy brzegu.

*bekalár*, g. s. bekalára: przezwisko człowieka płacziwego usposobienia.

*bretnál*, g. s. bretnála: wielki gwóźdź.

*břežímká*, p. przeżimka.

*burtác*, *burtá*, *burtáw* coś: burzyć np. dom stary.

### C.

*calizna*, ściernisko owsiane.

*capy*, śliwki zepsute bez pestek; w gw. zeb. parchy, ogórki.

*cebrýk*, naczynie, w którym się daje jeść krowom: lub trzyma się wodę.

*cedńeco*, rozmaite rzeczy.

*celinder*, cylinder (kapelusz).

*cetyna* v. *cetyna*, w gw. zeb. cecyna: szpilki z drzew leśnych opadłe na ziemię.

*cevéć*, *ceýeje*, *scewáv*, *vycewáv*: schnąć, o człowieku, który z choroby chudnie, schnie.

*cwoýekóvy*, ludzki np. *cwoýekove* życie: ludzkie życie.

*cupel* v. *cypel*, szczyt góry.

### Ć.

*éapać*, *śéapać*, *éape*, *śéapáv*: zbijać, strącać owoc z drzewa kamieniem lub kijem.

*éeréi*, diabli, ki tam *éeréi*? = co tam za diabli?

*čerjávewek*, człowiek usposobienia smutnego.

*česłica*, siekiera o szerokim ostrzu; używają jej *česłóve* do obciosywania drzewa budulcowego.

*čískać*, *číská*, *čisnąć*, *čískáv*, *čisnąw*: rzuścić, rzucać.

*čmota*, ciemność; robi *še čmota*, robi się ciemno.

### D.

*dyscyć*, *dyscy*, *zadyscywo* *še*: pada *dészcz*.

*dopeř*, dopiero.

*dostane*, zostanie.

*dośić*, dosyć.

*drel*, kawałek drutu do przepychania fajki zawieszony u gaćkorka.

*dudwará jewka*, dziurawa, wypruchniała jodła.

*duśić*, *duśi* go, *duśiwo* go: o mocnym kaszlu.

*dvojaki*, podwójny.

*dvuražny*, p. kurażny.

v *dyrdáka lećeć*, bić szybko.

### Dż.

*dżeheć*, dziegieć.

*dżefcána*, dziewczyna.

*dżubas*, dziub.

### F.

*fawesny*, chory, *má fawesno* nogę: chory na nogę.

*ferecyna*, paproć.

*fošty*, deski.  
*fša*, wesz.  
*fšajski*, wiejski.

## G.

*gacopeř*, nietopiórz.  
*gaćkorek*, woreczek na tytuń z macherzyny.  
*gajdany*, kajdany.  
*gas*, g. s. gasu, nafta.  
*gatonek* (gattung) gatunek.  
*gazda*, gospodarz.  
*gdova*, wdowa.  
*gdovec*, wdowiec.  
*gelútka*, dziececzka na masło kwartowa lub dwukwartowa.  
*gizdák*, *gizdavy*, 1) niechlują, 2) ochlapany błotem.  
*gońac*, p. ścigac.  
*gorąc* okropny, wielkie gorąco.  
*gwadek*, władek.  
*gworácyna*, strzyżne ziele.  
*gróbár*, g. s. grobařa, gróbarz.  
*grajcár*, g. s. grajcara, krajcar.  
*gródzák*, ogrodzenie pola przed bydłem, aby nie robiło szkody; rodzaj płotu.  
*grapa*, góra przykra.  
*grońik*, szczyt góry.  
*gruba*, piwnica.  
*gvarny*, o człowieku, który lubi ż każdym mówić, rozmowny.

## Q.

*gqsc*, *gqsce*, laski (wäldchen).

## H.

*habryka*, tytuń.  
*hawun*, alun.  
*hám v. pes*, narzędzie do hamowania wozów.  
*hájny*, ładny.  
*hańok*, tam, wskazując.  
*harbata*, herbata.  
*harceć* harcý mu f persáh, harcáw; on ěsko harcý, o ludziach którzy chorują na piersi i przy oddychaniu wydają ze siebie chrapliwy głos, także o ludziach zdrowych, jeżeli podczas spania wydają ze siebie jednostajny chrapliwy głos.  
*harny*: 1) dumny, 2) obraźliwy.  
*hárkać*, pluć flegmą.  
*hárki*, (pl. tant.), flegma wypluta.  
*hećura*, przezwisko, o człowieku leniwym.



- herep*, harap.  
*herest*, g. s. herestu: arrest.  
*hlapnąć*, uderzyć.  
*homst*, djabeł; homstaś ty zjad = zjadłeś ty djabła (przekleństwo).  
*homąt*, homąto.  
*hrapeć*, hrapi, hrapów: podczas spania wydawać ze siebie ustawicznie jednostajny głos.  
*hypka*, szkoda, zrobić hypke, wyrządzić szkodę.  
*hytko*, prędko.

## J.

- jambona*, ambona.  
*jarká*, owca, niekotna owca przeszloroczna.  
*jondřny*, wesoly.  
*jimentář*, g. s. jimentářa, inwentarz.  
*jiskać*, kogo l. šebe, pchły, wszy i gnidy zabijać.  
*juřyk*, jerzyk (ptak), (cypselus).  
*just*, już.

## K.

- kady*, gdzie.  
*káďz*, wielka beczka na kapustę.  
*kahla*, kacheln.  
*kajďzoh*, przewisko, o człowieku, który ma duży brzuch.  
*kajtán*, kaftan.  
*kany*, gdzie.  
*kamzelka*, kamizelka.  
*kanow*, armata.  
*kařinogi*, (pl. tant.), polna róża, (rosa canina).  
*karpytki*, skarpetki.  
*kara*, g. s. kary, koła u wozu przednie lub tylne.  
*kážańica*, ambona.  
*kajdek*, kajdycek, trochę; po kajdycku, po trochu.  
*konscek*, trochę.  
*kielusek*, kieliszek.  
*kiewzać*, ślizgać się po lodzie, o koniu.  
*kiernel*, kelner.  
*kfardy*, twardy.  
*kfašńicárka*, szczaw (rumex).  
*klesce*, (pl. tant.) obcegi.  
*klamrovať*, reklamować (wyraz prawniczy).  
*klajńikanty*, drobne rzeczy.  
*klepisko*, podłoga gliniana w domu lub w stodole.  
*klińec*, p. uhnál.

*knáp*, g. s. knápa, tkacz.  
*kohut*, kogut.  
*kolera*, cholera.  
*konfederák*, g. s. konfederáka, konfederat.  
*końifáw*, g. s. końifawa, konował.  
*konklus*, koklusz.  
*konnata* i *komnata*, komora.  
*kontrak* pl. nom. kontraki, kontrakt.  
*kopyca*, członek wstydlivy u samie zwierzęcych.  
*kożompka*, poziomka (*fragaria vesca*).  
*kromináv*, g. s. kromináva, kryminał.  
*kruheń*, roślina.  
*kruzać*, krążyć.  
*kruźlicek*, okrągłe naczynie toczone, służy do przechowywania masła.  
*kryjda*, kręda.  
*krypec* v. *kyrpec*, chodak góralski.  
*křčelńica*, chrzcielnica.  
*křykopa*, przekopa.  
*křypota*, kaszel.  
*křyw*, winien.  
*kubek*, p. kielusek.  
*kućapka*, niewieści członek wstydlivy  
*kuraźny*, 1) lubiący taniec, 2) o dziewczynie, która lubi chłopców.  
*kur*, kogut.  
*kuraś*, chęć, apetyt; nie ma kuraśu napić še, nie ma ochoty napić się.  
*kurdupeć*, mały człowiek.  
*kurvanek*, kurdybanek (*glechoma hederacea*).  
*kuvikać*: 1) wydawać głos kuvik właściwy sowom, o sowie; 2) o ludziach, pobiedować, doznac biedy przez jakiś czas.

## L.

*lendák*, g. s. lendáka: mała osełka, służy do ostrzenia kosy.  
*lepši*, lepiej.  
*lodovec*, gwóźdź w wielką czapkę do przybijania podków koniom w zimie, aby się nie ślizgały po lodzie.  
*lqn*, len (*Linum usitatissimum*).  
*luto*, lito, żal.  
*luźná* kobiéta, nie ciężarna.

## W(ł).

*wadek*, *waduś*, władek, właduś.  
*wápelí*? prędkoli?  
*wyceć*, nie nie robić.

## M.

*maćěř*, matka.

*mah*, guach.

*maronna*, maryna, imię własne zgrubiałe do Maryjauna (z Maryja-Anna).

*matereus*, notariusz.

*mlac*, mlecz (euphorbia).

*mocydwo* v. mocydliśko, mały stawek przy domu, gdzie się len moczy.

*mrażnica*, mazgajowaty, przewisko.

*mrek*, mały chłopak. przewisko.

*mrovec*, mrówka (wielka i mała), formica.

*muřaka*, mokra łąka.

*murcoń*, powalany.

*mytel*, motyl.

## M'.

*mārka*, naczynie do mierzenia zboża.

*miętośić śe*, coire.

## N.

*nadajać śe*, nadaje śe: 1) pysznić się czemś, 2) grymasić.

*naski*, nasz; jacy naski lud byw f kalvaryji.

*nastajać*, zbliżać się; Źořad nastaje, zbliża się.

*ńeckorona*, Lanckorona.

*ńedořpów*, leniwy.

*ńehać*, nie ruszać czego, zostawić w spokoju.

*ńehāj wozu*, nie ruszaj wozu.

*ńiřeć*, Źipi: o człowieku, który siedzi nic nie robiąc, prŻoznując.

*ńitować*, womitować.

## O.

*řobeśće*, pewna ilość domów zbudowanych na gruncie, który niegdyś należał do jednego gospodarza, a później rozdrobnił się na małe gospodarstwa, řobeśće zawsze nazywa się od pierwotnego gospodarza na całym gruncie. Np. řobeśće, na którym mieszkają dwie rodziny i mają dwa osobne gospodarstwa, Stopowie i Wořni, nazywa się „Głodówką” od pierwszego gospodarza zwanego Głodem, a posiadającego niegdyś wszystkie te grunta, jako jedno gospodarstwo, na których teraz są dwa gospodarstwa. Cała wieś składa się z řobeść, zwanych inaczej „zarobkami”.

*řobonckać śe*, dobrze sobie pojeść.

*řoćepka*, 1) wiązka słomy, 2) wiązka gruszek, wiřni, trzeřni, řliwek, w ogóle owoców.

*ňokrávať* zémňáki, wykrawać ze ziemniaków pojedyncze oczka do sadzenia.

*ňoktusa*, prześcieradło z grubego płótna.

*ňopasok*, szeroki pas skórzany, nosi się w nim pieniądze.

*ňopdleniec*, opalony od słońca.

*ňoptryt*, abtritt.

*ňošom*, ośm.

*ňošník*, narzędzie do strugania gontów.

*ňotyba*, votiva.

*ňozdyšcyć še*, *ňozdyšcywo še*: jeżeli dłuższy czas przez kilka dni deszcz pada ustawicznie.

## P.

*pagac*, pajac.

*pahowek*, parobek.

*pazdravy*, żarłoczny.

*pasterná křova*: krowa, która wszystko jé.

*pápes*, papież, g. s. *pápéza*.

*pač'em*, éhem, cicho.

*ponsyja*, pensyja.

*peonóg*, pszczonog.

*pcowa*, pszczoła.

*pha*, pehła.

*kuřá pizda*, chrosta na ręce lub na jakiegokolwiek części ciała ludzkiego, która nigdy nie ginie.

*pleván* g. s. *plevána*, pleban.

*plevaňijá*, plebanija.

*podbelina*, podbiał.

*podežryvovač*, podejrzywać.

*podwy*, brzydki.

*podrůžny*, podrůžny.

*pokrůs cego*: z powodu czego.

*poletyka*, polityka.

*powogo*, o górze, której boki są lekko pochylone, nie spadziste.

*pokond*, dopóki.

*porusovač*, poruszać.

*pořomny*, porządny.

*pošacka*, posadzka.

*posfa*, wysypka na pierzynę.

*postřáv*, darcie w jakiej części ciała ludzkiego.

*pošmehovisko*, pośmiewisko.

*potyrpač*, 1) pobić kogo, 2) poruszać co.

*povazovač*, poważać.

*požartovač*, pożartować.

*pókil*, dopóki.

*pówmistř*, burmistrz.

*praga*, potrzeba; *praga* mi tego bywo? potrzeba mi tego było?

*precki*, daleko.

*premaryjá*, primaria, pierwsza msza św. w niedzielę.

*premičyjá*: 1) pierwsza msza, którą świeżo wyświęcony ksiądz odprawia w swojej parafii, 2) uczta, którą wydaje przy tej sposobności swoim znajomym i krewnym.

*procasyjá* (processio) procesyja.

*promny*, przedni, wyborny.

*po próznu* śedzieć: siedzieć próżnując.

*próžnucyć*, próżnować.

*po próžnicy*, nadaremnie.

*přebacować*, verb. frequ. do přebácyć, darować.

*předsobek*, kawałek materyi wprawiony (wstawiony) z przodu do spodnicy w miejscu, gdzie jest zapaska dla oszczędzenia na materyi, z której jest spodnica. Zwykle *předsobek* bywa z grubego płótna.

*přeskoená*, to samo, co přezimka.

*přetacek*, rzeszutko.

*přezva*, przezwisko.

*přezimka*, kobieta, która miała nieślubne dziecko.

*přycupkować*, uderzać nogami o ziemię, tupać.

*puščizna*, kępa drzew w uprawnem polu.

*pytać na wesele*, prosić na wesele.

## R.

*řábanica*, g. z. řábalńica; siekiéra mająca podłużne ostrze, służy do rąbania drzewa.

*řam*, rum.

*řefernát*, g. s. řefernáta, reformat.

*řuby*, gruby.

*řynecka*, naczynie gliniane z rączką, służy do topienia omasty; jeżeli ma nogi, to się nazywa kožówkem.

## Ř.

*řygać*, womitować.

## S.

*saleć*, *sale*, szaleć, szaleje.

*scypac* g. s. scypaca, nazwa człowieka, który lubi innych szczypać.

*sfák*, g. s. sfáka, mąż siostry.

*sfaryć še*, klócić się.

*škawa*, kamień.

*škále*, kupa kamieni.

*skoblica*, narzędzie do wystrugiwania wnętrza naczyń; jest to nóż zwinęty w kółko z trzonkiem prostopadłym do krawędzi.

*skidać śe*, spaść, o śniegu.

*skřętny*, zrzedny.

*skřyzál* v. skryzala, kamień gładki a cienki.

*skřyzáwka*, to samo, co

*skřyzál*, tylko mniejszych rozmiarów.

*swuhańica*, konfesyjonał.

*smárdz*, rodzaj grzyba jadalnego.

*smaty*, bielizna.

*smętyř*, cmentarz.

*smotrýć*, zbierać.

*sůova*, sowa.

*spañić śe*, zrobić się panem, jeżeli syn chłopca zostawszy jakimś urzęd-  
nikiem, wstydzi się potem ludu.

*spokróś tego*, z powodu tego.

*spřycny*, kłótlivy.

*stog*, bróg.

*stok*, źródło.

*stolicka*, ławka.

*strana*, stryjna.

*strug*, narzędzie do fugowania gátów.

*suć*, łać; nasujze mleka na miske.

*sum*, wicher.

*surgut*, surdut.

*syr*, sér.

*sytko*, wszystko.

## Ś.

*śćigac*, człowiek, który lubi gonić za kobietami.  
do *śela*, dotychczas.

*śfarny*, ładny.

*śf'ontek*, święto.

*ślága*, myto.

*śleb'edny*, *śleb'edńe*, łatwy, łatwo.

*śluzem*, na poprzec.

*śnat*, śnieć.

*śtarhelka*, pl. *śtarhelki* vel *śtrahecle*, zapalka.

*śtander*, chorągiew (sztandar).

*śtelmah*, kołodziej.

*śtráf*, g. s. *śtráfu*, kara pieniężna; podać kogo na śtraf, zaskarżyć ko-  
goś, żeby dostał karę pieniężną.

*śf'etnica*, izba.

## T.

*takośńiko*, tak samo.

*tamtorocny*, przeszłoroczny.

*taraśić*, dużo niepotrzebnie mówić.

*targac*, ten co zęby rwie (cyrulik).  
*tácko*, okrągła deszczulka z dziurkami, umieszczona na jednym końcu toporki.  
*tkac*, to samo co knáp.  
*toporka*, laska do maślniczki.  
*toporek* p. cieślica.  
*tragár*, g. s. tragára, belka na której spoczywa powala.  
*tronek*, trunek.  
*trefonkiem*, przypadkiem.  
*trubować še*, martwić się.  
*trugwa* v. *trumna*, trumna.  
*truparňa*, kostnica.  
*truhewka*, okrągły kamień do tłuczenia soli.  
*trypki tárňove* v. tarki, owoc dzikiej śliwy.  
*trypki jawoscere*, owoc jałowca.  
*tvórka* (*tłóka*) gromada ludzi przy żniwie z muzyką.  
*typolić*, źle robić; typoluwać né soluw.

## U.

*uboc*, miejsce na pochyłości góry, gdzie wycięto las; na ubocy paše še bydwo.  
*uherski*, węgierski.  
*uhnál*, g. s. uhnála, gwóźdź do przybijania podków koniom, hufnagel.  
*ulica*, droga w polu, którą się bydło na pastwisko żenie.  
*ukontentować* kogo, ugościć kogo.  
*unacyć*, unacy, unacyw; o człowieku, którego widzimy, że coś robi, ale nie wiemy, co robi; coś un tam tak unacy?  
*untár*, g. s. untára, ołtarz.

## V.

*vadžić -e*, klócić się.  
*valny*, o człowieku który dobrze wygląda.  
*vangelijá* i *vanvelijá*, (evangelio).  
*váter*, wiatr.  
*vereda*, brzydki człowiek, przezwisko.  
*verh*, wierzch.  
*vikaryjka*, mieszkanie księdza wikarego.  
*vitka*, sprzączka.  
*voňac*, pachnąć.  
*z vóliš tego*, z powodu tego.  
*vrseć*, wrzeszczeć, głośno płakać o małych dzieciach.  
*vydajac še*, wydawać się.  
*vyfcasonek*, wypoczynek po pracy.  
*vykopyrtnąć*, przewrócić.  
*vymítováć*, womitować.

## Z.

*zaobejšć še*, obejšć się.  
*zabe űoko*, niezapominajka.  
*zabyć*, pozostać gdzie odłączywszy się od towarzystwa.  
*zágwówek*, pl. nom. zagwófki, poduszka.  
*zakop*, kamień graniczny w miedzy.  
*zákrystýjá*, zakrystyja.  
*zamárŕwo go*, omdlał.  
*zapaŕŕetovać*, zapominać; nie zapaŕŕetuj, nie zapominaj.  
*zápašńica*, zapaska, fartuch.  
*zapsocić še*, zapsocuwo še; jeżeli po pogodzie pada deszcz przez dłuższy czas.  
*zarobek*, fo samo, co űobešće.  
*závale*, lekkie pochylenie gruntu.  
*pod zápać*, pod zapać.  
*zepřaňutki*, demn. do zeprzany.  
*zegnojić še*, spocić się, zezgnojuw še, spocił się.  
*zdatny*, ładny, dobry, kształtny, np. kieby wásy zdatne rosły, tobych jih nie голуw.  
*zmurcać še czemś*, powalać się czemś.  
*zmysny*, roztropny, rozumny.  
*do znaku* coś zrobić, zrobić coś zupełnie całkiem; kohám će džefcyno ale nie do znaku (niezupełnie).  
*znovuś*, znów.  
*zvércadwo*, lustro.  
*zválać še lub kogo*, povalać.

## Ž.

*žander*, żandarm.  
*žartovać*, żartować.  
*želazwo*, żelazo.  
*žradwo*, lustro.





